叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000001

2. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000002

3. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000003

4. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000004

5. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000005

6. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000006

7. 米莉·达雷尔(milly Darrell) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第1/7页

[prə'dju:st] [baɪ]['dænjəl] -
Produced by Daniel Fromont
生产 经过 丹尼尔 -

由丹尼尔·弗罗蒙特制作

['meəri] [ɪ'lɪzəbəθ] ['brædən] ([fɔ:r][ɒk'təʊbə(r)] - - [fɔ:r] ['februəri] -) ,
Mary Elizabeth Braddon (4 October 1835 - 4 February 1915) ,
玛丽 伊丽莎白 布拉登 (4 十月 - - 4 二月 -) ,

玛丽·伊丽莎白·布拉登（1835年10月4日—1915年2月4日）

['mɪli] ['dærəl] ([s'ɪəɹɪəl,aɪzd] [ɪn] [bel'greɪviə] [nəʊ'vembə(r)] - - ['dʒænjuəri] -) ,
Milly Darrel (serialised in Belgravia November 1870 - January 1871) ,
米莉 达雷尔 (序列化 在 贝尔格莱维亚 十一月 - - 一月 -) ,

米莉·达雷尔（1870年11月至1871年1月在《贝尔格莱维亚》杂志连载）

[hɪə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm] ['mɪli] ['dærəl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] ['æʃərz] [kə'lekʃ(ə)n] [eɪ'mi:l] [gɑ:'let] ['pærɪs]
here taken from Milly Darrel and other stories Asher's Collection Emile Galette Paris
这里 已采取 从 米莉 达雷尔 和 其他 故事 阿舍尔的 收藏 埃米尔 法式薄饼 巴黎
-
1873
-

摘自《米莉·达雷尔及其他故事集》，埃米尔·加莱特，巴黎，1873年

['æʃərz] [kə'lekʃ(ə)n]
ASHER'S COLLECTION
阿舍尔的 收藏

阿舍尔收藏

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] .
ENGLISH AUTHORS .
英语 作者 .

英文作者。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .
BRITISH AND AMERICAN .
英国的 和 美国人 .

英国和美国。

['kɒpiraɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
COPYRIGHT EDITION .
版权 版 .

版权所有。

[vɒl] . - .
VOL . 72 .
卷 . - .

第72卷

['mɪli] ['dærəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
MILLY DARRELL AND OTHER STORIES
米莉 达雷尔 和 其他 故事

米莉·达雷尔和其他故事

[baɪ][em] . [iː] . ['brædən] .
BY M . E . BRADDON .
经过 M . E . 布拉登 .

作者：布拉登。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
IN ONE VOLUME .
在 一 体积 .

合订本。

['pærɪs]
PARIS
巴黎

巴黎

[eɪ'miːl] [gɑː'let] , - , [ruː] ['bəʊnəpɑːt] . - .
EMILE GALETTE , 12 , RUE BONAPARTE . 1873 .
埃米尔 法式薄饼 , - , 后悔 波拿巴 . - .

埃米尔·加莱特，波拿巴街12号。1873年。

_ [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
= This Edition
_ 这 版

本版本

[ɪz] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]['əʊnli] _ .
is Copyright for Foreign Circulation only _ .
是 版权 为了 外国的 循环 仅有的 _ .

仅限境外发行。

['æʃərz] [kə'lekʃ(ə)n]
ASHER'S COLLECTION
阿舍尔的 收藏

阿舍尔收藏

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz]
ENGLISH AUTHORS
英语 作者

英文作者

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .
BRITISH AND AMERICAN .
英国的 和 美国人 .

英国和美国。

['kɒpiraɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
COPYRIGHT EDITION .
版权 版 .

版权所有。

[vɒl] . - .
VOL . 72 .
卷 . - .

第72卷

['mɪli] ['dærəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz]
MILLY DARRELL AND OTHER TALES
米莉 达雷尔 和 其他 故事

米莉·达雷尔和其他故事

[baɪ][em] . [iː] . ['brædən] .
BY M . E . BRADDON .
经过 M . E . 布拉登 .

作者：布拉登。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
IN ONE VOLUME .
在 一 体积 .

合订本。

['æʃərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
ASHER'S EDITION
阿舍尔的 版

阿舍尔版

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] :
BY THE SAME AUTHOR :
经过 这 相同的 作者 :

同一作者的其他作品：

['rɒbət] - — [θriː] [vɒl] .
ROBERT AINSLEIGH — 3 VOL .
罗伯特 - — 3 卷 .

罗伯特·安斯利 — 3 卷

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] — [θriː] [vɒl] .
TO THE BITTER END — 3 VOL .
到 这 苦的 结尾 — 3 卷 .

直到苦尽甘来 — 3 卷

['mɪli] ['dærəl]
MILLY DARRELL
米莉 达雷尔

米莉·达雷尔

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
AND OTHER TALES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[em] . [iː] . ['brædən]
M . E . BRADDON
M . E . 布拉登

布拉登

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['leɪdi] - ['siːkrət] , "
AUTHOR OF " LADY AUDLEY'S SECRET , "
作者 的 " 女士 - 秘密 , "

《奥德丽夫人的秘密》的作者

" ['rɒbət] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ROBERT AINSLEIGH , " ETC .
" 罗伯特 - , " ETC .

"罗伯特·安斯利，"等等。

['kɒpiraɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
COPYRIGHT EDITION .
版权 版 .

版权所有。

[bɜːˈlɪn]
BERLIN
柏林

柏林

[ə; eɪ] . [ˈæʃə] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈpʌblɪʃəz] , - .
A . ASHER & CO . , PUBLISHERS , 1873 .
一个 . 阿舍尔 & 一氧化碳 . , 出版商 , - .

A. ASHER & CO. 出版社，1873 年。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈdɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈbiːmən] ,
BEAMAN ,
比曼 ,

比曼

[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [əʊld] [ænd; ənd] [ˈvæljuːd] [frendz] ,
THE AUTHOR'S OLD AND VALUED FRIENDS ,
这 作者的 老的 和 有价值的 朋友们 ,

作者的老朋友们，

[ðɪs] [bʊk]
THIS BOOK
这 书

这本书

[ɪz] [əˈfekʃənətli] [ɪnˈskraɪbd] .
IS AFFECTIONATELY INSCRIBED .
是 亲切地 铭文 .

饱含深情地铭刻于此。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈmɪli] [ˈdærəl] — [peɪdʒ] [wʌn]
MILLY DARRELL — PAGE 1
米莉 达雷尔 — 页 1

米莉·达雷尔——第1页

[əʊld] - [hɔːl] — [peɪdʒ] -
OLD RUDDERFORD HALL — PAGE 179
老的 - 大厅 — 页 -

老拉德福德庄园——第179页

[ðə; ði] ['splendɪd] ['streɪndʒə(r)] — [peɪdʒ] -
THE SPLENDID STRANGER — PAGE 235
这 灿烂 陌生人 — 页 -

奇妙的陌生人——第235页

['mɪli] ['dærəl]
MILLY DARRELL
米莉 达雷尔

米莉·达雷尔

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ai] [bɪ'gɪn] [laɪf] .
I BEGIN LIFE .
我 开始 生活 .

我开始生命。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wen] [ai][bɪ'gæn][maɪ][kə'rɪə(r)][æz; əz] ['ɑːtɪkld] ['pjuːp(ə)l]
I was just nineteen years of age when I began my career as articled pupil
我 曾是 只是 十九 年 的 年龄 什么时候 我 开始 我的 职业 作为 文章 瞳孔
[wɪð] [ðə; ði] [mɪs] [bægʃɑːts] [ɒv; əv] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ,
with the Miss Bagshots of Albury Lodge ,
和 这 错过 弹匣 的 奥尔伯里 小屋 ,

我十九岁时就开始在奥尔伯里旅馆的巴格肖茨小姐那里做实习律师，开启了我的职业生涯。

- , ['jɔːrkʃər] .
Fendale , Yorkshire .
- , 约克郡 .

约克郡芬代尔。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪf] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,
My father was a country curate , with a delicate wife and four children ,
我的 父亲 曾是 一个 国家 策展 , 和 一个 精美的 妻子 和 四 孩子们 ,

我父亲是乡村牧师，妻子体弱多病，育有四个孩子。

[ɒv; əv] [huːm] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ;
of whom I was the eldest ;
的 谁 我 曾是 这 长子 ;

我是其中年纪最大的；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]
and I had known from my childhood that the day must come in which I
和 我 有 已知 从 我的 童年 那 这 天 必须 来 在 哪个 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][vəʊ'keɪʃ(ə)n]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]
should have to get my own living in almost the only vocation open to a
应该 有 到 得到 我的 自己的 活的 在 几乎 这 仅有的 职业 打开 到 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['dɔːtə(r)] .
poor gentleman's daughter .
贫穷的 绅士的 女儿 .

我从小就知道，总有一天我必须靠自己谋生，而这几乎是贫穷绅士的女儿唯一可以选择的职业。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['feəli] ['edʒukeɪtɪd][nɪə(r)] [həʊm] ,
I had been fairly educated near home ,
我 有 到过 相当 受过教育 靠近 家 ,

我在家乡附近接受了相当不错的教育，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [ə'rəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

and	the	first	opportunity	that	arose	for	placing	me	out	in	the	world	had
和	这	第一的	机会	那	出现	为了	放置	我	出去	在	这	世界	有

[biːn] ['glædli] [siːzd] [ə'pɒn][baɪ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

been	gladly	seized	upon	by	my	poor	father	,
到过	乐意	查获	之上	经过	我的	贫穷的	父亲	,

而我那可怜的父亲欣然抓住了第一个将我送入社会的机会。

[huː] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['priːmiəm] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [mɪs] [bægʃɑːts] ,

who	consented	to	pay	the	modest	premium	required	by	the	Miss	Bagshots	,
WHO	同意	到	支付	这	谦虚的	优质的	必需的	经过	这	错过	弹匣	,

他们同意支付巴格肖茨小姐要求的少量费用，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

in	order	that	I	might	be	taught	the	duties	of	a	governess	,
在	命令	那	我	可能	是	教授	这	职责	的	一个	家庭教师	,

以便我能学习家庭教师的职责，

[ænd; ənd] ['eseɪ] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][tjuˈɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pjuːp(ə)lz][æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] .

and	essay	my	powers	of	tuition	upon	the	younger	pupils	at	Albury	Lodge	.
和	散文	我的	权力	的	学费	之上	这	年轻	学生	在	奥尔伯里	小屋	.

并尝试运用我的教学能力指导奥尔伯里洛奇的低年级学生。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] !

How	well	I	remember	the	evening	of	my	arrival	!
如何	出色地	我	记住	这	晚上	的	我的	到达	!

我至今仍清晰地记得我抵达当晚的情景！

— [ə; eɪ] [bliːk] ['drɪəri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

—	a	bleak	dreary	evening	at	the	close	of	January	,
—	一个	苍凉	凄凉	晚上	在	这	关闭	的	一月	,

——一月底一个阴冷沉闷的夜晚，

[meɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] ['fɔːlɪŋ] [sɪns] [aɪ] [left]

made	still	more	dismal	by	a	drizzling	rain	that	had	never	ceased	falling	since	I	left
制成	仍然	更多的	惨淡	经过	一个	毛毛雨	雨	那	有	绝不	停止	坠落	自从	我	左边

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

my	father's	snug	little	house	at	Briarwood	in	Warwickshire	.
我的	父亲的	舒适	小的	房子	在	荆棘木	在	沃里克郡	.

自从我离开父亲在沃里克郡布里亚伍德舒适的小房子以来，一直下着淅淅沥沥的小雨，这让天气更加阴沉。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [θriː] [taɪmz] ,

I	had	had	to	change	trains	three	times	,
我	有	有	到	改变	火车	三	时代	,

我一共换乘了三次火车。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [ɔː(r)][səʊ] ,

and	to	wait	during	a	blank	and	miserable	hour	and	a	quarter	,	or	so	,
和	到	等待	期间	一个	空白的	和	悲惨的	小时	和	一个	四分之一	,	或者	所以	,

就这样，在茫然而痛苦的一个小时十五分钟里等待着。

[æt; ət] [smɔːl] [əb'skjʊə(r)] ['steɪʃnz] , ['steərɪŋ] ['həʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] —

at	small	obscure	stations	,	staring	hopelessly	at	the	advertisements	on	the	walls	—
在	小的	朦胧	车站	,	凝视	绝望地	在	这	广告	在	这	墙壁	—

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] [laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] ['kəʊkəʊ] ,

advertisements	of	somebody's	life	-	sustaining	cocoa	,
广告	的	某人的	生活	-	维持	可可	,

在偏僻的小车站里，茫然地盯着墙上的广告——那些广告宣传着某种维持生命的可可粉。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [helθ] - [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)] [ɔɪl] ,

and	somebody	else's	health	-	restoring	cod	-	liver	oil	,
和	某人	其他人的	健康	-	恢复	鳕鱼	-	肝	油	,

以及其他人声称具有恢复健康的鱼肝油，

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][bɪg] [braʊn] - [bækt] ['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

or	trying	to	read	the	big	brown	-	backed	Bible	in	the	cheerless	little	waiting	-	room
或者	尝试	到	读	这	大的	棕色的	-	支持的	圣经	在	这	冷冷清清	小的	等待	-	房间

; [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ,

;	and	trying	,
;	和	尝试	,

或者试图在阴冷狭小的候诊室里阅读那本厚重的棕色封面的圣经；并且尝试着，

[əʊ][səʊ][hɑːd] , [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] ,

O	so	hard	,	not	to	think	of	home	,
哦	所以	难的	,	不是	到	思考	的	家	,

哦，好难，不去想家。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ai][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	all	the	love	and	happiness	I	had	left	behind	me	.
和	全部	这	爱	和	幸福	我	有	左边	在后面	我	.

以及我留下的所有爱与幸福。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt]

The	journey	had	been	altogether	tiresome	and	fatiguing	;	but	,	for	all	that
这	旅行	有	到过	共	令人厌烦	和	令人疲惫的	;	但	,	为了	全部	那

,

,
,

这段旅程十分漫长而疲惫；但是，尽管如此，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

the	knowledge	that	I	was	near	my	destination	brought	me	no	sense	of	pleasure	.
这	知识	那	我	曾是	靠近	我的	目的地	带来	我	不	感觉	的	乐趣	.

知道自己离目的地越来越近，并没有给我带来丝毫喜悦。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] ['dɪzməl] ['dʒɜːni] [prə'lɒŋd] [ɪn'defɪnətli] ,

I	think	I	should	have	wished	that	dismal	journey	prolonged	indefinitely	,
我	思考	我	应该	有	希望	那	惨淡	旅行	延长	无限期	,

我想我当时应该希望那段糟糕的旅程能够无限期地延长下去。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [laɪf] .

if	I	could	thereby	have	escaped	the	beginning	of	my	new	life	.
如果	我	可以	从而	有	逃脱	这	开始	的	我的	新的	生活	.

如果我因此就能逃避新生活的开始就好了。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['ɒmnɪbəs] [kən'veɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ,

A	lumbering	omnibus	conveyed	me	from	the	station	to	Albury	Lodge	,
一个	伐木	综合	传递	我	从	这	车站	到	奥尔伯里	小屋	,

一辆笨重的公共汽车把我从车站送到奥尔伯里旅馆。

['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ə; eɪ][grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]

after	depositing	a	grim	-	looking	elderly	lady	at	a	house	on	the	outskirts	of
后	存款	一个	严峻	-	寻找	老年	女士	在	一个	房子	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

将一位面容严肃的老妇人送到镇郊的一所房子后，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dæpə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [huːm] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] ,

and	a	dapper	-	looking	little	man	,	whom	I	took	for	a	commercial	traveller	,
和	一个	衣着考究	-	寻找	小的	男人	,	谁	我	采取	为了	一个	商业的	游客	,

还有一位衣着考究的小个子男人，我以为他是位商务旅客。

[æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

at	an	inn	in	the	market	-	place	.
在	一个	客栈	在	这	市场	-	地方	.

在集市广场的一家客栈里。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['viːəkl] ['lʌmbəd] [ə'lɒŋ]

I	watched	the	road	with	a	kind	of	idle	curiosity	as	the	vehicle	lumbered	along	.
我	观看	这	路	和	一个	种类	的	闲置的	好奇心	作为	这	车辆	笨重的	沿着	.

我带着一种漫不经心的好奇心看着车辆缓缓驶过。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['prɒspərəs] [eə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [wet] ['wɪntə(r)] [naɪt] ,

The	town	had	a	cheerful	prosperous	air	even	on	this	wet	winter	night	,
这	镇	有	一个	快乐	繁荣	空气	甚至	在	这	湿的	冬天	夜晚	,

即使在这样潮湿的冬夜，小镇也洋溢着一片欣欣向荣的景象。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [faɪn] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] ,

and	I	saw	that	there	were	two	fine	old	churches	,
和	我	锯	那	那里	是	二	美好的	老的	教堂	,

我看到那里有两座很漂亮的老教堂，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] .

and	a	large	modern	building	which	I	supposed	to	be	the	town	-	hall	.
和	一个	大的	现代的	建筑	哪个	我	据称	到	是	这	镇	-	大厅	.

还有一座大型现代化建筑，我猜那是市政厅。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ;

We	left	the	town	quite	behind	us	before	we	came	to	Albury	Lodge	;
我们	左边	这	镇	相当	在后面	我们	前	我们	来了	到	奥尔伯里	小屋	;

我们离开小镇很久之后才到达奥尔伯里旅馆；

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , [ə; eɪ] [skweə(r)] [red] - [brɪk] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['dʒɔːdʒən] ['ɪərə] ,

a	very	large	house	on	the	high	-	road	,	a	square	red	-	brick	house	of	the	early	Georgian	era	,
一个	非常	大的	房子	在	这	高的	-	路	,	一个	正方形	红色的	-	砖	房子	的	这	早期的	格鲁吉亚	时代	,

位于主干道旁的一栋非常大的房子，一栋早期乔治时代的方形红砖房，

[ʃʌt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] .

shut	in	from	the	road	by	high	walls	.
关闭	在	从	这	路	经过	高的	墙壁	.

被高墙与道路隔绝。

[ðə; ði] [greɪt] [rɔːt] - ['aɪən] ['geɪts] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːdɪd] [ʌp] ,

The	great	wrought	-	iron	gates	in	the	front	had	been	boarded	up	,
这	伟大的	锻	-	铁	大门	在	这	正面	有	到过	登机	向上	,

前面那扇巨大的锻铁大门已经被木板封住了。

[ænd; ənd] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [epɹ'əʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [saɪd] - [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stəʊn] - [flægd] ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	Albury	Lodge	was	now	approached	by	a	little	wooden	side	-	door	into	a	stone	-	flagged	covered	passage	that	led	to	a	small	door	at	the	end	of	the	house	.
和	奥尔伯里	小屋	曾是	现在	接近	经过	一个	小的	木制的	边	-	门	进入	一个	石头	-	已标记	涵盖	通道	那	引领	到	一个	小的	门	在	这	结尾	的	这	房子	.

现在，要进入奥尔伯里小屋，需要穿过一扇小小的木制侧门，进入一条铺着石板的有顶通道，通道尽头是一扇小门。

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] - ['draɪvə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] ,

The	omnibus	-	driver	deposited	me	at	this	door	,	with	all	my	worldly	possessions	,
这	综合	-	司机	已存	我	在	这	门	,	和	全部	我的	世俗	财产	,

公共汽车司机把我连同我所有的家当一起放在了这扇门前。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] ['bɒksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]

which	at	this	period	of	my	life	consisted	of	two	rather	small	boxes	and	a
哪个	在	这	时期	的	我的	生活	由……组成	的	二	相当	小的	盒子	和	一个

[dʒə'pænd] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

japanned	dressing	-	case	,
日式漆	敷料	-	案件	,

在我人生的这个阶段，我的物品只有两个很小的盒子和一个漆器梳妆箱。

[ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɔːl] [maɪ][məʊst]['seɪkrɪd] ['treʒəz] .

a	receptacle	that	contained	all	my	most	sacred	treasures	.
一个	容器	那	包含	全部	我的	最多	神圣	宝藏	.

一个盛放我所有最珍贵宝物的容器。

[aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪl] - ['tempəd] - ['lʊkɪŋ] ['haʊsmeɪd] ,

I	was	admitted	by	a	rather	ill	-	tempered	-	looking	housemaid	,
我	曾是	承认	经过	一个	相当	患病的	-	淬火	-	寻找	保姆	,

接待我的是一位看起来脾气不太好的女佣。

[wɪð] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] [əb'truːsɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɒtləs] [waɪt] ['eɪprən] .

with	a	cap	of	obtrusive	respectability	and	a	spotless	white	apron	.
和	一个	帽	的	碍眼的	体面	和	一个	一尘不染	白色的	围裙	.

头戴一顶过于正式的帽子，身穿一条洁白无瑕的围裙。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli][æt; ət][maɪ]['bɒksɪz] ,

I	fancied	that	she	looked	just	a	little	superciliously	at	my	boxes	,
我	幻想	那	她	看起来	只是	一个	小的	傲慢地	在	我的	盒子	,

我感觉她有点轻蔑地打量我的箱子。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] .

which	I	daresay	would	not	have	contained	her	own	wardrobe	.
哪个	我	敢说	会	不是	有	包含	她	自己的	衣柜	.

我敢说，那里肯定装不下她自己的衣服。

- [əʊ] , [ɪts] [ðə; ði] ['gʌvənəs] - ['pjuːp(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

'	O	,	it's	the	governess	-	pupil	,	I	suppose	?	'
-	哦	,	它是	这	家庭教师	-	瞳孔	,	我	认为	?	-

“哦，原来是那位家庭教师兼学生啊？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['ɜːli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] .

'	You	was	expected	early	this	afternoon	,	miss	.
-	你	曾是	预期的	早期的	这	下午	,	错过	.

“小姐，您今天下午早些时候应该到岗。”

[mɪs] ['bægˌʃɑːt] [ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ;

Miss	Bagshot	and	Miss	Susan	are	gone	out	to	tea	;
错过	巴格肖特	和	错过	苏珊	是	已消失	出去	到	茶	;

巴格肖特小姐和苏珊小姐出去喝下午茶了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [jʊl] [pliːz] [tuː; tə][step] [ðɪs]

but	I	can	show	you	where	you	are	to	sleep	,	if	you'll	please	to	step	this
但	我	能	展示	你	在哪里	你	是	到	睡觉	,	如果	你会	请	到	步	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

如果您愿意，请跟我来，我可以带您去睡觉的地方。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] , [ɪf] [ai] ['kæri] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ? -

Do	you	think	you	could	carry	one	of	your	trunks	,	if	I	carry	the	other	?	'
做	你	思考	你	可以	携带	一	的	你的	树干	,	如果	我	携带	这	其他	?	-

你觉得如果我帮你搬一个箱子，你能搬另一个吗?

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] ;

I	thought	I	could	;
我	想法	我	可以	;

我以为我可以;

[səʊ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][ai] [lʌgd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [steʊn] ['pæsɪdʒ]

so	the	housemaid	and	I	lugged	them	all	the	way	along	the	stone	passage
所以	这	保姆	和	我	带吊臂的	他们	全部	这	方式	沿着	这	石头	通道

[ænd; ənd][ʌp][æn; ən] [ˌʌn'kɑːpitid] [bæk] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒbi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	up	an	uncarpeted	back	staircase	which	led	from	the	lobby	into	which	the
和	向上	一个	未铺地毯	后退	楼梯	哪个	引领	从	这	大厅	进入	哪个	这

[dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊpənd] .

door	at	the	end	of	the	passage	opened	.
门	在	这	结尾	的	这	通道	打开	.

于是，我和女佣拖着它们沿着石砌通道一路向上，沿着一条没有铺地毯的后楼梯，这条楼梯从大厅通往通道尽头的门。

[wiː; wi] [went] ['veri] [haɪ] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ['stɔːri] [ɪn][fækt] ,

We	went	very	high	up	,	to	the	top	story	in	fact	,
我们	去	非常	高的	向上	,	到	这	顶部	故事	在	事实	,

我们爬到了很高的地方，实际上是到了顶层。

[weə(r)] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [beə(r)] [ruːm] [wɪð] [ten] ['lɪt(ə)l] [bedz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

where	the	housemaid	led	me	into	a	long	bare	room	with	ten	little	beds	in	it	.
在哪里	这	保姆	引领	我	进入	一个	长的	裸	房间	和	十	小的	床	在	它	.

女佣领我走进一间狭长的空房间，里面有十张小床。

[ai][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['dɔːmətri] ,

I	was	well	enough	accustomed	to	the	dreariness	of	a	school	dormitory	,
我	曾是	出色地	足够的	习惯	到	这	沉闷	的	一个	学校	宿舍	,

我早已习惯了学校宿舍的沉闷环境。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ruːm] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['dɪzməl] .

but	somehow	this	room	looked	unusually	dismal	.
但	不知何故	这	房间	看起来	异常地	惨淡	.

但不知为何，这间房间看起来异常阴暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv][gæs] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	jet	of	gas	burning	at	one	end	of	the	room	,
那里	曾是	一个	喷射	的	气体	燃烧	在	一	结尾	的	这	房间	,

房间一端有一股煤气喷流在燃烧。

[nɪə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lævətri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,

near	a	door	opening	into	a	lavatory	which	was	little	more	than	a	cupboard	,
靠近	一个	门	开幕	进入	一个	厕	哪个	曾是	小的	更多的	比	一个	橱柜	,

靠近一扇通往盥洗室的门，那盥洗室其实只是个壁橱。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ten] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['deɪli] [ə'bluːʃnz] .

but	in	which	ten	young	ladies	had	to	perform	their	daily	ablutions	.
但	在	哪个	十	年轻的	女士们	有	到	履行	他们的	日常的	洗礼	.

但其中有十位年轻女子需要进行日常的洗漱。

[hɪə(r)][ai] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn] ['aɪsi] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

Here	I	washed	my	face	and	hands	in	icy	-	cold	water	,
这里	我	洗过	我的	脸	和	双手	在	冰冷的	-	寒冷的	水	,

我在这里用冰水洗了脸和手。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [maɪ][heə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] -

and	arranged	my	hair	as	well	as	I	could	without	the	aid	of	a	looking	-
和	安排	我的	头发	作为	出色地	作为	我	可以	没有	这	援助	的	一个	寻找	-

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

我尽力在没有镜子的帮助下整理好头发。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [nɒt] [prə'vaɪdɪd][æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] .

that	being	a	luxury	not	provided	at	Albury	Lodge	.
那	存在	一个	奢华	不是	假如	在	奥尔伯里	小屋	.

这是奥尔伯里旅馆不提供的奢华享受。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [briːf] ['tɔɪlət] ,

The	servant	stood	watching	me	as	I	made	this	brief	toilet	,
这	仆人	站立	观看	我	作为	我	制成	这	简短的	洗手间	,

仆人站在一旁看着我简单上厕所。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

waiting	to	conduct	me	to	the	schoolroom	.
等待	到	执行	我	到	这	教室	.

等着带我去教室。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]

I	followed	her	,	shivering	as	I	went	,	to	a	great	empty	room	on	the	first
我	随后	她	,	瑟瑟发抖	作为	我	去	,	到	一个	伟大的	空的	房间	在	这	第一的

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我跟着她，一路瑟瑟发抖，来到一楼一间空荡荡的大房间。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][æz; əz]

The	holidays	were	not	quite	over	,	and	none	of	the	pupils	had	as
这	假期	是	不是	相当	超过	,	和	没有任何	的	这	学生	有	作为

[jet] [rɪ'tɜːnd] .

yet	returned	.
然而	返回	.

假期还没有完全结束，学生们都还没有返校。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['beənəs] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

There	was	an	almost	painful	neatness	and	bareness	in	place	of	the	usual
那里	曾是	一个	几乎	痛苦	整洁	和	裸露	在	地方	的	这	通常

['lɪtə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

litter	of	books	and	papers	,
垃圾	的	图书	和	文件	,

往常堆满书籍和纸张的地方，如今却呈现出一种近乎令人不安的整洁和空旷。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [wʊd] [hæv; həv]

and	I	could	not	help	thinking	that	an	apartment	in	a	workhouse	would	have
和	我	可以	不是	帮助	思维	那	一个	公寓	在	一个	济贫	会	有

[lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] .

looked	quite	as	cheerful	.
看起来	相当	作为	快乐	.

我不禁想到，济贫院里的公寓看起来可能也同样令人愉悦。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['waɪə(r)] [gɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)]

Even	the	fire	behind	the	high	wire	guard	seemed	to	burn	in	a	different	manner
甚至	这	火	在后面	这	高的	金属丝	警卫	似乎	到	烧伤	在	一个	不同的	方式

[frɒm; frəm][ɔːl] [həʊm] ['faɪərz] :

from	all	home	fires	:
从	全部	家	火灾	:

即使是高高的铁丝网防护罩后面的火，燃烧方式似乎也与所有家庭火灾不同：

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] ,

a	fact	which	I	attributed	then	to	some	sympathetic	property	in	the	coal	,
一个	事实	哪个	我	归因于	然后	到	一些	交感神经	财产	在	这	煤炭	,

当时我将这一现象归因于煤炭的某种特殊性质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kəʊk] ;

but	which	I	afterwards	found	to	be	caused	by	a	plentiful	admixture	of	coke	;
但	哪个	我	然后	成立	到	是	导致	经过	一个	丰富	混合物	的	可乐	;

但我后来发现这是由于掺入了大量焦炭造成的；

[ə; eɪ] [sləʊ] ['sʌlki] [smәʊk] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [mæs] [ɒv; əv]['fjuːəl] ,

a	slow	sulky	smoke	went	up	from	the	dull	mass	of	fuel	,
一个	慢的	闷闷不乐的	抽烟	去	向上	从	这	乏味的	大量的	的	燃料	,

一股缓慢而阴郁的烟雾从黯淡的燃料堆中升起。

['braitən] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeləʊ] [fleɪm] .

brightened	ever	so	little	now	and	then	by	a	sickly	yellow	flame	.
明亮	曾经	所以	小的	现在	和	然后	经过	一个	病弱的	黄色的	火焰	.

偶尔会有一丝微弱的黄色火焰照亮它。

[wʌn] [dʒet][ɒv; əv][gæs] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ðɪs] [lɒŋ] ['drɪəri] [ruːm] ,

One	jet	of	gas	dimly	lighted	this	long	dreary	room	,
一	喷射	的	气体	依稀	照明	这	长的	凄凉	房间	,

一束昏暗的煤气照亮了这间狭长阴暗的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmən] ['krɪːtʃə(r)] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [gaɪd] .

in	which	there	was	no	human	creature	but	myself	and	my	guide	.
在	哪个	那里	曾是	不	人类	生物	但	我	和	我的	指导	.

当时里面除了我和我的向导之外，没有其他人。

- [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ['prez(ə)ntli] , [mɪs] , - [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [sed] ,

'	I'll	bring	you	some	supper	presently	,	miss	,	'	the	housemaid	said	,
-	患病的	带来	你	一些	晚餐	目前	,	错过	,	-	这	保姆	说	,

“小姐，我马上给您送些晚饭来，”女佣说道。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['femənɪn] ['lʌkʃəri] ,

and	departed	before	I	could	put	in	a	timid	plea	for	that	feminine	luxury	,
和	已离开	前	我	可以	放	在	一个	胆小	恳求	为了	那	女性	奢华	,

还没等我怯生生地请求享受那份女性的奢侈，他就离开了。

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

a	cup	of	tea	.
一个	杯子	的	茶	.

一杯茶。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

I	had	not	expected	to	find	myself	quite	alone	on	this	first	night	of	my	arrival	,
我	有	不是	预期的	到	寻找	我	相当	独自的	在	这	第一的	夜晚	的	我的	到达	,

我没想到抵达后的第一晚就会发现自己孤身一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['retʃɪdnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [æt; ət]

and	a	feeling	of	hopeless	wretchedness	came	over	me	as	I	sat	down	at
和	一个	感觉	的	绝望	悲惨	来了	超过	我	作为	我	卫星	向下	在

[wʌn] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] - [beɪz] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] ,

one	end	of	a	long	green	-	baize	-	covered	table	,
一	结尾	的	一个	长的	绿色的	-	台布	-	涵盖	桌子	,

当我坐在铺着绿色绒布的长桌一端时，一种绝望的悲惨感涌上心头。

[ænd; ənd] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [maɪ]['fəʊldɪd] [ɑːmz] .

and	rested	my	head	upon	my	folded	arms	.
和	休息	我的	头	之上	我的	折叠	武器	.

然后我把头枕在交叉的双臂上。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] , [ə; eɪ][bæd] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [laɪf] ,

Of	course	it	was	very	weak	and	foolish	,	a	bad	beginning	of	my	new	life	,
的	课程	它	曾是	非常	虚弱的	和	愚蠢	,	一个	坏的	开始	的	我的	新的	生活	,

当然，那非常软弱愚蠢，是我新生活的一个糟糕开端。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [kənˈtend] [əˈgenst] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˈmɪzəri] .

but	I	was	quite	powerless	to	contend	against	that	sense	of	utter	misery	.
但	我	曾是	相当	无力	到	抗衡	反对	那	感觉	的	说出	苦难	.

但我却无力对抗那种彻底的痛苦感。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai][hæd; həd] [left] [æt; ət] [həʊm] .

I	thought	of	all	I	had	left	at	home	.
我	想法	的	全部	我	有	左边	在	家	.

我想起了家里剩下的所有东西。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ]

I	thought	of	what	my	life	might	have	been	if	my	father	had	been	only	a
我	想法	的	什么	我的	生活	可能	有	到过	如果	我的	父亲	有	到过	仅有的	一个

['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ɒf] :

little	better	off	:
小的	更好的	离开	:

我想，如果我父亲的经济状况稍微好一些，我的人生会是什么样子：

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] .

and	then	I	burst	out	crying	as	if	my	heart	were	breaking	.
和	然后	我	爆裂	出去	哭泣	作为	如果	我的	心	是	打破	.

然后我突然嚎啕大哭，仿佛心都碎了一样。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['pærəksɪzəm] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [lait] [hænd] [ə'pɒn] [maɪ]

Suddenly	,	in	the	midst	of	that	foolish	paroxysm	,	I	felt	a	light	hand	upon	my
突然	,	在	这	中间	的	那	愚蠢	发作	,	我	毛毡	一个	光	手	之上	我的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

突然，就在那愚蠢的狂怒之中，我感到一只轻手搭在了我的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

and	looking	up	,	saw	a	face	bending	over	me	,	a	face	full	of	sympathy
和	寻找	向上	,	锯	一个	脸	弯曲	超过	我	,	一个	脸	满的	的	同情

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	compassion	.
和	同情	.

抬头一看，只见一张脸俯身看着我，那张脸充满了同情和怜悯。

[əʊ] ['mɪli] ['dærəl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ,

O	Milly	Darrell	,	my	darling	,	my	love	,
哦	米莉	达雷尔	,	我的	亲爱的	,	我的	爱	,

哦，米莉·达雷尔，我的宝贝，我的爱人，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [naɪt] ?

how	am	I	to	describe	you	as	you	appeared	before	my	eyes	that	night	?
如何	是	我	到	描述	你	作为	你	出现	前	我的	眼睛	那	夜晚	?

我该如何描述那天晚上出现在我眼前的你呢?

[haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli][kæn; kən] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [peɪnt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] ,

How	poorly	can	any	words	of	mine	paint	you	in	your	girlish	beauty	,
如何	差	能	任何	字	的	矿	画	你	在	你的	少女	美丽	,

我的言语怎能描绘出你少女般的美丽呢?

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [wɪð] [dɪ'vaɪn]

as	you	looked	down	upon	me	in	that	dimly	-	lighted	schoolroom	with	divine
作为	你	看起来	向下	之上	我	在	那	依稀	-	照明	教室	和	神圣的

[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] ['eləkwənt] [aɪz] !

compassion	in	your	dark	eloquent	eyes	!
同情	在	你的	黑暗的	雄辩	眼睛	!

当你在那间光线昏暗的教室里俯视着我时，你那双深邃而富有表现力的眼睛里充满了神圣的怜悯!

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌlki] [ɪn]

Just	at	that	moment	I	was	so	miserable	and	so	inclined	to	be	sulky	in
只是	在	那	片刻	我	曾是	所以	悲惨的	和	所以	倾斜	到	是	闷闷不乐的	在

[maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

my	wretchedness	,
我的	悲惨	,

就在那一刻，我感到无比痛苦，恨不得沉浸在自己的悲惨境地中。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] .

that	even	the	vision	of	that	bright	face	gave	me	little	pleasure	.
那	甚至	这	想象	的	那	明亮的	脸	给予	我	小的	乐趣	.

即使看到那张明亮的脸庞，我也没能感到多少快乐。

[ai] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][hænd] [ʌn'greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] .

I	pushed	away	the	gentle	hand	ungraciously	,	and	rose	hastily	from	my	seat	.
我	推动	离开	这	温和的	手	不礼貌地	,	和	玫瑰	草草	从	我的	座位	.

我粗鲁地推开那只温柔的手，匆匆从座位上站了起来。

- [preɪ] [doʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

'	Pray	don't	cry	any	more	,	'	said	the	young	lady	;
-	祈祷	不	哭	任何	更多的	,	-	说	这	年轻的	女士	;

“求求你别再哭了，”这位年轻女子说道；

- [ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] . -

'	I	can't	bear	to	hear	you	cry	like	that	.	'
-	我	不能	熊	到	听到	你	哭	喜欢	那	.	-

“我实在不忍心听你那样哭。”

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['draɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] ,

'	I'm	not	going	to	cry	any	more	,	'	I	answered	,	drying	my	eyes	in	a	hasty	,
-	我是	不是	去	到	哭	任何	更多的	,	-	我	回答	,	烘干	我的	眼睛	在	一个	仓促	,

“我再也不哭了，”我回答道，一边匆匆擦干眼泪。

['æŋgri] [wei] .

angry	way	.
生气的	方式	.

愤怒的方式。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ɔːl] ;

'	It	was	very	foolish	of	me	to	cry	at	all	;
-	它	曾是	非常	愚蠢	的	我	到	哭	在	全部	;

“我哭真是太傻了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [dɪd] [lʊk] [səʊ] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,

but	this	place	did	look	so	cheerless	and	dreary	,
但	这	地方	做过	看	所以	冷冷清清	和	凄凉	,

但这个地方看起来确实很凄凉阴沉。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	I	began	to	think	of	my	father	and	mother	,
和	我	开始	到	思考	的	我的	父亲	和	母亲	,

我开始想起我的父母，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd][left][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][æt; ət][həʊm] . -

and	all	I	had	left	behind	me	at	home	.	'
和	全部	我	有	左边	在后面	我	在	家	.	-

还有我留在家的一切。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

'	Of	course	it	was	only	natural	you	should	think	of	them	.
-	的	课程	它	曾是	仅有的	自然的	你	应该	思考	的	他们	.

你当然会想到他们，这是人之常情。

['evriθɪŋ] [dʌz] [siːm] [səʊ] [bliːk] [ænd; ənd]['dɪzməl][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ;

Everything	does	seem	so	bleak	and	dismal	the	first	night	;
一切	做	似乎	所以	苍凉	和	惨淡	这	第一的	夜晚	;

第一晚的一切似乎都那么凄凉凄凉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [æt; ət] [həʊm] .

but	you	are	very	happy	to	have	so	many	at	home	.
但	你	是	非常	快乐的	到	有	所以	许多	在	家	.

但你很高兴家里有这么多人。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][pə'pɑː] . -

I	have	only	papa	.	'
我	有	仅有的	爸爸	.	-

我只有爸爸。

- [ɪn'diːd] ! -

'	Indeed	!	'
-	的确	!	-

'的确！ '

[aɪ] [sed] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

I	said	,	not	feeling	deeply	interested	in	her	affairs	.
我	说	,	不是	感觉	深	感兴趣的	在	她	事务	.

我说道，我对她的事情并不太感兴趣。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

I	looked	at	her	as	she	stood	leaning	a	little	against	the	end	of	the
我	看起来	在	她	作为	她	站立	倾斜	一个	小的	反对	这	结尾	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

我看着她，她微微倚靠在桌子的一端。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['aɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['lɔkits] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	playing	idly	with	a	bunch	of	charms	and	lockets	hanging	to	her
和	玩耍	闲散地	和	一个	束	的	魅力	和	小盒	绞刑	到	她

[gəʊld] [tʃeɪn] .

gold	chain	.
金子	链	.

她漫不经心地摆弄着挂在金链子上的一堆小饰品和吊坠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ə; eɪ] [bruː'net] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [streɪt] [nəʊz] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

She	was	very	handsome	,	a	brunette	,	with	a	small	straight	nose	,	hazel	eyes	,
她	曾是	非常	英俊的	,	一个	棕发	,	和	一个	小的	直的	鼻子	,	榛	眼睛	,

[ænd; ənd] [dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] .

and	dark	-	brown	hair	.
和	黑暗的	-	棕色的	头发	.

她长相非常漂亮，一头棕发，小巧挺拔的鼻子，淡褐色的眼睛，深棕色的头发。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spresɪv] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

Her	mouth	was	the	prettiest	and	most	expressive	I	ever	saw	in	my	life	,
她	嘴	曾是	这	最漂亮的	和	最多	富有表现力的	我	曾经	锯	在	我的	生活	,

她的嘴唇是我一生中见过的最漂亮、最有表现力的。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	gave	an	indescribable	charm	to	her	face	.
和	给予	一个	无法形容	魅力	到	她	脸	.

并给她的脸上增添了一种难以言喻的魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəmli] [drest] [ɪn]['vaɪələt][sɪlk] , [wɪð] [rɪtʃ] [waɪt] [leɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [θrəʊt]

She	was	handsomely	dressed	in	violet	silk	,	with	rich	white	lace	about	the	throat
她	曾是	英俊地	穿着	在	紫色	丝绸	,	和	富有的	白色的	蕾丝	关于	这	喉

[ænd; ənd] [sliːvz] .

and	sleeves	.
和	袖子	.

她身着华丽的紫色丝绸长袍，领口和袖口饰有精美的白色蕾丝。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wen] [ðə; ði][gɜːlz] [kʌm] [bæk] .

'	You	will	find	things	much	pleasanter	when	the	girls	come	back	.
-	你	将要	寻找	事物	很多	更令人愉悦	什么时候	这	女孩们	来	后退	.

“等女孩们回来后，你会发现一切都变得愉快多了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [skuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪəri] [kəm'peəd] [wɪð] [həʊm] ; [wʌn][ɪz] [prɪ'peəd]

Of	course	school	is	always	a	little	dreary	compared	with	home	;	one	is	prepared
的	课程	学校	是	总是	一个	小的	凄凉	比较的	和	家	;	一	是	准备

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

for	that	;
为了	那	;

当然，和家里相比，学校总是有点沉闷；对此人们早有心理准备；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

but	I	have	no	doubt	you	will	contrive	to	be	happy	,
但	我	有	不	怀疑	你	将要	精心策划	到	是	快乐的	,

但我毫不怀疑你会想方设法让自己快乐起来。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .

and	I	hope	we	shall	be	very	good	friends	.
和	我	希望	我们	将	是	非常	好的	朋友们	.

我希望我们能成为非常好的朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mɪs] ['kɹɒftən] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['leɪtli] ? -

I	think	you	must	be	the	Miss	Crofton	I	have	heard	spoken	of	lately	?	'
我	思考	你	必须	是	这	错过	克罗夫顿	我	有	听到	说	的	最近	?	-

我想您就是最近常听到的那位克罗夫顿小姐吧?

- [jes] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɹɒftən] — ['meəri] ['kɹɒftən] . -

'	Yes	,	my	name	is	Crofton	—	Mary	Crofton	.	'
-	是的	,	我的	姓名	是	克罗夫顿	—	玛丽	克罗夫顿	.	-

“是的，我的名字是克罗夫顿——玛丽·克罗夫顿。”

- [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['eməli] ['dærəl] .

'	And	mine	is	Emily	Darrell	.
-	和	矿	是	艾米丽	达雷尔	.

“我的是艾米丽·达雷尔。”

['mɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [laɪks] [ˌem 'iː] .

Milly	I	am	always	called	at	home	,	and	by	any	one	who	likes	me	.
米莉	我	是	总是	称为	在	家	,	和	经过	任何	一	WHO	点赞	我	.

在家，大家都叫我米莉，喜欢我的人也都这么叫我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] - ['bɔːdə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	am	a	parlour	-	boarder	,	and	have	the	run	of	the	house	,	as	it
我	是	一个	客厅	-	边境	,	和	有	这	跑步	的	这	房子	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

我是一名寄宿者，可以随意出入整栋房子。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][əʊld][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [siː] ;

I	am	rather	old	to	be	at	school	,	you	see	;
我	是	相当	老的	到	是	在	学校	,	你	看	;

你看，我年纪不小了，不应该还在上学；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] .

but	I	am	going	home	at	the	end	of	this	year	.
但	我	是	去	家	在	这	结尾	的	这	年	.

但我今年年底就要回家了。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ;

I	was	brought	up	at	home	with	a	governess	until	about	six	months	ago	;
我	曾是	带来	向上	在	家	和	一个	家庭教师	直到	关于	六	几个月	前	;

大约六个月前，我一直由家庭教师在家抚养长大；

[bʌt; bət] [ðen] [pə'pɑː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ə'mʌŋst] [gˈɜːlz][ɒv; əv]

but	then	papa	took	it	into	his	head	that	I	should	be	happier	amongst	girls	of
但	然后	爸爸	采取	它	进入	他的	头	那	我	应该	是	更快乐	在	女孩们	的

[maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,

my	own	age	,
我的	自己的	年龄	,

但爸爸后来却认为我应该和同龄女孩在一起会更快乐。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] .

and	sent	me	off	to	school	.
和	发送	我	离开	到	学校	.

然后送我去上学。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['trævəlɪŋ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

He	has	been	travelling	since	that	time	,
他	有	到过	旅行	自从	那	时间	,

从那时起他就一直在旅行。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

and	so	I	have	not	been	home	for	the	Christmas	holidays	.
和	所以	我	有	不是	到过	家	为了	这	圣诞节	假期	.

因此，我没能回家过圣诞假期。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] . -

I	can't	tell	you	what	a	disappointment	that	was	.	'
我	不能	告诉	你	什么	一个	失望	那	曾是	.	-

我简直无法形容那有多令人失望。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	tried	to	look	sympathetic	,	and	,	not	knowing	exactly	what	to	say	,
我	尝试	到	看	交感神经	,	和	,	不是	会心	确切地	什么	到	说	,

我努力装出一副同情的样子，但又不知道该说些什么，

[ai] [ɑːskt] ['weðə(r)] [mɪs] ['dærələz] ['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

I	asked	whether	Miss	Darrell's	father	lived	in	that	neighbourhood	.
我	问	无论	错过	达雷尔的	父亲	居住地	在	那	邻里	.

我问达雷尔小姐的父亲是否住在那个街区。

- [əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

'	O	dear	,	no	,	'	she	answered	;	'	he	lives	nearly	a	hundred	miles	away	,
-	哦	亲爱的	,	不	,	-	她	回答	;	-	他	生活	几乎	一个	百	英里	离开	,

“哦，天哪，不，”她回答说，“他住在将近一百英里之外的地方。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [pɑːt] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

in	a	very	wild	part	of	Yorkshire	,	not	far	from	the	sea	.
在	一个	非常	荒野	部分	的	约克郡	,	不是	远的	从	这	海	.

在约克郡一个非常偏僻的地区，离海边不远。

[bʌt; bət] ['θɔːrnˌliː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] — [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [pleɪs] ,

But	Thornleigh	—	that	is	the	name	for	our	house	—	is	a	dear	old	place	,
但	索恩利	—	那	是	这	姓名	为了	我们的	房子	—	是	一个	亲爱的	老的	地方	,

但是，索恩利——这是我们房子的名字——是一个令人怀念的老地方。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['aʊə(r)] [bliːk] [waɪld] ['kʌntri] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	I	like	our	bleak	wild	country	better	than	the	loveliest	spot	in	the	world	.
和	我	喜欢	我们的	苍凉	荒野	国家	更好的	比	这	最可爱的	点	在	这	世界	.

我更喜欢我们这片荒凉的荒野，而不是世界上最美丽的地方。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	was	born	there	,	you	see	,
我	曾是	出生	那里	,	你	看	,

我出生在那里，你知道的。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['hæpi] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

and	all	my	happy	memories	of	my	childhood	and	my	mother	are
和	全部	我的	快乐的	回忆	的	我的	童年	和	我的	母亲	是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [həʊm] . -

associated	with	that	dear	old	home	.	'
联系	和	那	亲爱的	老的	家	.	-

我所有关于童年和母亲的美好回忆都与那座亲爱的老房子有关。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? -

'	Is	it	long	since	you	lost	your	mother	?	'
-	是	它	长的	自从	你	丢失的	你的	母亲	?	-

你母亲去世很久了吗?

- [ten] [j'iəz] .

'	Ten	years	.
-	十	年	.

'十年。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['dɪəli] .

I	loved	her	so	dearly	.
我	喜爱	她	所以	亲爱的	.

我非常爱她。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn][deə(r)] [nɒt] [spiːk] .

There	are	some	subjects	about	which	one	dare	not	speak	.
那里	是	一些	主题	关于	哪个	一	敢	不是	说话	.

有些话题，人们不敢谈论。

[aɪ] ['kænɒt] ['ɒf(ə)n] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

I	cannot	often	trust	myself	to	talk	of	her	.	'
我	不能	经常	相信	我	到	讲话	的	她	.	-

我常常不敢谈论她。

[aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

I	liked	her	better	after	this	.
我	喜欢	她	更好的	后	这	.

这件事之后，我更喜欢她了。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [dres] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	first	her	beauty	and	her	handsome	dress	had	seemed	a	little
在	第一的	她	美丽	和	她	英俊的	裙子	有	似乎	一个	小的

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

overpowering	to	me	;
压倒性的	到	我	;

起初，她的美貌和漂亮的衣着让我有些不知所措；

[ai][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:də(r)] ,

I	had	felt	as	if	she	were	a	being	of	another	order	,
我	有	毛毡	作为	如果	她	是	一个	存在	的	其他	命令	,

我感觉她仿佛是另一个世界的存在。

[ə; eɪ] [braɪt] ['hæpi] ['kri:tʃə(r)] [nɒt]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [wəu] [ɒv; əv][laɪf] .

a	bright	happy	creature	not	subject	to	the	common	woes	of	life	.
一个	明亮的	快乐的	生物	不是	主题	到	这	常见的	烦恼	的	生活	.

一个阳光快乐的生物，不受生活中常见烦恼的困扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊz] ,

But	now	that	she	had	spoken	of	her	own	sorrows	,
但	现在	那	她	有	说	的	她	自己的	悲伤	,

但是既然她已经倾诉了自己的悲伤，

[ai] [felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [stəʊl] [maɪ][hænd] ['tɪmɪdli] ['ɪntu:] [hɜ:z] ,

I	felt	that	we	were	upon	a	level	;	and	I	stole	my	hand	timidly	into	hers	,
我	毛毡	那	我们	是	之上	一个	等级	;	和	我	偷窃	我的	手	胆怯地	进入	她的	,

我觉得我们之间达到了某种平衡；于是我怯生生地把手伸进了她的手中。

[ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pri:viəs] ['ru:dnəs] .

and	murmured	some	apology	for	my	previous	rudeness	.
和	低声说道	一些	道歉	为了	我的	以前的	粗鲁	.

我低声向他道歉，为我之前的无礼行为表示歉意。

- [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ru:d] , [dɪə(r)] .

'	You	were	not	rude	,	dear	.
-	你	是	不是	粗鲁的	,	亲爱的	.

亲爱的，你一点也不无礼。

[ai] [nəʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['veri] [ɪn'tru:sɪv] [wen] [ai] [dɪ'stɜ:bd] [ju:; jʊ] ;

I	know	I	must	have	seemed	very	intrusive	when	I	disturbed	you	;
我	知道	我	必须	有	似乎	非常	侵入性的	什么时候	我	不安	你	;

我知道我打扰你的时候一定显得很唐突；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

but	I	could	not	bear	to	hear	you	crying	like	that	.
但	我	可以	不是	熊	到	听到	你	哭泣	喜欢	那	.

但我实在不忍心听你那样哭泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [sli:p] . -

And	now	tell	me	where	you	sleep	.	'
和	现在	告诉	我	在哪里	你	睡觉	.	-

现在告诉我，你睡在哪儿?

[ai] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

I	described	the	room	as	well	as	I	could	.
我	描述	这	房间	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽我所能地描述了房间的情况。

- [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ɪts] [kləʊz] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

'	I	know	where	you	mean	,	'	she	said	;	'	it's	close	to	my	room	.
-	我	知道	在哪里	你	意思是	,	-	她	说	;	-	它是	关闭	到	我的	房间	.

“我知道你指的是哪里，”她说，“它离我的房间很近。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [tu:; tə][maɪ'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

I	have	the	privilege	of	a	little	room	to	myself	,	you	know	;
我	有	这	特权	的	一个	小的	房间	到	我	,	你	知道	;

你知道，我有幸拥有一个属于自己的小房间；

[ænd; ənd][ɒn] [hɑ:f] - ['hɒlədeɪz] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] ['lɛtəz] , [ɔ:(r)] [peɪnt] ;

and	on	half	-	holidays	I	have	a	fire	there	,	and	write	my	letters	,	or	paint	;
和	在	一半	-	假期	我	有	一个	火	那里	,	和	写	我的	信件	,	或者	画	;

在半天假期里，我会在那里生火，写信或画画；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌəm 'iː][ðɪz] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

and	you	must	come	and	sit	with	me	on	these	afternoons	,
和	你	必须	来	和	坐	和	我	在	这些	下午	,

这些下午你一定要来陪我坐一会儿。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [tə'geðə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

and	we	can	be	as	happy	as	possible	together	working	and	talking	.
和	我们	能	是	作为	快乐的	作为	可能的	一起	在职的	和	说	.

我们可以一起工作、一起交谈，尽可能地快乐。

[duː; də][juː; jʊ] [peɪnt] ? -

Do	you	paint	?	'
做	你	画	?	-

你会画画吗?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ] ['skuːlgɜːlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] . -

'	A	little	—	in	a	schoolgirlish	fashion	kind	of	way	.	'
-	一个	小的	—	在	一个	女学生般的	时尚	种类	的	方式	.	-

“有点儿——像个小女生那样。”

- [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , - [mɪs] ['dærəl] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] ['geɪli] ,

'	Quite	as	well	as	I	do	,	I	daresay	,	'	Miss	Darrell	answered	,	laughing	gaily	,
-	相当	作为	出色地	作为	我	做	,	我	敢说	,	-	错过	达雷尔	回答	,	笑	兴高采烈地	,

“我敢说，我做得比她好得多，”达雷尔小姐笑着回答道。

- ['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	only	you	are	more	modest	about	it	.
-	仅有的	你	是	更多的	谦虚的	关于	它	.

“只是你在这方面更谦虚一些。”

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ; [meɪ] [ai][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

O	,	here	comes	your	supper	;	may	I	sit	with	you	while	you	eat	it	?	'
哦	,	这里	来	你的	晚餐	;	可能	我	坐	和	你	尽管	你	吃	它	?	-

哦，您的晚餐来了；我可以和您一起吃吗?

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . -

'	I	shall	be	very	glad	if	you	will	.	'
-	我	将	是	非常	高兴的	如果	你	将要	.	-

“如果您愿意，我将非常高兴。”

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [mɪs] ['kɹɒftən] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] , ['seərə] ,

'	I	hope	you	have	brought	Miss	Crofton	a	good	supper	,	Sarah	,
-	我	希望	你	有	带来	错过	克罗夫顿	一个	好的	晚餐	,	莎拉	,

“莎拉，我希望你给克罗夫顿小姐带了丰盛的晚餐。”

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['gɜːlɪʃ] [wei] . — - ['seərə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ,

'	she	went	on	in	the	same	gay	girlish	way	.	—	'	Sarah	is	a	very	good	creature	,
-	她	去	在	在	这	相同的	同性恋	少女	方式	.	—	-	莎拉	是	一个	非常	好的	生物	,

她继续用那种娇滴滴的少女语气说道：“莎拉是个非常好的女孩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [mɪs] ['kɹɒftən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɹɪm] [tuː; tə] ['strendʒər] .

you	must	know	,	Miss	Crofton	,	though	she	seems	a	little	grim	to	strangers	.
你	必须	知道	,	错过	克罗夫顿	,	尽管	她	似乎	一个	小的	严峻	到	陌生人	.

克罗夫顿小姐，您应该知道，虽然她在陌生人眼里看起来有点严肃。

[ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [hɜːz] : [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [smaɪl] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [jʊd] ['hɑːdli]

That's	only	a	way	of	hers	:	she	can	smile	,	I	assure	you	,	though	you'd	hardly
那就是	仅有的	一个	方式	的	她的	:	她	能	微笑	,	我	保证	你	,	尽管	你会	几乎

[θɪŋk] [səʊ] . -

think	so	.	'
思考	所以	.	-

那只是她的一种表现方式：我向你保证，她会笑，尽管你可能很难相信。

['sɛərəz] [hɑːd] - ['lʊkɪŋ] [maʊθ] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [grɪn] [æt; ət] [ðɪs] .

Sarah's	hard	-	looking	mouth	expanded	into	a	kind	of	grin	at	this	.
莎拉的	难的	-	寻找	嘴	扩展	进入	一个	种类	的	咧嘴笑	在	这	.

莎拉原本看起来很严肃的嘴唇微微咧开，露出一丝笑容。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['dærəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	There's	no	getting	over	you	,	Miss	Darrell	,	'	she	said	;
-	有	不	获得	超过	你	,	错过	达雷尔	,	-	她	说	;

“我永远也无法忘记你，达雷尔小姐，”她说；

- [juːv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

'	you've	got	such	a	way	of	your	own	.
-	你已经	得到	这样的	一个	方式	的	你的	自己的	.

你很有自己的行事风格。

[aɪv] [brɔːt] [mɪs] ['kɹɒftən] [sʌm; səm][kəʊld] [biːf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pɪkl] ,

I've	brought	Miss	Crofton	some	cold	beef	;	but	if	she'd	like	a	bit	of	pickle	,
我已经	带来	错过	克罗夫顿	一些	寒冷的	牛肉	;	但	如果	棚	喜欢	一个	少量	的	泡菜	,

我给克罗夫顿小姐带了些冷牛肉；但如果她还想吃点腌菜的话，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	mind	going	to	ask	cook	for	it	.
我	不会	头脑	去	到	问	厨师	为了	它	.

我不介意去问厨师要一份。

[kəʊld] [miːt] [dʌz] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkl] . -

Cold	meat	does	eat	a	little	dry	without	pickle	.	'
寒冷的	肉	做	吃	一个	小的	干燥	没有	泡菜	.	-

冷肉不泡菜的话吃起来有点干。

[ðɪs] - [bɪt][ɒv; əv] ['pɪkl] - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [pliːz]

This	'	bit	of	pickle	'	was	evidently	a	concession	in	my	favour	made	to	please
这	-	少量	的	泡菜	-	曾是	显然	一个	让步	在	我的	偏爱	制成	到	请

['eməli] ['dærəl] .

Emily	Darrell	.
艾米丽	达雷尔	.

这“一点小麻烦”显然是为了讨好艾米丽·达雷尔而对我做出的让步。

[aɪ] [θæŋkt] ['seərə] ,

I	thanked	Sarah	,
我	谢谢	莎拉	,

我感谢了莎拉。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kʊk]

and	told	her	that	I	would	not	trouble	her	with	a	journey	to	the	cook
和	讲述	她	那	我	会	不是	麻烦	她	和	一个	旅行	到	这	厨师

.

:

.

并告诉她，我不会让她麻烦我去见厨师。

[aɪ][wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] [wɪð] [maɪ] [deɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['veri]

I	was	faint	and	worn	-	out	with	my	day's	pilgrimage	,	and	had	eaten	very
我	曾是	头晕的	和	磨损	-	出去	和	我的	天	朝圣	,	和	有	吃	非常

['lɪt(ə)l] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] ;

little	since	morning	;
小的	自从	早晨	;

我因一天的朝圣之旅而感到虚弱疲惫，而且从早上到现在几乎没吃什么东西；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ˌepɪkjʊə'riːən][rɪ'pɑːst]['evə(r)] [prɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃef] [wʊd] [hæv; həv]

but	the	most	epicurean	repast	ever	prepared	by	a	French	chef	would	have
但	这	最多	美食家	餐饮	曾经	准备	经过	一个	法语	厨师	会	有

[siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ;

seemed	so	much	dust	and	ashes	to	me	that	night	;
似乎	所以	很多	灰尘	和	灰烬	到	我	那	夜晚	;

但那天晚上，即使是法国厨师精心烹制的最美味佳肴，对我来说也如同尘埃和灰烬一般。

[səʊ][aɪ][sæt] [daʊn] ['miːkli] [tuː; tə][maɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,

so	I	sat	down	meekly	to	my	supper	of	bread	and	meat	,
所以	我	卫星	向下	温顺地	到	我的	晚餐	的	面包	和	肉	,

于是我乖乖地坐下来，享用我的晚餐——面包和肉。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['mɪli] ['dærəlz] ['tʃætə(r)] [æz; əz][aɪ][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	listened	to	Milly	Darrell's	chatter	as	I	ate	it	.
和	听着	到	米莉	达雷尔的	喋喋不休	作为	我	吃	它	.

我一边吃一边听着米莉·达雷尔的闲聊。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] , [mɪs] ['bægˌʃɑːt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn]

Of	course	she	told	me	all	about	the	school	,	Miss	Bagshot	,	and	Miss	Susan
的	课程	她	讲述	我	全部	关于	这	学校	,	错过	巴格肖特	,	和	错过	苏珊

['bægˌʃɑːt] .

Bagshot	.
巴格肖特	.

她当然跟我讲了学校、巴格肖特小姐和苏珊·巴格肖特小姐的种种事迹。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

The	elder	of	these	two	ladies	was	her	favourite	.
这	长老	的	这些	二	女士们	曾是	她	最喜欢的	.

她最喜欢这两个女人中年纪较大的那个。

[mɪs] ['suːzn] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv]

Miss	Susan	had	,	in	the	remote	period	of	her	youth	,	been	the	victim	of
错过	苏珊	有	,	在	这	偏僻的	时期	的	她	青年	,	到过	这	受害者	的

[sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [lʌv] - [ə'feə(r)] ,

some	unhappy	love	-	affair	,
一些	不开心	爱	-	事务	,

苏珊小姐在遥远的青春岁月里，曾经历过一段不幸的恋情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sauəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

which	had	soured	her	disposition	,
哪个	有	变质	她	处置	,

这让她心情变得很差。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	inclined	her	to	look	on	the	joys	and	follies	of	girlhood	with	a
和	倾斜	她	到	看	在	这	喜悦	和	愚行	的	少女时代	和	一个

['dʒɔːndɪst] [aɪ] .

jaundiced	eye	.
黄疸	眼睛	.

这使她倾向于用怀疑的眼光看待少女时代的快乐和愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['bægˌʃɑːt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['meɪtrənli] [weɪ]

It	was	easy	enough	to	please	Miss	Bagshot	,	who	had	a	genial	matronly	way
它	曾是	简单的	足够的	到	请	错过	巴格肖特	,	WHO	有	一个	和蔼可亲	女家长	方式

,

,

,

讨好巴格肖特小姐很容易，她举止和蔼可亲，颇具长辈风范。

[ænd; ənd] [tʊk] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	took	real	delight	in	her	pupils	;	but	it	was	almost	impossible	to
和	采取	真实的	喜	在	她	学生	;	但	它	曾是	几乎	不可能的	到

['sætɪsfaɪ] [mɪs] ['suːzn] .

satisfy	Miss	Susan	.
满足	错过	苏珊	.

她对自己的学生非常喜爱；但是要让苏珊小姐满意几乎是不可能的。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	And	I	am	sorry	to	say	that	you	will	be	a	good	deal	with	her	,
-	和	我	是	对不起	到	说	那	你	将要	是	一个	好的	交易	和	她	,

“很遗憾，你和她会相处得很好。”

- [mɪs] ['dærəl] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] ;

'	Miss	Darrell	said	,	shaking	her	head	gravely	;
-	错过	达雷尔	说	,	摇晃	她	头	严重地	;

“达雷尔小姐说着，严肃地摇了摇头；

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['sekənd] ['ɪŋglɪʃ] [klɑːs]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [hɜːd]

'	for	you	are	to	take	the	second	English	class	under	her	—	I	heard
-	为了	你	是	到	拿	这	第二	英语	班级	在下面	她	—	我	听到

[ðem; ðəm] [seɪ] [səʊ][æt; ət]['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɪdʒɪt] [juː; jʊ]

them	say	so	at	dinner	to	-	day	—	and	I	am	afraid	she	will	fidget	you
他们	说	所以	在	晚餐	到	-	天	—	和	我	是	害怕的	她	将要	烦躁不安	你

['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;

almost	out	of	your	life	;
几乎	出去	的	你的	生活	;

“因为你要上她教的第二堂英语课——我今天吃饭的时候听到他们这么说——我担心她会让你烦躁不安，几乎要把你逼疯；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz]['kwaɪətli]

but	you	must	try	to	keep	your	temper	,	and	take	things	as	quietly
但	你	必须	尝试	到	保持	你的	脾气	,	和	拿	事物	作为	悄悄

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

as	you	can	,
作为	你	能	,

但你必须尽量控制脾气，低调处理事情。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	I	daresay	in	time	you	will	be	able	to	get	on	with	her	.	'
和	我	敢说	在	时间	你	将要	是	有能力的	到	得到	在	和	她	.	-

我相信假以时日，你一定能和她相处融洽。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ai][həʊp][səʊ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['sædli] ;

'	I'm	sure	I	hope	so	,	'	I	answered	rather	sadly	;
-	我是	当然	我	希望	所以	,	-	我	回答	相当	令人遗憾的是	;

“我当然希望如此，”我有些伤感地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['dærəl] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] .

and	then	Miss	Darrell	asked	me	how	long	I	was	to	be	at	Albury	Lodge	.
和	然后	错过	达雷尔	问	我	如何	长的	我	曾是	到	是	在	奥尔伯里	小屋	.

然后达雷尔小姐问我要在奥尔伯里旅馆待多久。

- [θriː] [j'iəz] , - [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ; - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

'	Three	years	,	'	I	told	her	;	'	and	after	that	,
-	三	年	,	-	我	讲述	她	;	-	和	后	那	,

“三年，”我告诉她；“之后，

[mɪs] ['bægˌʃɑːt] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] . -

Miss	Bagshot	is	to	place	me	somewhere	as	a	governess	.	'
错过	巴格肖特	是	到	地方	我	某处	作为	一个	家庭教师	.	-

巴格肖特小姐要安排我去某个地方当家庭教师。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ['ɔːlweɪz] ? -

'	You	are	going	to	be	a	governess	always	?	'
-	你	是	去	到	是	一个	家庭教师	总是	?	-

“你打算一直当家庭教师吗？”

- [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	suppose	so	,	'	I	answered	.
-	我	认为	所以	,	-	我	回答	.

“我想是的，”我回答道。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] - ['ɔːlweɪz] - [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [peɪn] , ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] .

The	word	'	always	'	struck	me	with	a	little	sharp	pain	,	almost	like	a	wound	.
这	单词	-	总是	-	击	我	和	一个	小的	锋利的	疼痛	,	几乎	喜欢	一个	伤口	.

“总是”这个词让我感到一阵刺痛，几乎像一道伤口。

[jes] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] .

Yes	,	I	supposed	it	would	be	always	.
是的	,	我	据称	它	会	是	总是	.

是的，我想应该一直都是这样。

[ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['prɪti] [nɔː(r)] [ə'træktɪv] .

I	was	neither	pretty	nor	attractive	.
我	曾是	两者都不	漂亮的	也不	吸引人的	.

我既不漂亮也不吸引人。

[wɒt] ['ɪʃuː] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [dʌl] ['hæknid] [raʊnd][ɒv; əv]['deɪli]

What	issue	could	there	be	for	me	out	of	that	dull	hackneyed	round	of	daily
什么	问题	可以	那里	是	为了	我	出去	的	那	乏味的	老套的	圆形的	的	日常的

['djuːtiz] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp][ðə; ðɪ][sʌm][ɒv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] ?

duties	which	makes	up	the	sum	of	a	governess's	life	?
职责	哪个	制作	向上	这	和	的	一个	-	生活	?

作为一名家庭教师，我每天重复着枯燥乏味、千篇一律的日常工作，这能给我带来什么好处呢?

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] , - [ai] [sed] ; - [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri]

'	I	am	obliged	to	do	something	for	my	living	,	'	I	said	;	'	my	father	is	very
-	我	是	有义务	到	做	某物	为了	我的	活的	,	-	我	说	;	-	我的	父亲	是	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

“我必须做点什么来谋生，”我说，“我父亲很穷。”

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -

I	hope	I	may	be	able	to	help	him	a	little	by	and	by	.	'
我	希望	我	可能	是	有能力的	到	帮助	他	一个	小的	经过	和	经过	.	-

我希望我能慢慢帮到他一点忙。

- [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [rɪtʃ] .

'	And	my	father	is	so	ridiculously	rich	.
-	和	我的	父亲	是	所以	荒谬地	富有的	.

“我父亲富得流油。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪənmɑːstə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wɔːvz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd]

He	is	a	great	ironmaster	,	and	has	wharves	and	warehouses	,	and
他	是	一个	伟大的	铁人	,	和	有	码头	和	仓库	,	和

['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] , [æt; ət] [nɔːθ] [ʃiːldz] .

goodness	knows	what	,	at	North	Shields	.
善良	知道	什么	,	在	北	盾牌	.

他是一位伟大的钢铁大亨，在北希尔兹拥有码头、仓库，以及其他数不清的东西。

[haʊ] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ! -

How	hard	it	seems	!	'
如何	难的	它	似乎	!	-

看起来好难啊！

- [wɒt] [siːm] [hɑːd] ? -
' What seems hard ? '
- 什么 似乎 难的 ? -

“什么地方看起来很难？”

[ai] [ɑːskt] ['æbsəntli] .
I asked absently .
我 问 心不在焉地 .

我心不在焉地问了一句。

- [ðæt] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .
' That money should be so unequally divided .
- 那 钱 应该 是 所以 不平等 分割 .

“这笔钱不应该分配得如此不均等。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] :
Do you know , I don't think I should much mind going out as a governess :
做 你 知道 , 我 不 思考 我 应该 很多 头脑 去 出去 作为 一个 家庭教师 :

你知道吗，我觉得我并不介意去当家庭教师：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf] .
it would be a way of seeing life .
它 会 是 一个 方式 的 看到 生活 .

那将是一种看待生活的方式。

[wʌn] [mʌst; məst] [miːt] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] , ['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [laɪk] [ðæt] . -
One must meet with all sorts of adventures , going among strangers like that . '
一 必须 见面 和 全部 排序 的 冒险 , 去 之中 陌生人 喜欢 那 . -

像这样和陌生人一起生活，肯定会遇到各种各样的奇遇。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
I looked at her as she smiled at me ,
我 看起来 在 她 作为 她 微笑 在 我 ,

我看着她，她也对我微笑。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
with a smile that gave an indescribable brightness to her face ,
和 一个 微笑 那 给予 一个 无法形容 亮度 到 她 脸 ,

她脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容让她的脸庞熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ai] ['fænsid] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] [səʊ]
and I fancied that for her indeed there could be no form of life so
和 我 幻想 那 为了 她 的确 那里 可以 是 不 形式 的 生活 所以
[dʌl] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [sʌm; səm] ['traɪʌmf] ,
dull that would not hold some triumph ,
乏味的 那 会 不是 抓住 一些 胜利 ,

我当时就觉得，对她来说，再平淡的生活也一定蕴藏着某种胜利的可能。

[sʌm; səm] [sək'ses] .
some success .
一些 成功 .

取得了一些成功。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['braɪtnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'ɒmənəst]
She seemed a creature born to extract brightness out of the commonest
她 似乎 一个 生物 出生 到 提炼 亮度 出去 的 这 最常见的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她似乎天生就能从最平凡的事物中挖掘出闪光点。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][əd'maɪəd][ænd; ənd] [kə'res] , [gəʊ][weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

a	creature	to	be	only	admired	and	caressed	,	go	where	she	might	.
一个	生物	到	是	仅有的	钦佩	和	被爱抚	,	去	在哪里	她	可能	.

一个只值得欣赏和爱抚的生物，去哪儿都行。

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ! -

'	You	a	governess	!	'
-	你	一个	家庭教师	!	-

“你是家庭教师！”

[ai] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [meɪks] ['gʌvənis] . -

I	said	,	a	little	scornfully	;	'	you	are	not	of	the	clay	that	makes	governesses	.	'
我	说	,	一个	小的	轻蔑地	;	-	你	是	不是	的	这	黏土	那	制作	家庭教师	.	-

我略带轻蔑地说：“你不是那种能造就家庭教师的泥土。”

- [waɪ] [nɒt] ? -

'	Why	not	?	'
-	为什么	不是	?	-

为什么不呢?

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [ænd; ənd] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] . -

'	You	are	much	too	pretty	and	too	fascinating	.	'
-	你	是	很多	也	漂亮的	和	也	迷人	.	-

“你太漂亮了，也太迷人了。”

- [əʊ] , ['meəri] ['kɹɒftən] , ['meəri] ['kɹɒftən] — [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['meəri] , [pliːz] ?

'	O	,	Mary	Crofton	,	Mary	Crofton	—	may	I	call	you	Mary	,	please	?
-	哦	,	玛丽	克罗夫顿	,	玛丽	克罗夫顿	—	可能	我	称呼	你	玛丽	,	请	?

“哦，玛丽·克罗夫顿，玛丽·克罗夫顿——我可以叫你玛丽吗？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] — [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ,

we	are	going	to	be	such	friends	—	if	you	begin	by	flattering	me	like	that	,
我们	是	去	到	是	这样的	朋友们	—	如果	你	开始	经过	奉承	我	喜欢	那	,

我们一定会成为好朋友——如果你一开始就这样奉承我的话，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?

how	am	I	ever	to	trust	you	and	lean	upon	you	?
如何	是	我	曾经	到	相信	你	和	倾斜	之上	你	?

我怎么可能信任你，依靠你呢?

[aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][maɪnd][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ,

I	want	some	one	with	a	stronger	mind	than	my	own	,	you	know	,	dear	,
我	想	一些	一	和	一个	更强	头脑	比	我的	自己的	,	你	知道	,	亲爱的	,

亲爱的，你知道，我想要一个比我意志更坚定的人。

[tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ðə; ði] ['wiːkɪst] , ['veɪnɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ]

to	lead	me	right	;	for	I'm	the	weakest	,	vainest	creature	in	the	world	,	I
到	带领	我	正确的	;	为了	我是	这	最弱	,	最虚荣的	生物	在	这	世界	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

指引我走上正路；因为我相信，我是世界上最软弱、最虚荣的人。

[pə'pɑː][hæz; həz] [spɔɪld] [ˌem 'iː][səʊ] . -

Papa	has	spoiled	me	so	.	'
爸爸	有	被宠坏了	我	所以	.	-

爸爸把我宠坏了。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

'	If	you	are	always	like	what	you	are	to	-	night	,
-	如果	你	是	总是	喜欢	什么	你	是	到	-	夜晚	,

如果你一直都像今晚这样，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] , - [ai] [sed] .

I	don't	think	the	spoiling	has	done	much	mischief	,	'	I	said	.
我	不	思考	这	破坏	有	完毕	很多	恶作剧	,	-	我	说	.

“我不认为这种破坏行为造成了多大危害，”我说。

- [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] .

'	O	,	I	am	always	amiable	enough	,	so	long	as	I	have	my	own	way	.
-	哦	,	我	是	总是	可亲	足够的	,	所以	长的	作为	我	有	我的	自己的	方式	.

“哦，只要能如我所愿，我总是很和蔼可亲的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . -

And	now	tell	me	all	about	your	home	.	'
和	现在	告诉	我	全部	关于	你的	家	.	-

现在请你详细介绍一下你的家。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ,

I	gave	her	a	faithful	account	of	my	brothers	and	my	sister	,
我	给予	她	一个	忠实	帐户	的	我的	兄弟	和	我的	姐姐	,

我如实向她讲述了我的兄弟姐妹的情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒtɪdʒ] ,

and	a	brief	description	of	the	dear	old	-	fashioned	cottage	,
和	一个	简短的	描述	的	这	亲爱的	老的	-	造型	小屋	,

以及对这座温馨古朴的小屋的简要描述，

[wɪð] [ɪts] [waɪt] - ['plɑːstə(r)] [wɔːlz] [krɒst] [wɪð] [greɪt] [blæk] [biːmz] , [ɪts] ['meni] ['geɪbl] [ænd; ənd]

with	its	white	-	plaster	walls	crossed	with	great	black	beams	,	its	many	gables	and
和	它是	白色的	-	石膏	墙壁	交叉	和	伟大的	黑色的	光束	,	它是	许多	山墙	和

[kweɪnt] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] .

quaint	latticed	windows	.
古雅	晶格状	视窗	.

它有着白色的灰泥墙，上面横跨着巨大的黑色横梁，还有许多山墙和古朴的格子窗。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ,

I	told	her	how	happy	and	united	we	had	always	been	at	home	,
我	讲述	她	如何	快乐的	和	团结的	我们	有	总是	到过	在	家	,

我告诉她，我们家一直都很幸福美满。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [meɪd] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][tuː; tə]

and	how	this	made	my	separation	from	those	I	loved	so	much	the	harder	to
和	如何	这	制成	我的	分离	从	那些	我	喜爱	所以	很多	这	更难	到

[beə(r)] ;

bear	;
熊	;

这让我与我深爱的人分离的痛苦更加难以承受；

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪli] ['dærəl] ['lɪsnd] [wɪð] [məʊst] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɪmpəθi] .

to	all	of	which	Milly	Darrell	listened	with	most	unaffected	sympathy	.
到	全部	的	哪个	米莉	达雷尔	听着	和	最多	不受影响	同情	.

米莉·达雷尔对这一切都表现出了最真诚的同情。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gæn] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] .

Early	the	next	day	my	new	life	began	in	real	earnest	.
早期的	这	下一个	天	我的	新的	生活	开始	在	真实的	认真	.

第二天一大早，我的新生活就真正开始了。

[mɪs] ['suːzn] ['bægˌʃɑːt] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

Miss	Susan	Bagshot	did	not	allow	me	to	waste	my	time	in	idleness	until	the	arrival
错过	苏珊	巴格肖特	做过	不是	允许	我	到	浪费	我的	时间	在	懒惰	直到	这	到达

[ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] .

of	my	pupils	.
的	我的	学生	.

苏珊·巴格肖特小姐不允许我在学生们到来之前虚度光阴。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['eksəsaɪzɪz][tuː; tə] [kə'rekt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['niːd(ə)lwɜːk]

She	gave	me	a	pile	of	exercises	to	correct	,	and	some	difficult	needlework
她	给予	我	一个	桩	的	练习	到	正确的	,	和	一些	难的	针线活

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ;

to	finish	;
到	结束	;

她给了我一大堆练习题让我改正，还有一些难度很高的针线活要我完成；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['tɑːskˌmɪstrɪs] [ɪn] [ðɪs] ['blaɪtɪd] ['leɪdi] .

and	I	found	I	had	indeed	a	sharp	taskmistress	in	this	blighted	lady	.
和	我	成立	我	有	的确	一个	锋利的	女工	在	这	秕	女士	.

我发现，这位饱受折磨的女士确实是一位严厉的女主人。

- [gˈɜːlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪnˈkɒrɪdʒəbli] ['aɪd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Girls	of	your	age	are	so	incorrigibly	idle	,	'	she	said	;
-	女孩们	的	你的	年龄	是	所以	无可救药地	闲置的	,	-	她	说	;

“你们这个年纪的女孩真是无可救药地懒惰，”她说；

- [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][taɪm]

'	but	I	must	give	you	to	understand	at	once	that	you	will	have	no	time
-	但	我	必须	给	你	到	理解	在	一次	那	你	将要	有	不	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['dɔːdlɪŋ] [æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] .

for	dawdling	at	Albury	Lodge	.
为了	磨蹭	在	奥尔伯里	小屋	.

但我必须立刻让你明白，你在奥尔伯里旅馆没有时间磨蹭。

[ðə; ði][fɜːst] [bel] [rɪŋz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)][sɪks] ,

The	first	bell	rings	a	quarter	before	six	,
这	第一的	钟	戒指	一个	四分之一	前	六	,

第一声铃响于六点四十五分，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

and	at	a	quarter	past	I	shall	expect	to	see	you	in	the	schoolroom	.
和	在	一个	四分之一	过去的	我	将	预计	到	看	你	在	这	教室	.

下午1点15分，我希望能在教室里见到你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pjuːp(ə)lz] - [pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] ['præktɪs] [frɒm; frəm] [ðæt]

You	will	superintend	the	younger	pupils	'	pianoforte	practice	from	that
你	将要	督	这	年轻	学生	-	钢琴	实践	从	那

[taɪm] [tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

time	till	eight	o'clock	,
时间	直到	八	点钟	,

从那时到八点，你将负责监督低年级学生的钢琴练习。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][wiː; wi] ['brekfəst] .

at	which	hour	we	breakfast	.
在	哪个	小时	我们	早餐	.

我们几点吃早餐?

[frɒm; frəm][naɪn] [tɪl] [twelv] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)]

From	nine	till	twelve	you	will	take	the	second	division	of	the	second	class	for
从	九	直到	十二	你	将要	拿	这	第二	分配	的	这	第二	班级	为了

[ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

从九点到十二点，你将学习二年级第二班的英语课程。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

according	to	the	routine	arranged	by	me	,
根据	到	这	常规	安排	经过	我	,

按照我安排的日程，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['kɒpi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs]

which	you	had	better	copy	from	a	paper	I	will	lend	you	for	that	purpose	.
哪个	你	有	更好的	复制	从	一个	纸	我	将要	借	你	为了	那	目的	.

你最好从我借给你的那份文件上抄写。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] - ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] ;

After	dinner	you	will	take	the	same	class	for	two	hours	-	reading	until	four	;
后	晚餐	你	将要	拿	这	相同的	班级	为了	二	小时	-	阅读	直到	四	;

晚餐后，你们将继续上两小时的阅读课，直到四点；

[frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][faɪv][juː; jʊ] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] [klɑːs] .

from	four	to	five	you	will	superintend	the	needle	-	work	class	.
从	四	到	五	你	将要	督	这	针	-	工作	班级	.

四点到五点，你将负责监督针线课。

[jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keəf(ə)l] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz]

Your	evenings	—	with	the	exception	of	the	careful	correction	of	all	the	day's
你的	晚上	—	和	这	例外	的	这	小心	更正	的	全部	这	天

['eksəsaɪzɪz] — [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

exercises	—	will	be	your	own	.
练习	—	将要	是	你的	自己的	.

除了认真批改当天练习的所有作业之外，你的晚上时间完全由你支配。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['kɹɒftən] . -

I	hope	you	have	a	sincere	love	of	your	vocation	,	Miss	Crofton	.	'
我	希望	你	有	一个	真诚	爱	的	你的	职业	,	错过	克罗夫顿	.	-

克罗夫顿小姐，我希望你对自己的职业充满真挚的热爱。

[aɪ] [sed] [aɪ] [həʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [wɜːk] [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	said	I	hoped	I	should	grow	to	like	my	work	as	I	became	accustomed	to	it	.
我	说	我	希望	我	应该	生长	到	喜欢	我的	工作	作为	我	成为	习惯	到	它	.

我说，我希望随着我逐渐习惯这份工作，我会渐渐喜欢上它。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [traɪd] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪk'sept] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] .

I	had	never	yet	tried	teaching	,	except	with	my	young	sister	and	brothers	.
我	有	绝不	然而	尝试	教学	,	除了	和	我的	年轻的	姐姐	和	兄弟	.

除了教过我的弟弟妹妹之外，我从来没有尝试过教书。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni]

My	heart	sank	as	I	remembered	our	free	-	and	-	easy	studies	in	the	sunny
我的	心	沉没	作为	我	记得	我们的	自由的	-	和	-	简单的	研究	在	这	阳光明媚

['pɑːlə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

parlour	at	home	,
客厅	在	家	,

想起以前在家里阳光明媚的客厅里自由自在地学习，我的心不禁沉了下去。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['hɔːθɔːn] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['bɑːmi]

or	out	in	the	garden	under	the	pink	and	white	hawthorns	sometimes	on	balmy
或者	出去	在	这	花园	在下面	这	粉色的	和	白色的	山楂	有时	在	芳香

['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

mornings	in	the	early	summer	.
早晨	在	这	早期的	夏天	.

或者在初夏温暖的早晨，在花园里，在粉白相间的山楂树下。

[mɪs] ['suːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .

Miss	Susan	shook	her	head	doubtfully	.
错过	苏珊	摇晃	她	头	怀疑地	.

苏珊小姐疑惑地摇了摇头。

- [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sək'siːd] , [mɪs]

-	Unless	you	have	a	love	of	your	vocation	you	will	never	succeed	,	Miss
-	除非	你	有	一个	爱	的	你的	职业	你	将要	绝不	成功	,	错过

“除非你热爱你的职业，否则你永远不会成功，小姐。”

['kɹɒftən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['spləmli] .

Crofton	,	'	she	said	solemnly	.
克罗夫顿	,	-	她	说	庄严地	.

“克罗夫顿，”她郑重地说。

[ai] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	freely	confess	that	this	love	she	spoke	of	never	came	to	me	.
我	自由	承认	那	这	爱	她	辐	的	绝不	来了	到	我	.

我坦白承认，她所说的这种爱情从未降临到我身上。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'djʊəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ,

I	tried	to	do	my	duty	,	and	I	endured	all	the	hardships	of	my	life	in	,
我	尝试	到	做	我的	责任	,	和	我	忍受	全部	这	艰辛	的	我的	生活	在	,

我尽力履行了我的职责，并且忍受了我一生中所有的苦难。

[ai] [həʊp] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

I	hope	,	a	cheerful	spirit	.
我	希望	,	一个	快乐	精神	.

我希望，你拥有乐观的精神。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][draɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [hæd; həd][nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['plezntnəs] ,

But	the	dry	monotony	of	the	studies	had	no	element	of	pleasantness	,
但	这	干燥	单调	的	这	研究	有	不	元素	的	愉悦	,

但是，枯燥乏味的学习毫无乐趣可言。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [mɪs] ['suːzn] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] ['pleʒə(r)] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	I	used	to	wonder	how	Miss	Susan	could	derive	pleasure	—	as	it	was
和	我	用过的	到	想知道	如何	错过	苏珊	可以	派生	乐趣	—	作为	它	曾是

['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['hæpləs]

evident	she	did	—	from	the	exercise	of	her	authority	over	those	hapless
明显	她	做过	—	从	这	锻炼	的	她	权威	超过	那些	不幸的

['skɑːlərz] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

scholars	who	had	the	misfortune	to	belong	to	her	class	.
学者们	WHO	有	这	不幸	到	属于	到	她	班级	.

我常常纳闷，苏珊小姐是如何从行使她对那些不幸属于她班级的倒霉学生的权威中获得乐趣的——而她显然确实从中获得了乐趣。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lektʃəz] , ['lɪsnd] [səb'mɪsɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

Day	after	day	they	heard	the	same	lectures	,	listened	submissively	to	the	same
天	后	天	他们	听到	这	相同的	讲座	,	听着	拱手	到	这	相同的

[ri'pruːf] ,

reproofs	,
责备	,

他们日复一日地听着同样的训斥，顺从地听着同样的责备。

[ænd; ənd] [tɔil] [ɒn][ə'pɒn] [ðæt] [bliːk] [beə(r)] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] ,

and	toiled	on	upon	that	bleak	bare	high	-	road	to	learning	,
和	辛勤劳作	在	之上	那	苍凉	裸	高的	-	路	到	学习	,

于是，他沿着那条荒凉贫瘠的求学之路，辛勤跋涉。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] .

along	which	it	was	her	delight	to	drive	them	.
沿着	哪个	它	曾是	她	喜	到	驾驶	他们	.

她很乐意开车带他们走这条路。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['braitən] [ðeə(r)] ['wɪəri] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'laɪk] [dʌst] [ænd; ənd]

Nothing	like	a	flower	brightened	their	weary	way	—	it	was	all	alike	dust	and
没有什么	喜欢	一个	花	明亮	他们的	厌倦	方式	—	它	曾是	全部	同样	灰尘	和

['bærənnəs] ;

barrenness	;
不育	;

没有什么能像鲜花一样照亮他们疲惫的道路——到处都是尘土和荒芜；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [plau] [ɒn] ['djuːtɪfəli] ,

but	they	ploughed	on	dutifully	,
但	他们	耕作	在	尽职尽责地	,

但他们依然尽职尽责地继续耕作。

['kræmɪŋ] [ðeə(r)] ['juːθfl] [maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [deɪts] [ænd; ənd][fækts][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

cramming	their	youthful	minds	with	the	hardest	dates	and	facts	to	be	found	in
临时抱佛脚	他们的	青春	思想	和	这	最难	日期	和	事实	到	是	成立	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	history	of	mankind	,
这	历史	的	人类	,

把人类历史上最难懂的日期和事实塞进他们稚嫩的头脑里，

[ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [stə'tɪstɪks] , [ðə; ði]['draɪɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['rekəndaɪt]

the	dreariest	statistics	,	the	driest	details	of	geography	,	and	the	most	recondite
这	最阴郁的	统计数据	,	这	最干燥	细节	的	地理	,	和	这	最多	深奥的

[ruːlz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ,

rules	of	grammar	,
规则	的	语法	,

最枯燥的统计数据、最乏味的地理细节和最深奥的语法规则，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɔːbəri]

until	the	happy	hour	arrived	in	which	they	took	their	final	departure	from	Albury
直到	这	快乐的	小时	到达的	在	哪个	他们	采取	他们的	最终的	离开	从	奥尔伯里

[lɒdʒ] ,

Lodge	,
小屋	,

直到欢乐时光到来，他们才最后一次离开奥尔伯里旅馆。

[tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['briːfɪst] ['pɒsəb(ə)l] [taɪm] .

to	forget	all	they	had	learnt	there	in	the	briefest	possible	time	.
到	忘记	全部	他们	有	学会了	那里	在	这	最简短	可能的	时间	.

在最短的时间内忘记他们在那里学到的一切。

[haʊ] [maɪ] [θɔːts] [juːst] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ai][sæt][æt; ət][maɪ] [desk] ,

How	my	thoughts	used	to	wander	away	sometimes	as	I	sat	at	my	desk	,
如何	我的	想法	用过的	到	漫步	离开	有时	作为	我	卫星	在	我的	桌子	,

以前我坐在书桌前，思绪常常会飘到别处。

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnmi'ləudiəs] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɪs] ['suːzənz] [vɔɪs] ['lektʃərɪŋ] [sʌm; səm] ['vɪktɪm] [ɪn]

distracted	by	the	unmelodious	sound	of	Miss	Susan's	voice	lecturing	some	victim	in
愣	经过	这	不悦耳的	声音	的	错过	苏珊的	嗓音	讲课	一些	受害者	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] ,

her	own	division	at	the	next	table	,
她	自己的	分配	在	这	下一个	桌子	,

被隔壁桌苏珊小姐那刺耳的声音分散了注意力，她正在训斥自己部门的某个受害者。

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [maɪn] [drəʊnd] ['drɪərəli] [æt; ət]['lɪŋˌgɑːrd] , [ɔː(r)] - ['gəʊldsmɪθ] ,

while	one	of	the	girls	in	mine	droned	drearily	at	Lingard	,	or	Pinnock's	Goldsmith	,
尽管	一	的	这	女孩们	在	矿	无人机	沉闷地	在	林加德	,	或者	-	金匠	,

而我房间里的一个女孩则无精打采地念叨着林加德，或者平诺克的金匠，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] !

as	the	case	might	be	!
作为	这	案件	可能	是	!

情况可能就是这样!

[haʊ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [braɪt] [həʊm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs]

How	the	vision	of	my	own	bright	home	haunted	me	during	those	long	monotonous
如何	这	想象	的	我的	自己的	明亮的	家	闹鬼的	我	期间	那些	长的	单调

[ˌɑːftə'nuːnz] ,

afternoons	,
下午	,

那些漫长而单调的午后，我脑海中总是浮现出自己明亮家园的景象。

[waɪl] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz] [meɪd] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [rɒk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

while	the	March	winds	made	the	poplars	rock	in	the	garden	outside	the
尽管	这	行进	风	制成	这	白杨树	岩石	在	这	花园	外部	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

三月的风吹得教室外花园里的白杨树摇曳不定。

[ɔː(r)][ðə; ði]['eɪprəl] [reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] ['wɪndəʊz] !

or	the	April	rain	beat	against	the	great	bare	windows	!
或者	这	四月	雨	打	反对	这	伟大的	裸	视窗	!

或者四月的雨水敲打着光秃秃的大窗户!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mɪliz] ['vɪzɪtə(r)] .

MILLY'S	VISITOR	.
米莉的	游客	.

米莉的访客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

It	was	not	often	that	I	had	a	half	-	holiday	to	myself	,
它	曾是	不是	经常	那	我	有	一个	一半	-	假期	到	我	,

我很少有机会能独自享受半个假期，

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['suːzn] ['bægˌʃɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

for	Miss	Susan	Bagshot	seemed	to	take	a	delight	in	finding	me	something	to
为了	错过	苏珊	巴格肖特	似乎	到	拿	一个	喜	在	寻找	我	某物	到

[duː; də][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ;

do	on	these	occasions	;
做	在	这些	场合	;

苏珊·巴格肖特小姐似乎很乐意在这些时候给我安排些事情做;

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪli] ['dærəl] ,

but	whenever	I	had	,	I	spent	it	with	Milly	Darrell	,
但	每当	我	有	,	我	花费	它	和	米莉	达雷尔	,

但每当我有空的时候，我都会和米莉·达雷尔一起度过。

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [reə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

and	on	these	rare	afternoons	I	was	perfectly	happy	.
和	在	这些	稀有的	下午	我	曾是	完美	快乐的	.

在这些难得的午后，我感到无比幸福。

[ai][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv]

I	had	grown	to	love	her	as	I	did	not	think	it	was	in	me	to	love
我	有	生长	到	爱	她	作为	我	做过	不是	思考	它	曾是	在	我	到	爱

['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

any	one	who	was	not	of	my	own	flesh	and	blood	;
任何	一	WHO	曾是	不是	的	我的	自己的	肉	和	血	;

我渐渐爱上了她，因为我觉得自己不可能爱上非亲生的人；

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and	in	so	loving	her	,	I	only	returned	the	affection	which	she	felt	for	me
和	在	所以	爱	她	,	我	仅有的	返回	这	感情	哪个	她	毛毡	为了	我

.

:

.

我如此爱她，只是回报了她对我的爱。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['frɛndləsnəs] ,

I	am	sure	it	was	the	fact	of	my	friendlessness	,
我	是	当然	它	曾是	这	事实	的	我的	缺乏友谊	,

我确信是因为我孤身一人。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðɪs] [gɜːrlz]

and	of	my	subordinate	position	in	the	school	,	which	had	drawn	this	girl's
和	的	我的	下属	位置	在	这	学校	,	哪个	有	绘制	这	女孩们

['dʒenərəs] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

generous	heart	towards	me	;
慷慨的	心	向	我	;

以及我在学校的从属地位，正是这一点吸引了这位女孩善良的心转向了我；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [felt] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	I	should	have	been	hard	indeed	if	I	had	not	felt	touched	by	her
和	我	应该	有	到过	难的	的确	如果	我	有	不是	毛毡	感动	经过	她

[rɪ'gɑːd] .

regard	.
看待	.

如果不是被她的关爱所感动，我本该非常冷酷无情。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [gruː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	soon	grew	indescribably	dear	to	me	.
她	很快	生长	难以形容地	亲爱的	到	我	.

她很快就变得无比亲切。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fænsi]

She	was	of	my	own	age	,	able	to	sympathize	with	every	thought	and	fancy
她	曾是	的	我的	自己的	年龄	,	有能力的	到	同情	和	每一个	想法	和	想要

[ɒv; əv] [maɪn] ;

of	mine	;
的	矿	;

她与我同龄，能够理解我的每一个想法和幻想；

[ðə; ðɪ] ['fræŋkɪst] , [məʊst]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

the	frankest	,	most	open	-	hearted	of	creatures	;	a	little	proud	of	her	beauty
这	坦率	,	最多	打开	-	心地	的	生物	;	一个	小的	自豪的	的	她	美丽

, [pə'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

她是最坦率、最真诚的生物；或许还有些为自己的美貌感到骄傲。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [preɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ] ,

when	it	was	praised	by	those	she	loved	,	but	never	proud	of	her	wealth	,
什么时候	它	曾是	赞扬	经过	那些	她	喜爱	,	但	绝不	自豪的	的	她	财富	,

虽然她所爱的人都称赞她，但她从不为自己的财富感到骄傲。

[ɔː(r)] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

or	insolent	to	those	whose	gifts	were	less	than	hers	.
或者	傲慢的	到	那些	谁	礼物	是	较少的	比	她的	.

或者对那些天赋不如她的人无礼。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [həʊm] - ['lɛtəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɒn] [ðiːz] [reə(r)][ænd; ənd] ['hæpi]

I	used	to	write	my	home	-	letters	in	her	room	on	these	rare	and	happy
我	用过的	到	写	我的	家	-	信件	在	她	房间	在	这些	稀有的	和	快乐的

[ˌɑːftə'nuːnz] ,

afternoons	,
下午	,

我过去常常在那些难得的快乐午后，在她房间里写家书。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [æt; ət][æn; ən]['iːz(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

while	she	painted	at	an	easel	near	the	window	.
尽管	她	绘	在	一个	画架	靠近	这	窗户	.

她当时正在窗边的画架前作画。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət]['betə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]

The	room	was	small	,	but	better	furnished	than	the	ordinary	rooms	in	the
这	房间	曾是	小的	,	但	更好的	提供	比	这	普通的	房间	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

房间虽小，但比房子里其他普通房间的陈设要好得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['braitən] [baɪ][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , — ['hænsəmli] - [baʊnd]

and	it	was	brightened	by	all	sorts	of	pretty	things	,	—	handsomely	-	bound
和	它	曾是	明亮	经过	全部	排序	的	漂亮的	事物	,	—	英俊地	-	边界

[bʊks] [ə'pɒn] ['hæŋɪŋ] [ʃelvz] ,

books	upon	hanging	shelves	,
图书	之上	绞刑	货架	,

各种漂亮的物品让这里更加明亮——悬挂式书架上摆放着装帧精美的书籍。

['pɪktʃəz] , ['drezdən] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , ['tɔɪlət] - ['bɔtlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] , [wɪtʃ] [mɪs] ['dærəl]

pictures	,	Dresden	cups	and	saucers	,	toilet	-	bottles	and	boxes	,	which	Miss	Darrell
图片	,	德累斯顿	杯子	和	碟子	,	洗手间	-	瓶子	和	盒子	,	哪个	错过	达雷尔

[hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] .

had	brought	from	home	.
有	带来	从	家	.

照片、德累斯顿茶杯和茶碟、盥洗瓶和盒子，这些都是达雷尔小姐从家里带来的。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Over	the	mantelpiece	there	was	a	large	photograph	of	her	father	,
超过	这	壁炉架	那里	曾是	一个	大的	照片	的	她	父亲	,

壁炉上方挂着她父亲的一张大幅照片。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['flætərɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləd] ['pɔːtreɪt] , ['peɪntɪd]

and	by	the	bedside	there	hung	a	more	flattering	water	-	coloured	portrait	,	painted
和	经过	这	床头	那里	悬挂	一个	更多的	奉承	水	-	有色	肖像	,	绘

[baɪ] ['mɪli] [hɜː'self] .

by	Milly	herself	.
经过	米莉	她自己	.

床边挂着一幅更讨人喜欢的水彩肖像画，是米莉自己画的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,

It	was	a	powerful	and	rather	a	handsome	face	,
它	曾是	一个	强大的	和	相当	一个	英俊的	脸	,

那是一张很有气势，而且相当英俊的脸。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪliz] ['pɔːtreɪt] .

but	I	thought	the	expression	a	little	hard	and	cold	,	even	in	Milly's	portrait	.
但	我	想法	这	表达	一个	小的	难的	和	寒冷的	,	甚至	在	米莉的	肖像	.

但我认为即使在米莉的肖像画中，表情也显得有些生硬和冷漠。

[ʃiː; ʃɪ] ['peɪntɪd] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [ɒv; əv][ɑːt] .

She	painted	well	,	and	had	a	real	love	of	art	.
她	绘	出色地	,	和	有	一个	真实的	爱	的	艺术	.

她画得很好，而且真心热爱艺术。

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [kaɪnd] ,

Her	studies	at	Albury	Lodge	were	of	rather	a	desultory	kind	,
她	研究	在	奥尔伯里	小屋	是	的	相当	一个	漫无目的的	种类	,

她在奥尔伯里洛奇学院的学习相当漫不经心。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [brˈlɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [klɑːs] ;

as	she	was	not	supposed	to	belong	to	any	class	;
作为	她	曾是	不是	据称	到	属于	到	任何	班级	;

因为她本不应该属于任何阶级；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lesnz] [frɒm; frəm] ['nɪəli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['mɑːstəz] — ['dʒɜːmən]

but	she	had	lessons	from	nearly	half	-	a	-	dozen	different	masters	—	German
但	她	有	课程	从	几乎	一半	-	一个	-	打	不同的	大师	—	德语

['lesnz] , [ɪˈtæliən] ['lesnz] , ['drɔːɪŋ] ['lesnz] ,

lessons	,	Italian	lessons	,	drawing	lessons	,
课程	,	意大利语	课程	,	绘画	课程	,

但她曾师从近六位不同的老师——德语课、意大利语课、绘画课。

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l]['pjuːp(ə)l] .

music	and	singing	lessons	—	and	was	altogether	a	very	profitable	pupil	.
音乐	和	歌唱	课程	—	和	曾是	共	一个	非常	有利可图	瞳孔	.

音乐和声乐课程——他是一位非常优秀的学生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [wɪð] ['evri] [wʌn] , [aɪ] [faʊnd] ,

She	had	her	own	way	with	every	one	,	I	found	,
她	有	她	自己的	方式	和	每一个	一	,	我	成立	,

我发现，她对每个人都有自己的一套做法。

[ænd; ənd][aɪ] [brˈliːv] [mɪs] ['bægʃɑːt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	believe	Miss	Bagshot	was	really	fond	of	her	.
和	我	相信	错过	巴格肖特	曾是	真的	喜爱	的	她	.

我相信巴格肖特小姐真的很喜欢她。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Her	father	was	travelling	in	Italy	at	this	time	,
她	父亲	曾是	旅行	在	意大利	在	这	时间	,

当时她父亲正在意大利旅行。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [dɪˈstrest] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	did	not	often	write	to	her	—	a	fact	that	distressed	her	very	much	,
和	做过	不是	经常	写	到	她	—	一个	事实	那	苦恼	她	非常	很多	,

[aɪ] [nəʊ] ;

I	know	;
我	知道	;

而且他很少给她写信——我知道，这件事让她非常难过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['həʊpf(ə)l] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	she	used	to	shake	off	her	sorrow	in	a	bright	hopeful	way	that	was
但	她	用过的	到	摇	离开	她	悲哀	在	一个	明亮的	充满希望	方式	那	曾是

[pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

peculiar	to	her	,
奇特	到	她	,

但她总是以一种她特有的、充满希望的乐观方式摆脱悲伤。

['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪlətəri] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

always	making	excuses	for	the	dilatory	correspondent	.
总是	制作	借口	为了	这	拖拉	通讯员	.

总是为拖延回复的记者找借口。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] ['kiːnli] [felt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪm] ;

She	loved	him	intensely	,	and	keenly	felt	this	separation	from	him	;
她	喜爱	他	强烈地	,	和	敏锐地	毛毡	这	分离	从	他	;

她深爱着他，也深深地感受到了与他分离的痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]

but	the	doctors	had	recommended	him	rest	and	change	of	air	and
但	这	医生	有	受到推崇的	他	休息	和	改变	的	空气	和

[siːn] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ,

scene	,	she	told	me	,
场景	,	她	讲述	我	,

但她告诉我，医生建议他休息，换个环境呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əu'bei] [ðem; ðəm] .

and	she	was	glad	to	think	he	was	obeying	them	.
和	她	曾是	高兴的	到	思考	他	曾是	服从	他们	.

她很高兴他听从了他们的指示。

[ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːf] - ['hɒlədeɪz] , [wen] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

Upon	one	of	these	half	-	holidays	,	when	midsummer	was	near	at	hand	,
之上	一	的	这些	一半	-	假期	,	什么时候	盛夏	曾是	靠近	在	手	,

在其中一个半假日里，仲夏节临近之际，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'vent] ,

we	were	interrupted	by	an	unwonted	event	,
我们	是	中断	经过	一个	不寻常的	事件	,

我们被一件意想不到的事情打断了，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['mɪliz] ;

in	the	shape	of	a	visit	from	a	cousin	of	Milly's	;
在	这	形状	的	一个	访问	从	一个	表哥	的	米莉的	;

以米莉的一位表亲来访的形式出现；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɒv; əv]

a	young	man	who	occupied	an	important	position	in	her	father's	house	of
一个	年轻的	男人	WHO	占领	一个	重要的	位置	在	她	父亲的	房子	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

一位在她父亲的公司里担任要职的年轻人

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .

and	of	whom	she	had	sometimes	talked	to	me	,	but	not	much	.
和	的	谁	她	有	有时	谈话	到	我	,	但	不是	很多	.

她有时会跟我提起她，但不多。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

His	name	was	Julian	Stormont	,	and	he	was	the	only	son	of	Mr	.
他的	姓名	曾是	朱利安	斯托蒙特	,	和	他	曾是	这	仅有的	儿子	的	先生	.

['dærəlz] ['əʊnli]['sɪstə(r)] ,

Darrell's	only	sister	,
达雷尔的	仅有的	姐姐	,

他名叫朱利安·斯托蒙特，是达雷尔先生唯一妹妹的独子。

[lɒŋ] [sɪns] [ded] .

long	since	dead	.
长的	自从	死的	.

早已死去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	a	sultry	afternoon	,
它	曾是	一个	闷热	下午	,

那是一个闷热的下午，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

and	we	were	spending	it	in	a	rustic	summer	-	house	at	the	end	of
和	我们	是	开支	它	在	一个	乡村	夏天	-	房子	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [ðæt] [went] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] .

a	broad	gravel	that	went	the	whole	length	of	the	large	garden	.
一个	广阔	碎石	那	去	这	所有的	长度	的	这	大的	花园	.

我们当时在花园尽头一条宽阔的砾石路旁的一间乡村风格的避暑小屋里度过这段时光，这条砾石路贯穿了整个大花园。

['mɪli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd]

Milly	had	her	drawing	materials	on	the	table	before	her	,	but	had
米莉	有	她	绘画	材料	在	这	桌子	前	她	,	但	有

[nɒt] [biːn] ['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

not	been	using	them	.
不是	到过	使用	他们	.

米莉的绘画材料都放在桌子上，但她一直没有使用它们。

[ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['fænsi] - [wɜːk] [wɪtʃ] [mɪs] ['suːzn] ['bægʃɑːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

I	was	busy	with	a	piece	of	fancy	-	work	which	Miss	Susan	Bagshot	had	given
我	曾是	忙碌的	和	一个	片	的	想要	-	工作	哪个	错过	苏珊	巴格肖特	有	给定

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

me	to	finish	.
我	到	结束	.

我当时正忙着完成苏珊·巴格肖特小姐交给我的一件精美工艺品。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['seərə] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

We	were	sitting	like	this	,	when	my	old	acquaintance	Sarah	,	the	housemaid	,
我们	是	坐着	喜欢	这	,	什么时候	我的	老的	熟人	莎拉	,	这	保姆	,

我们就这样坐着，这时我的老熟人，女佣莎拉走了过来。

[keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dærəl] .

came	to	announce	a	visitor	for	Miss	Darrell	.
来了	到	宣布	一个	游客	为了	错过	达雷尔	.

前来通知达雷尔小姐有访客。

['mɪli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Milly	sprang	to	her	feet	,	flushed	with	excitement	.
米莉	弹簧	到	她	脚	,	酡	和	激动	.

米莉兴奋地跳了起来，脸颊绯红。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pə'pɑː] ! -

'	It	must	be	papa	!	'
-	它	必须	是	爸爸	!	-

“一定是爸爸！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

she	cried	joyfully	.
她	哭	欣喜地	.

她喜极而泣。

- [lɔː(r)] - , [nəʊ] , [mɪs] ; [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] [laɪk] [ðæt] .

'	Lor	'	,	no	,	miss	;	don't	you	go	to	excite	yourself	like	that	.
-	洛尔	-	,	不	,	错过	;	不	你	去	到	激发	你自己	喜欢	那	.

“老天爷”，不，小姐；您别让自己这么激动。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][pɑː] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['dʒentlmən] . -

It	isn't	your	pa	;	it's	a	younger	gentleman	.	'
它	不是	你的	帕	;	它是	一个	年轻	绅士	.	-

不是你爸爸，是一位年轻男士。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪli] [ə; eɪ] [kɑːd] .

She	handed	Milly	a	card	.
她	递交	米莉	一个	卡片	.

她递给米莉一张卡片。

- ['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] ! -

'	Mr	.	Stormont	!	'
-	先生	.	斯托蒙特	!	-

“斯托蒙特先生！”

[ðə; ðɪ][gɜːl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eə(r)] ; - [maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒuːliən] .

the	girl	exclaimed	,	with	a	disappointed	air	;	'	my	cousin	Julian	.
这	女孩	惊呼	,	和	一个	失望的	空气	;	-	我的	表哥	朱利安	.

女孩失望地惊呼道：“我的表弟朱利安。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['seərə] .

I	am	coming	to	him	,	of	course	,	Sarah	.
我	是	未来	到	他	,	的	课程	,	莎拉	.

我当然会去找他，莎拉。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kɑːd][æt; ət][wʌns] . -

But	I	wish	you	had	given	me	the	card	at	once	.	'
但	我	希望	你	有	给定	我	这	卡片	在	一次	.	-

但我希望你当时就把卡片给我。

- [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][duː; də] ['sʌmˌθɪŋk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [mɪs] ?

'	Won't	you	go	and	do	somethink	to	your	hair	,	miss	?
-	惯于	你	去	和	做	某物	到	你的	头发	,	错过	?

“小姐，您为什么不去打理一下您的头发呢？”

[məʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [duː; də] . -

most	young	ladies	do	.	'
最多	年轻的	女士们	做	.	-

大多数年轻女士都会这样做。

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] ;

'	O	yes	,	I	know	;
-	哦	是的	,	我	知道	;

“哦，是的，我知道；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][gˈɜːlz] [huː] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)][heə(r)] [dʌn] [ɪn] ['griːʃn] [plæts] ,

there	are	girls	who	would	stop	to	have	their	hair	done	in	Grecian	plaits	,
那里	是	女孩们	WHO	会	停止	到	有	他们的	头发	完毕	在	希腊	辫子	,

有些女孩会停下来，让别人把头发编成希腊辫子。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

if	the	dearest	friend	they	had	in	the	world	was	waiting	for	them	in	the
如果	这	亲爱的	朋友	他们	有	在	这	世界	曾是	等待	为了	他们	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

仿佛他们最亲密的朋友正在客厅里等着他们。

[maɪ][heə(r)] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪˈnʌf] , ['seərə] . — [kʌm] , ['meəri] , [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs]

My	hair	will	do	well	enough	,	Sarah	.	—	Come	,	Mary	,	you'll	come	to	the	house
我的	头发	将要	做	出色地	足够的	,	莎拉	.	—	来	,	玛丽	,	你会	来	到	这	房子

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

莎拉，我的头发足够了。——玛丽，来，你跟我一起进屋。

[woʊnt][juː; jʊ] ? -
won't you ? '
惯于 你 ? -

难道你不想吗?

- [lɔː(r)] - , [mɪs] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , - [sed] ['seərə] ; [ænd; ənd] [ðen] [di'kæmp] [baɪ]
' Lor ' , miss , here comes the gentleman , ' said Sarah ; and then decamped by
- 洛尔 - , 错过 , 这里 来 这 绅士 , - 说 莎拉 ; 和 然后 撤离 经过
[æn; ən][əb'skjʊə(r)][saɪd] - [pɑːθ] .
an obscure side - path .
一个 朦胧 边 - 小路 .

“先生，小姐，先生来了，”莎拉说着，然后沿着一条不起眼的小路溜走了。

- [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['mɪli] , - [aɪ] [sed] ;
' I had better leave you to see him alone , Milly , ' I said ;
- 我 有 更好的 离开 你 到 看 他 独自的 , 米莉 , - 我 说 ;

“我最好还是让你单独见他吧，米莉，”我说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ɪm'perətɪvli] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] .
but she told me imperatively to stay , and I stayed .
但 她 讲述 我 必须 到 停留 , 和 我 入住 .

但她命令我留下，我就留下了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]
She went a little way to meet the gentleman , who seemed pleased to see
她 去 一个 小的 方式 到 见面 这 绅士 , WHO 似乎 高兴 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她走了一小段路去见那位先生，他似乎很高兴见到她。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
but whom she received rather coldly , as I thought .
但 谁 她 已收到 相当 冷冷地 , 作为 我 想法 .

但我觉得她对他的态度相当冷淡。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]
But I had not long to think about it , before she had brought him to
但 我 有 不是 长的 到 思考 关于 它 , 前 她 有 带来 他 到
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,
the summer - house ,
这 夏天 - 房子 ,

但我还没来得及细想，她就把他带到了避暑别墅。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and introduced him to me .
和 介绍 他 到 我 .

然后他把我介绍给了他。

- [maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒuːliən] — [mɪs] ['kɹɒftən] . -
' My cousin Julian — Miss Crofton . '
- 我的 表哥 朱利安 — 错过 克罗夫顿 . -

“我的表妹朱利安——克罗夫顿小姐。”

[hiː; hi] [baʊd] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [saɪd] ,
He bowed rather stiffly , and then seated himself by his cousin's side ,
他 鞠躬 相当 僵硬地 , 和 然后 坐着 他自己 经过 他的 表亲 边 ,

他略显僵硬地鞠了一躬，然后在他表弟身边坐了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and put his hat upon the table before him .
和 放 他的 帽子 之上 这 桌子 前 他 .

并将帽子放在面前的桌子上。

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts]

I	had	plenty	of	time	to	look	at	him	as	he	sat	there	talking	of	all	sorts
我	有	很多	的	时间	到	看	在	他	作为	他	卫星	那里	说	的	全部	排序

[ɒv; əv] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['θɔ:rnˌli:] ,

of	things	connected	with	Thornleigh	,
的	事物	连接	和	索恩利	,

他坐在那里谈论着与索恩利有关的各种事情，我有充足的时间观察他。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dærəlz] [frendz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

and	Miss	Darrell's	friends	in	that	neighbourhood	.
和	错过	达雷尔的	朋友们	在	那	邻里	.

还有达雷尔小姐在附近的那些朋友。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [feə(r)][ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð] ['regjələ(r)] [wel] - [kʌt] ['fi:tʃəz] ,

He	was	very	good	-	looking	,	fair	and	pale	,	with	regular	well	-	cut	features	,
他	曾是	非常	好的	-	寻找	,	公平的	和	苍白	,	和	常规的	出色地	-	切	特征	,

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [faɪn] [blu:] [aɪz] ;

and	rather	fine	blue	eyes	;
和	相当	美好的	蓝色的	眼睛	;

他相貌英俊，皮肤白皙，五官端正，还有一双漂亮的蓝眼睛；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðəʊz] [klɪə(r)] [blu:] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [lʊk] ,

but	I	fancied	those	clear	blue	eyes	had	a	cold	look	,
但	我	幻想	那些	清除	蓝色的	眼睛	有	一个	寒冷的	看	,

但我总觉得那双清澈的蓝眼睛里透着一丝冷漠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪən] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

and	that	there	was	an	expression	of	iron	will	about	the	mouth	and
和	那	那里	曾是	一个	表达	的	铁	将要	关于	这	嘴	和

['paʊəf(ə)l] ['prɒmɪnənt] [tʃɪn] .

powerful	prominent	chin	.
强大的	著名的	下巴	.

他的嘴部和突出的下巴展现出钢铁般的意志。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] ,

The	upper	part	of	the	face	was	thoughtful	,
这	上	部分	的	这	脸	曾是	周到	,

上半张脸显得若有所思。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [laɪnz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

and	there	were	lines	already	on	the	high	white	forehead	,
和	那里	是	线条	已经	在	这	高的	白色的	前额	,

高高的白皙额头上已经布满了皱纹。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [streɪt] ['tʃesnʌt] [heə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [brʌʃt] .

from	which	the	thin	straight	chestnut	hair	was	carefully	brushed	.
从	哪个	这	薄的	直的	板栗	头发	曾是	小心	刷过	.

细软笔直的栗色头发被仔细地梳理过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] , [aɪ] [θɔ:t] ;

It	was	the	face	of	a	very	clever	man	,	I	thought	;
它	曾是	这	脸	的	一个	非常	聪明的	男人	,	我	想法	;

我想，那是一张非常聪明的人的脸；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] ,

but	I	was	not	so	sure	that	it	was	the	face	of	a	man	I	could	like	,
但	我	曾是	不是	所以	当然	那	它	曾是	这	脸	的	一个	男人	我	可以	喜欢	,

但我不太确定那是不是我会喜欢的男人的脸。

[ɔ:(r)] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [trʌst] .

or	whom	I	should	be	inclined	to	trust	.
或者	谁	我	应该	是	倾斜	到	相信	.

或者我应该倾向于信任的人。

['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv]

Mr	.	Stormont	had	a	low	pleasant	voice	and	an	agreeable	manner	of
先生	.	斯托蒙特	有	一个	低的	令人愉快的	嗓音	和	一个	同意	方式	的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

斯托蒙特先生嗓音低沉悦耳，说话方式也很和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][hɑːf] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [hɑːf]['pleɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][wʌns] ,

His	way	of	treating	his	cousin	was	half	deferential	,	half	playful	;	but	once	,
他的	方式	的	治疗	他的	表哥	曾是	一半	尊重	,	一半	顽皮的	;	但	一次	,

他对待表弟的方式一半恭敬，一半玩笑；但有一次，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] ,

when	I	looked	up	suddenly	from	my	work	,
什么时候	我	看起来	向上	突然	从	我的	工作	,

当我突然从工作中抬起头时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [bluː] [aɪz] — [ə; eɪ]

I	seemed	to	catch	a	glimpse	of	a	deeper	meaning	in	the	cold	blue	eyes	—	a
我	似乎	到	抓住	一个	一瞥	的	一个	更深	意义	在	这	寒冷的	蓝色的	眼睛	—	一个

[lʊk] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'tensəti] [fɪkst] [ɒn] ['mɪliz] [braɪt] [feɪs] .

look	of	singular	intensity	fixed	on	Milly's	bright	face	.
看	的	单数	强度	固定的	在	米莉的	明亮的	脸	.

我似乎在那双冰冷的蓝眼睛里瞥见了更深层的含义——那是一种格外专注的目光，紧紧地盯着米莉明亮的脸庞。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] [lʊk] [maɪt] [miːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Whatever	this	look	might	mean	,	she	was	unconscious	of	it	;
任何	这	看	可能	意思是	,	她	曾是	无意识	的	它	;

无论这种眼神意味着什么，她自己都没有意识到；

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːrnˌliː] [frendz] .

she	went	on	talking	gaily	of	Thornleigh	and	her	Thornleigh	friends	.
她	去	在	说	兴高采烈地	的	索恩利	和	她	索恩利	朋友们	.

她兴高采烈地继续谈论着索恩利和她的索恩利朋友们。

- [aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , ['dʒuːliən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	do	so	want	to	come	home	,	Julian	,	'	she	said	.
-	我	做	所以	想	到	来	家	,	朱利安	,	-	她	说	.

“我真的很想回家，朱利安，”她说。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ? -

'	Do	you	think	there	is	any	hope	for	me	this	midsummer	?	'
-	做	你	思考	那里	是	任何	希望	为了	我	这	盛夏	?	-

“你觉得我今年夏天还有希望吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [həʊp] .

'	I	think	there	is	every	hope	.
-	我	思考	那里	是	每一个	希望	.

我认为一切都充满希望。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] . -

I	think	it	is	almost	certain	you	will	come	home	.	'
我	思考	它	是	几乎	肯定	你	将要	来	家	.	-

我认为你几乎肯定会回家。

- [əʊ]['dʒuːliən] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

'	O	Julian	,	how	glad	I	am	!	'
-	哦	朱利安	,	如何	高兴的	我	是	!	-

“哦，朱利安，我真是太高兴了！”

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ,

'	But	suppose	there	should	be	a	surprise	for	you	when	you	come	home	,
-	但	认为	那里	应该	是	一个	惊喜	为了	你	什么时候	你	来	家	,

但假设你回家时遇到了意想不到的事情，

['mɪli] , — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] , [æt; ət] [fɜːst] ? -

Milly	,	—	a	change	that	you	may	not	quite	like	,	at	first	?	'
米莉	,	—	一个	改变	那	你	可能	不是	相当	喜欢	,	在	第一的	?	-

米莉，——这或许是你一开始不太喜欢的改变吧?

- [wɒt] [tʃeɪndʒ] ? -

'	What	change	?	'
-	什么	改变	?	-

“有什么变化？”

- [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ? -

'	Has	your	father	told	you	nothing	?	'
-	有	你的	父亲	讲述	你	没有什么	?	-

你父亲什么都没告诉你吗?

- ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

'	Nothing	,	except	about	his	journeys	from	place	to	place	,	and	not	much	about	them	.
-	没有什么	,	除了	关于	他的	旅程	从	地方	到	地方	,	和	不是	很多	关于	他们	.

“除了他四处旅行的事，什么也没说，而且也没怎么提到他的旅行经历。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['seldəm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] . -

He	has	written	very	seldom	during	the	last	six	months	.	'
他	有	书面	非常	很少	期间	这	最后的	六	几个月	.	-

过去六个月里，他很少写东西。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

'	He	has	been	too	much	engaged	,	I	suppose	;
-	他	有	到过	也	很多	已订婚的	,	我	认为	;

我想他一直太忙了;

[ænd; ənd] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it's	rather	like	him	to	have	said	nothing	about	it	.
和	它是	相当	喜欢	他	到	有	说	没有什么	关于	它	.

他对此保持沉默，这很符合他的性格。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] , ['mɪli] ? -

How	would	you	like	a	stepmother	,	Milly	?	'
如何	会	你	喜欢	一个	后妈	,	米莉	?	-

米莉，你想要个继母吗?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .

She	gave	a	little	cry	,	and	grew	suddenly	pale	.
她	给予	一个	小的	哭	,	和	生长	突然	苍白	.

她轻声哭了一声，脸色突然变得苍白。

- [pə'pɑː] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] ! -

'	Papa	has	married	again	!	'
-	爸爸	有	已婚	再次	!	-

“爸爸再婚了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [druː] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]

Julian	Stormont	drew	a	newspaper	from	his	pocket	,	and	laid	it	before
朱利安	斯托蒙特	画	一个	报纸	从	他的	口袋	,	和	铺设	它	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

朱利安·斯托蒙特从口袋里掏出一份报纸，放在她面前。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][wʌn] ['kɒləm] :

pointing	to	an	announcement	in	one	column	:
指向	到	一个	公告	在	一	柱子	:

指向其中一栏中的一则公告：

- [ɒn] [meɪ] 18th , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [ɪn]['pærɪs] , ['wɪljəm] ['dærəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv]

'	On	May	18th	,	at	the	English	legation	in	Paris	,	William	Darrell	,	Esq	.	,	of
-	在	可能	18th	,	在	这	英语	使馆	在	巴黎	,	威廉	达雷尔	,	先生	.	,	的

['θɔːrnˌliː] , ['jɔːrkʃər] ,

Thornleigh	,	Yorkshire	,
索恩利	,	约克郡	,

“5月18日，在巴黎的英国使馆，约克郡索恩利的威廉·达雷尔先生……”

[tuː; tə] [ɔː'gʌstə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['θɪədɔ] ['tʃestə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːk] .

to	Augusta	,	daughter	of	the	late	Theodore	Chester	,	Esq	.	,	of	Regent's	Park	.
到	奥古斯塔	,	女儿	的	这	晚的	西奥多	切斯特	,	先生	.	,	的	摄政王	公园	.

-
'
-
-

致已故摄政公园西奥多·切斯特先生的女儿奥古斯塔。

[hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [ə'laʊd] ['veri] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] ['mɪliz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

He	read	this	aloud	very	slowly	,	watching	Milly's	pale	face	as	he	read	.
他	读	这	大声	非常	缓慢地	,	观看	米莉的	苍白	脸	作为	他	读	.

他一边读一边慢慢地大声朗读，同时注视着米莉苍白的脸。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] .

'	There	is	no	reason	why	this	should	distress	you	,	my	dear	child	,	'	he	said	.
-	那里	是	不	原因	为什么	这	应该	痛苦	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	他	说	.

“我的孩子，你不必为此感到难过，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]

'	It	was	only	to	be	expected	that	your	father	would	marry	again	,	sooner	or
-	它	曾是	仅有的	到	是	预期的	那	你的	父亲	会	结婚	再次	,	很快	或者

['leɪtə(r)] . -

later	.	'
之后	.	-

“你父亲迟早会再婚，这是意料之中的事。”

- [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] ! -

'	I	have	lost	him	!	'
-	我	有	丢失的	他	!	-

“我把他弄丢了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

she	cried	piteously	.
她	哭	可怜地	.

她凄惨地哭了起来。

- [lɒst] [hɪm] ! -

'	Lost	him	!	'
-	丢失的	他	!	-

“把他弄丢了！”

- [jes] ; [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] .

'	Yes	;	he	can	never	be	again	the	same	to	me	that	he	has	been	.
-	是的	;	他	能	绝不	是	再次	这	相同的	到	我	那	他	有	到过	.

“是的，他再也无法像以前那样在我心中了。”

[hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf] [wɪl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

His	new	wife	will	come	between	us	.
他的	新的	妻子	将要	来	之间	我们	.

他的新婚妻子会让我们之间产生隔阂。

[nəʊ] , ['dʒuːliən] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] .

No	,	Julian	,	I	am	not	jealous	.
不	,	朱利安	,	我	是	不是	嫉妒的	.

不，朱利安，我并不嫉妒。

[ai][duː; də][nɒt] [grʌdʒ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

I	do	not	grudge	him	his	happiness	,	if	this	marriage	can	make	him	happy	.
我	做	不是	怨恨	他	他的	幸福	,	如果	这	婚姻	能	制作	他	快乐的	.

如果这段婚姻能让他幸福，我不会嫉妒他的幸福。

[ai]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

I	only	feel	that	I	have	lost	him	for	ever	.	'
我	仅有的	感觉	那	我	有	丢失的	他	为了	曾经	.	-

我只觉得我永远失去他了。

- [maɪ][dɪə(r)] ['mɪli] , [ðæt] [ɪz] ['ʌtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

'	My	dear	Milly	,	that	is	utterly	unreasonable	.
-	我的	亲爱的	米莉	,	那	是	完全地	不合理	.

“我亲爱的米莉，这完全不合理。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][məʊst] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltəd] [ə'fekʃn]

Your	father	told	me	most	particularly	to	assure	you	of	his	unaltered	affection
你的	父亲	讲述	我	最多	特别	到	保证	你	的	他的	未改变的	感情

,

,

,

你父亲特意嘱咐我向你保证，他对你的爱始终如一。

[wen] [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	broke	the	news	of	this	marriage	to	you	.
什么时候	我	打破	这	消息	的	这	婚姻	到	你	.

当我告诉你我即将结婚的消息时。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . -

He	was	naturally	a	little	nervous	about	doing	it	himself	.	'
他	曾是	自然	一个	小的	紧张的	关于	正在做	它	他自己	.	-

他自己做这件事，自然有点紧张。

- [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , ['dʒuːliən] .

'	You	must	never	let	him	know	what	I	have	said	,	Julian	.
-	你	必须	绝不	让	他	知道	什么	我	有	说	,	朱利安	.

“朱利安，你绝对不能让他知道我说了什么。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

He	will	never	hear	any	expression	of	regret	from	me	;
他	将要	绝不	听到	任何	表达	的	后悔	从	我	;

他永远不会听到我表达任何后悔之情；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['leɪdi] .

and	I	will	try	to	do	my	duty	to	this	strange	lady	.
和	我	将要	尝试	到	做	我的	责任	到	这	奇怪的	女士	.

我会尽力尽到我对这位陌生女士的职责。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ? -

Have	you	seen	her	yet	?	'
有	你	已见	她	然而	?	-

你见过她了吗?

- [nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [kʌm] [həʊm] [jet] .

'	No	,	they	have	not	come	home	yet	.
-	不	,	他们	有	不是	来	家	然而	.

“不，他们还没回家。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][lɑːst] ;

They	were	in	Switzerland	when	I	heard	of	them	last	;
他们	是	在	瑞士	什么时候	我	听到	的	他们	最后的	;

我最后一次听到他们的消息时，他们正在瑞士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

but	they	are	expected	in	a	week	or	two	.
但	他们	是	预期的	在	一个	星期	或者	二	.

但预计一两周内就会有。

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪli] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] .

Come	,	my	dear	Milly	,	don't	look	so	serious	.
来	,	我的	亲爱的	米莉	,	不	看	所以	严肃的	.

来吧，亲爱的米莉，别那么严肃。

[ai] [trʌst] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

I	trust	this	marriage	may	turn	out	for	your	happiness	,	as	well	as	for
我	相信	这	婚姻	可能	转动	出去	为了	你的	幸福	,	作为	出色地	作为	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] .

your	father's	.
你的	父亲的	.

我相信这段婚姻不仅会让你幸福，也会让你的父亲幸福。

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] . -

Rely	upon	it	,	you	will	find	no	change	in	his	feelings	towards	you	.	'
依靠	之上	它	,	你	将要	寻找	不	改变	在	他的	情怀	向	你	.	-

相信我，他对你的感觉不会有任何改变。

- [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

'	He	will	always	be	kind	and	good	to	me	,	I	know	,	'	she	answered	sadly	.
-	他	将要	总是	是	种类	和	好的	到	我	,	我	知道	,	-	她	回答	令人遗憾的是	.

“我知道他永远都会对我好，”她悲伤地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ;

'	It	is	not	possible	for	him	to	be	anything	but	that	;
-	它	是	不是	可能的	为了	他	到	是	任何事物	但	那	;

“他不可能不是那样；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'gen] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] .

but	I	can	never	be	his	companion	again	as	I	have	been	.
但	我	能	绝不	是	他的	伴侣	再次	作为	我	有	到过	.

但我再也无法像以前那样陪伴他了。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][end] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] . -

There	is	an	end	to	all	that	.	'
那里	是	一个	结尾	到	全部	那	.	-

这一切终将结束。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

'	That	was	a	kind	of	association	which	could	not	be	supposed
-	那	曾是	一个	种类	的	协会	哪个	可以	不是	是	据称

[tuː; tə][lɑːst][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['mɪli] .

to	last	all	your	life	,	Milly	.
到	最后的	全部	你的	生活	,	米莉	.

“米莉，那种关系不可能持续你的一生。”

[˛aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

It	is	to	be	hoped	that	somebody	else	will	have	a	claim	upon	your
它	是	到	是	希望	那	某人	别的	将要	有	一个	宣称	之上	你的

[kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] . -

companionship	before	many	years	have	gone	by	.	'
友谊	前	许多	年	有	已消失	经过	.	-

希望在多年以后，会有其他人渴望与你相伴。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð]

'	I	suppose	you	mean	that	I	shall	marry	,	'	she	said	,	looking	at	him	with
-	我	认为	你	意思是	那	我	将	结婚	,	-	她	说	,	寻找	在	他	和

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] .

supreme	indifference	.
最高	漠不关心	.

“我想你的意思是说我会结婚吧？”她说着，用极其冷漠的眼神看着他。

- ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪli] . -

'	Something	like	that	,	Milly	.	'
-	某物	喜欢	那	,	米莉	.	-

“差不多就是这样，米莉。”

- [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['fænsid] [maɪ'self] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] [wɪð] [pə'pɑː] .

'	I	have	always	fancied	myself	living	all	my	life	with	papa	.
-	我	有	总是	幻想	我	活的	全部	我的	生活	和	爸爸	.

我一直幻想能和爸爸一起生活一辈子。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [˛aɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm] . -

I	have	never	thought	it	possible	that	I	could	care	for	any	one	but	him	.	'
我	有	绝不	想法	它	可能的	那	我	可以	关心	为了	任何	一	但	他	.	-

我从未想过自己会关心除他以外的任何人。

['dʒuːliən] [stɔrmoʊnts] [feɪs] ['daːkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Julian	Stormont's	face	darkened	a	little	,	and	he	sat	silent	for	some
朱利安	斯托蒙特的	脸	变暗	一个	小的	,	和	他	卫星	沉默的	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

朱利安·斯托蒙特的脸色微微阴沉下来，沉默了几分钟。

['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [riː'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [weɪ] .

folding	and	refolding	the	newspaper	in	a	nervous	way	.
折叠式的	和	折叠	这	报纸	在	一个	紧张的	方式	.

他紧张地反复折叠报纸。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [˛kɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əd'maiərə][æt; ət] ['θɔːrn˛liː] , - [hiː; hi] [sed]

'	You	are	not	very	complimentary	to	your	admirers	at	Thornleigh	,	'	he	said
-	你	是	不是	非常	免费	到	你的	仰慕者	在	索恩利	,	-	他	说

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

“你对你在索恩利庄园的仰慕者们不太客气，”他最后说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[hɔːs]	[lɑːf]	.
with	**a**	**short**	**hoarse**	**laugh**	**.**
和	一个	短的	嘶哑	笑	.

一声短促沙哑的笑声。

-	[huː]	[ɪz]	[ðeə(r)]	[æt; ət]	['θɔːrnˌliː]	?
'	**Who**	**is**	**there**	**at**	**Thornleigh**	**?**
-	WHO	是	那里	在	索恩利	?

“索恩利那里有哪些人？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第2/7页

[hæv; həv][ai] ['riːəli] ['eni] [əd'maiərə][ðeə(r)] ? -
Have I really any admirers there ? '
有 我 真的 任何 仰慕者 那里 ? -

我真的有仰慕者吗?

- [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] . -
' I think I could name half - a - dozen . '
- 我 思考 我 可以 姓名 一半 - 一个 - 打 . -

“我想我能说出六个例子。”

- ['nevə(r)][maɪnd][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .
' Never mind them just now .
- 绝不 头脑 他们 只是 现在 .

“现在别管他们。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['stepmʌðə(r)] . -
I want you to tell me all you know about my stepmother . '
我 想 你 到 告诉 我 全部 你 知道 关于 我的 后妈 . -

我想让你把我知道的关于我继母的一切都告诉我。

- [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
' That amounts to very little .
- 那 金额 到 非常 小的 .

“那根本微不足道。”

[ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['haɪli]
All I can tell you is , that she is the daughter of a gentleman , highly
全部 我 能 告诉 你 是 , 那 她 是 这 女儿 的 一个 绅士 , 高度
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

我只能告诉你，她是一位才华横溢的绅士的女儿。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
without money , and four - and - twenty years of age .
没有 钱 , 和 四 - 和 - 二十 年 的 年龄 .

身无分文，24岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [met]
She was travelling as companion to an elderly lady when your father met
她 曾是 旅行 作为 伴侣 到 一个 老年 女士 什么时候 你的 父亲 遇见
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [æt; ət] ['flɒrəns] .
her in a picture - gallery at Florence .
她 在 一个 图片 - 画廊 在 佛罗伦萨 .

你父亲在佛罗伦萨的一家画廊里遇到了她，当时她正陪一位老妇人旅行。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
He knew the old lady , I believe , and by that means became acquainted with the
他 知道 这 老的 女士 , 我 相信 , 和 经过 那 方法 成为 熟人 和 这
['jʌŋgə] [wʌn] . -
younger one . '
年轻 一 . -

我相信他认识那位老太太，并通过她认识了那位年轻的女士。

- ['əʊnli][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
' Only four - and - twenty !
- 仅有的 四 - 和 - 二十 !

“才二十四块钱！”

['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] ! -
only four years older than I ! '
仅有的 四 年 老 比 我 ! -

只比我大四岁！

- ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
' Rather young , is it not ?
- 相当 年轻的 , 是 它 不是 ?

“还挺年轻的，不是吗？”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [eɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,
but when a man of your father's age makes a second marriage ,
但 什么时候 一个 男人 的 你的 父亲的 年龄 制作 一个 第二 婚姻 ,

但是，当一个和你父亲年纪相仿的男人再婚时，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
he is apt to marry a young woman .
他 是 易于 到 结婚 一个 年轻的 女士 .

他很可能会娶一位年轻女子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] . -
Of course this is quite a love - match . '
的 课程 这 是 相当 一个 爱 - 匹配 . -

这当然是一对非常般配的情侣。

- [jes] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] , - ['mɪli] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
' Yes , quite a love - match , ' Milly repeated , with a sigh .
- 是的 , 相当 一个 爱 - 匹配 , - 米莉 重复 , 和 一个 叹 .

“是啊，真是天作之合，”米莉叹了口气，重复道。

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,
I knew she could not help that natural pang of jealousy ,
我 知道 她 可以 不是 帮助 那 自然的 疼痛 的 妒忌 ,

我知道她无法抑制那份与生俱来的嫉妒之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]
as she thought how she and her father had once been all the world to
作为 她 想法 如何 她 和 她 父亲 有 一次 到过 全部 这 世界 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

她想起自己和父亲曾经是多么亲密无间，彼此就是对方的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] [kəm'pænjənʃɪp] ,
She had told me so often of their happy companionship ,
她 有 讲述 我 所以 经常 的 他们的 快乐的 友谊 ,

她曾多次跟我讲过他们幸福的相处时光，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the perfect confidence that had existed between them .
这 完美的 信心 那 有 存在 之间 他们 .

他们之间曾经存在着完美的信任。

['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Julian Stormont sat talking to her — and a little , a very little ,
朱利安 斯托蒙特 卫星 说 到 她 — 和 一个 小的 , 一个 非常 小的 ,

朱利安·斯托蒙特坐着和她说话——而且只说了一点点，非常少的一点，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈpɑːtɪd] .

to	me	—	for	about	half	an	hour	longer	,	and	then	departed	.
到	我	—	为了	关于	一半	一个	小时	更长	,	和	然后	已离开	.

对我来说——又过了大约半个小时，然后就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] - , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [nɔːθ] [ʃiːldz] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ]

He	was	to	sleep	at	Fendale	,	and	go	back	to	North	Shields	next	morning
他	曾是	到	睡觉	在	-	,	和	去	后退	到	北	盾牌	下一个	早晨

.

:

.

他当晚将在芬代尔过夜，第二天早上返回北希尔兹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪli] [təʊld][ˌem ˈiː] ;

He	was	his	uncle's	right	hand	in	the	business	,	Milly	told	me	;
他	曾是	他的	叔叔的	正确的	手	在	这	商业	,	米莉	讲述	我	;

米莉告诉我，他是他叔叔在生意上的得力助手；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi] [hɪm][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɪn]

and	from	the	little	I	had	seen	of	him	I	could	fancy	him	a	power	in
和	从	这	小的	我	有	已见	的	他	我	可以	想要	他	一个	力量	在

['eni] [sfɪə(r)] .

any	sphere	.
任何	领域	.

从我所见到的他有限的几件事来看，我认为他在任何领域都很有影响力。

- [pəˈpɑː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Papa	has	a	very	high	opinion	of	him	,	'	she	said	,
-	爸爸	有	一个	非常	高的	观点	的	他	,	-	她	说	,

“爸爸非常看好他，”她说。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː ˈes] .

when	we	were	talking	of	him	after	he	had	left	us	.
什么时候	我们	是	说	的	他	后	他	有	左边	我们	.

他离开我们之后，我们谈起他的时候。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -

'	And	you	like	him	very	much	,	I	suppose	?	'
-	和	你	喜欢	他	非常	很多	,	我	认为	?	-

“我想你很喜欢他吧？”

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] [ˈveri] [wel] .

'	O	yes	,	I	like	him	very	well	.
-	哦	是的	,	我	喜欢	他	非常	出色地	.

“哦，是的，我很喜欢他。”

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	have	known	him	all	my	life	.
我	有	已知	他	全部	我的	生活	.

我认识他一辈子了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst][laɪk] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ;

We	are	almost	like	brother	and	sister	;
我们	是	几乎	喜欢	兄弟	和	姐姐	;

我们就像兄妹一样；

[ˈəʊnli][ˈdʒuːliən][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈθɔːtf(ə)l] [rɪˈzɜːvd] [pˈɜːsənz] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] [ˈveri]

only	Julian	is	one	of	those	thoughtful	reserved	persons	one	does	not	get	on	with	very
仅有的	朱利安	是	一	的	那些	周到	预订的	人	一	做	不是	得到	在	和	非常

[fɑːst] . -

fast	.	'
快速地	.	-

只有朱利安是那种心思缜密、性格内敛的人，不是那种能很快和他相处融洽的人。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æt; ət] ['θɔ:rnˌli:] .

AT	THORNLEIGH	.
在	索恩利	.

在索恩利。

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [bɪ'gæn] [æt; ət] [lɑ:st] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [keɪm] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə]

The	midsummer	holidays	began	at	last	,	and	Mr	.	Darrell	came	in	person	to
这	盛夏	假期	开始	在	最后的	,	和	先生	.	达雷尔	来了	在	人	到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

fetch	his	daughter	,
拿来	他的	女儿	,

仲夏假期终于开始了，达雷尔先生亲自来接他的女儿。

[mʌtʃ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .

much	to	her	delight	.
很多	到	她	喜	.

她非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [sku:l] ['eni] [mɔ:(r)] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	was	not	to	return	to	school	any	more	unless	she	liked	,	he	told	her	.
她	曾是	不是	到	返回	到	学校	任何	更多的	除非	她	喜欢	,	他	讲述	她	.

他告诉她，除非她自己愿意，否则她不能再回学校了。

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['mæmə; mə'mɑ:] [wɒz; wəz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Her	new	mamma	was	most	anxious	to	receive	her	,
她	新的	妈妈	曾是	最多	焦虑的	到	收到	她	,

她的新妈妈非常渴望见到她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mɑ:stəz] [æt; ət] ['θɔ:rnˌli:] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	she	could	have	masters	at	Thornleigh	to	complete	her	education	,
和	她	可以	有	大师	在	索恩利	到	完全的	她	教育	,

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l'redi] ['fɪnɪʃt] .

if	it	were	not	already	finished	.
如果	它	是	不是	已经	完成的	.

如果她的学业还没有完成，她可以在索恩利学院攻读硕士学位以完成学业。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ,

Her	eyes	were	full	of	tears	when	she	came	to	tell	me	this	,
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	什么时候	她	来了	到	告诉	我	这	,

她来告诉我这件事的时候，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

and	carry	me	off	to	the	drawing	-	room	to	introduce	me	to	her
和	携带	我	离开	到	这	绘画	-	房间	到	介绍	我	到	她

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

然后把我带到客厅，介绍我认识她父亲。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [in'tri:ti] ,

an	introduction	she	insisted	upon	making	in	spite	of	my	entreaties	,
一个	介绍	她	坚持	之上	制作	在	尽管如此	的	我的	恳求	,

尽管我百般恳求，她还是坚持要介绍我们认识。

— [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ʃaɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

—	for	I	was	rather	shy	at	this	period	of	my	life	,
—	为了	我	曾是	相当	害羞的	在	这	时期	的	我的	生活	,

——因为在那段时间里，我性格比较内向。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

and	dreaded	an	encounter	with	a	stranger	.
和	令人恐惧的	一个	遇到	和	一个	陌生人	.

他害怕与陌生人相遇。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][məʊst] ['greɪʃəsli] .

Mr	.	Darrell	received	me	most	graciously	.
先生	.	达雷尔	已收到	我	最多	亲切地	.

达雷尔先生热情接待了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] ['mɪliz] ['bedruːm] ,

He	was	a	tall	fine	-	looking	man	,	very	like	the	photograph	in	Milly's	bedroom	,
他	曾是	一个	高的	美好的	-	寻找	男人	,	非常	喜欢	这	照片	在	米莉的	卧室	,

他身材高大，相貌英俊，和米莉卧室里那张照片上的男子非常相像。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][hɑːd] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][bəuθ]

and	I	detected	the	hard	look	about	the	mouth	which	I	had	noticed	in	both
和	我	检测到	这	难的	看	关于	这	嘴	哪个	我	有	注意到	在	两个都

['pɔːrtrəts] .

portraits	.
肖像	.

我注意到两幅肖像画中人物的嘴部都带着一种坚毅的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'mɑːkəbli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

He	seemed	remarkably	fond	of	his	daughter	;
他	似乎	非常	喜爱	的	他的	女儿	;

他似乎非常疼爱他的女儿;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd]

and	I	have	never	seen	a	prettier	picture	than	she	made	as	she	stood	beside
和	我	有	绝不	已见	一个	更漂亮	图片	比	她	制成	作为	她	站立	旁

[hɪm] ,

him	,
他	,

我从未见过比她站在他身边时更美的画面。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['heɪz(ə)l]

clinging	to	his	arm	,	and	looking	lovingly	up	at	him	with	her	dark	hazel
依恋	到	他的	手臂	,	和	寻找	深情地	向上	在	他	和	她	黑暗的	榛

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她紧紧地挽着他的胳膊，用她那双深褐色的眼睛深情地望着他。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [maɪ] ['hɒlədeɪz] ;

He	asked	me	where	I	was	to	spend	my	holidays	;
他	问	我	在哪里	我	曾是	到	花费	我的	假期	;

他问我假期打算去哪里过;

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ,

and	on	hearing	that	I	was	to	stay	at	Albury	Lodge	,
和	在	听力	那	我	曾是	到	停留	在	奥尔伯里	小屋	,

听说我要住在奥尔伯里旅馆，

[ɑːskt] ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] [wɪð] ['mɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

asked	whether	I	would	like	to	come	to	Thornleigh	with	Milly	for	the
问	无论	我	会	喜欢	到	来	到	索恩利	和	米莉	为了	这

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

midsummer	vacation	.
盛夏	假期	.

他问我是否愿意和米莉一起去索恩利过仲夏节假期。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['geɪli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

My	darling	clapped	her	hands	gaily	as	he	made	this	offer	,	and	cried	:
我的	亲爱的	鼓掌	她	双手	兴高采烈地	作为	他	制成	这	提供	,	和	哭	:

当他提出这个提议时，我的爱人高兴地拍着手，哭了起来：

- [əʊ] [jes] , ['meəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][dɪə(r)][kaɪnd][pə'pɑː] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ,

'	O	yes	,	Mary	,	you	will	come	,	won't	you	?	—	You	dear	kind	papa	,	that	is	just	like	you	,
-	哦	是的	,	玛丽	,	你	将要	来	,	惯于	你	?	—	你	亲爱的	种类	爸爸	,	那	是	只是	喜欢	你	,

“哦，玛丽，你会来的，对吧？——你亲爱的爸爸，这真像你。”

['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɒt] [wʌn] ['wɪʃɪz] .

always	able	to	guess	what	one	wishes	.
总是	有能力的	到	猜测	什么	一	愿望	.

总能猜到别人想要什么。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['meəri][æt; ət]

There	is	nothing	in	the	world	I	should	like	better	than	to	have	Mary	at
那里	是	没有什么	在	这	世界	我	应该	喜欢	更好的	比	到	有	玛丽	在

['θɔːrnˌliː] . -

Thornleigh	.	'
索恩利	.	-

世界上没有什么比让玛丽住在索恩利更让我高兴的了。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

'	Then	you	have	only	to	pack	a	box	with	all	possible	expedition	,
-	然后	你	有	仅有的	到	盒	一个	盒子	和	全部	可能的	远征	,

那么你只需要把所有可能的探险装备打包到一个箱子里就行了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['kɹɒftən] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ;

and	to	come	away	with	us	,	Miss	Crofton	,	'	said	Mr	.	Darrell	;
和	到	来	离开	和	我们	,	错过	克罗夫顿	,	-	说	先生	.	达雷尔	;

“克罗夫顿小姐，跟我们一起走吧，”达雷尔先生说；

- [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrts][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

'	the	train	starts	in	an	hour	and	a	half	.
-	这	火车	开始	在	一个	小时	和	一个	一半	.

火车一个半小时后出发。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)] . -

I	can	only	give	you	an	hour	.	'
我	能	仅有的	给	你	一个	小时	.	-

我只能给你一个小时。

[ai] [θæŋkt] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] — ['ɔːkwədli] [ɪ'nʌf] , [ai] [ˌdeə'seɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

I	thanked	him	as	well	as	I	could	—	awkwardly	enough	,	I	daresay	—	for	his	kindness	,
我	谢谢	他	作为	出色地	作为	我	可以	—	尴尬地	足够的	,	我	敢说	—	为了	他的	仁慈	,

我尽我所能地——说实话，有点笨拙地——感谢了他的好意。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] - [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] .

and	ran	away	to	ask	Miss	Bagshot's	consent	to	the	visit	.
和	跑	离开	到	问	错过	-	同意	到	这	访问	.

然后跑去征求巴格肖特小姐对这次拜访的同意。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['redɪli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] [sə'dʒestid] [baɪ] [mɪs] ['suːzn] ,

This	she	gave	readily	,	in	spite	of	some	objections	suggested	by	Miss	Susan	,
这	她	给予	容易	,	在	尽管如此	的	一些	反对意见	建议	经过	错过	苏珊	,

尽管苏珊小姐提出了一些反对意见，她还是欣然同意了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [fjuː] [dresɪz] — [maɪ] [tuː]

and	I	had	nothing	more	to	do	than	to	pack	my	few	dresses	—	my	two
和	我	有	没有什么	更多的	到	做	比	到	盒	我的	很少	连衣裙	—	我的	二

['kʌləd] ['mʌzlɪnz] ,

coloured	muslins	,
有色	细棉布	,

我除了收拾我那几件裙子——我的两件彩色棉布裙——之外，别无他事可做。

[ə; eɪ] [waɪt] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] , [ə; eɪ] [blæk] - [sɪlk] [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

a	white	dress	for	festive	occasions	,	a	black	-	silk	dress	which	was
一个	白色的	裙子	为了	节日	场合	,	一个	黑色的	-	丝绸	裙子	哪个	曾是

[maɪ] - [best] ,

preëminently	my	'	best	,
卓越的	我的	-	最好的	,

一件白色礼服，适合节日场合；还有一件黑色丝绸礼服，那是我最"最好"的衣服。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [prɪnt] ['mɔːnɪŋ] - [dresɪz] — ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ai] [pækt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðiːz]

'	and	some	print	morning	-	dresses	—	wondering	as	I	packed	them	how	these
-	和	一些	打印	早晨	-	连衣裙	—	好奇	作为	我	包装	他们	如何	这些

[θɪŋz] [wʊd] [pɑːs] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː] .

things	would	pass	current	among	the	grandeurs	of	Thornleigh	.
事物	会	经过	当前的	之中	这	宏伟	的	索恩利	.

还有一些印花晨礼服——我在打包的时候就在想，这些东西在索恩利庄园的宏伟建筑中会如何流行起来。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ai] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]

All	this	was	finished	well	within	the	hour	,	and	I	put	on	my	bonnet	and
全部	这	曾是	完成的	出色地	之内	这	小时	,	和	我	放	在	我的	引擎盖	和

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

所有这些事情都在一个小时内顺利完成，我戴上帽子，披上披肩。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] — [flʌʃt] [wɪð] ['hʌri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] — [tuː; tə]

and	ran	down	—	flushed	with	hurry	and	excitement	,	and	very	happy	—	to
和	跑	向下	—	酡	和	匆忙	和	激动	,	和	非常	快乐的	—	到

[dʒɔɪn][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

join	my	friends	in	the	drawing	-	room	.
加入	我的	朋友们	在	这	绘画	-	房间	.

我满脸通红，既兴奋又匆忙，非常高兴地跑下楼，去客厅和朋友们会合。

[mɪs] ['bægˌʃɑːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [jʌŋ]

Miss	Bagshot	was	there	,	talking	of	her	attachment	to	her	sweet	young
错过	巴格肖特	曾是	那里	,	说	的	她	依恋	到	她	甜的	年轻的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

巴格肖特小姐也在那里，谈起她对她那位可爱的年轻朋友的感情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	regret	at	losing	her	.
和	她	后悔	在	输	她	.

她对失去她感到后悔。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [kʌt] [ðiːz] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['redi] ,

Mr	.	Darrell	cut	these	lamentations	short	when	he	found	I	was	ready	,
先生	.	达雷尔	切	这些	哀歌	短的	什么时候	他	成立	我	曾是	准备好	,

达雷尔先生见我已经准备好了，便打断了我的抱怨。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][flai] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['ɔːbəri]

and	we	drove	off	to	the	station	in	the	fly	that	had	brought	him	to	Albury
和	我们	驾驶	离开	到	这	车站	在	这	飞	那	有	带来	他	到	奥尔伯里

[lɒdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

然后我们坐上把他送到奥尔伯里旅馆的那辆小巴，前往车站。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt]

I	looked	at	the	little	station	to	-	day	with	a	very	different	feeling	from	that
我	看起来	在	这	小的	车站	到	-	天	和	一个	非常	不同的	感觉	从	那

[dʌl] [dɪ'spɒndənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

dull	despondency	which	had	possessed	me	six	months	before	,
乏味的	沮丧	哪个	有	拥有	我	六	几个月	前	,

今天我看着这座小车站，心情与六个月前那种沮丧消沉的心情截然不同。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['dʒænjuəri] ['weðə(r)] .

when	I	arrived	there	in	the	bleak	January	weather	.
什么时候	我	到达的	那里	在	这	苍凉	一月	天气	.

我抵达那里时，正值一月份天气阴冷。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][faɪv] [wiːks] - ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['ɔːbəri]

The	thought	of	five	weeks	'	respite	from	the	monotonous	routine	of	Albury
这	想法	的	五	周	-	喘息	从	这	单调	常规	的	奥尔伯里

[lɒdʒ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] .

Lodge	was	almost	perfect	happiness	.
小屋	曾是	几乎	完美的	幸福	.

想到可以暂时摆脱奥尔伯里旅馆单调乏味的日常生活，享受五周的喘息时光，简直就是完美的幸福。

[ai][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [æt; ət] [həʊm] ,

I	did	not	forget	those	I	loved	at	home	,
我	做过	不是	忘记	那些	我	喜爱	在	家	,

我没有忘记家里的亲人，

[ɔː(r)] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ;

or	cease	to	regret	the	poverty	that	prevented	my	going	home	for	the	holidays	;
或者	停止	到	后悔	这	贫困	那	阻止	我的	去	家	为了	这	假期	;

或者不再为贫穷而后悔，因为贫穷使我无法回家过节；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

but	since	this	was	impossible	,
但	自从	这	曾是	不可能的	,

但这不可能，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

nothing	could	have	been	pleasanter	than	the	idea	of	the	visit	I	was	going
没有什么	可以	有	到过	更令人愉悦	比	这	主意	的	这	访问	我	曾是	去

[tuː; tə] [peɪ] .

to	pay	.
到	支付	.

没有什么比我即将进行的这次访问更令人愉快的了。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .

Throughout	the	journey	Mr	.	Darrell	was	all	that	was	gracious	and	kind	.
自始至终	这	旅行	先生	.	达雷尔	曾是	全部	那	曾是	亲切	和	种类	.

在整个旅途中，达雷尔先生始终彬彬有礼、和蔼可亲。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; ['dwelɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

He	talked	a	good	deal	of	his	wife	;	dwelling	much	upon	her
他	谈话	一个	好的	交易	的	他的	妻子	;	住宅	很多	之上	她

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

accomplishments	and	amiability	,
成就	和	和蔼	,

他谈了很多关于妻子的事，着重赞扬了她的成就和善良的品格。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [lʌv]

and	assuring	his	daughter	again	and	again	that	she	could	not	fail	to	love
和	保证	他的	女儿	再次	和	再次	那	她	可以	不是	失败	到	爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他一遍又一遍地向女儿保证，他一定会爱她。

- [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kəʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ai] [kən'fes] , ['mɪli] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	was	a	little	bit	of	a	coward	in	the	business	,	I	confess	,	Milly	,	'	he	said	,
-	我	曾是	一个	小的	少量	的	一个	懦夫	在	这	商业	,	我	承认	,	米莉	,	-	他	说	,

“我承认，米莉，我以前在这个行业里有点胆小，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːk] ,

in	the	midst	of	this	talk	,
在	这	中间	的	这	讲话	,

在谈话过程中，

- [ænd; ənd]['hædnt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

'	and	hadn't	courage	to	tell	you	anything	till	the	deed	was	done	;
-	和	之前没有	勇气	到	告诉	你	任何事物	直到	这	契据	曾是	完毕	;

直到事情发生之后，他才有勇气告诉你。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let]['dʒuːliən] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

and	then	I	thought	it	was	as	well	to	let	Julian	make	the	announcement	.
和	然后	我	想法	它	曾是	作为	出色地	到	让	朱利安	制作	这	公告	.

-
'
-
-

然后我觉得还是让朱利安来宣布比较好。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [pə'pɑː] , - ['mɪli] [sed] ['tendəli] ;

'	You	ought	to	have	trusted	me	better	,	papa	,	'	Milly	said	tenderly	;
-	你	应该	到	有	可信	我	更好的	,	爸爸	,	-	米莉	说	温柔地	;

“爸爸，你应该更信任我才对，”米莉温柔地说；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wɒt] ['pɜːfɪkt] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [wɪð]

and	I	knew	what	perfect	self	-	abnegation	there	was	in	the	happy	smile	with
和	我	知道	什么	完美的	自己	-	放弃	那里	曾是	在	这	快乐的	微笑	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

which	she	gave	him	her	hand	.
哪个	她	给予	他	她	手	.

我知道，在她向他伸出手时脸上洋溢的幸福笑容中，蕴含着多么完美的自我牺牲精神。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? -

'	And	you	are	not	angry	with	me	,	my	darling	?	'
-	和	你	是	不是	生气的	和	我	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你不生我的气吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] ?
' Angry with you , papa ?
- 生气的 和 你 , 爸爸 ?

“爸爸，你生你的气了吗？”

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] !
as if I had any right to be angry with you !
作为 如果 我 有 任何 正确的 到 是 生气的 和 你 !

我有什么理由生你的气呢！

['əʊnli][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
Only try to love me a little , as you used to do ,
仅有的 尝试 到 爱 我 一个 小的 , 作为 你 用过的 到 做 ,

请你像以前那样，稍微爱我一点儿。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] . -
and I shall be quite happy . '
和 我 将 是 相当 快乐的 . -

我会非常高兴。

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] [les] , [maɪ][dɪə(r)] . -
' I shall never love you less , my dear . '
- 我 将 绝不 爱 你 较少的 , 我的 亲爱的 . -

“我对你的爱永远不会减少，亲爱的。”

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ;
The journey was not a long one ;
这 旅行 曾是 不是 一个 长的 一 ;

这段旅程并不长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] [wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði]
and the country through which we passed was very fair to look upon in the
和 这 国家 通过 哪个 我们 通过了 曾是 非常 公平的 到 看 之上 在 这
[braɪt] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] .
bright June afternoon .
明亮的 六月 下午 .

在六月明媚的午后，我们途经的乡村景色十分优美。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʃeɪndʒd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
The landscape changed when we were within about thirty miles of our
这 景观 已更改 什么时候 我们 是 之内 关于 三十 英里 的 我们的
[ˌdestɪ'neɪʃn] :
destination :
目的地 :

当我们距离目的地还有大约三十英里时，景色发生了变化：

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['fɑːmlænd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [griːn] [kɔːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən]
the fertile farmlands and waving fields of green corn gave place to an open
这 沃 农田 和 挥手 字段 的 绿色的 玉米 给予 地方 到 一个 打开
[mɔː(r)] ,
moor ,
泊 ,

肥沃的农田和绿油油的玉米田逐渐被开阔的荒原所取代。

[ænd; ənd][ai] [felt] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
and I felt from far off the fresh breath of the ocean .
和 我 毛毡 从 远的 离开 这 新鲜的 气息 的 这 海洋 .

我仿佛从远处感受到了海洋的清新气息。

[ðɪs] [brɔːd] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This broad undulating moorland was new to me ,
这 广阔 起伏的 荒原 曾是 新的 到 我 ,

这片广袤起伏的荒原对我来说是全新的。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn][ɪts] ['ləʊnlinəs] .

and	I	thought	there	was	a	wild	kind	of	beauty	in	its	loneliness	.
和	我	想法	那里	曾是	一个	荒野	种类	的	美丽	在	它是	孤独	.

我认为它的孤独中有一种野性的美。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪli] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][mɔ:(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,

As	for	Milly	,	she	looked	out	at	the	moor	with	rapture	,
作为	为了	米莉	,	她	看起来	出去	在	这	泊	和	狂喜	,

至于米莉，她陶醉地望着窗外的荒原。

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt]

and	strained	her	eyes	to	catch	the	first	glimpse	of	the	hills	about
和	紧张	她	眼睛	到	抓住	这	第一的	一瞥	的	这	丘陵	关于

['θɔ:rnˌli:] — [ðəʊz] [hɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Thornleigh	—	those	hills	of	which	she	had	talked	to	me	so	often	in	her
索恩利	—	那些	丘陵	的	哪个	她	有	谈话	到	我	所以	经常	在	她

['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət] [sku:l] .

little	room	at	school	.
小的	房间	在	学校	.

她眯起眼睛，想看看索恩利周围的群山——那些群山，她在学校的小房间里经常跟我提起。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][stɒp][æt; ət][wɒz; wəz][ten] [maɪlz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dærəlz]

The	station	we	had	to	stop	at	was	ten	miles	from	Mr	.	Darrell's
这	车站	我们	有	到	停止	在	曾是	十	英里	从	先生	.	达雷尔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们不得不停靠的车站距离达雷尔先生的家有十英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'ru:ʃ] - [ænd; ənd] - [peə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [rəʊd]

and	a	barouche	-	and	-	pair	was	waiting	for	us	in	the	sunny	road
和	一个	敞篷马车	-	和	-	一对	曾是	等待	为了	我们	在	这	阳光明媚	路

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

一辆四轮马车和一对骑手正等在外面阳光明媚的路上。

[wi:; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði][mɔ:(r)] ,

We	drove	along	a	road	that	crossed	the	moor	,
我们	驾驶	沿着	一个	路	那	交叉	这	泊	,

我们沿着一条穿过荒原的公路行驶，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['skætəd] ['haʊzɪz] ,

until	we	came	to	a	little	village	of	scattered	houses	,
直到	我们	来了	到	一个	小的	村庄	的	疏散	房屋	,

直到我们来到一个房屋零星散落的小村庄，

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [tʃɜ:tʃ] — [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sækrɪsti] [si:md]

with	a	fine	old	church	—	at	one	end	of	which	an	ancient	sacristy	seemed
和	一个	美好的	老的	教会	—	在	一	结尾	的	哪个	一个	古老的	圣器室	似乎

['məʊldərɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] .

mouldering	slowly	to	decay	.
模压	缓慢地	到	衰变	.

教堂古老而精美，教堂一端的古老圣器室似乎正在慢慢腐朽。

[wi:; wi] [drəʊv] [pɑ:st][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['haʊzɪz] , ['laɪɪŋ] [hɑ:f] -

We	drove	past	the	gates	of	two	or	three	rather	important	houses	,	lying	half	-
我们	驾驶	过去的	这	大门	的	二	或者	三	相当	重要的	房屋	,	说谎	一半	-

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['ga:dnz] ,

hidden	in	their	gardens	,
隐	在	他们的	花园	,

我们驱车经过两三座相当重要的宅邸大门，它们半隐匿在花园之中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ,

and	then	turned	sharply	off	into	a	road	that	went	up	a	hill	,
和	然后	转向	尖锐地	离开	进入	一个	路	那	去	向上	一个	爬坡道	,

然后猛地拐进一条上山的路，

['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][əʊld] [kɑːrvd] ['aɪən]

nearly	at	the	top	of	which	we	came	to	a	pair	of	noble	old	carved	iron
几乎	在	这	顶部	的	哪个	我们	来了	到	一个	一对	的	高贵	老的	雕刻	铁

['geɪts] ,

gates	,
大门	,

几乎走到山顶时，我们看到了一对高贵典雅的古老雕花铁门。

[səː'maʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ] ['mæsɪv] [stəʊn]

surmounted	with	a	coat	-	of	-	arms	,	and	supported	on	each	side	by	massive	stone
克服	和	一个	外套	-	的	-	武器	,	和	有	在	每个	边	经过	大量的	石头

['pɪlər] ,

pillars	,
柱子	,

顶部饰有纹章，两侧由巨大的石柱支撑。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪvi] [twaɪnd] ['lʌvɪŋli] .

about	which	the	ivy	twined	lovingly	.
关于	哪个	这	常春藤	缠绕	深情地	.

常春藤温柔地缠绕着它。

[æn; ən][əʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['rʌstɪk] - ['lʊkɪŋ] [lɒdʒ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðiːz] ['geɪts]

An	old	man	came	out	of	a	pretty	rustic	-	looking	lodge	and	opened	these	gates
一个	老的	男人	来了	出去	的	一个	漂亮的	乡村	-	寻找	小屋	和	打开	这些	大门

,

,

,

一位老人从一间看起来很古朴的小屋里走出来，打开了这些大门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

and	we	drove	through	an	avenue	of	some	extent	,
和	我们	驾驶	通过	一个	大街	的	一些	程度	,

我们驱车穿过一条长条形的街道，

[wɪtʃ] [led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd]

which	led	straight	to	the	front	of	the	house	,	the	aspect	of	which	delighted
哪个	引领	直的	到	这	正面	的	这	房子	,	这	方面	的	哪个	高兴极了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这条路直通房子的正面，房子的外观让我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['mæsɪvli] [bɪlt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][bə'rəʊniəl] [lʊk] , [ai]

It	was	very	old	and	massively	built	,	and	had	quite	a	baronial	look	,	I
它	曾是	非常	老的	和	大规模	建造	,	和	有	相当	一个	男爵	看	,	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我觉得它非常古老，规模宏大，看起来很有庄园气派。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] ['terəs] [wɪð] ['pɒndərəs] [mɒs] - [grəʊn] [stəʊn] [ˌbælə'stred] [raʊnd]

There	was	a	wide	stone	terrace	with	ponderous	moss	-	grown	stone	balustrades	round
那里	曾是	一个	宽的	石头	阳台	和	沉重的	苔藓	-	生长	石头	栏杆	圆形的

[θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

three	sides	of	it	,
三	侧面	的	它	,

那里有一个宽阔的石砌露台，三面环绕着沉重的、长满青苔的石栏杆。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['æŋg(ə)l][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd]

and	at	each	angle	a	broad	flight	of	steps	leading	down	to	a	second
和	在	每个	角度	一个	广阔	航班	的	步骤	领导	向下	到	一个	第二

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

每个角落都有一段宽阔的台阶通往第二层露台。

[wɪð] ['sləʊpɪŋ] [griːn] [bæŋks] [ðæt] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

with	sloping	green	banks	that	melted	into	the	turf	of	the	lawn	.
和	倾斜的	绿色的	银行	那	融化	进入	这	草皮	的	这	草地	.

倾斜的绿色河岸与草坪融为一体。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

The	house	stood	on	the	summit	of	a	hill	,
这	房子	站立	在	这	首脑	的	一个	爬坡道	,

房子坐落在山顶上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	from	one	side	commanded	a	noble	view	of	the	sea	.
和	从	一	边	命令	一个	高贵	看法	的	这	海	.

从一侧可以欣赏到壮丽的海景。

[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][əʊld] [stəʊn] [pɔːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] ,

A	lady	came	out	of	the	curious	old	stone	porch	as	the	carriage	drove	up	,
一个	女士	来了	出去	的	这	好奇的	老的	石头	门廊	作为	这	运输	驾驶	向上	,

马车驶来时，一位女士从古朴的石头门廊里走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [steps] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

and	stood	at	the	top	of	the	terrace	steps	waiting	for	us	.
和	站立	在	这	顶部	的	这	阳台	步骤	等待	为了	我们	.

他站在露台台阶顶端等着我们。

[ai] [gest] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

I	guessed	immediately	that	this	must	be	Mrs	.	Darrell	.
我	猜对了	立即地	那	这	必须	是	太太	.	达雷尔	.

我立刻猜到这一定是达雷尔太太。

['mɪli] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] ,

Milly	hung	back	a	little	shyly	,
米莉	悬挂	后退	一个	小的	害羞地	,

米莉有些害羞地退到了一边。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

as	her	father	led	her	up	the	steps	with	her	hand	through	his	arm	.
作为	她	父亲	引领	她	向上	这	步骤	和	她	手	通过	他的	手臂	.

父亲牵着她的手，领着她走上台阶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

She	was	very	pale	,	and	I	could	see	that	she	was	trembling	.
她	曾是	非常	苍白	,	和	我	可以	看	那	她	曾是	发抖	.

她脸色苍白，而且我能看出她在颤抖。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Darrell	came	forward	to	her	quickly	,	and	kissed	her	.
太太	.	达雷尔	来了	向前	到	她	迅速地	,	和	亲吻	她	.

达雷尔太太迅速走上前去，吻了她。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['eməli] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] . — [əʊ]

' My darling Emily , ' she cried , ' I am so delighted to see you at last . — O

- 我的 亲爱的 艾米丽 , - 她 哭 , - 我 是 所以 高兴极了 到 看 你 在 最后的 . — 哦

['wɪljəm] ,

William ,

威廉 ,

“我亲爱的艾米莉，”她喊道，“我终于见到你真是太高兴了。——哦，威廉，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] . -

you did not deceive me when you promised me a beautiful daughter . '

你 做过 不是 欺骗 我 什么时候 你 承诺 我 一个 美丽的 女儿 . -

你没有食言，你承诺会给我一个漂亮的女儿。

['mɪli] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Milly blushed , and smiled at this compliment , but still clung to her

米莉 脸红了 , 和 微笑 在 这 赞扬 , 但 仍然 紧紧抓住 到 她

['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ʃaɪ] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

father , with shy downcast eyes .

父亲 , 和 害羞的 沮丧 眼睛 .

米莉脸红了，听到这句夸奖后笑了笑，但仍然害羞地低着头，紧紧地依偎着父亲。

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dærəl] [waɪl] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

I had time to look at Mrs . Darrell while this introduction was being made .

我 有 时间 到 看 在 太太 . 达雷尔 尽管 这 介绍 曾是 存在 制成 .

在介绍过程中，我有时间看了看达雷尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

She was not by any means a beautiful woman ,

她 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 美丽的 女士 ,

她绝非一位美人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [sə'pəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] .

but she was what I suppose would have been called eminently interesting .

但 她 曾是 什么 我 认为 会 有 到过 称为 非常 有趣的 .

但她可以说是非常有趣的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θrəʊt] [ænd; ənd]

She was tall and slim , very graceful - looking , with a beautiful throat and

她 曾是 高的 和 苗条的 , 非常 优美 - 寻找 , 和 一个 美丽的 喉 和

[ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

a well - shaped head .

一个 出色地 - 形状 头 .

她身材高挑苗条，容貌优雅，喉咙漂亮，头型也很好。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei]

Her features , with the exception of her eyes , were in no way

她 特征 , 和 这 例外 的 她 眼睛 , 是 在 不 方式

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ;

remarkable ;

卓越 ;

除了眼睛以外，她的五官并无特别之处；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mait]

but those were sufficiently striking to give character to a face that might

但 那些 是 足够 引人注目 到 给 特点 到 一个 脸 那 可能

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'sɪpɪd] .

otherwise have been insipid .

否则 有 到过 平淡 .

但这些特征足够引人注目，使一张原本可能平淡无奇的脸庞变得生动起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['luːmɪnəs] [greɪ] [aɪz] , [wɪð] [blæk] ['læʃɪz] ,

They	were	large	luminous	gray	eyes	,	with	black	lashes	,
他们	是	大的	发光的	灰色的	眼睛	,	和	黑色的	睫毛	,

那是一双又大又亮的灰色眼睛，长着黑色的睫毛。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['strɒŋli] - [mɑːkt] [braʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɑːkə] [braʊn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

and	rather	strongly	-	marked	brows	of	a	much	darker	brown	than	her
和	相当	强烈	-	标记	眉毛	的	一个	很多	较暗	棕色的	比	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她眉毛浓密，颜色比头发深得多，呈深棕色。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [ʃeɪd] , ['naɪðə(r)] ['ɔːbən] [nɔː(r)] ['tʃesnʌt] ,

That	was	of	a	nondescript	shade	,	neither	auburn	nor	chestnut	,
那	曾是	的	一个	不伦不类	阴影	,	两者都不	奥本	也不	板栗	,

那是一种很难形容的颜色，既不是赤褐色也不是栗色。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn][ɪts] [spft] ['sɪlki] ['mæsɪz] ;

and	with	little	light	or	colour	in	its	soft	silky	masses	;
和	和	小的	光	或者	颜色	在	它是柔软的		丝滑	群众	;

它柔软丝滑的质地几乎没有光线或颜色；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] ['veri] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] .

but	it	seemed	to	harmonise	very	well	with	her	pale	complexion	.
但	它	似乎	到	协调	非常	出色地	和	她	苍白	肤色	.

但这身打扮似乎和她苍白的肤色非常相配。

['lævətər] [hæz; həz] [wɔːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['eni] [wʌn] [huːz] [heə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)]

Lavater	has	warned	us	to	distrust	any	one	whose	hair	and	eyebrows	are
拉瓦特	有	警告	我们	到	怀疑	任何	一	谁	头发	和	眉毛	是

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .

of	a	different	colour	.
的	一个	不同的	颜色	.

拉瓦特警告我们，不要信任任何头发和眉毛颜色不同的人。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

I	remembered	this	as	I	looked	at	Mrs	.	Darrell	.
我	记得	这	作为	我	看起来	在	太太	.	达雷尔	.

我看着达雷尔太太时，想起了这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['fænsid] [ðə; ði][træns'pærənt] ['mʌzlɪn] ,

She	was	dressed	in	white	;	and	I	fancied	the	transparent	muslin	,
她	曾是	穿着	在	白色的	;	和	我	幻想	这	透明的	细棉布	,

她身着白衣；我迷恋上了那透明的薄纱。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɔːnəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪlək] ['rɪbən] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

with	no	other	ornament	than	a	lilac	ribbon	at	the	waist	,
和	不	其他	装饰品	比	一个	紫丁香	丝带	在	这	腰部	,

除了腰间系着一条淡紫色丝带外，没有其他任何装饰。

[wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] [feɪs] .

was	peculiarly	becoming	to	her	slender	figure	and	delicate	face	.
曾是	奇特地	成为	到	她	苗条	数字	和	精美的	脸	.

这件衣服与她纤细的身材和精致的脸庞格外相衬。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ,

Her	husband	seemed	to	think	so	too	,
她	丈夫	似乎	到	思考	所以	也	,

她丈夫似乎也这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɒnd][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd]

for	he	looked	at	her	with	a	fond	admiring	glance	as	he	offered
为了	他	看起来	在	她	和	一个	喜爱	钦佩	瞥一眼	作为	他	提供

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

her	his	arm	to	return	to	the	house	.
她	他的	手臂	到	返回	到	这	房子	.

他用充满爱慕的目光看着她，并伸出胳膊扶她回屋。

- [aɪ] ['mʌsnt] [fə'get] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [mɪs] ['krɒftən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː'gʌstə] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	mustn't	forget	to	introduce	Miss	Crofton	to	you	,	Augusta	,	'	he	said	;
-	我	不得	忘记	到	介绍	错过	克罗夫顿	到	你	,	奥古斯塔	,	-	他	说	;

“我一定不能忘记把克罗夫顿小姐介绍给你，奥古斯塔，”他说；

- [ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ɒv; əv] ['mɪliz] , [huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend]

'	a	school	friend	of	Milly's	,	who	has	kindly	accepted	my	invitation	to	spend
-	一个	学校	朋友	的	米莉的	,	WHO	有	亲切地	公认	我的	邀请	到	花费

[ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

the	holidays	with	her	.	'
这	假期	和	她	.	-

“米莉的一位同学，她欣然接受了我的邀请，要和米莉一起度过假期。”

['mɪsɪz] . ['dærəl] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ]['rɑːðə(r)]['kəʊldli] ,

Mrs	.	Darrell	gave	me	her	hand	;	but	I	fancied	that	she	did	so	rather	coldly	,
太太	.	达雷尔	给予	我	她	手	;	但	我	幻想	那	她	做过	所以	相当	冷冷地	,

达雷尔太太把手递给了我；但我感觉她做得有些冷淡。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː]

and	I	had	an	uneasy	sense	that	I	was	not	very	welcome	to	the	new
和	我	有	一个	不安	感觉	那	我	曾是	不是	非常	欢迎	到	这	新的

['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː] .

mistress	of	Thornleigh	.
情妇	的	索恩利	.

我隐隐觉得，索恩利庄园的新女主人不太欢迎我。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][əʊld][rʊmz; ruːmz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	will	find	your	old	rooms	all	ready	for	you	,	Milly	,	'	she	said	;
-	你	将要	寻找	你的	老的	房间	全部	准备好	为了	你	,	米莉	,	-	她	说	;

“米莉，你会发现你以前的房间都为你准备好了，”她说；

- [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [mɪs] ['krɒftən] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] — [nekst] [jɔːz] ? -

'	I	suppose	we	had	better	put	Miss	Crofton	in	the	blue	room	—	next	yours	?	'
-	我	认为	我们	有	更好的	放	错过	克罗夫顿	在	这	蓝色的	房间	—	下一个	你的	?	-

“我想我们最好把克罗夫顿小姐安排在蓝色的房间里——就在你隔壁？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] . -

'	If	you	please	,	Mrs	.	Darrell	.	'
-	如果	你	请	,	太太	.	达雷尔	.	-

“如果您愿意的话，达雷尔夫人。”

- [wɒt] , ['mɪli] , [woʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['mæmə; mə'mɑː] ? -

'	What	,	Milly	,	won't	you	call	me	mamma	?	'
-	什么	,	米莉	,	惯于	你	称呼	我	妈妈	?	-

“怎么，米莉，你为什么不叫我妈妈？”

['mɪli] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Milly	was	silent	for	a	few	moments	,	with	a	pained	expression	in	her
米莉	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	一个	痛苦	表达	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

米莉沉默了一会儿，脸上带着痛苦的表情。

- [preɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
' Pray , forgive me , ' she said in a low voice ;
- 祈祷 , 原谅 我 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“请原谅我，”她低声说道；

- [ai] ['kænɒt] [kɔːl] ['eni] [wʌn][baɪ] [ðæt] [neɪm] . -
' I cannot call any one by that name . '
- 我 不能 称呼 任何 一 经过 那 姓名 . -

“我不能那样称呼任何人。”

[ɔː'gʌstə] ['dærəl] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['saɪləntli] .
Augusta Darrell kissed her again silently .
奥古斯塔 达雷尔 亲吻 她 再次 默默 .

奥古斯塔·达雷尔再次默默地吻了她。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
' It shall be as you wish , dear , ' she said , after a pause .
- 它 将 是 作为 你 希望 , 亲爱的 , - 她 说 , 后 一个 暂停 .

“一切都将如你所愿，亲爱的，”她顿了顿说道。

[ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn]
A rosy - cheeked , pleasant - looking girl , who had been accustomed to wait on
一个 红润 - 脸颊 , 令人愉快的 - 寻找 女孩 , WHO 有 到过 习惯 到 等待 在
['mɪli] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ,
Milly in the old time ,
米莉 在 这 老的 时间 ,

一个面色红润、容貌和善的女孩，以前经常服侍米莉。

[keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ræn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
came forward to meet us , and ran before us to our rooms ,
来了 向前 到 见面 我们 , 和 跑 前 我们 到 我们的 房间 ,

他走上前来迎接我们，并跑在我们前面回到了房间。

[ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [rɪ'tɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] .
expressing her delight at her young lady's return all the way she went .
表达 她 喜 在 她 年轻的 女士的 返回 全部 这 方式 她 去 .

她一路都在表达对女儿归来的喜悦之情。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['prɪti] ,
The rooms were very pretty ,
这 房间 是 非常 漂亮的 ,

房间很漂亮。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
and were situated in that portion of the house which looked towards the sea .
和 是 位于 在 那 部分 的 这 房子 哪个 看起来 向 这 海 .

它们位于房子面向大海的那一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['braɪtli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [sʌm; səm] [laɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wʊd] ,
There was a sitting - room , brightly furnished with some light kind of wood ,
那里 曾是 一个 坐着 - 房间 , 明亮地 提供 和 一些 光 种类 的 木头 ,

客厅里摆放着明亮的家具，都是一些浅色的木制家具。

[ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪnts] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [rəʊz] - [bʌdz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .
and with chintz hangings all over rose - buds and butterflies .
和 和 印花棉布 绞刑 全部 超过 玫瑰 - 花蕾 和 蝴蝶 .

玫瑰花蕾和蝴蝶图案的印花棉布挂饰随处可见。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['mɪliz] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
This had been Milly's schoolroom ,
这 有 到过 米莉的 教室 ,

这里曾是米莉的教室。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] [ɪn] [tuː] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] ['bʊkˌkeɪsiz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd]

and	there	was	a	good	many	books	in	two	pretty	-	looking	bookcases	on	each	side
和	那里	曾是	一个	好的	许多	图书	在	二	漂亮的	-	寻找	书柜	在	每个	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

of	the	fireplace	.
的	这	壁炉	.

壁炉两侧各有一个漂亮的书柜，里面摆放着很多书。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['kæbɪnəts] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .

Besides	these	,	there	were	some	curious	old	cabinets	full	of	shells	and	china	.
除了	这些	,	那里	是	一些	好奇的	老的	橱柜	满的	的	贝壳	和	中国	.

除此之外，还有一些奇特的旧柜子，里面装满了贝壳和瓷器。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [məʊst] ['həʊmlaɪk] [ruːm] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

It	was	altogether	the	prettiest	,	most	homelike	room	one	could	imagine	.
它	曾是	共	这	最漂亮的	,	最多	家的感觉	房间	一	可以	想象	.

这简直是我见过最漂亮、最温馨的房间。

['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eəri] ['bedruːm] ,

Opening	out	of	this	,	there	was	a	large	airy	bedroom	,
开幕	出去	的	这	,	那里	曾是	一个	大的	轻盈的	卧室	,

打开门，是一个宽敞明亮的卧室。

[wɪð] [θriː] ['wɪndəʊz] [kə'mɑːndɪŋ] [ðæt] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɒv; əv] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ænd; ənd] [siː] ;

with	three	windows	commanding	that	glorious	view	of	moorland	and	sea	;
和	三	视窗	指挥	那	辉煌	看法	的	荒原	和	海	;

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

and	beyond	that	,
和	超过	那	,

透过三扇窗户，可以饱览荒原和大海的壮丽景色；更远处，

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

a	dainty	little	dressing	-	room	.
一个	纤巧	小的	敷料	-	房间	.

一个精致的小更衣室。

[ðə; ði] [nekst] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɔtid] [tuː; tə]

The	next	door	in	the	corridor	opened	into	the	room	that	had	been	allotted	to
这	下一个	门	在	这	走廊	打开	进入	这	房间	那	有	到过	分配	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

走廊里的下一扇门通向分配给我的房间；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

a	large	comfortable	-	looking	room	,	in	which	there	was	an	old	-	fashioned
一个	大的	舒服的	-	寻找	房间	,	在	哪个	那里	曾是	一个	老的	-	造型

[mə'hɒgəni] [fɔː(r)] - [pəʊst] [bed] [wɪð] [bluː] - ['dæməsk] ['kɜːtənz] .

mahogany	four	-	post	bed	with	blue	-	damask	curtains	.
桃花心木	四	-	邮政	床	和	蓝色的	-	绫	窗帘	.

房间宽敞舒适，里面有一张老式的红木四柱床，配着蓝色锦缎窗帘。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɪliz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wen] [maɪ] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

I	went	to	Milly's	dressing	-	room	when	my	own	simple	toilet	was	finished	,
我	去	到	米莉的	敷料	-	房间	什么时候	我的	自己的	简单的	洗手间	曾是	完成的	,

我的简易厕所修好后，我就去了米莉的更衣室。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

and	stood	by	the	open	window	talking	to	her	while	she	arranged	her
和	站立	经过	这	打开	窗户	说	到	她	尽管	她	安排	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

他站在敞开的窗边和她说话，一边看着她整理头发。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [də'rektli] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

She	dismissed	her	little	maid	directly	I	went	into	the	room	,
她	解雇	她	小的	女佣	直接地	我	去	进入	这	房间	,

她直接打发走了她的小女仆，我便走进了房间。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	felt	she	had	something	to	say	to	me	.
和	我	毛毡	她	有	某物	到	说	到	我	.

我感觉她有话要对我说。

- [wel] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? -

'	Well	,	Mary	,	'	she	began	at	once	,	'	what	do	you	think	of	her	?	'
-	出色地	,	玛丽	,	-	她	开始	在	一次	,	-	什么	做	你	思考	的	她	?	-

“玛丽，”她立刻开口问道，“你觉得她怎么样？”

- [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærəl] ? -

'	Of	Mrs	.	Darrell	?	'
-	的	太太	.	达雷尔	?	-

“是达雷尔太太吗？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] . -

'	Of	course	.	'
-	的	课程	.	-

'当然。'

- [wɒt] [ə'pɪnjən] [kæn; kən][aɪ] ['pɒsəbli] [fɔːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

'	What	opinion	can	I	possibly	form	about	her	,	after	seeing	her	for
-	什么	观点	能	我	可能	形式	关于	她	,	后	看到	她	为了

[θriː] ['mɪnɪts] , ['mɪli] ?

three	minutes	,	Milly	?
三	分钟	,	米莉	?

“我只见过她三分钟，我能对她形成什么看法呢，米莉？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['elɪgənt] - ['lʊkɪŋ] .

I	think	she	is	very	elegant	-	looking	.
我	思考	她	是	非常	优雅的	-	寻找	.

我觉得她长相非常优雅。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][aɪ'dɪə][aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] . -

That	is	the	only	idea	I	have	about	her	yet	.	'
那	是	这	仅有的	主意	我	有	关于	她	然而	.	-

这是我目前对她唯一的了解。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [truː] , ['meəri] ?

'	Do	you	think	she	looks	true	,	Mary	?
-	做	你	思考	她	看起来	真的	,	玛丽	?

“玛丽，你觉得她看起来像真的吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [pə'pɑː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ? -

Do	you	think	she	has	married	papa	because	she	loves	him	?	'
做	你	思考	她	有	已婚	爸爸	因为	她	爱	他	?	-

你觉得她嫁给爸爸是因为她爱他吗？

- [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðæt] ?
' My dear child , how can I tell that ?
- 我的 亲爱的 孩子 , 如何 能 我 告诉 那 ?

“我亲爱的孩子，我该如何告诉你呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ,
She is a great many years younger than your papa ,
她 是 一个 伟大的 许多 年 年轻 比 你的 爸爸 ,

她比你爸爸年轻很多岁。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [niːd] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['hɪndrəns]
but I do not see that the difference between them need be any real hindrance
但 我 做 不是 看 那 这 不同之处 之间 他们 需要 是 任何 真实的 障碍
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .
to her loving him .
到 她 爱 他 .

但我认为他们之间的差异并不会真正阻碍她爱他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;
He is a man whom any woman might care for , I should think ;
他 是 一个 男人 谁 任何 女士 可能 关心 为了 , 我 应该 思考 ;

我想，他应该是任何女人都会喜欢的男人；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['reskjuːd]
to say nothing of her natural gratitude towards the man who has rescued
到 说 没有什么 的 她 自然的 感激 向 这 男人 WHO 有 获救
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] . -
her from a position of dependence . '
她 从 一个 位置 的 依赖性 . -

更不用说她对将她从依赖状态中解救出来的男人的感激之情了。

- ['grætɪtjuːd] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , - [mɪs] ['dærəl] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] .
' Gratitude is all nonsense , ' Miss Darrell answered impatiently .
- 感激 是 全部 废话 , - 错过 达雷尔 回答 不耐烦地 .

“感恩都是无稽之谈，”达雷尔小姐不耐烦地回答道。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [lʌvd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
' I want to know that my father is loved as he deserves to be loved .
- 我 想 到 知道 那 我的 父亲 是 喜爱 作为 他 值得 到 是 喜爱 .

“我希望我的父亲能得到他应得的爱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['tɒləreɪt] [ðæt] ['wʊmən] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . -
I shall never tolerate that woman unless I can feel sure of that . '
我 将 绝不 容忍 那 女士 除非 我 能 感觉 当然 的 那 . -

除非我能确信这一点，否则我绝不会容忍那个女人。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] , ['mɪli] , - [aɪ] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
' I believe you are prejudiced against her already , Milly , ' I said reproachfully .
- 我 相信 你 是 有偏见的 反对 她 已经 , 米莉 , - 我 说 责备地 .

“我认为你已经对她有偏见了，米莉，”我责备地说。

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['meəri] .
' I daresay I am , Mary .
- 我 敢说 我 是 , 玛丽 .

“我敢说我是，玛丽。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [fiːl] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . -
I daresay I feel unjustly about her ; but I don't like her face . '
我 敢说 我 感觉 不公正的 关于 她 ; 但 我 不 喜欢 她 脸 . -

我敢说我对她有偏见；但我确实不喜欢她的长相。

- [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ? -
' What is there in her face that you don't like ? '
- 什么 是 那里 在 她 脸 那 你 不 喜欢 ? -

“你到底不喜欢她脸上的哪一点？”

- [əʊ] , [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] .
' O , I can't tell you that — an undefinable something .
- 哦 , 我 不能 告诉 你 那 — 一个 无法定义的 某物 .

“哦，我无法告诉你——一种难以言喻的东西。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -
I have a sort of conviction that she and I can never love each other . '
我 有 一个 种类 的 定罪 那 她 和 我 能 绝不 爱 每个 其他 . -

我总觉得我和她永远不可能相爱。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , ['mɪli]
' It is rather hard upon Mrs . Darrell to begin with such a feeling as that , Milly
- 它 是 相当 难的 之上 太太 . 达雷尔 到 开始 和 这样的 一个 感觉 作为 那 , 米莉
. -
: '
. -

“米莉，达雷尔太太一开始就有这样的感觉，确实有点难熬。”

- [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' I can't help it .
- 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['pɑːpəz] [seɪk] ,
Of course I shall try to do my duty to her , for papa's sake ,
的 课程 我 将 尝试 到 做 我的 责任 到 她 , 为了 爸爸的 清酒 ,

当然，为了爸爸，我一定会尽力尽到对她的责任。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ˌʌn'krɪstʃən] ['fiːlɪŋz] .
and I shall do my best to conquer all these unchristian feelings .
和 我 将 做 我的 最好的 到 征服 全部 这些 非基督教徒 情怀 .

我将尽我所能克服所有这些不符合基督教教义的情感。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] ,
But we cannot command our hearts , you know , Mary ,
但 我们 不能 命令 我们的 心 , 你 知道 , 玛丽 ,

但是，玛丽，你知道，我们无法控制自己的内心。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [lʌv] [maɪ] ['stepmʌðə(r)] . -
and I don't think I shall ever love my stepmother . '
和 我 不 思考 我 将 曾经 爱 我的 后妈 . -

我想我永远也不会爱上我的继母。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
She took me down to the drawing - room after this .
她 采取 我 向下 到 这 绘画 - 房间 后 这 .

之后她带我去了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]['sev(ə)n] .
It was half - past six , and we were to dine at seven .
它 曾是 一半 - 过去的 六 , 和 我们 是 到 用餐 在 七 .

当时是六点半，我们七点吃饭。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] , [wɪð] [faɪv] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

The	drawing	-	room	was	a	long	room	,	with	five	windows	opening	on	to	the
这	绘画	-	房间	曾是	一个	长的	房间	,	和	五	视窗	开幕	在	到	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

客厅是一个长形房间，有五扇窗户通向露台。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ] .

an	old	-	fashioned	-	looking	room	with	panelled	walls	and	a	fine	arched	ceiling	.
一个	老的	-	造型	-	寻找	房间	和	镶板	墙壁	和	一个	美好的	拱形	天花板	.

一间看起来很古朴的房间，墙壁是镶板的，天花板是漂亮的拱形。

[ðə; ði] ['weɪnskət] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð] [gɪlt] ['məuldɪŋz] ,

The	wainscot	was	painted	white	,	with	gilt	mouldings	,
这	护墙板	曾是	绘	白色的	,	和	镀金	模具	,

护墙板漆成白色，并饰有镀金线条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtˌeɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərətli] [kɑːrvd] .

and	the	cornice	and	architraves	of	the	doors	were	elaborately	carved	.
和	这	檐口	和	门楣	的	这	门	是	精心	雕刻	.

门楣和门框都雕刻得十分精美。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	furniture	was	white	-	and	-	gold	like	the	walls	,
这	家具	曾是	白色的	-	和	-	金子	喜欢	这	墙壁	,

家具和墙壁一样，都是白底金纹的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['spjʊəriəs] ['klæsɪk(ə)l] [staɪl] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [frentʃ] ['empaɪə(r)] .

and	in	that	spurious	classical	style	which	prevailed	during	the	first	French	Empire	.
和	在	那	虚假的	古典	风格	哪个	最终获胜	期间	这	第一的	法语	帝国	.

以及在法兰西第一帝国时期盛行的那种伪古典风格。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv]['səufəz][ænd; ənd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] -

The	window	-	curtains	and	coverings	of	sofas	and	chairs	were	of	dark	-
这	窗户	-	窗帘	和	覆盖物	的	沙发	和	椅子	是	的	黑暗的	-

[griːn] ['velvɪt] .

green	velvet	.
绿色的	天鹅绒	.

窗帘以及沙发和椅子的罩布都是深绿色天鹅绒材质。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

A	gentleman	was	standing	in	one	of	the	open	windows	looking	out	at	the
一个	绅士	曾是	常设	在	一	的	这	打开	视窗	寻找	出去	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

一位男士站在一扇敞开的窗户边，眺望着花园。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] ['mɪli]

He	turned	as	Milly
他	转向	作为	米莉

他变成了米莉

[ænd; ənd][ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] .

and	I	went	in	,	and	I	recognised	Mr	.	Stormont	.
和	我	去	在	,	和	我	已确认	先生	.	斯托蒙特	.

我走了进去，认出了斯托蒙特先生。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

He	came	forward	to	shake	hands	with	his	cousin	,
他	来了	向前	到	摇	双手	和	他的	表哥	,

他上前与表弟握手，

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [sləʊ] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

and	smiled	his	peculiar	slow	smile	at	her	expression	of	surprise	.
和	微笑	他的	奇特	慢的	微笑	在	她	表达	的	惊喜	.

看到她惊讶的表情，他露出了他特有的、缓慢的微笑。

- [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['mɪli] ? -

'	You	didn't	know	I	was	here	,	Milly	?	'
-	你	没有	知道	我	曾是	这里	,	米莉	?	-

“你不知道我在这里吗，米莉？”

- [nəʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] . -

'	No	,	indeed	;	I	had	no	idea	of	seeing	you	.	'
-	不	,	的确	;	我	有	不	主意	的	看到	你	.	-

“不，的确如此；我完全没想到会见到你。”

- [aɪ]['wʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

'	I	wonder	your	father	did	not	tell	you	of	my	visit	.
-	我	想知道	你的	父亲	做过	不是	告诉	你	的	我的	访问	.

“我很好奇你父亲为什么没有告诉你我来过。”

[aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['hɒlədeɪ] .

I	came	over	this	morning	for	a	fortnight's	holiday	.
我	来了	超过	这	早晨	为了	一个	两周的	假期	.

我今天早上过来，准备在这里度假两周。

[aɪv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['leɪtli] ,

I've	been	working	a	little	harder	than	usual	lately	,
我已经	到过	在职的	一个	小的	更难	比	通常	最近	,

我最近比平时工作得更努力一些。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [ɜ:nd] [ə; eɪ] [rest] . -

and	my	uncle	is	good	enough	to	say	I	have	earned	a	rest	.	'
和	我的	叔叔	是	好的	足够的	到	说	我	有	获得	一个	休息	.	-

我叔叔人很好，他说我应该休息一下了。

- [aɪ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][doʊnt][gəʊ] [ə'brɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -

'	I	wonder	you	don't	go	abroad	for	a	change	.	'
-	我	想知道	你	不	去	国外	为了	一个	改变	.	-

“我倒想知道你为什么不出国走走。”

- [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

'	I	don't	care	about	a	change	.
-	我	不	关心	关于	一个	改变	.

我不在乎改变。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [kʌm] [tu:; tə] ['θɔ:rnˌli:] . -

I	had	much	rather	come	to	Thornleigh	.	'
我	有	很多	相当	来	到	索恩利	.	-

我更愿意来索恩利。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['ɜ:nɪstli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] .

He	looked	at	her	very	earnestly	as	he	said	this	.
他	看起来	在	她	非常	切实	作为	他	说	这	.

他说这话时，目光非常认真地看着她。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] -

I	had	been	sure	of	it	that	afternoon	when	we	all	three	sat	in	the	summer	-
我	有	到过	当然	的	它	那	下午	什么时候	我们	全部	三	卫星	在	这	夏天	-

[haʊs] [æt; ət] ['ɔ:bəri] [lɒdʒ] ,

house	at	Albury	Lodge	,
房子	在	奥尔伯里	小屋	,

那天下午，我们三个坐在奥尔伯里小屋的避暑别墅里时，我就确信这一点。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɪli] [hɜː'self] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

but	I	could	see	that	Milly	herself	had	no	idea	of	the	truth	.
但	我	可以	看	那	米莉	她自己	有	不	主意	的	这	真相	.

但我看得出来，米莉本人对真相一无所知。

- [wel] , ['mɪli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] ? -

'	Well	,	Milly	,	what	do	you	think	of	your	new	mamma	?	'
-	出色地	,	米莉	,	什么	做	你	思考	的	你的	新的	妈妈	?	-

“米莉，你觉得你的新妈妈怎么样？”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

he	asked	presently	.
他	问	目前	.

他随即问道。

- [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [jet] . -

'	I	had	rather	not	tell	you	yet	.	'
-	我	有	相当	不是	告诉	你	然而	.	-

“我本来不想现在就告诉你。”

- [həmf] !

'	Humph	!
-	哼	!

'哼！

[ðæt] ['hɑːdli] [saʊndz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

that	hardly	sounds	favourable	to	the	lady	.
那	几乎	声音	有利	到	这	女士	.

这听起来对这位女士来说可不太妙。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ] ['stepmʌðə(r)] ,

She	seems	to	me	a	very	charming	person	;	but	she	is	not	my	stepmother	,
她	似乎	到	我	一个	非常	迷人	人	;	但	她	是	不是	我的	后妈	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我觉得她是个很有魅力的人；但她不是我的继母，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

of	course	,	that	makes	a	difference	.
的	课程	,	那	制作	一个	不同之处	.

当然，这很重要。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪn'tensli] [dɪ'vəʊtɪd] . -

Your	father	is	intensely	devoted	.	'
你的	父亲	是	强烈地	奉献	.	-

你父亲非常忠诚。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

Mr	.	Darrell	came	into	the	room	a	few	minutes	after	this	,
先生	.	达雷尔	来了	进入	这	房间	一个	很少	分钟	后	这	,

几分钟后，达雷尔先生走进了房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

and	his	wife	followed	him	almost	immediately	.
和	他的	妻子	随后	他	几乎	立即地	.

他的妻子几乎立刻也跟了上去。

['mɪli] [pleɪst] [hɜː'self] [nekst][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Milly	placed	herself	next	her	father	,	and	contrived	to	absorb	his	attention	,
米莉	放置	她自己	下一个	她	父亲	,	和	人为的	到	吸收	他的	注意力	,

米莉坐在父亲身边，想方设法吸引他的注意力。

[nɒt] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] , [aɪ] ['fænsɪd] .

not	quite	to	the	satisfaction	of	the	elder	lady	,	I	fancied	.
不是	相当	到	这	满意	的	这	长老	女士	,	我	幻想	.

我想，这似乎并没有完全让那位老太太满意。

[ðəʊz] [braɪt] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

Those	bright	gray	eyes	flashed	upon	my	darling	with	a	brief	look	of	anger	,
那些	明亮的	灰色的	眼睛	闪光灯	之上	我的	亲爱的	和	一个	简短的	看	的	愤怒	,

那双明亮的灰色眼睛闪过一丝怒意，短暂地瞥了我心爱的人一眼。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][tuː; tə]['kwaɪət] ['wɒtʃflnəs] .

which	changed	in	the	next	moment	to	quiet	watchfulness	.
哪个	已更改	在	这	下一个	片刻	到	安静的	警惕	.

下一刻，这种情绪转变为静默的警觉。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [stʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , ['aɪdli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd]

Mrs	.	Darrell	stood	by	one	of	the	tables	,	idly	turning	over	some	books	and
太太	.	达雷尔	站立	经过	一	的	这	表格	,	闲散地	转弯	超过	一些	图书	和

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

达雷尔太太站在一张桌子旁，漫不经心地翻阅着一些书籍和文件。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ]

and	finding	me	seated	near	her	,	began	to	talk	to	me	presently	in	a
和	寻找	我	坐着	靠近	她	,	开始	到	讲话	到	我	目前	在	一个

['veri] ['greɪʃəs] ['mænə(r)] ,

very	gracious	manner	,
非常	亲切	方式	,

她发现我坐在她旁边，便非常亲切地开始和我说话。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] ['θɔːrnˌliː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

asking	me	how	I	liked	Thornleigh	,	and	a	few	other	questions	of	a
问	我	如何	我	喜欢	索恩利	,	和	一个	很少	其他	问题	的	一个

['steriətaɪpt] [kaɪnd] ;

stereotyped	kind	;
刻板印象	种类	;

问我喜欢索恩利镇吗，以及其他一些老套的问题；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðəʊz] ['wɒtʃfl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

but	even	while	she	talked	those	watchful	eyes	were	always	turned	towards	the
但	甚至	尽管	她	谈话	那些	警惕	眼睛	是	总是	转向	向	这

['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

window	where	the	father	and	daughter	stood	side	by	side	.
窗户	在哪里	这	父亲	和	女儿	站立	边	经过	边	.

但即使在她说话的时候，她那双警惕的眼睛也总是看向窗外，那里父女俩并肩站着。

['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Mr	.	Stormont	came	over	to	her	while	she	was	talking	to	me	,	and
先生	.	斯托蒙特	来了	超过	到	她	尽管	她	曾是	说	到	我	,	和

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

joined	in	the	conversation	;
加入	在	这	对话	;

斯托蒙特先生在她和我说话的时候走了过来，加入了我们的谈话；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [greɪ] - [heəd] [əʊld]['bʌtlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnə(r)] .

in	the	midst	of	which	a	grave	gray	-	haired	old	butler	came	to	announce	dinner	.
在	这	中间	的	哪个	一个	严重	灰色的	-	头发	老的	管家	来了	到	宣布	晚餐	.

这时，一位神情严肃、头发花白的老管家前来宣布晚餐开始。

['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Mr	.	Stormont	offered	his	arm	to	the	lady	of	the	house	,
先生	.	斯托蒙特	提供	他的	手臂	到	这	女士	的	这	房子	,

斯托蒙特先生向女主人伸出了胳膊。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [geɪv] [wʌn] [ɑːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

while	Mr	.	Darrell	gave	one	arm	to	me	and	the	other	to	his	daughter	;
尽管	先生	.	达雷尔	给予	一	手臂	到	我	和	这	其他	到	他的	女儿	;

达雷尔先生把一只胳膊给了我，另一只胳膊给了他的女儿；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

and	we	went	down	a	long	passage	,	at	the	end	of	which	was	the	dining
和	我们	去	向下	一个	长的	通道	,	在	这	结尾	的	哪个	曾是	这	用餐

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

我们沿着一条长长的走廊走下去，走廊尽头就是餐厅。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [əʊld] [ruːm] , [wɪð] [dɑːk] [əʊk] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪktʃəz] [baɪ] [ðə; ði]

a	noble	old	room	,	with	dark	oak	panelling	and	a	great	many	pictures	by	the
一个	高贵	老的	房间	,	和	黑暗的	橡木	镶板	和	一个	伟大的	许多	图片	经过	这

[əʊld] ['mɑːstəz] ,

old	masters	,
老的	大师	,

一间古色古香的房间，有着深色的橡木护墙板，以及许多古典大师的画作。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪndʒi] .

which	were	,	no	doubt	,	as	valuable	as	they	were	dingy	.
哪个	是	,	不	怀疑	,	作为	有价值的	作为	他们	是	昏暗的	.

毫无疑问，它们虽然破旧，但价值连城。

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [æn; ən] ['əʊv(ə)l] ['teɪb(ə)l] , ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]

We	dined	at	an	oval	table	,	prettily	decorated	with	flowers	and	with	some
我们	用餐	在	一个	椭圆形	桌子	,	漂亮	装饰	和	花朵	和	和	一些

['veri] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['sɪlvə(r)] .

very	curious	old	silver	.
非常	好奇的	老的	银	.

我们在椭圆形餐桌旁用餐，餐桌上装饰着鲜花和一些非常奇特的古老银器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pɑːt]

There	was	a	good	deal	of	talk	at	dinner	,	in	which	I	could	take	very	little	part
那里	曾是	一个	好的	交易	的	讲话	在	晚餐	,	在	哪个	我	可以	拿	非常	小的	部分

.

:
.

晚宴上大家聊了很多，但我几乎没怎么参与。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [tɔːkt] [tuː; tə] ['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trævlz] ;

Mr	.	and	Mrs	.	Darrell	talked	to	Julian	Stormont	of	their	travels	;
先生	.	和	太太	.	达雷尔	谈话	到	朱利安	斯托蒙特	的	他们的	旅行	;

达雷尔夫妇向朱利安·斯托蒙特讲述了他们的旅行经历；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] ['leɪdi] [tɔːkt] [wel] , [wɪð] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

and	I	must	confess	the	lady	talked	well	,	with	no	affectation	of	enthusiasm	,
和	我	必须	承认	这	女士	谈话	出色地	,	和	不	做作	的	热情	,

我必须承认，这位女士谈吐得体，毫不矫揉造作。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	with	an	evident	knowledge	and	appreciation	of	the	things	she	was
和	和	一个	明显	知识	和	欣赏	的	这	事物	她	曾是

['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .

speaking	about	.
请讲	关于	.

她显然对所谈论的事物有着深刻的了解和欣赏。

[ai] ['envid] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] ['sʌni] ['fɒrən] [lændz] ,

I	envied	her	those	wanderings	in	sunny	foreign	lands	,
我	令人羡慕	她	那些	漫游	在	阳光明媚	外国的	土地	,

我羡慕她那些在阳光明媚的异国他乡的游历。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd]['daʊədʒə(r)] ,

even	though	they	had	been	made	in	the	company	of	an	invalid	dowager	,
甚至	尽管	他们	有	到过	制成	在	这	公司	的	一个	无效的	老妇	,

尽管这些作品是在一位体弱多病的老妇人陪伴下创作的，

[ænd; ənd][ai] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ]['set(ə)ld] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət]

and	I	wondered	whether	she	would	be	happy	in	a	settled	existence	at
和	我	想知道	无论	她	会	是	快乐的	在	一个	定居	存在	在

['θɔːrnˌliː] .

Thornleigh	.
索恩利	.

我想知道她是否会在索恩利过上安稳的生活而感到快乐。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ['mɪli] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

After	dinner	Milly	took	me	out	upon	the	terrace	,
后	晚餐	米莉	采取	我	出去	之上	这	阳台	,

晚饭后，米莉带我去了露台。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	from	thence	we	went	to	explore	the	gardens	.
和	从	因此	我们	去	到	探索	这	花园	.

然后我们便去游览了花园。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

We	had	not	been	out	long	before	Julian	Stormont	came	to	join	us	.
我们	有	不是	到过	出去	长的	前	朱利安	斯托蒙特	来了	到	加入	我们	.

我们刚出去没多久，朱利安·斯托蒙特就来和我们会合了。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ,

We	had	been	talking	pleasantly	enough	till	he	appeared	,
我们	有	到过	说	愉快	足够的	直到	他	出现	,

我们一直聊得很愉快，直到他出现。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

but	his	coming	seemed	to	make	us	both	silent	,	and	he	himself	had
但	他的	未来	似乎	到	制作	我们	两个都	沉默的	,	和	他	他自己	有

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [eə(r)] .

a	thoughtful	air	.
一个	周到	空气	.

但他的到来似乎让我们俩都沉默了，他本人则显得若有所思。

[ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

I	watched	his	pale	face	as	he	walked	beside	us	in	the	twilight	,
我	观看	他的	苍白	脸	作为	他	步行	旁	我们	在	这	暮	,

暮色中，他走在我们身边，我看着他苍白的脸庞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['keəwɔ:n] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəlu:t]

and	was	again	struck	by	the	careworn	look	about	the	brow	and	the	resolute
和	曾是	再次	击	经过	这	忧心忡忡	看	关于	这	眉头	和	这	坚决

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

expression	of	the	mouth	.
表达	的	这	嘴	.

我再次被他眉间忧虑的神情和嘴唇上坚定的表情所打动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['mɪli] .

He	was	very	fond	of	Milly	.
他	曾是	非常	喜爱	的	米莉	.

他非常喜欢米莉。

[ɒv; əv] [ðæt] [fækt][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] ;

Of	that	fact	there	could	be	no	possible	doubt	;
的	那	事实	那里	可以	是	不	可能的	怀疑	;

这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['sʌfə(r)] ['ki:nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

and	I	think	he	had	already	begun	to	suffer	keenly	from	the	knowledge
和	我	思考	他	有	已经	开始	到	遭受	敏锐地	从	这	知识

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˌʌnɹɪt'ɜ:nd] .

that	his	love	was	unreturned	.
那	他的	爱	曾是	未归还	.

我认为他已经开始因为知道自己的爱没有得到回应而感到痛苦不堪。

[ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ðæt] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] ['fʊli] [ɒn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

That	he	hoped	against	hope	at	this	time	—	that	he	counted	fully	on	his	power
那	他	希望	反对	希望	在	这	时间	—	那	他	计数	完全	在	他的	力量

[tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

to	win	her	in	the	future	,
到	赢	她	在	这	未来	,

他此时仍抱有一线希望——他完全相信自己将来能够赢得她的芳心。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['mætəz] [baɪ] ['eni] [ʌn'taɪmli] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]

He	was	too	wise	to	precipitate	matters	by	any	untimely	avowal	of	his	feelings
他	曾是	也	明智的	到	沉淀	事情	经过	任何	不合时宜	承认	的	他的	情怀

.

:

.

他非常明智，不会因为过早地表白而使事情发展失控。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['rezəlu:t] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

He	waited	with	a	quiet	resolute	patience	which	was	a	part	of	his	nature	.
他	等待	和	一个	安静的	坚决	耐心	哪个	曾是	一个	部分	的	他的	自然	.

他默默地等待着，带着一种沉稳而坚定的耐心，这是他性格的一部分。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] , ['desəlt(ə)ri] [kaɪnd]

Of	course	we	talked	a	little	,	but	it	was	in	a	straggling	,	desultory	kind
的	课程	我们	谈话	一个	小的	,	但	它	曾是	在	一个	零散的	,	漫无目的的	种类

[ɒv; əv] [wei] ;

of	way	;
的	方式	;

当然我们也聊了一会儿，但那是断断续续、漫无目的的谈话;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [raʊnd]

and	I	think	it	was	a	relief	to	all	of	us	when	we	finished	the	round
和	我	思考	它	曾是	一个	宽慰	到	全部	的	我们	什么时候	我们	完成的	这	圆形的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .

of	the	gardens	and	went	in	through	one	of	the	drawing	-	room	windows	.
的	这	花园	和	去	在	通过	一	的	这	绘画	-	房间	视窗	.

我想，当我们绕着花园走了一圈，从客厅的窗户进去后，我们所有人都松了一口气。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [læmps][ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [pleɪst] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,

The	room	was	lighted	with	lamps	and	candles	placed	about	upon	the	tables	,
这	房间	曾是	照明	和	灯	和	蜡烛	放置	关于	之上	这	表格	,

房间里点缀着灯具和摆放在桌上的蜡烛，光线明亮。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][sʌm; səm]['eəri]

and	Mrs	.	Darrell	was	sitting	near	her	husband	,	employed	upon	some	airy
和	太太	.	达雷尔	曾是	坐着	靠近	她	丈夫	,	受雇	之上	一些	轻盈的

[skræp][ɒv; əv] ['fænsi] - [wɜːk] ,

scrap	of	fancy	-	work	,
废料	的	想要	-	工作	,

达雷尔太太坐在她丈夫旁边，正忙着做一些轻巧别致的小手工活。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [taɪmz] .

while	he	read	his	Times	.
尽管	他	读	他的	《时代周刊》	.

他一边看《泰晤士报》一边……

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['mjuːzɪk] [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [went] [ɪn] ,

He	asked	for	some	music	soon	after	we	went	in	,
他	问	为了	一些	音乐	很快	后	我们	去	在	,

我们进去后不久，他就要求放点音乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .

and	she	rose	to	obey	him	with	a	very	charming	air	of	submission	.
和	她	玫瑰	到	服从	他	和	一个	非常	迷人	空气	的	提交	.

她起身顺从他，脸上带着一种非常迷人的顺从神情。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [mæg'nɪfɪsntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [staɪl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə]

She	played	magnificently	,	with	a	power	and	style	that	were	quite	new	to
她	玩	壮丽	,	和	一个	力量	和	风格	那	是	相当	新的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她的演奏精彩绝伦，展现出的力量和风格对我来说都是全新的体验。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [prə'feʃən(ə)l] [pə˞'fɔrmə˞z] .

for	I	had	heard	no	professional	performers	.
为了	我	有	听到	不	专业的	表演者	.

因为我之前没有听过任何专业表演者的演出。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ʃeɪnə] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['metsəʊ] - [sə'prɑːnəʊ] ,

She	sang	an	Italian	scena	afterwards	,	in	a	rich	mezzo	-	soprano	,
她	唱	一个	意大利语	场景	然后	,	在	一个	富有的	中音	-	女高音	,

随后，她用浑厚的女中音演唱了一首意大利歌剧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

and	with	a	kind	of	suppressed	passion	that	impressed	me	deeply	.
和	和	一个	种类	的	被抑制	热情	那	印象深刻	我	深	.

他身上那种被压抑的热情深深打动了我。

[ai] ['skeəsli] [wˈʌndəd] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl]

I	scarcely	wondered	,	after	hearing	her	play	and	sing	,	that	Mr	.	Darrell
我	几乎	想知道	,	后	听力	她	玩	和	唱歌	,	那	先生	.	达雷尔

[hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

had	been	fascinated	by	her	.
有	到过	着迷	经过	她	.

听过她的演奏和歌唱后，我几乎毫不奇怪达雷尔先生会被她深深吸引。

[ðiːz] [gɪfts] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəmˈselvz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli]

These	gifts	of	hers	were	in	themselves	sufficient	to	subjugate	a	man	who	really
这些	礼物	的	她的	是	在	他们自己	充足的	到	征服	一个	男人	WHO	真的

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .

cared	for	music	.
关心	为了	音乐	.

她所拥有的这些天赋，本身就足以征服一个真正热爱音乐的男人。

['mɪli] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] ['ɪntuː] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] .

Milly	was	charmed	into	forgetfulness	of	her	prejudices	.
米莉	曾是	迷住了	进入	健忘	的	她	偏见	.

米莉被迷住了，忘记了自己的偏见。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

She	went	over	to	the	piano	and	kissed	her	stepmother	.
她	去	超过	到	这	钢琴	和	亲吻	她	后妈	.

她走到钢琴前，吻了她的继母。

- [pəˈpɑː][təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] ['klevə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Papa	told	me	how	clever	you	were	,	'	she	said	;
-	爸爸	讲述	我	如何	聪明的	你	是	,	-	她	说	;

“爸爸告诉我你很聪明，”她说；

- [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . -

'	but	he	did	not	tell	me	you	were	a	genius	.	'
-	但	他	做过	不是	告诉	我	你	是	一个	天才	.	-

但他没告诉我你是个天才。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ['veri] ['mɒdɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd]

Mrs	.	Darrell	received	the	compliment	very	modestly	,	and	then	tried	to	persuade
太太	.	达雷尔	已收到	这	赞扬	非常	谦虚地	,	和	然后	尝试	到	说服

['mɪli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔː(r)] [pleɪ] ;

Milly	to	sing	or	play	;
米莉	到	唱歌	或者	玩	;

达雷尔太太非常谦虚地接受了这份赞美，然后试图说服米莉唱歌或演奏乐器；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [dɪˈklaɪnd] ['rezəluːtli] .

but	the	girl	declined	resolutely	.
但	这	女孩	拒绝	坚决地	.

但女孩断然拒绝了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][piˈænəʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['brɪliənt] [pəˈfɔːməns] .

Nothing	could	induce	her	to	touch	the	piano	after	that	brilliant	performance	.
没有什么	可以	诱导	她	到	触碰	这	钢琴	后	那	杰出的	表现	.

那场精彩的演奏之后，她再也不想碰钢琴了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

The	next	day	and	several	days	passed	very	quietly	,	and	in	a	kind	of
这	下一个	天	和	一些	天	通过了	非常	悄悄	,	和	在	一个	种类	的

[məˈnɒtənəs] ['kʌmfət] .

monotonous	comfort	.
单调	舒适	.

接下来的几天，一切都平静地过去了，过着一种单调而舒适的生活。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [daind] [wɪð] [ˌju: 'es][wʌn] [deɪ] ,

The	rector	of	the	parish	dined	with	us	one	day	,
这	校长	的	这	教区	用餐	和	我们	一	天	,

有一天，教区的牧师和我们一起吃了顿饭。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θri:] [d'ɔ:təz] .

and	on	another	a	neighbouring	squire	with	his	wife	and	three	daughters	.
和	在	其他	一个	邻接	乡绅	和	他的	妻子	和	三	女儿们	.

另一幅画上画着一位邻近的乡绅和他的妻子以及三个女儿。

['mɪli] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [si:] -

Milly	and	I	spent	a	good	deal	of	our	time	in	the	gardens	and	on	the	sea	-
米莉	和	我	花费	一个	好的	交易	的	我们的	时间	在	这	花园	和	在	这	海	-

[ʃɔ:(r)] ,

shore	,
支撑	,

米莉和我大部分时间都待在花园里和海边。

[wɪð] ['dʒu:liən] ['stɔ:mɒnt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kəm'pænjən] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [rəʊd]

with	Julian	Stormont	for	our	companion	,	while	Mr	.	and	Mrs	.	Darrell	rode
和	朱利安	斯托蒙特	为了	我们的	伴侣	,	尽管	先生	.	和	太太	.	达雷尔	骑

[ɔ:(r)] [drəʊv] [tə'geðə(r)] .

or	drove	together	.
或者	驾驶	一起	.

我们与朱利安·斯托蒙特同行，而达雷尔夫妇则一起骑马或驾车。

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] [raɪdz]

My	darling	could	see	that	she	was	not	expected	to	join	them	in	these	rides
我的	亲爱的	可以	看	那	她	曾是	不是	预期的	到	加入	他们	在	这些	骑行

[ænd; ənd] [draɪvz] ,

and	drives	,
和	驱动	,

我的宝贝女儿明白，她不必和他们一起参加这些兜风活动。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [kən'fɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

and	I	think	this	confirmed	her	idea	that	her	father	was	in	a	manner
和	我	思考	这	确认的	她	主意	那	她	父亲	曾是	在	一个	方式

[lɒst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

lost	to	her	.
丢失的	到	她	.

我认为这证实了她的想法，即她的父亲在某种程度上已经与她疏远了。

- [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [nju:] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['meəri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	must	try	to	be	satisfied	with	this	new	state	of	things	,	Mary	,	'	she	said	,
-	我	必须	尝试	到	是	使满意	和	这	新的	状态	的	事物	,	玛丽	,	-	她	说	,

“玛丽，我必须试着接受这种新的现状，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	a	sigh	of	resignation	.
和	一个	叹	的	辞职	.

他无奈地叹了口气。

- [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] ['hæpi] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] .

'	If	my	father	is	happy	,	I	ought	to	be	contented	.
-	如果	我的	父亲	是	快乐的	,	我	应该	到	是	满足	.

“如果我父亲开心，我也应该感到满足。”

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

But	O	,	my	dear	,	if	you	could	have	seen	us	together	a	year	ago	,
但	哦	,	我的	亲爱的	,	如果	你	可以	有	已见	我们	一起	一个	年	前	,

但是，哦，亲爱的，如果你能看到一年前我们在一起的样子，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒst] . -

you	would	know	how	much	I	have	lost	.	'
你	会	知道	如何	很多	我	有	丢失的	.	-

你会知道我损失了多少。

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

I	had	been	at	Thornleigh	a	little	more	than	a	week	,
我	有	到过	在	索恩利	一个	小的	更多的	比	一个	星期	,

我在索恩利待了一个多星期，

[wen] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['kʌmbə(r)]['praɪəri]

when	Mr	.	Darrell	one	morning	proposed	a	drive	to	a	place	called	Cumber	Priory
什么时候	先生	.	达雷尔	一	早晨	建议的	一个	驾驶	到	一个	地方	称为	阻碍	普赖尔

,

,

,

一天早上，达雷尔先生提议开车去一个叫坎伯修道院的地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

which	was	one	of	the	show	-	houses	of	the	neighbourhood	.
哪个	曾是	一	的	这	展示	-	房屋	的	这	邻里	.

这是附近一栋样板房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	a	very	old	place	,	he	said	,
它	曾是	一个	非常	老的	地方	,	他	说	,

他说，那是个非常古老的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [mə'næstɪk] ['setlmənts] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	been	one	of	the	earliest	monastic	settlements	in	that	part	of	the
和	有	到过	一	的	这	最早	修道院	定居点	在	那	部分	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

它曾是该国该地区最早的修道院定居点之一。

['mɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

Milly	and	her	father	and	her	cousin	had	been	there	a	great	many
米莉	和	她	父亲	和	她	表哥	有	到过	那里	一个	伟大的	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

米莉和她父亲以及她的表兄去过那里很多次。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærəl] [ænd; ənd]

and	the	visit	was	proposed	for	the	gratification	of	Mrs	.	Darrell	and
和	这	访问	曾是	建议的	为了	这	满足感	的	太太	.	达雷尔	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

这次访问是为了满足达雷尔夫人和我本人的愿望而提出的。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['greɪʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][tuː; tə] ['evri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	assented	graciously	,	as	she	always	did	to	every	proposition	of	her
她	同意	亲切地	,	作为	她	总是	做过	到	每一个	主张	的	她

['hʌzbəndz] ,

husband's	,
丈夫的	,

她欣然同意，就像她一贯以来对丈夫提出的每一个建议那样。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [bə'ruːʃ] , [wɪð] ['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [ɒn]

and	we	started	soon	after	breakfast	in	the	barouche	,	with	Julian	Stormont	on
和	我们	开始	很快	后	早餐	在	这	敞篷马车	,	和	朱利安	斯托蒙特	在

['hɔːsbæk] .

horseback	.
马背	.

早餐后不久，我们乘坐四轮马车出发，朱利安·斯托蒙特骑马。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪli] ['dɪstrɪkt] [ə'baʊt] ['θɔːrnˌliː] ,

The	drive	was	delightful	;	for	,	after	leaving	the	hilly	district	about	Thornleigh	,
这	驾驶	曾是	愉快	;	为了	,	后	离开	这	丘陵	区	关于	索恩利	,

这段驾车之旅令人愉快；因为，离开索恩利附近的丘陵地区之后，

['aʊə(r)] [rəʊd] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] , [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] -

our	road	lay	through	a	wood	,	where	the	trees	were	of	many	hundred	years	'
我们的	路	躺	通过	一个	木头	,	在哪里	这	树木	是	的	许多	百	年	-

[grəʊθ] .

growth	.
生长	.

我们的道路穿过一片树林，那里的树木都有几百年的历史了。

[aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [gruːps] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn]

I	recognised	groups	of	oak	and	beech	that	I	had	seen	among	the	sketches	in
我	已确认	团体	的	橡木	和	山毛榉	那	我	有	已见	之中	这	草图	在

['mɪliz] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

Milly's	portfolio	.
米莉的	文件夹	.

我认出了画中出现的橡树和山毛榉，这些树木我曾在米莉的作品集素描中见过。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['geɪts] ,

On	the	other	side	of	the	wood	we	came	to	some	dilapidated	-	looking	gates	,
在	这	其他	边	的	这	木头	我们	来了	到	一些	破旧的	-	寻找	大门	,

穿过树林，我们看到几扇看起来破旧的大门。

[wɪð] ['mæsɪv] [stəʊn] [ɛsk'ʌtʃənz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ['pɪlər] .

with	massive	stone	escutcheons	on	the	great	square	pillars	.
和	大量的	石头	盾形纹章	在	这	伟大的	正方形	柱子	.

巨大的方形柱子上装饰着巨大的石质盾形纹章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

There	was	a	lodge	,	but	it	was	evidently	unoccupied	,
那里	曾是	一个	小屋	,	但	它	曾是	显然	空置	,

那里有一间小屋，但显然无人居住。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['fʊtmən] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] .

and	Mr	.	Darrell's	footman	got	down	from	the	box	to	open	the	gates	.
和	先生	.	达雷尔的	男仆	得到	向下	从	这	盒子	到	打开	这	大门	.

达雷尔先生的仆人从包厢里下来，去打开大门。

[wɪ'ðɪn] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [lɔːn] , [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɑːk] [baɪ][ə; eɪ]

Within	we	made	the	circuit	of	a	neglected	lawn	,	divided	from	a	park	by	a
之内	我们	制成	这	电路	的	一个	被忽视的	草地	,	分割	从	一个	公园	经过	一个

[sʌŋk] [fens] ,

sunk	fence	,
沉没	栅栏	,

我们在里面绕着一片荒芜的草坪走了一圈，草坪与公园之间隔着一道下沉的围栏。

[əˈkrɒs] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈkæt(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈmænə(r)][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [pɑːst]

across	which	some	cattle	stared	at	us	in	a	lazy	manner	as	we	drove	past
穿过	哪个	一些	牛	凝视	在	我们	在	一个	懒惰的	方式	作为	我们	驾驶	过去的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当我们驾车经过时，一些牛懒洋洋地盯着我们。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð] [ˈhevɪli] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	house	was	a	long	low	building	with	heavily	mullioned	windows	,	and	was
这	房子	曾是	一个	长的	低的	建筑	和	重度	带竖框的	视窗	,	和	曾是

[flæŋk] [baɪ] [ˈgɒθɪk] [ˈtaʊəz] .

flanked	by	gothic	towers	.
侧翼	经过	哥特	塔楼	.

这座房子是一栋长长的低矮建筑，窗户上布满了密密麻麻的窗棂，两侧耸立着哥特式塔楼。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ˈʃʌtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ˌɔːltəˈgeðə(r)]

Most	of	the	windows	had	closed	shutters	,	and	the	place	had	altogether
最多	的	这	视窗	有	关闭	百叶窗	,	和	这	地方	有	共

[ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [lʊk] .

a	deserted	look	.
一个	荒凉的	看	.

大多数窗户都拉上了百叶窗，整个地方显得十分荒凉。

- [ðə; ði][ˈpraɪəri][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] , - [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærəl] [sed] ,

'	The	Priory	has	not	been	occupied	for	several	years	,	'	Mr	.	Darrell	said	,
-	这	普赖尔	有	不是	到过	占领	为了	一些	年	,	-	先生	.	达雷尔	说	,

达雷尔先生说：“这座修道院已经空置好几年了。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [ˈwɪndəʊz] .

as	if	in	answer	to	my	thoughts	as	I	looked	up	at	the	closed	windows	.
作为	如果	在	回答	到	我的	想法	作为	我	看起来	向上	在	这	关闭	视窗	.

仿佛是在回应我抬头望着紧闭的窗户时的想法。

- [ðə; ði][ˈfæməli][hæv; həv] [biːn] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðeə(r)][əʊld]

'	The	family	have	been	too	poor	to	live	in	it	in	anything	like	their	old
-	这	家庭	有	到过	也	贫穷的	到	居住	在	它	在	任何事物	喜欢	他们的	老的

[steɪt] .

state	.
状态	.

“这个家庭太穷了，再也无法像以前那样生活在那里了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈfæməli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [naʊ] ,

There	is	only	one	member	of	the	old	family	remaining	now	,
那里	是	仅有的	一	成员	的	这	老的	家庭	其余的	现在	,

现在老家族只剩下一位成员了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [əˈbrɔːd] , [aɪ] [bɪˈliːv] . -

and	he	leads	a	wandering	kind	of	life	abroad	,	I	believe	.	'
和	他	线索	一个	漫游	种类	的	生活	国外	,	我	相信	.	-

我相信，他过着在国外漂泊的生活。

- [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ? -

'	What	has	made	them	so	poor	?	'
-	什么	有	制成	他们	所以	贫穷的	?	-

“是什么让他们如此贫穷？”

[ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] .

asked	Mrs	.	Darrell	.
问	太太	.	达雷尔	.

达雷尔太太问道。

- [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] , [ai] [sə'pəʊz] , -
' Extravagant habits , I suppose , '
- 靡 习惯 , 我 认为 , -

['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv]
answered her husband , with an expressive
回答 她 丈夫 , 和 一个 富有表现力的

[ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
shrug of the shoulders .
耸肩 的 这 肩膀 .

“我想，大概是奢侈的习惯吧。”她丈夫耸了耸肩，意味深长地回答道。

- [ðə; ði] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ][waɪld] [reɪs] . -
' The Egertons have always been a wild race . '
- 这 埃格顿 有 总是 到过 一个 荒野 种族 . -

“埃格顿家族一直以来都是个充满野性的家族。”

- ['ɛgərtən] ! -
' Egerton ! '
- 埃格顿 ! -

“埃格顿！”

['mɪsɪz] . ['dærəl] [rɪ'pi:tɪd] ; - [ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] . -
Mrs . Darrell repeated ; ' I thought the name of these people was Cumber . '
太太 . 达雷尔 重复 ; - 我 想法 这 姓名 的 这些 人们 曾是 阻碍 . -

达雷尔太太重复道：“我以为这些人姓坎伯。”

- [nəʊ] ; ['kʌmbə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
' No ; Cumber is only the name of the place .
- 不 ; 阻碍 是 仅有的 这 姓名 的 这 地方 .

不，坎伯只是地名而已。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɛgərtən] ['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] . -
It has been in the Egerton family for centuries . '
它 有 到过 在 这 埃格顿 家庭 为了 几个世纪 . -

它已在埃格顿家族传承了几个世纪。

- [ɪn'di:d] ! -
' Indeed ! '
- 的确 ! -

'的确！ '

[ai][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I was seated exactly opposite her ,
我 曾是 坐着 确切地 对面的 她 ,

我当时就坐在她对面，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɑ:tld] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and I was surprised by the strange startled look in her face as she
和 我 曾是 惊讶 经过 这 奇怪的 惊慌 看 在 她 脸 作为 她

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] .
repeated the name of Egerton .
重复 这 姓名 的 埃格顿 .

当她重复埃格顿这个名字时，我惊讶地发现她脸上露出了奇怪的惊愕表情。

[ðæt] [lʊk] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,
That look passed away in the next moment ,
那 看 通过了 离开 在 这 下一个 片刻 ,

那一瞬间，那眼神就消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl][eə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪd] [ɪn'dɪfrəns] ;
and left her with her usual air of languid indifference ;
和 左边 她 和 她 通常 空气 的 慵懒的 漠不关心 ;

留下她一如既往地冷漠慵懒；

[ə; eɪ]['plæsɪd][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪstləsnəs] [wɪtʃ] ['hɑːmənaɪz] ['veri] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n]

a	placid	kind	of	listlessness	which	harmonised	very	well	with	her	pale	complexion
一个	平静	种类	的	倦怠	哪个	协调	非常	出色地	和	她	苍白	肤色

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] .

and	delicate	features	.
和	精美的	特征	.

一种平静的倦怠感，与她苍白的肤色和精致的五官非常相配。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən][frɒm; frəm] [huːm] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

She	was	not	a	woman	from	whom	one	expected	much	animation	.
她	曾是	不是	一个	女士	从	谁	一	预期的	很多	动画片	.

她并不是那种会表现得很活泼的人。

[ðə; ði] [ləʊ] ['aɪən] - ['stʌdɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]

The	low	iron	-	studded	door	of	the	Priory	was	opened	by	a	decent	-	looking	old
这	低的	铁	-	带钉的	门	的	这	普赖尔	曾是	打开	经过	一个	体面的	-	寻找	老的

['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [siːm] [kri'eɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]

woman	of	that	species	which	seems	created	expressly	for	the	showing	of	old
女士	的	那	物种	哪个	似乎	创建	明确地	为了	这	显示	的	老的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

修道院低矮的铁钉门被一位相貌端庄的老妇人打开了，她仿佛天生就是为了展示老房子而生的。

[ʃiː; ʃi] [di'vain] ['aʊə(r)] ['erənd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

She	divined	our	errand	at	once	,	and	as	soon	as	we	were	in	the	hall	,
她	神谕	我们的	差事	在	一次	,	和	作为	很快	作为	我们	是	在	这	大厅	,

她立刻就明白了我们的来意，我们刚一进大厅，

[bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [mə'kænɪkl] [weɪ] ,

began	her	catalogue	of	pictures	and	curiosities	in	the	usual	mechanical	way	,
开始	她	目录	的	图片	和	奇闻异事	在	这	通常	机械的	方式	,

[waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

while	we	looked	about	us	,
尽管	我们	看起来	关于	我们	,

她像往常一样机械地开始介绍她的画作和奇珍异宝，而我们则环顾四周。

['ɔːlweɪz] ['fɪksɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

always	fixing	our	eyes	on	the	wrong	object	,
总是	定影	我们的	眼睛	在	这	错误的	目的	,

我们总是把目光放在错误的东西上，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

and	more	bewildered	than	enlightened	by	her	description	of	the	chief
和	更多的	困惑	比	开明	经过	她	描述	的	这	首席

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

features	of	the	place	.
特征	的	这	地方	.

她对这个地方主要特征的描述，让我更加困惑，而不是有所启发。

[wiː; wi] [went] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ðə; ði] [deɪm] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	went	from	room	to	room	,	the	dame	throwing	open	the	shutters	of	the
我们	去	从	房间	到	房间	,	这	贵妇人	投掷	打开	这	百叶窗	的	这

[diːp] - [set] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊz] ,

deep	-	set	gothic	windows	,
深的	-	放	哥特	视窗	,

我们挨个房间走，那女人一把拉开深嵌式哥特窗户的百叶窗。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['feɪdɪd] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd] ['tɑ:nɪʃt]

and	letting	in	a	flood	of	sunshine	upon	the	faded	tapestries	and	tarnished
和	出租	在	一个	洪水	的	阳光	之上	这	褪色	挂毯	和	失去光泽

['pɪktʃə(r)] - [freɪmz] .

picture	-	frames	.
图片	-	框架	.

阳光倾泻而下，洒在褪色的挂毯和斑驳的相框上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][əʊld] [pleɪs] ,

It	was	a	noble	old	place	,
它	曾是	一个	高贵	老的	地方	,

那是一个古老而高贵的地方，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ɪts]['grændʒə(r)]

and	the	look	of	decay	upon	everything	was	more	in	accord	with	its	grandeur
和	这	看	的	衰变	之上	一切	曾是	更多的	在	符合	和	它是	宏伟

[ðæn; ðən] ['eni] ['mɒd(ə)n] ['splendə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] .

than	any	modern	splendour	could	have	been	.
比	任何	现代的	辉煌	可以	有	到过	.

万物衰败的景象，比任何现代的辉煌都更能衬托出它的宏伟。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ][rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔ:(r)] ,

We	had	been	through	all	the	rooms	on	the	ground	floor	,
我们	有	到过	通过	全部	这	房间	在	这	地面	地面	,

我们已经把一楼的所有房间都逛遍了。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ][hɔ:l] ,

most	of	which	opened	into	one	another	,	and	were	returning	towards	the	hall	,
最多	的	哪个	打开	进入	一	其他	,	和	是	返回	向	这	大厅	,

其中大部分彼此连通，并朝着大厅方向延伸。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [mɪst] [hɪz; ɪz][weɪf] , [ænd; ənd][sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]

when	Mr	.	Darrell	missed	his	wife	,	and	sent	me	back	to	look	for
什么时候	先生	.	达雷尔	错过	他的	妻子	,	和	发送	我	后退	到	看	为了

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

her	in	one	direction	,
她	在	一	方向	,

达雷尔先生想念他的妻子，便派我往一个方向去找她。

[waɪl] [hi:; hi] [went] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

while	he	went	in	another	.
尽管	他	去	在	其他	.

他走进了另一个房间。

[aɪ] ['hʌrɪd] [θru:] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['empti] [rʊmz; ru:mz] ,

I	hurried	through	three	or	four	empty	rooms	,
我	慌忙	通过	三	或者	四	空的	房间	,

我匆匆穿过三四间空房间，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

until	I	came	to	a	small	one	at	the	end	of	the	house	,
直到	我	来了	到	一个	小的	一	在	这	结尾	的	这	房子	,

直到我走到房子尽头的一个小洞前，

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	here	I	found	her	.
和	这里	我	成立	她	.

我在这里找到了她。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ru:m] [mʌtʃ] ,

I	had	not	noticed	this	room	much	,
我	有	不是	注意到	这	房间	很多	,

我之前并没有太注意过这个房间。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [staɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	was	furnished	in	a	more	modern	style	than	the	rest	of	the
为了	它	曾是	提供	在	一个	更多的	现代的	风格	比	这	休息	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因为它的装修风格比房子的其他部分更现代。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [meɪd] ['veri] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	old	housekeeper	had	made	very	light	of	it	,
和	这	老的	管家	有	制成	非常	光	的	它	,

老管家对此事轻描淡写地带过了。

['hʌrɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɑːmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'piːs] [ɪn][ðə; ði][nekst]

hurrying	us	back	to	look	at	some	armour	over	the	chimneypiece	in	the	next
匆忙	我们	后退	到	看	在	一些	盔甲	超过	这	壁炉架	在	这	下一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

催促我们回去看看隔壁房间壁炉上方的一些盔甲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['stʌdi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli]

It	was	her	master's	study	,	she	had	said	,	and	was	not	generally
它	曾是	她	硕士学位	学习	,	她	有	说	,	和	曾是	不是	一般来说

[ʃəʊn] [tuː; tə] ['strendʒər] .

shown	to	strangers	.
所示	到	陌生人	.

她说，那是她老师的书房，一般不对外开放。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] , [laɪnd] [wɪð] [dɪndʒɪlɪ] - [baʊnd] [bʊks] [ə'pɒn] ['hevi]

It	was	a	small	dark	-	looking	room	,	lined	with	dingily	-	bound	books	upon	heavy
它	曾是	一个	小的	黑暗的	-	寻找	房间	,	衬里	和	昏暗地	-	边界	图书	之上	重的

[kɑːrvd] - [əʊk] [ʃelvz] ,

carved	-	oak	shelves	,
雕刻	-	橡木	货架	,

那是一间昏暗的小房间，厚重的雕花橡木书架上摆满了装帧粗糙的书籍。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)]

and	with	no	other	furniture	than	a	massive	writing	-	table	and	three	or
和	和	不	其他	家具	比	一个	大量的	写作	-	桌子	和	三	或者

[fɔː(r)] [ɑːm] - [tʃeəz] .

four	arm	-	chairs	.
四	手臂	-	椅子	.

除了巨大的写字台和三四把扶手椅之外，没有其他家具。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

Over	the	mantelpiece	,	which	was	modern	and	low	,
超过	这	壁炉架	,	哪个	曾是	现代的	和	低的	,

壁炉架上方，壁炉架是现代风格的低矮摆设，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['hænsəm] [feɪs] ,

there	was	a	portrait	of	a	young	man	with	a	dark	handsome	face	,
那里	曾是	一个	肖像	的	一个	年轻的	男人	和	一个	黑暗的	英俊的	脸	,

墙上挂着一幅年轻男子的画像，他有着一张英俊黝黑的脸庞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ɔː'gʌstə] ['dærəl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

and	it	was	at	this	that	Augusta	Darrell	was	looking	.
和	它	曾是	在	这	那	奥古斯塔	达雷尔	曾是	寻找	.

奥古斯塔·达雷尔当时正看着这里。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	could	see	her	face	in	profile	as	she	stood	upon	the	hearth	with	her
我	可以	看	她	脸	在	轮廓	作为	她	站立	之上	这	炉	和	她

[klentʃt] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

clenched	hand	upon	the	mantelpiece	,
紧握	手	之上	这	壁炉架	,

我能看到她的侧脸，她站在壁炉台上，一只手紧握在壁炉架上。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

and	I	had	never	before	seen	such	an	expression	in	any	human	countenance	.
和	我	有	绝不	前	已见	这样的	一个	表达	在	任何	人类	面容	.

我以前从未在任何人的脸上见过这样的表情。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[dɪ'speə(r)] , [rɪ'mɔːs] , [rɪ'gret] ?

Despair	,	remorse	,	regret	?
绝望	,	悔恨	,	后悔	?

绝望、悔恨、遗憾?

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kiːnɪst] ['æŋgwɪʃ] , [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɒrəʊ]

I	know	not	;	but	it	was	a	look	of	keenest	anguish	,	of	unutterable	sorrow
我	知道	不是	;	但	它	曾是	一个	看	的	最热衷	痛苦	,	的	难以言喻	悲哀

.

:

.

我不知道；但那是一种极其痛苦、难以言喻的悲伤的神情。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

The	face	was	deadly	pale	,	the	great	gray	eyes	looking	upwards	at	the	portrait	,
这	脸	曾是	致命	苍白	,	这	伟大的	灰色的	眼睛	寻找	向上	在	这	肖像	,

那张脸惨白得可怕，一双灰色的大眼睛向上望着画像。

[ðə; ði][lɪps] [lɒkt] [tə'geðə(r)] ['rɪdʒɪdli] .

the	lips	locked	together	rigidly	.
这	嘴唇	已锁定	一起	严格地	.

双唇紧紧地合在一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][maɪ] ['fʊtstep] ;

She	did	not	hear	my	footstep	;
她	做过	不是	听到	我的	脚步	;

她没有听到我的脚步声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

it	was	only	when	I	spoke	to	her	that	she	turned	towards	me	with	a
它	曾是	仅有的	什么时候	我	辐	到	她	那	她	转向	向	我	和	一个

['stəʊni] [feɪs] ,

stony	face	,
石质的	脸	,

只有当我跟她说话时，她才面无表情地转过头来看着我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

and	asked	what	I	wanted	.
和	问	什么	我	通缉	.

然后问我想要什么。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] .

I	told	her	that	Mr	.	Darrell	had	sent	me	.
我	讲述	她	那	先生	.	达雷尔	有	发送	我	.

我告诉她，是达雷尔先生派我来的。

- [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]['mænə(r)] [wɪð] [æn; ən]

'	I	was	coming	this	instant	,	'	she	said	,	resuming	her	usual	manner	with	an
-	我	曾是	未来	这	立即的	,	-	她	说	,	恢复	她	通常	方式	和	一个

['efət] .

effort	.
努力	.

“我马上就来，”她说着，努力恢复了往常的语气。

- [ai][hæd; həd]['əʊnli] ['lɔitə] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɔ:treɪt] .

'	I	had	only	loitered	to	look	at	that	portrait	.
-	我	有	仅有的	徘徊	到	看	在	那	肖像	.

我只是驻足观看那幅肖像画而已。

[ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] , [mɪs] ['kɹɒftən] ? -

A	fine	face	,	is	it	not	,	Miss	Crofton	?	'
一个	美好的	脸	,	是	它	不是	,	错过	克罗夫顿	?	-

克罗夫顿小姐，您的容貌真美，不是吗?

- [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['daʊtfəli] ,

'	A	handsome	one	,	at	any	rate	,	'	I	answered	doubtfully	,
-	一个	英俊的	一	,	在	任何	速度	,	-	我	回答	怀疑地	,

“至少是个英俊的家伙，”我犹豫地回答道。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [dɑ:k] ['hɔ:ti] ['kaʊntənəns] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'peləɹt] [ðæn; ðən]

for	that	dark	haughty	countenance	struck	me	as	rather	repellent	than
为了	那	黑暗的	傲慢	面容	击	我	作为	相当	驱虫剂	比

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

那张阴沉傲慢的脸给我的感觉与其说是吸引人，不如说是令人反感。

- [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] .

'	That's	as	much	as	to	say	you	don't	think	it	a	good	face	.
-	那就是	作为	很多	作为	到	说	你	不	思考	它	一个	好的	脸	.

“这相当于说你不认为这是一张好看的脸。”

[wel] , [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

Well	,	perhaps	you	are	right	.
出色地	,	也许	你	是	正确的	.

或许你是对的。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ai] [nju:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

It	reminded	me	of	some	one	I	knew	a	long	time	ago	,
它	提醒	我	的	一些	一	我	知道	一个	长的	时间	前	,

这让我想起了很久以前认识的一个人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	was	rather	interesting	to	me	on	that	account	.
和	曾是	相当	有趣的	到	我	在	那	帐户	.

就这一点而言，我觉得挺有意思的。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['revəri] ,

And	then	I	fell	into	a	kind	of	a	reverie	,
和	然后	我	跌倒	进入	一个	种类	的	一个	遐想	,

然后我就陷入了一种沉思的状态，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [mait] [mɪs] [ˌem 'i:] . -

and	forgot	that	my	dear	husband	might	miss	me	.	'
和	忘了	那	我的	亲爱的	丈夫	可能	错过	我	.	-

我竟然忘了，我亲爱的丈夫可能会想念我。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

He	came	into	the	room	as	she	was	saying	this	.
他	来了	进入	这	房间	作为	她	曾是	说	这	.

她说话的时候，他走进了房间。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [huːz]

She	told	him	that	she	had	stopped	to	look	at	the	portrait	,	and	asked	whose
她	讲述	他	那	她	有	停止	到	看	在	这	肖像	,	和	问	谁

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

她告诉他，她停下来看了看那幅画像，并问那是谁的画像。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['æŋgəs] ['ɛgərtən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] , - ['mɪstə(r)]

'	It	is	a	likeness	of	Angus	Egerton	,	the	present	owner	of	the	Priory	,	'	Mr
-	它	是	一个	相似	的	安格斯	埃格顿	,	这	展示	所有者	的	这	普赖尔	,	-	先生

. ['dærəl] ['ɑːnsə(r)d] ;

.	Darrell	answered	;
.	达雷尔	回答	;

“这是修道院现任主人安格斯·埃格顿的肖像，”达雷尔先生回答说；

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] , [tuː] — [ɒv; əv][æz; əz][bæd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ]

'	and	a	very	good	likeness	,	too	—	of	as	bad	a	man	as	ever	lived	,	I
-	和	一个	非常	好的	相似	,	也	—	的	作为	坏的	一个	男人	作为	曾经	居住地	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

“而且画像非常逼真——我认为，画的是一个有史以来最邪恶的人。”

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .

'	he	added	in	a	lower	voice	.
-	他	额外	在	一个	降低	嗓音	.

他压低声音补充道。

- [ə; eɪ][bæd][mæn] ? -

'	A	bad	man	?	'
-	一个	坏的	男人	?	-

“一个坏人？”

- [jes] ; [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] . -

'	Yes	;	he	broke	his	mother's	heart	.	'
-	是的	;	他	打破	他的	母亲的	心	.	-

“是的，他伤透了他母亲的心。”

- [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ? -

'	In	what	manner	?	'
-	在	什么	方式	?	-

“以何种方式？”

- [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] ,

'	He	fell	in	love	with	a	girl	of	low	birth	,
-	他	跌倒	在	爱	和	一个	女孩	的	低的	出生	,

他爱上了一个出身低微的女孩，

[huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

whom	he	met	in	the	course	of	a	pedestrian	tour	in	the	West	of	England	,
谁	他	遇见	在	这	课程	的	一个	行人	旅游	在	这	西方	的	英格兰	,

他在英格兰西部的一次徒步旅行中遇到了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [wen] ['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] [gɒt] [wɪnd]

and	was	going	to	marry	her	,	I	believe	,	when	Mrs	.	Egerton	got	wind
和	曾是	去	到	结婚	她	,	我	相信	,	什么时候	太太	.	埃格顿	得到	风

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

of	the	affair	.
的	这	事务	.

我相信，他原本打算娶她，但埃格顿夫人却得知了这段婚外情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['wʊmən] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['rezəluːt] ['mæskjəlɪn] - ['maɪndɪd]

She	was	a	very	proud	woman	—	one	of	the	most	resolute	masculine	-	minded
她	曾是	一个	非常	自豪的	女士	—	一	的	这	最多	坚决	男性	-	有思想

['wɪmɪn] [ai]['evə(r)] [njuː] .

women	I	ever	knew	.
女性	我	曾经	知道	.

她是一位非常骄傲的女性——是我认识的最坚毅、最具男性气质的女性之一。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['devənʃə] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][lɪvd; 'laɪvd] [ɪ'miːdiətli] ,

She	went	down	into	Devonshire	where	the	girl	lived	immediately	,
她	去	向下	进入	德文郡	在哪里	这	女孩	居住地	立即地	,

她立刻前往德文郡，女孩就住在那里。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	by	some	means	or	other	prevented	the	marriage	.
和	经过	一些	方法	或者	其他	阻止	这	婚姻	.

并以某种方式阻止了这桩婚事。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ;

How	it	was	done	I	never	heard	;
如何	它	曾是	完毕	我	绝不	听到	;

我从未听说过事情是如何发生的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]

but	it	was	not	until	a	year	afterwards	that	Angus	Egerton	discovered	his
但	它	曾是	不是	直到	一个	年	然后	那	安格斯	埃格顿	发现	他的

['mʌðərz] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

mother's	part	in	the	business	.
母亲的	部分	在	这	商业	.

但直到一年后，安格斯·埃格顿才发现他母亲在这项事业中所扮演的角色。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][wʌn]

He	came	down	to	the	Priory	suddenly	and	unexpectedly	at	a	late	hour	one
他	来了	向下	到	这	普赖尔	突然	和	不料	在	一个	晚的	小时	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

一天深夜，他突然出乎意料地来到了修道院。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] .

and	walked	straight	to	his	mother's	room	.
和	步行	直的	到	他的	母亲的	房间	.

然后径直走向他母亲的房间。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]

I	have	heard	that	old	woman	who	has	been	showing	us	the	house	describe	his
我	有	听到	那	老的	女士	WHO	有	到过	显示	我们	这	房子	描述	他的

['gɑːstli] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ɛgʒtənz] [meɪd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt]

ghastly	face	—	she	was	Mrs	.	Egerton's	maid	in	those	days	—	as	he	pushed
阴森	脸	—	她	曾是	太太	.	埃格顿的	女佣	在	那些	天	—	作为	他	推动

[hɜːr); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

her	aside	and	went	into	the	room	where	his	mother	was	sitting	.
她	旁边	和	去	进入	这	房间	在哪里	他的	母亲	曾是	坐着	.

我听带我们参观房子的那位老妇人描述过他可怕的脸——她当时是埃格顿太太的女佣——他把她推到一边，走进他母亲坐着的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	dreadful	scene	between	them	,
那里	曾是	一个	可怕	场景	之间	他们	,

他们之间发生了一场可怕的争吵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æŋgəs] ['ɛgətən] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	at	the	end	of	it	Angus	Egerton	walked	out	of	the	house	,
和	在	这	结尾	的	它	安格斯	埃格顿	步行	出去	的	这	房子	,

最后，安格斯·埃格顿走出了房子。

['sweərɪŋ] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

swearing	never	again	to	enter	it	while	his	mother	lived	.
咒骂	绝不	再次	到	进入	它	尽管	他的	母亲	居住地	.

他发誓只要母亲在世，就绝不再踏入那个地方。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

He	has	kept	his	word	.
他	有	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

['mɪsɪz] . ['ɛgətən] ['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

Mrs	.	Egerton	never	crossed	the	threshold	after	that	night	,
太太	.	埃格顿	绝不	交叉	这	临界点	后	那	夜晚	,

那晚之后，埃格顿夫人再也没有踏进过那扇门。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] .

and	refused	to	see	anybody	except	her	servants	and	her	doctor	.
和	拒绝	到	看	任何人	除了	她	仆人	和	她	医生	.

除了仆人和医生之外，她拒绝见任何人。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ðɪs] ['ləʊnli] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ,

She	lived	this	lonely	kind	of	life	for	nearly	three	years	,
她	居住地	这	孤独	种类	的	生活	为了	几乎	三	年	,

她孤独地生活了近三年。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [sləʊ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd]

and	then	died	of	some	slow	wasting	disease	,	for	which	the	doctor	could
和	然后	死亡	的	一些	慢的	浪费	疾病	,	为了	哪个	这	医生	可以

[faɪnd][nəʊ] [neɪm] . -

find	no	name	.	'
寻找	不	姓名	.	-

然后死于一种缓慢消耗性疾病，医生也查不出病名。

- [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['ɛgətən] [gəʊ]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] ? -

'	And	where	did	Mr	.	Egerton	go	after	leaving	her	that	night	?	'
-	和	在哪里	做过	先生	.	埃格顿	去	后	离开	她	那	夜晚	?	-

“那天晚上离开她之后，埃格顿先生去了哪里？”

- [hiː; hi] [slept] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət]['kʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [nekst]
' He slept at a little inn at Cumber , and went back to London next
- 他 睡着了 在 一个 小的 客栈 在 阻碍 , 和 去 后退 到 伦敦 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“他在坎伯的一家小旅馆过夜，第二天早上就返回了伦敦。”

[hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] ['evə(r)] [sɪns] . -
He left England soon after that , and has lived abroad ever since . '
他 左边 英格兰 很快 后 那 , 和 有 居住地 国外 曾经 自从 . -

此后不久他就离开了英国，从此一直生活在国外。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] ? -
' And you think him a very bad man ? '
- 和 你 思考 他 一个 非常 坏的 男人 ? -

“你觉得他是个很坏的人吗？”

- [ai][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] . -
' I consider his conduct to his mother a sufficient evidence of that . '
- 我 考虑 他的 执行 到 他的 母亲 一个 充足的 证据 的 那 . -

我认为他对待母亲的行为足以证明这一点。

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['diːpli] [rɒŋd] . -
' He may have believed himself deeply wronged . '
- 他 可能 有 相信 他自己 深 冤枉 . -

“他可能觉得自己受到了极大的不公对待。”

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wen] [ʃiː; ʃi]
' He must have known that she had acted in his interests when she
- 他 必须 有 已知 那 她 有 行动 在 他的 兴趣 什么时候 她
[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['mærɪdʒ] .
prevented his committing the folly of a low marriage .
阻止 他的 提交 这 蠢事 的 一个 低的 婚姻 .

“他一定知道，她阻止他犯下低级婚姻这种愚蠢的错误，就是在维护他的利益。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt]
She was his mother , and had been a most devoted and indulgent
她 曾是 他的 母亲 , 和 有 到过 一个 最多 奉献 和 放纵的
['mʌðə(r)] . -
mother . '
母亲 . -

她是他的母亲，也是一位非常慈爱、溺爱他的母亲。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]
' And in the end contrived to break his heart — to say nothing of the girl
- 和 在 这 结尾 人为的 到 休息 他的 心 — 到 说 没有什么 的 这 女孩
[huː] [lʌvd] [hɪm] ,
who loved him ,
WHO 喜爱 他 ,

“最终，她设法伤透了他的心——更不用说那个爱他的女孩了。”

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kleɪ] , [nɒt] [wɜːθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -
who was of course a piece of common clay , not worth consideration . '
WHO 曾是 的 课程 一个 片 的 常见的 黏土 , 不是 值得 考虑 . -

他当然不过是一块普通的泥土，根本不值一提。

- [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [rəʊˈmæns] , [ɔːˈgʌstə] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

'	I	did	not	think	you	had	so	much	romance	,	Augusta	,	'	said	Mr	.	Darrell	,
-	我	做过	不是	思考	你	有	所以	很多	浪漫	,	奥古斯塔	,	-	说	先生	.	达雷尔	,

['lɑːfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

“我没想到你这么浪漫，奥古斯塔，”达雷尔先生笑着说；

- [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ʌnˈfɔːtʃənət]

'	I	suppose	it	is	natural	for	a	woman	to	take	the	part	of	unfortunate
-	我	认为	它	是	自然的	为了	一个	女士	到	拿	这	部分	的	不幸

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

“我想，女人站在不幸的恋人一边，这大概是人之常情吧。”

[haʊˈevə(r)] ['fuːlɪʃ] [ðə; ði][əˈfeə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

however	foolish	the	affair	may	be	.
然而	愚蠢	这	事务	可能	是	.

然而，无论这件事多么愚蠢。

[bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ðɪs] ['devənʃə] [gɜːl][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l]

But	I	believe	this	Devonshire	girl	was	quite	unworthy	of	an	honourable
但	我	相信	这	德文郡	女孩	曾是	相当	不配	的	一个	光荣的

[əˈtætʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] .

attachment	on	the	part	of	any	man	.
依恋	在	这	部分	的	任何	男人	.

但我认为，这个德文郡姑娘根本不配得到任何男人的真心爱慕。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [njuː] [ænd; ənd] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

You	see	I	knew	and	liked	Mrs	.	Egerton	,	and	I	know	how	she	loved	her
你	看	我	知道	和	喜欢	太太	.	埃格顿	,	和	我	知道	如何	她	喜爱	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

我认识埃格顿夫人，也很喜欢她，我知道她有多爱她的儿子。

[ai] ['kænɒt] [fəˈgɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

I	cannot	forgive	him	his	conduct	to	her	;
我	不能	原谅	他	他的	执行	到	她	;

我无法原谅他对她所做的一切；

[nɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈbrɔːd] [biːn] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

nor	have	the	reports	of	his	life	abroad	been	by	any	means	favourable	to	his
也不	有	这	报告	的	他的	生活	国外	到过	经过	任何	方法	有利	到	他的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

他在国外的生活经历也丝毫没有对他的人品产生任何正面影响。

[hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wʌn] . -

His	career	seems	to	have	been	a	very	wild	and	dissipated	one	.	'
他的	职业	似乎	到	有	到过	一个	非常	荒野	和	消散	一	.	-

他的职业生涯似乎非常放荡不羁。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['mærid] ? -

'	And	he	has	never	married	?	'
-	和	他	有	绝不	已婚	?	-

“他从未结过婚吗？”

- [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['mærid] . -

'	No	,	he	has	never	married	.	'
-	不	,	他	有	绝不	已婚	.	-

“不，他从未结婚。”

- [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [truː] , [æt; ət] [liːst] , - ['mɪsɪz] . ['dærəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] .

'	He	has	been	true	,	at	least	,	'	Mrs	.	Darrell	said	in	a	low	thoughtful	tone	.
-	他	有	到过	真的	,	在	至少	,	-	太太	.	达雷尔	说	在	一个	低的	周到	语气	.

“至少他一直很真诚，”达雷尔太太低声沉思道。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri]

We	had	lingered	in	the	little	study	while	her	husband	had	told	his	story
我们	有	徘徊不去	在	这	小的	学习	尽管	她	丈夫	有	讲述	他的	故事

.

:

.

我们待在小书房里，听她丈夫讲述他的故事。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [naʊ] ,

We	went	back	to	the	hall	now	,
我们	去	后退	到	这	大厅	现在	,

我们现在回到大厅了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stɔːmpnt] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]

and	found	Milly	and	Mr	.	Stormont	looking	rather	listlessly	at	the	old
和	成立	米莉	和	先生	.	斯托蒙特	寻找	相当	百无聊赖地	在	这	老的

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛgərtən] [reɪs] .

portraits	of	the	Egerton	race	.
肖像	的	这	埃格顿	种族	.

他们发现米莉和斯托蒙特先生正百无聊赖地看着埃格顿家族的旧画像。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] ,

I	was	anxious	to	see	a	picture	of	the	last	Mrs	.	Egerton	,
我	曾是	焦虑的	到	看	一个	图片	的	这	最后的	太太	.	埃格顿	,

我很想看看埃格顿夫人最后一任的照片。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

after	what	I	had	heard	about	her	,	and	,	at	my	request	,
后	什么	我	有	听到	关于	她	,	和	,	在	我的	要求	,

在我听闻了她的一些事之后，并且应我的要求，

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	housekeeper	showed	me	one	in	the	drawing	-	room	.
这	管家	显示	我	一	在	这	绘画	-	房间	.

管家在客厅里给我展示了一个。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

She	was	very	handsome	,	and	wonderfully	like	her	son	.
她	曾是	非常	英俊的	,	和	太棒了	喜欢	她	儿子	.

她长相非常漂亮，而且和她的儿子非常相像。

[ai][kʊd; kəd] ['fænsi] [ðəʊz] [tuː] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

I	could	fancy	those	two	haughty	spirits	in	opposition	.
我	可以	想要	那些	二	傲慢	烈酒	在	反对	.

我能想象这两个傲慢的家伙针锋相对的情景。

[wiː; wi] [spent] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [əʊld] ['tæpəstri] , [əʊld]

We	spent	another	hour	looking	over	the	rest	of	the	house	—	old	tapestry	,	old
我们	花费	其他	小时	寻找	超过	这	休息	的	这	房子	—	老的	挂毯	,	老的

['pɪktʃəz] , [əʊld]['tʃaɪnə] ,

pictures	,	old	china	,
图片	,	老的	中国	,

我们又花了一个小时参观了房子的其他地方——古老的挂毯、古老的画作、古老的瓷器，

[əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['siːkrət] [s'teəkeɪsɪz] , [kɑːrvd] [tʃɪmniɪpiːsəz] , ['mjuːnɪmənt] [tʃests] ,

old	furniture	,	secret	staircases	,	carved	chimneypieces	,	muniment	chests	,
老的	家具	,	秘密	楼梯	,	雕刻	壁炉架	,	保护	箱子	,

古老的家具、隐秘的楼梯、雕花壁炉架、档案柜

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

and	the	usual	objects	of	interest	to	be	found	in	such	a	place	.
和	这	通常	对象	的	兴趣	到	是	成立	在	这样的	一个	地方	.

以及这种地方通常会有的其他有趣的东西。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n] ,

After	that	we	walked	a	little	in	the	neglected	garden	,
后	那	我们	步行	一个	小的	在	这	被忽视的	花园	,

之后我们在荒废的花园里散步了一会儿。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['hɒli] ['hedʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [haɪ] [ænd; ənd][waɪld][fɔː(r); fə(r)]

where	there	were	old	holly	hedges	that	had	grown	high	and	wild	for
在哪里	那里	是	老的	冬青	对冲	那	有	生长	高的	和	荒野	为了

[wɒnt] [ɒv; əv] ['klɪpɪŋ] ,

want	of	clipping	,
想	的	剪裁	,

那里原本长着高大茂盛的冬青树篱，因为缺乏修剪而显得杂乱无章。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊld] [sʌn] - ['daɪəl][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪn][ə; eɪ]

and	where	a	curious	old	sun	-	dial	had	fallen	down	upon	the	grass	in	a
和	在哪里	一个	好奇的	老的	太阳	-	拨号	有	倒下	向下	之上	这	草	在	一个

[fə'lɔːn] [weɪ] .

forlorn	way	.
绝望	方式	.

一个奇特的古老日晷孤零零地倒在草地上。

[ðə; ðɪ] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]

The	paths	were	all	green	and	moss	-	grown	,	and	the	roses	were	almost
这	路径	是	全部	绿色的	和	苔藓	-	生长	,	和	这	玫瑰	是	几乎

[tʃəʊkt] [wɪð] ['baɪndwiːd] .

choked	with	bindweed	.
窒息	和	旋花	.

小路绿意盎然，长满了青苔，玫瑰花几乎被旋花淹没了。

[aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ['gæðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

I	saw	Mrs	.	Darrell	gather	one	of	these	roses	and	put	it	in	her	breast	.
我	锯	太太	.	达雷尔	收集	一	的	这些	玫瑰	和	放	它	在	她	胸部	.

我看见达雷尔太太摘下一朵玫瑰，把它放在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [plʌk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

It	was	the	first	time	I	have	ever	seen	her	pluck	a	flower	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	她	采摘	一个	花	,

这是我第一次看到她摘花。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][æt; ət] ['θɔːrnˌliː] .

though	there	was	a	wealth	of	roses	at	Thornleigh	.
尽管	那里	曾是	一个	财富	的	玫瑰	在	索恩利	.

尽管索恩利有很多玫瑰。

[səʊ] [endid] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]['kʌmbə(r)]['praɪəri] ;

So	ended	our	visit	to	Cumber	Priory	;
所以	结束	我们的	访问	到	阻碍	普赖尔	;

坎伯修道院之行至此结束；

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['memərəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][ɪn]

a	place	that	was	destined	to	be	very	memorable	to	some	of	us	in
一个	地方	那	曾是	注定	到	是	非常	难忘	到	一些	的	我们	在

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

the	time	to	come	.
这	时间	到	来	.

这个地方注定会在未来的时光里给我们中的一些人留下非常难忘的回忆。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] .

MRS	.	THATCHER	.
太太	.	撒切尔	.

撒切尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪliz] ['hæbɪt][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	had	been	Milly's	habit	to	devote	one	day	a	week	to	visiting	among	the
它	有	到过	米莉的	习惯	到	奉献	一	天	一个	星期	到	访问	之中	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

米莉一直习惯每周抽出一天时间去探望穷人。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ri'zjuːmd] [ðɪs] ['præktɪs] ,

before	she	went	to	Albury	Lodge	;	and	she	now	resumed	this	practice	,
前	她	去	到	奥尔伯里	小屋	;	和	她	现在	恢复	这	实践	,

在她去奥尔伯里旅馆之前；现在她又恢复了这种做法。

[aɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts] .

I	accompanying	her	upon	her	visits	.
我	随同	她	之上	她	访问	.

我陪同她进行探访。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt]

I	had	been	used	to	going	about	among	the	cottagers	at	home	,	and	I	liked
我	有	到过	用过的	到	去	关于	之中	这	农舍	在	家	,	和	我	喜欢

[ðə; ði] [wɜːk] .

the	work	.
这	工作	.

我以前在家乡经常走访农舍里的居民，我很喜欢这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] ['mɪli] ['dærəl] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

It	was	very	pleasant	to	see	Milly	Darrell	with	these	people	—	the	perfect
它	曾是	非常	令人愉快的	到	看	米莉	达雷尔	和	这些	人们	—	这	完美的

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,

confidence	and	sympathy	between	them	and	her	,
信心	和	同情	之间	他们	和	她	,

看到米莉·达雷尔和这些人在一起真是太好了——她和他们之间充满了信任和默契。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['tʃɪərɪŋ] ['prez(ə)ns] .

the	delight	they	seemed	to	take	in	her	bright	cheering	presence	.
这	喜	他们	似乎	到	拿	在	她	明亮的	欢呼	在场	.

他们似乎很喜欢她明媚而令人振奋的出现。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] ,

I	was	struck	by	their	simple	natural	manner	,
我	曾是	击	经过	他们的	简单的	自然的	方式	,

他们朴实自然的举止给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪkəfənsi] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	the	absence	of	anything	like	sycophancy	to	be	observed	in	them	.
和	这	缺席	的	任何事物	喜欢	谄媚	到	是	观察到	在	他们	.

而且他们身上丝毫没有谄媚之气。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kɔtidʒz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

One	day	,	when	we	had	been	to	several	cottages	about	the	village	,
一	天	,	什么时候	我们	有	到过	到	一些	小屋	关于	这	村庄	,

有一天，当我们参观了村子里的几间小屋之后，

['mɪli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ;

Milly	asked	me	if	I	could	manage	rather	a	long	walk	;
米莉	问	我	如果	我	可以	管理	相当	一个	长的	走	;

米莉问我能不能走一段比较长的路；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ,

and	on	my	telling	her	that	I	could	,
和	在	我的	讲述	她	那	我	可以	,

当我告诉她我可以做到时，

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] [ðæt] [wuːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ai][hæd; həd]

we	started	upon	a	lonely	road	that	wound	across	the	moor	in	a	direction	I	had
我们	开始	之上	一个	孤独	路	那	伤口	穿过	这	泊	在	一个	方向	我	有

['nevə(r)] [wɔːkt] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] .

never	walked	in	until	that	day	.
绝不	步行	在	直到	那	天	.

我们沿着一条蜿蜒穿过荒原的偏僻小路出发，这条路通往一个我以前从未走过的方向。

[wiː; wi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

We	went	on	for	about	two	miles	without	passing	a	human	habitation	,
我们	去	在	为了	关于	二	英里	没有	通过	一个	人类	居住地	,

我们继续前行了大约两英里，没有遇到任何人居住的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['kɔtidʒz] [ai]['evə(r)] [rɪ'membə(r)]

and	then	came	to	one	of	the	most	desolate	-	looking	cottages	I	ever	remember
和	然后	来了	到	一	的	这	最多	荒凉	-	寻找	小屋	我	曾经	记住

['siːɪŋ] .

seeing	.
看到	.

然后，我来到了一间我记忆中最荒凉的小屋之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

It	was	little	better	than	a	cabin	,
它	曾是	小的	更好的	比	一个	舱	,

它比小木屋好不了多少。

[ænd; ənd] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)] ['dwelɪŋ] - [ruːm] ,

and	consisted	only	of	two	rooms	—	a	kind	of	kitchen	or	dwelling	-	room	,
和	由.....组成	仅有的	的	二	房间	—	一个	种类	的	厨房	或者	住宅	-	房间	,

它只有两个房间——一个类似厨房或起居室的房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['bedtʃeɪmbə(r)] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	dark	little	bedchamber	opening	out	of	it	.
和	一个	黑暗的	小的	卧室	开幕	出去	的	它	.

还有一个昏暗的小卧室从里面通向外面。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , ['meəri] , - ['mɪli]

'	I	am	not	going	to	introduce	you	to	a	very	agreeable	person	,	Mary	,	'	Milly
-	我	是	不是	去	到	介绍	你	到	一个	非常	同意	人	,	玛丽	,	-	米莉

[sed] ,

said	,
说	,

“玛丽，我不会介绍一个很讨人喜欢的人给你认识，”米莉说。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɒlətri] [ˈdwelɪŋ] ;

when	we	were	within	a	few	paces	of	this	solitary	dwelling	;
什么时候	我们	是	之内	一个	很少	步幅	的	这	孤	住宅	;

当我们离这间孤零零的住所只有几步之遥时；

- [bʌt; bət][əʊld] [rɪˈbekə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

'	but	old	Rebecca	is	a	character	in	her	way	,
-	但	老的	丽贝卡	是	一个	特点	在	她	方式	,

但老丽贝卡也有她自己独特的个性。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	I	make	a	point	of	coming	to	see	her	now	and	then	,
和	我	制作	一个	观点	的	未来	到	看	她	现在	和	然后	,

我会时不时地去看望她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

though	she	is	not	always	very	gracious	to	me	.	'
尽管	她	是	不是	总是	非常	亲切	到	我	.	-

虽然她并非总是对我非常客气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [braɪt] [ˈsʌmərz] [deɪ] ,

It	was	a	warm	bright	summer's	day	,
它	曾是	一个	温暖的	明亮的	夏季	天	,

那是一个温暖明媚的夏日，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːmli] [kləʊzd] .

but	the	door	and	the	single	window	of	the	cottage	were	firmly	closed	.
但	这	门	和	这	单身的	窗户	的	这	小屋	是	牢牢	关闭	.

但小屋的门和唯一的窗户都紧紧地关着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第3/7页

['mɪli] [nɒkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['fiːb(ə)l] [əʊld] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Milly	knocked	with	her	hand	,	and	a	thin	feeble	old	voice	called	to	her
米莉	敲门	和	她	手	,	和	一个	薄的	微弱	老的	嗓音	称为	到	她

[tuː; tə] - [kʌm] [ɪn] . -

to	'	come	in	.	'
到	-	来	在	.	-

米莉用手敲了敲门，一个瘦弱的老声音喊她"进来"。

[wiː; wi] [went] [ɪn] : [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɒt] ,

We	went	in	:	the	atmosphere	of	the	place	was	hot	,
我们	去	在	:	这	气氛	的	这	地方	曾是	热的	,

我们走了进去：里面气氛很闷热。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dɒktəz] - ['ʃɑːpɪʃ] [kaɪnd][ɒv; əv]['əʊdə(r)] ,

and	had	an	unpleasant	doctor's	-	shoppish	kind	of	odour	,
和	有	一个	令人不快的	医生的	-	购物	种类	的	气味	,

而且有一股令人不快的、类似药店的气味。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [hɜːbs] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] ['əʊvə(r)]

which	I	found	was	caused	by	some	herbs	in	a	jar	that	was	simmering	over
哪个	我	成立	曾是	导致	经过	一些	草药	在	一个	罐	那	曾是	煨煮	超过

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊv] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

a	little	stove	in	a	corner	.
一个	小的	火炉	在	一个	角落	.

我发现这是因为角落里的小炉子上炖着一罐草药造成的。

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [draɪd] [hɜːbs] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] ,

Bunches	of	dried	herbs	hung	from	the	low	ceiling	,
一束	的	干燥	草药	悬挂	从	这	低的	天花板	,

一束束束干香草从低矮的天花板上悬挂下来，

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lʌmbərɪŋ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	on	an	old	-	fashioned	lumbering	chest	of	drawers	that	stood	in	the	window
和	在	一个	老的	-	造型	伐木	胸部	的	抽屉	那	站立	在	这	窗户

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [hɜːbs] [ænd; ənd] [ruːts] [leɪd] [aʊt][tuː; tə][draɪ] .

there	were	more	herbs	and	roots	laid	out	to	dry	.
那里	是	更多的	草药	和	根	铺设	出去	到	干燥	.

窗台上摆着一个老式笨重的五斗橱，上面摊开着更多的草药和根茎晾晒。

- ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]['dɒktə(r)] , ['meəri] , - [sed] ['mɪli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

'	Mrs	.	Thatcher	is	a	very	clever	doctor	,	Mary	,	'	said	Milly	,	as	if	by	way	of
-	太太	.	撒切尔夫人	是	一个	非常	聪明的	医生	,	玛丽	,	-	说	米莉	,	作为	如果	经过	方式	的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ;

introduction	;
介绍	;

"玛丽，撒切尔夫人是一位非常聪明的医生，"米莉说道，仿佛是在介绍她一样；

- [ɔːl]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][k'əʊldz][ænd; ənd]

'	all	our	servants	come	to	her	to	be	cured	when	they	have	colds	and
-	全部	我们的	仆人	来	到	她	到	是	治愈	什么时候	他们	有	感冒	和

[kɒfs] . — [ænd; ənd]

coughs	.	—	And
咳嗽	.	—	和

"我们所有的仆人感冒咳嗽的时候都会来找她治病。"

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] ? -

how	are	you	this	lovely	summer	weather	,	Mrs	.	Thatcher	?	'
如何	是	你	这	迷人的	夏天	天气	,	太太	.	撒切尔夫人	?	-

撒切尔夫人，您觉得这美好的夏日天气怎么样?

- [nʌn] [tuː] [wel] , [mɪs] , - ['grʌmbld] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; - [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ;

'	None	too	well	,	miss	,	'	grumbled	the	old	woman	;	'	I	don't	like	the	summer	time	;
-	没有任何	也	出色地	,	错过	,	-	咕哝	这	老的	女士	;	-	我	不	喜欢	这	夏天	时间	;

“不太好，小姐，”老妇人咕哝道，“我不喜欢夏天；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] . -

it	never	suited	me	.	'
它	绝不	适合	我	.	-

它从来都不适合我。

- [ðæts] [streɪndʒ] , - [sed] ['mɪli] ['geɪli] ; - [aɪ] [θɔːt] ['evribɒdi] [laɪkt] ['sʌmə(r)] . -

'	That's	strange	,	'	said	Milly	gaily	;	'	I	thought	everybody	liked	summer	.	'
-	那就是	奇怪的	,	-	说	米莉	兴高采烈地	;	-	我	想法	大家	喜欢	夏天	.	-

“真奇怪，”米莉兴高采烈地说，“我以为大家都喜欢夏天呢。”

- [nɒt] [ðəʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][duː; də] , [mɪs] ['dærəl] .

'	Not	those	that	live	as	I	do	,	Miss	Darrell	.
-	不是	那些	那	居住	作为	我	做	,	错过	达雷尔	.

“不是那些像我一样生活的人，达雷尔小姐。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ɪlnəs] [ɪn] ['sʌmə(r)] — [nəʊ][kˈəʊldz] , [nɔː(r)] [kɒfs] , [nɔː(r)][sɔː(r)] - [θrets] , [nɔː(r)]

There's	no	illness	in	summer	—	no	colds	,	nor	coughs	,	nor	sore	-	threats	,	nor
有	不	疾病	在	夏天	—	不	感冒	,	也不	咳嗽	,	也不	疮	-	威胁	,	也不

suchlikes	.
类似	.

夏天没有疾病——没有感冒，没有咳嗽，没有疮，也没有类似的疾病。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [stɑːv] ['aʊtraɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪgjuː] ;

I	don't	know	that	I	shouldn't	starve	outright	,	if	it	wasn't	for	the	ague	;
我	不	知道	那	我	不应该	饿死	直接	,	如果	它	不是	为了	这	疟疾	;

如果不是因为疟疾，我不知道我是否应该免于饿死；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . -

and	even	that	is	nothing	now	to	what	it	used	to	be	.	'
和	甚至	那	是	没有什么	现在	到	什么	它	用过的	到	是	.	-

而如今，即便如此，也远不及以前了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['guːlɪʃ] [spiːtʃ] ;

I	was	quite	horror	-	struck	by	this	ghoulish	speech	;
我	曾是	相当	恐怖	-	击	经过	这	令人毛骨悚然	演讲	;

我被这段令人毛骨悚然的演讲吓坏了；

[bʌt; bət] ['mɪli] ['əʊnli] [lɑːft] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['kændə(r)] .

but	Milly	only	laughed	gaily	at	the	old	woman's	candour	.
但	米莉	仅有的	笑了	兴高采烈地	在	这	老的	女性的	坦率	.

但米莉只是对老妇人的坦率开怀大笑。

- [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pleɪn] - ['spəʊkən][æz; əz][juː; jʊ] ,

'	If	the	doctors	were	as	plain	-	spoken	as	you	,
-	如果	这	医生	是	作为	清楚的	-	说	作为	你	,

“如果医生们都像你一样直言不讳的话，

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeid] [seɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

I	daresay	they'd	say	pretty	much	the	same	kind	of	thing	,	Mrs	.	Thatcher	,	'	she	said
我	敢说	他们会	说	漂亮的	很多	这	相同的	种类	的	事物	,	太太	.	撒切尔夫人	,	-	她	说

.

:

.

“我敢说，她们也会说类似的话，撒切尔夫人，”她说。

- [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ? -

'	How's	your	grandson	?	'
-	怎么样	你的	孙子	?	-

你孙子怎么样了？

- [əʊ] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] , [mɪs] ['dærəl] .

'	O	,	he's	well	enough	,	Miss	Darrell	.
-	哦	,	他是	出色地	足够的	,	错过	达雷尔	.

“哦，他身体好多了，达雷尔小姐。”

[nɔts] ['nevə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] . — ['piːtə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] . -

Naught's	never	in	danger	.	—	Peter	,	come	here	,	and	see	the	young	ladies	.	'
诺特	绝不	在	危险	.	—	彼得	,	来	这里	,	和	看	这	年轻的	女士们	.	-

什么事都不会有危险。——彼得，过来，看看这些年轻女士们。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l] , [peɪl] - [feɪst] , ['semi] - [ˌɪdi'ɒtɪk] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [keɪm] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv]

A	poor	,	feeble	,	pale	-	faced	,	semi	-	idiotic	-	looking	boy	came	slowly	out	of
一个	贫穷的	,	微弱	,	苍白	-	面对	,	半	-	愚蠢的	-	寻找	男生	来了	缓慢地	出去	的

[ðə; ði] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] ,

the	dark	little	bedroom	,
这	黑暗的	小的	卧室	,

一个瘦弱、面色苍白、看起来有点傻乎乎的男孩缓缓地从昏暗的小卧室里走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

and	stood	grinning	at	us	.
和	站立	咧嘴笑	在	我们	.

他咧嘴笑着看着我们。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] ['sɪkli] ['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

He	had	the	white	sickly	aspect	of	a	creature	reared	without	the
他	有	这	白色的	病弱的	方面	的	一个	生物	饲养	没有	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [laɪt] ;

influence	of	air	and	light	;
影响	的	空气	和	光	;

他面色苍白，病恹恹的，像是从小生活在没有空气和光线影响的地方。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɪti] [hɪm] [ɪn'tensli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt]

and	I	pitied	him	intensely	as	he	stood	there	staring	and	grinning	in	that
和	我	可怜的	他	强烈地	作为	他	站立	那里	凝视	和	咧嘴笑	在	那

['dredf(ə)l] ['həʊpləs] ['mænə(r)] .

dreadful	hopeless	manner	.
可怕	绝望	方式	.

我深深地同情他，看着他站在那里，呆呆地望着前方，露出那种可怕的、绝望的笑容。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] ! -

'	Poor	Peter	!	'
-	贫穷的	彼得	!	-

“可怜的彼得！”

[hiːz] [nəʊ]['betə(r)] , [aɪm][ə'freɪd] , - [sed] ['mɪli] ['dʒentli] .

He's	no	better	,	I'm	afraid	,	'	said	Milly	gently	.
他是	不	更好的	,	我是	害怕的	,	-	说	米莉	轻轻地	.

“恐怕他也没好到哪里去，”米莉轻声说道。

- [nəʊ] , [mɪs] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
' No , miss , nor never will be .
- 不 , 错过 , 也不 绝不 将要 是 .

“不，小姐，也永远不会是。”

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hæz; həz][kwɪə(r)] ['kʌnɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He knows more than people think , and has queer cunning ways of his
他 知道 更多的 比 人们 思考 , 和 有 酷儿 狡猾 方式 的 他的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

他比人们想象的知道得多，而且他还有自己独特的狡猾手段；

[bʌt; bət] [hiːl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['betə(r)][ɔː(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . -
but he'll never be any better or wiser than he is now . '
但 地狱 绝不 是 任何 更好的 或者 更明智 比 他 是 现在 . -

但他永远不会比现在更好、更睿智了。

- [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
' Not if you were to take as much pains with him as you do with the
- 不是 如果 你 是 到 拿 作为 很多 疼痛 和 他 作为 你 做 和 这
['peɪʃ(ə)nts] [huː] [peɪ] [juː; jʊ] ,
patients who pay you ,
患者 WHO 支付 你 ,

“如果你像对待付钱给你的病人一样认真对待他，就不会这样了。”

['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] ? - [ɑːskt] ['mɪli] .
Mrs . Thatcher ? ' asked Milly .
太太 . 撒切尔夫人 ? - 问 米莉 .

“撒切尔夫人？”米莉问道。

- [aɪv] ['teɪkən] [peɪnz] [wɪð] [hɪm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .
' I've taken pains with him , ' answered the woman , with a scowl .
- 我已经 已采取 疼痛 和 他 , - 回答 这 女士 , 和 一个 皱眉头 .

“我为他费了不少心思，”女人皱着眉头回答道。

- [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][hɪm]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;
' I took to him kindly enough when he was a little fellow ;
- 我 采取 到 他 亲切地 足够的 什么时候 他 曾是 一个 小的 同伴 ;

“他小时候我就很喜欢他；

[bʌt; bət] [hiːz] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but he's grown up to be nothing but a plague and a burden to me .
-
'
-
-

但他长大后却成了我的祸害和负担。

[ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ɒf] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [tʃɪn] [sæŋk]['ləʊə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ]
The boy left off grinning , and his poor weak chin sank lower on his narrow
这 男生 左边 离开 咧嘴笑 , 和 他的 贫穷的 虚弱的 下巴 沉没 降低 在 他的 狭窄的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

男孩咧嘴一笑，他那可怜的、无力的下巴垂到了他狭窄的胸膛上。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ;
His attitude had been a stooping one from the first ;
他的 态度 有 到过 一个 弯腰 一 从 这 第一的 ;

他从一开始就摆出一副卑躬屈膝的样子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [druːp] ['vɪzəbli]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [rɪ'pruːf] .

but	he	drooped	visibly	under	the	old	woman's	reproof	.
但	他	下垂	明显地	在下面	这	老的	女性的	责备	.

但在老妇人的责备下，他明显垂头丧气。

- [kæn; kən][hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][nəʊ] [weɪ] ? -

'	Can	he	employ	himself	in	no	way	?	'
-	能	他	采用	他自己	在	不	方式	?	-

他难道就不能找点事做吗?

- [nəʊ] , [mɪs] ; [ɪk'sept] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɜːbs] [ænd; ənd] [ruːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

'	No	,	miss	;	except	in	picking	the	herbs	and	roots	for	me	sometimes	.
-	不	,	错过	;	除了	在	挑选	这	草药	和	根	为了	我	有时	.

“不，小姐；除了偶尔帮我采摘草药和根茎之外。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [wʌn][frɒm; frəm] ['tʌðər] . -

He	can	do	that	,	and	he	knows	one	from	t'other	.	'
他	能	做	那	,	和	他	知道	一	从	另一个	.	-

他能做到这一点，而且他能分辨出其中的区别。

- [hiːz] [ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðen] , - [sed] ['mɪli] .

'	He's	of	some	use	to	you	,	at	any	rate	,	then	,	'	said	Milly	.
-	他是	的	一些	使用	到	你	,	在	任何	速度	,	然后	,	-	说	米莉	.

“至少他对你还是有点用的，”米莉说。

- ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , - [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlkɪli] .

'	Little	enough	,	'	the	old	woman	answered	sulkily	.
-	小的	足够的	,	-	这	老的	女士	回答	闷闷不乐	.

“少得可怜，”老妇人闷闷不乐地回答道。

- [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [help] ; [aɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][maɪ'self] .

'	I	don't	want	help	;	I've	plenty	of	time	to	gather	them	myself	.
-	我	不	想	帮助	;	我已经	很多	的	时间	到	收集	他们	我	.

“我不需要帮助；我有充足的时间自己去收集。”

[bʌt; bət] [aɪv] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][kʊd; kəd]

But	I've	taught	him	to	pick	them	,	and	it's	the	only	thing	he	ever	could
但	我已经	教授	他	到	挑选	他们	,	和	它是	这	仅有的	事物	他	曾经	可以

[lɜːn] . -

learn	.	'
学习	.	-

但我已经教会他如何采摘，这也是他唯一能学会的技能。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

'	Poor	fellow	!
-	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[hiːz] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['græntʃaɪld] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] ? -

He's	your	only	grandchild	,	isn't	he	,	Mrs	.	Thatcher	?	'
他是	你的	仅有的	孙子	,	不是	他	,	太太	.	撒切尔夫人	?	-

他是您唯一的孙子，对吗，撒切尔夫人?

- [jes] , [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [mɪs] , [ænd; ənd] [id] [niːd] [biː; bi] .

'	Yes	,	he's	the	only	one	,	miss	,	and	he'd	need	be	.
-	是的	,	他是	这	仅有的	一	,	错过	,	和	他会	需要	是	.

“是的，小姐，他是唯一一个，而且他必须是。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'nʌðə(r)] .

I	don't	know	how	I	should	keep	another	.
我	不	知道	如何	我	应该	保持	其他	.

我不知道该如何再养一个。

[juː; jʊ] [kænt] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ruːθ] ?

You	can't	remember	my	daughter	Ruth	?
你	不能	记住	我的	女儿	露丝	?

你不记得我的女儿露丝了吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [jʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] .

She	was	as	pretty	a	girl	as	you'd	care	to	see	.
她	曾是	作为	漂亮的	一个	女孩	作为	你会	关心	到	看	.

她长得非常漂亮，绝对是你梦寐以求的美女。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhaʊsmeɪd] [æt; ət] [ˈkʌmbə(r)] [ˈpraɪəri] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ɛgɜ˞tənz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid]

She	was	housemaid	at	Cumber	priory	in	Mrs	.	Egerton's	time	,	and	she	married
她	曾是	保姆	在	阻碍	普赖尔	在	太太	.	埃格顿的	时间	,	和	她	已婚

[ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] .

the	butler	.
这	管家	.

在埃格顿夫人时期，她曾在坎伯修道院当女佣，后来嫁给了管家。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [ˈθɔːrnˌliː] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk]

They	set	up	in	business	in	a	little	public	-	house	in	Thornleigh	village	,	and	he	took
他们	放	向上	在	商业	在	一个	小的	民众	-	房子	在	索恩利	村庄	,	和	他	采取

[tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

to	drinking	,
到	喝	,

他们在索恩利村开了一家小酒馆，开始做生意，而他染上了酗酒的恶习。

[tɪl] [ˈevriθɪŋ] [went] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] .

till	everything	went	to	rack	and	ruin	.
直到	一切	去	到	架子	和	废墟	.

直到一切都彻底崩溃瓦解。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [dɪd] , [ə; eɪ]

My	poor	girl	took	the	trouble	to	heart	more	than	her	husband	did	,	a
我的	贫穷的	女孩	采取	这	麻烦	到	心	更多的	比	她	丈夫	做过	,	一个

[greɪt] [diːl] ;

great	deal	;
伟大的	交易	;

我可怜的妻子比她丈夫更把这件事放在心上，真的非常放在心上；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	believe	it	was	the	trouble	that	killed	her	.
和	我	相信	它	曾是	这	麻烦	那	被杀	她	.

我相信是麻烦夺走了她的生命。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [θriː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

She	died	three	weeks	after	that	boy	was	born	,
她	死亡	三	周	后	那	男生	曾是	出生	,

男孩出生三周后，她就去世了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ræn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈnevə(r)]

and	her	husband	ran	away	the	day	after	the	funeral	,	and	has	never
和	她	丈夫	跑	离开	这	天	后	这	葬礼	,	和	有	绝不

[biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] .

been	heard	of	since	.
到过	听到	的	自从	.

她的丈夫在葬礼后的第二天就逃走了，从此杳无音信。

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [ˈdraʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [klem] ;

Some	say	he	drowned	himself	in	the	Clem	;
一些	说	他	溺水	他自己	在	这	克莱姆	;

有人说他是在克莱姆河溺水身亡的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	he	was	a	precious	deal	too	fond	of	himself	for	that	.
但	他	曾是	一个	宝贵的	交易	也	喜爱	的	他自己	为了	那	.

但他太自恋了，做不到这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [det] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;

He	was	up	to	his	eyes	in	debt	,	and	didn't	leave	a	sixpence	behind	him	;
他	曾是	向上	到	他的	眼睛	在	债务	,	和	没有	离开	一个	六便士	在后面	他	;

他债台高筑，身后连六便士都没留下。

[ðæts] [haʊ] ['piːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn][maɪ][hændz] . -

that's	how	Peter	came	to	be	thrown	on	my	hands	.	'
那就是	如何	彼得	来了	到	是	抛掷	在	我的	双手	.	-

彼得就是这样落到我手里的。

- [kʌm] [hɪə(r)] , ['piːtə(r)] , - [sed] ['mɪli] ['sɒftli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] ,

'	Come	here	,	Peter	,	'	said	Milly	softly	;	and	the	boy	went	to	her	directly	,
-	来	这里	,	彼得	,	-	说	米莉	轻轻	;	和	这	男生	去	到	她	直接地	,

“过来，彼得，”米莉轻声说道；男孩径直走到她身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] .

and	took	the	hand	she	offered	him	.
和	采取	这	手	她	提供	他	.

他握住了她伸出的手。

- [juːv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ?

'	You've	not	forgotten	me	,	have	you	,	Peter	?
-	你已经	不是	被遗忘的	我	,	有	你	,	彼得	?

“你没有忘记我，对吧，彼得？”

[mɪs] ['dærəl] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . -

Miss	Darrell	,	who	used	to	talk	to	you	sometimes	a	long	time	ago	.	'
错过	达雷尔	,	WHO	用过的	到	讲话	到	你	有时	一个	长的	时间	前	.	-

达雷尔小姐，很久以前她偶尔会和你说话。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['veɪkənt] [feɪs] ['braitən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	boy's	vacant	face	brightened	into	something	like	intelligence	.
这	男孩们	空缺	脸	明亮	进入	某物	喜欢	智力	.

男孩茫然的脸上突然闪过一丝神采。

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə]['piːtə(r)] .

'	I	know	you	,	miss	,	'	he	said	;	'	you	was	always	kind	to	Peter	.
-	我	知道	你	,	错过	,	-	他	说	;	-	你	曾是	总是	种类	到	彼得	.

“我认识你，小姐，”他说，“你一直对彼得很好。”

[ɪts] [nɒt] ['meni] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] . -

It's	not	many	that	I	know	;	but	I	know	you	.	'
它是	不是	许多	那	我	知道	;	但	我	知道	你	.	-

我认识的人不多，但我认识你。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

She	took	out	her	purse	and	gave	him	half	-	a	-	crown	.
她	采取	出去	她	钱包	和	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	.

她拿出钱包，给了他半克朗。

- [ðeə(r)] , ['piːtə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] , [tuː; tə] [baɪ]

'	There	,	Peter	,	there's	a	big	piece	of	silver	for	your	own	self	,	to	buy
-	那里	,	彼得	,	有	一个	大的	片	的	银	为了	你的	自己的	自己	,	到	买

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] — ['ʃʊgə(r)] - [stɪks] ,

whatever	you	like	—	sugar	-	sticks	,
任何	你	喜欢	—	糖	-	棍子	,

“彼得，给你一大块银子，你想买什么都行——糖棒，

['dʒɪndʒəbred] , ['mɑːb(ə)lz] — ['enɪθɪŋ] . -

gingerbread	,	marbles	—	anything	.	'
姜饼	,	弹珠	—	任何事物	.	-

姜饼、弹珠——什么都行。

[hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hænd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] ,

His	clumsy	hand	closed	upon	the	coin	,
他的	笨拙	手	关闭	之上	这	硬币	,

他笨拙的手合上了硬币，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n] ;

and	I	have	no	doubt	he	was	pleased	by	the	donation	;
和	我	有	不	怀疑	他	曾是	高兴	经过	这	捐款	;

我毫不怀疑他对这笔捐款感到高兴；

[bʌt; bət][hiː; hɪ]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['mɪli] ['dærəlz] [feɪs] .

but	he	never	took	his	eyes	from	Milly	Darrell's	face	.
但	他	绝不	采取	他的	眼睛	从	米莉	达雷尔的	脸	.

但他始终没有将目光从米莉·达雷尔的脸上移开。

[ðæt] [braɪt] ['lʌvli] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] .

That	bright	lovely	face	seemed	to	exercise	a	kind	of	fascination	upon	him	.
那	明亮的	迷人的	脸	似乎	到	锻炼	一个	种类	的	魅力	之上	他	.

那张明丽动人的脸庞似乎对他产生了某种迷恋。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːtə(r)] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

'	Don't	you	think	Peter	would	be	better	if	you	were	to	give	him	a	little	more
-	不	你	思考	彼得	会	是	更好的	如果	你	是	到	给	他	一个	小的	更多的

[eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

air	and	sunshine	,
空气	和	阳光	,

“你不觉得如果让彼得多呼吸点空气、晒晒太阳，他会好起来的吗？”

['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] ? -

Mrs	.	Thatcher	?	'
太太	.	撒切尔夫人	?	-

撒切尔夫人？

['mɪli] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] ; - [ðæt] ['bedruːm] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊz] [pleɪs] . -

Milly	asked	presently	;	'	that	bedroom	seems	rather	a	dark	close	place	.	'
米莉	问	目前	;	-	那	卧室	似乎	相当	一个	黑暗的	关闭	地方	.	-

米莉问道：“那间卧室看起来有点阴暗封闭。”

- [hiː; hi] ['nidnt] [biː; bi][ðeə(r)] [ən'les] [hiː; hi][laɪks] , - ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪfrəntli] . -

'	He	needn't	be	there	unless	he	likes	,	'	Mrs	.	Thatcher	answered	indifferently	.	'
-	他	不必	是	那里	除非	他	点赞	,	-	太太	.	撒切尔夫人	回答	漠不关心	.	-

“除非他愿意，否则他不必去那里。”撒切尔夫人冷淡地回答道。

[hiː; hi][sɪts] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʃuːz] . -

He	sits	out	of	doors	whenever	he	chooses	.	'
他	坐着	出去	的	门	每当	他	选择	.	-

他想什么时候坐在户外就什么时候坐在户外。

- [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ɒn] [faɪn] [deɪz] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

'	Then	I	should	always	sit	out	-	of	-	doors	on	fine	days	,	if	I	were	you	,
-	然后	我	应该	总是	坐	出去	-	的	-	门	在	美好的	天	,	如果	我	是	你	,

“那如果我是你，天气好的时候就应该总是坐在户外。”

['piːtə(r)] , - [sed] ['mɪli] .

Peter	,	'	said	Milly	.
彼得	,	-	说	米莉	.

“彼得，”米莉说。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

After	this	she	talked	a	little	to	Mrs	.	Thatcher	,	who	was	by	no	means	a
后	这	她	谈话	一个	小的	到	太太	.	撒切尔夫人	,	WHO	曾是	经过	不	方法	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːs(ə)n] ,

sympathetic	person	,
交感神经	人	,

之后她和撒切尔夫人聊了一会儿，撒切尔夫人绝非一个善解人意的人。

[waɪl] [aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

while	I	sat	looking	on	,
尽管	我	卫星	寻找	在	,

我坐在那里看着，

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]

and	contemplating	the	old	woman	with	a	feeling	that	was	the	reverse	of
和	沉思	这	老的	女士	和	一个	感觉	那	曾是	这	撤销	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他凝视着这位老妇人，心中涌起的却是与钦佩截然相反的情感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [skwɒt] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][nəʊ] [θrəʊt] [tuː; tə]

She	was	of	a	short	squat	figure	,	with	broad	shoulders	and	no	throat	to
她	曾是	的	一个	短的	蹲	数字	,	和	广阔	肩膀	和	不	喉	到

[spiːk] [ɒv; əv] ,

speak	of	,
说话	的	,

她身材矮胖，肩膀宽阔，几乎没有喉咙。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːmd] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

and	her	head	seemed	too	big	for	her	body	.
和	她	头	似乎	也	大的	为了	她	身体	.

她的头看起来比身体大得多。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]

Her	face	was	long	and	thin	,	with	large	features	,	and	a	frame	of
她	脸	曾是	长的	和	薄的	,	和	大的	特征	,	和	一个	框架	的

['skænti] [greɪ] [heə(r)] ,

scanty	gray	hair	,
稀少	灰色的	头发	,

她脸型细长，五官较大，稀疏的灰发垂在脸颊两侧。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sændi] [tɪndʒ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

among	which	a	sandy	tinge	still	lingered	here	and	there	;	her	eyes	were
之中	哪个	一个	沙	色调	仍然	徘徊不去	这里	和	那里	;	她	眼睛	是

[ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] ['redɪʃ] - [braʊn] ,

of	an	ugly	reddish	-	brown	,
的	一个	丑陋的	微红	-	棕色的	,

其中还残留着些许沙沙的色调；她的眼睛是难看的红褐色，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ][məʊst]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	had	,	I	thought	,	a	most	sinister	expression	.
和	有	,	我	想法	,	一个	最多	险恶	表达	.

我认为，他脸上露出了极其阴险的表情。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] ['sɔːli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

I	must	have	been	very	ill	,	and	sorely	at	a	loss	for	a	doctor	,
我	必须	有	到过	非常	患病的	,	和	非常	在	一个	损失	为了	一个	医生	,

我当时一定病得很重，而且非常找不到医生。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

before	I	could	have	been	induced	to	trust	my	health	to	the	care	of	Mrs	.
前	我	可以	有	到过	诱导	到	相信	我的	健康	到	这	关心	的	太太	.

[rɪ'bekə] ['θætʃə(r)] .

Rebecca	Thatcher	.
丽贝卡	撒切尔夫人	.

在我被诱导将我的健康托付给丽贝卡·撒切尔夫人之前。

[aɪ][təʊld] ['mɪli] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwədz] ,

I	told	Milly	as	much	while	we	were	walking	homewards	,
我	讲述	米莉	作为	很多	尽管	我们	是	步行	回家	,

回家路上，我把这些话告诉了米莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [rɪ'bekə] ['θætʃə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

and	she	admitted	that	Rebecca	Thatcher	was	no	favourite	even	among	the
和	她	承认	那	丽贝卡	撒切尔夫人	曾是	不	最喜欢的	甚至	之中	这

['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

country	people	,
国家	人们	,

她承认，丽贝卡·撒切尔甚至在农村地区也不受民众欢迎。

[huː] [bɪ'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] .

who	believed	implicitly	in	her	skill	.
WHO	相信	隐式地	在	她	技能	.

她对自己的能力深信不疑。

- [aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [telz] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['dæbl] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [trɪks] , - ['mɪli]

'	I'm	afraid	she	tells	fortunes	,	and	dabbles	in	all	sorts	of	superstitious	tricks	,	'	Milly
-	我是	害怕的	她	讲述	财富	,	和	浅尝辄止	在	全部	排序	的	迷信的	技巧	,	-	米莉

['ædɪd] ['greɪvli] ;

added	gravely	;
额外	严重地	;

“恐怕她会算命，还喜欢玩各种迷信的把戏，”米莉严肃地补充道；

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['ɑːtfl] ,

'	but	she	is	so	artful	,
-	但	她	是	所以	巧	,

但她真是太有心计了，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

there	is	no	way	of	finding	her	out	in	that	kind	of	business	.
那里	是	不	方式	的	寻找	她	出去	在	那	种类	的	商业	.

在这种生意中，根本不可能找到她。

[ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['kʌntri] [gɜːlz] [huː] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,

The	foolish	country	girls	who	consult	her	always	keep	her	secret	,
这	愚蠢	国家	女孩们	WHO	咨询	她	总是	保持	她	秘密	,

那些愚蠢的乡下姑娘们向她请教，总是替她保守秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['rektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	she	manages	to	put	on	a	fair	face	before	our	rector	and	his
和	她	管理	到	放	在	一个	公平的	脸	前	我们的	校长	和	他的

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

curate	,
策展	,

她设法在我们的校长和他的助理牧师面前保持着良好的形象。

[huː] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] . -

who	believe	her	to	be	a	respectable	woman	.	'
WHO	相信	她	到	是	一个	可敬	女士	.	-

他们认为她是一位受人尊敬的女性。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] ['veri] ['plezntli] [æt; ət] ['θɔːrn,liː] ,

The	days	and	weeks	slipped	by	very	pleasantly	at	Thornleigh	,
这	天	和	周	滑倒了	经过	非常	愉快	在	索恩利	,

在索恩利，日子和星期过得非常愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [keɪm] ['əʊnli] [tuː] [suːn] .

and	the	end	of	those	bright	midsummer	holidays	came	only	too	soon	.
和	这	结尾	的	那些	明亮的	盛夏	假期	来了	仅有的	也	很快	.

美好的仲夏假期结束得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] ['mɪli] ['dærəl] ,

It	seemed	a	bitter	thing	to	say	'	good	-	bye	'	to	Milly	Darrell	,
它	似乎	一个	苦的	事物	到	说	-	好的	-	再见	-	到	米莉	达雷尔	,

和米莉·达雷尔说"再见"似乎是一件苦涩的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['dʌbli] [dʌl]

and	to	go	back	alone	to	a	place	which	must	needs	be	doubly	dull
和	到	去	后退	独自的	到	一个	地方	哪个	必须	需求	是	双倍	乏味的

[ænd; ənd] ['drɪəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	dreary	to	me	without	her	.
和	凄凉	到	我	没有	她	.

而我却要独自回到那个地方，没有她，那里对我来说必然会更加沉闷乏味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [maɪ]['əʊnli] [frend] [æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ; ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] ,

She	had	been	my	only	friend	at	Albury	Lodge	;	loving	her	as	I	did	,
她	有	到过	我的	仅有的	朋友	在	奥尔伯里	小屋	;	爱	她	作为	我	做过	,

在奥尔伯里旅馆，她是我唯一的朋友；我非常爱她。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [fɔːm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['frendʃɪp] .

I	had	never	cared	to	form	any	other	friendship	.
我	有	绝不	关心	到	形式	任何	其他	友谊	.

我从未想过要结交其他朋友。

[ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] — ['dredɪd] [ai] [nəʊ] [baɪ][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

The	dreaded	day	came	at	last	—	dreaded	I	know	by	both	of	us	;
这	令人恐惧的	天	来了	在	最后的	—	令人恐惧的	我	知道	经过	两个都	的	我们	;

可怕的一天终于到来了——我知道我们俩都很害怕这一天；

[ænd; ənd][ai] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [səʊ]['kwaɪətli] ,

and	I	said	'	good	-	bye	'	to	my	darling	so	quietly	,
和	我	说	-	好的	-	再见	-	到	我的	亲爱的	所以	悄悄	,

我轻轻地对我的爱人说了"再见"，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [griːf] [ai] [felt] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] .

that	I	am	sure	none	could	have	guessed	the	grief	I	felt	in	this	parting	.
那	我	是	当然	没有任何	可以	有	猜对了	这	悲伤	我	毛毡	在	这	离别	.

我相信没有人能猜到我在这次离别中感受到的悲痛。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Mrs	.	Darrell	was	very	kind	and	gracious	on	this	occasion	,
太太	.	达雷尔	曾是	非常	种类	和	亲切	在	这	场合	,

达雷尔夫人这次表现得非常和蔼可亲。

['begɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['θɔːrn,liː] [æt; ət] ['krɪsməs] — [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

begging	that	I	would	come	back	to	Thornleigh	at	Christmas	—	if	they	should	happen
乞讨	那	我	会	来	后退	到	索恩利	在	圣诞节	—	如果	他们	应该	发生

[tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [ðeə(r)] .

to	spend	their	Christmas	there	.
到	花费	他们的	圣诞节	那里	.

他们恳求我圣诞节时能回到索恩利——如果他们碰巧在那里过圣诞节的话。

['mɪli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

Milly	looked	up	at	her	wonderingly	as	she	said	this	.
米莉	看起来	向上	在	她	惊奇地	作为	她	说	这	.

听到这话，米莉疑惑地抬头看着她。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] , [ɔː'gʌstə] ? -

'	Is	there	any	chance	of	our	spending	it	elsewhere	,	Augusta	?	'
-	是	那里	任何	机会	的	我们的	开支	它	别处	,	奥古斯塔	?	-

“奥古斯塔，我们有没有可能把钱花在别的地方？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)]

Mrs	.	Darrell	had	persuaded	her	stepdaughter	to	use	this	familiar
太太	.	达雷尔	有	被说服	她	继女	到	使用	这	熟悉的

达雷尔太太说服了她的继女使用这个常用的称呼。

['krɪstʃən] [neɪm] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fɔːm(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dres] .

Christian	name	,	rather	than	the	more	formal	mode	of	address	.
基督教	姓名	,	相当	比	这	更多的	正式的	模式	的	地址	.

使用教名，而不是更正式的称呼方式。

- [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

'	I	don't	know	,	my	dear	.
-	我	不	知道	,	我的	亲爱的	.

我不知道，亲爱的。

[jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]

Your	papa	has	sometimes	talked	of	a	house	in	town	,	or	we	might	be
你的	爸爸	有	有时	谈话	的	一个	房子	在	镇	,	或者	我们	可能	是

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

你爸爸有时会提到城里的房子，或者我们可能会在国外。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] ,

I	can	only	say	that	if	we	are	at	home	here	,
我	能	仅有的	说	那	如果	我们	是	在	家	这里	,

我只能说，如果我们在这里，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['kʊftən] [ə'gen] . -

we	shall	be	very	much	pleased	to	see	Miss	Crofton	again	.	'
我们	将	是	非常	很多	高兴	到	看	错过	克罗夫顿	再次	.	-

我们非常高兴能再次见到克罗夫顿小姐。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪst] ['mɪli] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	thanked	her	,	kissed	Milly	once	more	,
我	谢谢	她	,	亲吻	米莉	一次	更多的	,

我向她道谢，又吻了米莉一次。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] — [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bə'ruːʃ] ,

and	so	departed	—	to	be	driven	to	the	station	in	state	in	the	barouche	,
和	所以	已离开	—	到	是	驱动	到	这	车站	在	状态	在	这	敞篷马车	,

于是，他启程了——乘坐四轮马车，以庄严的仪仗前往车站。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['sædli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

and	to	look	sadly	back	at	the	noble	old	house	in	which	I	had	been	so
和	到	看	令人遗憾的是	后退	在	这	高贵	老的	房子	在	哪个	我	有	到过	所以

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

不禁悲伤地回望那座我曾经无比幸福的古老宅邸。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪəzdʌst] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ,

Once	more	I	returned	to	the	dryasdust	routine	of	Albury	Lodge	,
一次	更多的	我	返回	到	这	干巴巴	常规	的	奥尔伯里	小屋	,

我又一次回到了奥尔伯里旅馆单调乏味的日常生活中。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] , [krə'nɒlədʒi] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

and	rang	the	changes	upon	history	and	geography	,	chronology	and	English
和	响铃	这	变化	之上	历史	和	地理	,	时间顺序	和	英语

['græmə(r)] ,

grammar	,
语法	,

并对历史、地理、年代顺序和英语语法产生了深远的影响。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['bɒtəni] , [ʌn'tɪl][maɪ] ['wɪəri] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd]

physical	science	and	the	elements	of	botany	,	until	my	weary	head	ached	and
身体的	科学	和	这	元素	的	植物学	,	直到	我的	厌倦	头	疼痛	和

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɪk] .

my	heart	grew	sick	.
我的	心	生长	生病的	.

物理科学和植物学基础知识，直到我疲惫的头痛和心脏不适。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

And	when	I	came	to	be	a	governess	,
和	什么时候	我	来了	到	是	一个	家庭教师	,

当我成为家庭教师后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)]

it	would	of	course	be	the	same	thing	over	and	over	again	,	on	a	smaller
它	会	的	课程	是	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	,	在	一个	较小的

[skeɪl] .

scale	.
规模	.

当然，同样的事情会一遍又一遍地发生，只是规模较小。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fjuːtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] ['respaɪt] ,

And	this	was	to	be	my	future	,	without	hope	of	change	or	respite	,
和	这	曾是	到	是	我的	未来	,	没有	希望	的	改变	或者	喘息	,

这就是我的未来，没有改变的希望，也没有喘息的希望。

[ʌn'tɪl] [ai] [gruː] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɔːn] - [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][tjuː'ɪʃ(ə)n] !

until	I	grew	an	old	woman	worn	-	out	with	the	drudgery	of	tuition	!
直到	我	生长	一个	老的	女士	磨损	-	出去	和	这	苦役	的	学费	!

直到我老了，被繁重的辅导工作累得筋疲力尽！

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mɪliz] ['letə(r)] .

MILLY'S	LETTER	.
米莉的	信	.

米莉的信。

[ðə; ði][hɑːf] - [jɪə(r)] [wɔː(r)] [ɪt'self] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

The	half	-	year	wore	itself	slowly	away	.
这	一半	-	年	穿着	本身	缓慢地	离开	.

半年时间就这样慢慢过去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sləʊ] ['tʃeɪndʒɪz]

There	were	no	incidents	to	mark	the	time	,	no	change	except	the	slow	changes
那里	是	不	事件	到	标记	这	时间	,	不	改变	除了	这	慢的	变化

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ;

of	the	seasons	;
的	这	季节	;

没有什么事件标志着时间的流逝，除了季节的缓慢变化之外，没有其他变化；

[ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eməli] ['dærəl] .

and	my	only	pleasures	were	letters	from	home	or	from	Emily	Darrell	.
和	我的	仅有的	快乐	是	信件	从	家	或者	从	艾米丽	达雷尔	.

我唯一的乐趣就是收到家信或艾米丽·达雷尔的来信。

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] ['lɛtəz] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]

Of	the	home	letters	I	will	not	speak	—	they	could	have	no	interest	except	for
的	这	家	信件	我	将要	不是	说话	—	他们	可以	有	不	兴趣	除了	为了

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

至于家书，我不打算多说——除了我自己，它们对任何人都没有意义；

[bʌt; bət] ['mɪliz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .

but	Milly's	are	links	in	the	story	of	a	life	.
但	米莉的	是	链接	在	这	故事	的	一个	生活	.

但米莉的经历是她人生故事中的一个环节。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	wrote	to	me	as	freely	as	she	had	talked	to	me	,
她	写道	到	我	作为	自由	作为	她	有	谈话	到	我	,

她给我写信就像她和我说话一样坦诚。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [wɪð] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ]

pouring	out	all	her	thoughts	and	fancies	with	that	confiding	frankness	which
浇注	出去	全部	她	想法	和	幻想	和	那	倾诉	坦率	哪个

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

was	one	of	the	most	charming	attributes	of	her	mind	.
曾是	一	的	这	最多	迷人	属性	的	她	头脑	.

她以那种坦率真诚的态度倾诉自己所有的想法和幻想，而这正是她最迷人的品质之一。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['lɛtəz] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [njuːz] ;

For	some	time	the	letters	contained	nothing	that	could	be	called	news	;
为了	一些	时间	这	信件	包含	没有什么	那	可以	是	称为	消息	;

一段时间内，信件中没有任何可以称之为新闻的内容；

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪn] [sep'tembə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn'telɪdʒəns]

but	late	in	September	there	came	one	which	seemed	to	me	to	convey	intelligence
但	晚的	在	九月	那里	来了	一	哪个	似乎	到	我	到	传达	智力

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	some	importance	.
的	一些	重要性	.

但九月下旬，我收到了一封信，我觉得这封信传递了一些重要的信息。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

'	You	will	be	grieved	to	hear	,	my	darling	Mary	,	'	she	wrote	,
-	你	将要	是	伤心	到	听到	,	我的	亲爱的	玛丽	,	-	她	写道	,

“我亲爱的玛丽，你听到这个消息一定会很难过，”她写道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] ,

after	a	little	playful	discussion	of	my	own	affairs	,
后	一个	小的	顽皮的	讨论	的	我的	自己的	事务	,

在一番轻松愉快的谈及我自己的事情之后，

- [ðæt] [maɪ] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['nɪərə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp]

'	that	my	stepmother	and	I	are	no	nearer	anything	like	a	real	friendship
-	那	我的	后妈	和	我	是	不	更近	任何事物	喜欢	一个	真实的	友谊

[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] .

than	we	were	when	you	left	us	.
比	我们	是	什么时候	你	左边	我们	.

“我和继母之间的关系，和你离开我们时相比，丝毫没有进步，我们之间根本没有真正的友谊可言。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðiː] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

What	it	is	that	makes	the	gulf	between	us	,	I	cannot	tell	;	but	there	is	something
什么	它	是	那	制作	这	海湾	之间	我们	,	我	不能	告诉	;	但	那里	是	某物

,

,

,

究竟是什么造成了我们之间的鸿沟，我无法说清；但肯定有某些东西……

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɪn][bəuθ]['aʊə(r)][maɪndz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [prɪ'vents] ['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [fɒnd]

some	hidden	feeling	in	both	our	minds	,	I	think	,	which	prevents	our	growing	fond
一些	隐	感觉	在	两个都	我们的	思想	,	我	思考	,	哪个	阻止	我们的	生长	喜爱

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

我想，我们俩心里都藏着一些不为人知的感受，阻碍了我们彼此产生好感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [nɒn] - [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [maɪ][' duː ɪŋz] ,

She	is	very	kind	to	me	,	so	far	as	perfect	non	-	interference	with	my	doings	,
她	是	非常	种类	到	我	,	所以	远的	作为	完美的	非	-	干涉	和	我的	行为	,

她对我很好，完全不干涉我的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['mænə(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , [kæn; kən][gəʊ] ;

and	a	gracious	manner	when	we	are	together	,	can	go	;
和	一个	亲切	方式	什么时候	我们	是	一起	,	能	去	;

当我们在一起时，举止得体，这也可以理解；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

but	I	am	sure	she	does	not	like	me	.
但	我	是	当然	她	做	不是	喜欢	我	.

但我确信她不喜欢我。

[aɪ][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðiː]['streɪndʒɪst]

I	have	surprised	her	more	than	once	looking	at	me	with	the	strangest
我	有	惊讶	她	更多的	比	一次	寻找	在	我	和	这	最奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

expression	—	a	calculating	,
表达	—	一个	计算	,

我曾不止一次地用一种奇怪的表情——一种算计的表情——看着我，这让她感到惊讶。

[ɪn'tensli] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]

intensely	thoughtful	look	,	that	made	her	face	ten	years	older	than	it	is	at
强烈地	周到	看	,	那	制成	她	脸	十	年	老	比	它	是	在

['ʌðə(r)] [taɪmz] .

other	times	.
其他	时代	.

她神情专注而沉思，这让她看起来比平时老了十岁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] — [ðəʊ] [ðɪs]

Of	course	there	are	times	when	we	are	thrown	together	alone	—	though	this
的	课程	那里	是	时代	什么时候	我们	是	抛掷	一起	独自的	—	尽管	这

[dʌz] [nɒt] [ə'kɜː(r)] ['ɒf(ə)n] ,

does	not	occur	often	,
做	不是	发生	经常	,

当然，有时我们也会被迫单独相处——虽然这种情况并不常见。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] ['kʌp(ə)l] ,

for	she	and	my	father	are	a	most	devoted	couple	,
为了	她	和	我的	父亲	是	一个	最多	奉献	夫妻	,

因为她和我父亲是一对非常恩爱的夫妻，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst]

and	spend	the	greater	part	of	every	day	together	—	and	I	have	noticed
和	花费	这	更大的	部分	的	每一个	天	一起	—	和	我	有	注意到

[æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

at	those	times	that	she	never	speaks	of	her	girlhood	,
在	那些	时代	那	她	绝不	说话	的	她	少女时代	,

我们每天大部分时间都待在一起——我注意到，在那些时候，她从来不谈起她的少女时代。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

or	of	any	part	of	her	life	before	her	marriage	.
或者	的	任何	部分	的	她	生活	前	她	婚姻	.

或她婚前的任何生活阶段。

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [siːm] [ə; eɪ] [blæŋk] [peɪdʒ] ,

All	that	came	before	seems	a	blank	page	,
全部	那	来了	前	似乎	一个	空白的	页	,

之前的一切仿佛一张白纸。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [siːld] ['vɒljuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] .

or	a	sealed	volume	that	she	does	not	care	to	open	.
或者	一个	密封	体积	那	她	做	不是	关心	到	打开	.

或者一本她不愿打开的密封书籍。

[ai] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn]

I	asked	some	trifling	question	about	her	father	once	,	and	she	turned	upon
我	问	一些	琐事	问题	关于	她	父亲	一次	,	和	她	转向	之上

[ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] ['æŋgrəli] .

me	almost	angrily	.
我	几乎	愤怒地	.

我曾经问过她父亲一个无关紧要的问题，她几乎是愤怒地转过身来看着我。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm] , ['mɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	do	not	care	to	speak	about	him	,	Milly	,	"	she	said	;
"	我	做	不是	关心	到	说话	关于	他	,	米莉	,	"	她	说	;

“我不想谈论他，米莉，”她说；

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [best] [fə'gɒtn] .

"	he	was	not	a	good	father	,	and	he	is	best	forgotten	.
"	他	曾是	不是	一个	好的	父亲	,	和	他	是	最好的	被遗忘的	.

“他不是个好父亲，最好把他忘掉。”

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [tɪl] [ai] [met] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	never	had	a	real	friend	till	I	met	my	husband	.
我	绝不	有	一个	真实的	朋友	直到	我	遇见	我的	丈夫	.

直到遇见我丈夫，我才拥有真正的朋友。

" - [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

"	'	There	is	one	part	of	her	character	which	I	am	bound	to	appreciate	.
"	-	那里	是	一	部分	的	她	特点	哪个	我	是	边界	到	欣赏	.

“她性格中有一点我一定会欣赏。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][pə'pɑː] ,

I	believe	that	she	is	really	grateful	and	devoted	to	papa	,
我	相信	那	她	是	真的	感激的	和	奉献	到	爸爸	,

我相信她对爸爸真的很感激，也很忠诚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] ['θʌrəli] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

and	he	certainly	seems	thoroughly	happy	in	her	society	.
和	他	当然	似乎	彻底	快乐的	在	她	社会	.

而且他看起来和她在一起非常开心。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

The	marriage	had	the	effect	which	I	felt	sure	it	must	have	—	it	has
这	婚姻	有	这	影响	哪个	我	毛毡	当然	它	必须	有	—	它	有

[dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] [tuː] [məʊst] [kəm'pliːtli] ;

divided	us	two	most	completely	;
分割	我们	二	最多	完全地	;

这段婚姻产生了我预料中必然会产生的效果——它彻底地将我们两人分开了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

but	if	it	has	made	him	happy	,	I	have	no	reason	to	complain	.
但	如果	它	有	制成	他	快乐的	,	我	有	不	原因	到	抱怨	.

但如果这让他开心，我就没有什么可抱怨的了。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ?

What	could	I	wish	for	beyond	his	happiness	?
什么	可以	我	希望	为了	超过	他的	幸福	?

除了他的幸福，我还能奢求什么呢?

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuːz] .

'	And	now	,	Milly	,	for	my	news	.
-	和	现在	,	米莉	,	为了	我的	消息	.

“现在，米莉，我要宣布我的消息了。”

['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Julian	Stormont	has	been	here	,	and	has	asked	me	to	be	his	wife	.
朱利安	斯托蒙特	有	到过	这里	,	和	有	问	我	到	是	他的	妻子	.

朱利安·斯托蒙特来过这里，并且向我求婚了。

- [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][lɑːst] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

'	He	came	over	last	Saturday	afternoon	,	intending	to	stop	with	us	till	Monday
-	他	来了	超过	最后的	周六	下午	,	意图	到	停止	和	我们	直到	周一

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他上周六下午过来，打算和我们待到周一早上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [wɔːm] [deɪ] [hɪə(r)] ,

It	was	a	bright	warm	day	here	,
它	曾是	一个	明亮的	温暖的	天	这里	,

今天是个阳光明媚、温暖的日子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['kʌmbə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪm] .

and	in	the	afternoon	he	persuaded	me	to	walk	to	Cumber	Church	with	him	.
和	在	这	下午	他	被说服	我	到	走	到	阻碍	教会	和	他	.

下午，他劝我跟他一起步行去坎伯教堂。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

You	remember	the	way	we	drove	through	the	wood	the	day	we	went	to	the
你	记住	这	方式	我们	驾驶	通过	这	木头	这	天	我们	去	到	这

['praɪəri] ,

Priory	,
普赖尔	,

你还记得我们去修道院那天开车穿过树林的情景吗?

[ai] [ˌdeə'seɪ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [fʊt] ['pæsndʒər] ,

I	daresay	;	but	there	is	a	nearer	way	than	that	for	foot	passengers	,
我	敢说	;	但	那里	是	一个	更近	方式	比	那	为了	脚	乘客	,

我敢说，对于行人来说，还有一条更近的路。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [wʌn] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [krɒs] - [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] .

and	I	think	a	prettier	one	—	a	kind	of	cross	-	cut	through	the	same	wood	.
和	我	思考	一个	更漂亮	一	—	一个	种类	的	叉	-	切	通过	这	相同的	木头	.

我觉得更漂亮的是——用同一块木头做个横切面。

[ai] [kən'sent] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] ,

I	consented	willingly	enough	,	having	nothing	better	to	do	with	myself	,
我	同意	心甘情愿	足够的	,	拥有	没有什么	更好的	到	做	和	我	,

我欣然同意了，反正也没什么事可做。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	we	had	a	pleasant	walk	to	church	,	talking	of	all	kinds	of	things	.
和	我们	有	一个	令人愉快的	走	到	教会	,	说	的	全部	种类	的	事物	.

我们愉快地散步去教堂，一路聊着各种各样的事情。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ['dʒuːliən] [gruː] ['veri] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf]

As	we	returned	Julian	grew	very	serious	,	and	when	we	were	about	half
作为	我们	返回	朱利安	生长	非常	严肃的	,	和	什么时候	我们	是	关于	一半

[wei] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ,

way	upon	our	journey	,
方式	之上	我们的	旅行	,

返程途中，朱利安的表情变得非常严肃，当我们走到大约一半路程时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] .

he	asked	me	if	I	could	guess	what	had	brought	him	over	to	Thornleigh	.
他	问	我	如果	我	可以	猜测	什么	有	带来	他	超过	到	索恩利	.

他问我能否猜到是什么让他来到了索恩利。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] —

Of	course	I	told	him	that	I	concluded	he	had	come	as	he	usually	did	—
的	课程	我	讲述	他	那	我	结束	他	有	来	作为	他	通常	做过	—

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

for	rest	and	change	after	the	cares	of	business	,
为了	休息	和	改变	后	这	关心	的	商业	,

当然，我告诉他，我认为他来这里和往常一样——是为了在繁忙的工作之后休息和放松一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ə'feəz] [wɪð] [pə'pɑː] .

and	to	talk	about	business	affairs	with	papa	.
和	到	讲话	关于	商业	事务	和	爸爸	.

和爸爸谈谈生意上的事。

- [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

'	He	told	me	he	had	come	for	something	more	than	that	.
-	他	讲述	我	他	有	来	为了	某物	更多的	比	那	.

“他告诉我，他来这里是为了更重要的事情。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	came	to	tell	me	that	he	had	loved	me	all	his	life	;
他	来了	到	告诉	我	那	他	有	喜爱	我	全部	他的	生活	;

他来告诉我，他一生都爱着我；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]['juːniən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

that	there	was	nothing	my	father	would	like	better	than	our	union	if	it	could
那	那里	曾是	没有什么	我的	父亲	会	喜欢	更好的	比	我们的	联盟	如果	它	可以

[sɪ'kjʊə(r)][maɪ] ['hæpinəs] ,

secure	my	happiness	,
安全的	我的	幸福	,

如果我们的结合能够保证我的幸福，那么父亲最希望看到的就是我们的结合。

[æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

as	he	hoped	and	believed	it	might	.
作为	他	希望	和	相信	它	可能	.

正如他所希望和相信的那样。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] , [ðæt] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd]

'	I	think	you	know	,	Mary	,	that	no	idea	of	this	kind	had	ever	entered	my	mind
-	我	思考	你	知道	,	玛丽	,	那	不	主意	的	这	种类	有	曾经	进入	我的	头脑

.

:

.

“我想你知道，玛丽，我从来没有想过这种事。”

[ai][təʊld]['dʒuːliən] [ðɪs] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] , [haʊ'evə(r)][ai] [maɪt] [ɪ'stiːm] [hɪm][æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n]

I	told	Julian	this	,	and	told	him	that	,	however	I	might	esteem	him	as	my	cousin
我	讲述	朱利安	这	,	和	讲述	他	那	,	然而	我	可能	尊重	他	作为	我的	表哥

,

,

,

我把这件事告诉了朱利安，并告诉他，无论我多么敬重他这位表兄，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['nɪərə(r)][ɔː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] .

he	could	never	be	nearer	or	dearer	to	me	than	that	.
他	可以	绝不	是	更近	或者	更贵	到	我	比	那	.

他对我来说再亲近、再重要不过了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

The	change	in	his	face	when	he	heard	this	almost	frightened	me	.
这	改变	在	他的	脸	什么时候	他	听到	这	几乎	害怕	我	.

他听到这话时脸色的变化几乎吓了我一跳。

[hiː; hi] [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

He	grew	deadly	pale	,
他	生长	致命	苍白	,

他脸色变得惨白，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æŋgə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	I	am	certain	it	was	anger	rather	than	disappointment	that	was
但	我	是	肯定	它	曾是	愤怒	相当	比	失望	那	曾是

['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

uppermost	in	his	mind	.
最上层	在	他的	头脑	.

但我确信，当时他心中最大的感受是愤怒，而不是失望。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ][hɑːd]['kruːəl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	never	knew	until	then	what	a	hard	cruel	face	it	could	be	.
我	绝不	知道	直到	然后	什么	一个	难的	残忍的	脸	它	可以	是	.

直到那时我才知道，它竟然可以露出如此冷酷无情的面孔。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪ'revəkəb(ə)l] , ['eməli] ?

"	Is	this	irrevocable	,	Emily	?
"	是	这	不可撤销的	,	艾米丽	?

“这是不可挽回的吗，艾米丽？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][fɜːm] [vɔɪs] ;

"	he	asked	,	in	a	cold	firm	voice	;
"	他	问	,	在	一个	寒冷的	公司	嗓音	;

他用冰冷而坚定的语气问道；

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ? "

"	is	there	no	hope	that	you	will	change	your	mind	by	and	by	?	"
"	是	那里	不	希望	那	你	将要	改变	你的	头脑	经过	和	经过	?	"

“难道就没有希望你日后改变主意吗？”

" [nəʊ] , ['dʒu:liən] ; [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] . "

"	No	,	Julian	;	I	am	never	likely	to	do	that	.	"
"	不	,	朱利安	;	我	是	绝不	可能	到	做	那	.	"

“不，朱利安；我绝不会那样做。”

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	is	some	one	else	,	then	,	I	suppose	,	"	he	said	.
"	那里	是	一些	一	别的	,	然后	,	我	认为	,	"	他	说	.

“那我想应该还有其他人吧，”他说。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] . "

"	No	,	indeed	,	there	is	no	one	else	.	"
"	不	,	的确	,	那里	是	不	一	别的	.	"

“不，确实没有其他人了。”

" ['haɪli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	Highly	complimentary	to	me	!
"	高度	免费	到	我	!

“这真是对我莫大的赞美！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [lɑ:f] .

"	he	cried	,	with	a	harsh	laugh	.
"	他	哭	,	和	一个	残酷的	笑	.

他笑着喊道。

- [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['æŋgri] [lʊk] .

'	I	was	very	sorry	for	him	,	in	spite	of	that	angry	look	.
-	我	曾是	非常	对不起	为了	他	,	在	尽管如此	的	那	生气的	看	.

“尽管他当时一脸怒容，但我还是非常同情他。”

" [preɪ] [dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['meni] [haɪ] ['kwɒlətiz] , ['dʒu:liən] , "

"	Pray	don't	imagine	that	I	do	not	appreciate	your	many	high	qualities	,	Julian	,	"
"	祈祷	不	想象	那	我	做	不是	欣赏	你的	许多	高的	品质	,	朱利安	,	"

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

“朱利安，请不要以为我不欣赏你的诸多优秀品质，”我说。

" [ɔ:(r)] [ðæt] [ai][du:; də] [nɒt] [fi:l] ['ɒnəd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	or	that	I	do	not	feel	honoured	by	your	preference	for	me	.
"	或者	那	我	做	不是	感觉	荣幸	经过	你的	偏爱	为了	我	.

或者说，我并不觉得你偏爱我是一种荣幸。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['betə(r)] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d]

No	doubt	there	are	many	women	in	the	world	better	deserving	your	regard
不	怀疑	那里	是	许多	女性	在	这	世界	更好的	值得	你的	看待

[ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

than	I	am	,
比	我	是	,

毫无疑问，世界上有很多女性比我更值得你的尊重。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] . "

who	would	be	able	to	return	it	.	"
WHO	会	是	有能力的	到	返回	它	.	"

谁能把它还回去呢?

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] [spi:tʃ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	Thank	you	for	that	little	conventional	speech	,	"	he	cried	with	a	sneer	.
"	感谢	你	为了	那	小的	传统的	演讲	,	"	他	哭	和	一个	冷笑	.

“谢谢你那番老生常谈的演讲，”他冷笑着说。

" [ə; eɪ][mæn] [bɪldz] [ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɒn][wʌn]['wʊmən] ,

"	A	man	builds	all	his	hopes	of	happiness	on	one	woman	,
"	一个	男人	建造	全部	他的	希望	的	幸福	在	一	女士	,

一个男人把所有的幸福希望都寄托在一个女人身上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kuːlli] ['ʃætə] [ðə; ðɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	she	coolly	shatters	the	fabric	of	his	life	,
和	她	冷静地	破碎	这	织物	的	他的	生活	,

她冷酷地摧毁了他的生活结构。

[ænd; ənd] [ðen] [telz] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [bɪld] [ˌelsˈweə(r)] .

and	then	tells	him	to	go	and	build	elsewhere	.
和	然后	讲述	他	到	去	和	建造	别处	.

然后让他去别的地方建房。

[ai] [ˌdeəˈseɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [huː] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf]

I	daresay	there	are	women	in	the	world	who	would	condescend	to	marry	me	if
我	敢说	那里	是	女性	在	这	世界	WHO	会	屈尊	到	结婚	我	如果

[ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ,

I	asked	them	,
我	问	他们	,

我敢说，如果我向世界上的女性求婚，她们一定会纡尊降贵地答应嫁给我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][keə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wʊmən] .

but	it	is	my	misfortune	to	care	only	for	one	woman	.
但	它	是	我的	不幸	到	关心	仅有的	为了	一	女士	.

但不幸的是，我只爱一个女人。

[ai] [kænt] [trænsˈfɜː(r)][maɪ] [əˈfekʃn] ,

I	can't	transfer	my	affection	,
我	不能	转移	我的	感情	,

我无法转移我的感情。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['trænsfɜːr] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪnˈvestmənt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

as	a	man	transfers	his	capital	from	one	form	of	investment	to	another	.
作为	一个	男人	转账	他的	首都	从	一	形式	的	投资	到	其他	.

就像一个人将资金从一种投资形式转移到另一种投资形式一样。

" - [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] .

"	'	We	walked	on	for	some	time	in	silence	.
"	-	我们	步行	在	为了	一些	时间	在	沉默	.

我们默默地走了好一会儿。

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] [ʌnˈgreɪʃəsli] [hiː; hi] [maɪt]

I	was	determined	not	to	be	angry	with	him	,	however	ungraciously	he	might
我	曾是	决定	不是	到	是	生气的	和	他	,	然而	不礼貌地	他	可能

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

speak	to	me	;
说话	到	我	;

我决心不生他的气，无论他说话多么无礼；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [həʊm] , [ai] [begd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [rɪˈmeɪn]

and	when	we	were	drawing	near	home	,	I	begged	that	we	might	remain
和	什么时候	我们	是	绘画	靠近	家	,	我	乞求	那	我们	可能	保持

[frendz] [stɪl] ,

friends	still	,
朋友们	仍然	,

当我们快到家的时候，我恳求我们还能继续做朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	that	this	unfortunate	conversation	might	make	no	difference	between	us	.
和	那	这	不幸	对话	可能	制作	不	不同之处	之间	我们	.

而这段不幸的谈话或许不会对我们之间产生任何影响。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)]['vælјuːd][hɪm] ,
I told him I knew how much my father valued him ,
我 讲述 他 我 知道 如何 很多 我的 父亲 有价值的 他 ,

我告诉他，我知道父亲有多重视他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ['diːpli] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] ['θɔːrnˌliː] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
and that it would distress me deeply if he deserted Thornleigh on my account .
和 那 它 会 痛苦 我 深 如果 他 荒凉的 索恩利 在 我的 帐户 .

如果他因为我的缘故离开索恩利，我会非常难过。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

“朋友们!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [təʊn] ; " [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [frendz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" he replied , in an absent tone ; " yes , we are still friends of course ,
" 他 回复 , 在 一个 缺席的 语气 ; " 是的 , 我们 是 仍然 朋友们 的 课程 ,

他心不在焉地回答道：“是的，我们当然还是朋友。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['dezət] ['θɔːrnˌliː] .
and I shall not desert Thornleigh .
和 我 将 不是 沙漠 索恩利 .

我绝不会抛弃索恩利。

" - [hiː; hi] [siːmd] ['geɪə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
" ' He seemed gayer than usual that evening after dinner .
" - 他 似乎 更gay 比 通常 那 晚上 后 晚餐 .

“那天晚上吃过晚饭后，他看起来比平时更快乐。”

['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] ,
Whether the gaiety was assumed in order to hide his depression ,
无论 这 欢乐 曾是 假定 在 命令 到 隐藏 他的 沮丧 ,

他是否用欢快的外表来掩盖自己的抑郁?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ['laɪtli] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .
or whether he was really able to take the matter lightly , I cannot tell .
或者 无论 他 曾是 真的 有能力的 到 拿 这 事情 轻轻 , 我 不能 告诉 .

至于他是否真的能够轻松看待这件事，我就不得而知了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kænɒt] [ʃʌt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð]
Of course I cannot shut out of my mind the consideration that a marriage with
[ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['dʒuːliən] ,
me would be a matter of great worldly advantage to Julian ,
我 会 是 一个 事情 的 伟大的 世俗 优势 到 朱利安 ,

当然，我无法完全排除这样一种可能性：与我结婚对朱利安来说，在物质上会带来巨大的好处。

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sæləri] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
who has nothing but the salary he receives from my father ,
WHO 有 没有什么 但 这 薪水 他 接收 从 我的 父亲 ,

他除了从我父亲那里领到的薪水之外，一无所有。

[ænd; ənd] [huː] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and who by such a marriage would most likely secure immediate possession of
和 WHO 经过 这样的 一个 婚姻 会 最多 可能 安全的 即时 拥有 的
[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

通过这样的婚姻，谁最有可能立即获得企业的所有权，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['depjuti] ['prɪnsəp(ə)l] .

in	which	he	is	already	a	kind	of	deputy	principal	.
在	哪个	他	是	已经	一个	种类	的	副	主要的	.

他目前已经担任副校长之类的职务。

- [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə]['dʒuːliən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

'	I	noticed	that	my	stepmother	was	especially	kind	to	Julian	this	evening	,
-	我	注意到	那	我的	后妈	曾是	尤其	种类	到	朱利安	这	晚上	,

我注意到今晚继母对朱利安格外好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ə'pɑːt] [ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

and	that	she	and	he	sat	apart	in	one	of	the	windows	for	some	time
和	那	她	和	他	卫星	除	在	一	的	这	视窗	为了	一些	时间

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,

talking	to	each	other	in	a	low	confidential	tone	,
说	到	每个	其他	在	一个	低的	机密的	语气	,

她和他分别坐在其中一个窗边，低声私下交谈了一会儿。

[waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [næp] .

while	my	father	took	his	after	-	dinner	nap	.
尽管	我的	父亲	采取	他的	后	-	晚餐	午睡	.

趁着我父亲午睡的时候。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ?

I	wonder	whether	he	told	her	of	our	interview	that	afternoon	?
我	想知道	无论	他	讲述	她	的	我们的	面试	那	下午	?

我想知道他有没有把那天下午我们的采访告诉她?

- [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ʃiːldz] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [kwaɪt] [ɪn]

'	He	went	back	to	Shields	early	next	morning	,	and	bade	me	good	-	bye	quite	in
-	他	去	后退	到	盾牌	早期的	下一个	早晨	,	和	巴德	我	好的	-	再见	相当	在

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)] ;

his	usual	manner	;
他的	通常	方式	;

第二天一大早，他就回到了希尔兹，像往常一样向我道别;

[səʊ][ai] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [ˌem 'iː] ;

so	I	hoped	he	had	forgiven	me	;
所以	我	希望	他	有	已原谅	我	;

所以我希望他已经原谅我了;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][hæz; həz] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

but	the	affair	has	left	an	unpleasant	feeling	in	my	mind	,
但	这	事务	有	左边	一个	令人不快的	感觉	在	我的	头脑	,

但这件事在我心中留下了不愉快的印象。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

a	sort	of	vague	dread	of	some	trouble	to	arise	out	of	it	in	the	future	.
一个	种类	的	模糊的	恐惧	的	一些	麻烦	到	出现	出去	的	它	在	这	未来	.

一种隐隐的恐惧感，害怕将来会因此产生一些麻烦。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [hɑːd] ['kruːəl] [lʊk] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [feɪs] .

I	cannot	forget	that	hard	cruel	look	in	my	cousin's	face	.
我	不能	忘记	那	难的	残忍的	看	在	我的	表亲	脸	.

我永远也忘不了我表弟脸上那冷酷无情的表情。

- [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] [hɪm] ['veri] ['wɔːmli] ,

'	When	he	was	gone	,	Mrs	.	Darrell	began	to	praise	him	very	warmly	,
-	什么时候	他	曾是	已消失	,	太太	.	达雷尔	开始	到	称赞	他	非常	热情地	,

“他走后，达雷尔太太开始热情地称赞他。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

and	my	father	spoke	of	him	in	the	same	tone	.
和	我的	父亲	辐	的	他	在	这	相同的	语气	.

我父亲谈起他时也是同样的语气。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['brekfəst] ,

They	talked	of	him	a	good	deal	as	we	lingered	over	our	breakfast	,
他们	谈话	的	他	一个	好的	交易	作为	我们	徘徊不去	超过	我们的	早餐	,

我们一边享用早餐一边听他们谈论他，聊得不亦乐乎。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz]

and	I	fancied	there	was	some	intention	with	regard	to	me	in	the	minds
和	我	幻想	那里	曾是	一些	意图	和	看待	到	我	在	这	思想

[ɒv; əv] [bəuθ] — [ðeɪ] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ə'pɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] .

of	both	—	they	seem	indeed	to	think	alike	upon	every	subject	.
的	两个都	—	他们	似乎	的确	到	思考	同样	之上	每一个	主题	.

我感觉他们俩对我都有某种想法——他们似乎在所有事情上都想法一致。

['dɪəli] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

Dearly	as	I	love	my	father	,
亲爱的	作为	我	爱	我的	父亲	,

尽管我深爱我的父亲，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

this	is	a	point	upon	which	even	his	influence	could	not	affect	me	.
这	是	一个	观点	之上	哪个	甚至	他的	影响	可以	不是	影响	我	.

在这一点上，即使他的影响也无法改变我。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] , ['nevə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] .

I	might	be	weak	and	yielding	upon	every	other	question	,	never	upon	this	.
我	可能	是	虚弱的	和	屈服	之上	每一个	其他	问题	,	绝不	之上	这	.

我或许会在其他任何问题上软弱妥协，但在这个问题上绝不会。

- [ænd; ənd] [nəʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] ['piːtə(r)] , [rɪ'bekə] ['θætʃərz] [hɑːf] - ['wɪtɪd]

'	And	now	let	me	tell	you	about	my	friend	Peter	,	Rebecca	Thatcher's	half	-	witted
-	和	现在	让	我	告诉	你	关于	我的	朋友	彼得	,	丽贝卡	撒切尔的	一半	-	机智的

['grænsʌn] .

grandson	.
孙子	.

“现在让我来给你们讲讲我的朋友彼得，丽贝卡·撒切尔的半傻孙子。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['peɪnfəli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['lɪstləs]

You	know	how	painfully	we	were	both	struck	by	the	poor	fellow's	listless
你	知道	如何	痛苦地	我们	是	两个都	击	经过	这	贫穷的	同伴们	蔫

['həʊpləs] ['mænə(r)] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

hopeless	manner	when	we	were	at	the	cottage	on	the	moor	.
绝望	方式	什么时候	我们	是	在	这	小屋	在	这	泊	.

你知道，当我们在荒原上的小屋里时，那个可怜的家伙无精打采、绝望无助的样子，让我们俩都感到多么痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ɑːftəwədz] ,

I	thought	of	it	a	great	deal	afterwards	,
我	想法	的	它	一个	伟大的	交易	然后	,

之后我一直在想这件事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] [hed] - ['gɑːdnə(r)] [maɪt] [faɪnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	it	occurred	to	me	that	our	head	-	gardener	might	find	work	for	him
和	它	发生	到	我	那	我们的	头	-	园丁	可能	寻找	工作	为了	他

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wiːdɪŋ] ,

in	the	way	of	weeding	,
在	这	方式	的	除草	,

我突然想到，我们的首席园丁或许可以安排他去做除草之类的工作。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði]['grævə)l] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['mætəz] .

and	rolling	the	gravel	paths	,	and	such	humble	matters	.
和	滚动	这	碎石	路径	,	和	这样的	谦逊的	事情	.

以及铺设碎石小路，诸如此类琐事。

[brʊk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]

Brook	is	a	good	kind	old	man	,	and	always	ready	to	do	anything	to	please
溪	是	一个	好的	种类	老的	男人	,	和	总是	准备好	到	做	任何事物	到	请

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

布鲁克是个善良的好老人，总是乐于做任何事来取悦我；

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

so	I	asked	him	the	question	one	day	in	August	,
所以	我	问	他	这	问题	一	天	在	八月	,

所以八月份的某一天，我问了他这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi][nekst] ['wɒntɪd] ['ekstrə][hændz]['piːtə(r)] ['θætʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	promised	that	when	he	next	wanted	extra	hands	Peter	Thatcher	should
和	他	承诺	那	什么时候	他	下一个	通缉	额外的	双手	彼得	撒切尔夫人	应该

[biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

be	employed	,
是	受雇	,

他还承诺，下次需要人手时，就雇用彼得·撒切尔。

" [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Though	I	don't	suppose	I	shall	ever	make	much	of	him	,	miss	,	"	he	said	;
"	尽管	我	不	认为	我	将	曾经	制作	很多	的	他	,	错过	,	"	他	说	;

“虽然我想我永远也无法在他身上取得什么成就，小姐，”他说；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	but	there's	naught	I	wouldn't	do	to	please	you	.
"	但	有	零	我	不会	做	到	请	你	.

“但我愿意为你做任何事。”

" - [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ,

"	'	Well	,	my	dear	Mary	,	the	boy	came	,
"	-	出色地	,	我的	亲爱的	玛丽	,	这	男生	来了	,

“‘嗯，我亲爱的玛丽，那孩子来了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [wel] [æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː]

and	has	done	so	well	as	quite	to	surprise	Brook	and	the	other	two
和	有	完毕	所以	出色地	作为	相当	到	惊喜	溪	和	这	其他	二

['gɑːdnəz] .

gardeners	.
园丁	.

而且它的表现非常出色，让布鲁克和其他两位园丁都感到惊讶。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	has	an	extraordinary	attachment	to	me	,
他	有	一个	非凡的	依恋	到	我	,

他对我有着非同寻常的依恋，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪts] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ]

and	nothing	delights	him	so	much	as	to	wait	upon	me	when	I	am	attending
和	没有什么	美味	他	所以	很多	作为	到	等待	之上	我	什么时候	我	是	参加

[tuː; tə][maɪ] [fɜːrnz] ,

to	my	ferns	,
到	我的	蕨类植物	,

没有什么比在我照料蕨类植物时服侍我更让他高兴的了。

[ə; eɪ][tɑːsk][ai] ['ɔːlweɪz] [pə'fɔːm] [maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

a	task	I	always	perform	myself	,	as	you	know	.
一个	任务	我	总是	履行	我	,	作为	你	知道	.

如你所知，这项工作一直都是我亲自完成的。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ['stændɪŋ] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt][ɪn][wʌn][hænd] ,

To	see	this	poor	boy	,	standing	by	with	a	watering	-	pot	in	one	hand	,
到	看	这	贫穷的	男生	,	常设	经过	和	一个	浇水	-	锅	在	一	手	,

看到这个可怜的男孩，一手拿着浇水壶站在一旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

and	a	little	basket	of	dead	leaves	in	the	other	,
和	一个	小的	篮子	的	死的	树叶	在	这	其他	,

另一边放着一小篮枯叶，

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['breθləsli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['sɜːdʒən] ['ɒpəreɪtɪŋ]

watching	me	as	breathlessly	as	if	I	were	some	great	surgeon	operating
观看	我	作为	气喘吁吁	作为	如果	我	是	一些	伟大的	外科医生	操作

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

upon	a	patient	,
之上	一个	病人	,

他们屏息凝视着我，仿佛我是一位技艺高超的外科医生正在为病人做手术。

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ]

would	make	you	smile	;	but	I	think	you	could	scarcely	fail	to	be	touched	by
会	制作	你	微笑	;	但	我	思考	你	可以	几乎	失败	到	是	感动	经过

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] .

his	devotion	.
他的	虔诚	.

这会让你微笑；但我认为你很难不被他的奉献精神所感动。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['hæpi] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ,

He	tells	me	that	he	is	so	happy	at	Thornleigh	,
他	讲述	我	那	他	是	所以	快乐的	在	索恩利	,

他告诉我他在索恩利过得很开心，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [braɪtə] [ɔːl'redi] .

and	he	begins	to	look	a	great	deal	brighter	already	.
和	他	开始	到	看	一个	伟大的	交易	更亮	已经	.

他看起来精神好多了。

[ðə; ðɪ] [men] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɜːθ] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɔɪz] .

The	men	say	he	is	indefatigable	in	his	work	,	and	worth	two	ordinary	boys	.
这	男人	说	他	是	不懈	在	他的	工作	,	和	值得	二	普通的	男孩们	.

男人们说他工作不知疲倦，一个人就能顶两个普通男孩。

[hiː; hi][ɪz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ðɪ]

He	is	passionately	fond	of	flowers	,	and	I	have	begun	to	teach	him	the
他	是	热情地	喜爱	的	花朵	,	和	我	有	开始	到	教	他	这

['elɪmənts] [ɒv; əv] ['bɒtəni] .

elements	of	botany	.
元素	的	植物学	.

他非常喜欢花，我已经开始教他一些植物学基础知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [wɜːk] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][plɑːnts][ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

It	is	rather	slow	work	impressing	the	names	of	the	plants	upon	his	poor
它	是	相当	慢的	工作	令人印象深刻	这	姓名	的	这	植物	之上	他的	贫穷的

['fiːb(ə)l] [breɪn] ;

feeble	brain	;
微弱	脑	;

要把植物的名字牢记在他那可怜的、虚弱的大脑里，这可是一项相当缓慢的工作；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] ,

but	he	is	so	anxious	to	learn	,	and	so	proud	of	being	taught	,
但	他	是	所以	焦虑的	到	学习	,	和	所以	自豪的	的	存在	教授	,

但他求知欲很强，也为能接受教导而感到自豪。

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] . -

that	I	am	well	repaid	for	my	trouble	.	'
那	我	是	出色地	已偿还	为了	我的	麻烦	.	-

我的付出得到了丰厚的回报。

['mɪli] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ;

Milly	was	very	anxious	that	I	should	spend	Christmas	at	Thornleigh	;
米莉	曾是	非常	焦虑的	那	我	应该	花费	圣诞节	在	索恩利	;

米莉非常希望我能在索恩利过圣诞节；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][wʌnz]

but	it	was	by	that	time	nearly	a	year	since	I	had	seen	the	dear	ones
但	它	曾是	经过	那	时间	几乎	一个	年	自从	我	有	已见	这	亲爱的	一个

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

但那时距离我上次见到家里的亲人已经快一年了。

[ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ,

and	ill	as	my	dear	father	could	afford	any	addition	to	his	expenses	,
和	患病的	作为	我的	亲爱的	父亲	可以	买得起	任何	添加	到	他的	开支	,

尽管我亲爱的父亲病重，但他已无力承担任何额外的开支。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [maɪ] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɪm] ;

he	wished	me	to	spend	my	holidays	with	him	;
他	希望	我	到	花费	我的	假期	和	他	;

他希望我能和他一起度过假期；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wɔrikʃiə] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

and	so	it	was	arranged	that	I	should	return	to	Warwickshire	,	much	to	my
和	所以	它	曾是	安排	那	我	应该	返回	到	沃里克郡	,	很多	到	我的

[dɪə(r)][gɜːrlz] [rɪ'gret] .

dear	girl's	regret	.
亲爱的	女孩们	后悔	.

于是，我便返回沃里克郡，这让我亲爱的姑娘非常遗憾。

[ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	holiday	was	a	very	happy	one	;	and	,	before	it	was	over	,
这	假期	曾是	一个	非常	快乐的	一	;	和	,	前	它	曾是	超过	,

假期过得非常愉快；而且，在假期结束之前，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['mɪli] ,

I	received	a	letter	from	Milly	,
我	已收到	一个	信	从	米莉	,

我收到了米莉的来信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

telling	me	that	Mr	.	and	Mrs	.	Darrell	were	going	abroad	for	some
讲述	我	那	先生	.	和	太太	.	达雷尔	是	去	国外	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他告诉我达雷尔夫妇要出国几个月，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [maɪ] [tɜːm] [æt; ət] ['ɔːbəri] [lɒdʒ] ,

and	asking	me	to	cut	short	my	term	at	Albury	Lodge	,
和	问	我	到	切	短的	我的	学期	在	奥尔伯里	小屋	,

他们还要求我缩短在奥尔伯里旅馆的任期。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [wɪtʃ] [aɪ]

and	come	to	Thornleigh	as	her	companion	,	at	a	salary	which	I
和	来	到	索恩利	作为	她	伴侣	,	在	一个	薪水	哪个	我

[θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] .

thought	a	very	handsome	one	.
想法	一个	非常	英俊的	一	.

并作为她的伴侣来到索恩利，薪水我认为非常优厚。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [mɪs] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

The	idea	of	exchanging	the	dull	monotony	of	Miss	Bagshot's	establishment	for
这	主意	的	交换	这	乏味的	单调	的	错过	-	建立	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] ['θɔːrnˌliː] ,

such	a	home	as	Thornleigh	,
这样的	一个	家	作为	索恩利	,

用索恩利庄园这样的地方来代替巴格肖特小姐府邸单调乏味的生活，这个想法真是太棒了。

[wɪð] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtf(ə)l]

with	the	friend	I	loved	as	dearly	as	a	sister	,	was	more	than	delightful
和	这	朋友	我	喜爱	作为	亲爱的	作为	一个	姐姐	,	曾是	更多的	比	愉快

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

能和这位我视如姐妹的朋友在一起，对我来说无比快乐。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæləri] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [kləʊðz]

to	say	nothing	of	a	salary	which	would	enable	me	to	buy	my	own	clothes
到	说	没有什么	的	一个	薪水	哪个	会	使能够	我	到	买	我的	自己的	衣服

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænjuəl] [rɪ'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	leave	a	margin	for	an	annual	remittance	to	my	father	.
和	离开	一个	利润	为了	一个	年度的	汇款	到	我的	父亲	.

更不用说这份薪水能让我买自己的衣服，还能让我每年有余钱寄钱给父亲。

[aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [mɪs] ['bægˌʃɑːt]

I	talked	the	subject	over	with	him	,	and	he	wrote	immediately	to	Miss	Bagshot
我	谈话	这	主题	超过	和	他	,	和	他	写道	立即地	到	错过	巴格肖特

,

,

,

我和他谈了这件事，他立即给巴格肖特小姐写了信。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði][hɑːf] - [jɪrz] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][maɪ]

requesting	her	to	waive	the	half	-	year's	notice	of	the	withdrawal	of	my
请求	她	到	放弃	这	一半	-	年	注意	的	这	退出	的	我的

['sɜːvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

请求她放弃我离职前半年的通知期，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn'taɪtld] .

to	which	she	was	fairly	entitled	.
到	哪个	她	曾是	相当	标题	.

这是她理应得到的。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːbəri]

This	she	consented	very	kindly	to	do	;	and	instead	of	going	back	to	Albury
这	她	同意	非常	亲切地	到	做	;	和	反而	的	去	后退	到	奥尔伯里

[lɒdʒ] ,

Lodge	,
小屋	,

她非常友好地同意了；但她并没有返回奥尔伯里旅馆，

[ai] [went] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] .

I	went	to	Thornleigh	.
我	去	到	索恩利	.

我去了索恩利。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] [wen] [ai] [ə'raɪvd] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Darrell	had	started	for	Paris	when	I	arrived	,
先生	.	和	太太	.	达雷尔	有	开始	为了	巴黎	什么时候	我	到达的	,

我到达时，达雷尔夫妇已经启程前往巴黎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['veri] ['empti] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	the	house	seemed	very	empty	and	quiet	.
和	这	房子	似乎	非常	空的	和	安静的	.

房子显得很空旷，很安静。

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

My	dear	girl	came	into	the	hall	to	receive	me	,
我的	亲爱的	女孩	来了	进入	这	大厅	到	收到	我	,

我亲爱的女儿走进大厅迎接我，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt]

and	led	me	off	to	her	pretty	sitting	-	room	,	where	there	was	a	bright
和	引领	我	离开	到	她	漂亮的	坐着	-	房间	,	在哪里	那里	曾是	一个	明亮的

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] ,

fire	,	and	where	,
火	,	和	在哪里	,

然后她领着我来到她漂亮的客厅，那里燃着明亮的炉火，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [spent] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [naʊ] .

she	told	me	,	she	spent	almost	the	whole	of	her	time	now	.
她	讲述	我	,	她	花费	几乎	这	所有的	的	她	时间	现在	.

她告诉我，她现在几乎所有时间都花在了这里。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meəri] ? -

'	And	are	you	really	pleased	to	come	to	me	,	Mary	?	'
-	和	是	你	真的	高兴	到	来	到	我	,	玛丽	?	-

“玛丽，你真的很高兴来找我吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] ['aʊə(r)][fɜːst] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

she	asked	,	when	our	first	greetings	were	over	.
她	问	,	什么时候	我们的	第一的	问候	是	超过	.

我们寒暄过后，她问道。

- [mɔː(r)][ðæn; ðən] [pliːzd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

'	More	than	pleased	,	my	darling	.
-	更多的	比	高兴	,	我的	亲爱的	.

“非常高兴，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [braɪt] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	seems	almost	too	bright	a	life	for	me	.
它	似乎	几乎	也	明亮的	一个	生活	为了	我	.

对我来说，这样的生活似乎太过光明了。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] . -

I	can	hardly	believe	in	it	yet	.	'
我	能	几乎	相信	在	它	然而	.	-

我简直难以置信。

- [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [siːn] [get] [æz; əz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ɒv; əv]

-	But	perhaps	you	will	seen	get	as	tired	of	Thornleigh	as	ever	you	did	of
-	但	也许	你	将要	已见	得到	作为	疲劳的	的	索恩利	作为	曾经	你	做过	的

['ɔːbəri] [lɒdʒ] .

Albury	Lodge	.
奥尔伯里	小屋	.

但也许你会像厌倦奥尔伯里庄园一样厌倦索恩利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [dʌl] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

It	will	be	rather	a	dull	kind	of	life	,	you	know	;
它	将要	是	相当	一个	乏味的	种类	的	生活	,	你	知道	;

你知道，那将是一种相当乏味的生活；

['əʊnli] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənts] . -

only	you	and	I	and	the	old	servants	.	'
仅有的	你	和	我	和	这	老的	仆人	.	-

只有你、我和那些老仆人。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fiːl] [dʌl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪli] .

'	I	shall	never	feel	dull	with	you	,	Milly	.
-	我	将	绝不	感觉	乏味的	和	你	,	米莉	.

“和你在一起，我永远不会感到无聊，米莉。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] .

But	tell	me	how	all	this	came	about	.
但	告诉	我	如何	全部	这	来了	关于	.

但请告诉我这一切是怎么发生的。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ə'brɔːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ? -

How	was	it	you	didn't	go	abroad	with	Mr	.	and	Mrs	.	Darrell	?	'
如何	曾是	它	你	没有	去	国外	和	先生	.	和	太太	.	达雷尔	?	-

你怎么没和达雷尔夫妇一起出国呢?

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Ah	,	that	is	rather	strange	,	isn't	it	?
-	啊	,	那	是	相当	奇怪的	,	不是	它	?

“啊，这确实很奇怪，不是吗？”

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] , [ðæt] [ɔː'gʌstə] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	truth	of	the	matter	is	,	that	Augusta	did	not	want	me	to	go	with	them	.
这	真相	的	这	事情	是	,	那	奥古斯塔	做过	不是	想	我	到	去	和	他们	.

事实是，奥古斯塔并不想让我跟他们一起去。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['meəri] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,

She	does	not	like	me	,	Mary	,	that	is	the	real	truth	,
她	做	不是	喜欢	我	,	玛丽	,	那	是	这	真实的	真相	,

玛丽，她不喜欢我，这是实话。

[θruː] [ʃiː; ʃi] [ə'fekts] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

through	she	affects	to	be	very	fond	of	me	,
通过	她	影响	到	是	非常	喜爱	的	我	,

虽然她假装很喜欢我，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] .

and	has	contrived	to	make	my	father	think	she	is	so	.
和	有	人为的	到	制作	我的	父亲	思考	她	是	所以	.

并且设法让我父亲认为她就是这样的人。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] ?

What	is	there	that	she	cannot	make	him	think	?
什么	是	那里	那	她	不能	制作	他	思考	?

还有什么事是她无法让他思考的?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌem ˈiː] ;

She	does	not	like	me	;
她	做	不是	喜欢	我	;

她不喜欢我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [ɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [wen] [aiˌeɪ 'em] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	is	never	quite	happy	or	at	her	ease	when	I	am	with	her	.
和	她	是	绝不	相当	快乐的	或者	在	她	舒适	什么时候	我	是	和	她	.

当我和她在一起时，她总是感觉不太开心或不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)]

She	had	been	growing	tired	of	Thornleigh	for	some	time	when	the	winter
她	有	到过	生长	疲劳的	的	索恩利	为了	一些	时间	什么时候	这	冬天

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

冬天来临的时候，她已经对索恩利感到厌倦有一段时间了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [gɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	looked	so	pale	and	ill	,	that	my	father	got	anxious	about	her	.
和	她	看起来	所以	苍白	和	患病的	,	那	我的	父亲	得到	焦虑的	关于	她	.

她脸色苍白，病恹恹的，我父亲很担心她。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪə(r)] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['steriətaɪpt] [wei] , [ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [lait]

The	doctor	here	treated	her	in	the	usual	stereotyped	way	,	and	made	very	light
这	医生	这里	治疗	她	在	这	通常	刻板印象	方式	,	和	制成	非常	光

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪlmənts] ,

of	her	ailments	,
的	她	疾病	,

这里的医生用惯常的刻板方式治疗她，对她的病情轻描淡写。

[bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] .

but	recommended	change	of	air	and	scene	.
但	受到推崇的	改变	的	空气	和	场景	.

但建议换换空气和环境。

[pə'pɑː] [prə'pəʊzd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːbrə] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɔː'gʌstə] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

Papa	proposed	going	to	Scarborough	;	but	somehow	or	other	Augusta	contrived	to
爸爸	建议的	去	到	斯卡伯勒	;	但	不知何故	或者	其他	奥古斯塔	人为的	到

[tʃeɪndʒ] ['skɑːbrə] ['ɪntuː]['pærɪs] ,

change	Scarborough	into	Paris	,
改变	斯卡伯勒	进入	巴黎	,

爸爸提议去斯卡伯勒；但不知何故，奥古斯塔设法把斯卡伯勒改成了巴黎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	they	are	to	spend	the	winter	and	spring	there	,
和	他们	是	到	花费	这	冬天	和	春天	那里	,

他们将在那里度过冬天和春天。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

and	perhaps	go	on	to	Germany	in	the	summer	.
和	也许	去	在	到	德国	在	这	夏天	.

或许夏天还会去德国。

[æt; ət][fɜːst][pə'pɑː][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

At	first	papa	was	very	anxious	to	take	me	with	them	;
在	第一的	爸爸	曾是	非常	焦虑的	到	拿	我	和	他们	;

起初，爸爸非常急切地想带我一起走；

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] [drɒpt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hɪnts] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]

but	Augusta	dropped	some	little	hints	—	it	would	interrupt	my	studies	,	and
但	奥古斯塔	掉落	一些	小的	提示	—	它	会	打断	我的	研究	,	和

[ʌn'set(ə)l] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

unsettle	me	,	and	so	on	.
不安	我	,	和	所以	在	.

但奥古斯塔也透露了一些小细节——这会打断我的学习，让我心神不宁等等。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aiˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [praʊd] , ['meəri] ,

You	know	I	am	rather	proud	,	Mary	,
你	知道	我	是	相当	自豪的	,	玛丽	,

你知道我挺自豪的，玛丽。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ai][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

so	you	can	imagine	I	was	not	slow	to	understand	her	.
所以	你	能	想象	我	曾是	不是	慢的	到	理解	她	.

所以你可以想象，我很快就理解了她的意思。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ,

I	said	I	would	much	prefer	to	stay	at	Thornleigh	,
我	说	我	会	很多	更喜欢	到	停留	在	索恩利	,

我说我更愿意留在索恩利。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ]

and	proposed	immediately	that	you	should	come	to	me	and	be	my
和	建议的	立即地	那	你	应该	来	到	我	和	是	我的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我随即提议你来陪伴我，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stʌdiz] . -

and	help	me	on	with	my	studies	.	'
和	帮助	我	在	和	我的	研究	.	-

请帮助我完成学业。

- [maɪ] ['dɪərɪst] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ! -

'	My	dearest	,	how	good	of	you	to	wish	that	!	'
-	我的	亲爱的	,	如何	好的	的	你	到	希望	那	!	-

“我亲爱的，你真好，竟然这样祝我！”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] .

'	It	was	not	at	all	good	.
-	它	曾是	不是	在	全部	好的	.

“一点也不好。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] ['riːəli] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	think	you	are	the	only	person	in	the	world	who	really	cares	for	me	,
我	思考	你	是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	真的	关心	为了	我	,

我认为你是世界上唯一真正关心我的人。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [pə'pɑː] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] , [juː; jʊ] [siː] , ['meəri] ;

now	that	I	have	lost	papa	—	for	I	have	lost	him	,	you	see	,	Mary	;
现在	那	我	有	丢失的	爸爸	—	为了	我	有	丢失的	他	,	你	看	,	玛丽	;

既然我已经失去了爸爸——因为我确实失去了他，你知道吗，玛丽；

[ðæt] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] ['evri] [deɪ] .

that	becomes	more	obvious	every	day	.
那	变成	更多的	明显的	每一个	天	.

这一点每天都变得更加明显。

[wel] , [dɪə(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

Well	**,**	**dear**	**,**	**I**	**had**	**a**	**hard**	**battle**	**to**	**fight**	**.**
出色地	,	亲爱的	,	我	有	一个	难的	战斗	到	斗争	.

亲爱的，我经历了一场艰苦的战斗。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əb'sɜːdlɪ] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mrs	**.**	**Darrell**	**said**	**you**	**were**	**absurdly**	**young**	**for**	**such**	**a**	**position**	**,**
太太	.	达雷尔	说	你	是	荒谬地	年轻的	为了	这样的	一个	位置	,

达雷尔夫人说你年纪太轻，不适合担任这样的职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['meɪtrənlɪ] ['pɜːs(ə)n] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

and	**that**	**I**	**required**	**a**	**matronly**	**person**	**,**	**able**	**to**	**direct**	**and**	**protect**	**me**	**,**
和	那	我	必需的	一个	女家长	人	,	有能力的	到	直接的	和	保护	我	,

我需要一位成熟稳重的长辈，能够指导和保护我。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;

and	**take**	**the**	**management**	**of**	**the**	**house**	**in**	**her**	**absence**	**,**	**and**	**so**	**on**	**;**
和	拿	这	管理	的	这	房子	在	她	缺席	,	和	所以	在	;

在她不在的时候管理家务等等；

[bʌt; bət][ai] [sed] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ['naɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][nɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ;

but	**I**	**said**	**that**	**I**	**wanted**	**neither**	**direction**	**nor**	**protection**	**;**
但	我	说	那	我	通缉	两者都不	方向	也不	保护	;

但我说过，我既不需要指导，也不需要保护；

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bʌns] [ðə; ði]

that	**the**	**house**	**wanted**	**no**	**other**	**management**	**than**	**that**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bunce**	**the**
那	这	房子	通缉	不	其他	管理	比	那	的	太太	.	邦斯	这

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	**,**
管家	,

这栋房子只愿意由管家邦斯太太管理。

[huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ;

who	**has**	**managed**	**it**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**a**	**baby**	**;**
WHO	有	管理	它	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	;

从我还是个婴儿起就一直由他管理；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['meəri] ['kʊftən] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

and	**that**	**if**	**I**	**could**	**not**	**have**	**Mary**	**Crofton**	**,**	**I**	**would**	**have**	**no**	**one**	**at**	**all**	**.**
和	那	如果	我	可以	不是	有	玛丽	克罗夫顿	,	我	会	有	不	一	在	全部	.

如果我不能拥有玛丽·克罗夫顿，我将一无所有。

[ai][təʊld][pə'pɑː] [wɒt] [æn; ən][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

I	**told**	**papa**	**what**	**an**	**indefatigable**	**darling**	**you**	**were**	**,**
我	讲述	爸爸	什么	一个	不懈	亲爱的	你	是	,

我告诉爸爸你是个多么不知疲倦的宝贝，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'fɔːm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] .

and	**how**	**conscientiously**	**you**	**would**	**perform**	**anything**	**you**	**promised**	**to**	**do**	**.**
和	如何	切实	你	会	履行	任何事物	你	承诺	到	做	.

以及你会多么认真负责地履行你承诺的一切。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]

So	**,**	**after**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**discussion**	**,**	**the**	**matter**	**was**	**settled**	**;**	**and**	**here**
所以	,	后	一个	好的	交易	的	讨论	,	这	事情	曾是	定居	;	和	这里

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

we	**are**	**,**
我们	是	,

经过一番讨论，此事最终得以解决；于是就有了现在的情况。

[wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
with **the** **house** **all** **to** **ourselves** **,**
和 这 房子 全部 到 我们自己 ,

整栋房子都归我们俩所有，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] . -
and **the** **prospect** **of** **being** **alone** **together** **for** **six** **months** **to** **come** **.** **'**
和 这 前景 的 存在 独自的 一起 为了 六 几个月 到 来 . -

以及接下来六个月要单独相处的前景。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] [sɪns] [ðæt] ['memə… [illegible]
I **asked** **her** **if** **she** **had** **seen** **much** **of** **Mr** **.** **Stormont** **since** **that** **memorable**
我 问 她 如果 她 有 已见 很多 的 先生 . 斯托蒙特 自从 那 难忘

我问她，自从那次令人难忘的经历之后，她是否还经常见到斯托蒙特先生。

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
Sunday **afternoon** **.**
星期日 下午 .

星期天下午。

- [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [twaɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **He** **has** **been** **here** **twice** **,** **'** **she** **said** **,**
- 他 有 到过 这里 两次 , - 她 说 ,

“他来过这里两次，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
' **for** **his** **usual** **short** **visit** **from** **Saturday** **afternoon** **till** **Monday** **morning** **,**
- 为了 他的 通常 短的 访问 从 周六 下午 直到 周一 早晨 ,

“他像往常一样从周六下午到周一早上进行短暂访问，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd]
and **he** **has** **treated** **me** **just** **as** **if** **that** **uncomfortable** **interview** **had**
和 他 有 治疗 我 只是 作为 如果 那 不舒服 面试 有
['nevə(r)]['teɪkən] [pleɪs] . -
never **taken** **place** **.** **'**
绝不 已采取 地方 . -

他对待我的态度就好像那次令人不快的面谈从未发生过一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ləʊnli] [haʊs] , [ə'mʌŋst] [əʊld] ['sɜːvənts] ,
We **were** **very** **happy** **together** **in** **the** **great** **lonely** **house** **,** **amongst** **old** **servants** **,**
我们 是 非常 快乐的 一起 在 这 伟大的 孤独 房子 , 在 老的 仆人 ,

我们和一群老仆人住在那座孤零零的大房子里，过得很开心。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][juː 'es] .
who **seemed** **to** **take** **a** **pleasure** **in** **waiting** **on** **us** **.**
WHO 似乎 到 拿 一个 乐趣 在 等待 在 我们 .

他们似乎很乐意为我们服务。

[wiː; wi] [spent] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['mɪliz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
We **spent** **our** **mornings** **and** **evenings** **in** **Milly's** **sitting** **-** **room** **,**
我们 花费 我们的 早晨 和 晚上 在 米莉的 坐着 - 房间 ,

我们每天早晚都在米莉的客厅里度过。

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] [miːlz] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['prɪtɪli] - ['fɜːnɪʃt] ['brekfəst] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] -
and **took** **our** **meals** **in** **a** **snug** **prettily** **-** **furnished** **breakfast** **-** **room** **on** **the** **ground** **-**
和 采取 我们的 餐 在 一个 舒适 漂亮 - 提供 早餐 - 房间 在 这 地面 -
[flɔː(r)] .
floor **.**
地面 .

我们在底楼一间舒适、布置精美的早餐室里用餐。

[wiː; wi] [riːd] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

We	read	together	a	great	deal	,
我们	读	一起	一个	伟大的	交易	,

我们一起读了很多书。

[ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][frɒm; frəm]

going	through	a	systematic	course	of	study	of	a	very	different	kind	from
去	通过	一个	系统	课程	的	学习	的	一个	非常	不同的	种类	从

[ðə; ðiː][draɪ] [ˈleɪbə(r)] [æt; ət] [ˈɔːbəri] [lɒdʒ] .

the	dry	labours	at	Albury	Lodge	.
这	干燥	劳动	在	奥尔伯里	小屋	.

接受与奥尔伯里庄园的枯燥劳作截然不同的系统性学习。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [ˈθɔːrnˌliː] ,

There	was	a	fine	old	library	at	Thornleigh	,
那里	曾是	一个	美好的	老的	图书馆	在	索恩利	,

索恩利曾有一座很棒的古老图书馆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ðiː] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [prəʊz] [təˈgeðə(r)] [wɪð]

and	we	read	the	masters	of	English	and	French	prose	together	with
和	我们	读	这	大师	的	英语	和	法语	散文	一起	和

[ˌʌnˈflægɪŋ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] .

unflagging	interest	and	pleasure	.
不间断	兴趣	和	乐趣	.

我们一起阅读英语和法语散文大师的作品，始终保持着浓厚的兴趣和愉悦的心情。

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪli] [wɜːkt] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈhɑːdə(r)][æt; ət]

Besides	all	this	,	Milly	worked	hard	at	her	music	,	and	still	harder	at
除了	全部	这	,	米莉	工作	难的	在	她	音乐	,	和	仍然	更难	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] ,

her	painting	,
她	绘画	,

除此之外，米莉还努力钻研音乐，在绘画方面则更加投入。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	was	a	real	delight	to	her	.
哪个	曾是	一个	真实的	喜	到	她	.

这让她非常高兴。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlɪŋˌwʊd] [ðə; ðiː][ˈrektə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] ,

Mr	.	Collingwood	the	rector	,	and	his	family	,	came	to	see	us	,
先生	.	科林伍德	这	校长	,	和	他的	家庭	,	来了	到	看	我们	,

科林伍德先生，也就是那位牧师，和他的家人来看望我们了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfriːkwəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌʌnˌserəˈməʊniəs] [ˈmænə(r)]

and	insisted	on	our	visiting	them	frequently	in	a	pleasant	unceremonious	manner
和	坚持	在	我们的	访问	他们	频繁地	在	一个	令人愉快的	随便	方式

;
;
;

他们坚持要我们经常以轻松愉快的方式拜访他们；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˈʌðə(r)] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [frɒm; frəm] [ˈmɪliz] [əʊld] [frendz] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈneɪbəhʊd]

and	we	had	other	invitations	from	Milly's	old	friends	in	the	neighbourhood
和	我们	有	其他	邀请函	从	米莉的	老的	朋友们	在	这	邻里

[ɒv; əv] [ˈθɔːrnˌliː] .

of	Thornleigh	.
的	索恩利	.

我们还收到了米莉在索恩利附近的老朋友们的其他邀请。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [juːz][ðem; ðəm] .

There	were	carriages	at	our	disposal	,	but	we	did	not	often	use	them	.
那里	是	马车	在	我们的	处理	,	但	我们	做过	不是	经常	使用	他们	.

我们有马车可以使用，但我们并不经常使用。

['mɪli] [prɪ'fɜːd] ['wɔːkɪŋ] ;

Milly	preferred	walking	;
米莉	首选	步行	;

米莉更喜欢走路；

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] ['ræmbl] [tə'geðə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]

and	we	used	to	take	long	rambles	together	whenever	the	weather	was
和	我们	用过的	到	拿	长的	漫谈	一起	每当	这	天气	曾是

['feɪvərəb(ə)l] — ['ræmbl] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

favourable	—	rambles	across	the	moor	,
有利	—	漫谈	穿过	这	泊	,

每当天气好的时候，我们就会一起进行长时间的徒步旅行——漫步在荒原上，

[ɔː(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔː(r)] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'twiːn] ['θɔːrnˌliː] [ænd; ənd]

or	far	away	over	the	hills	,	or	deep	into	the	wood	between	Thornleigh	and
或者	远的	离开	超过	这	丘陵	,	或者	深的	进入	这	木头	之间	索恩利	和

['kʌmbə(r)] .

Cumber	.
阻碍	.

或者远在山那边，或者深入索恩利和坎伯之间的树林。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

A	NEW	ACQUAINTANCE	.
一个	新的	熟人	.

一位新相识的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['θɔːrnˌliː] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huːz]

It	was	shortly	after	my	arrival	at	Thornleigh	that	I	first	saw	the	man	whose
它	曾是	不久	后	我的	到达	在	索恩利	那	我	第一的	锯	这	男人	谁

['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət]['kʌmbə(r)]['praɪəri] .

story	I	had	heard	in	the	study	at	Cumber	Priory	.
故事	我	有	听到	在	这	学习	在	阻碍	普赖尔	.

我抵达索恩利不久，就第一次见到了我在坎伯修道院书房里听到他故事的那个人。

['mɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end]

Milly	and	I	had	been	together	about	a	fortnight	,	and	it	was	the	end
米莉	和	我	有	到过	一起	关于	一个	两星期	,	和	它	曾是	这	结尾

[ɒv; əv]['dʒænjuəri] — [kəʊld] ,

of	January	—	cold	,
的	一月	—	寒冷的	,

米莉和我在一起大约两周了，当时是1月底——天气寒冷，

[klɪə(r)] , [braɪt] ['weðə(r)] — [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] ['ɜːli] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn]

clear	,	bright	weather	—	when	we	set	out	early	one	afternoon	for	a	ramble	in
清除	,	明亮的	天气	—	什么时候	我们	放	出去	早期的	一	下午	为了	一个	漫谈	在

['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [wʊd] ,

our	favourite	wood	,
我们的	最喜欢的	木头	,

天气晴朗，阳光明媚——一天下午，我们早早出发，去我们最喜欢的树林里散步。

['mɪli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['penslz] [ænd; ənd] [sketʃ] - [bʊk] ,

Milly	furnished	with	pencils	and	sketch	-	book	,
米莉	提供	和	铅笔	和	草图	-	书	,

米莉配备了铅笔和素描本，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] ['eni] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɔːnt] ['liːfləs] [əʊld] [triːz] .

in	order	to	jot	down	any	striking	effect	of	the	gaunt	leafless	old	trees	.
在	命令	到	点	向下	任何	引人注目	影响	的	这	瘦削	无叶	老的	树木	.

为了记下这些枯瘦无叶的老树所呈现出的任何引人注目的效果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːdi] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] ,

She	had	a	hardy	disregard	of	cold	in	her	devotion	to	her	art	,
她	有	一个	耐寒的	漠视	的	寒冷的	在	她	虔诚	到	她	艺术	,

她全心全意投入艺术，丝毫不惧寒冷。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)]['dʒænjuəri] ['weðə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]

and	would	sit	down	to	sketch	in	the	bitter	January	weather	in	spite	of	my
和	会	坐	向下	到	草图	在	这	苦的	一月	天气	在	尽管如此	的	我的

[in'triːti] .

entreaties	.
恳求	.

尽管我百般恳求，他还是会在一月份严寒的天气里坐下来画素描。

[wiː; wi] [steɪd] [aʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

We	stayed	out	longer	than	usual	,
我们	入住	出去	更长	比	通常	,

我们比平时待得更久。

[ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd] [stɒpt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [sketʃ] ,

and	Milly	had	stopped	once	or	twice	to	make	a	hasty	sketch	,
和	米莉	有	停止	一次	或者	两次	到	制作	一个	仓促	草图	,

米莉曾一两次停下来匆匆画了个草图。

[wen] [ðə; ðɪ][skaɪ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [dɑːk] , [ænd; ənd][bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['sləʊli] .

when	the	sky	grew	suddenly	dark	,	and	big	drops	of	rain	began	to	fall	slowly	.
什么时候	这	天空	生长	突然	黑暗的	,	和	大的	滴	的	雨	开始	到	落下	缓慢地	.

天空突然变得昏暗，大雨滴缓缓落下。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['peltɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪn][ænd; ənd][heɪl] ,

These	were	speedily	succeeded	by	a	pelting	storm	of	rain	and	hail	,
这些	是	迅速地	成功了	经过	一个	投掷	风暴	的	雨	和	冰雹	,

紧接着，一场倾盆大雨和冰雹袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] ,

and	we	felt	that	we	were	caught	,
和	我们	毛毡	那	我们	是	捕捉	,

我们感觉自己被抓住了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɪn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə]

and	must	be	drenched	to	the	skin	before	we	could	get	back	to
和	必须	是	湿透了	到	这	皮肤	前	我们	可以	得到	后退	到

['θɔːrnˌliː] .

Thornleigh	.
索恩利	.

我们必须全身湿透才能返回索恩利。

[ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪŋli] [faɪn] [wen] [wiː; wi] [left] [həʊm] ,

The	weather	had	been	temptingly	fine	when	we	left	home	,
这	天气	有	到过	诱人地	美好的	什么时候	我们	左边	家	,

我们离开家时，天气晴朗得令人心动。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [ʌm'breləz] [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

and	we	had	neither	umbrellas	nor	any	other	kind	of	protection	against	the
和	我们	有	两者都不	雨伞	也不	任何	其他	种类	的	保护	反对	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

我们既没有雨伞，也没有任何其他防雨用品。

- [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)]['skæmpə(r)] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , - [sed] ['mɪli] .

'	We	had	better	scamper	off	as	fast	as	we	can	,	'	said	Milly	.
-	我们	有	更好的	疾走	离开	作为	快速地	作为	我们	能	,	-	说	米莉	.

“我们最好赶紧逃走，”米莉说。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [rʌn] [fɔː(r)] [maɪlz] .

'	But	we	can't	run	four	miles	.
-	但	我们	不能	跑步	四	英里	.

但我们跑不了四英里。

['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['kʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)]

Hadn't	we	better	go	on	to	Cumber	,	and	wait	in	the	village	till	the	weather
之前没有	我们	更好的	去	在	到	阻碍	,	和	等待	在	这	村庄	直到	这	天气

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

我们最好还是先去坎伯，在村子里等到天气好转吧。

[ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'veɪəns] [ðeə(r)] ? -

or	try	to	get	some	kind	of	conveyance	there	?	'
或者	尝试	到	得到	一些	种类	的	输送	那里	?	-

或者想办法弄到某种交通工具去那里?

- [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][best] .

'	Well	,	I	suppose	that	would	be	best	.
-	出色地	,	我	认为	那	会	是	最好的	.

“嗯，我想那应该是最好的办法。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ][æt; ət]['kʌmbə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

There	must	be	such	a	thing	as	a	fly	at	Cumber	,	I	should	think	,
那里	必须	是	这样的	一个	事物	作为	一个	飞	在	阻碍	,	我	应该	思考	,

我想，坎伯兰肯定有苍蝇这种东西吧。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] .

small	as	the	place	is	.
小的	作为	这	地方	是	.

地方虽小。

[bʌt; bət] [ɪts] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -

But	it's	nearly	a	mile	from	here	to	the	village	.	'
但	它是	几乎	一个	英里	从	这里	到	这	村庄	.	-

但从这里到村子还有将近一英里。

- ['eniθɪŋ] [siːm] ['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weðə(r)] , - [aɪ]

'	Anything	seems	better	than	going	back	through	the	wood	in	such	a	weather	,	'	I
-	任何事物	似乎	更好的	比	去	后退	通过	这	木头	在	这样的	一个	天气	,	-	我

[sed] .

said	.
说	.

“在这种天气下，做什么都比再穿过树林强，”我说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

We	were	close	to	the	outskirts	of	the	wood	at	this	time	,
我们	是	关闭	到	这	郊区	的	这	木头	在	这	时间	,

当时我们已经接近树林边缘了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] ['geɪts] .

and	within	a	very	short	distance	of	the	Priory	gates	.
和	之内	一个	非常	短的	距离	的	这	普赖尔	大门	.

距离修道院大门很近。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] ['peltɪŋ] [daʊn]

While	we	were	still	pausing	in	an	undecided	way	,	with	the	rain	pelting	down
尽管	我们	是	仍然	暂停	在	一个	未决定	方式	,	和	这	雨	投掷	向下

[ə'pɒn] [ju: 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

当我们还在犹豫不决地停顿片刻，大雨倾盆而下时，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ju: 'es] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] — [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

a	figure	came	towards	us	from	among	the	leafless	trees	—	the	figure	of	a
一个	数字	来了	向	我们	从	之中	这	无叶	树木	—	这	数字	的	一个

[mæn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

man	,	a	gentleman	,
男人	,	一个	绅士	,

一个身影从光秃秃的树丛中向我们走来——那是一个男人的身影，一位绅士，

[æz; əz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

as	we	could	see	by	his	dress	and	bearing	,	and	a	stranger	.
作为	我们	可以	看	经过	他的	裙子	和	轴承	,	和	一个	陌生人	.

从他的衣着和举止就能看出，他是个陌生人。

[wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] , [fɑ:m] - ['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]

We	had	never	met	any	one	but	country	-	people	,	farm	-	labourers	,	and	so
我们	有	绝不	遇见	任何	一	但	国家	-	人们	,	农场	-	劳工	,	和	所以

[ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

on	,	in	the	wood	before	,
在	,	在	这	木头	前	,

以前在树林里，我们从来没见过除了乡下人、农场工人之类的其他人。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	were	a	little	startled	by	his	apparition	.
和	是	一个	小的	惊慌	经过	他的	幻影	.

他的突然出现让他们有些吃惊。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es] ['kwɪkli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ju: 'es] .

He	came	up	to	us	quickly	,	lifting	his	hat	as	he	approached	us	.
他	来了	向上	到	我们	迅速地	,	举重	他的	帽子	作为	他	接近	我们	.

他迅速走到我们面前，边走边摘下帽子。

- [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] , ['leɪdɪz] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʌm'breləz] [aɪ] [si:] , [tu:] .

'	Caught	in	the	storm	,	ladies	,	'	he	said	,	'	and	without	umbrellas	I	see	,	too	.
-	捕捉	在	这	风暴	,	女士们	,	-	他	说	,	-	和	没有	雨伞	我	看	,	也	.

“女士们，你们被困在暴风雨中了，”他说，“而且我看到你们也没有带伞。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][fɑ:(r)][tu:; tə][gəʊ] ? -

Have	you	far	to	go	?	'
有	你	远的	到	去	?	-

你还有很长的路要走吗?

- [jes] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['θɔ:rnˌli:] , - ['mɪli] ['ɑ:nsə(r)d] .

'	Yes	,	we	have	to	go	as	far	as	Thornleigh	,	'	Milly	answered	.
-	是的	,	我们	有	到	去	作为	远的	作为	索恩利	,	-	米莉	回答	.

“是的，我们必须走到索恩利，”米莉回答道。

- [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] .

'	Quite	impossible	in	such	weather	.
-	相当	不可能的	在	这样的	天气	.

在这种天气下，完全不可能。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] ? -

Will	**you**	**come**	**into**	**the**	**Priory**	**and**	**wait**	**till**	**the**	**storm**	**is**	**over**	**?**	**'**
将要	你	来	进入	这	普赖尔	和	等待	直到	这	风暴	是	超过	?	-

你愿意到修道院来，等暴风雨过去吗?

- [ðə; ði]['praɪəri] !

'	**The**	**Priory**	**!**
-	这	普赖尔	!

“修道院！”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! -

To	**be**	**sure**	**!**	**'**
到	是	当然	!	-

当然!

[kraɪd] ['mɪli] .

cried	**Milly**	**.**
哭	米莉	.

米莉喊道。

- [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

'	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**.**
-	我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [stɒp] [ðeə(r)] .

I	**know**	**the**	**housekeeper**	**very**	**well**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**would**	**let**	**us**	**stop**	**there**	**.**
我	知道	这	管家	非常	出色地	,	和	我	是	当然	她	会	让	我们	停止	那里	.

-
'
-

我跟那位管家很熟，我相信她会让我们在那里停留的。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['praɪəri] ['geɪts] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'kʌmpənɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	**walked**	**towards**	**the**	**Priory**	**gates**	**,**	**the**	**stranger**	**accompanying**	**us**	**.**
我们	步行	向	这	普赖尔	大门	,	这	陌生人	随同	我们	.

我们走向修道院大门，陌生人陪同我们同行。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]['ʌndə(r)] [ðæt] ['peltɪŋ] [reɪn] ,

I	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**looking**	**at**	**him**	**under**	**that**	**pelting**	**rain**	**,**
我	有	不	机会	的	寻找	在	他	在下面	那	投掷	雨	,

瓢泼大雨中，我根本没有机会看他一眼。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

but	**I**	**was**	**wondering**	**all**	**the**	**time**	**who**	**he**	**was**	**,**
但	我	曾是	好奇	全部	这	时间	WHO	他	曾是	,

但我一直在想他到底是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['kʌmbə(r)]['praɪəri][ɪn] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [təʊn] .

and	**how**	**he**	**came**	**to**	**speak**	**of**	**Cumber**	**Priory**	**in**	**that**	**familiar**	**tone**	**.**
和	如何	他	来了	到	说话	的	阻碍	普赖尔	在	那	熟悉的	语气	.

以及他如何用那种熟悉的语气谈起坎伯修道院。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] .

One	**of**	**the**	**gates**	**stood**	**open**	**,**	**and**	**we**	**went**	**in**	**.**
一	的	这	大门	站立	打开	,	和	我们	去	在	.

其中一扇门开着，我们走了进去。

- [ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

'	**A**	**desolate**	**-**	**looking**	**place**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**'**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
-	一个	荒凉	-	寻找	地方	,	不是	它	?	-	说	这	陌生人	.

“这地方看起来真荒凉，不是吗？”陌生人说道。

- ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] . -

'	Dismal	enough	,	without	the	embellishment	of	such	weather	as	this	.	'
-	惨淡	足够的	,	没有	这	装饰	的	这样的	天气	作为	这	.	-

“本来就够糟糕了，再加上这样的天气，更是雪上加霜。”

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,

He	led	the	way	to	the	hall	-	door	,	and	opened	it	unceremoniously	,
他	引领	这	方式	到	这	大厅	-	门	,	和	打开	它	不体面地	,

他带头走到大厅门口，然后不加礼节地打开了门。

['stændɪŋ] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

standing	aside	for	us	to	pass	in	before	him	.
常设	旁边	为了	我们	到	经过	在	前	他	.

他侧身让我们先通过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['faɪəpleɪs] ,

There	was	a	fire	burning	in	the	wide	old	-	fashioned	fireplace	,
那里	曾是	一个	火	燃烧	在	这	宽的	老的	-	造型	壁炉	,

宽大的老式壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	place	had	an	air	of	occupation	that	was	new	to	it	.
和	这	地方	有	一个	空气	的	职业	那	曾是	新的	到	它	.

这里弥漫着一种前所未有的占领气息。

- [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wet] [ʃɔːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə]

'	I'll	send	for	Mrs	.	Mills	,	and	she	shall	take	your	wet	shawls	away	to
-	患病的	发送	为了	太太	.	米尔斯	,	和	她	将	拿	你的	湿的	披肩	离开	到

[biː; bi] [draɪd] ,

be	dried	,
是	干燥	,

“我会派人去请米尔斯太太，她会把你们湿漉漉的披肩拿去晾干。”

- [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ;

'	said	the	stranger	,	ringing	a	bell	;
-	说	这	陌生人	,	铃声	一个	钟	;

陌生人一边摇铃一边说道；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	I	think	we	both	began	to	understand	by	this	time	that	he	must	be
和	我	思考	我们	两个都	开始	到	理解	经过	这	时间	那	他	必须	是

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

the	master	of	the	house	.
这	掌握	的	这	房子	.

我想我们俩这时都开始明白，他一定是这家的主人。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , - ['mɪli] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [ʃɔːl] .

'	You	are	very	kind	,	'	Milly	answered	,	taking	off	her	dripping	shawl	.
-	你	是	非常	种类	,	-	米莉	回答	,	采取	离开	她	滴落	披肩	.

“你真好，”米莉一边回答，一边脱下滴水的披肩。

- [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪəri] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənts] .

'	I	did	not	know	that	the	Priory	was	occupied	except	by	the	old	servants	.
-	我	做过	不是	知道	那	这	普赖尔	曾是	占领	除了	经过	这	老的	仆人	.

“我不知道修道院里除了老仆人之外还有其他人居住。”

[aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [səʊ]

I	fear	you	must	have	thought	me	very	impertinent	just	now	when	I	talked	so
我	害怕	你	必须	有	想法	我	非常	无礼	只是	现在	什么时候	我	谈话	所以

['kuːlli] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [hɪə(r)] . -

coolly	of	taking	shelter	here	.	'
冷静地	的	采取	庇护所	这里	.	-

恐怕您一定觉得我刚才语气那么淡定地谈论在这里避难，非常无礼吧。

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] . -

'	I	am	only	too	glad	that	you	should	find	refuge	in	the	old	place	.	'
-	我	是	仅有的	也	高兴的	那	你	应该	寻找	避难所	在	这	老的	地方	.	-

“我非常高兴你能在老地方找到避难所。”

[hiː; hi] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɒndərəs] [kɑːrvd] - [əʊk] [tʃeəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,

He	wheeled	a	couple	of	ponderous	carved	-	oak	chairs	close	to	the	hearth	,
他	带轮子的	一个	夫妻	的	沉重的	雕刻	-	橡木	椅子	关闭	到	这	炉	,

他把几把笨重的雕花橡木椅推到壁炉旁，

[ænd; ənd] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] ;

and	begged	us	to	sit	there	;
和	乞求	我们	到	坐	那里	;

他恳求我们坐在那里；

[bʌt; bət] ['mɪli] [prɪ'fɜːd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][əʊld] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

but	Milly	preferred	standing	in	the	noble	old	gothic	window	looking	out	at	the
但	米莉	首选	常设	在	这	高贵	老的	哥特	窗户	寻找	出去	在	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

但米莉更喜欢站在高贵古老的哥特式窗户边，眺望窗外的雨景。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	They	will	be	getting	anxious	about	us	at	home	,	'	she	said	,
-	他们	将要	是	获得	焦虑的	关于	我们	在	家	,	-	她	说	,

“他们会很担心我们在家里的安全，”她说。

- [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] . -

'	if	we	are	not	back	before	dark	.	'
-	如果	我们	是	不是	后退	前	黑暗的	.	-

“如果我们天黑前没能回去。”

- [ai] [wɪʃ] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

'	I	wish	I	possessed	a	close	carriage	to	place	at	your	service	.
-	我	希望	我	拥有	一个	关闭	运输	到	地方	在	你的	服务	.

“我真希望我有一辆封闭式马车为您服务。”

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] ,

I	do	,	indeed	,	boast	of	the	ownership	of	a	dog	-	cart	,
我	做	,	的确	,	夸	的	这	所有权	的	一个	狗	-	大车	,

我确实拥有一辆狗车，这一点值得骄傲。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['viːəkl] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz]

if	you	would	not	be	afraid	of	driving	in	such	a	barbarous	vehicle	when	the	rain	is
如果	你	会	不是	是	害怕的	的	驾驶	在	这样的	一个	野蛮	车辆	什么时候	这	雨	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

如果雨停后你不害怕驾驶这样一辆简陋的车的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . -

It	would	keep	you	out	of	the	mud	,	at	any	rate	.	'
它	会	保持	你	出去	的	这	泥	,	在	任何	速度	.	-

至少这样可以让你远离泥潭。

['mɪli] [lɑːft] ['geɪli] .

Milly	laughed	gaily	.
米莉	笑了	兴高采烈地	.

米莉开怀大笑。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I have been brought up in the country , ' she said ,
- 我 有 到过 带来 向上 在 这 国家 , - 她 说 ,

“我是在乡下长大的，”她说。

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] .
' and am not at all afraid of driving in a dog - cart .
- 和 是 不是 在 全部 害怕的 的 驾驶 在 一个 狗 - 大车 .

“我一点也不害怕驾驶狗车。”

[ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [pə'pɑː][ɪn][hɪz; ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] . -
I used often to go out with papa in his , before he married . '
我 用过的 经常 到 去 出去 和 爸爸 在 他的 , 前 他 已婚 . -

爸爸结婚前，我经常和他一起出门。

- [ðen] , [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
' Then , when the storm is over , I shall have the pleasure of driving you to
- 然后 , 什么时候 这 风暴 是 超过 , 我 将 有 这 乐趣 的 驾驶 你 到
['θɔːrnˌliː] ,
Thornleigh ,
索恩利 ,

“等暴风雨过去，我将很乐意开车送您去索恩利。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɒnə(r)] . -
if you will permit me that honour . '
如果 你 将要 允许 我 那 荣誉 . -

如果你们允许我获得这份殊荣的话。

['mɪli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] [æt; ət] [ðɪs] ,
Milly looked a little perplexed at this ,
米莉 看起来 一个 小的 困惑 在 这 ,

米莉对此显得有些困惑。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
and made some excuse about not wishing to cause so much trouble .
和 制成 一些 原谅 关于 不是 祝 到 原因 所以 很多 麻烦 .

他找了个借口，说不想惹这么多麻烦。

- [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [həʊm] ['veri] [wel] ; [doʊnt][juː; jʊ] , ['meəri] ? -
' I really think we could walk home very well ; don't you , Mary ? '
- 我 真的 思考 我们 可以 走 家 非常 出色地 ; 不 你 , 玛丽 ? -

“我觉得我们完全可以走回家，你觉得呢，玛丽？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ai] [dɪ'kleəd] [maɪ'self] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] .
she said ; and I declared myself quite equal to the walk .
她 说 ; 和 我 声明 我 相当 平等的 到 这 走 .

她说；我表示自己完全可以胜任这项活动。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , -
' It would be impossible for you to get back to Thornleigh before dark , '
- 它 会 是 不可能的 为了 你 到 得到 后退 到 索恩利 前 黑暗的 , -
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ˈremənstreɪt, riˈmɔn-] .
the gentleman remonstrated .
这 绅士 抗议 .

“你不可能在天黑前赶回索恩利，”那位先生劝道。

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ][dɒg] - [kɑːt] ,
' I shall be quite offended if you refuse the use of my dog - cart ,
- 我 将 是 相当 被冒犯了 如果 你 拒绝 这 使用 的 我的 狗 - 大车 ,

“如果您拒绝使用我的狗车，我会非常生气。”

[ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['getɪŋ] [wet] [fiːt] .

and	insist	on	getting	wet	feet	.
和	坚持	在	获得	湿的	脚	.

并且坚持要弄湿双脚。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] . -

I	daresay	your	feet	are	wet	as	it	is	,	by	the	bye	.	'
我	敢说	你的	脚	是	湿的	作为	它	是	,	经过	这	再见	.	-

顺便说一句，我敢说你的脚都湿了。

[wiː; wi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [buːts] ,

We	assured	him	of	the	thickness	of	our	boots	,
我们	保证	他	的	这	厚度	的	我们的	靴子	,

我们向他保证了我们靴子的厚度。

[ænd; ənd] [geɪv] ['aʊə(r)] [ʃɔːlz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ,

and	gave	our	shawls	to	Mrs	.	Mills	the	old	housekeeper	,
和	给予	我们的	披肩	到	太太	.	米尔斯	这	老的	管家	,

我们把披肩送给了老管家米尔斯太太。

[huː] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

who	carried	them	off	to	be	dried	in	the	kitchen	,
WHO	携带	他们	离开	到	是	干燥	在	这	厨房	,

他们把它们搬走，拿到厨房里晾干。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] [ɪ'miːdiətli] .

and	promised	to	convey	the	order	about	the	dog	-	cart	to	the	stables	immediately	.
和	承诺	到	传达	这	命令	关于	这	狗	-	大车	到	这	马厩	立即地	.

并承诺立即将有关狗车的命令传达给马厩。

[ai] [hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['aʊə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

I	had	time	now	to	look	at	our	new	acquaintance	,
我	有	时间	现在	到	看	在	我们的	新的	熟人	,

我现在有时间好好看看我们这位新认识的人了。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [wʌn] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [əʊk] ['mæntlpiːs] ,

who	was	standing	with	his	shoulders	against	one	angle	of	the	high	oak	mantelpiece	,
WHO	曾是	常设	和	他的	肩膀	反对	一	角度	的	这	高的	橡木	壁炉架	,

他双肩倚靠在高高的橡木壁炉架的一角上，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] .

watching	the	rain	beating	against	a	window	opposite	to	him	.
观看	这	雨	殴打	反对	一个	窗户	对面的	到	他	.

他看着雨水敲打着对面的窗户。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstə] ['dærəl] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [səʊ] ['streɪndʒli] .

I	had	no	difficulty	in	recognising	the	original	of	that	portrait	which	Augusta	Darrell	had	looked	at	so	strangely	.
我	有	不	困难	在	识别	这	原来的	的	那	肖像	哪个	奥古斯塔	达雷尔	有	看起来	在	所以	奇怪的	.

我毫不费力地认出了奥古斯塔·达雷尔曾用异样的眼光注视的那幅肖像画的原作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] — [ten] [j'iəz] [æt; ət]

He	was	much	older	than	when	the	portrait	had	been	taken	—	ten	years	at
他	曾是	很多	老	比	什么时候	这	肖像	有	到过	已采取	—	十	年	在

[ðə; ði] [liːst] , [ai] [θɔːt] .

the	least	,	I	thought	.
这	至少	,	我	想法	.

他比画像拍摄时年纪大得多——我想至少大了十年。

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ,

In	the	picture	he	looked	little	more	than	twenty	,
在	这	图片	他	看起来	小的	更多的	比	二十	,

照片上的他看起来也就二十出头，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] .

and	I	should	have	guessed	him	now	to	be	on	the	wrong	side	of	thirty	.
和	我	应该	有	猜对了	他	现在	到	是	在	这	错误的	边	的	三十	.

我应该早就猜到他已经超过三十岁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] ['paʊəf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌgɪd]

He	was	handsome	still	,	but	the	dark	powerful	face	had	a	sort	of	rugged
他	曾是	英俊的	仍然	,	但	这	黑暗的	强大的	脸	有	一个	种类	的	崎岖

[lʊk] ,

look	,
看	,

他依然英俊，但那张黝黑而有力的脸上却带着一丝粗犷的气质。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪbraʊz] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] [θɪk] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ]

the	heavy	eyebrows	overshadowed	the	sombre	black	eyes	,	a	thick	fierce	-	looking
这	重的	眉毛	黯然失色	这	阴沉	黑色的	眼睛	,	一个	厚的	凶猛的	-	寻找

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [maʊθ] ,

moustache	shrouded	the	mouth	,
胡子	被遮蔽的	这	嘴	,

浓密的眉毛遮住了深邃的黑眼睛，浓密而凶悍的胡须遮住了嘴唇。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [kən'siːl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːf]['sɪnɪk(ə)l] , [hɑːf] ['meləŋkəli] ,

but	could	not	quite	conceal	an	expression	,	half	cynical	,	half	melancholy	,
但	可以	不是	相当	隐藏	一个	表达	,	一半	愤世嫉俗	,	一半	忧郁	,

但他还是无法完全掩饰住一种表情，一半是愤世嫉俗，一半是忧郁。

[ðæt] [ləːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fɜːm] [lɪps] .

that	lurked	about	the	lowered	corners	of	the	full	firm	lips	.
那	潜伏	关于	这	降低	角落	的	这	满的	公司	嘴唇	.

那东西潜伏在饱满紧致的嘴唇下垂的嘴角附近。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [pɑːst][laɪf] [held] [sʌm; səm][sæd][ɔː(r)] ['sɪnfl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	looked	like	a	man	whose	past	life	held	some	sad	or	sinful	history	.
他	看起来	喜欢	一个	男人	谁	过去的	生活	握住	一些	伤心	或者	罪恶的	历史	.

他看起来像个过去经历过悲惨或罪恶过往的人。

[ai][kʊd; kəd]['fænsi] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðæt] [lɑːst]['bɪtə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

I	could	fancy	,	as	I	looked	at	him	,	that	last	bitter	interview	with	his	mother	,
我	可以	想要	,	作为	我	看起来	在	他	,	那	最后的	苦的	面试	和	他的	母亲	,

看着他，我仿佛看到了他与母亲最后一次痛苦的会面。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [mait] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	I	could	imagine	how	hard	and	cruel	such	a	man	might	be	under	the
和	我	可以	想象	如何	难的	和	残忍的	这样的	一个	男人	可能	是	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [rɒŋ] .

influence	of	an	unpardonable	wrong	.
影响	的	一个	不可饶恕的	错误的	.

我可以想象，这样的人在遭受不可饶恕的罪行影响下，会变得多么冷酷无情。

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['dærəl] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Like	Mrs	.	Darrell	,	I	was	inclined	to	place	myself	on	the	side	of	the
喜欢	太太	.	达雷尔	,	我	曾是	倾斜	到	地方	我	在	这	边	的	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz] ,

unfortunate	lovers	,
不幸	恋人	,

和达雷尔太太一样，我也倾向于站在这对不幸的情侣一边。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

rather	than	on	that	of	the	mother	,
相当	比	在	那	的	这	母亲	,

而不是母亲的，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɒv; əv]

who	had	been	willing	to	sacrifice	her	son's	happiness	to	her	pride	of
WHO	有	到过	愿意的	到	牺牲	她	儿子的	幸福	到	她	自豪	的

[reɪs] .

race	.
种族	.

她为了维护自己的种族尊严，甘愿牺牲儿子的幸福。

[wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['mɪli] [ænd; ənd] [aɪ] ['stændɪŋ]

We	all	three	remained	silent	for	some	little	time	,	Milly	and	I	standing
我们	全部	三	剩余	沉默的	为了	一些	小的	时间	,	米莉	和	我	常设

[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

together	in	the	window	,
一起	在	这	窗户	,

我们三人沉默了一会儿，我和米莉并肩站在窗边。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [wɪð] [æn; ən] ['æbsənt]

Mr	.	Egerton	leaning	against	the	mantelpiece	,	watching	the	rain	with	an	absent
先生	.	埃格顿	倾斜	反对	这	壁炉架	,	观看	这	雨	和	一个	缺席的

[lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

look	in	his	face	.
看	在	他的	脸	.

埃格顿先生倚靠在壁炉架上，神情恍惚地望着雨。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

He	roused	himself	at	last	,	as	if	with	an	effort	,
他	唤醒	他自己	在	最后的	,	作为	如果	和	一个	努力	,

他终于起身，仿佛费了一番力气。

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .

and	came	over	to	the	window	by	which	we	stood	.
和	来了	超过	到	这	窗户	经过	哪个	我们	站立	.

然后走到我们站着的窗前。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] ['həʊpləs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	It	looks	rather	hopeless	at	present	,	'	he	said	;
-	它	看起来	相当	绝望	在	展示	,	-	他	说	;

“目前看来希望渺茫，”他说；

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spɪn] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ; [səʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]

'	but	I	shall	spin	you	over	to	Thornleigh	in	no	time	;	so	you	mustn't	be
-	但	我	将	旋转	你	超过	到	索恩利	在	不	时间	;	所以	你	不得	是

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

“但我很快就会把你送到索恩利；所以你不必担心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? -

It	is	at	Thornleigh	Manor	you	live	,	is	it	not	?	'
它	是	在	索恩利	庄园	你	居住	,	是	它	不是	?	-

你住在索恩利庄园，对吗?

- [jes] , - ['mɪli] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Yes	,	'	Milly	answered	.
-	是的	,	-	米莉	回答	.

“是的，”米莉回答道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dærəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mɪs]

'	My	name	is	Darrell	,	and	this	young	lady	is	Miss
-	我的	姓名	是	达雷尔	,	和	这	年轻的	女士	是	错过

“我叫达雷尔，这位年轻女士是小姐。”

['kɹɒftən] , [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] . -

Crofton	,	my	very	dear	friend	.	'
克罗夫顿	,	我的	非常	亲爱的	朋友	.	-

克罗夫顿，我非常亲爱的朋友。

[hiː; hi] [baʊd] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

He	bowed	in	recognition	of	this	introduction	.
他	鞠躬	在	认出	的	这	介绍	.

他鞠躬表示接受介绍。

- [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] — [aɪ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['biːɪŋ] ['dærəl] .

'	I	thought	as	much	—	I	mean	as	to	your	name	being	Darrell	.
-	我	想法	作为	很多	—	我	意思是	作为	到	你的	姓名	存在	达雷尔	.

“我就知道会这样——我是说你的名字叫达雷尔。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['veri] [wel] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,

I	had	the	honour	to	know	Mr	.	Darrell	very	well	when	I	was	a	lad	,
我	有	这	荣誉	到	知道	先生	.	达雷尔	非常	出色地	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,

我年轻时有幸与达雷尔先生相识，并且相处得很好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [ɪn] [waɪt] [frɒk] , [huː] , [aɪ]

and	I	have	a	vague	recollection	of	a	small	child	in	white	frock	,	who	,	I
和	我	有	一个	模糊的	回忆	的	一个	小的	孩子	在	白色的	连衣裙	,	WHO	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我隐约记得有个穿着白色连衣裙的小女孩，我想，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [jɔː'self] .

must	have	been	yourself	.
必须	有	到过	你自己	.

肯定是你。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [həʊm] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	have	only	been	home	a	week	,
我	有	仅有的	到过	家	一个	星期	,

我回家才一个星期，

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -

or	I	should	have	done	myself	the	pleasure	of	calling	on	your	father	.	'
或者	我	应该	有	完毕	我	这	乐趣	的	呼叫	在	你的	父亲	.	-

否则，我就该亲自去拜访你父亲了。

- [pə'pɑː][ɪz][ɪn]['pærɪs] , - ['mɪli] ['ɑːnsə(r)d] , - [wɪð] [maɪ] ['stepmʌðə(r)] . -

'	Papa	is	in	Paris	,	'	Milly	answered	,	'	with	my	stepmother	.	'
-	爸爸	是	在	巴黎	,	-	米莉	回答	,	-	和	我的	后妈	.	-

“爸爸在巴黎，”米莉回答说，“和我的继母在一起。”

- [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] , [ai][hɪə(r)] .
' **Ah** , **he** **has** **married** **again** , **I** **hear** .
- 啊 , 他 有 已婚 再次 , 我 听到 .

“啊，我听说他再婚了。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][ɪn]
One **of** **the** **many** **changes** **that** **have** **come** **to** **pass** **since** **I** **was** **last** **in**
一 的 这 许多 变化 那 有 来 到 经过 自从 我 曾是 最后的 在
['jɔːrkʃər] . -
Yorkshire . '
约克郡 . -

这是我上次离开约克郡以来发生的众多变化之一。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ? -
' **Have** **you** **returned** **for** **good** , **Mr** . **Egerton** **?** '
- 有 你 返回 为了 好的 , 先生 . 埃格顿 ? -

“埃格顿先生，您真的回来了吗？”

- [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] — [huː] [nəʊz] ? -
' **For** **good** **—** **or** **for** **evil** **—** **who** **knows** **?** '
- 为了 好的 — 或者 为了 邪恶的 — WHO 知道 ? -

“是好是坏，谁知道呢？”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [lɑːf] . -
he **answered** **,** **with** **a** **careless** **laugh** **.** '
他 回答 , 和 一个 粗心 笑 . -

他漫不经心地笑着回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第4/7页

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai] [steɪ] [hɪə(r)][səʊ] ['meni] [wiːks] [ɔː(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

As	to	whether	I	stay	here	so	many	weeks	or	so	many	years	,
作为	到	无论	我	停留	这里	所以	许多	周	或者	所以	许多	年	,

至于我究竟是在这里待上几个星期还是几年，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

that	is	a	matter	of	supreme	uncertainty	.
那	是	一个	事情	的	最高	不确定	.

那是一个极不确定的问题。

[ai]['nevə(r)][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ['veri] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] .

I	never	am	in	the	same	mind	very	long	together	.
我	绝不	是	在	这	相同的	头脑	非常	长的	一起	.

我从来没有长时间保持同一种想法。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'brɔːd] ,

But	I	am	heartily	sick	of	knocking	about	abroad	,
但	我	是	衷心地	生病的	的	敲门	关于	国外	,

但我真的厌倦了在国外四处漂泊。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [faɪnd][laɪf] ['em(p)tɪə] [ɔː(r)]['dʌlə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	I	cannot	possibly	find	life	emptier	or	duller	here	than	I	have	found	it	in
和	我	不能	可能	寻找	生活	更空	或者	更暗淡	这里	比	我	有	成立	它	在

['pleɪsɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [geɪ] . -

places	that	people	call	gay	.	'
地方	那	人们	称呼	同性恋	.	-

我在这里的生活，绝不可能比那些被人们称为“同性恋”的地方的生活更空虚、更乏味。

- [ai] [kænt] ['fænsi] ['eni] [wʌn] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['praɪəri] , - [sed] ['mɪli] .

'	I	can't	fancy	any	one	growing	tired	of	such	a	place	as	the	Priory	,	'	said	Milly	.
-	我	不能	想要	任何	一	生长	疲劳的	的	这样的	一个	地方	作为	这	普赖尔	,	-	说	米莉	.

“我实在想象不出有谁会厌倦修道院这样的地方，”米莉说道。

- " [stəʊn] [wɔːlz] [duː; də] [nɒt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [meɪk] , [nɔː(r)]['aɪən][bɑːrz][ə; eɪ][keɪdʒ] . "

'	"	Stone	walls	do	not	a	prison	make	,	nor	iron	bars	a	cage	.	"
-	"	石头	墙壁	做	不是	一个	监狱	制作	,	也不	铁	酒吧	一个	笼	.	"

“石墙不能构成监狱，铁栏杆也不能构成牢笼。”

" - [tɪz] [ɪn] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɔː(r)] [ðʌs] .

"	'	Tis	in	ourselves	that	we	are	thus	or	thus	.
"	-	的	在	我们自己	那	我们	是	因此	或者	因此	.

“我们之所以如此，是因为我们自身如此。”

" ['kænɒt] [juː; jʊ]['fænsi][ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] ['ʌtəli] ['taɪəd][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts]

"	Cannot	you	fancy	a	man	getting	utterly	tired	of	himself	and	his	own	thoughts
"	不能	你	想要	一个	男人	获得	完全地	疲劳的	的	他自己	和	他的	自己的	想法

— ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [hɑːt] ,

—	knowing	himself	by	heart	,
—	会心	他自己	经过	心	,

难道你想象不到一个人会彻底厌倦自己和自己的想法吗？——对自己了如指掌？

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ə; eɪ] ['drɪəri] [wʌn] ?

and	finding	the	lesson	a	dreary	one	?
和	寻找	这	课	一个	凄凉	一	?

觉得这堂课很枯燥吗？

[pə'hæps] [nɒt] .

Perhaps	**not**	**.**
也许	不是	.

或许并非如此。

[ə; eɪ][gɜːrlz][laɪf] [siːm] [ɔːl] ['braɪtnəs] .

A	**girl's**	**life**	**seems**	**all**	**brightness**	**.**
一个	女孩们	生活	似乎	全部	亮度	.

女孩的生活似乎只有光明。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['hæpi] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ærɪd] [weɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [laɪz]

What	**should**	**such**	**happy**	**young**	**creatures**	**know**	**of**	**that**	**arid**	**waste**	**of**	**years**	**that**	**lies**
什么	应该	这样的	快乐的	年轻的	生物	知道	的	那	干旱	浪费	的	年	那	谎言

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [mænz] ['θɜːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] ,

beyond	**a**	**man's**	**thirtieth**	**birthday**	**,**
超过	一个	男人的	第三十	生日	,

这些快乐的年轻人又怎会了解三十岁之后那段漫长而荒芜的岁月呢?

[wen] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [wʌn] ?

when	**his**	**youth**	**has**	**not**	**been**	**a**	**fortunate**	**one**	**?**
什么时候	他的	青年	有	不是	到过	一个	幸运	一	?

他的青年时代是否并不顺利?

[ɑː] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ['jɒndə(r)] ; [ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ['prez(ə)ntli] . -

Ah	**,**	**there**	**is**	**a**	**break**	**in**	**the**	**sky**	**yonder**	**;**	**the**	**rain**	**will**	**be**	**over**	**presently**	**.**	**'**
啊	,	那里	是	一个	休息	在	这	天空	远处	;	这	雨	将要	是	超过	目前	.	-

啊，那边的天空出现了一道缝隙；雨很快就要停了。

[ðə; ði] [reɪn] [dɪd] [siːs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] .

The	**rain**	**did**	**cease**	**,**	**as**	**he**	**had**	**prophesied**	**.**
这	雨	做过	停止	,	作为	他	有	预言	.

正如他预言的那样，雨停了。

[ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn]

The	**dog**	**-**	**cart**	**was**	**brought**	**round**	**to**	**the**	**door**	**by**	**a**	**clumsy**	**-**	**looking**	**man**	**in**
这	狗	-	大车	曾是	带来	圆形的	到	这	门	经过	一个	笨拙	-	寻找	男人	在

['kɔːdərɔɪ] ,

corduroy	**,**
灯心绒	,

一个穿着灯芯绒衣服、看起来笨手笨脚的男人把狗车推到了门口。

[huː] [siːmd] [hɑːf] [gruːm] , [hɑːf] ['gɑːdnə(r)] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [həʊm] ; ['mɪli]

who	**seemed**	**half**	**groom**	**,**	**half**	**gardener**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**drove**	**us**	**home**	**;**	**Milly**
WHO	似乎	一半	新郎	,	一半	园丁	;	和	先生	.	埃格顿	驾驶	我们	家	;	米莉

['sɪtɪŋ] [nekst] [hɪm] ,

sitting	**next**	**him**	**,**
坐着	下一个	他	,

他看起来一半像马夫，一半像园丁；埃格顿先生开车送我们回家；米莉坐在他旁边。

[aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

I	**at**	**the**	**back**	**.**
我	在	这	后退	.

我在后面。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv] ['əʊnli] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]

His	**horse**	**was**	**very**	**good**	**one**	**,**	**and**	**the**	**drive**	**only**	**lasted**	**a**	**quarter**	**of**	**an**
他的	马	曾是	非常	好的	一	,	和	这	驾驶	仅有的	持续	一个	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] ,

hour	**,**
小时	,

他的马很好，而且驱车只用了十五分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['aʊə(r)] [nju:] [ə'kweɪntəns] [tɔ:kt] ['veri] ['plezntli] [tu:; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ju: 'es] .

during	which	time	our	new	acquaintance	talked	very	pleasantly	to	both	of	us	.
期间	哪个	时间	我们的	新的	熟人	谈话	非常	愉快	到	两个都	的	我们	.

在此期间，这位新认识的人和我们俩都聊得很愉快。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ;

I	could	not	forget	that	Mr	.	Darrell	had	called	him	a	bad	man	;
我	可以	不是	忘记	那	先生	.	达雷尔	有	称为	他	一个	坏的	男人	;

我无法忘记达雷尔先生曾称他为坏人；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['swi:pɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [θɪŋk]

but	in	spite	of	that	sweeping	condemnation	I	could	not	bring	myself	to	think
但	在	尽管如此	的	那	扫荡	谴责	我	可以	不是	带来	我	到	思考

[ɒv; əv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪntrəst] .

of	him	without	a	certain	interest	.
的	他	没有	一个	肯定	兴趣	.

尽管受到了如此全面的谴责，我仍然对他抱有一定的兴趣。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [æz; əz] [wi:; wi] [sæt] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [snʌg]

Of	course	Milly	and	I	discussed	Mr	.	Egerton	as	we	sat	over	our	snug
的	课程	米莉	和	我	讨论	先生	.	埃格顿	作为	我们	卫星	超过	我们的	舒适

['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnə(r)] ,

little	tête	-	à	-	tête	dinner	,
小的	头	-	-	-	头	晚餐	,

当然，我和米莉在享用我们那温馨的小小私密晚餐时，也谈到了埃格顿先生。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]

and	we	were	both	inclined	to	speak	of	his	blighted	life	in	a	pitying
和	我们	是	两个都	倾斜	到	说话	的	他的	秕	生活	在	一个	怜悯

[kaɪnd] [ɒv; əv] [wei] ,

kind	of	way	,
种类	的	方式	,

我们俩都倾向于用怜悯的语气谈论他悲惨的一生。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kən'dʌkt] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wi:; wi] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv]

and	to	blame	his	mother's	conduct	,	little	as	we	knew	of	the	details	of
和	到	责备	他的	母亲的	执行	,	小的	作为	我们	知道	的	这	细节	的

[ðə; ði] ['stɔ:ri] .

the	story	.
这	故事	.

并指责他母亲的行为，尽管我们对事情的细节知之甚少。

['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

Our	existences	were	so	quiet	that	this	little	incident	made	quite	an	event	,
我们的	存在	是	所以	安静的	那	这	小的	事件	制成	相当	一个	事件	,

我们的生活原本平静无波，所以这件小事才闹得沸沸扬扬。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [æpt] [tu:; tə] [deɪt] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm]

and	we	were	apt	to	date	things	from	that	afternoon	for	some	time
和	我们	是	易于	到	日期	事物	从	那	下午	为了	一些	时间

['ɑ:ftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

之后的一段时间里，我们都倾向于把那天下午发生的事情作为日期。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .

A	LITTLE	MATCH	-	MAKING	.
一个	小的	匹配	-	制作	.

牵线搭桥。

[wiː; wi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

We	heard	nothing	of	Mr	.	Egerton	for	about	three	weeks	,
我们	听到	没有什么	的	先生	.	埃格顿	为了	关于	三	周	,

我们大约三周都没有听到埃格顿先生的消息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

at	the	end	of	which	time	we	were	invited	to	dine	at	the	Rectory	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	我们	是	受邀	到	用餐	在	这	牧师住宅	.

最后，我们受邀到教区长官邸用餐。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [ɒn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ,

The	first	person	we	saw	on	going	into	the	long	,	low	,
这	第一的	人	我们	锯	在	去	进入	这	长的	,	低的	,

我们进入漫长而低洼的路段时看到的第一个人，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['kʌmbə(r)]['praɪəri] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

old	-	fashioned	drawing	-	room	was	the	master	of	Cumber	Priory	leaning	against
老的	-	造型	绘画	-	房间	曾是	这	掌握	的	阻碍	普赖尔	倾斜	反对

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] .

the	mantelpiece	in	his	favourite	attitude	.
这	壁炉架	在	他的	最喜欢的	态度	.

古色古香的客厅里，坎伯修道院的主人倚靠在壁炉架上，摆出他最喜欢的姿势。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

The	Rector	was	not	in	the	room	when	we	arrived	,
这	校长	曾是	不是	在	这	房间	什么时候	我们	到达的	,

我们到达时，校长不在房间里。

[ænd; ənd]['æŋgəs] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)]

and	Angus	Egerton	was	talking	to	Mrs	.	Collingwood	,	who	sat	in	a	low	chair
和	安格斯	埃格顿	曾是	说	到	太太	.	科林伍德	,	WHO	卫星	在	一个	低的	椅子

[nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

near	the	fire	.
靠近	这	火	.

安格斯·埃格顿正在和坐在火炉旁矮椅子上的科林伍德太太说话。

- ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['mɪli] ,

'	Mr	.	Egerton	has	been	telling	me	about	your	adventure	in	the	wood	,	Milly	,
-	先生	.	埃格顿	有	到过	讲述	我	关于	你的	冒险	在	这	木头	,	米莉	,

- ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [sed] ,

'	Mrs	.	Collingwood	said	,
-	太太	.	科林伍德	说	,

“埃格顿先生一直在跟我讲你在树林里的奇遇，米莉，”科林伍德太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

as	she	rose	to	receive	us	.
作为	她	玫瑰	到	收到	我们	.

她起身迎接我们。

- [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

'	I	hope	it	will	be	a	warning	to	you	to	be	more	careful	in	future	.
-	我	希望	它	将要	是	一个	警告	到	你	到	是	更多的	小心	在	未来	.

我希望这件事能给你敲响警钟，让你以后更加小心。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['kʌmbə(r)] [wʊd] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

I	think	that	Cumber	Wood	is	altogether	too	dangerous	a	place	for	two	young	ladies
我	思考	那	阻碍	木头	是	共	也	危险的	一个	地方	为了	二	年轻的	女士们

[laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɹɒftən] . -

like	you	and	Miss	Crofton	.	'
喜欢	你	和	错过	克罗夫顿	.	-

我认为坎伯伍德对您和克罗夫顿小姐这样的两位年轻女士来说实在太危险了。

- [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , - [kraɪd] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] .

'	The	safest	place	in	the	world	,	'	cried	Angus	Egerton	.
-	这	最安全	地方	在	这	世界	,	-	哭	安格斯	埃格顿	.

“世界上最安全的地方！”安格斯·埃格顿喊道。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ə'sɪstəns] ,

'	I	shall	always	be	at	hand	to	come	to	the	ladies	'	assistance	,
-	我	将	总是	是	在	手	到	来	到	这	女士们	-	协助	,

“我将随时准备为女士们提供帮助。”

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪmli] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] ,

and	shall	pray	for	the	timely	appearance	of	an	infuriated	bull	,
和	将	祈祷	为了	这	及时	外貌	的	一个	愤怒的	公牛	,

并祈求及时出现一头愤怒的公牛，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reskjuː] .

in	order	that	I	may	distinguish	myself	by	something	novel	in	the	way	of	a	rescue	.
在	命令	那	我	可能	区分	我	经过	某物	小说	在	这	方式	的	一个	救援	.

为了让我能在救援行动中展现出新颖的一面，从而脱颖而出。

[ai] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɑːtɪst] , [mɪs] ['dærəl] ,

I	hear	that	you	are	a	very	charming	artist	,	Miss	Darrell	,
我	听到	那	你	是	一个	非常	迷人	艺术家	,	错过	达雷尔	,

我听说你是一位非常有魅力的艺术家，达雷尔小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊks] [ænd; ənd] ['biːtʃ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]

and	that	you	have	done	some	of	our	oaks	and	beeches	the	honour	to
和	那	你	有	完毕	一些	的	我们的	橡树	和	山毛榉	这	荣誉	到

[ɪ'mɔːtəlaɪz] [ðem; ðəm] . -

immortalise	them	.	'
永垂不朽	他们	.	-

你们让我们的一些橡树和山毛榉得以永垂不朽，这真是莫大的荣幸。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eəri] ['empti] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

There	is	no	need	for	me	to	record	all	the	airy	empty	talk	of	that	evening
那里	是	不	需要	为了	我	到	记录	全部	这	轻盈的	空的	讲话	的	那	晚上

.

:

.

我没必要记录下当晚那些空洞无物的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	very	pleasant	evening	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

那是一个非常愉快的夜晚。

['æŋgəs] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['lesnz] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaɪnd] [əʊld] ['rektə(r)] ,

Angus	Egerton	had	received	his	first	lessons	in	the	classics	from	the	kind	old	Rector	,
安格斯	埃格顿	有	已收到	他的	第一的	课程	在	这	经典	从	这	种类	老的	校长	,

安格斯·埃格顿的古典文学启蒙老师是那位和蔼的老教区长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][gˈɜːlz][təʊld][ˌem ˈiː]

and	had	been	almost	a	son	of	the	house	in	the	past	,	the	girls	told	me
和	有	到过	几乎	一个	儿子	的	这	房子	在	这	过去的	,	这	女孩们	讲述	我

.

:

.

女孩们告诉我，他过去几乎是这家的公子。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [siːmd] ['riːəli] [fɒnd][ɒv; əv]

He	had	resumed	his	old	place	upon	his	return	,	and	seemed	really	fond	of
他	有	恢复	他的	老的	地方	之上	他的	返回	,	和	似乎	真的	喜爱	的

[ðiːz] [frendz] ,

these	friends	,
这些	朋友们	,

他回来后回到了原来的住处，而且似乎真的很喜欢这些朋友。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ['wɔːmli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ruːmə(r)] [tuː; tə]

whom	he	had	found	ready	to	welcome	him	warmly	in	spite	of	all	rumours	to
谁	他	有	成立	准备好	到	欢迎	他	热情地	在	尽管如此	的	全部	谣言	到

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	disadvantage	that	had	floated	to	Thornleigh	during	the	years	of	his
他的	劣势	那	有	漂浮	到	索恩利	期间	这	年	的	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

尽管在他离开的这些年里，索恩利镇流传着许多对他不利的谣言，但他发现镇上的人们都热情地欢迎他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] ,

He	was	very	clever	,	and	seemed	to	have	been	everywhere	,
他	曾是	非常	聪明的	,	和	似乎	到	有	到过	到处	,

他非常聪明，而且似乎去过所有地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kənˈteɪnd] .

and	to	have	seen	everything	worth	seeing	that	the	world	contained	.
和	到	有	已见	一切	值得	看到	那	这	世界	包含	.

并且有机会见识过世界上所有值得一看的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] ;

He	had	read	a	great	deal	too	,	in	spite	of	his	wandering	life	;
他	有	读	一个	伟大的	交易	也	,	在	尽管如此	的	他的	漫游	生活	;

尽管他一生漂泊不定，但他仍然阅读了大量的书籍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [krɒpt] [ʌp] ['plezntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	fruit	of	his	reading	cropped	up	pleasantly	now	and	then	in	his
和	这	水果	的	他的	阅读	裁剪	向上	愉快	现在	和	然后	在	他的

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他的阅读成果时不时会愉快地出现在他的谈话中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] [gests] , [ɪkˈsept] [æn; ən][əʊld] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] , [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv]

There	were	no	other	guests	,	except	an	old	country	squire	,	who	talked	of
那里	是	不	其他	客人	,	除了	一个	老的	国家	乡绅	,	WHO	谈话	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːmɪŋ] .

nothing	but	his	farming	.
没有什么	但	他的	农业	.

除了一个上了年纪的乡绅外，没有其他客人，而这位乡绅除了谈论他的农耕生活之外，什么也不谈。

['mɪli] [sæt][nekst]['æŋgəs] ['ɛgərtən] ;

Milly	sat	next	Angus	Egerton	;
米莉	卫星	下一个	安格斯	埃格顿	;

米莉坐在安格斯·埃格顿旁边；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]

and	from	my	place	on	the	other	side	of	the	table	I	could	see	how	much
和	从	我的	地方	在	这	其他	边	的	这	桌子	我	可以	看	如何	很多

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] .

she	was	interested	in	his	talk	.
她	曾是	感兴趣的	在	他的	讲话	.

从我坐在桌子另一边的位置，我可以看出她对他的讲话非常感兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [stɒp] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][left] ,

He	did	not	stop	long	in	the	dining	-	room	after	we	had	left	,
他	做过	不是	停止	长的	在	这	用餐	-	房间	后	我们	有	左边	,

我们离开后，他并没有在餐厅里停留太久。

[bʌt; bət][dʒɔɪnd][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

but	joined	us	as	we	sat	round	the	fire	in	the	drawing	-	room	,
但	加入	我们	作为	我们	卫星	圆形的	这	火	在	这	绘画	-	房间	,

但当我们围坐在客厅的壁炉旁时，他也加入了我们。

['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː]

talking	over	the	poor	people	with	Mrs	.	Collingwood	and	her	two
说	超过	这	贫穷的	人们	和	太太	.	科林伍德	和	她	二

[dˈɔːtəz] ,

daughters	,
女儿们	,

科林伍德太太和她的两个女儿一边谈论着穷人的事，一边冷落他们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ɔː'θɒrətiz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti][wʌns]

who	were	great	authorities	upon	the	question	,	and	held	a	Dorcas	society	once
WHO	是	伟大的	当局	之上	这	问题	,	和	握住	一个	多卡斯	社会	一次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

他们是这方面的权威，每周举行一次多加斯聚会。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['membəz] .

of	which	Milly	and	I	were	members	.
的	哪个	米莉	和	我	是	成员	.

我和米莉都是其中的成员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

There	was	the	usual	music	—	a	little	playing	and	a	little	singing	from
那里	曾是	这	通常	音乐	—	一个	小的	玩耍	和	一个	小的	歌唱	从

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	younger	ladies	of	the	company	,
这	年轻	女士们	的	这	公司	,

现场照例有音乐——公司里的年轻女员工们弹奏乐器，唱着歌。

[maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] .

myself	included	.
我	包括	.

包括我自己。

['mɪli] [sæŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] ['veri] ['swiːtli] ,

Milly	sang	an	English	ballad	very	sweetly	,
米莉	唱	一个	英语	民谣	非常	甜蜜地	,

米莉非常甜美地演唱了一首英国民谣。

[ænd; ənd]['æŋgəs] ['ɛgərtən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][piˈænəʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

and	Angus	Egerton	stood	by	the	piano	looking	down	at	her	while	she	sang	.
和	安格斯	埃格顿	站立	经过	这	钢琴	寻找	向下	在	她	尽管	她	唱	.

安格斯·埃格顿站在钢琴旁，低头看着她唱歌。

[dɪd] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [spent]

Did	he	fall	in	love	with	her	upon	this	first	happy	evening	that	those	two	spent
做过	他	落下	在	爱	和	她	之上	这	第一的	快乐的	晚上	那	那些	二	花费

[tə'geðə(r)] ?

together	?
一起	?

他是否在两人共度的第一个美好夜晚就爱上了她?

[aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	cannot	tell	;	but	it	is	certain	that	after	that	evening	,
我	不能	告诉	;	但	它	是	肯定	那	后	那	晚上	,

我无法断言；但可以肯定的是，在那晚之后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɔːks] , [ænd; ənd] , [gəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] ,

he	seemed	to	haunt	us	in	our	walks	,	and	,	go	where	we	would	,
他	似乎	到	出没	我们	在	我们的	散步	,	和	,	去	在哪里	我们	会	,

他似乎总是在我们散步时出现，无论我们走到哪里，他都如影随形。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [hɪm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['dɪəhaʊnd] [kɔːld] ['nestər]

we	were	always	meeting	him	,	in	company	with	a	Scottish	deerhound	called	Nestor
我们	是	总是	会议	他	,	在	公司	和	一个	苏格兰	猎鹿犬	称为	内斯特

,

,
,

我们总是能见到他，他身边总有一条名叫内斯特的苏格兰猎鹿犬陪伴着他。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪli] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɒnd] .

of	which	Milly	became	very	fond	.
的	哪个	米莉	成为	非常	喜爱	.

米莉非常喜欢它。

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - [ˌæksɪ'dent(ə)l] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɔːk]

When	we	met	in	this	half	-	accidental	way	he	used	to	join	us	in	our	walk
什么时候	我们	遇见	在	这	一半	-	偶然	方式	他	用过的	到	加入	我们	在	我们的	走

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ,

for	a	mile	or	two	,
为了	一个	英里	或者	二	,

我们以这种半偶然的方式相遇后，他常常会加入我们，一起散步一两英里。

['veri] ['ɒf(ə)n] ['beərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː]

very	often	bearing	us	company	till	we	were	within	a	few	paces	of	Thornleigh
非常	经常	轴承	我们	公司	直到	我们	是	之内	一个	很少	步幅	的	索恩利

.

:
.

他们经常陪伴我们，直到我们离索恩利只有几步之遥。

[ðiːz] ['miːtɪŋz] , ['ʌtəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] ,

These	meetings	,	utterly	accidental	as	they	always	were	on	our	side	,
这些	会议	,	完全地	偶然	作为	他们	总是	是	在	我们的	边	,

这些会面，对我们来说，总是完全偶然的，

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pə'pleksəti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

were	a	source	of	some	perplexity	to	me	.
是	一个	来源	的	一些	困惑	到	我	.

这让我有些困惑。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['sæŋkʃnɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [æn; ən]

I	was	not	quite	certain	whether	I	was	right	in	sanctioning	so	close	an
我	曾是	不是	相当	肯定	无论	我	曾是	正确的	在	制裁	所以	关闭	一个

[ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['eməli] ['dærəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['kʌmbə(r)]['praɪəri] .

acquaintance	between	Emily	Darrell	and	the	master	of	Cumber	Priory	.
熟人	之间	艾米丽	达雷尔	和	这	掌握	的	阻碍	普赖尔	.

我不太确定我是否应该允许艾米丽·达雷尔和坎伯修道院院长有如此密切的交往。

[ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] ['bædli] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	knew	that	her	father	thought	badly	of	him	.
我	知道	那	她	父亲	想法	糟糕	的	他	.

我知道她父亲对他评价很差。

[jet] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

Yet	,	what	could	I	do	?
然而	,	什么	可以	我	做	?

可是，我又能怎么办呢?

[ai][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

I	was	not	old	enough	to	pretend	to	any	authority	over	my	darling	,
我	曾是	不是	老的	足够的	到	假装	到	任何	权威	超过	我的	亲爱的	,

我当时年纪太小，没资格对我心爱的人行使任何权威。

[nɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'vestɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] ;

nor	had	her	father	invested	me	with	any	;
也不	有	她	父亲	投资	我	和	任何	;

她父亲也没有给我任何遗产;

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] .

and	I	knew	that	her	noble	nature	was	worthy	of	all	confidence	.
和	我	知道	那	她	高贵	自然	曾是	值得	的	全部	信心	.

我知道她高尚的品格值得完全信赖。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ai] [laɪkt] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] .

Beyond	this	,	I	liked	Angus	Egerton	,	and	was	inclined	to	trust	him	.
超过	这	,	我	喜欢	安格斯	埃格顿	,	和	曾是	倾斜	到	相信	他	.

除此之外，我喜欢安格斯·埃格顿，也倾向于信任他。

[səʊ][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ['veri] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

So	the	time	slipped	away	very	pleasantly	for	all	of	us	,
所以	这	时间	滑倒了	离开	非常	愉快	为了	全部	的	我们	,

所以，对我们所有人来说，时间都愉快地流逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [bɪ'keɪm] ['kləʊzə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	the	friendship	among	us	all	three	became	closer	day	by	day	.
和	这	友谊	之中	我们	全部	三	成为	更近	天	经过	天	.

我们三人之间的友谊也日益加深。

[wiː; wi] [met] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['veri] ['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['ʌðə(r)]

We	met	Mr	.	Egerton	very	often	at	the	Rectory	,	and	sometimes	at	other
我们	遇见	先生	.	埃格顿	非常	经常	在	这	牧师住宅	,	和	有时	在	其他

['haʊzɪz] [weə(r)] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] .

houses	where	we	visited	.
房屋	在哪里	我们	到访	.

我们经常在牧师住宅见到埃格顿先生，有时也会在我们拜访的其他人家里见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['θɔːrnˌliː] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	much	liked	by	the	Thornleigh	people	,	who	had	,	most	of	them	,
他	曾是	很多	喜欢	经过	这	索恩利	人们	,	WHO	有	,	最多	的	他们	,

他深受索恩利镇居民的喜爱，他们中的大多数人.....

[nəʊn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] , [ðæt] ,

known	him	in	his	boyhood	;	and	it	was	considered	by	his	old	friends	,	that	,
已知	他	在	他的	童年	;	和	它	曾是	经过考虑的	经过	他的	老的	朋友们	,	那	,

我认识他的时候他还是个孩子；他的老朋友们都认为，

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ə'brɔːd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

whatever	his	career	abroad	might	have	been	,	he	had	begun	,	and	was
任何	他的	职业	国外	可能	有	到过	,	他	有	开始	,	和	曾是

['stedəli] [pə'sjuːɪŋ] ,

steadily	pursuing	,
稳步	追求	,

无论他在国外从事什么职业，他都已经开始了，并且一直在稳步前进。

[ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] .

a	reformed	course	of	life	.
一个	改革后的	课程	的	生活	.

改变生活方式。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] ,

His	means	did	not	enable	him	to	do	much	,
他的	方法	做过	不是	使能够	他	到	做	很多	,

他的财力不足以让他做很多事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['kʌmbə(r)] ['praɪəri] ;

but	he	was	doing	a	little	towards	the	improvement	of	Cumber	Priory	;
但	他	曾是	正在做	一个	小的	向	这	改进	的	阻碍	普赖尔	;

但他为改善坎伯修道院做出了一些贡献；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]

and	his	existence	there	was	as	simple	as	that	of	the	Master	of
和	他的	存在	那里	曾是	作为	简单的	作为	那	的	这	掌握	的

['reɪvənzˌwʊd] .

Ravenswood	.
雷文斯伍德	.

他在那里的存在就像拉文斯伍德的主人一样简单。

[aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ðiː]

I	had	noticed	that	Mrs	.	Collingwood	did	all	in	her	power	to	encourage	the
我	有	注意到	那	太太	.	科林伍德	做过	全部	在	她	力量	到	鼓励	这

['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['mɪli] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,

friendship	between	Milly	and	Mr	.	Egerton	,
友谊	之间	米莉	和	先生	.	埃格顿	,

我注意到科林伍德太太竭尽所能地促成米莉和埃格顿先生之间的友谊。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] [sprɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [æt; ət]

and	one	day	in	the	spring	,	after	they	had	met	a	great	many	times	at
和	一	天	在	这	春天	,	后	他们	有	遇见	一个	伟大的	许多	时代	在

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

有一天春天，在他们多次在她家见面之后，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [kwaɪt] ['əʊpənli] .

she	spoke	to	me	of	her	hopes	quite	openly	.
她	辐	到	我	的	她	希望	相当	公然	.

她很坦诚地向我表达了她的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['strəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n] ,

It	was	a	bright	afternoon	,	and	we	were	all	strolling	in	the	garden	,
它	曾是	一个	明亮的	下午	,	和	我们	是	全部	漫步	在	这	花园	,

那是一个阳光明媚的下午，我们都在花园里散步。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] — [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf][ænd; ənd][ai][saɪd][baɪ][saɪd] ,

after	a	game	of	croquet	—	the	Rector's	wife	and	I	side	by	side	,
后	一个	游戏	的	槌球	—	这	校长	妻子	和	我	边	经过	边	,

打完槌球之后——我和教区长的妻子并肩而坐——

['mɪli] [ænd; ənd]['æŋgəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] .

Milly	and	Angus	a	little	way	in	front	of	us	.
米莉	和	安格斯	一个	小的	方式	在	正面	的	我们	.

米莉和安格斯走在我们前面不远。

- [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] , - ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [sed] ['θɔːtfəli] .

'	I	think	she	likes	him	,	'	Mrs	.	Collingwood	said	thoughtfully	.
-	我	思考	她	点赞	他	,	-	太太	.	科林伍德	说	深思熟虑	.

"我觉得她喜欢他，"科林伍德太太若有所思地说。

- ['evribɒdi] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Everybody	seems	to	like	Mr	.	Egerton	,	'	I	answered	.
-	大家	似乎	到	喜欢	先生	.	埃格顿	,	-	我	回答	.

"大家似乎都很喜欢埃格顿先生，"我回答道。

- [əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['laɪkɪŋ] .

'	O	yes	,	I	know	that	;	but	I	mean	something	more	than	the	ordinary	liking	.
-	哦	是的	,	我	知道	那	;	但	我	意思是	某物	更多的	比	这	普通的	喜欢	.

"哦，是的，我知道；但我的意思不仅仅是普通的喜欢。"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] — [ænd; ənd] ['mæri] ['waɪzli] .

I	am	so	anxious	that	he	should	marry	—	and	marry	wisely	.
我	是	所以	焦虑的	那	他	应该	结婚	—	和	结婚	明智地	.

我非常希望他能结婚——而且要娶个明智的妻子。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [sʌn] ;

I	think	I	am	almost	as	fond	of	him	as	if	he	were	my	son	;
我	思考	我	是	几乎	作为	喜爱	的	他	作为	如果	他	是	我的	儿子	;

我觉得我几乎像喜欢我的儿子一样喜欢他；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and	I	should	be	so	pleased	if	I	could	be	the	means	of	bringing	about	a
和	我	应该	是	所以	高兴	如果	我	可以	是	这	方法	的	带来	关于	一个

[mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

match	between	them	.
匹配	之间	他们	.

如果我能促成他们之间的比赛，我将非常高兴。

['mɪli] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hæpi] ,

Milly	is	just	the	girl	to	make	a	man	happy	,
米莉	是	只是	这	女孩	到	制作	一个	男人	快乐的	,

米莉就是那种能让男人开心的女孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] ['kʌmbə(r)]['praɪəri][tuː; tə][ɔːl] [ɪts][əʊld]['glɔːri] . -

and	her	fortune	would	restore	Cumber	Priory	to	all	its	old	glory	.	'
和	她	财富	会	恢复	阻碍	普赖尔	到	全部	它是	老的	荣耀	.	-

她的财富将使坎伯修道院重现昔日辉煌。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] !

Her	fortune	!
她	财富	!

她的财富！

[ðə; ði] [wɜːd] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

The	word	jarred	upon	me	.
这	单词	罐装	之上	我	.

这句话像晴天霹雳一样击中了我。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Was	it	her	money	,	after	all	,
曾是	它	她	钱	,	后	全部	,

毕竟那是她的钱吗?

[ðæt] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ]

that	Angus	Egerton	was	thinking	of	when	he	took	such	pains	to	pursue	my
那	安格斯	埃格顿	曾是	思维	的	什么时候	他	采取	这样的	疼痛	到	追求	我的

['dɑːlɪŋ] ?

darling	?
亲爱的	?

安格斯·埃格顿费尽心思追求我的爱人时，心里想的是什么?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

'	I	should	be	sorry	for	her	to	marry	any	one	who	cared	for	her
-	我	应该	是	对不起	为了	她	到	结婚	任何	一	WHO	关心	为了	她

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“如果她嫁给一个只看重她钱财的人，我会为她感到难过。”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['kɹɒftən] ;

'	Of	course	,	my	dear	Miss	Crofton	;
-	的	课程	,	我的	亲爱的	错过	克罗夫顿	;

“当然，我亲爱的克罗夫顿小姐;

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] [wɪð]

and	so	should	I	be	sorry	to	see	her	throw	herself	away	upon	any	one	with
和	所以	应该	我	是	对不起	到	看	她	扔	她自己	离开	之上	任何	一	和

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

whom	her	money	was	a	paramount	consideration	.
谁	她	钱	曾是	一个	派拉蒙	考虑	.

所以，如果看到她为了钱财而委身于任何人，我应该感到惋惜。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	one	cannot	put	these	things	quite	out	of	the	question	.
但	一	不能	放	这些	事物	相当	出去	的	这	问题	.

但也不能完全排除这些可能性。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['æŋgəs] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	know	that	Angus	admired	her	very	much	the	first	day	he	saw	her	,
我	知道	那	安格斯	钦佩	她	非常	很多	这	第一的	天	他	锯	她	,

我知道安格斯第一眼见到她就非常欣赏她。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [sɪns] [ðen] .

and	I	fancy	his	admiration	has	grown	into	a	warmer	feeling	since	then	.
和	我	想要	他的	钦佩	有	生长	进入	一个	更温暖	感觉	自从	然后	.

而且我感觉，从那时起，他对我的钦佩之情已经发展成了更加温暖的感情。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [nɔː(r)][aɪ][tuː; tə][hɪm] ;

He	has	said	nothing	to	me	upon	the	subject	,	nor	I	to	him	;
他	有	说	没有什么	到	我	之上	这	主题	,	也不	我	到	他	;

他没有就此事跟我说过什么，我也没有跟他说过什么;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['saɪlənt][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

for	you	know	how	silent	he	always	is	about	himself	.
为了	你	知道	如何	沉默的	他	总是	是	关于	他自己	.

因为你知道他一向对自己讳莫如深。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

But	I	cannot	help	wishing	that	such	a	thing	might	come	to	pass	.
但	我	不能	帮助	祝	那	这样的	一个	事物	可能	来	到	经过	.

但我还是忍不住希望这样的事情能够发生。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nems] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['raɪdɪŋ] ,

He	has	one	of	the	best	names	in	the	North	Riding	,
他	有	一	的	这	最好的	姓名	在	这	北	骑术	,

他拥有北约克郡最棒的名字之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['kʌmbə(r)]['praɪəri] .

and	a	first	-	rate	position	as	the	owner	of	Cumber	Priory	.
和	一个	第一的	-	速度	位置	作为	这	所有者	的	阻碍	普赖尔	.

以及作为坎伯修道院院长的一流地位。

[hiː; hi]['əʊnli]['wɒnts] ['mʌni] . -

He	only	wants	money	.	'
他	仅有的	想要	钱	.	-

他只想要钱。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

I	was	too	young	and	inexperienced	to	take	a	worldly	view	of	things	,
我	曾是	也	年轻的	和	缺乏经验	到	拿	一个	世俗	看法	的	事物	,

我当时太年轻，缺乏经验，无法以世故的眼光看待事物。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

and	from	this	moment	felt	disposed	to	distrust	Mr	.	Egerton	.
和	从	这	片刻	毛毡	处置	到	怀疑	先生	.	埃格顿	.

从那一刻起，我开始对埃格顿先生心生不信任。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ə'tætʃmənt] ,

I	remembered	the	story	of	his	early	attachment	,
我	记得	这	故事	的	他的	早期的	依恋	,

我记起了他早年依恋的故事，

[ænd; ənd][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌns] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ɔːl]

and	told	myself	that	a	man	who	had	loved	once	like	that	had	in	all
和	讲述	我	那	一个	男人	WHO	有	喜爱	一次	喜欢	那	有	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɔːn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

probability	worn	out	his	powers	of	loving	.
可能性	磨损	出去	他的	权力	的	爱	.

我告诉自己，一个曾经那样爱过的人，很可能已经耗尽了爱的能力。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'mɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

'	I	don't	think	Mr	.	Darrell	would	approve	of	,	or	even	permit	,	such	a	marriage	,
-	我	不	思考	先生	.	达雷尔	会	批准	的	,	或者	甚至	允许	,	这样的	一个	婚姻	,

“我认为达雷尔先生不会赞成，甚至不会允许这样的婚姻。”

- [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

'	I	said	presently	.
-	我	说	目前	.

我立刻说道。

- [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . -

'	I	know	he	has	a	very	bad	opinion	of	Mr	.	Egerton	.	'
-	我	知道	他	有	一个	非常	坏的	观点	的	先生	.	埃格顿	.	-

“我知道他对埃格顿先生的印象很差。”

- [ɒn] [wɒt] [ə'kaʊnt] ? -

'	On	what	account	?	'
-	在	什么	帐户	?	-

“凭什么理由？”

- [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . -

'	On	account	of	his	conduct	to	his	mother	.	'
-	在	帐户	的	他的	执行	到	他的	母亲	.	-

“因为他对待母亲的行为。”

- [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] [ɪk'sept] ['æŋgəs] [hɪm'self] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] .

'	No	one	knows	the	secret	of	that	affair	except	Angus	himself	,	'	answered	Mrs	.
-	不	一	知道	这	秘密	的	那	事务	除了	安格斯	他自己	,	-	回答	太太	.

['kɒlɪŋˌwʊd] .

Collingwood	.
科林伍德	.

“除了安格斯本人，没有人知道这件事的秘密，”科林伍德太太回答道。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv][hɪm][ə'pɒn] [ðæt] [graʊnd] .

'	I	don't	think	any	one	has	a	right	to	think	badly	of	him	upon	that	ground	.
-	我	不	思考	任何	一	有	一个	正确的	到	思考	糟糕	的	他	之上	那	地面	.

“我认为任何人都没有权利仅凭这一点就对他抱有负面看法。”

[aɪ] [njuː] ['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] ['veri] [wel] .

I	knew	Mrs	.	Egerton	very	well	.
我	知道	太太	.	埃格顿	非常	出色地	.

我跟埃格顿夫人很熟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [hɑːd] ['wʊmən] ,

She	was	a	proud	hard	woman	,
她	曾是	一个	自豪的	难的	女士	,

她是一位骄傲而坚强的女性。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eni] [set] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

capable	of	almost	anything	in	order	to	accomplish	any	set	purpose	of	her
有能力的	的	几乎	任何事物	在	命令	到	完成	任何	放	目的	的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

为了达到自己的目的，她几乎无所不能。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ['æŋgəs][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['eksələnt] [sʌn] .

Up	to	the	time	when	he	went	to	Oxford	Angus	had	been	an	excellent	son	.
向上	到	这	时间	什么时候	他	去	到	牛津	安格斯	有	到过	一个	出色的	儿子	.

-

'

-

在去牛津大学之前，安格斯一直是个非常优秀的儿子。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɒksfəd] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ? -

'	Was	it	at	Oxford	he	met	the	girl	he	wanted	to	marry	?	'
-	曾是	它	在	牛津	他	遇见	这	女孩	他	通缉	到	结婚	?	-

“他是在牛津大学遇到他想娶的女孩的吗？”

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

'	No	;	it	was	somewhere	in	the	west	of	England	,
-	不	;	它	曾是	某处	在	这	西方	的	英格兰	,

“不，是在英格兰西部某个地方。”

[weə(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . -

where	he	went	on	a	walking	tour	during	the	long	vacation	.	'
在哪里	他	去	在	一个	步行	旅游	期间	这	长的	假期	.	-

他在长假期间参加了一次徒步旅行。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

'	He	must	have	loved	her	very	much	,	to	act	as	he	did	.
-	他	必须	有	喜爱	她	非常	很多	,	到	行为	作为	他	做过	.

“他一定非常爱她，才会做出这样的举动。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] . -

I	should	doubt	his	power	ever	to	love	any	one	else	.	'
我	应该	怀疑	他的	力量	曾经	到	爱	任何	一	别的	.	-

我怀疑他是否还有能力爱上其他人。

- [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['kɒftən] .

'	That	is	quite	a	girl's	way	of	thinking	,	my	dear	Miss	Crofton	.
-	那	是	相当	一个	女孩们	方式	的	思维	,	我的	亲爱的	错过	克罗夫顿	.

“这真是个女孩子才会有的想法，我亲爱的克罗夫顿小姐。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stɔːmi] [fɜːst] [lʌv] ,

Depend	upon	it	,	after	that	kind	of	stormy	first	love	,
依赖	之上	它	,	后	那	种类	的	暴风雨	第一的	爱	,

相信我，在那段轰轰烈烈的初恋之后，

[ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['truːə(r)] ['fiːlɪŋ] .

there	generally	comes	a	better	and	truer	feeling	.
那里	一般来说	来	一个	更好的	和	更真实	感觉	.

通常情况下，会产生一种更好、更真实的感觉。

['æŋgəs] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] .

Angus	was	little	more	than	a	boy	then	.
安格斯	曾是	小的	更多的	比	一个	男生	然后	.

安格斯当时还只是个孩子。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [naʊ] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['waɪzli] ,

He	is	in	the	prime	of	manhood	now	,	able	to	judge	wisely	,
他	是	在	这	主要的	的	男子气概	现在	,	有能力的	到	法官	明智地	,

他现在正值壮年，能够做出明智的判断。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz]

and	not	easily	to	be	caught	,	or	he	would	have	married	in	all	those	years
和	不是	容易地	到	是	捕捉	,	或者	他	会	有	已婚	在	全部	那些	年

[ə'brɔːd] . -

abroad	.	'
国外	.	-

而且不容易被抓到，否则他在国外那些年早就结婚了。

[ðɪs] [siːmd] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [vekst] , [ˌnevəðə'les] , [baɪ] ['mɪsɪz] .

This	seemed	reasonable	enough	;	but	I	was	vexed	,	nevertheless	,	by	Mrs	.
这	似乎	合理的	足够的	;	但	我	曾是	烦恼	,	尽管如此	,	经过	太太	.

['kɒlɪŋˌwʊdz] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

Collingwood's	match	-	making	notions	,
科林伍德的	匹配	-	制作	概念	,

这听起来似乎合情合理；但我仍然对科林伍德太太的牵线搭桥的想法感到恼火。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

which	seemed	to	disturb	the	peaceful	progress	of	our	lives	.
哪个	似乎	到	打扰	这	和平	进步	的	我们的	生活	.

这似乎扰乱了我们平静的生活。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] — [weə(r)] [wiː; wi] ['nevə(r)] [went]

After	this	I	looked	upon	every	invitation	to	the	Rectory	—	where	we	never	went
后	这	我	看起来	之上	每一个	邀请	到	这	牧师住宅	—	在哪里	我们	绝不	去

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] — [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sneə(r)] ;

without	meeting	Mr	.	Egerton	—	as	a	kind	of	snare	;
没有	会议	先生	.	埃格顿	—	作为	一个	种类	的	圈套	;

此后，我把每次去牧师住宅的邀请都看作是一种陷阱——我们每次去那里都会遇到埃格顿先生；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['vɪzɪts] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

but	our	visits	there	were	always	very	pleasant	,
但	我们的	访问	那里	是	总是	非常	令人愉快的	,

但我们每次去那里都很愉快。

[ænd; ənd][ai] [gruː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪfs] [dɪ'zaɪə(r)]

and	I	grew	in	time	to	think	with	more	indulgence	of	the	Rector's	wife's	desire
和	我	生长	在	时间	到	思考	和	更多的	放纵	的	这	校长	妻子的	欲望

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [əd'vɑːntɪdʒ] .

for	her	favourite's	advantage	.
为了	她	最喜欢的	优势	.

随着时间的推移，我渐渐长大，开始更加宽容地看待教区长夫人想要让她的宠儿获得好处的愿望。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [hæd; həd][ɪn][nəʊ]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	all	this	time	Angus	Egerton	had	in	no	manner	betrayed	the	state	of	his
在	全部	这	时间	安格斯	埃格顿	有	在	不	方式	背叛	这	状态	的	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

在这段时间里，安格斯·埃格顿丝毫没有流露出自己的真实感受。

[ɪf] [hiː; hi] [met] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [wɔːks] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][baɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] ,

If	he	met	us	in	our	walks	oftener	than	seemed	possible	by	mere	chance	,
如果	他	遇见	我们	在	我们的	散步	更频繁	比	似乎	可能的	经过	仅仅	机会	,

如果他与我们散步时相遇的次数远超偶然的可能，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['strɪktli] ['lʌvə(r)] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɔː(r)] [kən'dʌkt] .

there	was	nothing	strictly	lover	-	like	in	his	tone	or	conduct	.
那里	曾是	没有什么	严格	情人	-	喜欢	在	他的	语气	或者	执行	.

他的语气和举止中丝毫没有情人的神态。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [met] [maɪ][dɪə(r)][gɜːl][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,

But	I	have	seen	his	face	light	up	as	he	met	my	dear	girl	at	these	times	,
但	我	有	已见	他的	脸	光	向上	作为	他	遇见	我的	亲爱的	女孩	在	这些	时代	,

但我曾多次看到，每当他见到我亲爱的女孩时，他的脸上都会绽放出笑容。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]

and	I	have	noticed	a	certain	softening	of	his	voice	as	he	talked	to
和	我	有	注意到	一个	肯定	软化	的	他的	嗓音	作为	他	谈话	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我注意到，当他和她说话时，他的声音变得柔和了一些。

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] .

that	I	never	heard	on	other	occasions	.
那	我	绝不	听到	在	其他	场合	.

我以前从未听说过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [daʊt] .

About	her	feelings	I	had	much	less	doubt	.
关于	她	情怀	我	有	很多	较少的	怀疑	.

对于她的感受，我几乎没有任何怀疑。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəməʊst] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

She	tried	her	uttermost	to	hide	the	truth	from	me	,
她	尝试	她	极致	到	隐藏	这	真相	从	我	,

她竭尽全力向我隐瞒真相。

[əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi]

ashamed	of	her	regard	for	one	who	had	never	yet	professed	to	be
羞愧	的	她	看待	为了	一	WHO	有	绝不	然而	声称	到	是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ;

more	than	a	friend	;
更多的	比	一个	朋友	;

她为自己对一个从未公开表示过超越朋友关系的人抱有好感而感到羞愧；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

but	I	knew	that	she	loved	him	.
但	我	知道	那	她	喜爱	他	.

但我知道她爱他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	was	impossible	,	in	the	perfect	companionship	and	confidence	of	our
它	曾是	不可能的	,	在	这	完美的	友谊	和	信心	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

在我们生活中如此完美的陪伴和信任中，这是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [fɜːst] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]

for	Milly	to	keep	this	first	secret	of	her	pure	young	heart	hidden	from
为了	米莉	到	保持	这	第一的	秘密	的	她	纯的	年轻的	心	隐	从

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

米莉要将她纯洁少女心的第一个秘密瞒着我。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

I	knew	that	she	loved	him	;	and	I	began	to	look	forward	anxiously	to	Mr	.
我	知道	那	她	喜爱	他	;	和	我	开始	到	看	向前	焦虑地	到	先生	.

['dærəlz] [rɪ'tɜːn] ,

Darrell's	return	,
达雷尔的	返回	,

我知道她爱他；我开始焦急地盼望达雷尔先生的归来。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

which	would	relieve	me	of	all	responsibility	,
哪个	会	缓解	我	的	全部	责任	,

这将使我免除所有责任。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] .

and	perhaps	put	an	end	to	our	friendship	with	Angus	Egerton	.
和	也许	放	一个	结尾	到	我们的	友谊	和	安格斯	埃格顿	.

或许还会终结我们与安格斯·埃格顿的友谊。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɒn] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] .

ON	THE	WATCH	.
在	这	手表	.

密切关注。

[ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)][ɪn] ['ɔːgəst] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	travellers	came	back	to	Thornleigh	Manor	in	August	,	when	the	days	were
这	旅行者	来了	后退	到	索恩利	庄园	在	八月	,	什么时候	这	天	是

['breθləs] [ænd; ənd] ['sʌltri] ,

breathless	and	sultry	,
喘不过气	和	闷热	,

八月，当天气闷热难耐时，旅行者们回到了索恩利庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] ['ɑːftə(r)][æn; ən]

and	the	freshness	of	the	foliage	had	already	begun	to	fade	after	an
和	这	新鲜	的	这	叶子	有	已经	开始	到	褪色	后	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][draɪ] ['sʌmə(r)] .

unusually	dry	summer	.
异常地	干燥	夏天	.

经历了异常干燥的夏季后，树叶的鲜嫩色泽已经开始褪去。

['mɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

Milly	and	I	had	been	very	happy	together	,
米莉	和	我	有	到过	非常	快乐的	一起	,

米莉和我曾经在一起非常幸福，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [breɪk]

and	I	think	we	both	looked	forward	with	a	vague	dread	to	the	coming	break
和	我	思考	我们	两个都	看起来	向前	和	一个	模糊的	恐惧	到	这	未来	休息

[ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

in	our	lives	.
在	我们的	生活	.

我想我们俩都带着一丝隐隐的恐惧，期待着人生中即将到来的转折点。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ,

She	loved	her	father	as	dearly	as	she	had	ever	done	,
她	喜爱	她	父亲	作为	亲爱的	作为	她	有	曾经	完毕	,

她对父亲的爱一如既往地深沉。

[ænd; ənd] [lɒŋd] ['ɑːdntli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ;

and	longed	ardently	to	see	him	again	;
和	渴望	热切地	到	看	他	再次	;

她热切地渴望再次见到他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [mʌst; məst][end] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	she	knew	as	well	as	I	did	that	our	independence	must	end	with	his
但	她	知道	作为	出色地	作为	我	做过	那	我们的	独立	必须	结尾	和	他的

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

但她和我一样清楚，他的归来将终结我们的独立生活。

- [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'ləʊn] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ɪf] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

'	If	he	were	coming	back	alone	,	Mary	,	'	she	said	—	'	if	that	marriage	were
-	如果	他	是	未来	后退	独自的	,	玛丽	,	-	她	说	—	-	如果	那	婚姻	是

[ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

all	a	dream	,
全部	一个	梦	,

“如果他独自一人回来，玛丽，”她说，“如果那段婚姻只是一场梦，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'ləʊn] — [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

and	he	were	coming	back	alone	—	how	happy	I	should	be	!
和	他	是	未来	后退	独自的	—	如何	快乐的	我	应该	是	!

而且他还要独自一人回来——我应该感到多么高兴啊！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eni]

I	know	that	of	his	own	free	will	he	would	never	come	between	me	and	any
我	知道	那	的	他的	自己的	自由的	将要	他	会	绝不	来	之间	我	和	任何

[wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪn] .

wish	of	mine	.
希望	的	矿	.

我知道，出于他的自由意志，他绝不会阻碍我实现任何愿望。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪnfluəns] .

But	I	don't	know	how	he	would	act	under	his	wife's	influence	.
但	我	不	知道	如何	他	会	行为	在下面	他的	妻子的	影响	.

但我不知道他在妻子的影响下会如何行事。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊvə(r)][hɪm] .

You	cannot	imagine	the	power	she	has	over	him	.
你	不能	想象	这	力量	她	有	超过	他	.

你无法想象她对他有多大的影响力。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][əʊld] [fɔːls] [laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

And	we	shall	have	to	begin	the	old	false	life	over	again	,
和	我们	将	有	到	开始	这	老的	错误的	生活	超过	再次	,

我们将不得不重新开始那种虚假的旧生活。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] — [dis'laik] [ænd; ənd] [di'strʌst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] — [ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd]

she	and	I	—	disliking	and	distrusting	each	other	in	our	hearts	—	the	daily	round
她	和	我	—	不喜欢	和	不信任	每个	其他	在	我们的	心	—	这	日常的	圆形的

[ɒv; əv] [si'viləti] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd][pri'tens, 'priːt-] .

of	civilities	and	ceremonies	and	pretences	.
的	礼貌	和	仪式	和	伪装	.

她和我——内心互相厌恶和不信任——每天还要进行礼貌、礼节和虚伪的交往。

[əʊ]['meəri] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

O	Mary	,	you	cannot	think	how	I	hate	it	.	'
哦	玛丽	,	你	不能	思考	如何	我	恨	它	.	-

哦，玛丽，你无法想象我有多恨它。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpi]

We	had	seen	nothing	of	Julian	Stormont	during	all	the	time	of	our	happy
我们	有	已见	没有什么	的	朱利安	斯托蒙特	期间	全部	这	时间	的	我们的	快乐的

['sɒlətjuːd] ;

solitude	;
孤独	;

在我们享受独处时光的这段日子里，我们从未见过朱利安·斯托蒙特；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [keɪm]

but	on	the	day	appointed	for	Mr	.	and	Mrs	.	Darrell's	return	he	came
但	在	这	天	任命	为了	先生	.	和	太太	.	达雷尔的	返回	他	来了

[tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] ,

to	Thornleigh	,
到	索恩利	,

但在达雷尔夫妇约定的返回日期，他来到了索恩利。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['keəwɔːn] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

looking	more	careworn	than	ever	.
寻找	更多的	忧心忡忡	比	曾经	.

看起来比以往任何时候都更加憔悴。

[ai] ['piti] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪli] ,

I	pitied	him	a	little	,	knowing	the	state	of	his	feelings	about	Milly	,
我	可怜的	他	一个	小的	,	会心	这	状态	的	他的	情怀	关于	米莉	,

我知道他对米莉的感情，所以有点同情他。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] [ɪn'tensəti] ,

believing	indeed	that	he	loved	her	with	a	rare	intensity	,
相信	的确	那	他	喜爱	她	和	一个	稀有的	强度	,

他确实相信自己对她的爱无以言表，那种爱如此强烈。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

and	being	inclined	to	attribute	the	change	in	him	to	his	disappointment
和	存在	倾斜	到	属性	这	改变	在	他	到	他的	失望

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

upon	this	subject	.
之上	这	主题	.

并倾向于将他的改变归因于他对这个问题的失望。

['mɪli] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

Milly	told	him	how	ill	he	was	looking	,
米莉	讲述	他	如何	患病的	他	曾是	寻找	,

米莉告诉他，他看上去病得很重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtə(r)]

and	he	said	something	about	hard	work	and	late	hours	,	with	a	little	bitter
和	他	说	某物	关于	难的	工作	和	晚的	小时	,	和	一个	小的	苦的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

他苦笑着说了些关于辛苦工作和加班加点的话。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪli] ,

'	It	doesn't	matter	to	any	one	whether	I	am	well	or	ill	,	you	see	,	Milly	,
-	它	不	事情	到	任何	一	无论	我	是	出色地	或者	患病的	,	你	看	,	米莉	,

“你看，米莉，我健康还是生病，对任何人来说都无关紧要。”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [wɒt] [wʊd] ['eni] [wʌn] [keə(r)] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [drɒp] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kiː]

'	What	would	any	one	care	if	I	were	to	drop	over	the	side	of	the	quay
-	什么	会	任何	一	关心	如果	我	是	到	降低	超过	这	边	的	这	码头

[sʌm; səm] [dɑːk] [naɪt] ,

some	dark	night	,
一些	黑暗的	夜晚	,

“如果我在某个漆黑的夜晚从码头边掉下去，又有谁会在乎呢？”

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ,

on	my	way	from	the	office	to	my	lodgings	,	after	a	hard	day's	work	,
在	我的	方式	从	这	办公室	到	我的	住宿	,	后	一个	难的	天	工作	,

结束一天辛苦的工作后，我从办公室回住处途中，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [biː; bi] [siːn] [ə'laɪv] [ə'gen] ? -

and	never	be	seen	alive	again	?	'
和	绝不	是	已见	活	再次	?	-

再也见不到活着的人了吗?

- [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['dʒuːliən] !

'	How	wicked	it	is	of	you	to	talk	like	that	,	Julian	!
-	如何	邪恶	它	是	的	你	到	讲话	喜欢	那	,	朱利安	!

“朱利安，你这样说话真是太恶毒了！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [keə(r)] — [pə'pɑː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . -

There	are	plenty	of	people	who	would	care	—	papa	,	to	begin	with	.	'
那里	是	很多	的	人们	WHO	会	关心	—	爸爸	,	到	开始	和	.	-

会有很多人关心这件事——首先是爸爸。

- [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['sɒri] .

'	Well	,	I	suppose	my	uncle	William	would	be	rather	sorry	.
-	出色地	,	我	认为	我的	叔叔	威廉	会	是	相当	对不起	.

“嗯，我想我的威廉叔叔会很遗憾的。”

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

He	would	lose	a	good	man	of	business	,
他	会	失去	一个	好的	男人	的	商业	,

他会失去一位优秀的商人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

and	he	would	scarcely	like	going	back	to	the	counting	-	house	,
和	他	会	几乎	喜欢	去	后退	到	这	计数	-	房子	,

他几乎不愿意回到账房去。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [draɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [wʌns] [mɔː(r)] . -

and	giving	himself	up	to	all	the	dry	details	of	commerce	once	more	.	'
和	给予	他自己	向上	到	全部	这	干燥	细节	的	商业	一次	更多的	.	-

他又一次全身心投入到枯燥乏味的商业细节中。

[ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪvd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

The	travellers	arrived	soon	after	this	.
这	旅行者	到达的	很快	后	这	.

此后不久，旅客们就到了。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['tendənəs] ;

Mr	.	Darrell	greeted	his	daughter	with	much	tenderness	;
先生	.	达雷尔	问候	他的	女儿	和	很多	压痛	;

达雷尔先生非常温柔地迎接了他的女儿；

[bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['læŋgə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [ɪm'breɪs] ,

but	I	noticed	a	kind	of	languor	in	Mrs	.	Darrell's	embrace	,
但	我	注意到	一个	种类	的	倦怠	在	太太	.	达雷尔的	拥抱	,

但我注意到达雷尔太太的拥抱中透着一丝倦怠。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪli] [æt; ət] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ai]

very	different	from	her	reception	of	Milly	at	that	first	meeting	which	I
非常	不同的	从	她	接待	的	米莉	在	那	第一的	会议	哪个	我

[hæd; həd] ['witnis] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

had	witnessed	more	than	a	year	before	.
有	目击者	更多的	比	一个	年	前	.

这与她一年多前我亲眼目睹的她与米莉初次见面时的态度截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [naʊ]

It	seemed	to	me	that	her	power	over	her	husband	was	now
它	似乎	到	我	那	她	力量	超过	她	丈夫	曾是	现在

[suː'priːm; sjuː'priːm] ,

supreme	,
最高	,

在我看来，她现在对丈夫的掌控力简直是无可匹敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['eni] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	she	did	not	trouble	herself	to	keep	up	any	pretence	of	affection	for
和	那	她	做过	不是	麻烦	她自己	到	保持	向上	任何	虚伪	的	感情	为了

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] .

his	only	child	.
他的	仅有的	孩子	.

她丝毫没有费心去假装对他的独生子表达任何爱意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [səbˈdjuːd] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli]
She was dressed to perfection ; and that subdued charm which was scarcely
她 曾是 穿着 到 完美 ; 和 那 低沉的 魅力 哪个 曾是 几乎
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她衣着考究，举手投足间散发着一种含蓄的魅力，几乎称不上美。

[ænd; ənd] [jet] [stʊd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and yet stood in place of it ,
和 然而 站立 在 地方 的 它 ,

然而，它却矗立在原处。

[əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] .
attracted me to - day as it had done when we first met .
吸引 我 到 - 天 作为 它 有 完毕 什么时候 我们 第一的 遇见 .

它今天依然像我们初次见面时那样吸引着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [ai][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] , [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [ədˈmaɪəd][ðæn; ðən] [ˈmeni]
She was a woman who , I could imagine , might be more admired than many
她 曾是 一个 女士 WHO , 我 可以 想象 , 可能 是 更多的 钦佩 比 许多
[ˈhænsə(ə)m] [ˈwɪmɪn] .
handsomer women .
更英俊 女性 .

我想，她或许比很多更漂亮的女人更受人钦佩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [æn; ən][əˌrɪdʒəˈnæləti] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈdelɪkət] [feɪs] , [dɑːk] [ɑːtʃt]
There was a distinction , an originality about the pale delicate face , dark arched
那里 曾是 一个 区别 , 一个 独创性 关于 这 苍白 精美的 脸 , 黑暗的 拱形
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

那张苍白精致的脸庞，浓密的拱形眉毛，有一种与众不同的独特气质。

[ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] .
and gray eyes — eyes which were at times very brilliant .
和 灰色的 眼睛 — 眼睛 哪个 是 在 时代 非常 杰出的 .

还有一双灰色的眼睛——有时非常明亮。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz]
She looked round her without the faintest show of interest or admiration as
她 看起来 圆形的 她 没有 这 最微弱 展示 的 兴趣 或者 钦佩 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈlɔitə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] ,
she loitered with her husband on the terrace ,
她 徘徊 和 她 丈夫 在 这 阳台 ,

她和丈夫在露台上闲逛时，环顾四周，没有丝毫兴趣或赞赏之情。

[waɪl] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈtrævəlɪŋ] - [bægz] , [ʃɔːlz] , [bʊks] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ˈpækɪdʒɪz]
while innumerable travelling - bags , shawls , books , newspapers , and packages
尽管 无数 旅行 - 包 , 披肩 , 图书 , 报纸 , 和 包裹
[wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bəˈruːʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
were being carried from the barouche to the house .
是 存在 携带 从 这 敞篷马车 到 这 房子 .

无数的旅行包、披肩、书籍、报纸和包裹正从四轮马车上被运到房子里。

- [haʊ] [draɪ][ænd; ənd] [bɜːnt] - [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [lʊks] ! -
' How dry and burnt - up everything looks ! '
- 如何 干燥 和 烧焦的 - 向上 一切 看起来 ! -

“到处看起来都干枯焦黑了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['betə(r)] ['griːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrnˌliː] , [maɪ][dɪə(r)] [ɔː'gʌstə] ? -
' Have you no better greeting than that for Thornleigh , my dear Augusta ? '
- 有 你 不 更好的 问候 比 那 为了 索恩利 , 我的 亲爱的 奥古斯塔 ? -

“亲爱的奥古斯塔，你难道没有比这更好的问候语来称呼索恩利吗？”

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɑːskt] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [təʊn] .
Mr . Darrell asked in rather a wounded tone .
先生 . 达雷尔 问 在 相当 一个 受伤 语气 .

达雷尔先生用略带受伤的语气问道。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ə'gen] . -
' I thought you would be pleased to see the old place again . '
- 我 想法 你 会 是 高兴 到 看 这 老的 地方 再次 . -

“我想你会很高兴再次见到这个老地方。”

- ['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Thornleigh Manor is not a passion of mine , ' she answered .
- 索恩利 庄园 是 不是 一个 热情 的 矿 , - 她 回答 .

“我对索恩利庄园并没有特别的兴趣，”她回答道。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][nekst] [jɪə(r)] . -
' I hope you will take a house in town at the beginning of next year . '
- 我 希望 你 将要 拿 一个 房子 在 镇 在 这 开始 的 下一个 年 . -

“我希望你明年年初能在城里买套房子。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][k'əʊldəst]['pɒsəb(ə)l]
She passed on into the hall , after having honoured me with the coldest possible
她 通过了 在 进入 这 大厅 , 后 拥有 荣幸 我 和 这 最冷 可能的
[ʃeɪk] - [hændz] .
shake - hands .
摇 - 双手 .

她向我伸出了冰冷的双手，然后径直走进了大厅。

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
We saw no more of her until nearly dinner - time , when she came down to
我们 锯 不 更多的 的 她 直到 几乎 晚餐 - 时间 , 什么时候 她 来了 向下 到
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

直到快到晚餐时间，我们才再次见到她，她当时下楼来到客厅。

[drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['weðə(r)] .
dressed in white , and looking deliciously pale and cool in the sultry weather .
穿着 在 白色的 , 和 寻找 美味 苍白 和 凉爽的 在 这 闷热 天气 .

身着白色服装，在闷热的天气里显得格外苍白清爽。

['mɪli] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [həʊm] - [fɑːm] [wɪð]
Milly had spent the afternoon in going round the gardens and home - farm with
米莉 有 花费 这 下午 在 去 圆形的 这 花园 和 家 - 农场 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

米莉下午和父亲一起逛了花园和自家农场。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'ləʊn] [wɪð]

and	had	thoroughly	enjoyed	the	delight	of	a	couple	of	hours	alone	with
和	有	彻底	享受	这	喜	的	一个	夫妻	的	小时	独自的	和

[hɪm] .

him	.
他	.

她非常享受和他单独相处的几个小时。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [naʊ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] ,

She	gave	him	up	now	to	Mrs	.	Darrell	,
她	给予	他	向上	现在	到	太太	.	达雷尔	,

她现在把他交给达雷尔太太照顾了。

[hu:] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [waɪl]

who	devoted	all	her	attention	to	him	for	the	rest	of	the	evening	;	while
WHO	奉献	全部	她	注意力	到	他	为了	这	休息	的	这	晚上	;	尽管

['dʒu:liən] ['stɔ:mɒnt] ,

Julian	Stormont	,
朱利安	斯托蒙特	,

当晚余下的时间里，她将全部注意力都放在了他身上；而朱利安·斯托蒙特，

['mɪli] , [ænd; ənd][ai] ['lɔitə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [geɪm] [ɒv; əv]

Milly	,	and	I	loitered	about	the	garden	,	and	played	a	desultory	game	of
米莉	,	和	我	徘徊	关于	这	花园	,	和	玩	一个	漫无目的的	游戏	的

['krəʊkeɪ] .

croquet	.
槌球	.

我和米莉在花园里闲逛，漫不经心地玩了一会儿槌球。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

It	was	not	until	the	next	morning	that	Mr	.	Egerton's	name	was	mentioned	,
它	曾是	不是	直到	这	下一个	早晨	那	先生	.	埃格顿的	姓名	曾是	提及	,

直到第二天早上，埃格顿先生的名字才被提及。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [daʊt] [ɪn] ['mɪliz] ,

although	it	had	been	in	my	thoughts	,	and	I	cannot	doubt	in	Milly's	,
虽然	它	有	到过	在	我的	想法	,	和	我	不能	怀疑	在	米莉的	,

虽然我一直有这样的想法，而且我毫不怀疑米莉也有，

['evə(r)] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [ə'raɪv(ə)l] .

ever	since	Mr	.	Darrell's	arrival	.
曾经	自从	先生	.	达雷尔的	到达	.

自从达雷尔先生到来之后就一直如此。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tu:; tə]

We	were	in	the	drawing	-	room	after	breakfast	,	not	quite	decided	what	to
我们	是	在	这	绘画	-	房间	后	早餐	,	不是	相当	决定	什么	到

[du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] ,

do	with	the	day	,
做	和	这	天	,

早餐后，我们待在客厅里，还没完全决定今天该做什么。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

when	Mr	.	Darrell	came	into	the	room	dressed	for	a	ride	with	his	wife	.
什么时候	先生	.	达雷尔	来了	进入	这	房间	穿着	为了	一个	骑	和	他的	妻子	.

达雷尔先生走进房间时，已经穿戴整齐，准备和妻子一起乘车。

[hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

He	went	over	to	the	window	by	which	Milly	was	standing	.
他	去	超过	到	这	窗户	经过	哪个	米莉	曾是	常设	.

他走到米莉站着的那扇窗户旁。

- [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt]['gɪv(ə)n][ʌp]['raɪdɪŋ] , ['elɪs] [telz] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	quite	given	up	riding	,	Ellis	tells	me	,	my	dear	,	'	he	said	.
-	你	有	相当	给定	向上	骑术	,	埃利斯	讲述	我	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	.

“亲爱的，埃利斯告诉我，你已经完全放弃骑马了，”他说。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə][raɪd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , [pə'pɑː] , [æz; əz]['meəri] [dʌz] [nɒt]

'	I	have	not	cared	to	ride	while	you	were	away	,	papa	,	as	Mary	does	not
-	我	有	不是	关心	到	骑	尽管	你	是	离开	,	爸爸	,	作为	玛丽	做	不是

[raɪd] . -

ride	.	'
骑	.	-

“爸爸，您不在家的时候，我没有骑马，因为玛丽不会骑马。”

- [mɪs] ['kɹɒftən] [mait] [hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə][raɪd] ; [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət]

'	Miss	Crofton	might	have	learnt	to	ride	;	there	would	always	be	a	horse	at
-	错过	克罗夫顿	可能	有	学会了	到	骑	;	那里	会	总是	是	一个	马	在

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . -

her	disposal	.	'
她	处理	.	-

“克罗夫顿小姐或许已经学会了骑马；她随时都有马可用。”

- [wiː; wi] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['betə(r)] , - ['mɪli] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	We	like	walking	better	,	'	Milly	said	,	blushing	a	little	,
-	我们	喜欢	步行	更好的	,	-	米莉	说	,	脸红	一个	小的	,

“我们更喜欢走路，”米莉说着，脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] ['nɜːvəsli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] .

and	fidgeting	nervously	with	one	of	the	buttons	on	her	father's	coat	.
和	坐立不安	紧张地	和	一	的	这	按钮	在	她	父亲的	外套	.

她紧张地摆弄着父亲外套上的一颗纽扣。

- [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ai] [rəʊd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

'	I	used	to	feel	in	the	way	,	you	know	,	when	I	rode	with	you	and	Mrs	.
-	我	用过的	到	感觉	在	这	方式	,	你	知道	,	什么时候	我	骑	和	你	和	太太	.

['dærəl] . -

Darrell	.	'
达雷尔	.	-

“你知道，以前我和你还有达雷尔太太一起骑马的时候，总觉得碍事。”

- [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ['mɪli] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [lʊk] .

'	That	was	your	own	fault	,	Milly	,	'	he	answered	,	with	a	displeased	look	.
-	那	曾是	你的	自己的	过错	,	米莉	,	-	他	回答	,	和	一个	不高兴	看	.

“那是你自己的错，米莉，”他一脸不悦地回答道。

- [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

'	I	suppose	it	was	.
-	我	认为	它	曾是	.

我想应该是这样。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɔː'gʌstə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

But	I	think	Augusta	felt	it	too	.
但	我	思考	奥古斯塔	毛毡	它	也	.

但我认为奥古斯塔也感受到了这一点。

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [pə'pɑː] ,

O	,	by	the	bye	,	papa	,
哦	,	经过	这	再见	,	爸爸	,

哦，对了，爸爸，

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['jestədeɪ] . -

I	did	not	tell	you	quite	all	the	news	when	we	were	out	together	yesterday	.	'
我	做过	不是	告诉	你	相当	全部	这	消息	什么时候	我们	是	出去	一起	昨天	.	-

昨天我们一起出去的时候，我没把所有消息都告诉你。

- [ɪn'di:d] ! -
' **Indeed** ! '
- 的确 ! -

'的确！ '

- [nəʊ] ; [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] . -
' **No** ; **I** **forgot** **to** **mention** **that** **Mr** . **Egerton** **has** **come** **back** . '
- 不 ; 我 忘了 到 提到 那 先生 . 埃格顿 有 来 后退 . -

“不，我忘了说埃格顿先生已经回来了。”

- ['æŋgəs] ['ɛgərtən] ? -
' **Angus** **Egerton** **?** '
- 安格斯 埃格顿 ? -

“安格斯·埃格顿？”

- [jes] ; [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [lɑ:st]['wɪntə(r)] . -
' **Yes** ; **he** **came** **back** **last** **winter** . '
- 是的 ; 他 来了 后退 最后的 冬天 . -

“是的，他去年冬天回来了。”

- [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sed] [səʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] . -
' **You** **never** **said** **so** **in** **your** **letters** . '
- 你 绝不 说 所以 在 你的 信件 . -

“你在信里从来没说过这话。”

- ['dɪd(ə)nt][ai] ?
' **Didn't** **I** **?**
- 没有 我 ?

难道不是吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm] ;
I **suppose** **that** **was** **because** **I** **knew** **you** **were** **rather** **prejudiced** **against** **him** **;**
我 认为 那 曾是 因为 我 知道 你 是 相当 有偏见的 反对 他 ;

我想那是因为我知道你对他抱有偏见；

[ænd; ənd][wʌn] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] . -
and **one** **can't** **explain** **away** **that** **kind** **of** **thing** **in** **a** **letter** . '
和 一 不能 解释 离开 那 种类 的 事物 在 一个 信 . -

这种事是无法用一封信解释清楚的。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [maɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv]['æŋgəs]
' **You** **would** **find** **it** **very** **difficult** **to** **explain** **away** **my** **dislike** **of** **Angus**
- 你 会 寻找 它 非常 难的 到 解释 离开 我的 不喜欢 的 安格斯

你很难解释我对安格斯的厌恶。

['ɛgərtən] , ['aɪðə(r)][ɪn][ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] .
Egerton , **either** **in** **or** **out** **of** **a** **letter** .
埃格顿 , 任何一个 在 或者 出去 的 一个 信 .

埃格顿，无论信里还是信外。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ? -
Have **you** **seen** **much** **of** **him** **?** '
有 你 已见 很多 的 他 ? -

你经常见到他吗?

- [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
' **A** **good** **deal** .
- 一个 好的 交易 .

很划算。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wen] ['meəri][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd]

He	has	been	at	the	Rectory	very	often	when	Mary	and	I	have	been	invited
他	有	到过	在	这	牧师住宅	非常	经常	什么时候	玛丽	和	我	有	到过	受邀

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

每当我和玛丽受邀去牧师住宅时，他都经常在那里。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

The	Collingwoods	are	very	fond	of	him	.
这	-	是	非常	喜爱	的	他	.

科林伍德一家都很喜欢他。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ai] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm] , [pə'pɑː] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	am	sure	—	I	think	—	you	will	like	him	,	papa	,	when	you	come	to	see	a	little
我	是	当然	—	我	思考	—	你	将要	喜欢	他	,	爸爸	,	什么时候	你	来	到	看	一个	小的

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

我相信——我想——爸爸，当你来看他的时候，你一定会喜欢他的。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] . -

He	is	going	to	call	upon	you	.	'
他	是	去	到	称呼	之上	你	.	-

他要来找你。

- [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , - ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]

'	He	can	come	if	he	pleases	,	'	Mr	.	Darrell	answered	with	an	indifferent
-	他	能	来	如果	他	请	,	-	先生	.	达雷尔	回答	和	一个	冷漠

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

“他想来就来吧，”达雷尔先生漫不经心地回答道；

- [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɪm] .

'	I	shall	not	be	uncivil	to	him	.
-	我	将	不是	是	不文明	到	他	.

我不会对他无礼。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]

But	I	am	rather	sorry	that	he	has	made	such	a	favourable	impression	upon
但	我	是	相当	对不起	那	他	有	制成	这样的	一个	有利	印象	之上

[juː; jʊ] , ['mɪli] . -

you	,	Milly	.	'
你	,	米莉	.	-

但我很遗憾他给你留下了这么好的印象，米莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] ,

She	was	still	playing	with	the	buttons	of	his	coat	,	looking	downward	,
她	曾是	仍然	玩耍	和	这	按钮	的	他的	外套	,	寻找	向下	,

她还在摆弄他外套的纽扣，目光向下。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [kwaɪt] [veɪld] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

her	dark	eyes	quite	veiled	by	their	long	lashes	.
她	黑暗的	眼睛	相当	含蓄	经过	他们的	长的	睫毛	.

她那双深邃的眼睛被长长的睫毛遮住了。

- [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['ʃaɪli] .

'	I	did	not	say	that	,	papa	,	'	she	murmured	shyly	.
-	我	做过	不是	说	那	,	爸爸	,	-	她	低声说道	害羞地	.

“我没说过那样的话，爸爸，”她害羞地低声说道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] .

'	But	I	am	sure	of	it	from	your	manner	.
-	但	我	是	当然	的	它	从	你的	方式	.

但我从你的举止中可以肯定这一点。

[hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['kʌmbə(r)] ? -

Has	he	done	anything	towards	the	improvement	of	Cumber	?	'
有	他	完毕	任何事物	向	这	改进	的	阻碍	?	-

他为提高坎伯的水平做过什么吗?

- [əʊ] [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [njuː] [ruːfs] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] ;

'	O	yes	;	he	has	put	new	roofs	to	some	part	of	the	stables	;
-	哦	是的	;	他	有	放	新的	屋顶	到	一些	部分	的	这	马厩	;

“哦，是的；他给马厩的某些部分盖上了新屋顶；

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz][ɪn]['betə(r)]['ɔːdə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['naɪsli]

and	the	land	is	in	better	order	,	they	say	;	and	the	gardens	are	kept	nicely
和	这	土地	是	在	更好的	命令	,	他们	说	;	和	这	花园	是	保留	很好

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

他们说，土地状况也更好了；花园现在也打理得很好。

- [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ? -

'	Does	he	live	alone	at	the	Priory	?	'
-	做	他	居住	独自的	在	这	普赖尔	?	-

“他一个人住在修道院吗？”

- [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [pə'pɑː] . -

'	Quite	alone	,	papa	.	'
-	相当	独自的	,	爸爸	.	-

“爸爸，我一个人。”

- [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['bɪznəs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -

'	He	must	find	it	rather	a	dull	business	,	I	should	think	.	'
-	他	必须	寻找	它	相当	一个	乏味的	商业	,	我	应该	思考	.	-

“我想他一定觉得这份工作相当枯燥乏味。”

- ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

'	Mr	.	Collingwood	says	he	is	very	fond	of	study	,
-	先生	.	科林伍德	说道	他	是	非常	喜爱	的	学习	,

科林伍德先生说他非常喜欢学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] .

and	that	he	has	a	wonderful	collection	of	old	books	.
和	那	他	有	一个	精彩的	收藏	的	老的	图书	.

而且他还收藏了许多珍贵的古籍。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sməʊkə(r)] [tuː] , [ai] [bɪ'liːv] ; [hiː; hi] [wɔːks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

He	is	a	great	smoker	too	,	I	believe	;	he	walks	a	good	deal	;
他	是	一个	伟大的	吸烟者	也	,	我	相信	;	他	散步	一个	好的	交易	;

我相信他也是个老烟民；他经常走路；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɔːl] [lɑːst]['wɪntə(r)] .

and	he	hunted	all	last	winter	.
和	他	猎杀	全部最后的		冬天	.

他整个冬天都在打猎。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['raɪdə(r)] . -

They	say	he	is	a	tremendous	rider	.	'
他们	说	他	是	一个	巨大的	骑士	.	-

他们说他是一位非常出色的骑手。

[ɔː'gʌstə] ['dærəl] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪd] .

Augusta	Darrell	came	in	at	this	moment	,	ready	for	her	ride	.
奥古斯塔	达雷尔	来了	在	在	这	片刻	,	准备好	为了	她	骑	.

奥古斯塔·达雷尔这时走了进来，准备乘车。

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['wɪləʊi] ['fɪgə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [klɒθ]

Her	slim	willowy	figure	looked	to	great	advantage	in	the	plain	tight	-	fitting	cloth
她	苗条的	纤细的	数字	看起来	到	伟大的	优势	在	这	清楚的	紧的	-	配件	布

['hæbɪt] ;

habit	;
习惯	;

她纤细苗条的身材穿上朴素紧身的布衣，显得格外好看；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [felt] [hæt] [wɪð] [ɪts] [braɪt] ['skɑːlət] ['feðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	the	little	felt	hat	with	its	bright	scarlet	feather	gave	a	coquettish	expression
和	这	小的	毛毡	帽子	和	它是	明亮的	猩红	羽毛	给予	一个	娇媚	表达

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

to	her	face	.
到	她	脸	.

那顶饰有鲜红色羽毛的小毡帽，让她的脸上露出了娇媚的神情。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

She	tapped	her	husband	lightly	on	the	arm	with	her	riding	-	whip	.
她	轻敲	她	丈夫	轻轻	在	这	手臂	和	她	骑术	-	鞭	.

她用马鞭轻轻拍了拍丈夫的手臂。

- [naʊ] , ['wɪljəm] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['redi] . -

'	Now	,	William	,	if	your	are	quite	ready	.	'
-	现在	,	威廉	,	如果	你的	是	相当	准备好	.	-

“威廉，如果你准备好了的话。”

- [maɪ] ['dɪərɪst] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] . -

'	My	dearest	,	I	have	been	waiting	for	the	last	half	-	hour	.	'
-	我的	亲爱的	,	我	有	到过	等待	为了	这	最后的	一半	-	小时	.	-

“我亲爱的，我已经等了半个小时了。”

[ðeɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

They	went	off	to	their	horses	.
他们	去	离开	到	他们的	马匹	.

他们走向他们的马。

['mɪli] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] .

Milly	followed	them	to	the	terrace	,	and	watched	them	as	they	rode	away	.
米莉	随后	他们	到	这	阳台	,	和	观看	他们	作为	他们	骑	离开	.

米莉跟着他们来到露台上，目送他们骑马离去。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['sketʃɪŋ] , [wɪð] ['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [ɪn]

We	spent	the	morning	out	-	of	-	doors	sketching	,	with	Julian	Stormont	in
我们	花费	这	早晨	出去	-	的	-	门	素描	,	和	朱利安	斯托蒙特	在

[ə'tendəns] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

attendance	upon	us	.
出席	之上	我们	.

我们上午在户外写生，朱利安·斯托蒙特也在场。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

At	two	o'clock	we	all	meet	at	luncheon	.
在	二	点钟	我们	全部	见面	在	午餐	.

两点钟我们一起吃午饭。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ['mɪli] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

After	luncheon	Milly	and	I	went	to	the	drawing	-	room	,
后	午餐	米莉	和	我	去	到	这	绘画	-	房间	,

午饭后，米莉和我去了客厅。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] [strəul] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] .

while	Mrs	.	Darrell	and	Mr	.	Stormont	strolled	upon	the	terrace	.
尽管	太太	.	达雷尔	和	先生	.	斯托蒙特	漫步	之上	这	阳台	.

达雷尔夫人和斯托蒙特先生则在露台上散步。

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləs] ['mænə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm]

My	dear	girl	had	a	sort	of	restless	manner	to	-	day	,	and	went	from
我的	亲爱的	女孩	有	一个	种类	的	不安	方式	到	-	天	,	和	去	从

[wʌn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

one	occupation	to	another	,
一	职业	到	其他	,

我亲爱的女儿今天有些焦躁不安，一会儿做这个，一会儿做那个。

[naʊ] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['pleɪɪŋ] [briːf] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]

now	sitting	for	a	few	minutes	at	the	piano	,	playing	brief	snatches	of
现在	坐着	为了	一个	很少	分钟	在	这	钢琴	,	玩耍	简短的	抢夺	的

['pensɪv] ['melədi] ,

pensive	melody	,
沉思的	旋律	,

现在他坐在钢琴前，弹奏着几段沉思的旋律，已经坐了几分钟了。

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , ['əʊnli][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [saɪ] .

now	taking	up	a	book	,	only	to	throw	it	down	again	with	a	little	weary	sigh	.
现在	采取	向上	一个	书	,	仅有的	到	扔	它	向下	再次	和	一个	小的	厌倦	叹	.

现在他拿起一本书，却又带着一丝疲惫的叹息把它扔了下去。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn]

She	seated	herself	at	a	table	presently	,	and	began	to	arrange	the	sketches	in
她	坐着	她自己	在	一个	桌子	目前	,	和	开始	到	安排	这	草图	在

[hɜː(r); hə(r)][pɔːt'fəʊliəʊ] .

her	portfolio	.
她	文件夹	.

她随即在桌前坐下，开始整理作品集中的素描作品。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

While	she	was	doing	this	a	servant	announced	Mr	.	Egerton	.
尽管	她	曾是	正在做	这	一个	仆人	宣布	先生	.	埃格顿	.

她这样做的时候，一个仆人宣布了埃格顿先生的名字。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['reəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	rose	hurriedly	,	blushing	as	I	had	rarely	seen	her	blush	before	,
她	玫瑰	匆匆	,	脸红	作为	我	有	很少	已见	她	脸红	前	,

她匆匆起身，脸颊泛红，我很少见到她脸红。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	looking	towards	the	open	window	near	her	,
和	寻找	向	这	打开	窗户	靠近	她	,

她看向附近敞开的窗户，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

almost	as	if	she	would	have	liked	to	make	her	escape	from	the	room	.
几乎	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	制作	她	逃脱	从	这	房间	.

仿佛她很想逃离这个房间似的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	first	time	Angus	Egerton	had	been	at	Thornleigh	Manor	since	she
它	曾是	这	第一的	时间	安格斯	埃格顿	有	到过	在	索恩利	庄园	自从	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

was	a	little	child	.
曾是	一个	小的	孩子	.

这是安格斯·埃格顿自幼以来第一次来到索恩利庄园。

- [tel] [pə'pɑ:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz][hɪə(r)] , ['fɪlbi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .

'	Tell	papa	that	Mr	.	Egerton	is	here	,	Filby	,	'	she	said	to	the	servant	.
-	告诉	爸爸	那	先生	.	埃格顿	是	这里	,	菲尔比	,	-	她	说	到	这	仆人	.

“菲尔比，告诉爸爸埃格顿先生来了，”她对仆人说。

- [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] . -

'	I	think	you	will	find	him	in	the	library	.	'
-	我	思考	你	将要	寻找	他	在	这	图书馆	.	-

我想你会在图书馆找到他。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi]

She	had	recovered	her	self	-	possession	in	some	measure	by	the	time	she
她	有	恢复	她	自己	-	拥有	在	一些	措施	经过	这	时间	她

[keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ;

came	forward	to	shake	hands	with	the	visitor	;
来了	向前	到	摇	双手	和	这	游客	;

当她上前与来访者握手时，她已经恢复了一些镇定。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['i:zi] ['frendli] [weɪ] .

and	in	a	few	minutes	we	were	talking	in	the	usual	easy	friendly	way	.
和	在	一个	很少	分钟	我们	是	说	在	这	通常	简单的	友好的	方式	.

几分钟后，我们又像往常一样轻松友好地聊了起来。

- [ju:; jʊ] [si:] , [ai] [hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'pɑ:] , [mɪs] ['dærəl] ,

'	You	see	,	I	have	lost	no	time	in	calling	upon	your	papa	,	Miss	Darrell	,
-	你	看	,	我	有	丢失的	不	时间	在	呼叫	之上	你的	爸爸	,	错过	达雷尔	,

“你看，我早就去拜访你爸爸了，达雷尔小姐。”

- [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

'	he	said	presently	.
-	他	说	目前	.

他随即说道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

'	I	am	not	too	proud	to	show	him	how	anxious	I	am	to	regain	his	friendship	,
-	我	是	不是	也	自豪的	到	展示	他	如何	焦虑的	我	是	到	恢复	他的	友谊	,

“我并不羞于让他知道我多么渴望重新获得他的友谊。”

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ai] ['evə(r)] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] . -

if	,	indeed	,	I	ever	possessed	it	.	'
如果	,	的确	,	我	曾经	拥有	它	.	-

如果我真的拥有过它的话。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ;

Mr	.	Darrell	came	into	the	room	as	he	was	speaking	;
先生	.	达雷尔	来了	进入	这	房间	作为	他	曾是	请讲	;

达雷尔先生在他说话的时候走进了房间；

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['kəʊldli] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv]

and	however	coldly	he	might	have	intended	to	receive	the	master	of
和	然而	冷冷地	他	可能	有	故意的	到	收到	这	掌握	的

['kʌmbə(r)] ['praɪəri] ,

Cumber	Priory	,
阻碍	普赖尔	,

然而，无论他原本打算以多么冷淡的态度接待坎伯修道院院长，

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [su:n] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [gru:] [mɔ:(r)] ['kɔ:diəl] .

his	manner	soon	softened	and	grew	more	cordial	.
他的	方式	很快	软化	和	生长	更多的	亲切	.

他的态度很快变得温和友好起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːm] [ə'baʊt]['æŋgəs]['ɛgərtən] , [nɒt]['veri] ['iːzəli] [tuː; tə]

There	was	a	certain	kind	of	charm	about	Angus	Egerton	,	not	very	easily	to
那里	曾是	一个	肯定	种类	的	魅力	关于	安格斯	埃格顿	,	不是	非常	容易地	到

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

be	described	,
是	描述	,

安格斯·埃格顿有一种难以言喻的魅力。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] .

which	I	think	had	a	potent	influence	upon	all	who	knew	him	.
哪个	我	思考	有	一个	强效	影响	之上	全部	WHO	知道	他	.

我认为这对所有认识他的人都产生了强大的影响。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	fancied	that	Mr	.	Darrell	felt	this	,	and	struggled	against	it	,
我	幻想	那	先生	.	达雷尔	毛毡	这	,	和	挣扎	反对	它	,

我猜想达雷尔先生也有这种感觉，并且一直在努力克服它。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	ended	by	giving	way	to	it	.
和	结束	经过	给予	方式	到	它	.

最终还是屈服了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['kləʊsli] , ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

I	saw	that	he	watched	his	daughter	closely	,	even	anxiously	,	when	she	was
我	锯	那	他	观看	他的	女儿	密切	,	甚至	焦虑地	,	什么时候	她	曾是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['æŋgəs] ['ɛgərtən] ,

talking	to	Angus	Egerton	,
说	到	安格斯	埃格顿	,

我看到他女儿和安格斯·埃格顿说话时，他一直密切地注视着她，甚至有些焦虑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

as	if	he	had	already	some	suspicion	about	the	state	of	her	feelings
作为	如果	他	有	已经	一些	怀疑	关于	这	状态	的	她	情怀

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] .

with	regard	to	him	.
和	看待	到	他	.

仿佛他已经对她对他的感情状态有所怀疑。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][pɔːt'fəʊliəʊ] ,

Mr	.	Egerton	had	caught	sight	of	the	open	portfolio	,
先生	.	埃格顿	有	捕捉	视线	的	这	打开	文件夹	,

埃格顿先生瞥见了那份打开的投资组合。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sketʃɪz] — [nɒt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['mɪliz] [ðæt]

and	had	insisted	on	looking	over	the	sketches	—	not	the	first	of	Milly's	that
和	有	坚持	在	寻找	超过	这	草图	—	不是	这	第一的	的	米莉的	那

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

he	had	seen	by	a	great	many	.
他	有	已见	经过	一个	伟大的	许多	.

他坚持要仔细查看这些草图——这已经不是他第一次看到米莉的草图了，他见过的草图有很多。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [greɪv] , ['ɔːlməʊst]['tendə(r)] ,

I	noticed	the	grave	,	almost	tender	,
我	注意到	这	严重	,	几乎	投标	,

我注意到坟墓，几乎有些温柔，

[smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪstɪk] - ['bɪts] - [aʊt][ɒv; əv]['kʌmbə(r)] [wʊd] .

smile	with	which	he	looked	at	the	little	artistic	'	bits	'	out	of	Cumber	Wood	.
微笑	和	哪个	他	看起来	在	这	小的	艺术	-	比特	-	出去	的	阻碍	木头	.

他面带微笑地看着坎伯伍德的那些小小的艺术“碎片”。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz]

He	went	on	talking	to	Mr	.	Darrell	all	the	time	he	was	looking	at	these
他	去	在	说	到	先生	.	达雷尔	全部	这	时间	他	曾是	寻找	在	这些

['sketʃɪz] ;

sketches	;
草图	;

他一边看着这些草图，一边和达雷尔先生聊天；

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [leɪt]

talking	of	the	neighbourhood	and	the	changes	that	had	come	about	of	late
说	的	这	邻里	和	这	变化	那	有	来	关于	的	晚的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

谈到社区以及近年来发生的变化，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	a	little	of	the	Priory	,	and	his	intentions	with	regard	to
和	一个	小的	的	这	普赖尔	,	和	他的	意图	和	看待	到

[ɪm'prʊvmənt] .

improvements	.
改进	.

还有修道院的一小部分，以及他对改进修道院的意图。

- [ai][kæn; kən]['əʊnli] [kriːp] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	can	only	creep	along	at	a	snail's	pace	,	'	he	said	;
-	我	能	仅有的	潜行者	沿着	在	一个	蜗牛	步伐	,	-	他	说	;

“我只能像蜗牛一样慢慢挪动，”他说；

- [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][get]['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [sel] . -

'	for	I	am	determined	not	to	get	into	debt	,	and	I	won't	sell	.	'
-	为了	我	是	决定	不是	到	得到	进入	债务	,	和	我	惯于	卖	.	-

因为我决心不负债，我也不会卖掉任何东西。

- [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['praɪəri][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

'	I	wonder	you	never	tried	to	let	the	priory	in	all	those	years	that	you	were
-	我	想知道	你	绝不	尝试	到	让	这	普赖尔	在	全部	那些	年	那	你	是

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

“我很好奇，你那些年身在国外，竟然从未尝试过让修道院恢复原状。”

- [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

'	suggested	Mr	.	Darrell	.
-	建议	先生	.	达雷尔	.

达雷尔先生建议道。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Mr	.	Egerton	shook	his	head	,	with	a	smile	.
先生	.	埃格顿	摇晃	他的	头	,	和	一个	微笑	.

埃格顿先生笑着摇了摇头。

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðəʊ] [ai] ['wɒntɪd] ['mʌni] ['bædli] [ɪ'nʌf] .

'	I	couldn't	bring	myself	to	that	,	'	he	said	,	'	though	I	wanted	money	badly	enough	.
-	我	不能	带来	我	到	那	,	-	他	说	,	-	尽管	我	通缉	钱	糟糕	足够的	.

“我做不到那样，”他说，“尽管我非常想要钱。”

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɑːstə(r)][æt; ət]['kʌmbə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	has	never	been	a	strange	master	at	Cumber	since	it	belonged	to	the
那里	有	绝不	到过	一个	奇怪的	掌握	在	阻碍	自从	它	属于	到	这

Egertons	.
埃格顿	.

自埃格顿家族拥有坎伯庄园以来，这里从未有过陌生的主人。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ;

I	daresay	it's	a	foolish	piece	of	sentimentality	on	my	part	;
我	敢说	它是	一个	愚蠢	片	的	感伤	在	我的	部分	;

我敢说这是我一厢情愿的感伤之举；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)]['fænsi][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['rɒtɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

but	I	had	rather	fancy	the	old	place	rotting	slowly	to	decay	than	in	the
但	我	有	相当	想要	这	老的	地方	腐烂	缓慢地	到	衰变	比	在	这

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] . -

occupation	of	strangers	.	'
职业	的	陌生人	.	-

但我宁愿让这栋老房子慢慢腐朽，也不愿让它被陌生人占据。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊpən][pɔːt'fəʊliəʊ] [leɪ] , [wɪð] ['mɪli] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	standing	by	the	table	where	the	open	portfolio	lay	,	with	Milly	by	his
他	曾是	常设	经过	这	桌子	在哪里	这	打开	文件夹	躺	,	和	米莉	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他站在摆放着打开的投资组合的桌子旁，米莉在他身边。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	one	of	the	sketches	in	his	hands	,
和	一	的	这	草图	在	他的	双手	,

还有他手里拿着的其中一幅素描，

[wen] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

when	Mrs	.	Darrell	came	in	at	the	window	nearest	to	this	little	group	,
什么时候	太太	.	达雷尔	来了	在	在	这	窗户	最近的	到	这	小的	团体	,

当达雷尔太太从离这群人最近的窗口进来时，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

and	stood	on	the	threshold	looking	at	him	.
和	站立	在	这	临界点	寻找	在	他	.

她站在门槛上看着他。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	think	I	was	the	only	person	who	saw	her	face	at	that	moment	.
我	思考	我	曾是	这	仅有的	人	WHO	锯	她	脸	在	那	片刻	.

我想当时只有我一个人看到了她的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] ['terə(r)] , [hɑːf] [peɪn] ,

It	was	so	sudden	a	look	that	came	upon	it	,	a	look	half	terror	,	half	pain	,
它	曾是	所以	突然	一个	看	那	来了	之上	它	,	一个	看	一半	恐怖	,	一半	疼痛	,

那眼神来得如此突然，一半是恐惧，一半是痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] [səʊ] ['kwɪkli] ,

and	it	passed	away	so	quickly	,
和	它	通过了	离开	所以	迅速地	,

它消逝得如此之快。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ;

that	I	had	scarcely	time	to	distinguish	the	expression	before	it	was	gone	;
那	我	有	几乎	时间	到	区分	这	表达	前	它	曾是	已消失	;

我还没来得及仔细辨认那个表情，它就已经消失了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn]

but	it	was	a	look	that	brought	back	to	my	memory	the	almost	forgotten
但	它	曾是	一个	看	那	带来	后退	到	我的	记忆	这	几乎	被遗忘的

[siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [æt; ət]['kʌmbə(r)]['praɪəri] ,

scene	in	the	little	study	at	Cumber	Priory	,
场景	在	这	小的	学习	在	阻碍	普赖尔	,

但正是那一眼，让我回忆起了坎伯修道院小书房里那几乎被遗忘的一幕。

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['æŋgəs]

and	set	me	wondering	what	it	could	be	that	made	the	sight	of	Angus
和	放	我	好奇	什么	它	可以	是	那	制成	这	视线	的	安格斯

['ɛgərtən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

这让我不禁思考，究竟是什么让安格斯·埃格顿的出现如此吸引我。

['aɪðə(r)][ɒn]['kænvəs][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɪliz] ['stepmʌðə(r)] .

either	on	canvas	or	in	the	flesh	,	a	cause	of	agitation	to	Milly's	stepmother	.
任何一个	在	帆布	或者	在	这	肉	,	一个	原因	的	搅动	到	米莉的	后妈	.

无论是在画布上还是在现实生活中，这都让米莉的继母感到不安。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

In	the	next	moment	Mr	.	Darrell	was	presenting	his	visitor	to	his	wife	;
在	这	下一个	片刻	先生	.	达雷尔	曾是	呈现	他的	游客	到	他的	妻子	;

下一刻，达雷尔先生就把这位访客介绍给了他的妻子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['mɪstə(r)] .

and	as	the	two	acknowledged	the	introduction	,	I	stole	a	glance	at	Mr	.
和	作为	这	二	已确认	这	介绍	,	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	先生	.

[ɛgɜːtənz] [feɪs] .

Egerton's	face	.
埃格顿的	脸	.

当两人互相致意时，我偷偷瞥了一眼埃格顿先生的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

It	was	paler	than	usual	;
它	曾是	肤色较浅	比	通常	;

它的颜色比平时浅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærəlz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [rɪ'flektɪd]

and	the	expression	of	Mrs	.	Darrell's	countenance	seemed	in	a	manner	reflected
和	这	表达	的	太太	.	达雷尔的	面容	似乎	在	一个	方式	反映

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

达雷尔太太的表情似乎也反映了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [lʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] .

It	was	not	possible	that	such	looks	could	be	without	some	significance	.
它	曾是	不是	可能的	那	这样的	看起来	可以	是	没有	一些	意义	.

这种眼神不可能毫无深意。

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

I	felt	convinced	that	these	two	people	had	met	before	.
我	毛毡	确信	那	这些	二	人们	有	遇见	前	.

我确信这两个人之前就认识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] ['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðæt]

There	was	a	change	in	Mr	.	Egerton's	manner	from	the	moment	of	that
那里	曾是	一个	改变	在	先生	.	埃格顿的	方式	从	这	片刻	的	那

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

introduction	.
介绍	.

从介绍的那一刻起，埃格顿先生的态度就发生了变化。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] ['mɪliz] [sketʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

He	laid	down	Milly's	sketch	without	another	word	,
他	铺设	向下	米莉的	草图	没有	其他	单词	,

他一言不发地把米莉的素描稿放在桌上。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ɔː'gʌstə] ['dærəlz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑːf] -

and	stood	with	his	eyes	fixed	on	Augusta	Darrell's	face	with	a	strange	half	-
和	站立	和	他的	眼睛	固定的	在	奥古斯塔	达雷尔的	脸	和	一个	奇怪的	一半	-

[bɪ'wɪldəd] [lʊk] ,

bewildered	look	,
困惑	看	,

他目光呆滞地盯着奥古斯塔·达雷尔的脸，脸上带着一种奇怪的、半困惑的神情。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [daut] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] .

like	a	man	who	doubts	the	evidence	of	his	own	senses	.
喜欢	一个	男人	WHO	疑虑	这	证据	的	他的	自己的	感官	.

就像一个怀疑自己感官所感知证据的人一样。

['mɪsɪz] . ['dærəl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [siːmd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] ,

Mrs	.	Darrell	,	on	the	contrary	,	seemed	,	after	that	one	look	which	I	had	seen	,
太太	.	达雷尔	,	在	这	相反	,	似乎	,	后	那	一	看	哪个	我	有	已见	,

相反，达雷尔夫人，在我看到的那个眼神之后，似乎……

[kwaɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] , [ænd; ənd] ['rætld] [ɒn] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

quite	at	her	ease	,	and	rattled	on	gaily	about	the	delight	of	travelling	in
相当	在	她	舒适	,	和	摇晃	在	兴高采烈地	关于	这	喜	的	旅行	在

[ðə; ði] ['tɪrol] ,

the	Tyrol	,
这	蒂罗尔	,

她显得十分放松，兴高采烈地滔滔不绝地讲述着在蒂罗尔旅行的乐趣。

[æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] .

as	compared	to	the	dulness	of	life	at	Thornleigh	.
作为	比较的	到	这	沉闷	的	生活	在	索恩利	.

与索恩利单调乏味的生活相比。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'laɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	hope	you	will	enliven	us	a	little	,	Mr	.	Egerton	,	'	she	said	.
-	我	希望	你	将要	活跃	我们	一个	小的	,	先生	.	埃格顿	,	-	她	说	.

“我希望您能给我们带来一些活力，埃格顿先生，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] ['neɪbə(r)] . -

'	It	is	quite	an	agreeable	surprise	to	find	a	new	neighbour	.	'
-	它	是	相当	一个	同意	惊喜	到	寻找	一个	新的	邻居	.	-

“发现一位新邻居，真是个令人愉快的惊喜。”

- [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑːk] ;

'	I	ought	to	be	very	much	flattered	by	that	remark	;
-	我	应该	到	是	非常	很多	受宠若惊	经过	那	评论	;

“我应该为此感到非常荣幸；

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

but	I	doubt	my	power	to	add	to	the	liveliness	of	this	part	of	the	world
但	我	怀疑	我的	力量	到	添加	到	这	活力	的	这	部分	的	这	世界

.

:

.

但我怀疑自己是否有能力为这个世界的这个地区增添活力。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][æt; ət]['kʌmbə(r)] . -

And	I	do	not	think	I	shall	stay	much	longer	at	Cumber	.	'
和	我	做	不是	思考	我	将	停留	很多	更长	在	阻碍	.	-

我想我不会在坎伯待太久了。

['mɪli] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] .

Milly	glanced	up	at	him	with	a	surprised	look	.
米莉	瞥了一眼	向上	在	他	和	一个	惊讶	看	.

米莉惊讶地抬头看了他一眼。

- ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [təʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Mrs	.	Collingwood	told	us	you	were	quite	settled	at	the	Priory	,	'	she	said	,
-	太太	.	科林伍德	讲述	我们	你	是	相当	定居	在	这	普赖尔	,	-	她	说	,

“科林伍德夫人告诉我们，您在修道院生活得很安顿下来，”她说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri]

'	and	that	you	intended	to	spend	the	rest	of	your	days	as	a	country
-	和	那	你	故意的	到	花费	这	休息	的	你的	天	作为	一个	国家

['skwaɪə(r)] . -

squire	.	'
乡绅	.	-

“而且你打算余生都做一名乡绅。”

- [ai] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] ['sʌmtaɪmz] , [mɪs] ['dærəl] ;

'	I	may	have	dreamed	such	a	dream	sometimes	,	Miss	Darrell	;
-	我	可能	有	梦见	这样的	一个	梦	有时	,	错过	达雷尔	;

“达雷尔小姐，我有时可能做过这样的梦；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [ðæt] ['nevə(r)] [fʊl'fɪl] [ðəm'selvz] . -

but	there	are	dreams	that	never	fulfil	themselves	.	'
但	那里	是	梦境	那	绝不	实现	他们自己	.	-

但有些梦想永远不会实现。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [təʊn] .

He	had	recovered	himself	by	this	time	,	and	spoke	in	his	accustomed	tone	.
他	有	恢复	他自己	经过	这	时间	,	和	辐	在	他的	习惯	语气	.

这时他已经恢复了平静，用他惯常的语气说话。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] ,

Mr	.	Darrell	asked	him	to	dinner	on	an	early	day	,
先生	.	达雷尔	问	他	到	晚餐	在	一个	早期的	天	,

达雷尔先生一大早就邀请他共进晚餐。

[wen] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['rektəri] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

when	I	knew	the	Rectory	people	were	coming	to	us	,	and	the	invitation
什么时候	我	知道	这	牧师住宅	人们	是	未来	到	我们	,	和	这	邀请

[wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

was	accepted	.
曾是	公认	.

我知道教区的人要来我们这里，于是接受了邀请。

['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Julian	Stormont	had	followed	Mrs	.	Darrell	in	from	the	terrace	,	and	had
朱利安	斯托蒙特	有	随后	太太	.	达雷尔	在	从	这	阳台	,	和	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

remained	in	the	background	,
剩余	在	这	背景	,

朱利安·斯托蒙特跟着达雷尔夫人从露台进来，一直待在不显眼的地方。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] [ænd; ənd] [əb'zɜːvə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] .

a	very	attentive	listener	and	observer	during	the	conversation	that	followed	.
一个	非常	细心	听众	和	观察员	期间	这	对话	那	随后	.

在随后的谈话中，他一直非常认真地倾听和观察。

- [səʊ] [ðæt] [ɪz] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

'	So	that	is	Angus	Egerton	,	'	he	said	,	when	our	visitor	had	left	us	.
-	所以	那	是	安格斯	埃格顿	,	-	他	说	,	什么时候	我们的	游客	有	左边	我们	.

“原来这就是安格斯·埃格顿，”当我们的访客离开后，他说。

- [jes] , ['dʒuːliən] .

'	Yes	,	Julian	.
-	是的	,	朱利安	.

“是的，朱利安。”

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][səʊ]['kwaɪətli] ,

O	,	by	the	bye	,	I	forgot	to	introduce	you	;	you	came	in	so	quietly	,
哦	,	经过	这	再见	,	我	忘了	到	介绍	你	;	你	来了	在	所以	悄悄	,

哦，对了，我忘了介绍你；你进来的时候那么安静。

- ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

'	answered	Mr	.	Darrell	.
-	回答	先生	.	达雷尔	.

“达雷尔先生回答道。”

- [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

'	I	can't	say	I	particularly	care	about	the	honour	of	knowing	that	gentleman	,
-	我	不能	说	我	特别	关心	关于	这	荣誉	的	会心	那	绅士	,

“我不能说我特别在意认识那位先生的荣誉。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [kən'temptʃuəs] [təʊn] .

'	said	Mr	.	Stormont	in	a	half	-	contemptuous	tone	.
-	说	先生	.	斯托蒙特	在	一个	一半	-	轻蔑的	语气	.

“斯托蒙特先生用半轻蔑的语气说道。”

- [waɪ] [nɒt] ? -

'	Why	not	?	'
-	为什么	不是	?	-

为什么不呢?

['mɪli] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

Milly	asked	quickly	.
米莉	问	迅速地	.

米莉很快问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] . -

'	Because	I	never	heard	any	good	of	him	.	'
-	因为	我	绝不	听到	任何	好的	的	他	.	-

“因为我从来没听说过他的任何好话。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fɔːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

'	But	he	has	reformed	,	it	seems	,	'	said	Mr	.	Darrell	,
-	但	他	有	改革后的	,	它	似乎	,	-	说	先生	.	达雷尔	,

“但他似乎已经改过自新了，”达雷尔先生说。

- [ænd; ənd][ɪz] ['liːdɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['stedi] [laɪf][æt; ət]['kʌmbə(r)] , [ðə; ði] - [tel] [ˌem 'iː] .

'	and	is	leading	quite	a	steady	life	at	Cumber	,	the	Collingwoods	tell	me	.
-	和	是	领导	相当	一个	稳定的	生活	在	阻碍	,	这	-	告诉	我	.

科林伍德一家告诉我，他现在在坎伯过着相当稳定的生活。

[ɔː'gʌstə] [ænd; ənd][ai] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Augusta	and	I	called	at	the	Rectory	this	morning	,
奥古斯塔	和	我	称为	在	这	牧师住宅	这	早晨	,

今天早上我和奥古斯塔去拜访了牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] .

and	the	Rector	and	his	wife	talked	a	good	deal	of	him	.
和	这	校长	和	他的	妻子	谈话	一个	好的	交易	的	他	.

校长夫妇经常谈论他。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] , [ai] [kən'fes] , [dʒʌst] [naʊ] . -

I	was	rather	pleased	with	him	,	I	confess	,	just	now	.	'
我	曾是	相当	高兴	和	他	,	我	承认	,	只是	现在	.	-

坦白说，刚才我对他挺满意的。

['mɪli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['greɪtfəli] .

Milly	looked	up	at	her	father	gratefully	.
米莉	看起来	向上	在	她	父亲	感激不尽	.

米莉感激地抬头看着父亲。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[haʊ] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] !

how	innocently	and	unconsciously	she	betrayed	her	secret	!
如何	天真地	和	不知不觉	她	背叛	她	秘密	!

她多么天真无邪、浑然不觉地泄露了自己的秘密！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

and	how	little	she	thought	of	the	jealous	eyes	that	were	watching	her	!
和	如何	小的	她	想法	的	这	嫉妒的	眼睛	那	是	观看	她	!

她丝毫没有想到，那些嫉妒的目光正注视着她！

[ai] [sɔː] ['dʒuːliən] [stɔrmoʊnts] [feɪs] ['dɑːkən] [wɪð] [æn; ən]['ægri] [lʊk] ,

I	saw	Julian	Stormont's	face	darken	with	an	angry	look	,
我	锯	朱利安	斯托蒙特的	脸	变暗	和	一个	生气的	看	,

我看到朱利安·斯托蒙特的脸色因愤怒而变得阴沉。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪliz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

and	I	knew	that	he	had	already	discovered	the	state	of	Milly's	feelings	in
和	我	知道	那	他	有	已经	发现	这	状态	的	米莉的	情怀	在

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æŋgəs] ['ɛgərtən] .

relation	to	Angus	Egerton	.
关系	到	安格斯	埃格顿	.

我知道他已经发现了米莉对安格斯·埃格顿的感情状况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [juː 'es] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

He	was	still	with	us	when	Mr	.	Egerton	came	to	dinner	two	days	later	.
他	曾是	仍然	和	我们	什么时候	先生	.	埃格顿	来了	到	晚餐	二	天	之后	.

两天后，埃格顿先生来我们家吃晚饭时，他还和我们在一起。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	shall	never	forget	that	evening	.
我	将	绝不	忘记	那	晚上	.

我永远不会忘记那个夜晚。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'presɪvli] [wɔ:m] ,

The	day	was	oppressively	warm	,
这	天	曾是	压迫性的	温暖的	,

这一天闷热难耐。

[wɪð] [ðæt] [draɪ] ['sʌltri] [hi:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑ:t]

with	that	dry	sultry	heat	of	which	there	had	been	so	much	during	the	latter	part
和	那	干燥	闷热	热	的	哪个	那里	有	到过	所以	很多	期间	这	后者	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

of	the	summer	;
的	这	夏天	;

伴随着夏季后期那种干燥闷热的天气；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [əd'vɑ:nst] , [ðə; ði] [eə(r)] [gru:] [stɪl] ,

and	as	the	afternoon	advanced	,	the	air	grew	still	,
和	作为	这	下午	先进的	,	这	空气	生长	仍然	,

随着午后时光的流逝，空气渐渐变得静谧起来。

[ðæt] ['pælpəb(ə)l] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔ:m] .

that	palpable	stillness	which	so	often	comes	before	a	thunder	-	storm	.
那	可感知的	寂静	哪个	所以	经常	来	前	一个	雷	-	风暴	.

暴风雨来临前常常出现的那种令人窒息的寂静。

['mɪli] [hæd; həd] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɔ:l] [deɪ] ,

Milly	had	been	full	of	life	and	vivacity	all	day	,
米莉	有	到过	满的	的	生活	和	活泼	全部	天	,

米莉一整天都精神抖擞、活力四射。

['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['restləsnəs] .

flitting	from	room	to	room	with	a	kind	of	joyous	restlessness	.
飞掠	从	房间	到	房间	和	一个	种类	的	欢乐	躁动不安	.

带着一种快乐的躁动，在房间里来回穿梭。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌn'ju:ʒuəl] [peɪnz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] ,

She	took	unusual	pains	with	her	toilette	for	so	simple	a	party	,
她	采取	异常	疼痛	和	她	厕所	为了	所以	简单的	一个	派对	,

为了参加这样一个简单的聚会，她却异常用心打扮。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [taɪ'tenɪə] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɔ:zi] [waɪt] [dres] ,

and	came	into	my	room	looking	like	Titania	in	her	gauzy	white	dress	,
和	来了	进入	我的	房间	寻找	喜欢	提泰妮娅	在	她	薄纱	白色的	裙子	,

她穿着薄纱白裙，像仙后提泰妮娅一样走进我的房间。

[wɪð] [hɑ:f] - [bləʊn] [blʌʃ] - ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [æt; ət]

with	half	-	blown	blush	-	roses	in	her	hair	,	and	more	roses	in	a	bouquet	at
和	一半	-	吹	脸红	-	玫瑰	在	她	头发	,	和	更多的	玫瑰	在	一个	花束	在

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

她头发上别着半开的淡粉色玫瑰，腰间还别着一束玫瑰花。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] ,

Mr	.	Egerton	came	in	a	little	later	than	the	party	from	the	Rectory	,
先生	.	埃格顿	来了	在	一个	小的	之后	比	这	派对	从	这	牧师住宅	,

埃格顿先生比教区长官邸一行人稍晚一些到达。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

and	after	shaking	hands	with	Mr	.	Darrell	,
和	后	摇晃	双手	和	先生	.	达雷尔	,

与达雷尔先生握手后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪli] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

made	his	way	at	once	to	the	place	where	Milly	and	I	were	sitting	.
制成	他的	方式	在	一次	到	这	地方	在哪里	米莉	和	我	是	坐着	.

他立刻走到我和米莉坐着的地方。

- ['eni] [mɔː(r)] ['sketʃɪŋ] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [lɑːst] , [mɪs] ['dærəl] ? -

'	Any	more	sketching	since	I	was	here	last	,	Miss	Darrell	?	'
-	任何	更多的	素描	自从	我	曾是	这里	最后的	,	错过	达雷尔	?	-

“自从我上次来之后，你又画了什么素描吗，达雷尔小姐？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [nəʊ] . [ai] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . -

'	No	.	I	have	been	doing	nothing	for	the	last	day	or	two	.	'
-	不	.	我	有	到过	正在做	没有什么	为了	这	最后的	天	或者	二	.	-

“不，我最近一两天什么都没做。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

'	Do	you	know	I	have	been	thinking	of	your	work	in	that	way	a	good	deal
-	做	你	知道	我	有	到过	思维	的	你的	工作	在	那	方式	一个	好的	交易

[sɪns] [ai] [kɔːld] [hɪə(r)] .

since	I	called	here	.
自从	我	称为	这里	.

“你知道吗，自从我来这里之后，我一直在那样思考你的作品。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋgə(r)] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	am	stronger	in	criticism	than	in	execution	,	you	know	.
我	是	更强	在	批评	比	在	执行	,	你	知道	.

你知道，我更擅长批评而不是执行。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lektʃə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] , ['wʌznt] [ai] ? -

I	think	I	was	giving	you	a	little	lecture	on	your	shortcomings	,	wasn't	I	?	'
我	思考	我	曾是	给予	你	一个	小的	演讲	在	你的	缺点	,	不是	我	?	-

我想我刚才是不是稍微教训了你一下你的缺点?

- [jes] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [left] [ɒf] [səʊ] [ə'brʌptli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Yes	;	but	you	left	off	so	abruptly	in	the	middle	of	it	,
-	是的	;	但	你	左边	离开	所以	突然	在	这	中间	的	它	,

“是的；但你讲到一半就突然停了下来。”

[ðæt] [ai] [dəʊnt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

that	I	don't	fancy	it	was	very	profitable	to	me	,
那	我	不	想要	它	曾是	非常	有利可图	到	我	,

我不喜欢它，因为它对我来说并不有利可图。

- ['mɪli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [piːkt] [təʊn] .

'	Milly	answered	in	rather	a	piqued	tone	.
-	米莉	回答	在	相当	一个	激怒	语气	.

米莉带着几分恼怒回答道。

- [dɪd] [ai] ['riːəli] ?

'	Did	I	really	?
-	做过	我	真的	?

我真的吗?

[əʊ] [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

O	yes	,	I	remember	.
哦	是的	,	我	记住	.

哦，对，我记得。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːtld] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [ə'pɪərəns] .

I	was	quite	startled	by	Mrs	.	Darrell's	appearance	.
我	曾是	相当	惊慌	经过	太太	.	达雷尔的	外貌	.

达雷尔太太的出现让我大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [sə'praɪzɪŋli] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] . -

She	is	so	surprisingly	like	a	lady	I	knew	a	long	time	ago	.	'
她	是	所以	出奇	喜欢	一个	女士	我	知道	一个	长的	时间	前	.	-

她竟然和我很久以前认识的一位女士非常像，真是出乎我的意料。

- [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , - [aɪ] [sed] .

'	That	is	rather	a	curious	coincidence	,	'	I	said	.
-	那	是	相当	一个	好奇的	巧合	,	-	我	说	.

“这真是个奇怪的巧合，”我说。

- [haʊ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

'	How	a	coincidence	?	'	asked	Mr	.	Egerton	.
-	如何	一个	巧合	?	-	问	先生	.	埃格顿	.

“这怎么可能巧合？”埃格顿先生问道。

- ['mɪsɪz] . ['dærəl] [sed] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

'	Mrs	.	Darrell	said	almost	the	same	thing	about	your	portrait	when	we	were
-	太太	.	达雷尔	说	几乎	这	相同的	事物	关于	你的	肖像	什么时候	我们	是

[æt; ət]['kʌmbə(r)][wʌn] [deɪ] .

at	Cumber	one	day	.
在	阻碍	一	天	.

“有一天我们在坎伯的时候，达雷尔夫人也对你的肖像画说了几乎同样的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . -

It	reminded	her	of	some	one	she	had	known	long	ago	.	'
它	提醒	她	的	一些	一	她	有	已知	长的	前	.	-

这让她想起很久以前认识的一个人。

- [wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [ɪ'vents] , [mɪs] ['kɹɒftən] !

'	What	an	excellent	memory	you	have	for	small	events	,	Miss	Crofton	!
-	什么	一个	出色的	记忆	你	有	为了	小的	活动	,	错过	克罗夫顿	!

“克罗夫顿小姐，您对小事的记忆力真好！”

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

'	said	a	voice	close	behind	me	.
-	说	一个	嗓音	关闭	在后面	我	.

“我身后传来一个声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dærəlz] .

It	was	Mrs	.	Darrell's	.
它	曾是	太太	.	达雷尔的	.

那是达雷尔太太的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [juː 'es] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

She	had	come	across	the	room	towards	us	,	unobserved	by	me	,	at	any	rate	.
她	有	来	穿过	这	房间	向	我们	,	未被观察到的	经过	我	,	在	任何	速度	.

她穿过房间朝我们走来，至少我没有注意到她。

['weðə(r)] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

Whether	Angus	Egerton	had	seen	her	or	not	,	I	do	not	know	.
无论	安格斯	埃格顿	有	已见	她	或者	不是	,	我	做	不是	知道	.

我不知道安格斯·埃格顿是否见过她。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪliz]

He	rose	to	shake	hands	with	her	,	and	then	went	on	talking	about	Milly's
他	玫瑰	到	摇	双手	和	她	,	和	然后	去	在	说	关于	米莉的

['sketʃɪŋ] .

sketching	.
素描	.

他起身与她握手，然后继续谈论米莉的素描作品。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [geɪv]

Mr	.	Collingwood	took	Mrs	.	Darrell	in	to	dinner	,	and	Mr	.	Egerton	gave
先生	.	科林伍德	采取	太太	.	达雷尔	在	到	晚餐	,	和	先生	.	埃格顿	给予

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['mɪli] ,

his	arm	to	Milly	,
他的	手臂	到	米莉	,

科林伍德先生带达雷尔太太去吃晚饭，埃格顿先生挽着米莉的胳膊。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] ['teɪb(ə)l] ,

and	was	seated	next	her	at	the	prettily	decorated	table	,
和	曾是	坐着	下一个	她	在	这	漂亮	装饰	桌子	,

然后我被安排坐在她旁边，那张桌子布置得很漂亮。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

upon	which	there	was	always	a	wealth	of	roses	at	this	time	of	year	.
之上	哪个	那里	曾是	总是	一个	财富	的	玫瑰	在	这	时间	的	年	.

每年这个时候，那里总是盛开着大量的玫瑰。

[aɪ] [sɔː] [ɔː'gʌstə] ['dærəlz] [aɪ] ['wɒndə(r)] ['restləsli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] ,

I	saw	Augusta	Darrell's	eye	wander	restlessly	in	that	direction	many	times	during	dinner	,
我	锯	奥古斯塔	达雷尔的	眼睛	漫步	躁动不安	在	那	方向	许多	时代	期间	晚餐	,

晚餐期间，我看到奥古斯塔·达雷尔的目光多次不安地朝那个方向游移。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [gɜːl] [aɪ] [lʌvd] [səʊ] ['fɒndli] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

and	I	felt	that	the	dear	girl	I	loved	so	fondly	was	in	an	atmosphere	of
和	我	毛毡	那	这	亲爱的	女孩	我	喜爱	所以	深情地	曾是	在	一个	气氛	的

['fɔːlshʊd] .

falsehood	.
谬误	.

我感觉我深爱的那个女孩身处虚假的氛围之中。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] ?

What	was	the	nature	of	the	past	acquaintance	between	those	two	people	?
什么	曾是	这	自然	的	这	过去的	熟人	之间	那些	二	人们	?

这两人过去究竟是怎样的关系?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['tæsɪtli] [dɪ'naɪd] [baɪ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

and	why	was	it	tacitly	denied	by	both	of	them	?
和	为什么	曾是	它	默许地	否认	经过	两个都	的	他们	?

为什么他们两人都默认否认了这件事?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frendʃɪp] ,

If	it	had	been	an	ordinary	friendship	,
如果	它	有	到过	一个	普通的	友谊	,

如果这只是一段普通的友谊，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] .

there	could	have	been	no	reason	for	this	concealment	and	suppression	.
那里	可以	有	到过	不	原因	为了	这	隐蔽	和	抑制	.

这种隐瞒和压制可能是没有任何理由的。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [trʌst] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] ,

I	had	never	quite	made	up	my	mind	to	trust	Angus	Egerton	,
我	有	绝不	相当	制成	向上	我的	头脑	到	相信	安格斯	埃格顿	,

我始终没能完全下定决心信任安格斯·埃格顿。

[ðəʊ] [ai] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm] ;

though	I	liked	and	admired	him	;
尽管	我	喜欢	和	钦佩	他	;

虽然我喜欢并敬佩他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔ:'gʌstə] ['dærəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	this	mysterious	relation	between	him	and	Augusta	Darrell	was	a	sufficient
和	这	神秘	关系	之间	他	和	奥古斯塔	达雷尔	曾是	一个	充足的

[kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [dɪs'trʌst] .

cause	for	serious	distrust	.
原因	为了	严肃的	怀疑	.

他和奥古斯塔·达雷尔之间这种神秘的关系，足以引起严重的怀疑。

- [ai] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [les] , - [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , [æz; əz] [ai] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət]

'	I	wish	she	cared	for	him	less	,	'	I	said	to	myself	,	as	I	glanced	at
-	我	希望	她	关心	为了	他	较少的	,	-	我	说	到	我	,	作为	我	瞥了一眼	在

“我真希望她对他没那么在乎，”我一边想着，一边瞥了一眼……

['mɪliz] [braɪt] ['hæpi] [feɪs] .

Milly's	bright	happy	face	.
米莉的	明亮的	快乐的	脸	.

米莉灿烂快乐的脸庞。

[wen] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

When	we	went	back	to	the	drawing	-	room	after	dinner	,
什么时候	我们	去	后退	到	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,

晚饭后我们回到客厅时，

[ðə; ði] [mɪs] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['mɪli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [grænd]

the	Miss	Collingwoods	had	a	great	deal	to	say	to	Milly	about	a	grand
这	错过	-	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	米莉	关于	一个	盛大

['krəʊkeɪ] - [mætʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət] - ,

croquet	-	match	which	was	to	take	place	in	a	week	or	two	at	Pensildon	,
槌球	-	匹配	哪个	曾是	到	拿	地方	在	一个	星期	或者	二	在	-	,

科林伍德小姐们有很多话要跟米莉说，关于一两周后在彭西尔登举行的一场盛大的槌球比赛。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [pleɪs] , [ˌfɔ:'ti:n] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['θɔ:rnˌli:] .

Sir	John	and	Lady	Pensildon's	place	,	fourteen	miles	from	Thornleigh	.
先生	约翰	和	女士	-	地方	,	十四	英里	从	索恩利	.

约翰爵士和彭西尔顿夫人的住所，距离索恩利十四英里。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [d'ɔ:təz] , [bəuθ] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['mɪli] ,

The	Rector's	daughters	,	both	of	whom	were	several	years	older	than	Milly	,
这	校长	女儿们	,	两个都	的	谁	是	一些	年	老	比	米莉	,

教区长的两个女儿，都比米莉大好几岁，

[wɜ:(r); wə(r)] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

were	passionately	fond	of	croquet	and	everything	in	the	way	of	gaiety	,
是	热情地	喜爱	的	槌球	和	一切	在	这	方式	的	欢乐	,

他们酷爱槌球和一切能带来欢乐的事物，

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] , [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

and	were	full	of	excitement	about	this	coming	event	,	discussing	what	they
和	是	满的	的	激动	关于	这	未来	事件	,	讨论	什么	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] ,

were	going	to	wear	,
是	去	到	穿	,

她们对即将到来的活动充满兴奋，讨论着要穿什么衣服。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	what	Milly	was	going	to	wear	,	on	the	occasion	.
和	什么	米莉	曾是	去	到	穿	,	在	这	场合	.

以及米莉届时将要穿的衣服。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
While they were engaged in this way ,
尽管 他们 是 已订婚的 在 这 方式 ,

在他们进行这种互动的时候，

['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
Mrs . Collingwood told me a long story about one of her poor
太太 . 科林伍德 讲述 我 一个 长的 故事 关于 一 的 她 贫穷的
[pə'rɪʃənə(r)] ,
parishioners ,
教区居民 ,

科林伍德太太给我讲了一个关于她一位贫困教区居民的长故事，

['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
always an inexhaustible subject with her .
总是 一个 取之不尽的 主题 和 她 .

对她来说，这永远是一个取之不尽的话题。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [left] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ;
This arrangement left Mrs . Darrell unoccupied ;
这 安排 左边 太太 . 达雷尔 空置 ;

这样的安排使得达雷尔太太的住处空了出来；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [aʊt] ,
and after standing at one of the open windows looking listlessly out ,
和 后 常设 在 一 的 这 打开 视窗 寻找 百无聊赖地 出去 ,

他站在一扇敞开的窗户前，百无聊赖地向外望去。

[ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmə(r)]
she sauntered out upon the terrace , her favourite lounge always in this summer
她 漫步 出去 之上 这 阳台 , 她 最喜欢的 休息室 总是 在 这 夏天
['weðə(r)] .
weather .
天气 .

她悠闲地走到露台上，在这样的夏日天气里，露台一直是她最喜欢的休憩场所。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [riː'pɑːs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
I saw her repass the windows a few minutes afterwards , in earnest conversation
我 锯 她 重传 这 视窗 一个 很少 分钟 然后 , 在 认真 对话
[wɪð] ['æŋgəs] ['ɛgətən] .
with Angus Egerton .
和 安格斯 埃格顿 .

几分钟后，我看到她再次经过窗边，正和安格斯·埃格顿认真地交谈着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
This was some time before the other gentlemen left the dining - room ;
这 曾是 一些 时间 前 这 其他 先生们 左边 这 用餐 - 房间 ;

当时距离其他先生离开餐厅还有一段时间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ænd; ənd]
and they were still walking slowly up and down when Mr . Darrell and
和 他们 是 仍然 步行 缓慢地 向上 和 向下 什么时候 先生 . 达雷尔 和
[ðə; ði]['rektə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the Rector came to the drawing - room .
这 校长 来了 到 这 绘画 - 房间 .

他们还在缓慢地来回踱步，这时达雷尔先生和牧师来到了客厅。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] .
The storm had not yet come , and it was bright moonlight .
这 风暴 有 不是 然而 来 , 和 它 曾是 明亮的 月光 .

暴风雨尚未来临，月光皎洁。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ,

Mr	.	Darrell	went	out	and	brought	his	wife	in	,
先生	.	达雷尔	去	出去	和	带来	他的	妻子	在	,

达雷尔先生出去把妻子带了进来，

[wɪð] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːdns] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [səʊ] [leɪt]

with	some	gentle	reproof	on	her	imprudence	in	remaining	out	of	doors	so	late
和	一些	温和的	责备	在	她	轻率	在	其余的	出去	的	门	所以	晚的

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['mʌzlɪn] [dres] .

in	her	thin	muslin	dress	.
在	她	薄的	细棉布	裙子	.

并温和地责备她穿着单薄的棉布裙这么晚还在户外待着太不谨慎了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] .

After	this	there	came	some	music	.
后	这	那里	来了	一些	音乐	.

之后响起了音乐。

[ɔː'gʌstə] ['dærəl] [sæŋ] [sʌm; səm] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

Augusta	Darrell	sang	some	old	English	ballads	which	I	had	never	heard	her
奥古斯塔	达雷尔	唱	一些	老的	英语	民谣	哪个	我	有	绝不	听到	她

[sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] — ['sɪmp(ə)l] [pə'θetɪk] ['meləʊdiz] ,

sing	before	—	simple	pathetic	melodies	,
唱歌	前	—	简单的	可怜的	旋律	,

奥古斯塔·达雷尔演唱了一些我以前从未听她唱过的古老英国民谣——旋律简单而凄美。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] .

which	,	I	think	,	brought	tears	to	the	eyes	of	all	of	us	.
哪个	,	我	思考	,	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	全部	的	我们	.

我想，这让我们所有人都热泪盈眶。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [sæt] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

Mr	.	Egerton	sat	near	one	of	the	open	windows	,	with	his	face	in	shadow	,
先生	.	埃格顿	卫星	靠近	一	的	这	打开	视窗	,	和	他的	脸	在	阴影	,

埃格顿先生坐在其中一扇敞开的窗户旁，脸隐在阴影里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;

while	she	was	singing	;
尽管	她	曾是	歌唱	;

她唱歌的时候；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [sɔːŋz] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] -

and	as	she	began	the	last	of	these	old	songs	he	rose	with	a	half	-
和	作为	她	开始	这	最后的	的	这些	老的	歌曲	他	玫瑰	和	一个	一半	-

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] ,

impatient	gesture	,
不耐烦	手势	,

当她开始唱最后一首老歌时，他带着几分不耐烦的神情站了起来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['terəs] .

and	went	out	upon	the	terrace	.
和	去	出去	之上	这	阳台	.

然后走到露台上。

[ɪf] [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

If	I	watched	him	closely	,	and	others	in	relation	to	him	,	at	this	time	,
如果	我	观看	他	密切	,	和	其他的	在	关系	到	他	,	在	这	时间	,

如果我此时仔细观察他以及与他相关的其他人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['frɪvələs] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

it	was	from	no	frivolous	or	impertinent	curiosity	,
它	曾是	从	不	轻浮	或者	无礼	好奇心	,

这并非出于轻浮或无礼的好奇心，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][felt] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

but	because	I	felt	very	certain	that	my	darling's	happiness	was	at	stake	.
但	因为	我	毛毡	非常	肯定	那	我的	亲爱的	幸福	曾是	在	赌注	.

但我非常确信，我爱人的幸福正受到威胁。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv]

I	saw	her	little	disappointed	look	when	he	remained	at	the	farther	end	of
我	锯	她	小的	失望的	看	什么时候	他	剩余	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

当他仍然待在房间的另一头时，我看到了她略带失望的神情。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

talking	to	the	gentlemen	,	all	the	rest	of	that	evening	,
说	到	这	先生们	,	全部	这	休息	的	那	晚上	,

当晚剩下的时间，我都在和那几位先生聊天。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'traiv] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

instead	of	contriving	by	some	means	to	be	near	her	,
反而	的	精心策划	经过	一些	方法	到	是	靠近	她	,

相反，他并没有想方设法接近她，

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

as	he	always	had	done	during	our	pleasant	evenings	at	the	Rectory	.
作为	他	总是	有	完毕	期间	我们的	令人愉快的	晚上	在	这	牧师住宅	.

就像他以往在我们于牧师住宅度过的那些愉快夜晚一样。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ɪz] [rɪ'dʒektɪd] .

ANGUS	EGERTON	IS	REJECTED	.
安格斯	埃格顿	是	拒绝	.

安格斯·埃格顿被拒绝了。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [stɔːm] [keɪm] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	expected	storm	came	next	day	,	and	Milly	and	I	were	caught	in	it	.
这	预期的	风暴	来了	下一个	天	,	和	米莉	和	我	是	捕捉	在	它	.

第二天，预料中的暴风雨如约而至，我和米莉被困在了暴风雨中。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

We	had	gone	for	a	ramble	across	the	moor	,
我们	有	已消失	为了	一个	漫谈	穿过	这	泊	,

我们去荒原上漫步，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʌkɪli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] ['θætʃərz] ['kɒtɪdʒ] [wen]

and	were	luckily	within	a	short	distance	of	Rebecca	Thatcher's	cottage	when
和	是	幸运的是	之内	一个	短的	距离	的	丽贝卡	撒切尔的	小屋	什么时候

[ðə; ði][fɜːst] ['vɪvɪd] [flæʃ] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ledn] [klaʊdz] ,

the	first	vivid	flash	broke	through	the	leaden	clouds	,
这	第一的	生动	闪光	打破	通过	这	铅灰色	云	,

幸运的是，当第一道耀眼的闪光穿透铅灰色的云层时，他们离丽贝卡·撒切尔的小屋只有很短的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [keɪm] ['kræʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['lændskeɪp] .

and	the	first	long	peal	of	thunder	came	crashing	over	the	open	landscape	.
和	这	第一的	长的	皮尔	的	雷	来了	崩溃	超过	这	打开	景观	.

第一声悠长的雷声响彻开阔的平原。

[wiː; wi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['θætʃərz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)]

We	set	off	for	Mrs	.	Thatcher's	habitation	at	a	run	,	and	arrived	there
我们	放	离开	为了	太太	.	撒切尔的	居住地	在	一个	跑步	,	和	到达的	那里

['breθləs] .

breathless	.
喘不过气	.

我们一路小跑前往撒切尔夫人的住所，到达时已经气喘吁吁。

[ðə; ði] ['hɜːbəlɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

The	herbalist	was	not	alone	.
这	草药师	曾是	不是	独自的	.

这位草药师并非孤身一人。

[ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɪn] ,

A	tall	dark	figure	stood	between	us	and	the	little	window	as	we	went	in	,
一个	高的	黑暗的	数字	站立	之间	我们	和	这	小的	窗户	作为	我们	去	在	,

我们进去的时候，一个高大的黑影挡在我们和小窗户之间。

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] .

blotting	out	all	the	light	.
印迹法	出去	全部	这	光	.

遮蔽了所有光线。

['mɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es]

Milly	gave	a	faint	cry	of	surprise	;	and	as	the	figure	turned	towards	us
米莉	给予	一个	头晕的	哭	的	惊喜	;	和	作为	这	数字	转向	向	我们

米莉惊呼一声，声音微弱；那人影转过身来朝我们走来。

[aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

I	recognised	Mr	.	Egerton	.
我	已确认	先生	.	埃格顿	.

我认出了埃格顿先生。

[ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

In	all	our	visits	among	the	poor	we	had	never	met	him	before	.
在	全部	我们的	访问	之中	这	贫穷的	我们	有	绝不	遇见	他	前	.

在我们走访贫困人群的所有经历中，我们从未见过他。

- [kɔːt] [ə'gen] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ! -

'	Caught	again	,	young	ladies	!	'
-	捕捉	再次	,	年轻的	女士们	!	-

“又被抓住了，小姑娘们！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['lɑːfɪŋ] ; - [juːv] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [grəʊn] ['weðəwaɪz] [jet] , [aɪ] [siː] .

he	cried	,	laughing	;	'	you've	neither	of	you	grown	weatherwise	yet	,	I	see	.
他	哭	,	笑	;	-	你已经	两者都不	的	你	生长	天气	然而	,	我	看	.

他笑着喊道：“看来你们俩都还没学会如何应对恶劣天气呢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第5/7页

['lʌkɪli]	[jʊr; jər]	['ʌndə(r)]	['kʌvə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[reɪn]	[hæz; həz]	[bɪ'gʌn]	.
Luckily	**you're**	**under**	**cover**	**before**	**the**	**rain**	**has**	**begun**	**.**
幸运的是	你是	在下面	覆盖	前	这	雨	有	开始	.

幸好你在下雨前躲到了阴凉处。

[ai]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɪti]	['hevi]	['prez(ə)ntli]	.
I	**think**	**we**	**shall**	**have**	**it**	**pretty**	**heavy**	**presently**	**.**
我	思考	我们	将	有	它	漂亮的	重的	目前	.

我认为目前来看，情况会相当严峻。

[haʊ]	[sə'praɪzd]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	[hɪə(r)]	,	[mɪs]	['dærəl]	!
How	**surprised**	**you**	**look**	**to**	**see**	**me**	**here**	**,**	**Miss**	**Darrell**	**!**
如何	惊讶	你	看	到	看	我	这里	,	错过	达雷尔	!

达雷尔小姐，您见到我真惊讶啊！

['beki]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[əʊld]	[frend]	[ɒv; əv]	[maɪn]	.
Becky	**is**	**a**	**very**	**old**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
贝基	是	一个	非常	老的	朋友	的	矿	.

贝基是我的老朋友。

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['evə(r)]	[sɪns]	[ai]	[kæn; kən]	[rɪ'membə(r)]	['eniθɪŋ]	.
I	**remember**	**her**	**ever**	**since**	**I**	**can**	**remember**	**anything**	**.**
我	记住	她	曾经	自从	我	能	记住	任何事物	.

我从记事起就记得她。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[maɪ]	['grænˌfɑːðərz]	['sɜːvɪs]	[wʌns]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.	-
She	**was**	**in**	**my**	**grandfather's**	**service**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**.**	**'**
她	曾是	在	我的	祖父的	服务	一次	之上	一个	时间	.	-

她曾经在我祖父手下工作过。

-	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	,
'	**That**	**I**	**was**	**,**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**,**
-	那	我	曾是	,	先生	.	埃格顿	,

“我的确是，埃格顿先生。”

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[ai]	[ˌwʊdnt]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jɔːz]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]
and	**there's**	**nothing**	**I**	**wouldn't**	**do**	**for**	**you**	**and**	**yours**	**—**	**for**	**you**
和	有	没有什么	我	不会	做	为了	你	和	你的	—	为了	你

[æt; ət]	[liːst]	,
at	**least**	**,**
在	至少	,

为了你和你的家人，我什么都愿意做——至少为了你。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeəz; ðəz]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[left]	[naʊ]	.
for	**there's**	**none**	**but**	**you**	**left**	**now**	**.**
为了	有	没有任何	但	你	左边	现在	.

因为除了你，已经没有人了。

[bʌt; bət]	[ai]	[sə'pəʊz]	[jʊl]	[biː; bi]	['getɪŋ]	['mærid]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[deɪz]	;
But	**I**	**suppose**	**you'll**	**be**	**getting**	**married**	**one**	**of**	**these**	**days**	**;**
但	我	认为	你会	是	获得	已婚	一	的	这些	天	;

但我想你总有一天会结婚的；

[jʊr; jər]	[nɒt]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[əʊld]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['ɛgərtən]	[daɪ]	[aʊt]	?	-
you're	**not**	**going**	**to**	**let**	**the**	**old**	**name**	**of**	**Egerton**	**die**	**out**	**?**	**'**
你是	不是	去	到	让	这	老的	姓名	的	埃格顿	死	出去	?	-

你难道不想让埃格顿这个老名字就此消失吗?

['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [sæd]['dʒestʃə(r)] .

Angus	**Egerton**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**a**	**slow**	**sad**	**gesture**	**.**
安格斯	埃格顿	摇晃	他的	头	和	一个	慢的	伤心	手势	.

安格斯·埃格顿缓缓地、悲伤地摇了摇头。

- [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] ['mæri] , ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**I**	**am**	**too**	**poor**	**to**	**marry**	**,**	**Mrs**	**.**	**Thatcher**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	我	是	也	贫穷的	到	结婚	,	太太	.	撒切尔夫人	,	-	他	说	.

“我太穷了，娶不起撒切尔夫人，”他说。

- [wɒt] [kʊd; kəd][ai]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gluːmi] [əʊld] [haʊs] ,

'	**What**	**could**	**I**	**offer**	**a**	**wife**	**but**	**a**	**gloomy**	**old**	**house**	**,**
-	什么	可以	我	提供	一个	妻子	但	一个	阴沉	老的	房子	,

“除了阴暗的老房子，我还能给妻子什么呢？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌndrədz] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ?

and	**a**	**perpetual**	**struggle**	**to**	**make**	**hundreds**	**do**	**the**	**work**	**of**	**thousands**	**?**
和	一个	永久	斗争	到	制作	数百	做	这	工作	的	数千	?

以及让数百人承担数千人工作的持续斗争?

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	**am**	**too**	**proud**	**to**	**ask**	**the**	**woman**	**I**	**love**	**to**	**sacrifice**	**her**	**future**	**to**	**me**
我	是	也	自豪的	到	问	这	女士	我	爱	到	牺牲	她	未来	到	我

. -
. **'**
. -

我自尊心太强，无法要求我心爱的女人为了我牺牲她的未来。

- ['kʌmbə(r)]['praɪəri][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , - ['ɑːnsə(r)d]

'	**Cumber**	**Priory**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**any**	**woman**	**that**	**ever**	**lived**	**,**	**'**	**answered**
-	阻碍	普赖尔	是	好的	足够的	为了	任何	女士	那	曾经	居住地	,	-	回答

[rɪ'bekə] ['θætʃə(r)] .

Rebecca	**Thatcher**	**.**
丽贝卡	撒切尔夫人	.

“坎伯修道院足以容纳任何一位曾经生活过的女性，”丽贝卡·撒切尔回答道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

'	**You**	**don't**	**mean**	**what**	**you**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**
-	你	不	意思是	什么	你	说	,	先生	.	埃格顿	.

“埃格顿先生，你这话并非真心话。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)][ɪz] ['kaʊntɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . -

You	**know**	**that**	**the**	**name**	**you**	**bear**	**is**	**counted**	**better**	**than**	**money**	**in**	**these**	**parts**	**.**	**'**
你	知道	那	这	姓名	你	熊	是	计数	更好的	比	钱	在	这些	部分	.	-

你知道，在这一带，你的名声比金钱更有价值。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

He	**laughed**	**,**	**and**	**changed**	**the**	**conversation**	**.**
他	笑了	,	和	已更改	这	对话	.

他笑了，然后转移了话题。

- [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [feɪt] [lɑːst] [naɪt] ,

'	**I**	**heard**	**you**	**young**	**ladies**	**talking**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**the**	**Pensildon**	**fête**	**last**	**night**	**,**
-	我	听到	你	年轻的	女士们	说	一个	伟大的	交易	的	这	-	宴请	最后的	夜晚	,

“我昨晚听到你们这些年轻女士们在谈论彭西尔顿集市的事，

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] ? - [ɑːskt] ['mɪli] ; - [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aʊə(r)]

'	Did	you	really	?	'	asked	Milly	;	'	you	did	not	appear	to	be	much	interested	in	our
-	做过	你	真的	?	-	问	米莉	;	-	你	做过	不是	出现	到	是	很多	感兴趣的	在	我们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . -

conversation	.	'
对话	.	-

“真的吗？”米莉问道，“你看起来对我们的谈话并不太感兴趣。”

- [dɪd] [aɪ] [siːm] [dɪ'streɪ] ?

'	Did	I	seem	distrait	?
-	做过	我	似乎	注意力不集中	?

我看起来心不在焉吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] , [mɪs] ['dærəl] ;

It	is	a	way	I	have	sometimes	,	Miss	Darrell	;
它	是	一个	方式	我	有	有时	,	错过	达雷尔	;

达雷尔小姐，我有时也会这样做；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æt; ət] [wʌns] .

but	I	can	assure	you	I	can	hear	two	or	three	conversations	at	once	.
但	我	能	保证	你	我	能	听到	二	或者	三	对话	在	一次	.

但我可以向你保证，我可以同时听到两到三段对话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . -

I	think	I	heard	all	that	you	and	the	Miss	Collingwoods	were	saying	.	'
我	思考	我	听到	全部	那	你	和	这	错过	-	是	说	.	-

我想我听到了你和科林伍德小姐们说的所有话。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ɒn] [ðə; ði] 31st , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

'	You	are	going	to	Lady	Pensildon's	on	the	31st	,	I	suppose	?	'
-	你	是	去	到	女士	-	在	这	31st	,	我	认为	?	-

“我想你31号要去彭西尔顿夫人那里吧？”

['mɪli] [sed] .

Milly	said	.
米莉	说	.

米莉说。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

'	I	think	not	.
-	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

I	think	of	going	abroad	for	the	autumn	.
我	思考	的	去	国外	为了	这	秋天	.

我打算秋天出国旅行。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] ['kʌmbə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	have	been	rather	a	long	time	at	Cumber	,	you	know	,
我	有	到过	相当	一个	长的	时间	在	阻碍	,	你	知道	,

你知道，我在坎伯待了相当长一段时间了。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] [muːd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	I'm	afraid	the	roving	mood	is	coming	upon	me	again	.
和	我是	害怕的	这	漫游	情绪	是	未来	之上	我	再次	.

恐怕我又要开始胡思乱想了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [gəʊ] , [tuː] ,

I	shall	be	sorry	to	go	,	too	,
我	将	是	对不起	到	去	,	也	,

我也会舍不得离开的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['tɔːment] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] ['stʌdiz] .

for	I	had	intended	to	torment	you	continually	about	your	art	studies	.
为了	我	有	故意的	到	折磨	你	持续	关于	你的	艺术	研究	.

因为我原本打算不断地刁难你，让你为你的艺术学习而烦恼。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['lændskeɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['dærəl] ;

You	have	really	a	genius	for	landscape	,	you	know	,	Miss	Darrell	;
你	有	真的	一个	天才	为了	景观	,	你	知道	,	错过	达雷尔	;

达雷尔小姐，您真的很有风景画天赋；

[juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [gəud] ['ɪntuː] ['ɪndəstri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] ['krɪtɪk]

you	only	want	to	be	goaded	into	industry	now	and	then	by	some	severe	critic
你	仅有的	想	到	是	被激怒	进入	行业	现在	和	然后	经过	一些	严重	评论家

[laɪk] [maɪ'self] .

like	myself	.
喜欢	我	.

你只需要偶尔被像我这样的严厉批评家鞭策一下，才能进入这个行业。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? -

Is	your	cousin	,	Mr	.	Stormont	,	an	artist	,	by	the	way	?	'
是	你的	表哥	,	先生	.	斯托蒙特	,	一个	艺术家	,	经过	这	方式	?	-

顺便问一下，您的表兄斯托蒙特先生是位艺术家吗?

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] . -

'	Not	at	all	.	'
-	不是	在	全部	.	-

'一点也不。'

- [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

'	That's	a	pity	.
-	那就是	一个	遗憾	.

“真可惜。”

[hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

He	seems	a	clever	young	man	.
他	似乎	一个	聪明的	年轻的	男人	.

他看起来是个聪明的年轻人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	suppose	he	will	be	a	good	deal	with	you	,
我	认为	他	将要	是	一个	好的	交易	和	你	,

我想他会很配合你的。

[naʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ? -

now	that	Mr	.	and	Mrs	.	Darrell	have	returned	?	'
现在	那	先生	.	和	太太	.	达雷尔	有	返回	?	-

既然达雷尔夫妇已经回来了?

- [hiː; hi] ['kænɒt] [steɪ] ['veri] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

'	He	cannot	stay	very	long	at	a	time	.
-	他	不能	停留	非常	长的	在	一个	时间	.

他不能长时间停留。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃiːf] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pɑːpəz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] . -

He	has	the	chief	position	in	papa's	counting	-	house	.	'
他	有	这	首席	位置	在	爸爸的	计数	-	房子	.	-

他在爸爸的账房里担任要职。

- [ɪn'diːd] !

'	Indeed	!
-	的确	!

'的确!

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] . -

He	looked	a	little	as	if	the	cares	of	business	weighed	upon	his	spirit	.	'
他	看起来	一个	小的	作为	如果	这	关心	的	商业	称重	之上	他的	精神	.	-

他看上去似乎有些心事重重。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['mɪli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

He	glanced	rather	curiously	at	Milly	while	he	was	speaking	of	Mr	.
他	瞥了一眼	相当	奇怪的是	在	米莉	尽管	他	曾是	请讲	的	先生	.

['stɔːmɒnt] .

Stormont	.
斯托蒙特	.

在谈论斯托蒙特先生的时候，他颇为好奇地瞥了米莉一眼。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ai] [w'ʌndəd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [θret] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['əʊnli]

Was	he	really	going	away	,	I	wondered	,	or	was	that	threat	of	departure	only
曾是	他	真的	去	离开	,	我	想知道	,	或者	曾是	那	威胁	的	离开	仅有的

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ruːz] ?

a	lover	-	like	ruse	?
一个	情人	-	喜欢	诡计	?

我心想，他真的要走了吗？还是说，那离别的威胁只是恋人之间惯用的伎俩？

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] ['juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - ['ʃaʊə(r)] .

The	rain	came	presently	with	all	the	violence	usual	to	a	thunder	-	shower	.
这	雨	来了	目前	和	全部	这	暴力	通常	到	一个	雷	-	淋浴	.

雨很快就下了起来，带着雷阵雨特有的猛烈威力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['θætʃərz] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ;

We	were	prisoners	in	Mrs	.	Thatcher's	cottage	for	more	than	an	hour	;
我们	是	囚犯	在	太太	.	撒切尔的	小屋	为了	更多的	比	一个	小时	;

[ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] ,

a	happy	hour	,
一个	快乐的	小时	,

我们在撒切尔夫人的小屋里被困了一个多小时；一个快乐的小时。

[ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['mɪli] ,

I	think	,	to	Milly	,
我	思考	,	到	米莉	,

我想，对于米莉来说，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	spite	of	the	closeness	of	the	atmosphere	and	the	medical	odour	of	the
在	尽管如此	的	这	亲近	的	这	气氛	和	这	医疗的	气味	的	这

[hɜːbs] .

herbs	.
草药	.

尽管空气潮湿，草药散发着药味。

['æŋgəs] ['ɛgərtən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

Angus	Egerton	stood	beside	her	chair	all	the	time	,
安格斯	埃格顿	站立	旁	她	椅子	全部	这	时间	,

安格斯·埃格顿一直站在她椅子旁边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

looking	down	at	her	bright	face	and	talking	to	her	;
寻找	向下	在	她	明亮的	脸	和	说	到	她	;

低头看着她明亮的脸庞，和她说话；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['θætʃə(r)] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪlmənts] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz]

while	Mrs	.	Thatcher	mumbled	a	long	catalogue	of	her	ailments	and	troubles
尽管	太太	.	撒切尔夫人	喃喃自语	一个	长的	目录	的	她	疾病	和	麻烦

['ɪntuː][maɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪə(r)] .

into	my	somewhat	inattentive	ear	.
进入	我的	有些	注意力不集中	耳朵	.

撒切尔夫人一边嘟囔着她的一长串疾病和烦恼，一边在我有些心不在焉的耳朵里诉说着。

[wʌns] [waɪl] [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aɪ] [hɜːd]

Once	while	those	two	were	talking	about	his	intended	departure	I	heard
一次	尽管	那些	二	是	说	关于	他的	故意的	离开	我	听到

有一次，就在他们俩谈论他打算离开的时候，我听到

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [seɪ] ,

Mr	.	Egerton	say	,
先生	.	埃格顿	说	,

埃格顿先生说：

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['eni] [wʌn] [kɛəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['steɪˌɪŋ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd]

'	If	I	thought	any	one	cared	about	my	staying	—	if	I	could	believe	that	any	one	would
-	如果	我	想法	任何	一	关心	关于	我的	入住	—	如果	我	可以	相信	那	任何	一	会

[mɪs] [ˌem 'iː]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] ['jɔːrkʃər] . -

miss	me	ever	so	little	—	I	should	be	in	no	hurry	to	leave	Yorkshire	.	'
错过	我	曾经	所以	小的	—	我	应该	是	在	不	匆忙	到	离开	约克郡	.	-

“如果我认为有人会在意我是否留下——如果我相信有人会哪怕有一点点想念我——我就不会急着离开约克郡了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪli] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [mɪs] [hɪm] —

Of	course	Milly	told	him	that	there	were	many	people	who	would	miss	him	—
的	课程	米莉	讲述	他	那	那里	是	许多	人们	WHO	会	错过	他	—

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Mr	.	Collingwood	for	instance	,
先生	.	科林伍德	为了	实例	,

米莉当然告诉他，很多人都会想念他——例如科林伍德先生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

and	all	the	family	at	the	Rectory	.
和	全部	这	家庭	在	这	牧师住宅	.

以及教区长官邸的所有家人。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	bent	over	her	,
他	弯曲	超过	她	,

他俯身靠近她，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] ['vɪvɪd] [blʌʃ] [tuː; tə]

and	said	something	in	a	very	low	voice	—	something	that	brought	vivid	blushes	to
和	说	某物	在	一个	非常	低的	嗓音	—	某物	那	带来	生动	脸红	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

然后他用很低的声音说了些什么——一些让她脸上泛起红晕的话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	few	minutes	afterwards	they	went	to	the	door	to	look	at	the
和	一个	很少	分钟	然后	他们	去	到	这	门	到	看	在	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

几分钟后，他们走到门口查看天气。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['θætʃərz] [wəu] ,

and	stood	there	talking	till	I	had	heard	the	last	of	Mrs	.	Thatcher's	woes	,
和	站立	那里	说	直到	我	有	听到	这	最后的	的	太太	.	撒切尔的	烦恼	,

她站在那里和我聊天，直到我听完撒切尔夫人所有的抱怨。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	was	free	to	join	them	.
和	曾是	自由的	到	加入	他们	.

并且可以自由加入他们。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪli] [lʊk] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	had	never	seen	Milly	look	so	lovely	as	she	did	just	then	,	with	her
我	有	绝不	已见	米莉	看	所以	迷人的	作为	她	做过	只是	然后	,	和	她

['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

downcast	eyes	,
沮丧	眼睛	,

我从未见过米莉像那一刻那样美丽动人，她低垂着眼睛，眼神充满爱意。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [maʊθ] .

and	a	little	tremulous	smile	upon	her	perfect	mouth	.
和	一个	小的	颤抖的	微笑	之上	她	完美的	嘴	.

她完美的嘴唇上浮现出一丝颤抖的微笑。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Mr	.	Egerton	walked	all	the	way	home	with	us	.
先生	.	埃格顿	步行	全部	这	方式	家	和	我们	.

埃格顿先生和我们一起走回了家。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	storm	was	quite	over	,	the	sun	shining	,
这	风暴	曾是	相当	超过	,	这	太阳	灼灼	,

暴风雨已经过去，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [kuːl] ['freʃnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [reɪn] .

and	the	air	full	of	that	cool	freshness	which	comes	after	rain	.
和	这	空气	满的	的	那	凉爽的	新鲜	哪个	来	后	雨	.

空气中弥漫着雨后特有的凉爽清新感。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .

We	talked	of	all	kinds	of	things	.
我们	谈话	的	全部	种类	的	事物	.

我们聊了各种各样的事情。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət]

Mr	.	Egerton	had	almost	made	up	his	mind	to	spend	the	autumn	at
先生	.	埃格顿	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	到	花费	这	秋天	在

['kʌmbə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ;

Cumber	,	he	told	us	;
阻碍	,	他	讲述	我们	;

埃格顿先生告诉我们，他几乎已经决定在坎伯度过秋天；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [feɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['mɪliz] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['krəʊkeɪ]

and	he	would	go	to	the	Pensildon	fête	,	and	take	Milly's	side	in	the	croquet
和	他	会	去	到	这	-	宴请	,	和	拿	米莉的	边	在	这	槌球

- [mætʃ] .

-	match	.
-	匹配	.

他会去彭西尔顿集市，并在槌球比赛中站在米莉一边。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] ['spɪrɪt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['həʊmwəd] [wɔːk] .

He	seemed	in	almost	boyish	spirits	during	that	homeward	walk	.
他	似乎	在	几乎	男孩气	烈酒	期间	那	回家	走	.

在回家的路上，他看起来几乎像个孩子一样兴致勃勃。

[wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [naɪt] , ['mɪli] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

When	we	went	up	-	stairs	to	our	rooms	that	night	,	Milly	followed	me	into
什么时候	我们	去	向上	-	楼梯	到	我们的	房间	那	夜晚	,	米莉	随后	我	进入

[maɪn] .

mine	.
矿	.

那天晚上我们上楼回房间时，米莉跟着我进了我的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ðɪs] ;

There	was	nothing	new	in	this	;
那里	曾是	没有什么	新的	在	这	;

这没什么新鲜的；

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['weɪstɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['hæpi] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;

we	often	wasted	half	an	hour	in	happy	idle	talk	before	going	to	bed	;
我们	经常	浪费	一半	一个	小时	在	快乐的	闲置的	讲话	前	去	到	床	;

我们经常在睡前浪费半个小时进行愉快的闲聊；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

but	I	was	sure	from	my	darling's	manner	she	had	something	to	tell	me
但	我	曾是	当然	从	我的	亲爱的	方式	她	有	某物	到	告诉	我

.

:
.

但我从爱人的举止中确信她有话要对我说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd]

She	went	over	to	an	open	window	,	and	stood	there	with	her	face	turned
她	去	超过	到	一个	打开	窗户	,	和	站立	那里	和	她	脸	转向

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

away	from	me	,
离开	从	我	,

她走到一扇敞开的窗户前，背对着我站在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['muːnlɪt] [siː] .

looking	out	across	the	distant	moonlit	sea	.
寻找	出去	穿过	这	遥远	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	.

眺望远处月光下的大海。

- ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [pɔːz] ,

'	Mary	,	'	she	said	,	after	a	very	long	pause	,
-	玛丽	,	-	她	说	,	后	一个	非常	长的	暂停	,

“玛丽，”她沉默了很久之后说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ? -

'	do	you	think	people	are	intended	to	be	quite	happy	in	this	world	?	'
-	做	你	思考	人们	是	故意的	到	是	相当	快乐的	在	这	世界	?	-

你认为人们来到这个世界就应该幸福吗?

- [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ?

'	My	dear	love	,	how	can	I	answer	such	a	question	as	that	?
-	我的	亲爱的	爱	,	如何	能	我	回答	这样的	一个	问题	作为	那	?

“亲爱的，我该如何回答这样的问题呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,

I	think	that	many	people	have	their	lives	in	their	own	hands	,
我	思考	那	许多	人们	有	他们的	生活	在	他们的	自己的	双手	,

我认为很多人把自己的生命掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ðəm'selvz] [tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] .

and	that	it	rests	with	themselves	to	find	happiness	.
和	那	它	休息	和	他们自己	到	寻找	幸福	.

幸福最终取决于他们自己。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] [baɪ] ['sɒrəʊ] .

And	**there**	**are**	**many**	**natures**	**that**	**are**	**elevated**	**and**	**purified**	**by**	**sorrow**	**.**
和	那里	是	许多	自然	那	是	升高	和	纯化	经过	悲哀	.

悲伤能提升和净化许多人的天性。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [dɪə(r)] .

I	**cannot**	**tell**	**what**	**is**	**best**	**for**	**us**	**,**	**dear**	**.**
我	不能	告诉	什么	是	最好的	为了	我们	,	亲爱的	.

亲爱的，我无法告诉你什么对我们最好。

[aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ðɪs] [laɪf] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] . -

I	**cannot**	**pretend**	**to**	**guess**	**what**	**this**	**life**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**.**	**'**
我	不能	假装	到	猜测	什么	这	生活	曾是	意思是	到	是	.	-

我无法妄自揣测此生的意义所在。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ðæt] ['fraitən] [wʌn] , ['meəri] .

'	**There**	**is**	**something**	**in**	**perfect**	**happiness**	**that**	**frightens**	**one**	**,**	**Mary**	**.**
-	那里	是	某物	在	完美的	幸福	那	吓唬	一	,	玛丽	.

“玛丽，完美的幸福中也有令人恐惧的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .

It	**seems**	**as**	**if**	**it**	**could**	**not**	**last**	**.**
它	似乎	作为	如果	它	可以	不是	最后的	.

似乎这段关系无法长久。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [deəd] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**it**	**could**	**,**	**if**	**I**	**dared**	**believe**	**in**	**it**	**,**
如果	它	可以	,	如果	我	敢于	相信	在	它	,

如果可以，如果我敢于相信，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] . -

I	**should**	**think**	**that**	**my**	**life**	**was**	**going**	**to**	**be**	**quite**	**happy**	**.**	**'**
我	应该	思考	那	我的	生活	曾是	去	到	是	相当	快乐的	.	-

我当时觉得我的生活会非常幸福。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪli] ?

'	**Why**	**should**	**it**	**be**	**otherwise**	**,**	**my**	**dear**	**Milly**	**?**
-	为什么	应该	它	是	否则	,	我的	亲爱的	米莉	?

“为什么会不是这样呢，我亲爱的米莉？”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] . -

I	**don't**	**think**	**you**	**have**	**ever**	**known**	**much**	**sorrow**	**.**	**'**
我	不	思考	你	有	曾经	已知	很多	悲哀	.	-

我想你从未真正体会过悲伤。

- [nɒt] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] — [bʌt; bət] [ðæt] [əʊld]

'	**Not**	**since**	**my**	**mother**	**died**	**—**	**and**	**I**	**was**	**only**	**a**	**child**	**then**	**—**	**but**	**that**	**old**
-	不是	自从	我的	母亲	死亡	—	和	我	曾是	仅有的	一个	孩子	然后	—	但	那	老的

[peɪn] [hæz; həz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ;

pain	**has**	**never**	**quite**	**gone**	**out**	**of**	**my**	**heart**	**;**
疼痛	有	绝不	相当	已消失	出去	的	我的	心	;

“自从我母亲去世后——那时我还是个孩子——那种旧伤痛就从未真正从我的心中消失过；

[ænd; ənd] ['pɑːpəz] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [griːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd]

and	**papa's**	**marriage**	**has**	**been**	**a**	**greater**	**grief**	**to**	**me**	**than**	**you**	**would**
和	爸爸的	婚姻	有	到过	一个	更大的	悲伤	到	我	比	你	会

[bɪ'liːv] , ['meəri] .

believe	**,**	**Mary**	**.**
相信	,	玛丽	.

爸爸的婚姻给我带来的痛苦比你想象的还要大，玛丽。

[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [maɪ] [həʊm] [sɪns] [ðen] .

This	house	has	never	seemed	to	be	really	my	home	since	then	.
这	房子	有	绝不	似乎	到	是	真的	我的	家	自从	然后	.

从那时起，这所房子似乎就再也没有真正成为过我的家。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

No	,	dear	,	it	is	a	new	life	that	is	dawning	for	me	—	and	O	,	such	a
不	,	亲爱的	,	它	是	一个	新的	生活	那	是	黎明	为了	我	—	和	哦	,	这样的	一个

[braɪt] [wʌn] ! -

bright	one	!	'
明亮的	一	!	-

不，亲爱的，对我来说，是崭新的生命正在降临——哦，多么光明的未来啊！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

She	put	her	arms	round	my	neck	,	and	hid	her	face	upon	my	shoulder	.
她	放	她	武器	圆形的	我的	脖子	,	和	隐藏	她	脸	之上	我的	肩膀	.

她用双臂环住我的脖子，把脸埋在我的肩膀上。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɒt] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	Can	you	guess	what	Angus	Egerton	said	to	me	to	-	day	?	'
-	能	你	猜测	什么	安格斯	埃格顿	说	到	我	到	-	天	?	-

“你能猜到安格斯·埃格顿今天跟我说了什么吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

she	asked	,	in	a	low	tremulous	voice	.
她	问	,	在	一个	低的	颤抖的	嗓音	.

她用低沉颤抖的声音问道。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , [dɪə(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ðɪ]

'	Was	it	something	very	wonderful	,	dear	—	or	something	as	old	as	the
-	曾是	它	某物	非常	精彩的	,	亲爱的	—	或者	某物	作为	老的	作为	这

[wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ? -

world	we	live	in	?	'
世界	我们	居住	在	?	-

“亲爱的，那是一件非常奇妙的事情吗？还是像我们所生活的世界一样古老的事情？”

- [nɒt] [əʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meəri] — [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] .

'	Not	old	to	me	,	Mary	—	new	and	wonderful	beyond	all	measure	.
-	不是	老的	到	我	,	玛丽	—	新的	和	精彩的	超过	全部	措施	.

“对我来说，玛丽，它一点也不老旧——它是崭新而美好的，无可比拟。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] ;

I	did	not	think	he	cared	for	me	—	I	had	never	dared	to	hope	;
我	做过	不是	思考	他	关心	为了	我	—	我	有	绝不	敢于	到	希望	;

我并不认为他关心我——我从未敢抱有希望；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [dɪə(r)] ,

for	I	have	liked	him	a	little	for	a	long	time	,	dear	,
为了	我	有	喜欢	他	一个	小的	为了	一个	长的	时间	,	亲爱的	,

亲爱的，我早就有点喜欢他了。

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [səʊ] . -

though	I	don't	suppose	you	ever	thought	so	.	'
尽管	我	不	认为	你	曾经	想法	所以	.	-

虽然我猜你从来没这么想过。

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

'	My	dear	girl	,	I	have	known	it	from	the	very	beginning	.
-	我的	亲爱的	女孩	,	我	有	已知	它	从	这	非常	开始	.

“我亲爱的女孩，我从一开始就知道。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [træns'pærənt] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt] ['æŋgəs]

There	is	nothing	in	the	world	more	transparent	than	your	thoughts	about	Angus
那里	是	没有什么	在	这	世界	更多的	透明的	比	你的	想法	关于	安格斯

['ɛgərtən] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Egerton	have	been	to	me	.	'
埃格顿	有	到过	到	我	.	-

世界上没有什么比你对安格斯·埃格顿的看法更让我看得一清二楚了。

- [əʊ]['meəri] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !

'	O	Mary	,	how	could	you	!
-	哦	玛丽	,	如何	可以	你	!

“哦，玛丽，你怎么能这样！”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['keəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ! -

And	I	have	been	so	careful	to	say	nothing	!	'
和	我	有	到过	所以	小心	到	说	没有什么	!	-

我一直小心翼翼，什么也没说！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

she	cried	reproachfully	.
她	哭	责备地	.

她带着责备的语气哭了起来。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

'	But	he	loves	me	,	dear	.
-	但	他	爱	我	,	亲爱的	.

但他爱我，亲爱的。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [sez] ;

He	has	loved	me	for	a	long	time	,	he	says	;
他	有	喜爱	我	为了	一个	长的	时间	,	他	说道	;

他说，他爱我很久了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . -

and	he	has	asked	me	to	be	his	wife	.	'
和	他	有	问	我	到	是	他的	妻子	.	-

他向我求婚了。

- [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ə'baʊt] ['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

'	What	,	after	all	those	protestations	about	never	asking	a	woman	to	share	his
-	什么	,	后	全部	那些	抗议	关于	绝不	问	一个	女士	到	分享	他的

['pɒvəti] ? -

poverty	?	'
贫困	?	-

“你之前不是一直信誓旦旦地说绝不会要求女人分担他的贫困吗？”

- [jes] , ['meəri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

'	Yes	,	Mary	;	and	he	meant	what	he	said	.
-	是的	,	玛丽	;	和	他	意思是	什么	他	说	.

“是的，玛丽；而且他说的都是真心话。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːl] ,

He	told	me	that	if	I	had	been	a	penniless	girl	,
他	讲述	我	那	如果	我	有	到过	一个	身无分文	女孩	,

他告诉我，如果我是一个身无分文的女孩，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

he	should	have	proposed	to	me	ever	so	long	ago	.
他	应该	有	建议的	到	我	曾经	所以	长的	前	.

他早就应该向我求婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [siː] [pə'pɑː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

And	he	is	to	see	papa	to	-	morrow	.	'
和	他	是	到	看	爸爸	到	-	明天	.	-

他明天就能见到爸爸了。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɪl] ['evə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , ['mɪli] ? -

'	Do	you	think	Mr	.	Darrell	will	ever	consent	to	such	a	marriage	,	Milly	?	'
-	做	你	思考	先生	.	达雷尔	将要	曾经	同意	到	这样的	一个	婚姻	,	米莉	?	-

米莉，你觉得达雷尔先生会同意这桩婚事吗?

[ai] [ɑːskt] ['greɪvli] .

I	asked	gravely	.
我	问	严重地	.

我严肃地问道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] ?

'	Why	should	he	not	?
-	为什么	应该	他	不是	?

他为什么不应该呢?

[hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] ['bædli][ɒv; əv]['æŋgəs] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [θɪŋks] [səʊ] [wel] [ɒv; əv]

He	cannot	go	on	thinking	badly	of	Angus	when	every	one	else	thinks	so	well	of
他	不能	去	在	思维	糟糕	的	安格斯	什么时候	每一个	一	别的	思考	所以	出色地	的

[hɪm] .

him	.
他	.

其他人都对安格斯评价很高，他不能再对安格斯抱有不好的想法了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [sɪns] [ðeɪ] [met] .

You	must	have	seen	how	he	has	softened	towards	him	since	they	met	.
你	必须	有	已见	如何	他	有	软化	向	他	自从	他们	遇见	.

你一定也看到了，自从他们相遇以来，他对那个人的态度变得温柔多了。

['mɪstə(r)] . [ɛgɜːtənz] [əʊld]['fæməli][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Mr	.	Egerton's	old	family	and	position	are	quite	an	equivalent	for	my
先生	.	埃格顿的	老的	家庭	和	位置	是	相当	一个	相等的	为了	我的

['mʌni] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

money	,	whatever	that	may	be	.
钱	,	任何	那	可能	是	.

在我看来，埃格顿先生的旧家庭和地位与他现在的地位相当，不管这个地位意味着什么。

[əʊ]['meəri] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [pə'pɑː][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . -

O	Mary	,	I	don't	think	papa	can	refuse	his	consent	.	'
哦	玛丽	,	我	不	思考	爸爸	能	拒绝	他的	同意	.	-

哦，玛丽，我想爸爸不可能拒绝他的同意。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪli] .

'	I	am	rather	doubtful	about	that	,	Milly	.
-	我	是	相当	疑	关于	那	,	米莉	.

“我对此相当怀疑，米莉。”

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] — [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]

It's	one	thing	to	like	Mr	.	Egerton	very	well	as	a	visitor	—	quite	another	to
它是	一	事物	到	喜欢	先生	.	埃格顿	非常	出色地	作为	一个	游客	—	相当	其他	到

[ək'sept] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

accept	him	as	a	son	-	in	-	law	.
接受	他	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	.

以访客的身份喜欢埃格顿先生是一回事，接受他作为女婿又是另一回事。

['fræŋkli] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [mætʃ] . -

Frankly	,	my	dearest	,	I	fear	your	father	will	be	against	the	match	.	'
坦率地说	,	我的	亲爱的	,	我	害怕	你的	父亲	将要	是	反对	这	匹配	.	-

坦白说，我亲爱的，我担心你父亲会反对这门婚事。

- ['meəri] , - [kraɪd] ['mɪli] [rɪ'prəʊtʃfəli] , - [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst]
' Mary , ' cried Milly reproachfully , ' I can see what it is — you are prejudiced
- 玛丽 , - 哭 米莉 责备地 , - 我 能 看 什么 它 是 — 你 是 有偏见的
[ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . -
against Mr . Egerton . '
反对 先生 . 埃格顿 . -

“玛丽，”米莉责备地喊道，“我看得出来——你对埃格顿先生有偏见。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] , ['dɑːlɪŋ] .
' I am only anxious for your welfare , darling .
- 我 是 仅有的 焦虑的 为了 你的 福利 , 亲爱的 .

亲爱的，我只是担心你的安危。

[aɪ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['veri] [mʌtʃ] .
I like Mr . Egerton very much .
我 喜欢 先生 . 埃格顿 非常 很多 .

我非常喜欢埃格顿先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['laɪkɪŋ] [hɪm] .
It is difficult for any one to avoid liking him .
它 是 难的 为了 任何 一 到 避免 喜欢 他 .

很难有人不喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][pʊt][ɪn'taɪə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪm] . -
But I confess that I cannot bring myself to put entire trust in him . '
但 我 承认 那 我 不能 带来 我 到 放 全部的 相信 在 他 . -

但我承认，我无法完全信任他。

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪs'trʌst] — [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]
I did not like to tell her the chief reason for my distrust — that mysterious
我 做过 不是 喜欢 到 告诉 她 这 首席 原因 为了 我的 怀疑 — 那 神秘
[rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] .
relation between Angus Egerton and Mrs . Darrell .
关系 之间 安格斯 埃格顿 和 太太 . 达雷尔 .

我不愿告诉她我不信任她的主要原因——安格斯·埃格顿和达雷尔夫人之间那段神秘的关系。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] — [wʌn] ;
The subject was a serious — almost a dangerous — one ;
这 主题 曾是 一个 严肃的 — 几乎 一个 危险的 — 一 ;

这是一个严肃的话题，甚至可以说是危险的话题；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ]['fænsi] .
and I had no positive evidence to bring forward in proof of my fancy .
和 我 有 不 积极的 证据 到 带来 向前 在 证明 的 我的 想要 .

我没有任何确凿的证据来证明我的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]
It was a question of looks and words that had been full of
它 曾是 一个 问题 的 看起来 和 字 那 有 到过 满的 的
[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
significance to me ,
意义 到 我 ,

对我而言，眼神和言语都意义非凡。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['mɪli] [tuː; tə] [miːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
but which might seem to Milly to mean very little .
但 哪个 可能 似乎 到 米莉 到 意思是 非常 小的 .

但米莉可能觉得这没什么大不了的。

- [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['aʊə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [daut] , [dɪə(r)] .
' We cannot help our instinctive doubts , dear .
- 我们 不能 帮助 我们的 本能 疑虑 , 亲爱的 .

亲爱的，我们无法抑制内心的疑虑。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən] [trʌst] [hɪm]
But if you can trust Mr . Egerton , and if your father can trust him
但 如果 你 能 相信 先生 . 埃格顿 , 和 如果 你的 父亲 能 相信 他
,
,
,

但是，如果你能信任埃格顿先生，而且你父亲也能信任他，

[maɪ] ['fænsiz] [kæn; kən]['mætə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
my fancies can matter very little .
我的 幻想 能 事情 非常 小的 .

我的喜好无关紧要。

[ai] ['kænɒt] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [dɪə(r)] — [ai] [nəʊ] [ðæt] . -
I cannot stand between you and your love , dear — I know that . '
我 不能 站立 之间 你 和 你的 爱 , 亲爱的 — 我 知道 那 . -

亲爱的，我知道我不能阻拦你和你的爱情。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [daut] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' But you can make me very unhappy by your doubts , Mary , ' she answered .
- 但 你 能 制作 我 非常 不开心 经过 你的 疑虑 , 玛丽 , - 她 回答 .

“但是你的疑虑会让我非常不开心，玛丽，”她回答道。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ;
I kissed her , and did my best to console her ;
我 亲吻 她 , 和 做过 我的 最好的 到 安慰 她 ;

我吻了她，并尽力安慰她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] -
but she was not easily to be comforted , and left me in a half -
但 她 曾是 不是 容易地 到 是 安慰 , 和 左边 我 在 一个 一半 -
['sɒrəʊfl] , [hɑːf] - ['æŋgri] [muːd] .
sorrowful , half - angry mood .
悲伤 , 一半 - 生气的 情绪 .

但她并不容易被安慰，这让我既悲伤又愤怒。

[ai][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]
I had disappointed her , she told me — she had felt so sure of my
我 有 失望的 她 , 她 讲述 我 — 她 有 毛毡 所以 当然 的 我的
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

她告诉我，我让她失望了——她原本非常确信我会同情她；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
and instead of sharing her happiness ,
和 反而 的 分享 她 幸福 ,

而她非但没有分享她的喜悦，

[ai][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [baɪ][maɪ]['fænsɪf(ə)l] [daut] [ænd; ənd] ['gluːmi] [fɔː'bəudiŋ] .
I had made her miserable by my fanciful doubts and gloomy forebodings .
我 有 制成 她 悲惨的 经过 我的 奇幻的 疑虑 和 阴沉 不祥的预感 .

我那些异想天开的怀疑和悲观的预感让她很痛苦。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ai][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

After	she	had	gone	,	I	sat	by	the	window	for	a	long	time	,	thinking	of
后	她	有	已消失	,	我	卫星	经过	这	窗户	为了	一个	长的	时间	,	思维	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kɒnsələtli] ,

her	disconsolately	,
她	沮丧地	,

她走后，我坐在窗边很久，悲伤地想着她。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['veri] ['gɪlti] .

and	feeling	myself	very	guilty	.
和	感觉	我	非常	有罪的	.

我感到非常内疚。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['æŋgəs]

But	I	had	a	fixed	conviction	that	Mr	.	Darrell	would	refuse	to	receive	Angus
但	我	有	一个	固定的	定罪	那	先生	.	达雷尔	会	拒绝	到	收到	安格斯

['ɛgərtən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

Egerton	as	his	daughter's	suitor	,
埃格顿	作为	他的	女儿的	求婚者	,

但我坚信达雷尔先生不会接受安格斯·埃格顿作为他女儿的求婚者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] - [ə'feə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smuːð]

and	that	the	course	of	this	love	-	affair	was	not	destined	to	be	a	smooth
和	那	这	课程	的	这	爱	-	事务	曾是	不是	注定	到	是	一个	光滑的

[wʌn] .

one	.
一	.

这段恋情注定不会一帆风顺。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

The	result	proved	that	I	had	been	right	.
这	结果	已证实	那	我	有	到过	正确的	.

结果证明我的判断是正确的。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][nekst]

Mr	.	Egerton	had	a	long	interview	with	Mr	.	Darrell	in	the	library	next
先生	.	埃格顿	有	一个	长的	面试	和	先生	.	达雷尔	在	这	图书馆	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天上午，埃格顿先生在图书馆与达雷尔先生进行了长时间的谈话。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][məʊst] ['fɜːmli] [rɪ'dʒektɪd] .

during	which	his	proposal	was	most	firmly	rejected	.
期间	哪个	他的	提议	曾是	最多	牢牢	拒绝	.

在此期间，他的提议遭到了最坚决的拒绝。

['mɪli] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Milly	and	I	knew	that	he	was	in	the	house	,
米莉	和	我	知道	那	他	曾是	在	这	房子	,

米莉和我知道他就在房子里。

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['nɜːvəsli]

and	my	poor	girl	walked	up	and	down	our	sitting	-	room	with	nervously
和	我的	贫穷的	女孩	步行	向上	和	向下	我们的	坐着	-	房间	和	紧张地

[klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd][æn; ən] ['æʃi] [peɪl] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)]

clasped	hands	and	an	ashy	pale	face	all	the	time	those	two	were	together
紧握	双手	和	一个	灰烬	苍白	脸	全部	这	时间	那些	二	是	一起

[daʊn] - [steəz] .

down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

每当楼下那两个人在一起时，我可怜的女儿就会紧张地双手紧握，脸色苍白地在客厅里来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiəs] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['æŋgəs]

She	turned	to	me	with	a	little	piteous	look	when	she	heard	Angus
她	转向	到	我	和	一个	小的	可怜的	看	什么时候	她	听到	安格斯

听到安格斯的声音，她带着一丝怜悯的神情转向我。

['ɛgərtən] [raɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Egerton	ride	away	from	the	front	of	the	house	.
埃格顿	骑	离开	从	这	正面	的	这	房子	.

埃格顿骑马离开房子前面。

- [əʊ]['meəri] , [wɒt] [ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] ? -

'	O	Mary	,	what	is	my	fate	to	be	?	'
-	哦	玛丽	,	什么	是	我的	命运	到	是	?	-

“哦，玛丽，我的命运将会如何？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] .

'	I	think	he	has	been	rejected	.
-	我	思考	他	有	到过	拒绝	.

我认为他被拒绝了。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː]

I	do	not	think	he	would	have	gone	away	without	seeing	me	if	the	interview
我	做	不是	思考	他	会	有	已消失	离开	没有	看到	我	如果	这	面试

[hæd; həd] [endid] ['hæpɪli] . -

had	ended	happily	.	'
有	结束	快乐地	.	-

如果面试顺利结束，我想他不会不见我一声就走的。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

A	servant	came	to	summon	us	both	to	the	library	.
一个	仆人	来了	到	召唤	我们	两个都	到	这	图书馆	.

一个仆人前来招呼我们俩去图书馆。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] ,

We	went	down	together	,
我们	去	向下	一起	,

我们一起下去了，

['mɪliz] [kəʊld][hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn] [maɪn] .

Milly's	cold	hand	clasped	in	mine	.
米莉的	寒冷的	手	紧握	在	矿	.

米莉冰冷的手紧紧握着我的手。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

Mr	.	Darrell	was	not	alone	.
先生	.	达雷尔	曾是	不是	独自的	.

达雷尔先生并非孤身一人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['veri] [peɪl] ,

His	wife	was	sitting	with	her	back	to	the	window	,	very	pale	,
他的	妻子	曾是	坐着	和	她	后退	到	这	窗户	,	非常	苍白	,

他的妻子背对着窗户坐着，脸色苍白。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	with	an	angry	brightness	in	her	eyes	.
和	和	一个	生气的	亮度	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝愤怒的光芒。

- [sɪt] [daʊn] , [mɪs] ['kɹɒftən] , - ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [sed] ['veri] ['kəʊldli] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

'	Sit	down	,	Miss	Crofton	,	'	Mr	.	Darrell	said	very	coldly	;	'	and	you	,
-	坐	向下	,	错过	克罗夫顿	,	-	先生	.	达雷尔	说	非常	冷冷地	;	-	和	你	,

“坐下，克罗夫顿小姐，”达雷尔先生冷冷地说；“还有你，

['mɪli] , [kʌm] [hɪə(r)] . -

Milly	,	come	here	.	'
米莉	,	来	这里	.	-

米莉，过来。

[ʃiː; ʃi] [went] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['fɔːltərɪŋ] [step] ,

She	went	towards	him	with	a	slow	faltering	step	,
她	去	向	他	和	一个	慢的	摇摇欲坠	步	,

她迈着缓慢而蹒跚的步伐走向他。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ,

and	sank	down	into	the	chair	to	which	he	pointed	,
和	沉没	向下	进入	这	椅子	到	哪个	他	尖	,

然后他坐进了他指着的那把椅子里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] ['iːgə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst]

looking	at	him	all	the	time	in	an	eager	beseeching	way	that	I	think	must
寻找	在	他	全部	这	时间	在	一个	渴望的	恳求	方式	那	我	思考	必须

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

have	gone	to	his	heart	.
有	已消失	到	他的	心	.

她一直用那种热切恳求的眼神看着他，我想这一定打动了他的心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

He	was	standing	with	his	back	to	the	empty	fireplace	,	and	remained
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	空的	壁炉	,	和	剩余

['stændɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

standing	throughout	the	interview	.
常设	自始至终	这	面试	.

他背对着空荡荡的壁炉站着，并在整个采访过程中保持站立姿势。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mɪli] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

'	I	think	you	know	that	I	love	you	,	Milly	,	'	he	began	,
-	我	思考	你	知道	那	我	爱	你	,	米莉	,	-	他	开始	,

“我想你知道我爱你，米莉，”他开口说道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)][pv; əv][maɪ][maɪnd] . -

'	and	that	your	happiness	is	the	chief	desire	of	my	mind	.	'
-	和	那	你的	幸福	是	这	首席	欲望	的	我的	头脑	.	-

“而你的幸福是我最大的愿望。”

- [aɪm][ʃʊə(r)][pv; əv] [ðæt] , [pə'pɑː] . -

'	I'm	sure	of	that	,	papa	.	'
-	我是	当然	的	那	,	爸爸	.	-

“我确信这一点，爸爸。”

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] . -

'	And	yet	you	have	deceived	me	.	'
-	和	然而	你	有	受骗	我	.	-

“然而你却欺骗了我。”

- [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ?

'	Deceived	you	?
-	受骗	你	?

骗了你?

[əʊ][pə'pɑː] , [ɪn] [wɒt] [wei] ? -
O papa , in what way ? '
哦 爸爸 , 在 什么 方式 ? -

哦，爸爸，哪方面呢?

- [baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ai] [wʊd]
' By encouraging the hopes of a man whom you must have known I would
- 经过 鼓励 这 希望 的 一个 男人 谁 你 必须 有 已知 我 会
['nevə(r)] [rɪ'siːv] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ;
never receive as your husband ;
绝不 收到 作为 你的 丈夫 ;

“你明知我永远不会接受他做你的丈夫，却还鼓励他抱有这样的希望；

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]
by suffering your feelings to become engaged , without one word of warning to
经过 痛苦 你的 情怀 到 变得 已订婚的 , 没有 一 单词 的 警告 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

你默默承受着自己的感情，订婚了，却没有事先告诉我一声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][məʊst]
and in a manner that you must have known could not fail to be most
和 在 一个 方式 那 你 必须 有 已知 可以 不是 失败 到 是 最多
[əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
obnoxious to me . '
令人讨厌的 到 我 . -

而且你肯定也知道，你这种做法一定会让我非常反感。

- [əʊ][pə'pɑː] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;
' O papa , I did not know ;
- 哦 爸爸 , 我 做过 不是 知道 ;

哦，爸爸，我不知道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .
it was only yesterday that Mr . Egerton spoke for the first time .
它 曾是 仅有的 昨天 那 先生 . 埃格顿 辐 为了 这 第一的 时间 .

就在昨天，埃格顿先生才首次公开讲话。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; fraːm][juː; jʊ] . -
There has been nothing hidden from you . '
那里 有 到过 没有什么 隐 从 你 . -

没有什么事瞒着你。

- ['nʌθɪŋ] ?
' Nothing ?
- 没有什么 ?

'没有什么?

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ['nʌθɪŋ] ?
Do you call your intimate acquaintance with this man nothing ?
做 你 称呼 你的 亲密的 熟人 和 这 男人 没有什么 ?

你难道称你和这个人之间的亲密关系为“无”吗?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] ['eni] ['æktʃuəl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] — [wɪð] [æn; ən] ['ɑːtfl]
He may have delayed any actual declaration until my return — with an artful
他 可能 有 延迟 任何 实际的 宣言 直到 我的 返回 — 和 一个 巧
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
appearance of consideration for me ;
外貌 的 考虑 为了 我 ;

他可能故意拖延时间，直到我回来才正式表态——表面上是出于对我的体谅；

[bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] - [ə'feə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɔːl]

but	some	kind	of	love	-	affair	must	have	been	going	on	between	you	all
但	一些	种类	的	爱	-	事务	必须	有	到过	去	在	之间	你	全部

[ðə; ði] [taɪm] . -

the	time	.	'
这	时间	.	-

但你们之间肯定一直存在某种恋爱关系。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [pə'pɑː] ; [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]

'	No	,	indeed	,	papa	;	until	yesterday	there	was	never	anything	but	the	most
-	不	,	的确	,	爸爸	;	直到	昨天	那里	曾是	绝不	任何事物	但	这	最多

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kweɪntəns] .

ordinary	acquaintance	.
普通的	熟人	.

“不，爸爸；直到昨天，我们之间还只是最普通的熟人而已。”

['meəri] [nəʊz] — -

Mary	knows	—	'
玛丽	知道	—	-

玛丽知道——

- [preɪ] [doʊnt] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] ['kɹɒftən] , - [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːnli] .

'	Pray	don't	appeal	to	Miss	Crofton	,	'	her	father	interrupted	sternly	.
-	祈祷	不	上诉	到	错过	克罗夫顿	,	-	她	父亲	中断	严厉地	.

“千万别去求克罗夫顿小姐，”她父亲严厉地打断道。

- [mɪs] ['kɹɒftən] [hæz; həz] [dʌn] ['veri] [rɒŋ] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

'	Miss	Crofton	has	done	very	wrong	in	encouraging	this	affair	.
-	错过	克罗夫顿	有	完毕	非常	错误的	在	鼓励	这	事务	.

“克罗夫顿小姐鼓励这段婚外情，这是非常错误的。”

[mɪs]

Miss
错过

错过

['kɹɒftən] [hɜːd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . -

Crofton	heard	my	opinion	of	Angus	Egerton	a	long	time	ago	.	'
克罗夫顿	听到	我的	观点	的	安格斯	埃格顿	一个	长的	时间	前	.	-

克罗夫顿很久以前就听过我对安格斯·埃格顿的看法。

- ['meəri][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

'	Mary	has	done	nothing	to	encourage	our	acquaintance	.
-	玛丽	有	完毕	没有什么	到	鼓励	我们的	熟人	.

“玛丽并没有做任何事来促进我们之间的相识。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənt][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

It	has	been	altogether	a	matter	of	accident	from	first	to	last	.
它	有	到过	共	一个	事情	的	事故	从	第一的	到	最后的	.

这件事从头到尾都是一场意外。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [pə'pɑː] ?

What	have	you	said	to	Mr	.	Egerton	,	papa	?
什么	有	你	说	到	先生	.	埃格顿	,	爸爸	?

爸爸，你跟埃格顿先生说了什么?

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [pliːz] . -

Tell	me	at	once	,	please	.	'
告诉	我	在	一次	,	请	.	-

请立刻告诉我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fɜːmnəs] , ['lʊkɪŋ] ['breɪvli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

She	said	this	with	a	quiet	firmness	,	looking	bravely	up	at	him	all	the	while	.
她	说	这	和	一个	安静的	硬度	,	寻找	勇敢地	向上	在	他	全部	这	尽管	.

她语气平静而坚定地说着，同时勇敢地抬头看着他。

- [ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

'	I	have	told	him	that	nothing	would	induce	me	to	consent	to	such	a	marriage
-	我	有	讲述	他	那	没有什么	会	诱导	我	到	同意	到	这样的	一个	婚姻

.

:

.

“我已经告诉他，没有任何东西能让我同意这样的婚姻。”

[ai][hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm]['evə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . -

I	have	forbidden	him	ever	to	see	you	again	.	'
我	有	禁止	他	曾经	到	看	你	再次	.	-

我已经禁止他再见你。

- [ðæt] [siːm] ['veri] [hɑːd] , [pə'pɑː] . -

'	That	seems	very	hard	,	papa	.	'
-	那	似乎	非常	难的	,	爸爸	.	-

“爸爸，这好像很难。”

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . -

'	I	thought	you	knew	my	opinion	of	Mr	.	Egerton	.	'
-	我	想法	你	知道	我的	观点	的	先生	.	埃格顿	.	-

“我以为你知道我对埃格顿先生的看法。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [hɪm] . -

'	It	would	change	if	you	knew	more	of	him	.	'
-	它	会	改变	如果	你	知道	更多的	的	他	.	-

“如果你对他了解更多，你的看法就会改变。”

- ['nevə(r)] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[ai] [mait] [laɪk] [hɪm] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

I	might	like	him	very	well	as	a	member	of	society	;
我	可能	喜欢	他	非常	出色地	作为	一个	成员	的	社会	;

作为社会成员，我或许会很喜欢他；

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

I	could	never	approve	of	him	as	a	son	-	in	-	law	.
我	可以	绝不	批准	的	他	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	.

我永远不可能接受他做我的女婿。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [v'juːz] — [wɪtʃ] [ai] [həʊp]

Besides	,	I	have	other	views	for	you	—	long	-	cherished	views	—	which	I	hope
除了	,	我	有	其他	浏览	为了	你	—	长的	-	珍爱	浏览	—	哪个	我	希望

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] . -

you	will	not	disappoint	.	'
你	将要	不是	辜负	.	-

此外，我还有一些其他的看法——一些我珍视已久的看法——希望你不会失望。

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [pə'pɑː] ;

'	I	don't	know	what	you	mean	by	that	,	papa	;
-	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	那	,	爸爸	;

爸爸，我不知道您这话是什么意思；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

but	I	know	that	I	can	never	marry	any	one	except	Mr	.	Egerton	.
但	我	知道	那	我	能	绝不	结婚	任何	一	除了	先生	.	埃格顿	.

但我知道，除了埃格顿先生，我永远不可能嫁给任何人。

[ai] [meɪ] ['nevə(r)] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs]

I	may	never	marry	at	all	,	if	you	refuse	to	change	your	decision	upon	this
我	可能	绝不	结婚	在	全部	,	如果	你	拒绝	到	改变	你的	决定	之上	这

['sʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

如果你拒绝改变你在这个问题上的决定，我可能永远都不会结婚；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] . -

but	I	am	quite	sure	I	shall	never	be	the	wife	of	any	one	else	.	'
但	我	是	相当	当然	我	将	绝不	是	这	妻子	的	任何	一	别的	.	-

但我非常肯定，我永远不会嫁给别人。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['æŋgrəli] .

Her	father	looked	at	her	angrily	.
她	父亲	看起来	在	她	愤怒地	.

她父亲怒视着她。

[ðæt] [hɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

That	hard	expression	about	the	lower	part	of	the	face	,
那	难的	表达	关于	这	降低	部分	的	这	脸	,

脸部下半部分那副严肃的表情，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [ænd; ənd][ɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ,

which	I	had	noticed	in	his	portrait	and	in	himself	from	the	very	first	,
哪个	我	有	注意到	在	他的	肖像	和	在	他自己	从	这	非常	第一的	,

[wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .

was	intensified	to	-	day	.
曾是	加强	到	-	天	.

我从一开始就在他的肖像和他本人身上注意到的这一点，今天更加明显了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [stɜ:n] ['rezəlu:t] [mæn] , [hu:z] [wɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ]

He	looked	a	stern	resolute	man	,	whose	will	was	not	to	be	moved	by	a
他	看起来	一个	船尾	坚决	男人	,	谁	将要	曾是	不是	到	是	已搬	经过	一个

['dɔ:tərz] ['pli:dɪŋ] .

daughter's	pleading	.
女儿的	恳求	.

他看上去是一位意志坚定、冷峻的人，女儿的恳求丝毫不会动摇他的决心。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [hi:; hi] [sed] .

'	We	shall	see	about	that	by	and	by	,	'	he	said	.
-	我们	将	看	关于	那	经过	和	经过	,	-	他	说	.

“我们稍后再看情况，”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][plænz] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rlz] ['fɒli] .

'	I	am	not	going	to	have	my	plans	defeated	by	a	girl's	folly	.
-	我	是	不是	去	到	有	我的	计划	战败	经过	一个	女孩们	蠢事	.

“我绝不会因为一个女孩的愚蠢行为而破坏我的计划。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] ['ji:ldɪŋ] [wʌn] .

I	have	been	a	very	indulgent	father	,	but	I	am	not	a	weak	or	yielding	one	.
我	有	到过	一个	非常	放纵的	父亲	,	但	我	是	不是	一个	虚弱的	或者	屈服	一	.

我一直以来都是个非常溺爱孩子的父亲，但我并不是一个软弱或屈服的父亲。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] , ['mɪli] ,

You	will	have	to	obey	me	,	Milly	,
你	将要	有	到	服从	我	,	米莉	,

你必须服从我，米莉。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌfərə(r)] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -

or	you	will	find	yourself	a	substantial	sufferer	by	and	by	.	'
或者	你	将要	寻找	你自己	一个	重大的	患者	经过	和	经过	.	-

否则，你迟早会发现自己深受其害。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] , [pə'pɑː] ,

'	If	you	mean	that	you	will	disinherit	me	,	papa	,
-	如果	你	意思是	那	你	将要	剥夺继承权	我	,	爸爸	,

“爸爸，如果你真的要剥夺我的继承权，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðæt] , - ['mɪli] ['ɑːnsə(r)d] ['rezəluːtli] .

I	am	quite	willing	that	you	should	do	that	,	'	Milly	answered	resolutely	.
我	是	相当	愿意的	那	你	应该	做	那	,	-	米莉	回答	坚决地	.

“我非常乐意你这样做，”米莉坚定地回答道。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

'	Perhaps	you	think	Mr	.	Egerton	cares	for	my	fortune	.
-	也许	你	思考	先生	.	埃格顿	关心	为了	我的	财富	.

“或许你认为埃格顿先生在乎我的财产。”

[pʊt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] , [pə'pɑː] .

Put	him	to	the	test	,	papa	.
放	他	到	这	测试	,	爸爸	.

爸爸，考验他一下吧。

[tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] . -

Tell	him	that	you	will	give	me	nothing	,	and	that	he	may	take	me	on	that	condition	.	'
告诉	他	那	你	将要	给	我	没有什么	,	和	那	他	可能	拿	我	在	那	状况	.	-

告诉他你什么都不会给我，他可以接受这个条件。

[ɔː'gʌstə] ['dærəl] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

Augusta	Darrell	turned	upon	her	stepdaughter	with	a	sudden	look	in	her	face	that	was	almost	like	a	flame	.
奥古斯塔	达雷尔	转向	之上	她	继女	和	一个	突然	看	在	她	脸	那	曾是	几乎	喜欢	一个	火焰	.

奥古斯塔·达雷尔突然转过身来，脸上带着如同火焰般炽热的神情，怒视着她的继女。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm][səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ? -

'	Do	you	think	him	so	disinterested	?	'
-	做	你	思考	他	所以	无私的	?	-

你认为他真的如此漠不关心吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ? -

'	Have	you	such	supreme	confidence	in	his	affection	?	'
-	有	你	这样的	最高	信心	在	他的	感情	?	-

你对他对你的爱有如此十足的信心吗?

- ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] . -

'	Perfect	confidence	.	'
-	完美的	信心	.	-

“绝对自信。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɜːsənəri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [hæv; həv]['eni] [weɪt] [wɪð]

'	And	you	do	not	believe	that	mercenary	considerations	have	any	weight	with
-	和	你	做	不是	相信	那	雇佣兵	考虑因素	有	任何	重量	和

[hɪm] ?

him	?
他	?

“难道你不认为他会考虑任何利益因素吗？”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] ['fɔːtʃənz] ?

You	do	not	think	that	he	is	eager	to	repair	his	shattered	fortunes	?
你	做	不是	思考	那	他	是	渴望的	到	维修	他的	破碎	财富	?

你不认为他渴望重振家业吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ?

You	think	him	all	truth	and	devotion	?
你	思考	他	全部	真相	和	虔诚	?

你认为他为人真诚虔诚吗?

[hiː; hi] , [ə; eɪ][blɑː'zeɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ;

He	,	a	blasé	man	of	the	world	,	of	three	-	and	-	thirty	;
他	,	一个	冷漠	男人	的	这	世界	,	的	三	-	和	-	三十	;

他，一个见惯世故、漠不关心的三十三岁男人；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌaut'liv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tætʃmənt] ;

a	man	who	has	outlived	the	possibility	of	anything	like	a	real	attachment	;
一个	男人	WHO	有	活得更久	这	可能性	的	任何事物	喜欢	一个	真实的	依恋	;

一个早已失去了建立真正感情可能性的人；

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['læviʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	man	who	lavished	his	whole	stock	of	feeling	upon	the	one	attachment	of	his
一个	男人	WHO	慷慨的	他的	所有的	库存	的	感觉	之上	这	一	依恋	的	他的

[juːθ] . -

youth	.	'
青年	.	-

一个将自己全部情感都倾注于青年时代唯一恋情的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['bɪtənəs] .

She	said	all	this	very	quietly	,	but	with	a	suppressed	bitterness	.
她	说	全部	这	非常	悄悄	,	但	和	一个	被抑制	苦味	.

她说这些话时声音很轻，但语气中却压抑着一丝苦涩。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

I	think	it	needed	all	her	powers	of	restraint	to	keep	her	from
我	思考	它	需要	全部	她	权力	的	克制	到	保持	她	从

[sʌm; səm] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

some	passionate	outburst	that	would	have	betrayed	the	secret	of	her	life	.
一些	热情的	爆发	那	会	有	背叛	这	秘密	的	她	生活	.

我认为她需要竭尽全力克制自己，才能避免情绪失控，泄露她人生的秘密。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ɪn]

I	was	now	more	than	ever	convinced	that	she	had	known	Angus	Egerton	in
我	曾是	现在	更多的	比	曾经	确信	那	她	有	已知	安格斯	埃格顿	在

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

我现在比以往任何时候都更加确信她以前认识安格斯·埃格顿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .

and	that	she	had	loved	him	.
和	那	她	有	喜爱	他	.

而且她曾经爱过他。

- [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] , - ['mɪli] [sed] ['praʊdli] .

'	You	see	,	I	am	not	afraid	of	his	being	put	to	the	test	,	'	Milly	said	proudly	.
-	你	看	,	我	是	不是	害怕的	的	他的	存在	放	到	这	测试	,	-	米莉	说	自豪地	.

“你看，我不怕他经受考验，”米莉自豪地说。

- [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [sʌm; səm] [wʌn] ['veri] ['dɪəli] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

'	I	know	he	loved	some	one	very	dearly	,	a	long	time	ago	.
-	我	知道	他	喜爱	一些	一	非常	亲爱的	,	一个	长的	时间	前	.

我知道他很久以前深爱着某个人。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['jestədeɪ] .

He	spoke	of	that	yesterday	.
他	辐	的	那	昨天	.

他昨天谈到了这件事。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [j'iəz] [ə'gəʊ] . -

He	told	me	that	his	old	love	had	died	out	of	his	heart	years	ago	.	'
他	讲述	我	那	他的	老的	爱	有	死亡	出去	的	他的	心	年	前	.	-

他告诉我，他以前的爱人多年前就已经从他心中消失了。

- [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dærəl] .

'	He	told	you	a	lie	,	'	cried	Mrs	.	Darrell	.
-	他	讲述	你	一个	说谎	,	-	哭	太太	.	达雷尔	.

“他骗了你！”达雷尔太太喊道。

- [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevə(r)] [daɪ] .

'	Such	things	never	die	.
-	这样的	事物	绝不	死	.

这种事永远不会消失。

[ðeɪ] [sliːp] ,

They	sleep	,
他们	睡觉	,

他们睡着了，

[pə'hæps] — [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [laɪ] ['tɔːpɪd] [ɔːl]

perhaps	—	like	the	creatures	that	hide	themselves	in	the	ground	and	lie	torpid	all
也许	—	喜欢	这	生物	那	隐藏	他们自己	在	这	地面	和	说谎	迟钝	全部

[ðə; ði]['wɪntə(r)] — [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðeɪ] [fleɪm] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] . -

the	winter	—	but	with	one	breath	of	the	past	they	flame	into	life	again	.	'
这	冬天	—	但	和	一	气息	的	这	过去的	他们	火焰	进入	生活	再次	.	-

或许就像那些藏身地下、整个冬天都蛰伏着的生物一样，但只要过去气息一吹，它们就能再次焕发生机。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['traɪəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [feɪθ] , ['mɪli] ,

'	I	am	not	going	to	make	any	such	foolish	trial	of	your	lover's	faith	,	Milly	,
-	我	是	不是	去	到	制作	任何	这样的	愚蠢	审判	的	你的	恋人的	信仰	,	米莉	,

“我不会对你爱人的信仰做任何愚蠢的考验，米莉。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

'	said	Mr	.	Darrell	.
-	说	先生	.	达雷尔	.

达雷尔先生说道。

- ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ɔː(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [kæn; kən]

'	Whether	your	fortune	is	or	is	not	a	paramount	consideration	with	him	can
-	无论	你的	财富	是	或者	是	不是	一个	派拉蒙	考虑	和	他	能

[meɪk] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

make	no	possible	difference	in	my	decision	.
制作	不	可能的	不同之处	在	我的	决定	.

“你的财富对他来说是否至关重要，都不会影响我的决定。”

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm] .

Nothing	will	ever	induce	me	to	consent	to	your	marrying	him	.
没有什么	将要	曾经	诱导	我	到	同意	到	你的	结婚	他	.

任何事都无法让我同意你嫁给他。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

Of	course	,	if	you	choose	to	defy	me	,	you	are	of	age	and	your	own
的	课程	,	如果	你	选择	到	违抗	我	,	你	是	的	年龄	和	你的	自己的

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

当然，如果你选择违抗我的命令，你已经成年，可以做自己的主人；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ]['æŋgəs] [ɛgɜ·tənz] [waɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]

but	on	the	day	that	makes	you	Angus	Egerton's	wife	you	will	cease	to	be	my
但	在	这	天	那	制作	你	安格斯	埃格顿的	妻子	你	将要	停止	到	是	我的

['dɔ:tə(r)] . -

daughter	.	'
女儿	.	-

但是，当你嫁给安格斯·埃格顿的那一天起，你就不再是我的女儿了。

- [pə'pɑ:] , - [kraɪd] ['mɪli] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] . -

'	Papa	,	'	cried	Milly	,	'	you	will	break	my	heart	.	'
-	爸爸	,	-	哭	米莉	,	-	你	将要	休息	我的	心	.	-

“爸爸，”米莉哭着说，“你会让我心碎的。”

- ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] ; [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['i:zəli] ['brəʊkən] .

'	Nonsense	,	child	;	hearts	are	not	easily	broken	.
-	废话	,	孩子	;	心	是	不是	容易地	破碎的	.

“胡说，孩子；人心不是那么容易破碎的。”

[let] [ˌem 'i:][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['bɪznəs] .

Let	me	hear	no	more	of	this	unfortunate	business	.
让	我	听到	不	更多的	的	这	不幸	商业	.

请不要再跟我提这件不幸的事了。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] ['veri] ['pleɪnli] ,

I	have	spoken	to	you	very	plainly	,
我	有	说	到	你	非常	显然	,

我已经非常坦诚地跟你们说过了，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

in	order	that	there	might	be	no	chance	of	misunderstanding	between	us	;
在	命令	那	那里	可能	是	不	机会	的	误解	之间	我们	;

为了避免我们之间产生误会；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ] [klæn'destɪn] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n]

and	I	rely	upon	your	honour	that	there	shall	be	no	clandestine	meeting	between
和	我	依靠	之上	你的	荣誉	那	那里	将	是	不	秘密	会议	之间

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['ænŋgəs] ['ɛgətən] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

you	and	Angus	Egerton	in	the	future	.
你	和	安格斯	埃格顿	在	这	未来	.

我希望你恪守诚信，以后不会再与安格斯·埃格顿有任何秘密会面。

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['kɹɒftən] , ['ɔ:lsəʊ] ,

I	look	to	you	,	Miss	Crofton	,	also	,
我	看	到	你	,	错过	克罗夫顿	,	还	,

我也指望你，克罗夫顿小姐。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][həʊld][ju:; jʊ] ['ɑ:nsərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [in'kauntəz] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] . -

and	shall	hold	you	answerable	for	any	accidental	encounters	out	walking	.	'
和	将	抓住	你	可回答的	为了	任何	偶然	遭遇	出去	步行	.	-

并将追究你在步行过程中发生的任何意外事故的责任。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [pəˈpɑː] , - ['mɪli] ['ɑːnsə(r)d] [dɪsˈkɒnsələtli] .

'	You	need	not	be	afraid	,	papa	,	'	Milly	answered	disconsolately	.
-	你	需要	不是	是	害怕的	,	爸爸	,	-	米莉	回答	沮丧地	.

“爸爸，您不必害怕，”米莉沮丧地回答道。

- [ai] [ˌdeəˈseɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɪl] [liːv] ['jɔːrkʃər] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['jestədeɪ] . -

'	I	daresay	Mr	.	Egerton	will	leave	Yorkshire	,	as	he	spoke	of	doing	yesterday	.	'
-	我	敢说	先生	.	埃格顿	将要	离开	约克郡	,	作为	他	辐	的	正在做	昨天	.	-

“我敢说埃格顿先生会离开约克郡，就像他昨天所说的那样。”

- [ai] [həʊp] [hiː; hi] [meɪ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

'	I	hope	he	may	,	'	said	Mr	.	Darrell	.
-	我	希望	他	可能	,	-	说	先生	.	达雷尔	.

“我希望他能做到，”达雷尔先生说。

['mɪli] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Milly	rose	to	leave	the	room	.
米莉	玫瑰	到	离开	这	房间	.

米莉起身离开了房间。

[hɑːf] - [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

Half	-	way	towards	the	door	she	stopped	,
一半	-	方式	向	这	门	她	停止	,

走到门口一半，她停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dɪˈspeərɪŋ] [feɪs] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [lʊk] .

and	turned	her	white	despairing	face	towards	her	father	with	a	hopeless	look	.
和	转向	她	白色的	绝望	脸	向	她	父亲	和	一个	绝望	看	.

她转过脸，用绝望的眼神望着父亲，脸色苍白而凄惨。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] , [pəˈpɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	shall	obey	you	,	papa	,	'	she	said	.
-	我	将	服从	你	,	爸爸	,	-	她	说	.

“我会听您的话，爸爸，”她说。

- [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

'	I	could	not	bear	to	forfeit	your	love	,	even	for	his	sake	.
-	我	可以	不是	熊	到	丧失	你的	爱	,	甚至	为了	他的	清酒	.

即使是为了他，我也无法忍受失去你的爱。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] . -

But	I	think	you	will	break	my	heart	.	'
但	我	思考	你	将要	休息	我的	心	.	-

但我认为你会让我心碎。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Darrell	went	over	to	her	and	kissed	her	.
先生	.	达雷尔	去	超过	到	她	和	亲吻	她	.

达雷尔先生走过去吻了她。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] ['hæpinəs] , ['mɪli] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

'	I	am	acting	best	for	your	ultimate	happiness	,	Milly	,	be	sure	of	that	,
-	我	是	表演	最好的	为了	你的	最终的	幸福	,	米莉	,	是	当然	的	那	,

“米莉，我所做的一切都是为了你的最终幸福，这一点你请放心。”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [bɪˈfɔː(r)] . -

'	he	said	in	a	kinder	tone	than	he	had	used	before	.	'
-	他	说	在	一个	幼儿园	语气	比	他	有	用过的	前	.	-

“他用比之前温和得多的语气说道。”

[ðeə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [mɪs] ['kɹɒftən] ,
There , my love , go and be happy with Miss Crofton ,
那里 , 我的 爱 , 去 和 是 快乐的 和 错过 克罗夫顿 ,

亲爱的，去吧，和克罗夫顿小姐幸福地生活下去。

[ænd; ənd][let][juː 'es][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -
and let us all agree to forget this business as quickly as possible . '
和 让 我们 全部 同意 到 忘记 这 商业 作为 迅速地 作为 可能的 . -

让我们都同意尽快忘记这件事吧。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] .
This was our dismissal .
这 曾是 我们的 解雇 .

这就是我们的解雇方式。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['mɪliz] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
We went back to Milly's pretty sitting - room ,
我们 去 后退 到 米莉的 漂亮的 坐着 - 房间 ,

我们回到了米莉漂亮的客厅，

[weə(r)] [ðə; ðiˌ][sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [bɜːdz] [ænd; ənd]
where the sun was shining and the warm summer air blowing on birds and
在哪里 这 太阳 曾是 灼灼 和 这 温暖的 夏天 空气 吹 在 鸟类 和
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

阳光明媚，温暖的夏日微风吹拂着鸟儿和花朵。

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,
and books and drawing materials ,
和 图书 和 绘画 材料 ,

以及书籍和绘画材料，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ]['eəri] ['traɪflz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː 'es] [ʌn'tɪl] [ðæt]
and all the airy trifles that had made our lives pleasant to us until that
和 全部 这 轻盈的 琐事 那 有 制成 我们的 生活 令人愉快的 到 我们 直到 那
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

以及所有那些让我们的生活在那之前一直很美好的琐事。

['mɪli] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪ][læp] ,
Milly sat on a low stool at my feet , and buried her face in my lap ,
米莉 卫星 在 一个 低的 凳子 在 我的 脚 , 和 埋葬 她 脸 在 我的 膝 ,

米莉坐在我脚边的矮凳上，把脸埋在我的腿上。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['kʌmfət] .
refusing all comfort .
拒绝 全部 舒适 .

拒绝一切舒适。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] ,
She sat like this for about an hour , weeping silently ,
她 卫星 喜欢 这 为了 关于 一个 小时 , 哭泣 默默 ,

她就这样坐了大约一个小时，默默地哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðiˌ] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .
and then rose suddenly and wiped the tears from her pale face .
和 然后 玫瑰 突然 和 擦拭 这 眼泪 从 她 苍白 脸 .

然后她突然起身，擦去苍白脸上的泪水。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf][ə'baʊt] [ðɪs] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	not	going	to	lead	you	a	miserable	life	about	this	,	Mary	,	'	she	said	.
-	我	是	不是	去	到	带领	你	一个	悲惨的	生活	关于	这	,	玛丽	,	-	她	说	.

“我不会让玛丽因此而过上痛苦的生活，”她说。

- [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

'	We	will	never	speak	of	it	after	to	-	day	.
-	我们	将要	绝不	说话	的	它	后	到	-	天	.

“从今天起，我们永远不会再提起这件事。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə][pə'pɑː] ,

And	I	will	try	to	do	my	duty	to	papa	,
和	我	将要	尝试	到	做	我的	责任	到	爸爸	,

我会努力尽到对爸爸的责任。

[ænd; ənd][beə(r)][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [njuː] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [braɪt] .

and	bear	my	life	without	that	new	happiness	,	which	made	it	seem	so	bright	.
和	熊	我的	生活	没有	那	新的	幸福	,	哪个	制成	它	似乎	所以	明亮的	.

我只能忍受没有那份曾让生活如此美好的幸福的生活。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['veri] [mʌtʃ] , ['meəri] ? -

Do	you	think	Mr	.	Egerton	will	feel	the	disappointment	very	much	,	Mary	?	'
做	你	思考	先生	.	埃格顿	将要	感觉	这	失望	非常	很多	,	玛丽	?	-

玛丽，你觉得埃格顿先生会非常失望吗?

- [hiː; hi] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] . -

'	He	cannot	help	feeling	it	,	dear	,	if	he	loves	you	—	as	I	believe	he	does	.	'
-	他	不能	帮助	感觉	它	,	亲爱的	,	如果	他	爱	你	—	作为	我	相信	他	做	.	-

“亲爱的，如果他爱你，他就无法抑制这种感觉——我相信他是爱你的。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] !

'	And	we	might	have	been	so	happy	together	!
-	和	我们	可能	有	到过	所以	快乐的	一起	!

我们本来可以非常幸福的!

[ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['kʌmbə(r)]['praɪəri][ɔːl][lɑːst] [naɪt] .

I	was	dreaming	of	Cumber	Priory	all	last	night	.
我	曾是	做梦	的	阻碍	普赖尔	全部最后的	夜晚	.

我昨晚梦见了坎伯修道院。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ,

I	thought	it	had	been	restored	with	some	of	my	money	,
我	想法	它	有	到过	恢复	和	一些	的	我的	钱	,

我以为它已经用我出的钱修复了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

and	that	the	old	house	was	full	of	life	and	brightness	.
和	那	这	老的	房子	曾是	满的	的	生活	和	亮度	.

那栋老房子充满了生机和光彩。

[wɪl] [hiː; hi][gəʊ] [ə'weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['meəri] ? -

Will	he	go	away	,	do	you	think	,	Mary	?	'
将要	他	去	离开	,	做	你	思考	,	玛丽	?	-

玛丽，你觉得他会离开吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] . -

'	I	should	think	it	very	likely	.	'
-	我	应该	思考	它	非常	可能	.	-

我认为很有可能。

- [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

'	And	I	shall	never	see	him	any	more	.
-	和	我	将	绝不	看	他	任何	更多的	.

“我再也见不到他了。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fɔːfɪt] ['pɑːpəz] [lʌv] ,

I	could	not	forfeit	papa's	love	,
我	可以	不是	丧失	爸爸的	爱	,

我不能辜负爸爸的爱。

['meəri] . -

Mary	.	'
玛丽	.	-

玛丽。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

'	It	would	be	a	hard	thing	if	you	were	to	do	that	for	the	sake
-	它	会	是	一个	难的	事物	如果	你	是	到	做	那	为了	这	清酒

[ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

of	a	stranger	,
的	一个	陌生人	,

“如果为了一个陌生人而这样做，那将是一件很艰难的事情。”

[dɪə(r)] . -

dear	.	'
亲爱的	.	-

亲爱的。'

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['meəri] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]

'	No	,	no	,	Mary	;	he	is	not	a	stranger	to	me	;	Angus	Egerton	is	not	a
-	不	,	不	,	玛丽	;	他	是	不是	一个	陌生人	到	我	;	安格斯	埃格顿	是	不是	一个

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

“不，不，玛丽；他对我来说不是陌生人；安格斯·埃格顿对我来说不是陌生人。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

I	know	that	he	is	noble	and	good	.
我	知道	那	他	是	高贵	和	好的	.

我知道他品格高尚，为人善良。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

But	my	father	was	all	the	world	to	me	a	year	ago	.
但	我的	父亲	曾是	全部	这	世界	到	我	一个	年	前	.

但一年前，父亲对我来说就是全世界。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

I	could	not	do	without	his	love	.
我	可以	不是	做	没有	他的	爱	.

我离不开他的爱。

[ai][mʌst; məst][ə'beɪ] [hɪm] . -

I	must	obey	him	.	'
我	必须	服从	他	.	-

我必须服从他。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

'	Believe	me	,	dear	,	it	will	be	wisest	and	best	to	do	so	.
-	相信	我	,	亲爱的	,	它	将要	是	最明智的	和	最好的	到	做	所以	.

相信我，亲爱的，这样做是最明智、最好的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

You	cannot	tell	what	changes	may	come	to	pass	in	the	future	.
你	不能	告诉	什么	变化	可能	来	到	经过	在	这	未来	.

你无法预知未来会发生什么变化。

[ə'biːdiəns] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;
Obedience will make you very dear to your father ;
服从 将要 制作 你 非常 亲爱的 到 你的 父亲 ;

服从会让你深受父亲的喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . -
and the time may come in which he will think better of Mr . Egerton . '
和 这 时间 可能 来 在 哪个 他 将要 思考 更好的 的 先生 . 埃格顿 . -

或许有一天，他会对埃格顿先生改观。

- [əʊ]['meəri] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][həʊp] [ðæt] ! -
' O Mary , if I could hope that ! '
- 哦 玛丽 , 如果 我 可以 希望 那 ! -

“哦，玛丽，如果我能抱有这样的希望就好了！”

- [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] . -
' Hope for everything , dear , if you do your duty . '
- 希望 为了 一切 , 亲爱的 , 如果 你 做 你的 责任 . -

“亲爱的，只要你尽到自己的责任，一切皆有可能。”

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
She grew a little more cheerful after this ,
她 生长 一个 小的 更多的 快乐 后 这 ,

此后她心情稍微好转了一些。

[ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ]['plæsɪd] [feɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and met her father at dinner with quite a placid face , though it was
和 遇见 她 父亲 在 晚餐 和 相当 一个 平静 脸 , 尽管 它 曾是
[stɪl] ['veri] [peɪl] .
still very pale .
仍然 非常 苍白 .

晚饭时她与父亲见面，神情相当平静，尽管脸色仍然很苍白。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'temptʃuəs]
Mrs . Darrell looked at her wonderingly , and with a half - contemptuous
太太 . 达雷尔 看起来 在 她 惊奇地 , 和 和 一个 一半 - 轻蔑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ai] [θɔːt] ,
expression , I thought ,
表达 , 我 想法 ,

达雷尔太太疑惑地看着她，我带着半是轻蔑的表情想：

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][step] - ['dɔːtərz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri]
as if this passion of her step - daughter's seemed to her a very
作为 如果 这 热情 的 她 步 - 女儿的 似乎 到 她 一个 非常
[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
poor thing , after all .
贫穷的 事物 , 后 全部 .

仿佛她继女的这种热情，终究是一件很可悲的事。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [left] ['jɔːrkʃər] .
Before the week was out , we heard that Mr . Egerton had left Yorkshire .
前 这 星期 曾是 出去 , 我们 听到 那 先生 . 埃格顿 有 左边 约克郡 .

一周还没结束，我们就听说埃格顿先生离开了约克郡。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [feɪt] .
We did not go to the Pensildon fête .
我们 做过 不是 去 到 这 - 宴请 .

我们没有去彭西尔顿集市。

['mɪli] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ðə; ði]

Milly	**had**	**a**	**cold**	**and**	**kept**	**her**	**room**	**,**	**much**	**to**	**the**	**regret**	**of**	**the**
米莉	有	一个	寒冷的	和	保留	她	房间	,	很多	到	这	后悔	的	这

[mɪs] - ,

Miss	**Collingwoods**	**,**
错过	-	,

米莉感冒了，一直待在房间里，这让科林伍德小姐们非常遗憾。

[huː] [kɔːld] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	**called**	**every**	**day**	**to**	**inquire**	**about**	**her**	**.**
WHO	称为	每一个	天	到	查询	关于	她	.

每天都有人打电话询问她的情况。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [kəʊld] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'feə(r)] — [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

She	**made**	**this**	**cold**	**—**	**which**	**was**	**really**	**a**	**very**	**slight**	**affair**	**—**	**an**	**excuse**	**for**
她	制成	这	寒冷的	—	哪个	曾是	真的	一个	非常	轻微	事务	—	一个	原谅	为了

[ə; eɪ] [wiːks] ['sɒlətjuːd] ,

a	**week's**	**solitude**	**,**
一个	本周	孤独	,

她把这件小事——其实只是件很轻微的事——当作借口，独自待了一周。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌriːə'piə] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**reappeared**	**among**	**us**	**with**	**no**	**trace**	**of**
和	在	这	结尾	的	那	时间	再次出现	之中	我们	和	不	痕迹	的

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] .

her	**secret**	**sorrow**	**.**
她	秘密	悲哀	.

在那段时间的最后，她重新出现在我们中间，丝毫没有流露出她内心深处的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][aɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	**was**	**only**	**I**	**,**	**who**	**was**	**always**	**with**	**her**	**,**
它	曾是	仅有的	我	,	WHO	曾是	总是	和	她	,

只有我一直陪在她身边。

[ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	**knew**	**her**	**to**	**the**	**core**	**of**	**her**	**heart**	**,**
和	知道	她	到	这	核	的	她	心	,

并且对她了如指掌，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] ,

who	**could**	**have**	**told**	**how**	**hard**	**a**	**blow**	**that**	**disappointment**	**had**	**been**	**,**
WHO	可以	有	讲述	如何	难的	一个	吹	那	失望	有	到过	,

谁又能预料到那次失望会带来多么沉重的打击呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['kwaɪətli] .

and	**how**	**much**	**it**	**cost**	**her**	**to**	**bear**	**it**	**so**	**quietly**	**.**
和	如何	很多	它	成本	她	到	熊	它	所以	悄悄	.

她默默承受这一切，付出了多么沉重的代价。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] .

CHANGES	**AT**	**THORNLEIGH**	**.**
变化	在	索恩利	.

索恩利镇的变化。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] [pɑːst] [mə'nɒtənəsli] [ɪ'nʌf] .

The	**autumn**	**and**	**the**	**early**	**winter**	**passed**	**monotonously**	**enough**	**.**
这	秋天	和	这	早期的	冬天	通过了	单调地	足够的	.

秋季和初冬过得十分单调乏味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)][æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)]

There	was	a	good	deal	of	company	at	Thornleigh	Manor	at	first	,	for
那里	曾是	一个	好的	交易	的	公司	在	索恩利	庄园	在	第一的	,	为了

['mɪsɪz] . ['dærəl] [heit] ['sɒlətjuːd] ;

Mrs	.	Darrell	hated	solitude	;
太太	.	达雷尔	憎恨	孤独	;

索恩利庄园起初有很多客人，因为达雷尔太太讨厌孤独；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [njuː] ,

but	after	a	little	time	she	grew	tired	of	the	people	her	husband	knew	,
但	后	一个	小的	时间	她	生长	疲劳的	的	这	人们	她	丈夫	知道	,

但过了一段时间，她就对丈夫认识的那些人感到厌倦了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dinəz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] .

and	the	dinners	and	garden	parties	became	less	frequent	.
和	这	晚餐	和	花园	各方	成为	较少的	频繁	.

晚宴和花园派对的次数也减少了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , ['verɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

I	had	found	out	,	very	soon	after	her	return	,
我	有	成立	出去	,	非常	很快	后	她	返回	,

她回来后不久，我就发现了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] — [ðæt] [ðɪs] ['iːzi] ['prɒspərəs] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][ə; eɪ]

that	she	was	not	happy	—	that	this	easy	prosperous	life	was	in	some	manner	a
那	她	曾是	不是	快乐的	—	那	这	简单的	繁荣	生活	曾是	在	一些	方式	一个

['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

burden	to	her	.
负担	到	她	.

她并不快乐——这种轻松富裕的生活在某种程度上成了她的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

It	was	only	in	her	husband's	presence	that	she	made	any	pretence	of	being
它	曾是	仅有的	在	她	丈夫的	在场	那	她	制成	任何	虚伪	的	存在

[pliːzd] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] .

pleased	or	interested	in	things	.
高兴	或者	感兴趣的	在	事物	.

只有在丈夫面前，她才会假装高兴或对事物感兴趣。

[wɪð] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] — ['ɔːlweɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd]

With	him	she	was	always	the	same	—	always	deferential	,	affectionate	,	and
和	他	她	曾是	总是	这	相同的	—	总是	尊重	,	亲热	,	和

[ə'tentɪv] ; [waɪl] [hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

attentive	;	while	he	,	on	his	side	,
细心	;	尽管	他	,	在	他的	边	,

她对他始终如一——总是毕恭毕敬、温柔体贴、关怀备至；而他，则在他那边，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evrɪ] [wɪm] [ænd; ənd] [wɪʃ] .

was	the	devoted	slave	of	her	every	whim	and	wish	.
曾是	这	奉献	奴隶	的	她	每一个	一时兴起	和	希望	.

是她一心一意、百依百顺的奴隶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['mɪli] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] [siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [iːtʃ]

She	was	not	unkind	to	Milly	,	but	those	two	seemed	instinctively	to	avoid	each
她	曾是	不是	不友善	到	米莉	,	但	那些	二	似乎	本能地	到	避免	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

她对米莉并不刻薄，但这两个人似乎本能地想要避开对方。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [brɔ:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['θɔ:rnˌli:] ['mænə(r)] .

The	winter	brought	trouble	to	Thornleigh	Manor	.
这	冬天	带来	麻烦	到	索恩利	庄园	.

冬天给索恩利庄园带来了麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə]

It	was	well	for	Milly	that	she	had	tried	to	do	her	duty	to
它	曾是	出色地	为了	米莉	那	她	有	尝试	到	做	她	责任	到

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

米莉尽力尽到对父亲的责任，这对她来说是件好事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [hɜ:'self] ['peɪʃntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	had	submitted	herself	patiently	to	his	will	.
和	有	提交	她自己	耐心	到	他的	将要	.

她一直耐心地服从他的意志。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [went] [tu:; tə] [nɔ:θ] [ʃi:ldz] [tu:; tə] [meɪk]

About	a	fortnight	before	Christmas	Mr	.	Darrell	went	to	North	Shields	to	make
关于	一个	两星期	前	圣诞节	先生	.	达雷尔	去	到	北	盾牌	到	制作

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:vz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] ,

his	annual	investigation	of	the	wharves	and	warehouses	,
他的	年度的	调查	的	这	码头	和	仓库	,

圣诞节前大约两周，达雷尔先生前往北希尔兹，对那里的码头和仓库进行一年一度的调查。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] ['bɪznəs] .

and	to	take	a	kind	of	review	of	the	year's	business	.
和	到	拿	一个	种类	的	审查	的	这	年	商业	.

对本年度的业务进行一次回顾。

[hi:; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ə'laɪv] .

He	never	returned	alive	.
他	绝不	返回	活	.

他再也没有活着回来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	was	seized	with	an	apoplectic	fit	in	the	office	,	and	carried	to	his
他	曾是	查获	和	一个	中风	合身	在	这	办公室	,	和	携带	到	他的

[həʊ'tel] ['spi:tʃləs] .

hotel	speechless	.
酒店	无言	.

他在办公室突发中风，被抬回酒店时已说不出话来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mɪli] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] ,

His	wife	and	Milly	were	summoned	by	a	telegraphic	message	,
他的	妻子	和	米莉	是	被召唤	经过	一个	电报	信息	,

他的妻子和米莉接到电报通知后被召集过来。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:ldz] [baɪ][ðə; ði][fɜ:st] [treɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ;

and	started	for	Shields	by	the	first	train	that	could	convey	them	there	;
和	开始	为了	盾牌	经过	这	第一的	火车	那	可以	传达	他们	那里	;

他们搭乘第一列能把他们送到希尔兹的火车出发了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [leɪt] .

but	they	were	too	late	.
但	他们	是	也	晚的	.

但他们为时已晚。

[hi:; hi][ɪk'spaɪəd][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

He	expired	an	hour	before	their	arrival	.
他	已到期	一个	小时	前	他们的	到达	.

他比他们到达时间早一个小时去世了。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dwel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [taɪm] .

I	need	not	dwell	upon	the	details	of	that	sad	time	.
我	需要	不是	住	之上	这	细节	的	那	伤心	时间	.

我无需赘述那段悲伤时光的细节。

[ˈmɪli] [felt] [ðə; ði] [bləʊ] [sɪˈvɪəli] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

Milly	felt	the	blow	severely	;	and	it	was	long	before	I	saw	her	smile	,
米莉	毛毡	这	吹	严重	;	和	它	曾是	长的	前	我	锯	她	微笑	,

米莉感到一阵剧痛；过了很久我才看到她露出笑容。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [dɑːk] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈsʌmənz] [keɪm] .

after	that	dark	December	day	on	which	the	fatal	summons	came	.
后	那	黑暗的	十二月	天	在	哪个	这	致命的	传票	来了	.

在那个黑暗的十二月，致命的传票送达之后。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɔɪəsnɪs] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]

She	had	lost	much	of	her	joyousness	and	brightness	after	the
她	有	丢失的	很多	的	她	喜悦	和	亮度	后	这

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈbaʊt] [ˈæŋgəs] [ˈɛgərtən] ,

disappointment	about	Angus	Egerton	,
失望	关于	安格斯	埃格顿	,

在与安格斯·埃格顿的恋情告吹后，她失去了许多快乐和光彩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [ˈsɒrəʊ] [kwaɪt] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	this	new	sorrow	quite	crushed	her	.
和	这	新的	悲哀	相当	碎	她	.

这突如其来的悲痛彻底击垮了她。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærəlz] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ˈθɔːrnˌliː] ,

They	brought	Mr	.	Darrell's	remains	to	Thornleigh	,
他们	带来	先生	.	达雷尔的	遗迹	到	索恩利	,

他们将达雷尔先生的遗体运回了索恩利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [vɔːlt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

and	he	was	buried	in	the	family	vault	under	the	noble	old	church	,
和	他	曾是	埋葬	在	这	家庭	金库	在下面	这	高贵	老的	教会	,

他被安葬在古老而庄严的教堂下的家族墓穴中。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] ,

where	his	father	and	mother	,	his	first	wife	,
在哪里	他的	父亲	和	母亲	,	他的	第一的	妻子	,

他的父母、他的第一任妻子都住在那里

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [daɪd] [ɪn] [ˈɪnfənsi] [hæd; həd] [biːn] [ˈberid] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	a	son	who	died	in	infancy	had	been	buried	before	him	.
和	一个	儿子	WHO	死亡	在	婴儿期	有	到过	埋葬	前	他	.

在他之前，还有一个夭折的儿子被埋葬了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,

He	had	been	very	popular	in	the	neighbourhood	,
他	有	到过	非常	受欢迎的	在	这	邻里	,

他在附近街区很受欢迎。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sɪnˈsɪəli] [rɪˈgretɪd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .

and	was	sincerely	regretted	by	all	who	had	known	him	.
和	曾是	真挚地	后悔	经过	全部	WHO	有	已知	他	.

所有认识他的人都对他的离世深感惋惜。

[ˈdʒuːliən] [ˈstɔːmɒnt] [wɒz; wəz] [tʃiːf] - [ˈmɔːnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnprɪˈtenʃəs] [ˈfjuːnərəl] .

Julian	Stormont	was	chief	-	mourner	at	the	unpretentious	funeral	.
朱利安	斯托蒙特	曾是	首席	-	哀悼者	在	这	朴实无华	葬礼	.

在简朴的葬礼上，朱利安·斯托蒙特担任首席哀悼者。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [deθ] ;

He	seemed	much	affected	by	his	uncle's	death	;
他	似乎	很多	做作的	经过	他的	叔叔的	死亡	;

他叔叔的去世似乎对他打击很大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ˈdʒent(ə)lnəs] .

and	his	manner	towards	his	cousin	had	an	unusual	gentleness	.
和	他的	方式	向	他的	表哥	有	一个	异常	温柔	.

他对表弟的态度异常温柔。

[ai][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

I	was	present	at	the	reading	of	the	will	,
我	曾是	展示	在	这	阅读	的	这	将要	,

我当时在场聆听了遗嘱宣读。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .

which	took	place	in	the	dining	-	room	immediately	after	the	funeral	.
哪个	采取	地方	在	这	用餐	-	房间	立即地	后	这	葬礼	.

葬礼结束后，仪式立即在餐厅举行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] , [ˈmɪli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈstɔːmɒnt] , [maɪˈself] ,

Mrs	.	Darrell	,	Milly	,	Mr	.	Stormont	,	myself	,
太太	.	达雷尔	,	米莉	,	先生	.	斯托蒙特	,	我	,

达雷尔夫人、米莉、斯托蒙特先生、我本人

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɔɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [pˈɜːsənz] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ruːm] ,

and	the	family	lawyer	were	the	only	persons	assembled	in	the	spacious	room	,
和	这	家庭	律师	是	这	仅有的	人	组装	在	这	宽敞	房间	,

只有家属律师和其他人聚集在宽敞的房间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

which	had	a	dreary	look	without	the	chief	of	the	household	.
哪个	有	一个	凄凉	看	没有	这	首席	的	这	家庭	.

没有一家之主，家里显得格外冷清。

[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdærəlz] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] .

The	will	had	been	made	a	few	months	after	Mr	.	Darrell's	second	marriage	.
这	将要	有	到过	制成	一个	很少	几个月	后	先生	.	达雷尔的	第二	婚姻	.

这份遗嘱是在达雷尔先生第二次结婚几个月后立下的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈwɜːdɪŋ] .

It	was	very	simple	in	its	wording	.
它	曾是	非常	简单的	在	它是	措辞	.

它的措辞非常简单。

[tuː; tə][ˈdʒuːliən] [ˈstɔːmɒnt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

To	Julian	Stormont	he	left	a	sum	of	five	thousand	pounds	,
到	朱利安	斯托蒙特	他	左边	一个	和	的	五	千	磅	,

他留给朱利安·斯托蒙特五千英镑的遗产。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʌndɪd] [ˈprɒpəti] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒpəti] ,

to	be	paid	out	his	funded	property	;	all	the	rest	of	this	property	,
到	是	有薪酬的	出去	他的	已资助	财产	;	全部	这	休息	的	这	财产	,

获得他出资购买的财产的款项；其余所有财产，

[wɪð] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [nɔːθ] [ʃiːldz]

with	the	sum	to	be	realised	by	the	sale	of	the	business	at	North	Shields
和	这	和	到	是	意识到	经过	这	销售	的	这	商业	在	北	盾牌

[ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] — [æn; ən] [ə'maʊnt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɑːdʒ] — [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	its	belongings	—	an	amount	likely	to	be	very	large	—	was	to	be
和	它是	财物	—	一个	数量	可能	到	是	非常	大的	—	曾是	到	是

[dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

divided	equally	between	Mrs	.	Darrell	and	her	stepdaughter	.
分割	同样地	之间	太太	.	达雷尔	和	她	继女	.

出售位于北希尔兹的生意及其财产所得款项（很可能数额巨大）将由达雷尔夫人和她的继女平分。

['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

Thornleigh	Manor	was	left	to	Mrs	.	Darrell	for	her	life	,	but	was
索恩利	庄园	曾是	左边	到	太太	.	达雷尔	为了	她	生活	,	但	曾是

[tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] ['mɪli] ,

to	revert	to	Milly	,
到	恢复	到	米莉	,

索恩利庄园留给了达雷尔夫人终身居住，但之后将归还给米莉。

[ɔː(r)] ['mɪliz] ['eəz] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

or	Milly's	heirs	,	at	her	death	;
或者	米莉的	继承人	,	在	她	死亡	;

或米莉的继承人，在她去世后；

[ænd; ənd] ['mɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

and	Milly	was	to	be	entitled	to	occupy	her	old	home	until	her	marriage	.
和	米莉	曾是	到	是	标题	到	占据	她	老的	家	直到	她	婚姻	.

米莉有权继续居住在她原来的房子里，直到她结婚为止。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['mɪliz] ['daɪɪŋ] [ˌʌn'mærid] ,

In	the	event	of	Milly's	dying	unmarried	,
在	这	事件	的	米莉的	垂死	未婚	,

如果米莉去世时未婚，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndɪd] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ænd; ənd]['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] ,

her	share	of	the	funded	property	was	to	be	divided	equally	between	Mrs	.	Darrell	and	Julian	Stormont	,
她	分享	的	这	已资助	财产	曾是	到	是	分割	同样地	之间	太太	.	达雷尔	和	朱利安	斯托蒙特	,

她所拥有的那份资助财产将由达雷尔夫人和朱利安·斯托蒙特平分。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['θɔːrnˌliː] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['dʒuːliən] ['stɔːmɒnt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

and	in	this	case	the	Thornleigh	estate	was	to	revert	to	Julian	Stormont	after	the	death	of	Mrs	.	Darrell	.
和	在	这	案件	这	索恩利	财产	曾是	到	恢复	到	朱利安	斯托蒙特	后	这	死亡	的	太太	.	达雷尔	.

在这种情况下，达雷尔夫人去世后，索恩利庄园将归还给朱利安·斯托蒙特。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɔːmən] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

The	executors	to	the	will	were	Mr	.	Foreman	the	lawyer	and	Mrs	.	Darrell	.
这	遗嘱执行人	到	这	将要	是	先生	.	领班	这	律师	和	太太	.	达雷尔	.

遗嘱执行人是律师福尔曼先生和达雷尔夫人。

['mɪliz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Milly's	position	was	now	one	of	complete	independence	.
米莉的	位置	曾是	现在	一	的	完全的	独立	.

米莉现在完全独立了。

['mɪstə(r)] . ['fɔːmən] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] - [wɜːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Mr	.	Foreman	told	her	that	after	the	sale	of	the	iron	-	works	she	would
先生	.	领班	讲述	她	那	后	这	销售	的	这	铁	-	作品	她	会

[hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

have	an	income	of	something	like	four	thousand	a	year	.
有	一个	收入	的	某物	喜欢	四	千	一个	年	.

福尔曼先生告诉她，钢铁厂卖掉后，她每年将有大约四千英镑的收入。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] ,

She	had	been	of	age	for	more	than	six	months	,
她	有	到过	的	年龄	为了	更多的	比	六	几个月	,

她已经成年超过六个月了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	there	was	no	one	to	come	between	her	and	perfect	independence	.
和	那里	曾是	不	一	到	来	之间	她	和	完美的	独立	.

没有人能阻挡她获得完全的独立。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,

Knowing	this	,
会心	这	,

了解这一点后，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['prɒbəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wʊd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

I	felt	that	it	was	more	than	probable	Mr	.	Egerton	would	speedily	return	to
我	毛毡	那	它	曾是	更多的	比	可能	先生	.	埃格顿	会	迅速地	返回	到

[rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [suːt] ;

renew	his	suit	;
更新	他的	套装	;

我觉得埃格顿先生很可能会很快回来重新提起诉讼；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

and	I	had	little	doubt	that	it	would	be	successful	.
和	我	有	小的	怀疑	那	它	会	是	成功的	.

我几乎毫不怀疑它会成功。

[aɪ] [njuː] [haʊ] [wel] ['mɪli] [lʌvd] [hɪm] ;

I	knew	how	well	Milly	loved	him	;
我	知道	如何	出色地	米莉	喜爱	他	;

我知道米莉有多爱他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

and	now	that	her	father	was	gone	she	could	have	no	motive	for
和	现在	那	她	父亲	曾是	已消失	她	可以	有	不	动机	为了

[rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm] .

refusing	him	.
拒绝	他	.

父亲去世后，她就没有理由拒绝他了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['meəri] ? -

'	You	will	stay	with	me	,	won't	you	,	Mary	?	'
-	你	将要	停留	和	我	,	惯于	你	,	玛丽	?	-

“你会留下来陪我，对吗，玛丽？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

she	said	to	me	as	we	sat	by	the	fire	in	mournful	silence	that	afternoon	.
她	说	到	我	作为	我们	卫星	经过	这	火	在	悲哀	沉默	那	下午	.

那天下午，我们坐在火炉旁，默默地悲伤地坐着，她对我说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] [naʊ] , [dɪə(r)] .

'	You	are	my	only	comfort	now	,	dear	.
-	你	是	我的	仅有的	舒适	现在	,	亲爱的	.

亲爱的，你是我现在唯一的慰藉。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	suppose	I	shall	remain	here	—	for	some	time	,	at	any	rate	.
我	认为	我	将	保持	这里	—	为了	一些	时间	,	在	任何	速度	.

我想我至少会在这里待上一段时间。

[ɔː'gʌstə] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [maɪ]

Augusta	spoke	to	me	very	graciously	,	and	begged	that	I	would	make	this	my
奥古斯塔	辐	到	我	非常	亲切地	,	和	乞求	那	我	会	制作	这	我的

[həʊm] ,

home	,
家	,

奥古斯塔非常热情地和我交谈，恳求我能把这里当作我的家。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] .

according	to	my	father's	wish	.
根据	到	我的	父亲的	希望	.

遵照我父亲的遗愿。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

We	should	not	interfere	with	each	other	in	any	way	,	she	said	,
我们	应该	不是	干扰	和	每个	其他	在	任何	方式	,	她	说	,

她说："我们不应该以任何方式互相干涉。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɪð]

and	it	was	indeed	more	than	probable	she	would	go	on	the	Continent	with
和	它	曾是	的确	更多的	比	可能	她	会	去	在	这	大陆	和

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

her	maid	early	in	the	spring	,
她	女佣	早期的	在	这	春天	,

而且，她极有可能在早春时节带着女仆前往欧洲大陆。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['θɔːrnˌliː] .

and	leave	me	sole	mistress	of	Thornleigh	.
和	离开	我	唯一	情妇	的	索恩利	.

让我成为索恩利庄园的唯一女主人。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	doubted	if	she	could	ever	endure	the	place	now	,	she	said	.
她	怀疑	如果	她	可以	曾经	忍受	这	地方	现在	,	她	说	.

她说，她怀疑自己现在是否还能忍受这个地方。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['meəri] .

She	is	not	like	me	,	Mary	.
她	是	不是	喜欢	我	,	玛丽	.

玛丽，她和我不一样。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

I	shall	always	have	a	melancholy	love	for	the	house	in	which	I	have
我	将	总是	有	一个	忧郁	爱	为了	这	房子	在	哪个	我	有

[lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['hæpɪli] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] . -

lived	so	happily	with	my	father	.	'
居住地	所以	快乐地	和	我的	父亲	.	-

我永远都会怀着一种淡淡的忧伤，怀念我和父亲曾经幸福生活过的那栋房子。

[səʊ][ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,

So	I	remained	with	my	dear	girl	,
所以	我	剩余	和	我的	亲爱的	女孩	,

于是我留下来陪伴我的爱人。

[ænd; ənd] [laɪf] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] ['mænə(r)] [glaidid] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['melənkəli] ['fæʃ(ə)n] .

and	life	at	Thornleigh	Manor	glided	by	in	a	quiet	melancholy	fashion	.
和	生活	在	索恩利	庄园	滑翔	经过	在	一个	安静的	忧郁	时尚	.

索恩利庄园的生活就这样在一种静谧而忧郁的氛围中悄然流逝。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

If	Mrs	.	Darrell	grieved	for	her	dead	husband	,	her	sorrow	was	of
如果	太太	.	达雷尔	伤心	为了	她	死的	丈夫	,	她	悲哀	曾是	的

[ə; eɪ] [kəʊld] ['tɪələs] [kaɪnd] ;

a	cold	tearless	kind	;
一个	寒冷的	无泪	种类	;

如果达雷尔太太为死去的丈夫感到悲伤，那她的悲伤也是冷漠的，没有眼泪的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [siː] [mʌtʃ]

but	she	kept	her	own	rooms	a	good	deal	,	and	we	did	not	see	much
但	她	保留	她	自己的	房间	一个	好的	交易	,	和	我们	做过	不是	看	很多

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

但她大部分时间都待在自己的房间里，所以我们很少见到她。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - ['dɑːlɪŋ] ['mɪli] ,

The	Collingwoods	were	full	of	sympathy	for	their	'	darling	Milly	,
这	-	是	满的	的	同情	为了	他们的	-	亲爱的	米莉	,

科林伍德一家对他们“亲爱的米莉”充满了同情。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['tʃɪərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

'	and	their	affection	had	some	cheering	influence	upon	her	mind	.
-	和	他们的	感情	有	一些	欢呼	影响	之上	她	头脑	.

他们的关爱对她产生了一些令人振奋的影响。

[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'keɪʒnəli] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,

From	them	she	heard	occasionally	of	Mr	.	Egerton	,
从	他们	她	听到	偶尔	的	先生	.	埃格顿	,

她偶尔会从他们那里听到埃格顿先生的消息。

[huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['jʊərəp] .

who	was	travelling	in	the	wildest	regions	of	Northern	Europe	.
WHO	曾是	旅行	在	这	最狂野的	地区	的	北方	欧洲	.

他当时正在北欧最偏远的地区旅行。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['reəli] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [hɜː'self] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

She	very	rarely	spoke	of	him	herself	at	this	time	;
她	非常	很少	辐	的	他	她自己	在	这	时间	;

这段时间她很少亲自提起他；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

and	once	when	I	mentioned	his	name	she	checked	me	reproachfully	.
和	一次	什么时候	我	提及	他的	姓名	她	已检查	我	责备地	.

有一次我提到他的名字，她责备地打量了我一番。

- [dəʊnt] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .

'	Don't	speak	about	him	,	Mary	,	'	she	said	;	'	I	don't	want	to	think	of	him	.
-	不	说话	关于	他	,	玛丽	,	-	她	说	;	-	我	不	想	到	思考	的	他	.

“别提他了，玛丽，”她说；“我不想想起他。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [pə'pɑː] .

It	seems	like	a	kind	of	treason	against	papa	.
它	似乎	喜欢	一个	种类	的	叛国罪	反对	爸爸	.

这似乎是对爸爸的一种背叛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] . -

It	seems	like	taking	advantage	of	my	dear	father's	death	.	'
它	似乎	喜欢	采取	优势	的	我的	亲爱的	父亲的	死亡	.	-

这简直是在趁我亲爱的父亲去世之机占他便宜。

- [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ['mɪli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]

'	Would	you	refuse	to	marry	him	,	Milly	,	if	he	were	to	come	back	to	you
-	会	你	拒绝	到	结婚	他	,	米莉	,	如果	他	是	到	来	后退	到	你

,

,

'

"米莉，如果他回到你身边，你会拒绝嫁给他吗？"

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] ? -

now	that	you	are	your	own	mistress	?	'
现在	那	你	是	你的	自己的	情妇	?	-

既然你现在是自己的主人了?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , [dɪə(r)] .

'	I	don't	know	that	,	dear	.
-	我	不	知道	那	,	亲爱的	.

我不知道，亲爱的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

I	think	I	love	him	too	much	to	do	that	.
我	思考	我	爱	他	也	很多	到	做	那	.

我想，我太爱他了，做不到那样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [maɪ]['fɑːðə(r)] . -

And	yet	it	would	seem	like	a	sin	against	my	father	.	'
和	然而	它	会	似乎	喜欢	一个	罪	反对	我的	父亲	.	-

然而，这样做似乎是对我父亲的冒犯。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['mɪli] ['braitən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

The	spring	months	passed	,	and	Milly	brightened	a	little	as	the	days	went	by	.
这	春天	几个月	通过了	,	和	米莉	明亮	一个	小的	作为	这	天	去	经过	.

春天过去了，随着时间的推移，米莉的心情也稍微好转了一些。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

She	spent	a	deal	of	time	amongst	the	poor	;
她	花费	一个	交易	的	时间	在	这	贫穷的	;

她花了很多时间与穷人在一起;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['djuːti] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd]

and	I	think	her	devotion	to	that	duty	helped	her	to	put	aside
和	我	思考	她	虔诚	到	那	责任	帮助	她	到	放	旁边

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

her	sorrow	more	than	anything	else	could	have	done	.
她	悲哀	更多的	比	任何事物	别的	可以	有	完毕	.

我认为，她对职责的奉献精神比任何其他事情都更能帮助她放下悲伤。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃeərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

I	was	always	with	her	,	sharing	in	all	her	work	;
我	曾是	总是	和	她	,	分享	在	全部	她	工作	;

我一直陪伴在她身边，参与她的所有工作;

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

and	I	do	not	believe	she	had	a	thought	hidden	from	me	at	this	time
和	我	做	不是	相信	她	有	一个	想法	隐	从	我	在	这	时间

.

:

.

我不认为她当时有什么想法瞒着我。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə'brɔːd] [jet] .

Mrs	.	Darrell	had	not	gone	abroad	yet	.
太太	.	达雷尔	有	不是	已消失	国外	然而	.

达雷尔夫人当时还没有出国。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['juːsləs] , ['lɪstləs] [laɪf] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

She	lived	a	useless	,	listless	life	,	doing	nothing	,	and	caring	for	nothing	,
她	居住地	一个	无用	,	蔫	生活	,	正在做	没有什么	,	和	关怀	为了	没有什么	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

as	it	seemed	.
作为	它	似乎	.

她过着无所事事、百无聊赖的生活，似乎什么也不做，什么也不关心。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

More	than	once	she	made	preparations	for	her	departure	,
更多的	比	一次	她	制成	准备工作	为了	她	离开	,

她不止一次地为离开做准备，

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] .

and	then	changed	her	mind	at	the	last	moment	.
和	然后	已更改	她	头脑	在	这	最后的	片刻	.

但她在最后一刻改变了主意。

[leɪt] [ɪn] [dʒuːn] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ɛgɜ-tənz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kʌmbə(r)] ;

Late	in	June	we	heard	of	Mr	.	Egerton's	return	to	Cumber	;
晚的	在	六月	我们	听到	的	先生	.	埃格顿的	返回	到	阻碍	;

六月下旬，我们听说埃格顿先生回到了坎伯；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['θɔːrnˌliː] .

and	a	few	days	after	that	he	came	to	Thornleigh	.
和	一个	很少	天	后	那	他	来了	到	索恩利	.

几天后，他来到了索恩利。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['mɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Mrs	.	Darrell	was	in	her	own	room	,	Milly	and	I	alone	in	the	drawing	-	room
太太	.	达雷尔	曾是	在	她	自己的	房间	,	米莉	和	我	独自的	在	这	绘画	-	房间

, [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

,	when	he	called	.
,	什么时候	他	称为	.

达雷尔太太当时在自己的房间里，米莉和我单独在客厅里，这时他来了。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] ,

My	poor	girl	turned	very	pale	,
我的	贫穷的	女孩	转向	非常	苍白	,

我可怜的女儿脸色变得非常苍白，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [met] .

and	the	tears	came	into	her	eyes	as	she	and	Angus	Egerton	met	.
和	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	作为	她	和	安格斯	埃格顿	遇见	.

当她和安格斯·埃格顿见面时，她的眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [wɪð] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendə(r)]

He	spoke	of	her	loss	with	extreme	delicacy	,	and	was	full	of	tender
他	辐	的	她	损失	和	极端	美味	,	和	曾是	满的	的	投标

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他用极其委婉的语气谈及她的遭遇，并充满了温柔的同情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	had	news	to	tell	her	of	himself	.
他	有	消息	到	告诉	她	的	他自己	.

他有关于自己的消息要告诉她。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hæd; həd] [daɪd] ['leɪtli] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]

A	distant	relation	of	his	mother's	had	died	lately	,	leaving	him	six	thousand	a
一个	遥远	关系	的	他的	母亲的	有	死亡	最近	,	离开	他	六	千	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

他母亲的一位远房亲戚最近去世了，每年给他留下六千块钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['kʌmbə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [əʊld] ['splendə(r)] ,

He	had	come	back	to	restore	Cumber	to	its	old	splendour	,
他	有	来	后退	到	恢复	阻碍	到	它是	老的	辉煌	,

他回来是为了恢复坎伯城昔日的辉煌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .

and	to	take	his	proper	place	in	the	county	.
和	到	拿	他的	恰当的	地方	在	这	县	.

并让他在该县占据应有的位置。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ləʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊnz] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'bærəst]

While	they	were	talking	together	in	low	confidential	tones	,	not	at	all	embarrassed
尽管	他们	是	说	一起	在	低的	机密的	音调	,	不是	在	全部	尴尬的

[baɪ] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

by	my	presence	,
经过	我的	在场	,

他们低声交谈着，语气十分私密，丝毫没有因为我的出现而感到尴尬。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Mrs	.	Darrell	came	into	the	room	.
太太	.	达雷尔	来了	进入	这	房间	.

达雷尔太太走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

She	was	paler	than	usual	;
她	曾是	肤色较浅	比	通常	;

她的脸色比平时苍白；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

but	there	was	an	animation	in	her	face	that	had	not	been	there	for
但	那里	曾是	一个	动画片	在	她	脸	那	有	不是	到过	那里	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

但她脸上却露出了久违的神采。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə]

She	received	Mr	.	Egerton	very	graciously	,	and	insisted	upon	his	staying	to
她	已收到	先生	.	埃格顿	非常	亲切地	,	和	坚持	之上	他的	入住	到

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

她热情接待了埃格顿先生，并坚持让他留下来共进晚餐。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['veri] ['plezntli] .

The	evening	passed	very	pleasantly	.
这	晚上	通过了	非常	愉快	.

夜晚过得非常愉快。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː'gʌstə] ['dærəl] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

I	had	never	seen	Augusta	Darrell	so	agreeable	,	so	fascinating	,	as	she	was
我	有	绝不	已见	奥古斯塔	达雷尔	所以	同意	,	所以	迷人	,	作为	她	曾是

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

我从未见过奥古斯塔·达雷尔像那天晚上那样和蔼可亲、魅力四射。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][piˈænəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

She	touched	the	piano	for	the	first	time	since	her	husband's	death	,
她	感动	这	钢琴	为了	这	第一的	时间	自从	她	丈夫的	死亡	,

丈夫去世后，她第一次触碰钢琴。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['faɪə(r)] ,

and	sang	and	played	with	all	her	old	fire	,
和	唱	和	玩	和	全部	她	老的	火	,

她用尽了所有旧日的热情，唱歌、玩耍，

['kiːpɪŋ] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] .

keeping	Angus	Egerton	a	prisoner	by	the	side	of	the	piano	.
保持	安格斯	埃格顿	一个	囚犯	经过	这	边	的	这	钢琴	.

把安格斯·埃格顿囚禁在钢琴旁。

[hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt]['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði][k'əʊldəst][ɪə(r)] .

Hers	was	not	music	to	be	heard	with	indifference	by	the	coldest	ear	.
她的	曾是	不是	音乐	到	是	听到	和	漠不关心	经过	这	最冷	耳朵	.

她的音乐绝非冷漠的耳朵能够无动于衷地聆听。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɒf(ə)n] .

He	came	again	very	soon	,	and	came	often	.
他	来了	再次	非常	很快	,	和	来了	经常	.

他很快又来了，而且经常来。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃnz] [æt; ət]['kʌmbə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	restorations	at	Cumber	had	begun	,
这	修复	在	阻碍	有	开始	,

坎伯的修复工作已经开始，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]

and	he	insisted	on	our	driving	over	to	see	what	he	was	going	to	do
和	他	坚持	在	我们的	驾驶	超过	到	看	什么	他	曾是	去	到	做

.

:

.

他坚持要我们开车过去看看他要做什么。

[wiː; wi] [went] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs] [wɪʃ] ,

We	went	in	compliance	with	this	wish	,
我们	去	在	遵守	和	这	希望	,

我们遵照了这个意愿。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əb'zɜːv] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['mɪli] [æz; əz][tuː; tə]

and	I	could	not	but	observe	how	anxiously	he	questioned	Milly	as	to
和	我	可以	不是	但	观察	如何	焦虑地	他	被质问	米莉	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃəns] ,

her	opinion	of	the	alterations	,
她	观点	的	这	变化	,

我不禁注意到，他多么急切地询问米莉对这些改动的看法。

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:gəli] [hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

and	how	eagerly	he	sought	for	suggestions	as	to	the	arrangement
和	如何	急切地	他	寻求	为了	建议	作为	到	这	安排

[ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rʊmz; ru:mz] .

and	decoration	of	the	different	rooms	.
和	装饰	的	这	不同的	房间	.

他多么热切地寻求对各个房间的布置和装饰的建议。

[wi:; wi] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪd] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , [ɪn][ðə; ði]

We	spent	some	hours	in	this	inspection	,	and	stayed	to	luncheon	,	in	the
我们	花费	一些	小时	在	这	检查	,	和	入住	到	午餐	,	在	这

['nəʊb(ə)l][əʊld] ['tæpəstrid] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

noble	old	tapestried	drawing	-	room	.
高贵	老的	挂毯	绘画	-	房间	.

我们在这次考察中花了几个小时，并在高贵典雅的古老挂毯客厅里享用了午餐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [rɪ'nju:d] [hɪz; ɪz][su:t] , [ænd; ənd]

It	was	not	very	long	before	Mr	.	Egerton	had	renewed	his	suit	,	and
它	曾是	不是	非常	长的	前	先生	.	埃格顿	有	更新	他的	套装	,	和

[hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] .

had	been	accepted	.
有	到过	公认	.

不久之后，埃格顿先生再次提出诉讼，并被接受了。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðə; ði] ['ɔ:ltəd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['su:tə(r); 'sju:tə(r)]

Had	Mr	.	Darrell	lived	,	the	altered	circumstances	of	the	suitor
有	先生	.	达雷尔	居住地	,	这	已修改	情况	的	这	求婚者

[wʊd] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

would	,	in	all	probability	,
会	,	在	全部	可能性	,

如果达雷尔先生还活着，那么求婚者的境况很可能会发生变化。

[hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

have	made	some	alteration	in	his	ideas	upon	this	subject	.
有	制成	一些	改造	在	他的	想法	之上	这	主题	.

他对这个问题的看法做了一些改变。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['æŋgəs] ['ɛgərtən] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['mɜ:sənəri]

He	could	no	longer	have	supposed	Angus	Egerton	influenced	by	mercenary
他	可以	不	更长	有	据称	安格斯	埃格顿	影响	经过	雇佣兵

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他再也无法想象安格斯·埃格顿会受到唯利是图的情绪影响。

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [si:md] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃed] [hɜ:(r); hə(r)]

My	darling	seemed	perfectly	happy	in	her	engagement	,	and	I	shared	her
我的	亲爱的	似乎	完美	快乐的	在	她	订婚	,	和	我	共享	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我亲爱的女儿对订婚这件事看起来非常开心，我也和她一样感到高兴。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət]['kʌmbə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]

I	was	always	to	live	with	her	,	she	said	,	at	Cumber	as	well	as	at
我	曾是	总是	到	居住	和	她	,	她	说	,	在	阻碍	作为	出色地	作为	在

['θɔ:rnˌli:] .

Thornleigh	.
索恩利	.

她说，我一直都和她住在一起，无论是在坎伯还是在索恩利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]['æŋgəs] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

She	had	told	Angus	this	,	and	he	was	pleased	that	it	should	be	so	.
她	有	讲述	安格斯	这	,	和	他	曾是	高兴	那	它	应该	是	所以	.

她把这件事告诉了安格斯，安格斯对此感到很高兴。

[aiː] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪd] [deɪz] ,

I	thought	that	she	would	have	no	need	of	me	in	her	wedded	days	,
我	想法	那	她	会	有	不	需要	的	我	在	她	已婚	天	,

我原以为她婚后就不需要我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['fænsi] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪz] ;

and	that	this	loving	fancy	of	hers	was	not	likely	to	be	realised	;
和	那	这	爱	想要	的	她的	曾是	不是	可能	到	是	意识到	;

而她这个美好的幻想不太可能实现；

[bʌt; bət][aiː] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wen]

but	I	allowed	her	to	cherish	it	—	time	enough	for	our	parting	when
但	我	允许	她	到	珍惜	它	—	时间	足够的	为了	我们的	离别	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌm] .

it	needs	must	come	.
它	需求	必须	来	.

但我允许她好好珍惜这段时光——足够我们为将来不得不离别做好准备。

[maɪ] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] ['braitən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

My	youth	had	been	brightened	by	her	love	;
我的	青年	有	到过	明亮	经过	她	爱	;

她的爱照亮了我的青春；

[ænd; ənd][aiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	should	be	brave	enough	to	face	the	world	alone	when	she	began	her
和	我	应该	是	勇敢的	足够的	到	脸	这	世界	独自的	什么时候	她	开始	她

[njuː] [laɪf] ,

new	life	,
新的	生活	,

当她开始新生活时，我应该有足够的勇气独自面对这个世界。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [aiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

assured	that	in	my	day	of	trouble	I	should	always	find	a	haven	in	her
保证	那	在	我的	天	的	麻烦	我	应该	总是	寻找	一个	避风港	在	她

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

她让我确信，无论我遇到什么困难，她的爱总能给我带来慰藉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] .

They	were	to	be	married	in	the	following	spring	.
他们	是	到	是	已婚	在	这	下列的	春天	.

他们原定于次年春天结婚。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] ;

Mr	.	Egerton	had	pleaded	hard	for	an	earlier	date	;
先生	.	埃格顿	有	恳求	难的	为了	一个	早些时候	日期	;

埃格顿先生曾极力请求将日期提前；

[bʌt; bət] ['mɪli] [wʊd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][jɪə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

but	Milly	would	not	diminish	her	year	of	mourning	for	her	father	,
但	米莉	会	不是	减少	她	年	的	丧	为了	她	父亲	,

但米莉不会缩短她为父亲守丧的一年时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][səb'mɪt] .

and	he	was	fain	to	submit	.
和	他	曾是	欣然	到	提交	.

他很不情愿地屈服了。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nst] [frɒm; frəm]['eɪprəl][tu:; tə] ['februəri] .

The	appointed	time	was	advanced	from	April	to	February	.
这	任命	时间	曾是	先进的	从	四月	到	二月	.

预定时间由四月提前至二月。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ə'brɔ:d] ,

He	was	to	take	his	young	wife	abroad	,
他	曾是	到	拿	他的	年轻的	妻子	国外	,

他要带他的年轻妻子出国，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][hæd; həd] [bi:n]

and	to	show	her	all	those	scenes	in	which	his	wandering	life	had	been
和	到	展示	她	全部	那些	场景	在	哪个	他的	漫游	生活	有	到过

[spent] ;

spent	;
花费	;

并向她展示他漂泊一生中所经历的所有场景；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['kʌmbə(r)] ,

and	then	they	were	to	return	to	Cumber	,
和	然后	他们	是	到	返回	到	阻碍	,

然后他们要返回坎伯。

[ænd; ənd] ['mɪli] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)]

and	Milly	was	to	begin	her	career	as	the	wife	of	a	country	squire
和	米莉	曾是	到	开始	她	职业	作为	这	妻子	的	一个	国家	乡绅

.

:
.

米莉的职业生涯将从成为一位乡绅的妻子开始。

['dʒu:liən] ['stɔ:mɒnt] [keɪm] [tu:; tə] ['θɔ:rnˌli:] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [frɒm; frəm]

Julian	Stormont	came	to	Thornleigh	,	and	heard	of	the	engagement	from
朱利安	斯托蒙特	来了	到	索恩利	,	和	听到	的	这	订婚	从

['mɪsɪz] . ['dærəl] .

Mrs	.	Darrell	.
太太	.	达雷尔	.

朱利安·斯托蒙特来到索恩利，从达雷尔夫人那里听说了订婚的消息。

[hi:; hi] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [nɔ:θ] [ʃi:ldz] ,

He	still	occupied	his	old	position	in	the	business	at	North	Shields	,
他	仍然	占领	他的	老的	位置	在	这	商业	在	北	盾牌	,

他仍然在北希尔兹的公司担任原来的职位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [wei] .

which	had	been	bought	by	a	great	capitalist	in	the	iron	way	.
哪个	有	到过	买	经过	一个	伟大的	资本家	在	这	铁	方式	.

它被一位铁腕资本家买下了。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] ['mɪliz] [bɪ'trəʊð(ə)l] ['veri] ['kwaɪətli] ;

He	received	the	news	of	Milly's	betrothal	very	quietly	;
他	已收到	这	消息	的	米莉的	订婚	非常	悄悄	;

他悄悄地得知了米莉订婚的消息；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prɔfə] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

but	he	proffered	her	no	congratulations	upon	the	subject	.
但	他	提供的	她	不	恭喜！	之上	这	主题	.

但他并没有就此事向她表示祝贺。

[ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] ,

I	happened	to	be	on	the	terrace	alone	with	him	one	morning	during	his	stay	,
我	发生	到	是	在	这	阳台	独自的	和	他	一	早晨	期间	他的	停留	,

在他入住期间的某一天早上，我碰巧和他单独在露台上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .

waiting	for	Milly	to	join	me	,	when	he	spoke	to	me	about	this	business	.
等待	为了	米莉	到	加入	我	,	什么时候	他	辐	到	我	关于	这	商业	.

他一边等着米莉过来，一边和我谈起这件事。

- [səʊ][maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðæt] [mæn] ? -

'	So	my	cousin	is	going	to	throw	herself	away	upon	that	man	?	'
-	所以	我的	表哥	是	去	到	扔	她自己	离开	之上	那	男人	?	-

“所以我表妹要把自己献给那个男人吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ;

'	You	must	not	call	it	throwing	herself	away	,	Mr	.	Stormont	,	'	I	answered	;
-	你	必须	不是	称呼	它	投掷	她自己	离开	,	先生	.	斯托蒙特	,	-	我	回答	;

“斯托蒙特先生，您不能把这称为自毁，”我回答道；

- ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,

'	Mr	.	Egerton	is	devoted	to	your	cousin	,
-	先生	.	埃格顿	是	奉献	到	你的	表哥	,

“埃格顿先生非常爱你的表妹。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	change	in	his	circumstances	makes	him	a	very	good	match	for
和	这	改变	在	他的	情况	制作	他	一个	非常	好的	匹配	为了

[hɜː(r); hə(r)] . -

her	.	'
她	.	-

而他境遇的改变，使他与她非常般配。

- [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mæn] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn]

'	The	change	in	his	circumstances	has	not	changed	the	man	,	'	he	returned	in
-	这	改变	在	他的	情况	有	不是	已更改	这	男人	,	-	他	返回	在

[æn; ən]['æŋgri] [təʊn] .

an	angry	tone	.
一个	生气的	语气	.

“环境的改变并没有改变他这个人，”他愤怒地回答道。

- [nəʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . -

'	No	good	can	come	of	such	a	marriage	.	'
-	不	好的	能	来	的	这样的	一个	婚姻	.	-

这样的婚姻不会有好结果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第6/7页

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['stɔːmɒnt] . -
' You have no right to say that , Mr . Stormont . '
- 你 有 不 正确的 到 说 那 , 先生 . 斯托蒙特 . -

“斯托蒙特先生，您无权这么说。”

- [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [kən'vɪkʃn] .
' I have the right given me by conviction .
- 我 有 这 正确的 给定 我 经过 定罪 .

“我拥有信念赋予我的权利。”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] ! — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
A happy marriage ! — no , it will not be a happy marriage , be sure of that
一个 快乐的 婚姻 ! — 不 , 它 将要 不是 是 一个 快乐的 婚姻 , 是 当然 的 那
! -
! '
! -

幸福的婚姻！——不，这绝不会是一段幸福的婚姻，这一点毋庸置疑！

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ,
He said this with a vindictive look that startled me ,
他 说 这 和 一个 报复心强的 看 那 惊慌 我 ,

他说这话时脸上带着一丝报复的神色，让我吓了一跳。

[wel] [æz; əz][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['veri] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] ['mɪliz] ['lʌvə(r)] .
well as I knew that he could not feel very kindly towards Milly's lover .
出色地 作为 我 知道 那 他 可以 不是 感觉 非常 亲切地 向 米莉的 情人 .

我知道他不可能对米莉的情人抱有好感。

[ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [miːn] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [θret] .
The words might mean little , but to me they sounded like a threat .
这 字 可能 意思是 小的 , 但 到 我 他们 听起来 喜欢 一个 威胁 .

这些话或许没什么实际意义，但对我来说，它们听起来像是一种威胁。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['deɪndʒə(r)] .
DANGER .
危险 .

危险。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [wʌn] ,
The summer that year was a divine one ,
这 夏天 那 年 曾是 一个 神圣的 一 ,

那年的夏天真是美好极了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['draɪvɪŋ] , ['wɔːkɪŋ]
and we spent the greater part of our lives out of doors , driving , walking
和 我们 花费 这 更大的 部分 的 我们的 生活 出去 的 门 , 驾驶 , 步行
,
,
,

我们一生中的大部分时间都在户外度过，开车、走路，

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] .

sitting	about	the	garden	sometimes	until	long	after	dark	.
坐着	关于	这	花园	有时	直到	长的	后	黑暗的	.

有时他们会在花园里坐到天黑很久之后。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tri:z(ə)n] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə]

It	was	weather	in	which	it	was	a	kind	of	treason	against	Nature	to
它	曾是	天气	在	哪个	它	曾是	一个	种类	的	叛国罪	反对	自然	到

[weɪst] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

waste	an	hour	in	the	house	.
浪费	一个	小时	在	这	房子	.

在这种天气下，待在屋里浪费一个小时简直就是对大自然的背叛。

[wi:; wi] [went] ['veri] ['ɒf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ræmbl] [ɪn]['kʌmbə(r)] [wʊd] ,

We	went	very	often	for	long	rambles	in	Cumber	Wood	,
我们	去	非常	经常	为了	长的	漫谈	在	阻碍	木头	,

我们经常去坎伯伍德进行长时间的漫步，

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] — [ə; eɪ]

winding	up	with	an	afternoon	tea	-	drinking	in	the	little	study	at	the	Priory	—	a
绕线	向上	和	一个	下午	茶	-	喝	在	这	小的	学习	在	这	普赖尔	—	一个

[həʊm] - [laɪk] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪtʃ] ['mɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

home	-	like	unceremonious	entertainment	which	Milly	delighted	in	.
家	-	喜欢	随便	娱乐	哪个	米莉	高兴极了	在	.

最后，大家在修道院的小书房里喝下午茶——这种像家一样轻松随意的娱乐方式让米莉非常开心。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪzɪnz] [laɪk] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

She	used	to	seem	to	me	on	those	occasions	like	some	happy	child	playing	at
她	用过的	到	似乎	到	我	在	那些	场合	喜欢	一些	快乐的	孩子	玩耍	在

['bi:ɪŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

being	mistress	of	the	house	.
存在	情妇	的	这	房子	.

在我看来，在那些时候，她就像一个快乐的孩子，在玩过家家女主人的游戏。

[ɔ:'gʌstə] ['dærəl] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] .

Augusta	Darrell	was	almost	always	with	us	.
奥古斯塔	达雷尔	曾是	几乎	总是	和	我们	.

奥古斯塔·达雷尔几乎总是和我们在一起。

[ai][wɒz; wəz] ['sɔ:li] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pə'plekst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I	was	sorely	puzzled	and	perplexed	by	her	conduct	at	this	time	.
我	曾是	非常	困惑	和	困惑	经过	她	执行	在	这	时间	.

她当时的行为让我感到非常困惑不解。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['stɛpˌmʌðərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

It	seemed	to	be	all	that	a	kind	stepmother's	could	be	.
它	似乎	到	是	全部	那	一个	种类	继母的	可以	是	.

她似乎具备了一位善良继母应有的所有品质。

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)][hæd; həd] [kwaɪt] ['vænɪʃd] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['kɔ:diəl] ,

Her	old	indifferent	air	had	quite	vanished	;	she	was	more	cordial	,
她	老的	冷漠	空气	有	相当	消失了	;	她	曾是	更多的	亲切	,

她以前那种冷漠的态度完全消失了；她变得更加热情友好了。

[mɔ:(r)] [ə'fekʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪliz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:]

more	affectionately	interested	in	Milly's	happiness	than	I	had	supposed	it
更多的	亲切地	感兴趣的	在	米莉的	幸福	比	我	有	据称	它

['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] .

possible	she	could	be	.
可能的	她	可以	是	.

她对米莉的幸福表现出的关爱和关心，远超我的想象。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

The	girl	was	completely	melted	by	the	change	in	her	manner	,
这	女孩	曾是	完全地	融化	经过	这	改变	在	她	方式	,

女孩被她态度的转变彻底融化了。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [wɔːmθ] [wɪð] ['ɑːtləs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɪts] [ri'æləti] .

and	responded	to	this	new	warmth	with	artless	confidence	in	its	reality	.
和	回应	到	这	新的	温暖	和	不矫揉造作	信心	在	它是	现实	.

并以坦然自信的态度回应了这份新的温暖。

[ai] [rɪ'membəd] [ɔːl][ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ɔːl][ai][hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

I	remembered	all	I	had	seen	and	all	I	had	suspected	,
我	记得	全部	我	有	已见	和	全部	我	有	怀疑	,

我记起了我所看到的一切和我所怀疑的一切，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] ['mɪliz] ['stepmʌðə(r)] .

and	I	could	not	bring	myself	to	believe	implicitly	in	Milly's	stepmother	.
和	我	可以	不是	带来	我	到	相信	隐式地	在	米莉的	后妈	.

我实在无法完全相信米莉的继母。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'trʌst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ]

There	was	a	shadowy	fear	,	a	vague	distrust	in	my	mind	,	not	to	be	put	away
那里	曾是	一个	阴暗的	害怕	,	一个	模糊的	怀疑	在	我的	头脑	,	不是	到	是	放	离开

.

:

.

我心中有一种挥之不去的恐惧和不信任感，这种恐惧和不信任感无法消除。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

As	I	have	said	,	she	was	always	with	us	,
作为	我	有	说	,	她	曾是	总是	和	我们	,

正如我所说，她一直与我们同在。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['pleʒə(r)] .

entering	into	all	our	simple	amusements	with	an	appearance	of	girlish	pleasure	.
进入	进入	全部	我们的	简单的	娱乐	和	一个	外貌	的	少女	乐趣	.

她带着少女般的喜悦进入我们所有的简单娱乐活动。

['aʊə(r)]['pɪknɪks] , ['aʊə(r)] ['sketʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] - ['pɑːtiz] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

Our	picnics	,	our	sketching	expeditions	,	our	afternoon	tea	-	parties	at	the	Priory	,
我们的	野餐	,	我们的	素描	探险	,	我们的	下午	茶	-	各方	在	这	普赖尔	,

['aʊə(r)] ['krəʊkeɪ] - ['mætʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɛktərz] [dˈɔːtəz] ,

our	croquet	-	matches	with	the	Rector's	daughters	,
我们的	槌球	-	比赛	和	这	校长	女儿们	,

我们的野餐、写生之旅、在修道院举行的下午茶聚会、与教区长女儿们的槌球比赛，

[siːmd] [ɔːl] [ə'laɪk] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

seemed	all	alike	agreeable	to	her	.
似乎	全部	同样	同意	到	她	.

她似乎都觉得这些都挺合她心意。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪkt] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

I	noticed	that	her	toilet	was	always	perfect	on	these	occasions	,
我	注意到	那	她	洗手间	曾是	总是	完美的	在	这些	场合	,

我注意到，每次她的厕所都打扫得非常干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] [ɑːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪvnəs] ;

and	that	she	neglected	no	art	which	could	add	to	her	attractiveness	;
和	那	她	被忽视的	不	艺术	哪个	可以	添加	到	她	吸引力	;

她不放过任何能增添她魅力的艺术；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][ɪn]['eni] [wei] [ə'temptɪd] [tu:; tə][əb'zɔ:b]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi]

but	she	never	in	any	way	attempted	to	absorb	Mr	.	Egerton's	attention	—	she
但	她	绝不	在	任何	方式	尝试过	到	吸收	先生	.	埃格顿的	注意力	—	她

['nevə(r)] [ɪg'nɔ:d] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['mɪliz] [ək'septɪd] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] .

never	ignored	his	position	as	Milly's	accepted	suitor	.
绝不	忽略	他的	位置	作为	米莉的	公认	求婚者	.

但她从未试图以任何方式吸引埃格顿先生的注意力——她从未忽视他作为米莉公认的追求者的地位。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] — ['ɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] [ðæt]

For	a	long	time	I	was	deceived	by	her	manner	—	almost	convinced	that
为了	一个	长的	时间	我	曾是	受骗	经过	她	方式	—	几乎	确信	那

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)]['æŋgəs] ['ɛgətən] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,

if	she	had	ever	cared	for	Angus	Egerton	in	the	past	,
如果	她	有	曾经	关心	为了	安格斯	埃格顿	在	这	过去的	,

很长一段时间以来，我都被她的态度所蒙蔽——几乎确信，如果她过去曾经关心过安格斯·埃格顿，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

it	was	a	passion	that	had	died	out	of	her	heart	.
它	曾是	一个	热情	那	有	死亡	出去	的	她	心	.

那份激情早已从她心中消逝。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv][hɜ:z] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	there	came	a	day	when	one	look	of	hers	betrayed	the	real	state	of	the
但	那里	来了	一个	天	什么时候	一	看	的	她的	背叛	这	真实的	状态	的	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但有一天，她的一个眼神就泄露了案件的真实情况。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['nju:li] - [ə'weɪkənd] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪli] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

and	showed	me	that	all	this	newly	-	awakened	regard	for	Milly	,	and	pleasant
和	显示	我	那	全部	这	新	-	觉醒	看待	为了	米莉	,	和	令人愉快的

[pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

participation	in	her	happiness	,
参与	在	她	幸福	,

并向我表明，他对米莉的这份新觉醒的关爱，以及他乐于分享她幸福的心情，

[hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] .

had	been	only	a	careful	piece	of	acting	.
有	到过	仅有的	一个	小心	片	的	表演	.

原来只是一场精心设计的表演。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] — [wʌn] ['ɜ:nɪst] , [dɪ'speərɪŋ] , ['pæʃənət] [lʊk] — [ðæt]

It	was	nothing	but	a	look	—	one	earnest	,	despairing	,	passionate	look	—	that
它	曾是	没有什么	但	一个	看	—	一	认真	,	绝望	,	热情的	看	—	那

[təʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ,

told	me	this	,
讲述	我	这	,

仅仅一个眼神——一个真挚、绝望、充满激情的眼神——就告诉我这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

but	it	was	a	look	that	betrayed	the	secret	of	a	life	.
但	它	曾是	一个	看	那	背叛	这	秘密	的	一个	生活	.

但那眼神却泄露了她人生中的秘密。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ]['nevə(r)] [ə'gen] ['trʌstɪd] [ɔ:'gʌstə] ['dærəl] .

From	that	moment	I	never	again	trusted	Augusta	Darrell	.
从	那	片刻	我	绝不	再次	可信	奥古斯塔	达雷尔	.

从那一刻起，我再也没有信任过奥古斯塔·达雷尔。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['weðə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl]
With 和 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **autumn** 秋天 **the** 这 **weather** 天气 **changed** 已更改 **,** , **and** 和 **there** 那里 **came** 来了 **a** 一个 **dull** 乏味的
['reɪni] ['siːz(ə)n] .
rainy 下雨 **season** 季节 **.** .

秋季来临，天气转凉，随之而来的是阴雨连绵的季节。

['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
Trouble 麻烦 **came** 来了 **to** 到 **us** 我们 **with** 和 **the** 这 **change** 改变 **of** 的 **the** 这 **weather** 天气 **.** .

天气变化给我们带来了麻烦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ləʊ] ['fiːvə(r)] [ə'baʊt] ['θɔːrnˌliː] , [ænd; ənd] ['mɪli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **low** 低的 **fever** 发烧 **about** 关于 **Thornleigh** 索恩利 **,** , **and** 和 **Milly** 米莉 **caught** 捕捉 **it** 它 **.** .

索恩利附近有不少人低烧，米莉也被传染了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
She 她 **had** 有 **never** 绝不 **neglected** 被忽视的 **her** 她 **visit** 访问 **amongst** 在 **the** 这 **poor** 贫穷的 **,** ,

她从未间断过对穷人的探望。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] ;
even 甚至 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **those** 那些 **pleasant** 令人愉快的 **engagements** 订婚 **with** 和 **Angus** 安格斯 **Egerton** 埃格顿 **;** ;

甚至还喜欢和安格斯·埃格顿的那些愉快约会；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and 和 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **she** 她 **had** 有 **taken** 已采取 **the** 这 **fever** 发烧 **from** 从 **some** 一些 **of** 的 **the** 这
['kɒtɪdʒə(r)] .
cottagers 农舍 **.** .

毫无疑问，她是从一些农舍居民那里感染了这种热病。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'lɑːmɪŋli] [ɪl] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
She 她 **was** 曾是 **not** 不是 **alarmingly** 令人担忧地 **ill** 患病的 **,** , **nor** 也不 **was** 曾是 **the** 这 **fever** 发烧 **supposed** 据称 **to** 到 **be** 是
[kən'teɪdʒəs] , [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
contagious 传染性 **,** , **except** 除了 **under** 在下面 **certain** 肯定 **conditions** 状况 **.** .

她的病情并不严重，而且这种发烧也不具有传染性，除非在某些特定情况下。

['mɪstə(r)] . [heɪl] , [ðə; ði] ['θɔːrnˌliː] ['dɒktə(r)] , [meɪd] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Mr 先生 **.** . **Hale** 黑尔 **,** , **the** 这 **Thornleigh** 索恩利 **doctor** 医生 **,** , **made** 制成 **very** 非常 **light** 光 **of** 的 **the** 这 **business** 商业 **,** ,

索恩利镇的医生黑尔先生对这件事轻描淡写地带过了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːks]
and 和 **assured** 保证 **us** 我们 **that** 那 **his** 他的 **patient** 病人 **would** 会 **be** 是 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **ever** 曾经 **in** 在 **a** 一个 **week's** 本周
[taɪm] .
time 时间 **.** .

他向我们保证，他的病人一周后就会完全康复。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [ai] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] ,
But 但 **in** 在 **the** 这 **mean** 意思是 **while** 尽管 **my** 我的 **dear** 亲爱的 **girl** 女孩 **kept** 保留 **her** 她 **room** 房间 **,** , **and** 和 **I** 我 **nursed** 护理 **her** 她 **,** ,

但在此期间，我亲爱的女儿仍然待在她的房间里，我照顾她。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

with	the	assistance	of	her	devoted	little	maid	.
和	这	协助	的	她	奉献	小的	女佣	.

在她忠诚的小女仆的帮助下。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [keɪm] ['evri] [deɪ] , ['dʒen(ə)rəli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Mr	.	Egerton	came	every	day	,	generally	twice	a	day	,	to	inquire	about	the
先生	.	埃格顿	来了	每一个	天	,	一般来说	两次	一个	天	,	到	查询	关于	这

[-] ['prəʊgres] ,

invalid's	progress	,
无效的	进步	,

埃格顿先生每天都会来，通常一天两次，询问病人的病情进展。

[ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)][lɒŋgə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] [ɔː(r)]

and	would	stay	for	half	an	hour	,	or	longer	,	talking	to	Mrs	.	Darrell	or
和	会	停留	为了	一半	一个	小时	,	或者	更长	,	说	到	太太	.	达雷尔	或者

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他会待上半个小时甚至更长时间，和达雷尔太太或者我聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	was	very	much	depressed	by	this	illness	,	and	impatient	for	his
他	曾是	非常	很多	郁闷	经过	这	疾病	,	和	不耐烦	为了	他的

- [rɪ'kʌvəri] .

betrothed's	recovery	.
-	恢复	.

他因这场疾病而非常沮丧，并且急切盼望未婚妻康复。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	been	strictly	forbidden	to	see	her	,
他	有	到过	严格	禁止	到	看	她	,

他被严禁与她见面。

[æz; əz] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] .

as	perfect	repose	was	an	essential	condition	to	her	well	-	being	.
作为	完美的	休息	曾是	一个	基本的	状况	到	她	出色地	-	存在	.

完全的休息对她的健康至关重要。

[ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [kən'sɪdərəbli] .

The	week	was	nearly	over	,	and	Milly	had	improved	considerably	.
这	星期	曾是	几乎	超过	,	和	米莉	有	改进	相当	.

一周即将结束，米莉的病情已经有了很大的好转。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['evri] [deɪ] ,

She	was	now	able	to	sit	up	for	an	hour	or	two	every	day	,
她	曾是	现在	有能力的	到	坐	向上	为了	一个	小时	或者	二	每一个	天	,

她现在每天可以坐起来一到两个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	the	doctor	promised	Mr	.	Egerton	that	she	should	be	in	the	drawing	-
和	这	医生	承诺	先生	.	埃格顿	那	她	应该	是	在	这	绘画	-

[ruːm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] .

room	early	in	the	following	week	.
房间	早期的	在	这	下列的	星期	.

医生向埃格顿先生保证，她将在下周初出现在客厅里。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ses(ə)ntli] [wet] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] — [dʌl] , ['həʊpləs] , [pə'petʃuəl]

The	weather	had	been	incessantly	wet	during	this	time	—	dull	,	hopeless	,	perpetual
这	天气	有	到过	不已	湿的	期间	这	时间	—	乏味的	,	绝望	,	永久

[reɪn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

rain	day	after	day	,
雨	天	后	天	,

这段时间天气一直阴雨连绵——阴沉沉的，令人绝望的，日复一日的雨。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

without	a	break	in	the	leaden	sky	.
没有	一个	休息	在	这	铅灰色	天空	.

铅灰色的天空没有一丝缝隙。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] ,

But	at	last	there	came	a	fine	evening	,
但	在	最后的	那里	来了	一个	美好的	晚上	,

但最终，一个美好的夜晚到来了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [wɔːk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ]

and	I	went	down	to	the	terrace	to	take	a	solitary	walk	after	my	long
和	我	去	向下	到	这	阳台	到	拿	一个	孤	走	后	我的	长的

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

长期监禁之后，我独自一人走到露台上散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ; ['mɪli] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

It	was	between	six	and	seven	o'clock	;	Milly	was	asleep	,
它	曾是	之间	六	和	七	点钟	;	米莉	曾是	睡着了	,

当时是六点到七点之间；米莉睡着了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

and	there	was	no	probability	of	my	being	wanted	in	the	sick	-	room	for
和	那里	曾是	不	可能性	的	我的	存在	通缉	在	这	生病的	-	房间	为了

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

half	an	hour	or	so	.
一半	一个	小时	或者	所以	.

而且我根本不可能被要求在病房待上半个小时左右。

[aɪ] [left] ['æmpl] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪð] [maɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	left	ample	instructions	with	my	handy	little	assistant	,	and	went	down	for	my
我	左边	充足	指示	和	我的	便利	小的	助手	,	和	去	向下	为了	我的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ,

constitutional	,
宪法	,

我给我的得力助手留下了充足的指示，然后下楼去散步了。

['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [ʃɔːl] .

muffled	in	a	warm	shawl	.
闷音	在	一个	温暖的	披肩	.

裹在一条温暖的披肩里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət] ,

It	was	dusk	when	I	went	out	,	and	everything	was	unusually	quiet	,
它	曾是	黄昏	什么时候	我	去	出去	,	和	一切	曾是	异常地	安静的	,

我出门时已是黄昏，周围异常安静。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stægnənt] ['ætməsfɪə(r)] .

not	a	leaf	was	stirring	in	the	stagnant	atmosphere	.
不是	一个	叶子	曾是	搅拌	在	这	停滞不前	气氛	.

空气静止不动，连一片树叶都纹丝不动。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [əˈpresɪvli] [wɔːm] ,

Late	as	it	was	,	the	evening	was	almost	oppressively	warm	,
晚的	作为	它	曾是	,	这	晚上	曾是	几乎	压迫性的	温暖的	,

虽然夜已深，但夜晚却闷热得令人窒息。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] [ʃɔːl] .

and	I	was	glad	to	throw	off	my	shawl	.
和	我	曾是	高兴的	到	扔	离开	我的	披肩	.

我很高兴能脱掉披肩。

[ai] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts]

I	walked	up	and	down	the	terrace	in	front	of	the	Hall	for	about	ten	minutes
我	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	正面	的	这	大厅	为了	关于	十	分钟

,

,

,

我在大厅前的露台上来回走了大约十分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] .

and	then	went	round	towards	the	drawing	-	room	windows	.
和	然后	去	圆形的	向	这	绘画	-	房间	视窗	.

然后绕到客厅的窗户边。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

Before	I	had	quite	reached	the	first	of	these	,
前	我	有	相当	达到	这	第一的	的	这些	,

在我还没完全到达第一个目标之前，

[ai][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] [stɒpt] [ɪnˈvɒləntrəli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	was	arrested	by	a	sound	so	strange	that	I	stopped	involuntarily	to	listen	.
我	曾是	被捕	经过	一个	声音	所以	奇怪的	那	我	停止	不由自主	到	听	.

我被一种非常奇怪的声音吸引住了，不由自主地停下来倾听。

[θruːˈaʊt] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɒləʊd] ,

Throughout	all	that	followed	,
自始至终	全部	那	随后	,

在随后的所有事情中，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ˈweðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ˈhɪərɪŋ]

I	had	no	time	to	consider	whether	I	was	doing	right	or	wrong	in	hearing
我	有	不	时间	到	考虑	无论	我	曾是	正在做	正确的	或者	错误的	在	听力

[wɒt] [ai][dɪd][hɪə(r)] ;

what	I	did	hear	;
什么	我	做过	听到	;

我根本没时间去思考我听到的这些话是对是错；

[bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ˈæmpl] [ˈleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

but	I	believe	if	I	had	had	ample	leisure	for	deliberation	,
但	我	相信	如果	我	有	有	充足	闲暇	为了	审议	,

但我相信，如果我有充足的时间仔细考虑，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] .

it	would	have	come	to	the	same	thing	—	I	should	have	listened	.
它	会	有	来	到	这	相同的	事物	—	我	应该	有	听着	.

结果还是一样——我真应该听他的。

[wɒt] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ai] [lʌvd] ,

What	I	heard	was	of	such	vital	consequence	to	the	girl	I	loved	,
什么	我	听到	曾是	的	这样的	必不可少的	结果	到	这	女孩	我	喜爱	,

我听到的事情对我心爱的女孩来说至关重要。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aʊt'weɪd] ['eni] ['tretʃəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

that	I	think	loyalty	to	her	outweighed	any	treachery	against	the	speaker	.
那	我	思考	忠诚	到	她	被压倒	任何	背信弃义	反对	这	扬声器	.

我认为，对她的忠诚胜过了对演讲者的任何背叛。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən]

The	strange	sound	that	brought	me	to	a	standstill	close	to	the	wide	-	open
这	奇怪的	声音	那	带来	我	到	一个	停顿	关闭	到	这	宽的	-	打开

['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pæʃənət] ['sɒbɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]

window	was	the	sound	of	a	woman's	passionate	sobbing	—	such	a	storm	of
窗户	曾是	这	声音	的	一个	女性的	热情的	啜泣	—	这样的	一个	风暴	的

['wiːpɪŋ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] .

weeping	as	one	does	not	hear	many	times	in	a	life	.
哭泣	作为	一	做	不是	听到	许多	时代	在	一个	生活	.

那奇怪的声音让我停住了脚步，走到敞开的窗户边，那是女人充满激情的哭泣声——如此撕心裂肺的哭声，一生中恐怕难得听见。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] .

I	have	never	heard	anything	like	it	until	that	night	.
我	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	直到	那	夜晚	.

在那晚之前，我从未听过这样的声音。

['æŋgəs] [ɛgɜˑtənz] ['sɒnərəs] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðəʊz] [tem'pestʃuəs] [sɒbz] ['ɔːlməʊst] ['æŋgrəli] :

Angus	Egerton's	sonorous	voice	broke	in	upon	those	tempestuous	sobs	almost	angrily	:
安格斯	埃格顿的	响亮的	嗓音	打破	在	之上	那些	暴风雨般的	啜泣	几乎	愤怒地	:

安格斯·埃格顿浑厚的声音几乎带着愤怒地打断了那些狂风暴雨般的抽泣声：

- [ɔː'gʌstə] , [ðɪs] [ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['fɒli] . -

'	Augusta	,	this	is	supreme	folly	.	'
-	奥古斯塔	,	这	是	最高	蠢事	.	-

“奥古斯塔，这真是愚蠢至极。”

[ðə; ði] [sɒbz] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] [ˌʌn'tʃekt] .

The	sobs	went	on	for	some	minutes	longer	unchecked	.
这	啜泣	去	在	为了	一些	分钟	更长	未经核实	.

抽泣声又持续了几分钟，无人制止。

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] ['saʊndɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

I	heard	his	step	sounding	heavily	as	he	walked	up	and	down	the	room	.
我	听到	他的	步	听起来	重度	作为	他	步行	向上	和	向下	这	房间	.

我听到他沉重的脚步声，他在房间里来回踱步。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

'	I	am	waiting	to	hear	the	meaning	of	all	this	,	'	he	said	by	and	by	.
-	我	是	等待	到	听到	这	意义	的	全部	这	,	-	他	说	经过	和	经过	.

“我还在等着听听这一切的意义，”他过了一会儿说道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] . -

'	I	suppose	there	is	some	meaning	.	'
-	我	认为	那里	是	一些	意义	.	-

“我想这其中肯定有某种含义。”

- [əʊ]['æŋgəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] ? -

'	O	Angus	,	is	it	so	easy	for	you	to	forget	the	past	?	'
-	哦	安格斯	,	是	它	所以	简单的	为了	你	到	忘记	这	过去的	?	-

“哦，安格斯，你真的这么容易忘记过去吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [baɪ][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

'	It	was	forgotten	long	ago	,	'	he	answered	,	'	by	both	of	us	,	I	should	think
-	它	曾是	被遗忘的	长的	前	,	-	他	回答	,	-	经过	两个都	的	我们	,	我	应该	思考

. : .

“我想，我们俩早就把这件事忘了，”他回答说。

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [braib] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

When	my	mother	bribed	you	to	leave	Ilfracombe	,
什么时候	我的	母亲	受贿	你	到	离开	伊尔弗勒科姆	,

当我母亲贿赂你离开伊尔弗勒科姆时，

[juː; jʊ] [b'ɑːtəd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peti] [praɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

you	bartered	my	love	and	my	happiness	for	the	petty	price	she	was	able
你	以物易物	我的	爱	和	我的	幸福	为了	这	小气	价格	她	曾是	有能力的

[tuː; tə] [peɪ] .

to	pay	.
到	支付	.

你用我的爱和幸福换取了她所能支付的微不足道的代价。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hɑːt] ['bɪtəli]

I	was	a	weak	fool	in	those	days	,	and	I	took	the	business	to	heart	bitterly
我	曾是	一个	虚弱的	傻子	在	那些	天	,	和	我	采取	这	商业	到	心	苦涩地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

那时的我真是个愚钝的人，把这件事看得异常沉重。

[gɒd] [nəʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ɪts] [tɜːn] .

God	knows	;	but	the	lesson	was	a	useful	one	,	and	it	served	its	turn	.
上帝	知道	;	但	这	课	曾是	一个	有用	一	,	和	它	服务	它是	转动	.

天知道；但这个教训很有用，也起到了应有的作用。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['trʌstɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,

I	have	never	trusted	myself	to	love	any	woman	since	that	day	,
我	有	绝不	可信	我	到	爱	任何	女士	自从	那	天	,

从那天起，我再也没有信心去爱任何女人。

[tɪl] [ai] [met] [ðə; ði][pjʊə(r)] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

till	I	met	the	pure	young	creature	who	is	to	be	my	wife	.
直到	我	遇见	这	纯的	年轻的	生物	WHO	是	到	是	我的	妻子	.

直到我遇见了那位纯洁的年轻女子，她将成为我的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [daʊt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes]

Her	truth	is	above	all	doubt	;	she	will	not	sell	her	birthright	for	a	mess
她	真相	是	多于	全部	怀疑	;	她	将要	不是	卖	她	与生俱来的权利	为了	一个	混乱

[ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] . -

of	pottage	.	'
的	浓汤	.	-

她的真理毋庸置疑；她绝不会为了区区一碗粥而出卖自己的继承权。

- [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['æŋgəs] .

'	The	mess	of	pottage	was	not	for	me	,	Angus	.
-	这	混乱	的	浓汤	曾是	不是	为了	我	,	安格斯	.

“安格斯，那碗乱糟糟的浓汤不适合我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bɑːgən] , [nɒt] [maɪn] .

It	was	my	father's	bargain	,	not	mine	.
它	曾是	我的	父亲的	便宜货	,	不是	矿	.

那是我父亲的交易，不是我的。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ment] [tuː; tə]

I	was	told	that	you	had	done	with	me	—	that	you	had	never	meant	to
我	曾是	讲述	那	你	有	完毕	和	我	—	那	你	有	绝不	意思是	到

[ˈmæri] [ˌem ˈiː] .

marry	me	.
结婚	我	.

有人告诉我，你已经和我断绝关系了——你从来就没打算娶我。

[jes] , [ˈæŋgəs] ,

Yes	,	Angus	,
是的	,	安格斯	,

是的，安格斯。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] — [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈfiəd]

your	mother	told	me	that	with	her	own	lips	—	told	me	that	she	interfered
你的	母亲	讲述	我	那	和	她	自己的	嘴唇	—	讲述	我	那	她	干扰

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪsˈɒnə(r)] .

to	save	me	from	misery	and	dishonour	.
到	节省	我	从	苦难	和	羞辱	.

你母亲亲口告诉我——她出手相救，是为了让我免于痛苦和耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ˈhʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] [frentʃ] [ˈkɒnvənt] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə]

And	then	I	was	hurried	off	to	a	cheap	French	convent	,	to	learn	to
和	然后	我	曾是	慌忙	离开	到	一个	便宜的	法语	修道院	,	到	学习	到

[prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

provide	for	myself	.
提供	为了	我	.

然后我就被匆匆送到法国一家廉价修道院，学习如何自食其力。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jˈiəz] - [ˈskuːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ai] [rɪˈsiːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

A	couple	of	years	'	schooling	was	the	price	I	received	for	my	broken	heart	.
一个	夫妻	的	年	-	学校教育	曾是	这	价格	我	已收到	为了	我的	破碎的	心	.

我为破碎的心付出的代价是两年的学业。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kɔːld] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['leɪdi] .

That	was	what	your	mother	called	making	me	a	lady	.
那	曾是	什么	你的	母亲	称为	制作	我	一个	女士	.

你母亲把那叫做让我成为淑女。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd][ɪn] [ðəʊz] [tuː] ['drɪəri] [j'iəz] ,

I	think	I	should	have	gone	mad	in	those	two	dreary	years	,
我	思考	我	应该	有	已消失	疯狂的	在	那些	二	凄凉	年	,

我想，在那两年沉闷的日子里，我应该会疯掉才对。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

if	it	had	not	been	for	my	passionate	love	of	music	.
如果	它	有	不是	到过	为了	我的	热情的	爱	的	音乐	.

若非我对音乐的热爱。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [səʊl] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ded] ;

I	gave	myself	up	to	that	with	my	whole	soul	;	my	heart	was	dead	;
我	给予	我	向上	到	那	和	我的	所有的	灵魂	;	我的	心	曾是	死的	;

我全心全意地投入其中；我的心已死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ai] [meɪd] [mɔː(r)] ['prəʊgres] [ɪn] [tuː] [j'iəz] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [meɪd] [ɪn][sɪks]

and	they	told	me	I	made	more	progress	in	two	years	than	other	girls	made	in	six
和	他们	讲述	我	我	制成	更多的	进步	在	二	年	比	其他	女孩们	制成	在	六

.

:
.

他们告诉我，我两年取得的进步比其他女孩六年取得的进步还要大。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] . -

I	had	nothing	else	to	live	for	.	'
我	有	没有什么	别的	到	居住	为了	.	-

我已没有活下去的理由了。

- [ɪk'sept] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

'	Except	the	hope	of	a	rich	husband	,	'	said	Mr	.	Egerton	,	with	a	sneer	.
-	除了	这	希望	的	一个	富有的	丈夫	,	-	说	先生	.	埃格顿	,	和	一个	冷笑	.

“除了希望嫁个有钱人之外，”埃格顿先生冷笑着说。

- [əʊ] [gɒd] , [haʊ] ['kruːəl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌns] [lʌvd] ! -

'	O	God	,	how	cruel	a	man	can	to	be	a	woman	he	has	once	loved	!	'
-	哦	上帝	,	如何	残忍的	一个	男人	能	到	是	一个	女士	他	有	一次	喜爱	!	-

“我的天哪，一个男人怎么能对自己曾经深爱的女人如此残忍！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ['pæʃənətli] .

cried	Mrs	.	Darrell	passionately	.
哭	太太	.	达雷尔	热情地	.

达雷尔太太激动地哭了起来。

- [jes] , [ai][dɪd] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['æŋgəs] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [skiːmd] [ɔː(r)][traɪd][tuː; tə][wɪn][hɪm] .

'	Yes	,	I	did	marry	a	rich	man	,	Angus	;	but	I	never	schemed	or	tried	to	win	him	.
-	是的	,	我	做过	结婚	一个	富有的	男人	,	安格斯	;	但	我	绝不	策划	或者	尝试	到	赢	他	.

:
.

“是的，我嫁给了一个有钱人，安格斯；但我从未算计过或试图赢得他。”

[ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪn] .

The	chance	came	to	me	without	a	hope	or	a	thought	of	mine	.
这	机会	来了	到	我	没有	一个	希望	或者	一个	想法	的	矿	.

机会来得猝不及防，我之前从未想过或期待过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['reskjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [laɪf] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃə(r)] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

It	was	the	chance	of	rescue	from	the	dreariest	life	of	drudgery	that	a	poor	dependent	creature	ever	lived	,
它	曾是	这	机会	的	救援	从	这	最阴郁的	生活	的	苦役	那	一个	贫穷的	依赖	生物	曾经	居住地	,

这是将一个可怜的、需要依靠他人抚养的生灵从最悲惨、最苦役般的生活中解救出来的一次机会。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	took	it	.
和	我	采取	它	.

我拿走了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , ['æŋgəs] ['ɛgərtən] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . -

But	I	have	never	forgotten	you	,	Angus	Egerton	,	not	for	one	hour	of	my	life	.	'
但	我	有	绝不	被遗忘的	你	,	安格斯	埃格顿	,	不是	为了	一	小时	的	我的	生活	.	-

但我从未忘记过你，安格斯·埃格顿，哪怕一小时也没有。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['kəʊldli] . -

'	I	am	sorry	you	should	have	taken	the	trouble	to	remember	me	,	'	he	answered	very	coldly	.	'
-	我	是	对不起	你	应该	有	已采取	这	麻烦	到	记住	我	,	-	他	回答	非常	冷冷地	.	-

“真遗憾你竟然还记得我，”他冷冷地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [tʃiːf] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] ,

For	some	years	of	my	life	I	made	it	my	chief	business	to	forget	you	,
为了	一些	年	的	我的	生活	我	制成	它	我的	首席	商业	到	忘记	你	,

有好几年，我把忘记你作为我人生最重要的事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][peɪn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn]

and	all	the	pain	connected	with	our	acquaintance	;	and	having	succeeded	in
和	全部	这	疼痛	连接	和	我们的	熟人	;	和	拥有	成功了	在

['duːɪŋ] [ðæt] ,

doing	that	,
正在做	那	,

以及我们相识所带来的所有痛苦；并且成功地做到了这一点之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ðɪ] ['stægnənt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [leɪk]

it	seems	a	pity	that	we	should	disturb	the	stagnant	waters	of	that	dead	lake
它	似乎	一个	遗憾	那	我们	应该	打扰	这	停滞不前	水	的	那	死的	湖

[wɪtʃ] [men] [kɔːl][ðə; ðɪ][pɑːst] . -

which	men	call	the	past	.	'
哪个	男人	称呼	这	过去的	.	-

我们扰乱了那片死寂的湖泊，也就是人们所说的过去，这实在令人惋惜。

- [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə'gen] ! -

'	Would	to	God	that	we	had	never	met	again	!	'
-	会	到	上帝	那	我们	有	绝不	遇见	再次	!	-

“但愿我们从未再次相遇！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] ['ekəʊ] [ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ]

'	I	can	quite	echo	that	aspiration	,	if	we	are	likely	to	have	many	such
-	我	能	相当	回声	那	抱负	,	如果	我们	是	可能	到	有	许多	这样的

[siːnz] [æz; əz] [ðɪs] . -

scenes	as	this	.	'
场景	作为	这	.	-

“如果未来会出现很多类似的场景，我完全赞同这种愿望。”

- ['kruːəl] — ['kruːəl] ! -

'	Cruel	—	cruel	!	'
-	残忍的	—	残忍的	!	-

“太残忍了——太残忍了！”

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] . -

she	muttered	.	'
她	低声说道	.	-

她低声说道：“

[əʊ]['æŋgəs] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] !

O	Angus	,	I	have	been	so	patient	!
哦	安格斯	,	我	有	到过	所以	病人	!

哦，安格斯，我一直都很有耐心！

[aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

I	have	clung	to	hope	in	the	face	of	despair	.
我	有	紧紧抓住	到	希望	在	这	脸	的	绝望	.

即便身处绝望，我依然紧紧抓住希望。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [aɪ] ['fænsid] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [lʌv] [wʊd] [ˌriːə'weɪkən] .

When	my	husband	died	I	fancied	your	old	love	would	reawaken	.
什么时候	我的	丈夫	死亡	我	幻想	你的	老的	爱	会	重新唤醒	.

我丈夫去世后，我幻想你旧日的爱意会重新燃起。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [daɪ] ?

How	can	such	things	die	?
如何	能	这样的	事物	死	?

这种东西怎么会死呢?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	thought	it	was	to	me	you	would	come	back	—	to	me	,
我	想法	它	曾是	到	我	你	会	来	后退	—	到	我	,

我以为你会回到我身边——回到我身边，

[huːm] [juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] [səʊ] [ˈpæʃənətli] — [nɒt][tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] .

whom	you	once	loved	so	passionately	—	not	to	that	girl	.
谁	你	一次	喜爱	所以	热情地	—	不是	到	那	女孩	.

你曾经深爱的人——不是那个女孩。

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] .

You	came	back	to	her	,	and	still	I	was	patient	.
你	来了	后退	到	她	,	和	仍然	我	曾是	病人	.

你回到她身边，而我依然保持耐心。

[aɪ][set][maɪ'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][wɪn] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

I	set	myself	against	her	,	to	win	back	your	love	.
我	放	我	反对	她	,	到	赢	后退	你的	爱	.

我与她为敌，只为赢回你的爱。

[jes] , ['æŋgəs] , [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] .

Yes	,	Angus	,	I	hoped	to	do	that	till	very	lately	.
是的	,	安格斯	,	我	希望	到	做	那	直到	非常	最近	.

是的，安格斯，我一直都希望能够做到这一点，直到最近才改变主意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['juːsləs] .

And	then	I	began	to	see	that	it	was	all	useless	.
和	然后	我	开始	到	看	那	它	曾是	全部	无用	.

然后我开始意识到这一切都是徒劳的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] . -

She	is	younger	and	handsomer	than	I	.	'
她	是	年轻	和	更英俊	比	我	.	-

她比我年轻漂亮。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɔː'gʌstə] .

'	She	is	better	than	you	,	Augusta	.
-	她	是	更好的	比	你	,	奥古斯塔	.

“她比你强，奥古斯塔。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ðæt] [wʌn] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['nəublə][ænd; ənd]['reərə]

It	was	not	her	beauty	that	won	me	,	but	something	nobler	and	rarer
它	曾是	不是	她	美丽	那	韩元	我	,	但	某物	更高贵	和	稀有

[ðæn; ðən] ['bjuːti] :

than	beauty	:
比	美丽	:

打动我的不是她的美貌，而是比美貌更高尚、更难能可贵的东西:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['neɪtʃə(r)] .

it	was	her	perfect	nature	.
它	曾是	她	完美的	自然	.

这就是她完美的本性。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɔ:lti] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:'selvz] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɒndli] [wi:; wi] [klɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd]

The	more	faulty	we	are	ourselves	,	the	more	fondly	we	cling	to	a	good
这	更多的	故障	我们	是	我们自己	,	这	更多的	深情地	我们	黏着	到	一个	好的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我们自身缺点越多，就越会依恋一位好女人。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [hɑ:d] [θɪŋz] , [ɔ:'gʌstə] .

But	I	don't	want	to	say	hard	things	,	Augusta	.
但	我	不	想	到	说	难的	事物	,	奥古斯塔	.

但我不想说难听的话，奥古斯塔。

[preɪ] [let] [ˌju: 'es] [pʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ['fɒli] [ə'saɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Pray	let	us	put	all	this	folly	aside	at	once	and	for	ever	.
祈祷	让	我们	放	全部	这	蠢事	旁边	在	一次	和	为了	曾经	.

请让我们立刻永远抛弃这一切愚昧吧。

[ju:; jʊ] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['lændɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

You	took	your	course	in	the	past	,	and	it	has	landed	you	in	a	very
你	采取	你的	课程	在	这	过去的	,	和	它	有	登陆	你	在	一个	非常

['prɒspərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

prosperous	position	.
繁荣	位置	.

你过去修读的课程让你获得了非常成功的事业。

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [frendz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] . -

Let	me	take	mine	in	the	present	,	and	let	us	be	friends	,	if	possible	.	'
让	我	拿	矿	在	这	展示	,	和	让	我们	是	朋友们	,	如果	可能的	.	-

让我接受当下，如果可能的话，我们能成为朋友吗?

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

'	You	know	that	it	is	not	possible	.
-	你	知道	那	它	是	不是	可能的	.

你知道这是不可能的。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['enəmɪz] . -

We	must	be	all	the	world	to	each	other	,	or	the	bitterest	enemies	.	'
我们	必须	是	全部	这	世界	到	每个	其他	,	或者	这	最苦涩的	敌人	.	-

我们必须彼此视如全世界，否则就会成为最痛恨的敌人。

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] . -

'	I	shall	never	be	your	enemy	,	Mrs	.	Darrell	.	'
-	我	将	绝不	是	你的	敌人	,	太太	.	达雷尔	.	-

“我永远不会成为你的敌人，达雷尔夫人。”

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [jɔ:z] ; [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [jɔ:z] [frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɜ:z] .

'	But	I	am	yours	;	yes	,	I	am	yours	from	this	night	,	and	hers	.
-	但	我	是	你的	;	是的	,	我	是	你的	从	这	夜晚	,	和	她的	.

但我属于你；是的，从今晚起，我既属于你，也属于她。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] ['teɪmli] , [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:l] !

You	think	I	can	look	on	tamely	,	and	see	you	devoted	to	that	girl	!
你	思考	我	能	看	在	温顺地	,	和	看	你	奉献	到	那	女孩	!

你以为我会袖手旁观，看着你对那个女孩如此痴情吗!

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] .

I	have	only	been	playing	a	part	.
我	有	仅有的	到过	玩耍	一个	部分	.

我只是在扮演一个角色。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [bæk] . -

I	thought	it	was	in	my	power	to	win	you	back	.	'
我	想法	它	曾是	在	我的	力量	到	赢	你	后退	.	-

我以为我有能力把你赢回来。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['rekləsnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

All	this	was	said	with	a	kind	of	passionate	recklessness	,	as	if	the	speaker	,
全部	这	曾是	说	和	一个	种类	的	热情的	鲁莽	,	作为	如果	这	扬声器	,

这一切都带着一种激情澎湃的鲁莽语气，仿佛说话者……

['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsk] , ['skeəsli] [kɛəd] [haʊ] ['ʌtəli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'greɪdɪd] [hɜː'self]

having	suddenly	thrown	off	her	mask	,	scarcely	cared	how	utterly	she	degraded	herself
拥有	突然	抛掷	离开	她	面具	,	几乎	关心	如何	完全地	她	退化的	她自己

.

:

.

她突然摘下面具，几乎不在乎自己有多么堕落。

- [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] .

'	Good	-	night	,	Mrs	.	Darrell	.
-	好的	-	夜晚	,	太太	.	达雷尔	.

“晚安，达雷尔夫人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['waɪzli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	will	think	of	these	things	more	wisely	to	-	morrow	.
你	将要	思考	的	这些	事物	更多的	明智地	到	-	明天	.

明天你会更明智地思考这些事情。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [waɪl] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)]

Let	us	be	civil	to	each	other	,	at	least	,	while	circumstances	bring	us	together
让	我们	是	民用	到	每个	其他	,	在	至少	,	尽管	情况	带来	我们	一起

;

;

;

至少在形势让我们相聚之际，让我们彼此保持礼貌；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stepdɔːtə(r)] !

and	for	God's	sake	be	kind	to	your	stepdaughter	!
和	为了	神的	清酒	是	种类	到	你的	继女	!

看在上帝的份上，请善待你的继女！

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

Do	not	think	of	her	as	a	rival	;
做	不是	思考	的	她	作为	一个	竞争对手	;

不要把她视为竞争对手；

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

my	love	for	you	had	died	long	before	I	saw	her	.
我的	爱	为了	你	有	死亡	长的	前	我	锯	她	.

在我见到她之前，我对你的爱早已消失殆尽。

[juː; jʊ] [niːd] [beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

You	need	bear	no	malice	against	her	on	that	account	.
你	需要	熊	不	恶意	反对	她	在	那	帐户	.

你无需因此对她怀有任何恶意。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

- [gʊd] - [naɪt] . -
' Good - night . '
- 好的 - 夜晚 . -

'晚安。'

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
I heard the drawing - room door open and shut , and knew that he was
我 听到 这 绘画 - 房间 门 打开 和 关闭 , 和 知道 那 他 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

我听到客厅的门开了又关上，就知道他走了。

[ai] [wɔːkt] [ɒn][pɑːst][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [nɒt] ['keərɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [sɔː] [ˌem 'iː] .
I walked on past the open windows , not caring if Mrs . Darrell saw me .
我 步行 在 过去的 这 打开 视窗 , 不是 关怀 如果 太太 . 达雷尔 锯 我 .

我径直走过敞开的窗户，毫不在意达雷尔太太是否看见我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [hɜːd]
It might be better for Milly , perhaps , that she should know I had heard
它 可能 是 更好的 为了 米莉 , 也许 , 那 她 应该 知道 我 有 听到
[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,
her secret ,
她 秘密 ,

或许对米莉来说，让她知道我听到了她的秘密反而更好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [gɑːd] .
and had been put upon my guard .
和 有 到过 放 之上 我的 警卫 .

我已将此事列入我的警戒范围。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
But I do not think she saw me .
但 我 做 不是 思考 她 锯 我 .

但我认为她没有看见我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [ai] [went] [ɪn] ,
It was about a quarter of an hour later when I went in ,
它 曾是 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 什么时候 我 去 在 ,

大约过了十五分钟我才进去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
and it was quite dark by that time .
和 它 曾是 相当 黑暗的 经过 那 时间 .

那时天色已经很暗了。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ai] [met] ['mɪsɪz] . ['dærəl] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
In the hall I met Mrs . Darrell , dressed for walking .
在 这 大厅 我 遇见 太太 . 达雷尔 , 穿着 为了 步行 .

我在走廊里遇到了达雷尔太太，她穿着外出服。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [mɪs] ['kɹɒftən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am going round the shrubberies , Miss Crofton , ' she said .
- 我 是 去 圆形的 这 灌木丛 , 错过 克罗夫顿 , - 她 说 .

“我正在灌木丛里转悠，克罗夫顿小姐，”她说。

- [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [kləʊz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
' Insupportably close to - night , is it not ?
- 无法支持 关闭 到 - 夜晚 , 是 它 不是 ?

“今晚的差距小得令人难以置信，不是吗？”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði]['fiːvə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['weðə(r)] [lɑːsts] . -

I	think	we	shall	all	have	the	fever	if	this	weather	lasts	.	'
我	思考	我们	将	全部	有	这	发烧	如果	这	天气	持续时间	.	-

如果这种天气持续下去，我想我们都会发烧的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [pɑːst] [aʊt] ['kwɪkli] .

She	did	not	wait	for	my	answer	,	but	passed	out	quickly	.
她	做过	不是	等待	为了	我的	回答	,	但	通过了	出去	迅速地	.

她没等我回答就昏过去了。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] ['mɪliz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

I	went	back	to	Milly's	room	,	and	found	her	still	sleeping	peacefully	.
我	去	后退	到	米莉的	房间	,	和	成立	她	仍然	睡眠	和平地	.

我回到米莉的房间，发现她还在安睡。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Ten	minutes	afterwards	I	heard	the	rain	beating	against	the	windows	,
十	分钟	然后	我	听到	这	雨	殴打	反对	这	视窗	,

十分钟后，我听到雨水敲打窗户的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wet] [naɪt] .

and	knew	that	it	had	set	in	for	a	wet	night	.
和	知道	那	它	有	放	在	为了	一个	湿的	夜晚	.

他知道今晚注定要下雨了。

- ['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] , - [ai] [θɔːt] .

'	Mrs	.	Darrell	will	not	be	able	to	go	far	,	'	I	thought	.
-	太太	.	达雷尔	将要	不是	是	有能力的	到	去	远的	,	-	我	想法	.

“达雷尔太太走不了远路，”我想。

[ai][sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] .

I	sat	by	the	bedside	for	some	time	thinking	of	what	I	had	heard	.
我	卫星	经过	这	床头	为了	一些	时间	思维	的	什么	我	有	听到	.

我在床边坐了一会儿，想着我听到的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]['æŋgəs] [ɛgɜ·tənz]

It	was	something	to	have	had	so	strong	a	proof	of	Angus	Egerton's
它	曾是	某物	到	有	有	所以	强的	一个	证明	的	安格斯	埃格顿的

['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ;

loyalty	to	my	dear	girl	;
忠诚	到	我的	亲爱的	女孩	;

能够如此有力地证明安格斯·埃格顿对我亲爱的女孩的忠诚，真是令人欣慰；

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] , [ai][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəlz] ['mælɪs] .

and	assured	of	that	,	I	did	not	fear	Mrs	.	Darrell's	malice	.
和	保证	的	那	,	我	做过	不是	害怕	太太	.	达雷尔的	恶意	.

有了这样的确信，我并不害怕达雷尔太太的恶意。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Yet	I	could	not	help	wishing	that	the	marriage	had	been	appointed	for	an
然而	我	可以	不是	帮助	祝	那	这	婚姻	有	到过	任命	为了	一个

['ɜːlɪə(r)] [deɪt] ,

earlier	date	,
早些时候	日期	,

但我还是忍不住希望婚期能早些定下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [tə'geðə(r)]

and	that	the	time	which	stepmother	and	daughter	were	to	spend	together
和	那	这	时间	哪个	后妈	和	女儿	是	到	花费	一起

[hæd; həd] [biːn] [ʃɔːtə] .

had	been	shorter	.
有	到过	较短	.

继母和女儿相处的时间也相应缩短了。

['mɪli] [wəʊk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['piləuz] ,

Milly	woke	,	and	sat	up	for	about	half	an	hour	,	supported	by	pillows	,
米莉	觉醒	,	和	卫星	向上	为了	关于	一半	一个	小时	,	有	经过	枕头	,

米莉醒了，靠着枕头坐了大约半个小时。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,

to	take	a	cup	of	tea	,
到	拿	一个	杯子	的	茶	,

喝杯茶

[waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pl'ɛzɑːntəst] ['sʌbdʒɪkts][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

while	I	talked	to	her	a	little	about	the	pleasantest	subjects	I	could	think
尽管	我	谈话	到	她	一个	小的	关于	这	最令人愉悦的	主题	我	可以	思考

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

我和她聊了一会儿我能想到的最轻松愉快的话题。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['θɔːrnˌliː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

She	asked	if	Mr	.	Egerton	had	been	at	Thornleigh	that	evening	.
她	问	如果	先生	.	埃格顿	有	到过	在	索恩利	那	晚上	.

她问埃格顿先生当晚是否在索恩利。

- [jes] , [dɪə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] . -

'	Yes	,	dear	,	he	has	been	.	'
-	是的	,	亲爱的	,	他	有	到过	.	-

“是的，亲爱的，他一直都在。”

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , ['meəri] ? -

'	Did	you	see	him	,	Mary	?	'
-	做过	你	看	他	,	玛丽	?	-

“玛丽，你看到他了吗？”

- [nəʊ] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] . -

'	No	;	I	did	not	see	him	.	'
-	不	;	我	做过	不是	看	他	.	-

“不，我没看见他。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] .

She	gave	a	little	disappointed	sigh	.
她	给予	一个	小的	失望的	叹	.

她略带失望地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɜːd]

It	was	her	delight	to	hear	me	repeat	his	messages	to	her	,	word
它	曾是	她	喜	到	听到	我	重复	他的	消息	到	她	,	单词

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,

for	word	,
为了	单词	,

她很高兴听到我一字不差地把他的话复述给她听。

['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

ever	so	many	times	over	.
曾经	所以	许多	时代	超过	.

无数次。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪə(r)] ? -

'	Then	you	have	nothing	to	tell	me	about	him	,	dear	?	'
-	然后	你	有	没有什么	到	告诉	我	关于	他	,	亲爱的	?	-

“那么，亲爱的，你对他就没有什么可告诉我的了吗？”

- ['nʌθɪŋ] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . -

'	Nothing	;	except	that	I	know	he	loves	you	.	'
-	没有什么	;	除了	那	我	知道	他	爱	你	.	-

“没什么，只是我知道他爱你。”

- [ɑː] , ['meəri] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [hɪm] . -

'	Ah	,	Mary	,	there	was	a	time	when	you	doubted	him	.	'
-	啊	,	玛丽	,	那里	曾是	一个	时间	什么时候	你	怀疑	他	.	-

“啊，玛丽，你曾经怀疑过他。”

- [ðæt] [taɪm] [ɪz] [kwaɪt] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] , [dɪə(r)] . -

'	That	time	is	quite	past	and	gone	,	dear	.	'
-	那	时间	是	相当	过去的	和	已消失	,	亲爱的	.	-

“亲爱的，那段时光早已远去。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] ,

She	kissed	me	as	she	gave	me	back	her	cup	and	saucer	,
她	亲吻	我	作为	她	给予	我	后退	她	杯子	和	碟子	,

她把杯子和碟子还给我的时候，吻了我一下。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

and	promised	to	go	to	sleep	again	,
和	承诺	到	去	到	睡觉	再次	,

并答应再次入睡。

[waɪl] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [həʊm] .

while	I	went	to	my	room	to	write	a	long	letter	home	.
尽管	我	去	到	我的	房间	到	写	一个	长的	信	家	.

我回到房间，准备给家里写一封长信。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ]

I	was	occupied	in	this	way	for	more	than	an	hour	;	and	then	,	having
我	曾是	占领	在	这	方式	为了	更多的	比	一个	小时	;	和	然后	,	拥有

[siːld] [maɪ] ['letə(r)] ,

sealed	my	letter	,
密封	我的	信	,

我这样忙活了一个多小时；然后，封好信后，

[went] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

went	down	with	it	to	the	hall	,
去	向下	和	它	到	这	大厅	,

我把它带到了大厅。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ɔːl] ['lɛtəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [ɪn]

to	put	it	on	a	table	where	all	letters	intended	to	be	taken	to	the	post	in
到	放	它	在	一个	桌子	在哪里	全部	信件	故意的	到	是	已采取	到	这	邮政	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['əʊvə(r)] - [naɪt] .

the	morning	were	placed	over	-	night	.
这	早晨	是	放置	超过	-	夜晚	.

把它放在一张桌子上，所有打算第二天早上寄出的信件都会在前一天晚上放在这张桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	nearly	ten	o'clock	by	this	time	,
它	曾是	几乎	十	点钟	经过	这	时间	,

这时已经快十点了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm]

and	I	was	startled	by	the	sound	of	the	hall	-	door	opening	softly	from
和	我	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	这	大厅	-	门	开幕	轻轻	从

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

我被外面走廊门轻轻打开的声音吓了一跳。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ]['letə(r)] .

while	I	was	putting	down	my	letter	.
尽管	我	曾是	推杆	向下	我的	信	.

我当时正在放下信。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wɪð] ['drɪpɪŋ] ['gɑ:mənts] .

I	looked	round	quietly	,	and	saw	Mrs	.	Darrell	coming	in	,	with	dripping	garments	.
我	看起来	圆形的	悄悄	,	和	锯	太太	.	达雷尔	未来	在	,	和	滴落	服装	.

我静静地环顾四周，看到达雷尔太太走了进来，她的衣服还在滴水。

- [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] ! -

'	Good	gracious	me	!	'
-	好的	亲切	我	!	-

我的天哪！

[ai] [kraɪd] [ɪn'vɒləntrəli] ; - [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] ? -

I	cried	involuntarily	;	'	have	you	been	out	all	this	time	in	the	rain	,	Mrs	.	Darrell	?	'
我	哭	不由自主	;	-	有	你	到过	出去	全部	这	时间	在	这	雨	,	太太	.	达雷尔	?	-

我情不自禁地哭了起来："达雷尔太太，您一直在雨里待了这么久吗？"

- [jes] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [mɪs] ['kɹɒftən] ,

'	Yes	,	I	have	been	out	in	the	rain	,	Miss	Crofton	,
-	是的	,	我	有	到过	出去	在	这	雨	,	错过	克罗夫顿	,

"是的，克罗夫顿小姐，我出去淋过雨了。"

- [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] .

'	she	answered	in	a	vexed	impatient	tone	.
-	她	回答	在	一个	烦恼	不耐烦	语气	.

她用一种恼怒而不耐烦的语气回答道。

- [ɪz] [ðæt] [səʊ] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['səʊbə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] ?

'	Is	that	so	very	shocking	to	your	sober	ideas	of	propriety	?
-	是	那	所以	非常	令人震惊	到	你的	清醒	想法	的	礼	?

"这真的会令你清醒的礼仪观念感到震惊吗？"

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	could	not	endure	the	house	to	-	night	.
我	可以	不是	忍受	这	房子	到	-	夜晚	.

今晚我实在无法忍受那房子了。

[wʌn] [hæz; həz] ['fi:vərɪʃ] ['fænsiz] ['sʌmtaɪmz] — [æt; ət] [li:st] [ai][hæv; həv] ;

One	has	feverish	fancies	sometimes	—	at	least	I	have	;
一	有	发烧	幻想	有时	—	在	至少	我	有	;

人有时会冒出一些异想天开的想法——至少我是这样；

[ænd; ənd][ai] [prɪ'fɜ:d] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [tu:; tə] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	I	preferred	being	out	in	the	rain	to	not	being	out	at	all	.
和	我	首选	存在	出去	在	这	雨	到	不是	存在	出去	在	全部	.

我宁愿淋雨也不愿待在室内。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [nɒd] , [ænd; ənd][ræn][ʌp] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [step] .

She	gave	me	a	haughty	nod	,	and	ran	up	-	stairs	with	a	quick	light	step	.
她	给予	我	一个	傲慢	点头	,	和	跑	向上	-	楼梯	和	一个	快的	光	步	.

她傲慢地点了点头，然后轻快地跑上楼去。

[ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] ,

The	old	butler	came	to	lock	and	bolt	the	hall	-	door	as	the	clock	struck	ten	,
这	老的	管家	来了	到	锁	和	螺栓	这	大厅	-	门	作为	这	钟	击	十	,

时钟敲响十点时，老管家过来锁上了大厅的门。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈkʌstəm] ; [ænd; ənd] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

according	to	unalterable	custom	;	and	I	went	back	to	my	room	,
根据	到	不可更改的	风俗	;	和	我	去	后退	到	我的	房间	,

按照不可更改的习俗，我回到了我的房间。

[ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] — [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

wondering	what	could	have	kept	Mrs	.	Darrell	out	so	long	—	whether	she	had
好奇	什么	可以	有	保留	太太	.	达雷尔	出去	所以	长的	—	无论	她	有

[biːn] [əˈpɒn] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈerənd] ,

been	upon	some	special	errand	,
到过	之上	一些	特别的	差事	,

想知道是什么原因让达雷尔太太这么久没回来——她是不是有什么特别的事情要办？

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəsləs] [wei] .

or	had	only	been	wandering	about	the	grounds	in	a	purposeless	way	.
或者	有	仅有的	到过	漫游	关于	这	理由	在	一个	无目的	方式	.

或者只是漫无目的地在园区内闲逛。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈmɪli] [went] [ɒn] [ˈveri] [wel] ; [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

For	some	days	Milly	went	on	very	well	;	then	there	came	a	little	change	for
为了	一些	天	米莉	去	在	非常	出色地	;	然后	那里	来了	一个	小的	改变	为了

[ðə; ði] [wɜːs] .

the	worse	.
这	更糟	.

米莉前几天情况都很好；但后来情况开始略有恶化。

[ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] .

The	symptoms	were	not	quite	so	favourable	.
这	症状	是	不是	相当	所以	有利	.

症状并不那么乐观。

[ˈmɪstə(r)] . [heɪl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlɑːm] ,

Mr	.	Hale	assured	us	that	there	was	no	reason	for	alarm	,
先生	.	黑尔	保证	我们	那	那里	曾是	不	原因	为了	警报	,

黑尔先生向我们保证，没有必要惊慌。

[ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈtɑːdɪd] .

the	recovery	was	only	a	little	retarded	.
这	恢复	曾是	仅有的	一个	小的	弱智	.

复苏进程只是略微延缓了一些。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [wel] .

He	had	not	the	least	doubt	that	all	would	go	well	.
他	有	不是	这	至少	怀疑	那	全部	会	去	出色地	.

他丝毫没有怀疑一切都会顺利进行。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [fraɪt] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . [ˈloʊmənd] ,

Mr	.	Egerton	was	very	quick	to	take	fright	,	however	,	and	insisted	on	Dr	.	Lomond	,
先生	.	埃格顿	曾是	非常	快的	到	拿	惊吓	,	然而	,	和	坚持	在	博士	.	洛蒙德	,

然而，埃格顿先生很快就被吓到了，坚持要洛蒙德医生。

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd] [ɪˈmiːdiətli] [frɒm; frəm] [ˈmæntʃestə(r)] .

a	famous	provincial	physician	,	being	summoned	immediately	from	Manchester	.
一个	著名的	省级	医生	,	存在	被召唤	立即地	从	曼彻斯特	.

一位著名的地方医生立即从曼彻斯特被召来。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ˌkəuin'saidid] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

The	great	man	came	,	and	his	opinion	coincided	entirely	with	that	of	Mr	.
这	伟大的	男人	来了	,	和	他的	观点	巧合	完全	和	那	的	先生	.

[heɪl] .

Hale	.
黑尔	.

那位伟人来了，他的意见与黑尔先生的意见完全一致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] .

There	was	not	the	slightest	cause	for	fear	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	原因	为了	害怕	.

根本没有丝毫理由感到害怕。

['keəf(ə)l] ['nɜ:sɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] .

Careful	nursing	and	quiet	were	the	two	essential	points	.
小心	护理	和	安静的	是	这	二	基本的	积分	.

精心护理和安静环境是两个关键点。

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [maɪnd][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

The	patient's	mind	was	to	be	made	as	happy	as	possible	.
这	患者	头脑	曾是	到	是	制成	作为	快乐的	作为	可能的	.

要尽可能让病人心情愉快。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪd] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tendəns] [ɪn]

The	physician	made	minute	inquiries	as	to	the	arrangements	for	attendance	in
这	医生	制成	分钟	查询	作为	到	这	安排	为了	出席	在

[ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,

the	sick	-	room	,
这	生病的	-	房间	,

医生详细询问了病房的就诊安排情况。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜ:s] .

and	suggested	a	professional	nurse	.
和	建议	一个	专业的	护士	.

并建议找一位专业护士。

[bʌt; bət][aɪ] ['pli:dɪd] [səʊ] [hɑ:d] [ə'genst] [ðɪs] ,

But	I	pleaded	so	hard	against	this	,
但	我	恳求	所以	难的	反对	这	,

但我曾极力反对这件事，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv][maɪ] [kə'pæsəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ,

assuring	him	of	my	capacity	for	doing	much	more	than	I	had	to	do	,
保证	他	的	我的	容量	为了	正在做	很多	更多的	比	我	有	到	做	,

我向他保证，我有能力完成远超我所需完成的工作。

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə] ['mɪli] ['bi:ɪŋ] ['weɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd]

that	he	gave	way	,	and	consented	to	Milly	being	waited	only	by	myself	and
那	他	给予	方式	,	和	同意	到	米莉	存在	等待	仅有的	经过	我	和

[hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

他最终让步了，同意只由我和她的女仆等候米莉。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Darrell	was	present	during	this	conversation	,
太太	.	达雷尔	曾是	展示	期间	这	对话	,

达雷尔夫人当时也在场。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð]

and	I	was	rather	surprised	by	her	taking	my	side	of	the	question	with
和	我	曾是	相当	惊讶	经过	她	采取	我的	边	的	这	问题	和

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] ,

regard	to	the	nursing	,
看待	到	这	护理	,

让我颇感意外的是，她竟然采纳了我关于护理方面的观点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ɔːl]['sʌbdʒɪkts] .

as	it	was	her	usual	habit	to	oppose	me	upon	all	subjects	.
作为	它	曾是	她	通常	习惯	到	反对	我	之上	全部	主题	.

她一贯的习惯是在所有事情上都反对我。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['greɪʃəs] .

To	-	day	she	was	singularly	gracious	.
到	-	天	她	曾是	单独地	亲切	.

她今天格外和蔼可亲。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

Another	week	went	by	,	and	there	was	no	change	for	the	better	,
其他	星期	去	经过	,	和	那里	曾是	不	改变	为了	这	更好的	,

又过了一周，情况没有任何好转。

[nɔː(r)] ['eni] ['veri] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

nor	any	very	perceptible	change	for	the	worse	.
也不	任何	非常	可感知的	改变	为了	这	更糟	.

也没有出现任何明显的恶化情况。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːkə] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]

The	patient	was	a	little	weaker	,	and	suffered	from	a	depression	of
这	病人	曾是	一个	小的	较弱	,	和	遭受	从	一个	沮丧	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

病人身体有些虚弱，并且患有精神抑郁。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .

against	which	all	my	efforts	were	vain	.
反对	哪个	全部	我的	努力	是	徒劳	.

然而，我的一切努力都徒劳无功。

['æŋgəs] ['ɛgərtən] [keɪm] [twaɪs] ['deɪli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['reəli] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['dærəl] .

Angus	Egerton	came	twice	daily	during	this	week	,	but	he	rarely	saw	Mrs	.	Darrell	.
安格斯	埃格顿	来了	两次	日常的	期间	这	星期	,	但	他	很少	锯	太太	.	达雷尔	.

安格斯·埃格顿这周每天来两次，但他很少见到达雷尔太太。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

I	think	he	studiously	avoided	meeting	her	after	that	painful	scene	in	the	drawing
我	思考	他	认真地	避免	会议	她	后	那	痛苦	场景	在	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

我认为，在客厅里发生那场痛苦的一幕之后，他一直刻意避免与她见面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi] [in'kwaiə] ,

It	was	for	me	he	inquired	,
它	曾是	为了	我	他	询问	,

他问的是我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪliz] [ruːm] ,

and	he	used	to	come	up	-	stairs	to	the	corridor	outside	Milly's	room	,
和	他	用过的	到	来	向上	-	楼梯	到	这	走廊	外部	米莉的	房间	,

他以前经常上楼到米莉房间外的走廊，

[ænd; ənd][stænd][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

and	stand	there	talking	to	me	in	a	low	voice	,	and	feeling	a	kind	of
和	站立	那里	说	到	我	在	一个	低的	嗓音	,	和	感觉	一个	种类	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

然后站在那里，低声跟我说话，似乎感到某种满足。

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .

I	believe	,	in	being	so	near	his	darling	.
我	相信	,	在	存在	所以	靠近	他的	亲爱的	.

我相信，因为他离他心爱的人如此之近。

[wʌns] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Once	I	ventured	to	tell	her	that	he	was	there	,
一次	我	冒险	到	告诉	她	那	他	曾是	那里	,

当我鼓起勇气告诉她他也在那里时，

[ænd; ənd][tuː; tə][let] [hɪm] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

and	to	let	him	speak	a	few	words	for	her	to	hear	.
和	到	让	他	说话	一个	很少	字	为了	她	到	听到	.

并让他说几句话给她听。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt]

But	the	sound	of	the	voice	she	loved	so	well	had	such	an	agitating	effect
但	这	声音	的	这	嗓音	她	喜爱	所以	出色地	有	这样的	一个	搅拌	影响

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

但是，她如此钟爱的那个声音，却让她心神不宁。

[ðæt] [ai] ['sɔːli] [ri'pent] [maɪ] [ɪm'pruːdns] , [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	sorely	repented	my	imprudence	,	and	took	good	care	not	to	repeat	it	.
那	我	非常	悔改	我的	轻率	,	和	采取	好的	关心	不是	到	重复	它	.

我为自己的轻率深感懊悔，并谨记以后不再犯同样的错误。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

So	the	days	went	by	,
所以	这	天	去	经过	,

日子就这样一天天过去了。

[ɪn] [ðæt] [sləʊ] ['drɪəri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] ['pɑːsɪz] [wen] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ;

in	that	slow	dreary	way	in	which	time	passes	when	those	we	love	are	ill	;
在	那	慢的	凄凉	方式	在	哪个	时间	通过	什么时候	那些	我们	爱	是	患病的	;

当所爱之人患病时，时间便以那种缓慢而沉闷的方式流逝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

and	it	seemed	,	in	the	dead	calm	of	the	sick	-	room	,
和	它	似乎	,	在	这	死的	冷静的	的	这	生病的	-	房间	,

在病房死一般的平静中，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

as	if	all	the	business	of	life	had	come	to	a	stand	-	still	.
作为	如果	全部	这	商业	的	生活	有	来	到	一个	站立	-	仍然	.

仿佛生活中的一切活动都停滞了。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærəl] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

I	did	not	see	much	of	Mrs	.	Darrell	during	this	period	.
我	做过	不是	看	很多	的	太太	.	达雷尔	期间	这	时期	.

在此期间，我很少见到达雷尔夫人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪliz] [dɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres]

She	came	to	Milly's	door	two	or	three	times	a	day	to	ask	about	her	progress
她	来了	到	米莉的	门	二	或者	三	时代	一个	天	到	问	关于	她	进步

,

,

,

她每天会来米莉家两三次，询问她的进展情况。

[wɪð] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ;

with	all	appearance	of	affection	and	anxiety	;
和	全部	外貌	的	感情	和	焦虑	;

带着满满的爱意和焦虑；

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɒmz; ruːmz] .

but	throughout	the	rest	of	the	day	she	remained	secluded	in	her	own	rooms	.
但	自始至终	这	休息	的	这	天	她	剩余	僻	在	她	自己的	房间	.

但当天剩余的时间里，她都把自己关在房间里。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɒn] ['hægəd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

I	noticed	that	she	had	a	wan	haggard	look	at	this	time	,
我	注意到	那	她	有	一个	万	枯槁	看	在	这	时间	,

我注意到她当时面容憔悴，神情冷漠。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] ;

like	that	of	a	person	who	had	existed	for	a	long	while	without	sleep	;
喜欢	那	的	一个	人	WHO	有	存在	为了	一个	长的	尽管	没有	睡觉	;

就像一个长期不睡觉的人一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [nəʊ] ['mænə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

but	this	in	no	manner	surprised	me	,	after	that	scene	in	the	drawing	-	room	.
但	这	在	不	方式	惊讶	我	,	后	那	场景	在	这	绘画	-	房间	.

但经历了客厅里的那一幕之后，这一切丝毫没有让我感到惊讶。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] ,

As	the	time	went	by	,	I	felt	that	my	strength	was	beginning	to	fail	,
作为	这	时间	去	经过	,	我	毛毡	那	我的	力量	曾是	开始	到	失败	,

随着时间的流逝，我感到自己的体力开始衰退。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sædli] [fɪəd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [eɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .

and	I	sadly	feared	that	we	might	have	at	last	to	employ	the	professional	aid	which	the	Manchester	physician	had	suggested	.
和	我	令人遗憾的是	害怕	那	我们	可能	有	在	最后的	到	采用	这	专业的	援助	哪个	这	曼彻斯特	医生	有	建议	.

我悲哀地担心，我们最终可能不得不求助于曼彻斯特医生建议的专业人士。

[aɪ][hæd; həd] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪliz] ['ɪlnəs] ,

I	had	slept	very	little	from	the	beginning	of	Milly's	illness	,
我	有	睡着了	非常	小的	从	这	开始	的	米莉的	疾病	,

米莉生病以来，我几乎没怎么睡过觉。

['biːɪŋ] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ;

being	too	anxious	to	sleep	when	I	had	the	opportunity	of	doing	so	;
存在	也	焦虑的	到	睡觉	什么时候	我	有	这	机会	的	正在做	所以	;

明明有机会睡觉，却因为焦虑而睡不着；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'lɒŋd] ['sliːpləsnəs] .

and	I	now	began	to	suffer	from	the	effects	of	this	prolonged	sleeplessness	.
和	我	现在	开始	到	遭受	从	这	效果	的	这	延长	失眠	.

于是，我开始遭受长期失眠的折磨。

[bʌt; bət][ai] ['strʌg(ə)ld] ['rezəluːtli] [ə'genst] [fə'tiːg] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] [θruː]

But	I	struggled	resolutely	against	fatigue	,	determined	to	see	my	dear	girl	through
但	我	挣扎	坚决地	反对	疲劳	,	决定	到	看	我的	亲爱的	女孩	通过

[ðə; ði]['fiːvə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;

the	fever	if	possible	;
这	发烧	如果	可能的	;

但我坚决地与疲惫作斗争，决心尽可能地陪伴我亲爱的女儿度过这场发烧难关；

[ænd; ənd][ai] [sək'siːdɪd] ['wʌndəfəli] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kʌps] [ɒv; əv] [strɒŋ] [tiː] ,

and	I	succeeded	wonderfully	,	by	the	aid	of	unlimited	cups	of	strong	tea	,
和	我	成功了	太棒了	,	经过	这	援助	的	无限	杯子	的	强的	茶	,

在喝了无数杯浓茶的帮助下，我取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['eɪbli] ['sekəndid] [baɪ] ['suːzn] [dɒd] , ['mɪliz] [dɪ'vəʊtɪd] [meɪd] .

and	always	ably	seconded	by	Susan	Dodd	,	Milly's	devoted	maid	.
和	总是	能够	附议	经过	苏珊	多德	,	米莉的	奉献	女佣	.

而米莉的忠实女佣苏珊·多德总是能出色地支持她。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [tuː] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

Between	us	we	two	performed	all	the	duties	of	the	sick	-	room	.
之间	我们	我们	二	执行	全部	这	职责	的	这	生病的	-	房间	.

我们俩包揽了病房里的所有工作。

[ðə; ði] ['medsnz] , [waɪn] , [suːps] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

The	medicines	,	wine	,	soups	,	jellies	,	and	all	things	required	for	the	invalid
这	药物	,	葡萄酒	,	汤	,	果冻	,	和	全部	事物	必需的	为了	这	无效的

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

were	kept	in	the	dressing	-	room	,
是	保留	在	这	敷料	-	房间	,

更衣室里存放着病人所需的药品、酒、汤、果冻等一切物品。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bedruːm] [baɪ][wʌn][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)]

which	communicated	with	the	bedroom	by	one	door	,	and	had	another	door
哪个	沟通	和	这	卧室	经过	一	门	,	和	有	其他	门

['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

opening	on	to	the	corridor	.
开幕	在	到	这	走廊	.

它通过一扇门与卧室相连，另一扇门通向走廊。

[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['eəri] , [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [kept] [friː]

The	sick	-	room	,	which	was	very	large	and	airy	,	was	by	this	means	kept	free
这	生病的	-	房间	,	哪个	曾是	非常	大的	和	轻盈的	,	曾是	经过	这	方法	保留	自由的

[frɒm; frəm][ɔːl]['lɪtə(r)] ;

from	all	litter	;
从	全部	垃圾	;

病房非常宽敞明亮，因此保持了内部整洁，没有杂物；

[ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] .

and	Susan	and	I	took	pleasure	in	making	it	look	bright	and	fresh	.
和	苏珊	和	我	采取	乐趣	在	制作	它	看	明亮的	和	新鲜的	.

苏珊和我很高兴能把它装点得明亮清新。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	used	to	fetch	a	bouquet	from	the	garden	every	morning	for	the	little
我	用过的	到	拿来	一个	花束	从	这	花园	每一个	早晨	为了	这	小的

['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][bed] .

table	by	the	bed	.
桌子	经过	这	床	.

我以前每天早上都会从花园里摘一束花，放在床边的小桌子上。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['mɪliz] ['ɪlnəs] [ai][hæd; həd] [mɪst] ['piːtə(r)] , ['mɪsɪz] .

At	the	very	commencement	of	Milly's	illness	I	had	missed	Peter	,	Mrs	.
在	这	非常	开始	的	米莉的	疾病	我	有	错过	彼得	,	太太	.

['θætʃərz] ['grænsʌn] .

Thatcher's	grandson	.
撒切尔的	孙子	.

米莉生病之初，我非常想念彼得，他是撒切尔夫人的孙子。

[ai] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	asked	one	of	the	men	what	had	become	of	him	,
我	问	一	的	这	男人	什么	有	变得	的	他	,

我问其中一个人他后来怎么样了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [æt; ət]

and	was	told	that	he	had	taken	the	fever	and	was	lying	ill	at
和	曾是	讲述	那	他	有	已采取	这	发烧	和	曾是	说谎	患病的	在

[hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] .

his	grandmother's	cottage	.
他的	祖母的	小屋	.

有人告诉他，他发烧了，正在奶奶的小屋里卧病在床。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] ,

I	mentioned	this	to	Mrs	.	Darrell	,
我	提及	这	到	太太	.	达雷尔	,

我把这件事跟达雷尔太太提过了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪm] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

and	asked	her	permission	to	send	him	some	wine	and	other	little
和	问	她	允许	到	发送	他	一些	葡萄酒	和	其他	小的

['kʌmfət] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

comforts	,	to	which	she	assented	.
舒适	,	到	哪个	她	同意	.

他请求她允许他送些酒和其他小礼物给他，她同意了。

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['ɪntəv(ə)l] ,

The	Manchester	physician	came	a	second	time	after	a	week's	interval	,
这	曼彻斯特	医生	来了	一个	第二	时间	后	一个	本周	间隔	,

曼彻斯特的医生在一周后再次前来。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['pɒzətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	on	this	occasion	he	was	not	so	positive	in	his	opinion	as	to	the
和	在	这	场合	他	曾是	不是	所以	积极的	在	他的	观点	作为	到	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

但这一次，他对案件的看法并不那么肯定。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['perəl][æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

He	did	not	consider	that	there	was	peril	as	yet	,	he	said	;	but	the	patient
他	做过	不是	考虑	那	那里	曾是	危险	作为	然而	,	他	说	;	但	这	病人

[wɒz; wəz] [wiːkə] ,

was	weaker	,
曾是	较弱	,

他说，他目前还没有意识到危险；但是病人身体虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] .

and	he	was	by	no	means	satisfied	.
和	他	曾是	经过	不	方法	使满意	.

但他远不满意。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ə'baʊt] [keə(r)]

He	prescribed	a	change	of	medicine	,	repeated	his	injunctions	about	care
他	规定	一个	改变	的	药品	,	重复	他的	禁令	关于	关心

[ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

and	quiet	;	and	so	departed	,
和	安静的	;	和	所以	已离开	,

他换了药，再次叮嘱病人注意休息，然后就离开了。

['ɑːftə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] ['mɪstə(r)] . [heɪl] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ]

after	requesting	Mr	.	Hale	to	telegraph	for	him	in	the	event	of	any	change
后	请求	先生	.	黑尔	到	电报	为了	他	在	这	事件	的	任何	改变

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

for	the	worse	.
为了	这	更糟	.

他请求黑尔先生，如果情况有任何恶化，就替他发个电报。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

I	was	a	good	deal	depressed	by	his	manner	this	time	,
我	曾是	一个	好的	交易	郁闷	经过	他的	方式	这	时间	,

他这次的态度让我很沮丧。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][gɜːrlz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [hɑːt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

and	went	back	to	my	dear	girl's	room	with	a	heavier	heart	than	I	had
和	去	后退	到	我的	亲爱的	女孩们	房间	和	一个	较重	心	比	我	有

[nəʊn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [bɪ'gæn] .

known	since	her	illness	began	.
已知	自从	她	疾病	开始	.

我回到我亲爱的女儿的房间，心中比她生病以来任何时候都更加沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	my	habit	to	take	whatever	sleep	I	could	in	the	course	of	the
它	曾是	我的	习惯	到	拿	任何	睡觉	我	可以	在	这	课程	的	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我习惯在下午尽可能多地睡觉。

['liːvɪŋ] ['suːzn] [dɒd] [ɒn] [gɑːd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

leaving	Susan	Dodd	on	guard	,	so	as	to	be	able	to	sit	up	all	night	.
离开	苏珊	多德	在	警卫	,	所以	作为	到	是	有能力的	到	坐	向上全部		夜晚	.

留下苏珊·多德守夜，以便能够整夜守候。

['suːzn] [hæd; həd] [begd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðɪs] [naɪt] - ['wɒtʃɪŋ] ,

Susan	had	begged	very	hard	to	share	this	night	-	watching	,
苏珊	有	乞求	非常	难的	到	分享	这	夜晚	-	观看	,

苏珊苦苦哀求才得以参与这次夜间守夜活动。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [rest] ,

but	I	insisted	upon	her	taking	her	usual	rest	,
但	我	坚持	之上	她	采取	她	通常	休息	,

但我坚持让她像往常一样休息。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

so	as	to	be	bright	and	fresh	in	the	day	.
所以	作为	到	是	明亮的	和	新鲜的	在	这	天	.

这样才能在白天容光焕发、神采奕奕。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [naɪt] - [wɜːk] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['djuːti] ,

I	felt	the	night	-	work	was	the	more	important	duty	,
我	毛毡	这	夜晚	-	工作	曾是	这	更多的	重要的	责任	,

我觉得夜班工作更重要。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [trʌst] [ðæt] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

and	could	trust	that	to	no	one	but	myself	.
和	可以	相信	那	到	不	一	但	我	.

除了我自己，我谁也信不过。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ai]

Unfortunately	it	happened	very	often	that	I	was	quite	unable	to	sleep	when	I
很遗憾	它	发生	非常	经常	那	我	曾是	相当	无法	到	睡觉	什么时候	我

[went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

went	to	my	room	in	the	afternoon	to	lie	down	.
去	到	我的	房间	在	这	下午	到	说谎	向下	.

不幸的是，经常发生这样的情况：下午我回到房间躺下时，却怎么也睡不着。

[hɑːf] [maɪ] [taɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] ,

Half	my	time	I	used	to	lie	there	wide	awake	thinking	of	my	darling	girl	,
一半	我的	时间	我	用过的	到	说谎	那里	宽的	醒	思维	的	我的	亲爱的	女孩	,

我常常有一半的时间都躺在那里睁着眼睛，想着我亲爱的女孩。

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] .

and	praying	for	her	speedy	recovery	.
和	祈祷	为了	她	迅速	恢复	.

并祈祷她早日康复。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['dɒktəz] ['sekənd] ['vɪzɪt][ai] [went] [tuː; tə][maɪ]

On	the	afternoon	that	followed	the	Manchester	doctor's	second	visit	I	went	to	my
在	这	下午	那	随后	这	曼彻斯特	医生的	第二	访问	我	去	到	我的

[ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

room	as	usual	;
房间	作为	通常	;

曼彻斯特医生第二次来访后的那个下午，我像往常一样回到了我的房间；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] .

but	I	was	more	than	ever	disinclined	to	sleep	.
但	我	曾是	更多的	比	曾经	不情愿	到	睡觉	.

但我比以往任何时候都更不想睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['fiːvə(r)][bɪ'gæn][ai][felt][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [dred] [ðæt][ðə; ði][end]

For	the	first	time	since	the	fever	began	I	felt	a	horrible	dread	that	the	end
为了	这	第一的	时间	自从	这	发烧	开始	我	毛毡	一个	可怕	恐惧	那	这	结尾

[mait] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ;

might	be	fatal	;
可能	是	致命的	;

自从发烧以来，我第一次感到一种可怕的恐惧，害怕结局可能是致命的；

[ænd; ənd][ai] [leɪ] ['tɒsɪŋ] ['restləsli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	I	lay	tossing	restlessly	from	side	to	side	,
和	我	躺	抛掷	躁动不安	从	边	到	边	,

我躺在床上，辗转反侧，难以入眠。

['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ,

meditating	on	every	word	and	look	of	the	physician's	,
冥想	在	每一个	单词	和	看	的	这	医生的	,

仔细琢磨医生说的每一句话、每一个眼神，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ə'lɑːm] .

and	trying	to	convince	myself	that	there	was	no	real	ground	for	my	alarm	.
和	尝试	到	说服	我	那	那里	曾是	不	真实的	地面	为了	我的	警报	.

我努力说服自己，我的担忧并没有什么真正的依据。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	had	been	lying	awake	like	this	for	more	than	an	hour	,
我	有	到过	说谎	醒	喜欢	这	为了	更多的	比	一个	小时	,

我这样躺着已经一个多小时了，仍然无法入睡。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪliz] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)]

when	I	heard	the	door	of	Milly's	dressing	-	room	—	which	was	close	to	my	door
什么时候	我	听到	这	门	的	米莉的	敷料	-	房间	—	哪个	曾是	关闭	到	我的	门

— [kləʊzd] ['sɒftli] ;

—	closed	softly	;
—	关闭	轻轻	;

我听到米莉的更衣室门（就在我房门附近）轻轻地关上了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɑːm] [ai] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː]

and	with	a	nervous	quickness	to	take	alarm	I	sprang	up	,	and	went	out	into
和	和	一个	紧张的	速度	到	拿	警报	我	弹簧	向上	,	和	去	出去	进入

[ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,

the	corridor	,
这	走廊	,

我惊慌失措地迅速起身，冲到走廊里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .

thinking	that	Susan	was	coming	to	summon	me	.
思维	那	苏珊	曾是	未来	到	召唤	我	.

我当时以为苏珊是来叫我的。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɒt] [wɪð] ['suːzn] [dɒd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dærəl] .

I	found	myself	face	to	face	,	not	with	Susan	Dodd	,	but	with	Mrs	.	Darrell	.
我	成立	我	脸	到	脸	,	不是	和	苏珊	多德	,	但	和	太太	.	达雷尔	.

我发现自己面对的不是苏珊·多德，而是达雷尔夫人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

She	gave	a	little	start	at	seeing	me	,
她	给予	一个	小的	开始	在	看到	我	,

她看到我时微微一惊。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

and	stood	with	her	hand	still	upon	the	handle	of	the	dressing	-	room	door	,
和	站立	和	她	手	仍然	之上	这	处理	的	这	敷料	-	房间	门	,

她站在那里，手仍然放在更衣室门的把手上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

looking	at	me	with	the	strangest	expression	I	ever	saw	in	any	human	countenance	.
寻找	在	我	和	这	最奇怪的	表达	我	曾经	锯	在	任何	人类	面容	.

他用我从未在任何人类脸上见过的最奇怪的表情看着我。

[ə'lɑːm] , [dɪ'faɪəns] , ['heɪtrɪd] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Alarm	,	defiance	,	hatred	—	what	was	it	?
警报	,	蔑视	,	仇恨	—	什么	曾是	它	?

惊恐、反抗、仇恨——那究竟是什么?

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	thought	you	were	asleep	,	'	she	said	.
-	我	想法	你	是	睡着了	,	-	她	说	.

"我还以为你睡着了呢，"她说。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -

'	I	have	not	been	able	to	sleep	this	afternoon	.	'
-	我	有	不是	到过	有能力的	到	睡觉	这	下午	.	-

"我今天下午一直没睡着。"

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] , [mɪs] ['krɒftən] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [sliːp]

'	You	are	a	bad	person	for	a	nurse	,	Miss	Crofton	,	if	you	cannot	sleep
-	你	是	一个	坏的	人	为了	一个	护士	,	错过	克罗夫顿	,	如果	你	不能	睡觉

[æt; ət] [wɪl] .

at	will	.
在	将要	.

"克罗夫顿小姐，如果你不能随心所欲地睡觉，那你就不适合当护士了。"

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] , [tuː] ,
I am afraid you are nervous , too ,
我 是 害怕的 你 是 紧张的 , 也 ,

恐怕你也很紧张。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] . -
by the way you darted out of the room just now . '
经过 这 方式 你 飞镖 出去 的 这 房间 只是 现在 . -

顺便说一句，你刚才是怎么冲出房间的?

- [ai] [hɜːd] [ðæt] [dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] . -
' I heard that door shut , and thought Susan was coming to call me . '
- 我 听到 那 门 关闭 , 和 想法 苏珊 曾是 未来 到 称呼 我 . -

“我听到门关上的声音，以为苏珊是来叫我了。”

- [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -
' I had just been in to see how the invalid was going on — that is all . '
- 我 有 只是 到过 在 到 看 如何 这 无效的 曾是 去 在 — 那 是 全部 . -

“我只是进去看看那位病人情况如何——仅此而已。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] ,
She passed me , and went back to her own apartments ,
她 通过了 我 , 和 去 后退 到 她 自己的 公寓 ,

她从我身边经过，然后回到了自己的公寓。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which were on the other side of the house .
哪个 是 在 这 其他 边 的 这 房子 .

它们位于房子的另一侧。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ;
I felt that it was quite useless trying to sleep ;
我 毛毡 那 它 曾是 相当 无用 尝试 到 睡觉 ;

我觉得试图入睡完全没有用;

[səʊ][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['əʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dres] ,
so I returned to my room only to change my dressing - gown for my dress ,
所以 我 返回 到 我的 房间 仅有的 到 改变 我的 敷料 - 袍 为了 我的 裙子 ,

于是我回到房间，只是为了把睡袍换成连衣裙。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] ['mɪli] .
and then went back to Milly .
和 然后 去 后退 到 米莉 .

然后又回到了米莉身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , ['suːzn] [təʊld][ˌem 'iː] .
She had been sleeping very quietly , Susan told me .
她 有 到过 睡眠 非常 悄悄 , 苏珊 讲述 我 .

苏珊告诉我，她一直睡得很安稳。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][təʊld]['mɪsɪz] . ['dærəl] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
' I suppose you told Mrs . Darrell that all was going on well when she came to
- 我 认为 你 讲述 太太 . 达雷尔 那 全部 曾是 去 在 出色地什么时候 她 来了 到
[ɪn'kwaɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ? -
inquire just now ? '
查询 只是 现在 ? -

“我想你刚才告诉达雷尔太太一切都很顺利吧？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- ['mɪsɪz] . ['dærəl] ['hæznt] [biːn] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [mɪs] , - [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Mrs	.	Darrell	hasn't	been	since	you	went	to	lie	down	,	miss	,	'	the	girl	answered	,
-	太太	.	达雷尔	还没有	到过	自从	你	去	到	说谎	向下	,	错过	,	-	这	女孩	回答	,

“小姐，自从您躺下后，达雷尔太太就没来过，”女孩回答道。

['lʊkɪŋ] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] .

looking	surprised	at	my	question	.
寻找	惊讶	在	我的	问题	.

他似乎对我的问题感到惊讶。

- [waɪ] , ['suːzn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'get] .

'	Why	,	Susan	,	you	must	surely	forget	.
-	为什么	,	苏珊	,	你	必须	一定	忘记	.

“苏珊，你肯定忘记了。”

['mɪsɪz] . ['dærəl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['skeəsli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

Mrs	.	Darrell	was	in	the	dressing	-	room	scarcely	ten	minutes	ago	.
太太	.	达雷尔	曾是	在	这	敷料	-	房间	几乎	十	分钟	前	.

达雷尔太太十分钟前还在更衣室里。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	heard	her	coming	out	,	and	went	to	see	who	was	there	.
我	听到	她	未来	出去	,	和	去	到	看	WHO	曾是	那里	.

我听到她出来的声音，就过去看看是谁。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] ['dærəl] ? -

Didn't	she	come	in	here	to	inquire	about	Miss	Darrell	?	'
没有	她	来	在	这里	到	查询	关于	错过	达雷尔	?	-

她不是来打听达雷尔小姐的消息吗?

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [mɪs] . -

'	No	,	indeed	,	miss	.	'
-	不	,	的确	,	错过	.	-

“不，小姐。”

- [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [mɪs]

'	Then	I	suppose	she	must	have	peeped	in	at	the	door	and	seen	that	Miss
-	然后	我	认为	她	必须	有	偷窥	在	在	这	门	和	已见	那	错过

“那么我猜她一定是透过门缝往里偷看，看到了那位小姐。”

['dærəl] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , - [aɪ] [sed] .

Darrell	was	asleep	,	'	I	said	.
达雷尔	曾是	睡着了	,	-	我	说	.

“达雷尔睡着了，”我说。

- [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['əʊpənd] [ðæt] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs]

'	I	don't	see	how	she	could	have	opened	that	door	without	my	hearing	her	,	miss
-	我	不	看	如何	她	可以	有	打开	那	门	没有	我的	听力	她	,	错过

.

:

.

“小姐，我不明白她怎么可能在我没听到的情况下打开那扇门。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [fɑːst] , [aɪ] [nəʊ] . -

It	was	shut	fast	,	I	know	.	'
它	曾是	关闭	快速地	,	我	知道	.	-

我知道，它很快就关门了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

It	had	been	shut	when	I	went	in	through	the	dressing	-	room	.
它	有	到过	关闭	什么时候	我	去	在	通过	这	敷料	-	房间	.

我穿过更衣室进去的时候，门是关着的。

[ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

I	was	puzzled	by	this	incident	,	small	as	it	was	.
我	曾是	困惑	经过	这	事件	,	小的	作为	它	曾是	.

虽然这件事很小，但我还是感到困惑。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɔ:'gʌstə] ['dærəl] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepdɔ:tə(r)] ,

I	knew	that	Augusta	Darrell	hated	her	stepdaughter	,
我	知道	那	奥古斯塔	达雷尔	憎恨	她	继女	,

我知道奥古斯塔·达雷尔恨她的继女。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['si:krət] ['enəmi] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] -

and	I	could	not	bear	to	think	of	that	secret	enemy	hovering	about	the	sick	-
和	我	可以	不是	熊	到	思考	的	那	秘密	敌人	悬停	关于	这	生病的	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

我无法忍受想象那个秘密敌人徘徊在病房附近。

[ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu:] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [nəʊ] ['kɒmən]

I	was	puzzled	too	by	the	look	which	I	had	seen	in	her	face	—	no	common
我	曾是	困惑	也	经过	这	看	哪个	我	有	已见	在	她	脸	—	不	常见的

[lʊk] ,

look	,
看	,

我也被她脸上的表情弄得困惑不已——那不是普通的表情。

[ænd; ənd][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

and	not	easy	to	be	understood	.
和	不是	简单的	到	是	理解	.

而且不容易理解。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [heit] [ˌem 'i:] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ;

That	she	hated	me	,	I	had	no	doubt	;
那	她	憎恨	我	,	我	有	不	怀疑	;

我毫不怀疑她恨我；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [fɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [lʊk] ,

but	there	had	been	fear	as	well	as	aversion	in	that	look	,
但	那里	有	到过	害怕	作为	出色地	作为	厌恶	在	那	看	,

但那眼神中也包含着恐惧和厌恶。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn]['eni]['pɒsəb(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪrɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	I	could	not	imagine	any	possible	reason	for	her	fearing	such	an
和	我	可以	不是	想象	任何	可能的	原因	为了	她	害怕	这样的	一个

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜ:s(ə)n][æz; əz][maɪ'self] .

insignificant	person	as	myself	.
微不足道	人	作为	我	.

我实在想不出她有什么理由会害怕我这样一个微不足道的人。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'vent] [wɜ:θ] [rɪ'kɔ:dɪŋ] .

The	rest	of	that	evening	and	night	passed	without	any	event	worth	recording	.
这	休息	的	那	晚上	和	夜晚	通过了	没有	任何	事件	值得	记录	.

当晚剩余的时间和时间都过去了，没有发生任何值得记录的事情。

[ai] [kept] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bedru:m] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] [waɪd]

I	kept	the	door	of	communication	between	the	bedroom	and	dressing	-	room	wide
我	保留	这	门	的	沟通	之间	这	卧室	和	敷料	-	房间	宽的

['əʊpən][ɔ:l] [naɪt] ,

open	all	night	,
打开	全部	夜晚	,

我整晚都把卧室和更衣室之间的门敞开着。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɔː'gʌstə] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ;

determined	that	Augusta	Darrell	should	not	be	in	that	room	without	my	knowledge	;
决定	那	奥古斯塔	达雷尔	应该	不是	是	在	那	房间	没有	我的	知识	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] ,

but	the	night	passed	,
但	这	夜晚	通过了	,

我决定不让奥古斯塔·达雷尔未经我允许待在那个房间里；但夜色已逝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] [juː 'es] .

and	she	never	came	near	us	.
和	她	绝不	来了	靠近	我们	.

她从来没有靠近过我们。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

When	I	went	into	the	garden	early	the	next	morning	to	gather	the	flowers	for
什么时候	我	去	进入	这	花园	早期的	这	下一个	早晨	到	收集	这	花朵	为了

['mɪliz] [ruːm] ,

Milly's	room	,
米莉的	房间	,

第二天一大早，我去花园里采摘鲜花，准备放在米莉的房间里。

[aɪ] [faʊnd] ['piːtə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ə'gen] .

I	found	Peter	at	work	again	.
我	成立	彼得	在	工作	再次	.

我又在工作的地方遇到了彼得。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , ['skeəsli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [dʒʌst] [jet] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]

He	looked	very	white	and	feeble	,	scarcely	fit	to	be	about	just	yet	;	but	there
他	看起来	非常	白色的	和	微弱	,	几乎	合身	到	是	关于	只是	然而	;	但	那里

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他脸色苍白，身体虚弱，几乎无法出门活动；但他确实在那里。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [hiːps] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bærəʊ] .

sweeping	the	fallen	leaves	into	little	heaps	,	ready	for	his	barrow	.
扫荡	这	倒下	树叶	进入	小的	堆积如山	,	准备好	为了	他的	巴罗	.

他将落叶扫成一小堆一小堆，准备装进手推车里。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['rəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bu'keɪ] ,

He	came	to	me	while	I	was	cutting	the	late	roses	for	my	bouquet	,
他	来了	到	我	尽管	我	曾是	切割	这	晚的	玫瑰	为了	我的	花束	,

他是在我正在剪晚摘的玫瑰花做花束的时候走过来的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['mɪli] .

and	asked	after	Milly	.
和	问	后	米莉	.

然后问起米莉的情况。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [hiː; hi] ['lɔitə] [baɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei]

When	I	had	answered	him	he	loitered	by	me	for	a	little	in	a	curious	way
什么时候	我	有	回答	他	他	徘徊	经过	我	为了	一个	小的	在	一个	好奇的	方式

,

,

,

我回答了他之后，他奇怪地在我身边徘徊了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

as	if	he	wanted	to	say	something	else	;
作为	如果	他	通缉	到	说	某物	别的	;

仿佛他还想说些什么；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [kˈeəz] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n]

but	I	was	too	full	of	my	own	thoughts	and	cares	to	pay	much	attention
但	我	曾是	也	满的	的	我的	自己的	想法	和	关心	到	支付	很多	注意力

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

但我当时满脑子都是自己的事情，无暇顾及他。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] , [brɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ,

The	next	day	,	and	the	next	,	brought	no	change	in	my	darling	,
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	带来	不	改变	在	我的	亲爱的	,

第二天，以及接下来的几天，我的爱人没有任何变化。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] .

and	I	was	growing	every	hour	more	anxious	.
和	我	曾是	生长	每一个	小时	更多的	焦虑的	.

我的焦虑感每小时都在加剧。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [heɪl] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] ,

I	could	see	that	Mr	.	Hale	was	puzzled	and	uneasy	,
我	可以	看	那	先生	.	黑尔	曾是	困惑	和	不安	,

我看得出黑尔先生感到困惑和不安。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tˈɛlɪgɹˌæfɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæntʃestə(r)] , [jet] [əˈwaɪl] .

though	he	said	he	saw	no	reason	for	telegraphing	to	Manchester	,	yet	awhile	.
尽管	他	说	他	锯	不	原因	为了	电报	到	曼彻斯特	,	然而	一会儿	.

虽然他说暂时还看不到向曼彻斯特发电报的理由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈtentɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈklevə(r)] ;

He	was	very	attentive	,	and	was	reputed	to	be	very	clever	;
他	曾是	非常	细心	,	和	曾是	知名	到	是	非常	聪明的	;

他非常细心，而且据说非常聪明；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈmɪli] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd]

and	I	knew	that	he	was	really	attached	to	Milly	,	whom	he	had	attended
和	我	知道	那	他	曾是	真的	随附的	到	米莉	,	谁	他	有	参加

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfənsi] .

from	her	infancy	.
从	她	婴儿期	.

我知道他非常疼爱米莉，他从米莉还是婴儿时就开始照顾她。

[ˈæŋgəs] [ˈɛgərtən] [sɔː] [ˌem ˈiː] [twaɪs] [ˈevri] [deɪ] ;

Angus	Egerton	saw	me	twice	every	day	;
安格斯	埃格顿	锯	我	两次	每一个	天	;

安格斯·埃格顿每天见我两次；

[ænd; ənd] [ðiːz] [briːf] [ˈɪntərˌvjʊ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	these	brief	interviews	had	now	become	very	painful	to	me	.
和	这些	简短的	访谈	有	现在	变得	非常	痛苦	到	我	.

这些简短的采访现在对我来说变得非常痛苦。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [wɪð] [ˈhəʊpf(ə)l] [wɜːdz] ,

I	found	it	so	difficult	to	cheer	him	with	hopeful	words	,
我	成立	它	所以	难的	到	欢呼	他	和	充满希望	字	,

我发现很难用充满希望的话语来鼓励他。

[wen] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈaʊəli] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈhevɪə] ,

when	my	own	heart	was	hourly	growing	heavier	,
什么时候	我的	自己的	心	曾是	每小时	生长	较重	,

当我的心每过一小时就变得更加沉重时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [streŋθ]

and	the	fears	that	had	been	vague	and	shadowy	were	gathering	strength
和	这	恐惧	那	有	到过	模糊的	和	阴暗的	是	采集	力量

[ænd; ənd] [ʃeɪp] .

and	shape	.
和	形状	.

而那些原本模糊不清的恐惧，正在逐渐增强并成形。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [bʌt; bət][aɪ] [held] [aʊt] ['rezəluːtli] ;

I	was	very	tired	,	but	I	held	out	resolutely	;
我	曾是	非常	疲劳的	,	但	我	握住	出去	坚决地	;

我当时非常疲惫，但我坚持了下来；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [slept] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

and	I	had	never	once	slept	for	so	much	as	a	quarter	of	an	hour
和	我	有	绝不	一次	睡着了	为了	所以	很多	作为	一个	四分之一	的	一个	小时

[ə'pɒn][maɪ] [wɒtʃ] ,

upon	my	watch	,
之上	我的	手表	,

我值班期间从未睡过哪怕一刻钟。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

until	the	second	night	after	that	meeting	with	Mrs	.	Darrell	at	the	door	of	the
直到	这	第二	夜晚	后	那	会议	和	太太	.	达雷尔	在	这	门	的	这

['dresɪŋ] - [ruːm] .

dressing	-	room	.
敷料	-	房间	.

直到与达雷尔夫人在更衣室门口会面后的第二个晚上。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['sliːpinəs] ,

That	night	I	was	seized	with	an	unconquerable	sleepiness	,
那	夜晚	我	曾是	查获	和	一个	不可征服的	困倦	,

那天晚上我感到一阵难以抑制的困意袭来。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] ['suːzn] [dɒd] .

about	an	hour	after	I	had	dismissed	Susan	Dodd	.
关于	一个	小时	后	我	有	解雇	苏珊	多德	.

大约在我解雇苏珊·多德一小时后。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

The	room	was	very	quiet	,
这	房间	曾是	非常	安静的	,

房间很安静。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

not	a	sound	except	the	ticking	of	the	pretty	little	clock	upon	the	mantelpiece	.
不是	一个	声音	除了	这	滴答	的	这	漂亮的	小的	钟	之上	这	壁炉架	.

除了壁炉架上那只漂亮的小钟的滴答声，屋里一片寂静。

['mɪli] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

Milly	was	fast	asleep	,
米莉	曾是	快速地	睡着了	,

米莉睡得很沉。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

and	I	was	sitting	on	a	low	chair	by	the	fire	trying	to	read	,
和	我	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	经过	这	火	尝试	到	读	,

我当时坐在火炉旁的一把矮椅上，试图看书。

[wen] [maɪ] ['draʊzinəs] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['hevi] ['aɪlɪdz] [fel] ,

when	my	drowsiness	overcame	me	,	my	heavy	eyelids	fell	,
什么时候	我的	睡意	克服	我	,	我的	重的	眼睑	跌倒	,

困意袭来，我沉重的眼皮缓缓垂下。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [kaɪnd][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,

and	I	went	off	into	a	feverish	kind	of	slumber	,
和	我	去	离开	进入	一个	发烧	种类	的	睡眠	,

于是我陷入了一种昏昏欲睡的状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

in	which	I	was	troubled	with	an	uneasy	consciousness	that	I	ought	to	be
在	哪个	我	曾是	麻烦	和	一个	不安	意识	那	我	应该	到	是

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

我当时感到不安，觉得我应该保持清醒。

[ai][hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	had	slept	in	this	way	for	a	little	more	than	an	hour	,
我	有	睡着了	在	这	方式	为了	一个	小的	更多的	比	一个	小时	,

我这样睡了一个多小时。

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] [brɔːd] [ə'weɪk] .

when	I	suddenly	started	up	broad	awake	.
什么时候	我	突然	开始	向上	广阔	醒	.

我突然完全清醒过来。

[['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [sɔːs] : [ɪn] ?]

[	missing	from	source	:	In	?	]
[	丢失的	从	来源	:	在	?	]

[来源中缺少：在？]

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv]

the	intense	quiet	of	the	room	I	had	heard	a	sound	like	the	chinking	of
这	激烈的	安静的	的	这	房间	我	有	听到	一个	声音	喜欢	这	缝隙	的

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

房间里静得出奇，我听到了一种类似玻璃碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd] [stɜːd] .

and	I	fancied	that	Milly	had	stirred	.
和	我	幻想	那	米莉	有	搅拌	.

我感觉米莉动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

There	was	a	table	near	her	bed	,
那里	曾是	一个	桌子	靠近	她	床	,

她床边有一张桌子，

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	glass	of	cooling	drink	and	a	bottle	of	water	upon	it	.
和	一个	玻璃	的	冷却	喝	和	一个	瓶子	的	水	之上	它	.

上面放着一杯冰镇饮料和一瓶水。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [glɑːs] ,

I	thought	she	must	have	stretched	out	her	hand	for	this	glass	,
我	想法	她	必须	有	拉伸	出去	她	手	为了	这	玻璃	,

我当时想，她一定是伸手去拿这个杯子的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ;

and	that	in	so	doing	she	had	pushed	the	glass	against	the	bottle	;
和	那	在	所以	正在做	她	有	推动	这	玻璃	反对	这	瓶子	;

这样做时，她把玻璃杯推向了瓶子；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][fɑːst] [ə'sliːp] .

but	**to**	**my**	**surprise**	**I**	**found**	**her**	**lying**	**quite**	**still**	**,**	**and**	**fast**	**asleep**	**.**
但	到	我的	惊喜	我	成立	她	说谎	相当	仍然	,	和	快速地	睡着了	.

但令我惊讶的是，我发现她静静地躺着，睡得很沉。

[ðə; ðiː] [saʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] — [frɒm; frəm][ðə; ðiː]

The	**sound**	**must**	**have**	**come**	**from**	**some**	**other**	**direction**	**—**	**from**	**the**
这	声音	必须	有	来	从	一些	其他	方向	—	从	这

['dresɪŋ] - [ruːm] , [pə'hæps] .

dressing	**-**	**room**	**,**	**perhaps**	**.**
敷料	-	房间	,	也许	.

声音一定是来自其他方向——或许是从更衣室传来的。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

I	**went**	**into**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
我	去	进入	这	敷料	-	房间	.

我走进了更衣室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

There	**was**	**no**	**one**	**there**	**.**
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [dɪ'stɜːbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [θɪŋz] .

No	**trace**	**of**	**the**	**smallest**	**disturbance**	**among**	**the**	**things**	**.**
不	痕迹	的	这	最小	干扰	之中	这	事物	.

一切事物都井然有序，没有丝毫扰动的迹象。

[ðə; ðiː]['medsn; 'medɪsn] - ['bɔtlz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['medsn; 'medɪsn] - [glɑːs] [stʊd] [ɒn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l]

The	**medicine**	**-**	**bottles**	**and**	**the**	**medicine**	**-**	**glass**	**stood**	**on**	**the**	**little**	**table**
这	药品	-	瓶子	和	这	药品	-	玻璃	站立	在	这	小的	桌子

[ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

exactly	**as**	**I**	**had**	**left**	**them**	**.**
确切地	作为	我	有	左边	他们	.

药瓶和药杯仍然像我离开时那样摆放在小桌子上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn][maɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	**was**	**very**	**careful**	**and**	**precise**	**in**	**my**	**arrangement**	**of**	**these**	**things**	**,**
我	曾是	非常	小心	和	精确的	在	我的	安排	的	这些	事物	,

我在安排这些东西的时候非常仔细、非常精确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðem; ðəm]

and	**it**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**for**	**the**	**slightest**	**interference**	**with**	**them**
和	它	会	有	到过	难的	为了	这	丝毫	干涉	和	他们

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

to	**have**	**escaped**	**me**	**.**
到	有	逃脱	我	.

而我，即使对他们进行最轻微的干扰，也很难逃过我的眼睛。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [saʊnd] [hæv; həv] [biːn] — [sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [glɑːs] , [stɜːd]

What	**could**	**that**	**sound**	**have**	**been**	**—**	**some**	**accidental**	**shiver**	**of**	**the**	**glass**	**,**	**stirred**
什么	可以	那	声音	有	到过	—	一些	偶然	颤抖	的	这	玻璃	,	搅拌

[baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

by	**a**	**breath**	**of**	**wind**	**,**
经过	一个	气息	的	风	,

那声音会是什么呢？是微风吹动玻璃时，玻璃杯不小心轻微晃动了一下吗？

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə]

one	of	those	mysterious	movements	of	inanimate	objects	which	are	so	apt	to
一	的	那些	神秘	移动	的	无生命	对象	哪个	是	所以	易于	到

[ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

occur	in	the	dead	hours	of	the	night	,
发生	在	这	死的	小时	的	这	夜晚	,

这是无生命物体在夜深人静之时常发生的神秘移动之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['gəʊstli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['wɒtʃə(r)] ?

and	which	seem	always	more	or	less	ghostly	to	a	nervous	watcher	?
和	哪个	似乎	总是	更多的	或者	较少的	幽灵般的	到	一个	紧张的	观察者	?

在紧张的旁观者看来，它们总是或多或少带有一丝幽灵般的神秘感?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ˌæksɪ'dent(ə)l] ?

Could	it	have	been	only	accidental	?
可以	它	有	到过	仅有的	偶然	?

会不会只是个意外?

[ɔː(r)][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [biːn] [praul] ['stelθɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] ?

or	had	Mrs	.	Darrell	been	prowling	stealthily	in	and	out	of	that	room	again	?
或者	有	太太	.	达雷尔	到过	潜行	悄悄地	在	和	出去	的	那	房间	再次	?

还是达雷尔太太又偷偷摸摸地进出那个房间了?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ?

Why	should	she	have	been	there	?
为什么	应该	她	有	到过	那里	?

她为什么会在那里?

[wɒt] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [miːn] ?

What	could	her	secret	coming	and	going	mean	?
什么	可以	她	秘密	未来	和	去	意思是	?

她神秘的行踪究竟意味着什么?

[wɒt] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] ?

What	purpose	could	she	have	in	hovering	about	the	sick	girl	?
什么	目的	可以	她	有	在	悬停	关于	这	生病的	女孩	?

她为什么一直守在生病的女孩身边?

[wɒt] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] ['prɒfɪt] [ɪt'self] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'iːzi] ['wɒtʃflnəs] , [ən'les] — [ən'les]

what	could	her	hatred	profit	itself	by	such	uneasy	watchfulness	,	unless	—	Unless
什么	可以	她	仇恨	利润	本身	经过	这样的	不安	警惕	,	除非	—	除非

[wɒt] ?

what	?
什么	?

除非——除非什么?

[æn; ən] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,

An	icy	coldness	came	over	me	,	and	I	shook	like	a	leaf	,
一个	冰冷的	寒冷	来了	超过	我	,	和	我	摇晃	喜欢	一个	叶子	,

一股冰冷的寒意袭来，我像树叶一样颤抖。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

as	a	dreadful	thought	took	shape	in	my	mind	.
作为	一个	可怕	想法	采取	形状	在	我的	头脑	.

一个可怕的念头在我脑海中逐渐成形。

[wɒt] [ɪf] [ðæt] ['despərət] ['wʊmənz] ['heɪtrɪd] [tʊk] [ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [fɔːm] ?

What	if	that	desperate	woman's	hatred	took	the	most	awful	form	?
什么	如果	那	绝望的	女性的	仇恨	采取	这	最多	可怕	形式	?

如果那个绝望的女人的仇恨以最可怕的形式表现出来呢?

[wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ment] ['mɜːdə(r)] ?

what	if	her	secret	presence	in	that	room	meant	murder	?
什么	如果	她	秘密	在场	在	那	房间	意思是	谋杀	?

如果她秘密出现在那个房间里意味着谋杀呢?

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] - ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'njuːtli] .

I	took	up	the	medicine	-	bottle	and	examined	it	minutely	.
我	采取	向上	这	药品	-	瓶子	和	检查	它	精确到分钟	.

我拿起药瓶，仔细检查了一遍。

[ɪn] ['kʌlə(r)] , [ɪn] ['əʊdə(r)] , [ɪn] [teɪst] ,

In	colour	,	in	odour	,	in	taste	,
在	颜色	,	在	气味	,	在	品尝	,

颜色、气味、味道，

[ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

the	medicine	seemed	to	me	exactly	what	it	had	been	from	the	time
这	药品	似乎	到	我	确切地	什么	它	有	到过	从	这	时间

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] ,

it	had	been	altered	,
它	有	到过	已修改	,

在我看来，这种药和它被改造后的样子完全一样。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['dɒktəz] ['sekənd] [prɪ'skrɪpʃn] .

in	accordance	with	the	Manchester	doctor's	second	prescription	.
在	根据	和	这	曼彻斯特	医生的	第二	处方	.

遵照曼彻斯特医生的第二份处方。

['mɪstə(r)] . [heɪlz] ['leɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,

Mr	.	Hale's	label	was	on	the	bottle	,
先生	.	黑尔的	标签	曾是	在	这	瓶子	,

瓶子上贴着黑尔先生的标签。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] [aɪ]

and	the	quantity	of	the	contents	was	exactly	what	it	had	been	after	I
和	这	数量	的	这	内容	曾是	确切地	什么	它	有	到过	后	我

[geɪv] ['mɪli] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [dəʊs] — [wʌn] [dəʊs] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] ['bɒt(ə)l] .

gave	Milly	her	last	dose	—	one	dose	gone	out	of	the	full	bottle	.
给予	米莉	她	最后的	剂量	—	一	剂量	已消失	出去	的	这	满的	瓶子	.

药瓶里的药量和我给米莉服用最后一剂药后剩下的药量完全一样——整瓶药只用了一剂。

- [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] ;

'	O	,	no	,	no	,	no	,	'	I	thought	to	myself	;
-	哦	,	不	,	不	,	不	,	-	我	想法	到	我	;

“哦，不，不，不，”我心想；

- [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] .

'	I	must	be	mad	to	imagine	anything	so	awful	.
-	我	必须	是	疯狂的	到	想象	任何事物	所以	可怕	.

“我一定是疯了才会想象出这么可怕的事情。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] ,

A	woman	may	be	weak	,	and	wicked	,	and	jealous	,
一个	女士	可能	是	虚弱的	,	和	邪恶	,	和	嫉妒的	,

女人可能软弱、邪恶、嫉妒，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz] [ðɪs] ['wʊmən] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] ['æŋgəs]

when	she	has	loved	as	intensely	as	this	woman	seems	to	have	loved	Angus
什么时候	她	有	喜爱	作为	强烈地	作为	这	女士	似乎	到	有	喜爱	安格斯

['ɛgərtən] ;

Egerton	;
埃格顿	;

当她像这位女士似乎那样深爱着安格斯·埃格顿时；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] . -

but	that	is	no	reason	she	should	become	a	murderess	.	'
但	那	是	不	原因	她	应该	变得	一个	杀人犯	.	-

但这并不是她成为杀人犯的理由。

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - ['bɒt(ə)l] [ɪn][maɪ][hænd] ['sɔːli] [pə'plekst] .

I	stood	with	the	medicine	-	bottle	in	my	hand	sorely	perplexed	.
我	站立	和	这	药品	-	瓶子	在	我的	手	非常	困惑	.

我手里拿着药瓶，站在那里，感到非常困惑。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sə'spend] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [rɪ'tɑːrdɪŋ]

Should	I	suspend	the	medicine	for	to	-	night	,	at	the	risk	of	retarding
应该	我	暂停	这	药品	为了	到	-	夜晚	,	在	这	风险	的	减速

[ðə; ði][kjʊə(r)] ?

the	cure	?
这	治愈	?

我是否应该今晚暂停用药，但这样做可能会延缓康复进程?

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd]

or	should	I	give	it	in	spite	of	that	half	suspicion	that	it	had	been	tampered
或者	应该	我	给	它	在	尽管如此	的	那	一半	怀疑	那	它	有	到过	篡改

[wɪð] ?

with	?
和	?

或者，尽管我隐隐怀疑它被人动过手脚，但我还是应该把它给它吗?

[wɒt] [graʊnd] [hæd; həd][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

What	ground	had	I	for	such	a	suspicion	?
什么	地面	有	我	为了	这样的	一个	怀疑	?

我有什么理由产生这样的怀疑呢?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] ,

At	that	moment	nothing	but	the	sound	that	had	awakened	me	,
在	那	片刻	没有什么	但	这	声音	那	有	觉醒	我	,

那一刻，除了把我吵醒的声音，什么也没有。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [saʊnd] [ɒv; əv][wʌn] [glɑːs] [nɒkt] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

the	chinking	sound	of	one	glass	knocked	against	another	.
这	缝隙	声音	的	一	玻璃	敲门	反对	其他	.

一个玻璃杯撞到另一个玻璃杯时发出的叮当声。

[hæd; həd][aɪ] ['riːəli] [hɜːd] ['eni] [sʌtʃ] [saʊnd] ,

Had	I	really	heard	any	such	sound	,
有	我	真的	听到	任何	这样的	声音	,

如果我真的听到了这样的声音，

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][maɪ][hɑːf] ['sliːpɪŋ] [breɪn] ?

or	had	it	only	been	a	delusion	of	my	half	sleeping	brain	?
或者	有	它	仅有的	到过	一个	错觉	的	我的	一半	睡眠	脑	?

或者，这只是我半睡半醒时的幻觉?

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [weɪɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ,

While	I	stood	weighing	this	question	,	a	sudden	recollection	flashed	across	my	mind	,
尽管	我	站立	称重	这	问题	,	一个	突然	回忆	闪光灯	穿过	我的	头脑	,

我正苦思冥想这个问题时，脑海中突然闪过一个记忆。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

and	I	had	no	longer	ground	for	doubt	.
和	我	有	不	更长	地面	为了	怀疑	.

我再也没有理由产生怀疑了。

[ðə; ði] [kɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - ['bɒt(ə)l] , [wen] [ai] [geɪv] ['mɪli] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [dəʊs] ,

The	cork	of	the	medicine	-	bottle	,	when	I	gave	Milly	her	last	dose	,
这	软木	的	这	药品	-	瓶子	,	什么时候	我	给予	米莉	她	最后的	剂量	,

我给米莉喂最后一剂药时，药瓶的软木塞……

[hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

had	been	too	large	for	the	bottle	;	so	much	so	,
有	到过	也	大的	为了	这	瓶子	;	所以	很多	所以	,

对瓶子来说太大了；以至于，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

that	I	had	found	it	difficult	to	put	it	in	again	after	giving	the	medicine	.
那	我	有	成立	它	难的	到	放	它	在	再次	后	给予	这	药品	.

我发现给孩子服药后很难再把药放进去。

[ðə; ði] [kɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] [went] [ɪn] ['luːsli] [ɪ'nʌf] .

The	cork	of	the	bottle	which	I	now	held	in	my	hand	went	in	loosely	enough	.
这	软木	的	这	瓶子	哪个	我	现在	握住	在	我的	手	去	在	松散地	足够的	.

我手里拿着的瓶子的软木塞插得还算松动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['əʊldə] - ['lʊkɪŋ] [kɔːk] .

It	was	a	smaller	and	an	older	-	looking	cork	.
它	曾是	一个	较小的	和	一个	老	-	寻找	软木	.

这是一个较小且看起来比较旧的软木塞。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

This	decided	me	.
这	决定	我	.

这件事让我下定了决心。

[ai] [pleɪst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn] ['mɪliz] ['wɔːdrəʊb] ,

I	placed	the	bottle	under	lock	and	key	in	Milly's	wardrobe	,
我	放置	这	瓶子	在下面	锁	和	钥匙	在	米莉的	衣柜	,

我把瓶子锁在了米莉的衣柜里。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [naɪt] .

and	I	gave	her	no	more	medicine	that	night	.
和	我	给予	她	不	更多的	药品	那	夜晚	.

那天晚上我没有再给她吃药。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][maɪ][pəʊst]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

There	was	no	fear	of	my	sleeping	at	my	post	after	this	.
那里	曾是	不	害怕	的	我的	睡眠	在	我的	邮政	后	这	.

此后，我再也不用担心在岗位上睡觉了。

[maɪ] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd]

My	thoughts	for	the	rest	of	that	night	were	full	of	horror	and
我的	想法	为了	这	休息	的	那	夜晚	是	满的	的	恐怖	和

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

那晚剩下的时间里，我的脑海里充满了恐惧和困惑。

[maɪ] [kɔːs] [siːmd] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .

My	course	seemed	clear	enough	,	in	one	respect	.
我的	课程	似乎	清除	足够的	,	在	一	尊重	.

从某种意义上说，我的课程似乎足够清晰。

[ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [wʊd] [biː; bi]['mɪstə(r)] . [heɪl] .

The	proper	person	to	confide	in	would	be	Mr	.	Hale	.
这	恰当的	人	到	信任	在	会	是	先生	.	黑尔	.

最合适的倾诉对象应该是黑尔先生。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd]

He	would	be	able	to	discover	whether	the	medicine	had	been	tampered
他	会	是	有能力的	到	发现	无论	这	药品	有	到过	篡改

[wɪð] ,

with	,
和	,

他能够查明药物是否被人动过手脚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

and	it	would	be	his	business	to	protect	his	patient	.
和	它	会	是	他的	商业	到	保护	他的	病人	.

保护病人是他的职责。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[dɪ'fiːtɪd] .

DEFEATED	.
战败	.

战败。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz]['juːʒuəl][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

I	went	down	to	the	garden	for	the	flowers	as	usual	next	morning	,
我	去	向下	到	这	花园	为了	这	花朵	作为	通常	下一个	早晨	,

第二天早上，我像往常一样去花园里摘花。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'rendʒmənts] ;

as	I	did	not	wish	to	make	any	palpable	change	in	my	arrangements	;
作为	我	做过	不是	希望	到	制作	任何	可感知的	改变	在	我的	安排	;

因为我不想对我的安排做出任何明显的改变；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['suːzn] [dɒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

but	before	leaving	the	room	I	impressed	upon	Susan	Dodd	the	necessity	of
但	前	离开	这	房间	我	印象深刻	之上	苏珊	多德	这	必要性	的

[rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['djʊərɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,

remaining	with	her	mistress	during	every	moment	of	my	absence	,
其余的	和	她	情妇	期间	每一个	片刻	的	我的	缺席	,

但在离开房间之前，我向苏珊·多德强调，在我离开的每一刻，她都必须待在女主人身边。

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] ['kaʊnsl] ['keəflnəs] .

though	I	knew	I	had	little	need	to	counsel	carefulness	.
尽管	我	知道	我	有	小的	需要	到	法律顾问	谨慎	.

虽然我知道我几乎不需要提醒大家要谨慎。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['suːzn] [wʊd] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Nothing	was	more	unlikely	than	that	Susan	would	neglect	her	duty	for	a
没有什么	曾是	更多的	不太可能	比	那	苏珊	会	忽视	她	责任	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

苏珊片刻疏忽职守的可能性微乎其微。

['piːtə(r)] [keɪm] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːnɪŋ] .

Peter	came	again	,	as	he	had	come	to	me	on	the	previous	morning	.
彼得	来了	再次	,	作为	他	有	来	到	我	在	这	以前的	早晨	.

彼得又来了，就像他前一天早上来找我一样。

[ə'gen] [hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] ,

Again	he	lingered	about	me	,	as	if	he	had	something	more	to	say	,
再次	他	徘徊不去	关于	我	,	作为	如果	他	有	某物	更多的	到	说	,

他又在我身边徘徊了一会儿，好像还有什么话要说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	could	not	take	courage	to	say	it	.
和	可以	不是	拿	勇气	到	说	它	.

但他鼓不起勇气说出口。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

This	time	the	strangeness	of	his	manner	aroused	my	curiosity	,
这	时间	这	奇怪	的	他的	方式	被唤醒	我的	好奇心	,

这一次，他古怪的举止引起了我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	I	asked	him	if	he	had	anything	particular	to	say	to	me	.
和	我	问	他	如果	他	有	任何事物	特别的	到	说	到	我	.

我问他有没有什么特别的话要对我说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] , ['pi:tə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [aɪ] [sed] ;

'	You	must	be	quick	,	Peter	,	whatever	it	is	,	'	I	said	;
-	你	必须	是	快的	,	彼得	,	任何	它	是	,	-	我	说	;

“彼得，不管是什么事，你都得快点，”我说；

- [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [mɪs] ['dærəl] . -

'	for	I	am	in	a	great	hurry	to	get	back	to	Miss	Darrell	.	'
-	为了	我	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	后退	到	错过	达雷尔	.	-

“因为我急着赶回去找达雷尔小姐。”

- [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] , [mɪs] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

'	There	is	something	I	want	to	say	,	miss	,	'	he	answered	,
-	那里	是	某物	我	想	到	说	,	错过	,	-	他	回答	,

“小姐，我有句话想说，”他回答道。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [strɔ:] [hæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bəʊni][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [weɪ] ,

twisting	his	ragged	straw	hat	round	and	round	in	his	bony	hands	,	in	a	nervous	way	,
扭曲	他的	破烂不堪	稻草	帽子	圆形的	和	圆形的	在	他的	骨质	双手	,	在	一个	紧张的	方式	,

他焦躁不安地用骨瘦如柴的双手不停地转动着那顶破旧的草帽。

— - ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ndi:] ,

—	'	something	I	should	like	to	say	,	but	I'm	naught	but	a	poor	fondy	,
—	-	某物	我	应该	喜欢	到	说	,	但	我是	零	但	一个	贫穷的	丰迪	,

“我有很多话想说，但我只是个可怜的恋童癖。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

and	don't	know	how	to	begin	.
和	不	知道	如何	到	开始	.

不知道该如何开始。

['əʊnli] [ju:v] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə]['pi:tə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ,

Only	you've	been	very	good	to	Peter	,	you	see	,	miss	,
仅有的	你已经	到过	非常	好的	到	彼得	,	你	看	,	错过	,

只有你对彼得很好，小姐。

['sendɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə'fɪəd] [əʊ] - [ju:; jʊ] ,

sending	wine	and	such	things	when	I	was	ill	,	and	I	ain't	afeard	o	'	you	,
发送	葡萄酒	和	这样的	事物	什么时候	我	曾是	患病的	,	和	我	不是	害怕	o	-	你	,

我生病的时候你还送酒之类的东西给我，我一点也不怕你。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][əʊ] - [sʌm; səm][fəʊks] . -
as **I** **am** **o** **'** **some** **folks** **.** **'**
作为 我 是 o - 一些 各位 . -

就像我和某些人一样。

- [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] , ['piːtə(r)] .
' **The** **wine** **was** **not** **mine** **,** **Peter** **.**
- 这 葡萄酒 曾是 不是 矿 , 彼得 .

“这酒不是我的，彼得。”

[biː; bi] [kwɪk] , [pliːz] ; [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] . -
Be **quick** **,** **please** **;** **tell** **me** **what** **you** **want** **to** **say** **.** **'**
是 快的 , 请 ; 告诉 我 什么 你 想 到 说 . -

请快点，告诉我你想说什么。

- [ai] [kænt] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] , [mɪs] .
' **I** **can't** **come** **to** **it** **very** **easy** **,** **miss** **.**
- 我 不能 来 到 它 非常 简单的 , 错过 .

“小姐，我很难轻易接受这件事。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] - [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ɒn] . -
It's **something** **awful** **-** **like** **to** **tell** **on** **.** **'**
它是 某物 可怕 - 喜欢 到 告诉 在 . -

把这种事说出来简直太糟糕了。

- ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ? -
' **Something** **awful** **?** **'**
- 某物 可怕 ? -

“出什么可怕的事了吗？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glɑːns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]
The **boy** **had** **looked** **round** **him** **with** **a** **cautious** **glance** **,** **and** **was** **now**
这 男生 有 看起来 圆形的 他 和 一个 谨慎 瞥一眼 , 和 曾是 现在
['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
standing **close** **to** **me** **,**
常设 关闭 到 我 ,

男孩谨慎地环顾四周，现在就站在我旁边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [weɪ] .
with **his** **light** **blue** **eyes** **fixed** **upon** **my** **face** **in** **a** **very** **earnest** **way** **.**
和 他的 光 蓝色的 眼睛 固定的 之上 我的 脸 在 一个 非常 认真 方式 .

他那双浅蓝色的眼睛非常认真地盯着我的脸。

- [spiːk] [aʊt] , ['piːtə(r)] , - [aɪ] [sed] ; - [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
' **Speak** **out** **,** **Peter** **,** **'** **I** **said** **;** **'** **you** **needn't** **be** **afraid** **of** **me** **.** **'**
- 说话 出去 , 彼得 , - 我 说 ; - 你 不必 是 害怕的 的 我 . -

“说出来吧，彼得，”我说，“你不必害怕我。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ,
' **It** **happened** **when** **I** **was** **ill** **,** **you** **see** **,** **miss** **,**
- 它 发生 什么时候 我 曾是 患病的 , 你 看 , 错过 ,

“那是我生病的时候发生的，小姐，你知道的。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .
and **I've** **sometimes** **thought** **as** **it** **might** **be** **no** **more** **than** **a** **dream** **.**
和 我已经 有时 想法 作为 它 可能 是 不 更多的 比 一个 梦 .

我有时觉得这可能只是一场梦。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] [dri:mz] [waɪl] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn] ['græn,mʌðərz]
I had a many dreams while I were lying on that little bed in grandmother's
我 有 一个 许多 梦境 尽管 我 是 说谎 在 那 小的 床 在 祖母的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我躺在奶奶房间的小床上做了很多梦。

['wɪkɪd] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['ri:əl] - [laɪk] ,
wicked dreams , and this might be one of them ; and yet it's real - like ,
邪恶 梦境 , 和 这 可能 是 一 的 他们 ; 和 然而 它是 真实的 - 喜欢 ,

邪恶的梦境，这或许就是其中之一；然而它却又如此真实。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dri:mz] . -
and there isn't the muddle in it that there is in the other dreams . '
和 那里 不是 这 混乱 在 它 那 那里 是 在 这 其他 梦境 . -

而且它不像其他梦境那样混乱。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['pi:tə(r)] ?
' What is it , Peter ?
- 什么 是 它 , 彼得 ?

“什么事，彼得？”

[əʊ] , [preɪ] , [preɪ] [bi:; bi] [kwɪk] ! -
O , pray , pray be quick ! '
哦 , 祈祷 , 祈祷 是 快的 ! -

哦，求求你们，快点！

- [aɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] .
' I'm a - coming to it , miss .
- 我是 一个 - 未来 到 它 , 错过 .

“我这就过去，小姐。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wɪkɪd] [fɔ:(r); fə(r)][fəʊks][tu:; tə] [kɪl] [ðeə'selvz] ? -
Is it wicked for folks to kill theirselves ? '
是 它 邪恶 为了 各位 到 杀 他们自己 ? -

人们自杀是邪恶的吗?

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wɪkɪd] ?
' Is it wicked ?
- 是 它 邪恶 ?

“这是邪恶的吗？”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['despərətli] ['wɪkɪd] ; [ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [ri'pent] [ɒv; əv]
Of course it is — desperately wicked ; a sin that can never be repented of
的 课程 它 是 — 绝望地 邪恶 ; 一个 罪 那 能 绝不 是 悔改 的
. -
. '
. -

当然是——极其邪恶；一种永远无法忏悔的罪过。

- [ðen] [ai] [nəʊ] [wʌn] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . -
' Then I know one that's going to do it . '
- 然后 我 知道 一 那就是 去 到 做 它 . -

“那我知道谁会去做这件事。”

- [hu:] ? -
' Who ? '
- WHO ? -

'WHO? '

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米莉·达雷尔(Milly Darrell)
第7/7页

- ['mɪsɪz] . ['dærəl] . -
' Mrs . Darrell . '
- 太太 . 达雷尔 . -

“达雷尔夫人。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɒləm] [nɒd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [ɔː] -
He gave a solemn nod , and stood staring at me with wide - open awe -
他 给予 一个 庄严 点头 , 和 站立 凝视 在 我 和 宽的 - 打开 敬畏 -
['strɪkən] [aɪz] .
stricken eyes .
受打击的 眼睛 .

他郑重地点了点头，睁大眼睛，满怀敬畏地盯着我。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? -
' How do you know that ? '
- 如何 做 你 知道 那 ? -

“你怎么知道的？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [dɑːk] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] — [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][drɪp] ,
' It was one dark night , when it was raining hard — I could hear it drip ,
- 它 曾是 一 黑暗的 夜晚 , 什么时候 它 曾是 下雨 难的 — 我 可以 听到 它 滴 ,
[drɪp] ,
drip ,
滴 ,

那是一个漆黑的夜晚，下着瓢泼大雨——我能听到雨滴滴答答地落下的声音。

[drɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [dʒʌst]['əʊvə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
drip upon the roof just over where I was lying .
滴 之上 这 屋顶 只是 超过 在哪里 我 曾是 说谎 .

水滴落在我躺着的地方正上方的屋顶上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] .
It was when I was very bad , and lay still all day and couldn't speak .
它 曾是 什么时候 我 曾是 非常 坏的 , 和 躺 仍然 全部 天 和 不能 说话 .

那是我病情非常严重的时候，整天躺着不动，也说不出话来。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wɒt] ['grænmʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
But I knew what grandmother said to me , and I knew everything that was
但 我 知道 什么 祖母 说 到 我 , 和 我 知道 一切 那 曾是
['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
going on ,
去 在 ,

但我知道奶奶跟我说了什么，我也知道发生的一切。

[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
though I didn't seem to — that was the curious part of it .
尽管 我 没有 似乎 到 — 那 曾是 这 好奇的 部分 的 它 .

虽然我似乎并没有——这才是奇怪的地方。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ai] [wəʊk] [ʌp] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
I had been asleep for a bit , and I woke up all of a sudden ,
我 有 到过 睡着了 为了 一个 少量 , 和 我 觉醒 向上 全部 的 一个 突然 ,

我睡了一会儿，突然醒了过来。

[ænd; ənd] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

and	heard	some	one	talking	to	grandmother	in	the	next	room	—	the	door
和	听到	一些	一	说	到	祖母	在	这	下一个	房间	—	这	门

['wʌznt] [waɪd]['əʊpən] , ['əʊnlɪ][ə'dʒɑː(r)] .

wasn't	wide	open	,	only	ajar	.
不是	宽的	打开	,	仅有的	半开	.

我听到有人在隔壁房间和奶奶说话——门没有完全打开，只是半开着。

[aɪ] ['jʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][nɒt] [kwɪk] [æt; ət] ['telɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

I	shouldn't	have	known	who	it	was	,	for	I'm	not	quick	at	telling	voices	,
我	不应该	有	已知	WHO	它	曾是	,	为了	我是	不是	快的	在	讲述	声音	,

[laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ;

like	other	folks	;
喜欢	其他	各位	;

我本不该知道是谁，因为我不像其他人那样能迅速分辨声音；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] ['grænmʌðə(r)] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəl] ;

but	I	heard	grandmother	call	her	Mrs	.	Darrell	;
但	我	听到	祖母	称呼	她	太太	.	达雷尔	;

但我听到祖母叫她达雷尔太太；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [wʌn][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] ,

and	I	heard	the	lady	say	that	when	one	was	sick	and	tired	of	life	,
和	我	听到	这	女士	说	那	什么时候	一	曾是	生病的	和	疲劳的	的	生活	,

我听到那位女士说，当一个人厌倦了生活的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd]

and	had	no	one	left	to	live	for	,	it	was	best	to	die	;	and
和	有	不	一	左边	到	居住	为了	,	它	曾是	最好的	到	死	;	和

['grænmʌðə(r)] [lɑːft] ,

grandmother	laughed	,
祖母	笑了	,

如果再也没有值得活下去的人，那么死亡就是最好的选择；奶奶笑了。

[ænd; ənd] [sez] [jes] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , ['liːstweɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

and	says	yes	,	there	wasn't	much	to	live	for	,	leastways	not	for	such
和	说道	是的	,	那里	不是	很多	到	居住	为了	,	至少	不是	为了	这样的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

as	her	.
作为	她	.

她说，是的，没有什么值得活下去的，至少对她这样的人来说是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ;

And	then	they	talked	a	little	more	;
和	然后	他们	谈话	一个	小的	更多的	;

然后他们又聊了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɪsɪz] . ['dærəl] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [stʌf] — [aɪ]

and	then	by	and	by	Mrs	.	Darrell	asked	her	for	some	stuff	—	I
和	然后	经过	和	经过	太太	.	达雷尔	问	她	为了	一些	东西	—	我

['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	hear	the	name	of	it	,
没有	听到	这	姓名	的	它	,

过了一会儿，达雷尔太太向她要了一些东西——我没听到那东西叫什么名字。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəl] ['əʊnlɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	Mrs	.	Darrell	only	whispered	it	.
为了	太太	.	达雷尔	仅有的	低声说道	它	.

因为达雷尔太太只是低声说了出来。

['grænmʌðə(r)] [sez] [nəʊ] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

Grandmother	**says**	**no**	**,**	**and**	**stuck**	**to**	**it**	**for**	**a**	**good**	**time**	**;**	**but**	**Mrs**	**.**
祖母	说道	不	,	和	卡住	到	它	为了	一个	好的	时间	;	但	太太	.

['dærəl] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

Darrell	**offered**	**her**	**money**	**,**
达雷尔	提供	她	钱	,

祖母拒绝了，而且坚持了很久；但达雷尔太太给了她钱，

[ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['mʌni] .

and	**then**	**more**	**and**	**more**	**money**	**.**
和	然后	更多的	和	更多的	钱	.

然后是越来越多的钱。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] [stʌf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm]

She	**says**	**it**	**couldn't**	**matter**	**whether**	**she**	**got**	**the**	**stuff**	**from**	**her**	**or**	**from**
她	说道	它	不能	事情	无论	她	得到	这	东西	从	她	或者	从

['eni] [wʌn] [els] .

any	**one**	**else**	**.**
任何	一	别的	.

她说，这些东西是她给的还是从其他人那里得到的，都无关紧要。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] ['eni] [lɑːdʒ] [taʊn] .

She	**could**	**get**	**it**	**easily**	**enough**	**,**	**she**	**says**	**,**	**in**	**any**	**large**	**town**	**.**
她	可以	得到	它	容易地	足够的	,	她	说道	,	在	任何	大的	镇	.

她说，在任何大城市她都能很容易地买到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

And	**she**	**didn't**	**know**	**as**	**she**	**should**	**use**	**it**	**,**	**she**	**says**	**.**
和	她	没有	知道	作为	她	应该	使用	它	,	她	说道	.

她说，她不知道该如何使用它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɒt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

It	**was**	**more**	**likely**	**than**	**not**	**she**	**never**	**would**	**;**	**but**	**she**	**wanted**	**to**	**have**
它	曾是	更多的	可能	比	不是	她	绝不	会	;	但	她	通缉	到	有

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

it	**by**	**her**	**,**
它	经过	她	,

她很可能永远也得不到它；但她想把它放在身边。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

so	**as**	**to**	**feel**	**she**	**was**	**able**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**her**	**life**	**,**
所以	作为	到	感觉	她	曾是	有能力的	到	放	一个	结尾	到	她	生活	,

这样她就能感到自己能够结束自己的生命。

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

if	**ever**	**it**	**grew**	**burdensome**	**to**	**her**	**.**
如果	曾经	它	生长	负担	到	她	.

如果有一天，这件事对她来说成了负担。

" [jʊl] ['nevə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [els] ? " [sez] ['grænmʌðə(r)] ;

"	**You'll**	**never**	**use**	**it**	**against**	**any**	**one**	**else**	**?**	**"**	**says**	**grandmother**	**;**
"	你会	绝不	使用	它	反对	任何	一	别的	?	"	说道	祖母	;

"你永远不会用它来对付别人吧？"奶奶说；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærəl] [sez] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ,

and	**Mrs**	**.**	**Darrell**	**says**	**who**	**was**	**there**	**she**	**could**	**use**	**it**	**against**	**,**
和	太太	.	达雷尔	说道	WHO	曾是	那里	她	可以	使用	它	反对	,

达雷尔太太说，当时在场的人她可以利用这一点来对付他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [niːd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['enibɒdi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ,

and	**what**	**harm**	**need**	**she**	**wish**	**to**	**anybody**	**;**	**she**	**was**	**rich**	**enough**	**,**
和	什么	伤害	需要	她	希望	到	任何人	;	她	曾是	富有的	足够的	,

她又何必伤害任何人呢？她已经足够富有了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][frɒm; frəm] ['ɛniˌbɑ:diz] [deθ] .

and	had	nothing	to	gain	from	anybody's	death	.
和	有	没有什么	到	获得	从	任何人的	死亡	.

任何人的死亡都与他无关，他不会从中获得任何好处。

[səʊ][æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv][tɔ:k] , ['grænmʌðə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [stʌf] ;

So	at	last	,	after	a	deal	of	talk	,	grandmother	gave	her	the	stuff	;
所以	在	最后的	,	后	一个	交易	的	讲话	,	祖母	给予	她	这	东西	;

经过一番交谈，奶奶最终把东西给了她；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] ['mʌni] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

and	I	heard	her	counting	out	money	—	I	think	it	was	a	hundred	pounds
和	我	听到	她	计数	出去	钱	—	我	思考	它	曾是	一个	百	磅

— [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . -

—	and	then	she	went	away	in	the	rain	.	'
—	和	然后	她	去	离开	在	这	雨	.	-

我听到她在数钱——我想应该是100英镑——然后她就冒雨走了。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [naɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæd; həd] [steɪd] [aʊt][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	remembered	that	night	upon	which	Mrs	.	Darrell	had	stayed	out	so	long	in	the
我	记得	那	夜晚	之上	哪个	太太	.	达雷尔	有	入住	出去	所以	长的	在	这

[reɪn] — [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:mi] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['æŋgəs] ['ɛgərtən] .

rain	—	the	night	that	followed	her	stormy	interview	with	Angus	Egerton	.
雨	—	这	夜晚	那	随后	她	暴风雨	面试	和	安格斯	埃格顿	.

我记得达雷尔太太在雨中待了很久的那个夜晚——就在她与安格斯·埃格顿进行了一场激烈的面试之后的那个夜晚。

[aɪ][təʊld]['pi:tə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ,

I	told	Peter	that	he	had	done	quite	right	in	telling	me	this	,
我	讲述	彼得	那	他	有	完毕	相当	正确的	在	讲述	我	这	,

我告诉彼得，他告诉我这件事完全正确。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n]

and	begged	him	not	to	mention	it	to	any	one	else	until	I	gave	him	permission
和	乞求	他	不是	到	提到	它	到	任何	一	别的	直到	我	给予	他	允许

[tu:; tə][du:; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

我恳求他不要在未经我允许的情况下将此事告诉任何人。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['mɪliz] [ru:m] [də'rektli] ['ɑ:ftəwədz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

I	went	back	to	Milly's	room	directly	afterwards	,	and	waited	there	for	Mr	.
我	去	后退	到	米莉的	房间	直接地	然后	,	和	等待	那里	为了	先生	.

[heɪlz] ['kʌmɪŋ] .

Hale's	coming	.
黑尔的	未来	.

随后我直接回到米莉的房间，在那里等着黑尔先生来。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]

While	I	was	taking	my	breakfast	,	Mrs	.	Darrell	came	to	make	her	usual
尽管	我	曾是	采取	我的	早餐	,	太太	.	达雷尔	来了	到	制作	她	通常

[ɪn'kwaɪəriz] .

inquiries	.
查询	.

我正在吃早餐的时候，达雷尔太太过来询问一些例行问题。

[aɪ][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	ran	into	the	dressing	-	room	to	meet	her	.
我	跑	进入	这	敷料	-	房间	到	见面	她	.

我跑进更衣室去见她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

While	she	was	questioning	me	about	the	invalid	,
尽管	她	曾是	提问	我	关于	这	无效的	,

当她询问我关于那个病人的情况时，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʌn'tɪl]

I	saw	her	look	at	the	table	where	the	medicine	had	always	been	until
我	锯	她	看	在	这	桌子	在哪里	这	药品	有	总是	到过	直到

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

我看到她看向那张桌子，直到那天早上，桌子上一直都放着药。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

and	I	knew	that	she	missed	the	bottle	.
和	我	知道	那	她	错过	这	瓶子	.

我知道她想念酒瓶。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts]

After	she	had	made	her	inquiries	,	she	stood	for	a	few	moments
后	她	有	制成	她	查询	,	她	站立	为了	一个	很少	时刻

['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ə'brʌptli] ,

hesitating	,	and	then	said	abruptly	,
犹豫不决	,	和	然后	说	突然	,

她问完之后，站了一会儿，犹豫了一下，然后突然说道：

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [heɪl] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

'	I	should	like	to	see	Mr	.	Hale	when	he	comes	this	morning	.
-	我	应该	喜欢	到	看	先生	.	黑尔	什么时候	他	来	这	早晨	.

“我想见见今天早上来访的黑尔先生。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

I	want	to	hear	what	he	says	about	his	patient	.
我	想	到	听到	什么	他	说道	关于	他的	病人	.

我想听听他如何评价他的病人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ai] [sə'pəʊz] ;

He	will	be	here	almost	immediately	,	I	suppose	;
他	将要	是	这里	几乎	立即地	,	我	认为	;

我想他应该马上就到了；

[səʊ][ai] [wɪl] [steɪ] [ɪn] ['mɪliz] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] . -

so	I	will	stay	in	Milly's	room	till	he	comes	.	'
所以	我	将要	停留	在	米莉的	房间	直到	他	来	.	-

所以我会一直待在米莉的房间里，直到他来。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	went	into	the	bedroom	,	bent	over	the	invalid	for	a	few	minutes	,
她	去	进入	这	卧室	,	弯曲	超过	这	无效的	为了	一个	很少	分钟	,

她走进卧室，弯腰照了病人几分钟。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]

talking	in	a	gentle	sympathetic	voice	,	and	then	took	her	place	by	the
说	在	一个	温和的	交感神经	嗓音	,	和	然后	采取	她	地方	经过	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

她用温柔体贴的语气说了几句话，然后走到床边坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	evident	to	me	that	she	had	suspected	something	from	the
它	曾是	明显	到	我	那	她	有	怀疑	某物	从	这

[rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,

removal	of	the	medicine	,
移动	的	这	药品	,

从她取出药物这件事上，我明显感觉到她已经有所察觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [heɪl] [ə'ləʊn] .

and	that	she	intended	to	prevent	my	seeing	Mr	.	Hale	alone	.
和	那	她	故意的	到	防止	我的	看到	先生	.	黑尔	独自的	.

她打算阻止我单独与黑尔先生见面。

- [juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] ['regjələli] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , ['mɪli] ? -

'	You	took	your	medicine	regularly	last	night	,	I	suppose	,	Milly	?	'
-	你	采取	你的	药品	经常	最后的	夜晚	,	我	认为	,	米莉	?	-

“我想你昨晚按时吃药了吧，米莉？”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiə] ['prez(ə)ntli] ,

she	inquired	presently	,
她	询问	目前	,

她随即问道：

[wen] [ai][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

when	I	had	seated	myself	at	a	little	table	by	the	window	and	was
什么时候	我	有	坐着	我	在	一个	小的	桌子	经过	这	窗户	和	曾是

['sɪpɪŋ] [maɪ] [tiː] .

sipping	my	tea	.
啜饮	我的	茶	.

当我坐在窗边的小桌子旁，一边啜饮着茶的时候。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [səʊ] ['meni] ['dəʊsɪz] [lɑːst] [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] , ['meəri] ?

'	I	don't	think	you	gave	me	quite	so	many	doses	last	night	,	did	you	,	Mary	?
-	我	不	思考	你	给予	我	相当	所以	许多	剂量	最后的	夜晚	,	做过	你	,	玛丽	?

“玛丽，我想你昨晚并没有给我服用那么多剂量，对吧？”

- [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

'	said	the	invalid	,	in	her	feeble	voice	.
-	说	这	无效的	,	在	她	微弱	嗓音	.

“病人用虚弱的声音说道。”

- [ai] ['fænsi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . -

'	I	fancy	you	were	more	merciful	than	usual	.	'
-	我	想要	你	是	更多的	仁慈	比	通常	.	-

“我觉得你比平时仁慈多了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɹɒftən] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] .

'	It	was	very	wrong	of	Miss	Crofton	to	neglect	your	medicine	.
-	它	曾是	非常	错误的	的	错过	克罗夫顿	到	忽视	你的	药品	.

“克罗夫顿小姐疏忽了你的用药，这是非常错误的。”

['mɪstə(r)] . [heɪl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Mr	.	Hale	will	be	extremely	angry	when	he	hears	of	it	.	'
先生	.	黑尔	将要	是	极其	生气的	什么时候	他	听到	的	它	.	-

黑尔先生听到这件事一定会非常生气。

- [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['mɪli] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d]

'	I	do	not	think	Milly	will	be	much	worse	for	the	omission	,	'	I	answered
-	我	做	不是	思考	米莉	将要	是	很多	更糟	为了	这	省略	,	-	我	回答

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“我不认为米莉会因为这件事受到太大影响，”我平静地回答道。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][sæt]['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'pɪərəns] .

After	**this**	**we**	**sat**	**silently**	**waiting**	**for**	**the**	**doctor's**	**appearance**	**.**
后	这	我们	卫星	默默	等待	为了	这	医生的	外貌	.

之后，我们静静地坐着等待医生出现。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	**came**	**in**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**
他	来了	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他大约过了十五分钟进来的。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm'self] ['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	**pronounced**	**himself**	**better**	**pleased**	**with**	**his**	**patient**	**than**	**he**	**had**	**been**
和	发音	他自己	更好的	高兴	和	他的	病人	比	他	有	到过

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	**night**	**before**	**.**
这	夜晚	前	.

他表示，他对病人比前一天晚上更加满意了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	**had**	**been**	**a**	**modification**	**of**	**the**	**more**	**troublesome**	**symptoms**	**of**	**the**
那里	有	到过	一个	修改	的	这	更多的	麻烦的	症状	的	这

['fiːvə(r)] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] .

fever	**towards**	**morning**	**.**
发烧	向	早晨	.

早晨时分，发烧的某些比较严重的症状有所减轻。

[aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

I	**told**	**him**	**of**	**my**	**omission**	**to**	**give**	**the**	**medicine**	**.**
我	讲述	他	的	我的	省略	到	给	这	药品	.

我告诉他我忘记给他吃药了。

- [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**That**	**was**	**very**	**wrong**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	那	曾是	非常	错误的	,	-	他	说	.

“那完全是错误的，”他说。

- [jet] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] .

'	**Yet**	**you**	**see**	**she**	**had**	**a**	**better**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Hale**	**.**
-	然而	你	看	她	有	一个	更好的	夜晚	,	先生	.	黑尔	.

“但是你看，她昨晚过得更好，黑尔先生。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ] [ðəʊz] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['sɪknəs]

I	**suppose**	**that**	**medicine**	**was**	**intended**	**to**	**modify**	**those**	**attacks**	**of**	**sickness**
我	认为	那	药品	曾是	故意的	到	调整	那些	攻击	的	疾病

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ? -

from	**which**	**she**	**has**	**suffered**	**so**	**much**	**?**	**'**
从	哪个	她	有	遭受	所以	很多	?	-

我想，药物的目的是为了减轻她一直以来饱受折磨的那些疾病的发作吧?

- [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] . -

'	**To**	**prevent**	**them**	**altogether**	**,**	**if**	**possible**	**.**	**'**
-	到	防止	他们	共	, 如果		可能的	.	-

“如果可能的话，要完全阻止它们发生。”

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

'	**That**	**is**	**very**	**strange**	**.**
-	那	是	非常	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði] ['tendənsi]

It	really	appears	to	me	that	the	medicine	always	increases	the	tendency
它	真的	出现	到	我	那	这	药品	总是	增加	这	趋势

[tuː; tə] ['sɪknəs] . -

to	sickness	.	'
到	疾病	.	-

在我看来，这种药似乎总是会增加生病的倾向。

['mɪstə(r)] . [heɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

Mr	.	Hale	shook	his	head	impatiently	.
先生	.	黑尔	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

黑尔先生不耐烦地摇了摇头。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [mɪs] ['kɹɒftən] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	don't	know	what	you	are	talking	about	,	Miss	Crofton	,	'	he	said	.
-	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	,	错过	克罗夫顿	,	-	他	说	.

“克罗夫顿小姐，你根本不知道自己在说什么，”他说。

- [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -

'	May	I	say	a	few	words	to	you	alone	,	if	you	please	?	'
-	可能	我	说	一个	很少	字	到	你	独自的	,	如果	你	请	?	-

“请问我可以单独跟你说几句话吗？”

['mɪsɪz] . ['dærəl] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

Mrs	.	Darrell	rose	,	with	a	hurried	anxious	look	.
太太	.	达雷尔	玫瑰	,	和	一个	慌忙	焦虑的	看	.

达雷尔太太站了起来，神情慌乱焦虑。

- [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [heɪl] [ə'ləʊn] , [mɪs] ['kɹɒftən] ? -

'	What	can	you	have	to	say	to	Mr	.	Hale	alone	,	Miss	Crofton	?	'
-	什么	能	你	有	到	说	到	先生	.	黑尔	独自的	,	错过	克罗夫顿	?	-

“克罗夫顿小姐，你单独和黑尔先生有什么话要说呢？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [pə'hæps] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['kaɪndli] .

'	It	is	about	herself	,	perhaps	,	'	said	the	doctor	kindly	.
-	它	是	关于	她自己	,	也许	,	-	说	这	医生	亲切地	.

“或许这与她自己有关吧，”医生和蔼地说。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [nɒkt] [ʌp][baɪ] [ðɪs] ['nɜːsɪŋ] ;

'	I	have	told	her	all	along	that	she	would	be	knocked	up	by	this	nursing	;
-	我	有	讲述	她	全部	沿着	那	她	会	是	敲门	向上	经过	这	护理	;

“我一直告诉她，她会因为这种护理方式而怀孕；

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . -

and	now	I	daresay	she	begins	to	find	I	am	right	.	'
和	现在	我	敢说	她	开始	到	寻找	我	是	正确的	.	-

现在我敢说她开始意识到我是对的了。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ'self][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] . -

'	Yes	,	'	I	said	,	'	it	is	about	myself	I	want	to	speak	.	'
-	是的	,	-	我	说	,	-	它	是	关于	我	我	想	到	说话	.	-

“是的，”我说，“我想谈谈我自己。”

['mɪsɪz] . ['dærəl] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd]

Mrs	.	Darrell	went	to	one	of	the	windows	,	and	stood	with	her	face	turned
太太	.	达雷尔	去	到	一	的	这	视窗	,	和	站立	和	她	脸	转向

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

away	from	us	,
离开	从	我们	,

达雷尔太太走到其中一扇窗户前，背对着我们站在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] .

looking	out	.
寻找	出去	.

向外张望。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . [heɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

I	followed	Mr	.	Hale	into	the	dressing	-	room	.
我	随后	先生	.	黑尔	进入	这	敷料	-	房间	.

我跟着黑尔先生进了更衣室。

[aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - ['bɒt(ə)l] ,

I	unlocked	the	wardrobe	,	took	out	the	medicine	-	bottle	,
我	已解锁	这	衣柜	,	采取	出去	这	药品	-	瓶子	,

我打开衣柜，拿出药瓶，

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)][maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

and	told	the	doctor	my	suspicions	of	the	previous	night	.
和	讲述	这	医生	我的	怀疑	的	这	以前的	夜晚	.

我把前一晚的怀疑告诉了医生。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ʌtəli] [ɪn'kredjələs] [lʊk] .

He	listened	to	me	with	grave	attention	,	but	with	an	utterly	incredulous	look	.
他	听着	到	我	和	严重	注意力	,	但	和	一个	完全地	难以置信	看	.

他认真地听着我的话，但脸上却带着难以置信的表情。

- [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fænsi] [ɒv; əv] [jɔːz] , [nəʊ] [daʊt] , [mɪs] ['kɒftən] , - [hiː; hi] [sed] ; - [haʊ'evə(r)] ,

'	A	nervous	fancy	of	yours	,	no	doubt	,	Miss	Crofton	,	'	he	said	;	'	however	,
-	一个	紧张的	想要	的	你的	,	不	怀疑	,	错过	克罗夫顿	,	-	他	说	;	-	然而	,

“毫无疑问，这是你胡思乱想，克罗夫顿小姐，”他说；“然而，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . -

I'll	take	the	medicine	back	to	my	surgery	and	analyse	it	.	'
患病的	拿	这	药品	后退	到	我的	外科手术	和	分析	它	.	-

我会把药带回诊所进行分析。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] . -

'	I	have	something	more	to	tell	you	,	Mr	.	Hale	.	'
-	我	有	某物	更多的	到	告诉	你	,	先生	.	黑尔	.	-

“我还有一些话要告诉你，黑尔先生。”

- [ɪn'diːd] ! -

'	Indeed	!	'
-	的确	!	-

'的确！ '

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [wɒt] ['piːtə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dærəlz] ['vɪzɪt]

I	repeated	,	word	for	word	,	what	Peter	had	told	me	about	Mrs	.	Darrell's	visit
我	重复	,	单词	为了	单词	,	什么	彼得	有	讲述	我	关于	太太	.	达雷尔的	访问

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

to	his	grandmother	.
到	他的	祖母	.

我一字不差地复述了彼得告诉我的关于达雷尔太太去看望他祖母的事情。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	It	is	a	very	extraordinary	business	,	'	he	said	;
-	它	是	一个	非常	非凡的	商业	,	-	他	说	;

“这是一个非常特殊的行业，”他说；

- [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

'	but	I	cannot	imagine	that	Mrs	.	Darrell	would	be	capable	of	such	a	hideous
-	但	我	不能	想象	那	太太	.	达雷尔	会	是	有能力的	的	这样的	一个	可怕

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

但我无法想象达雷尔夫人会犯下如此骇人听闻的罪行。

[wɒt] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ? -

What	motive	could	she	have	for	such	an	act	?	'
什么	动机	可以	她	有	为了	这样的	一个	行为	?	-

她做出这种事究竟有何动机?

- [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] ;

'	I	do	not	feel	justified	in	speaking	quite	plainly	upon	that	subject	,	Mr	.	Hale	;
-	我	做	不是	感觉	合理的	在	请讲	相当	显然	之上	那	主题	,	先生	.	黑尔	;

“黑尔先生，我觉得我没有资格就此事直言不讳；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	have	reason	to	know	that	Mrs	.	Darrell	has	a	very	bitter	feeling	about
但	我	有	原因	到	知道	那	太太	.	达雷尔	有	一个	非常	苦的	感觉	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] . -

her	stepdaughter	.	'
她	继女	.	-

但我有理由相信，达雷尔太太对她的继女怀有很深的怨恨。

- [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sə'spekt] ['pɒsəb(ə)l] .

'	I	cannot	think	the	thing	you	suspect	possible	.
-	我	不能	思考	这	事物	你	怀疑	可能的	.

“我无法想象你所怀疑的事情会发生。”

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænəlaɪzd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [pri'kɔːʃənz]

However	,	the	medicine	shall	be	analysed	;	and	we	will	take	all	precautions
然而	,	这	药品	将	是	分析	;	和	我们	将要	拿	全部	防范措施

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

但是，我们会对药物进行分析；并且我们将采取一切预防措施以防万一。

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] .

I	will	send	you	another	bottle	immediately	,	in	a	sealed	packet	.
我	将要	发送	你	其他	瓶子	立即地	,	在	一个	密封	包	.

我会立即寄另一瓶过来，用密封包装。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [ɪz] [ʌn'brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] . -

You	will	take	notice	that	the	seal	is	unbroken	before	you	use	the	medicine	.	'
你	将要	拿	注意	那	这	海豹	是	未破	前	你	使用	这	药品	.	-

使用药品前，请务必确认密封完好无损。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [krest] [ɒn][ə; eɪ] [siːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ænd; ənd]

He	showed	me	his	crest	on	a	seal	at	the	end	of	his	pencil	-	case	,	and
他	显示	我	他的	波峰	在	一个	海豹	在	这	结尾	的	他的	铅笔	-	案件	,	和

[ðen] [dɪ'pɑːtɪd] .

then	departed	.
然后	已离开	.

他给我看了铅笔盒末端印章上的族徽，然后就离开了。

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [keɪm] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] .

The	medicine	came	a	quarter	of	an	hour	later	in	a	sealed	packet	.
这	药品	来了	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	在	一个	密封	包	.

一刻钟后，药品装在一个密封的包装袋里送到了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

This	time	I	brought	the	bottle	into	the	sick	-	room	,	and	placed	it	on	the
这	时间	我	带来	这	瓶子	进入	这	生病的	-	房间	,	和	放置	它	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

这次我把瓶子带进了病房，放在了壁炉架上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

where	it	was	impossible	for	any	one	to	touch	it	.
在哪里	它	曾是	不可能的	为了	任何	一	到	触碰	它	.

任何人都不可能触碰到它。

[wen] ['mɪstə(r)] . [heɪl] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt] ,

When	Mr	.	Hale	came	for	his	second	visit	,
什么时候	先生	.	黑尔	来了	为了	他的	第二	访问	,

黑尔先生第二次来访时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	a	grave	and	anxious	look	in	his	face	.
那里	曾是	一个	严重	和	焦虑的	看	在	他的	脸	.

他脸上带着严肃和焦虑的神色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	very	well	satisfied	with	the	appearance	of	the	patient	,	however	,
他	曾是	非常	出色地	使满意	和	这	外貌	的	这	病人	,	然而	,

然而，他对病人的状况非常满意。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] — [slaɪt] , [ɒv; əv]

and	pronounced	that	there	was	a	change	for	the	better	—	slight	,	of
和	发音	那	那里	曾是	一个	改变	为了	这	更好的	—	轻微	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

并宣称情况有所好转——当然，只是轻微的。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

but	quite	as	much	as	could	be	expected	in	so	short	a	time	.
但	相当	作为	很多	作为	可以	是	预期的	在	所以	短的	一个	时间	.

但考虑到时间如此紧迫，这已经算是相当不错了。

[hiː; hi] ['bekən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] - [steəz] [wɪð] [hɪm] ,

He	beckoned	me	out	of	the	room	,	and	I	went	down	-	stairs	with	him	,
他	招手	我	出去	的	这	房间	,	和	我	去	向下	-	楼梯	和	他	,

他示意我离开房间，我便和他一起下了楼。

['liːvɪŋ] ['suːzn] [dɒd] [wɪð] ['mɪli] .

leaving	Susan	Dodd	with	Milly	.
离开	苏珊	多德	和	米莉	.

把苏珊·多德留给了米莉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [wɪð]

'	I	am	going	to	speak	to	Mrs	.	Darrell	,	and	you	had	better	come	with
-	我	是	去	到	说话	到	太太	.	达雷尔	,	和	你	有	更好的	来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我要去和达雷尔太太谈谈，你最好跟我一起去。”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

She	was	in	the	library	.
她	曾是	在	这	图书馆	.

她在图书馆里。

['mɪstə(r)] . [heɪl] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Mr	.	Hale	went	in	,	and	I	followed	him	.
先生	.	黑尔	去	在	,	和	我	随后	他	.

黑尔先生进去了，我跟了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ['skætəd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

She	was	sitting	at	the	table	,	with	writing	materials	scattered	before	her	;
她	曾是	坐着	在	这	桌子	,	和	写作	材料	疏散	前	她	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['raɪtɪŋ] .

but	she	was	not	writing	.
但	她	曾是	不是	写作	.

她坐在桌旁，面前散落着书写材料；但她并没有写作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [heɪl] [ʃiː; ʃi]

She	had	a	strange	preoccupied	air	;	but	at	the	sight	of	Mr	.	Hale	she
她	有	一个	奇怪的	心事重重	空气	;	但	在	这	视线	的	先生	.	黑尔	她

[rəʊz] ['sʌd(ə)nli] ,

rose	suddenly	,
玫瑰	突然	,

她一副心事重重的样子；但一见到黑尔先生，她就突然站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [waɪt] [feɪs] .

and	looked	at	him	with	a	deadly	white	face	.
和	看起来	在	他	和	一个	致命	白色的	脸	.

她用惨白的脸色看着他。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːs] ? -

'	Is	she	worse	?	'
-	是	她	更糟	?	-

她的情况更糟了吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stɜːnli] .

'	No	,	Mrs	.	Darrell	;	she	is	better	,	'	he	answered	sternly	.
-	不	,	太太	.	达雷尔	;	她	是	更好的	,	-	他	回答	严厉地	.

"不，达雷尔太太，她好多了，"他严厉地回答道。

- [ai][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][djuːps][ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)]

'	I	find	that	we	have	been	the	dupes	of	some	secret	enemy	of	this	dear
-	我	寻找	那	我们	有	到过	这	重复	的	一些	秘密	敌人	的	这	亲爱的

[tʃaɪldz] .

child's	.
孩子的	.

"我发现我们成了这个可爱孩子某个秘密敌人的棋子。"

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['mɜːdə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] .

There	has	been	an	attempt	at	murder	going	on	under	our	very	eyes	.
那里	有	到过	一个	试图	在	谋杀	去	在	在下面	我们的	非常	眼睛	.

就在我们眼皮底下，发生了一起谋杀未遂事件。

['pɔɪz(ə)n][hæz; həz] [biːn] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][sent][baɪ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n] .

Poison	has	been	mixed	with	the	medicine	sent	by	me	—	a	slow	poison	.
毒	有	到过	混合	和	这	药品	发送	经过	我	—	一个	慢的	毒	.

我寄来的药里掺了毒药——一种慢性毒药。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]['pɔɪzənə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kɔːʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Happily	for	us	the	poisoner	has	been	a	little	too	cautious	for	the
快乐地	为了	我们	这	投毒者	有	到过	一个	小的	也	谨慎	为了	这

[sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

success	of	the	crime	.
成功	的	这	犯罪	.

幸运的是，下毒者过于谨慎，导致犯罪未能得逞。

[ðə; ði]['dəʊsɪz] [ədˈmɪnɪstəd] [hæv; həv] [biːn] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪˈkʌvəri] .

The	doses	administered	have	been	small	enough	to	leave	the	chance	of	recovery	.
这	剂量	管理	有	到过	小的	足够的	到	离开	这	机会	的	恢复	.

所用剂量很小，足以保留康复的可能。

[æn; ən]['æksɪdənt] [ə'weɪkənd] [mɪs] - [sə'spɪʃən] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli]

An	accident	awakened	Miss	Crofton's	suspicions	last	night	,	and	she	very	wisely
一个	事故	觉醒	错过	-	怀疑	最后的	夜晚	,	和	她	非常	明智地

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

discontinued	the	medicine	.
已停产	这	药品	.

昨晚发生的一起意外事件引起了克罗夫顿小姐的怀疑，她非常明智地停止了服用这种药物。

[aɪ][hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

I	have	analysed	it	since	she	gave	it	me	,
我	有	分析	它	自从	她	给予	它	我	,

自从她把东西给我之后，我就一直在分析它。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪrɪtənt] ['pɔɪz(ə)n][hæz; həz] [biːn] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	find	that	a	certain	portion	of	irritant	poison	has	been	mixed	with	it	.	'
和	寻找	那	一个	肯定	部分	的	刺激物	毒	有	到过	混合	和	它	.	-

并发现其中混入了一定量的刺激性毒药。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məmənts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [rɪ'meɪnd]

For	some	moments	after	he	had	finished	speaking	Mrs	.	Darrell	remained
为了	一些	时刻	后	他	有	完成的	请讲	太太	.	达雷尔	剩余

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他讲完话后，达雷尔太太沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] [wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deθ] - [laɪk] [feɪs] .

looking	at	him	fixedly	with	that	awful	death	-	like	face	.
寻找	在	他	固定地	和	那	可怕	死亡	-	喜欢	脸	.

用那张可怕的、死气沉沉的脸死死地盯着他。

- [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -

'	Who	can	have	done	such	a	thing	?	'
-	WHO	能	有	完毕	这样的	一个	事物	?	-

“谁会做出这种事？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [mə'kænɪkl] [wei] .

she	asked	at	last	,	in	a	half	-	mechanical	way	.
她	问	在	最后的	,	在	一个	一半	-	机械的	方式	.

她最后用一种半机械的语气问道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][ai] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] .

'	You	must	be	a	better	judge	of	that	question	than	I	,	'	answered	Mr	.
-	你	必须	是	一个	更好的	法官	的	那	问题	比	我	,	-	回答	先生	.

“你肯定比我更了解这个问题，”先生回答道。

[heɪl] .
Hale .
黑尔 .

黑尔。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['stepdɔːtə(r)] ? -
' Is there any one in this house inimical to your stepdaughter ? '
- 是 那里 任何 一 在 这 房子 敌对的 到 你的 继女 ? -

“这房子里有人对你的继女怀有敌意吗？”

- [nəʊ] [wʌn] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . -
' No one , that I know of . '
- 不 一 , 那 我 知道 的 . -

据我所知，没有其他人。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] ['djuːtiz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['dærəl] : [ðə; ði] [fɜːst] ,
' We have two duties before us , Mrs . Darrell : the first ,
- 我们 有 二 职责 前 我们 , 太太 . 达雷尔 : 这 第一的 ,

“达雷尔夫人，我们面前有两项任务：第一，

[tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ə'tempt] [ɒv; əv] [ðɪs]
to protect our patient from the possibility of any farther attempt of this
到 保护 我们的 病人 从 这 可能性 的 任何 更远 试图 的 这
[kaɪnd] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
kind ; the second ,
种类 ; 这 第二 ,

为了保护我们的患者免受此类进一步侵害的可能性；其次，

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [wɜːk] .
to trace the hand that has done this work .
到 痕迹 这 手 那 有 完毕 这 工作 .

追溯完成这项工作的手。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [liːdz] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːs] ,
I shall telegraph to Leeds immediately for a professional nurse ,
我 将 电报 到 利兹 立即地 为了 一个 专业的 护士 ,

我将立即发电报到利兹，请求派遣一名专业护士。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] ['kɒftən] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ;
to relieve Miss Crofton in the care of the sick - room ;
到 缓解 错过 克罗夫顿 在 这 关心 的 这 生病的 - 房间 ;

接替克罗夫顿小姐照料病房；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
and I shall communicate at once with the police ,
和 我 将 交流 在 一次 和 这 警察 ,

我将立即与警方联系。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] . -
in order that this house may be placed under surveillance . '
在 命令 那 这 房子 可能 是 放置 在下面 监视 . -

以便对这栋房子进行监视。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'sent] , [tuː; tə] [ðɪs] .
Mrs . Darrell said not a word , either in objection or assent , to this .
太太 . 达雷尔 说 不是 一个 单词 , 任何一个 在 异议 或者 同意 , 到 这 .

达雷尔夫人对此一言不发，既没有表示反对，也没有表示同意。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['traɪflɪŋ] ['aɪdlɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

She	seated	herself	by	the	table	again	,	and	began	trifling	idly	with	the	writing
她	坐着	她自己	经过	这	桌子	再次	,	和	开始	琐事	闲散地	和	这	写作

[mə'tɪərɪəlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

materials	before	her	.
材料	前	她	.

她重新在桌旁坐下，开始漫不经心地摆弄面前的文具。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [best] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

'	You	will	do	what	is	best	,	of	course	,	Mr	.	Hale	,	'	she	said	,	after	a	long
-	你	将要	做	什么	是	最好的	,	的	课程	,	先生	.	黑尔	,	-	她	说	,	后	一个	长的

[pɔːz] ;

pause	;
暂停	;

“当然，你会做出最好的选择，黑尔先生，”她停顿了许久后说道；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

'	you	are	quite	at	liberty	to	act	in	this	matter	according	to	your	own
-	你	是	相当	在	自由	到	行为	在	这	事情	根据	到	你的	自己的

[dɪ'skreʃn] . -

discretion	.	'
审慎	.	-

“你完全可以自行决定如何处理这件事。”

- [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn'taɪtlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

'	Thanks	;	it	is	a	matter	in	which	my	responsibility	entitles	me	to	a	certain
-	谢谢	;	它	是	一个	事情	在	哪个	我的	责任	有权	我	到	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

amount	of	power	.
数量	的	力量	.

“谢谢；在这件事上，我的职责赋予了我一定的权力。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['loʊmənd] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

I	shall	telegraph	to	Dr	.	Lomond	,	asking	him	to	come	down	to	-	morrow
我	将	电报	到	博士	.	洛蒙德	,	问	他	到	来	向下	到	-	明天

.

:
.

我将发电报给洛蒙德博士，请他明天过来。

[wɒt'evə(r)] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'speld] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Whatever	doubt	you	may	entertain	of	my	judgment	will	be	dispelled	when	I	am
任何	怀疑	你	可能	招待	的	我的	判断	将要	是	驱散	什么时候	我	是

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] . -

supported	by	his	opinion	.	'
有	经过	他的	观点	.	-

你对我判断力的任何疑虑，在他的意见支持我之后，都会烟消云散。

- [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪk'sprest] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] . -

'	Of	course	;	but	I	have	not	expressed	any	doubt	of	your	judgment	.	'
-	的	课程	;	但	我	有	不是	表达	任何	怀疑	的	你的	判断	.	-

“当然；但我并没有对你的判断表示任何怀疑。”

[wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdɪətlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

We	left	her	immediately	after	this	—	left	her	sitting	before	the	table	,
我们	左边	她	立即地	后	这	—	左边	她	坐着	前	这	桌子	,

之后我们立刻离开了她——把她独自留在桌前。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [hændz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .

with	her	restless	hands	turning	over	the	papers	.
和	她	不安	双手	转弯	超过	这	文件	.

她不安分的双手不停地翻阅着文件。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen]

The	servant	who	went	in	search	of	her	at	seven	o'clock	that	evening	,	when
这	仆人	WHO	去	在	搜索	的	她	在	七	点钟	那	晚上	,	什么时候

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

dinner	was	served	,
晚餐	曾是	服务	,

那天晚上七点，晚餐开始的时候，那个仆人去找她。

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

found	her	sitting	there	still	,	with	a	sealed	letter	lying	on	the	table	before
成立	她	坐着	那里	仍然	,	和	一个	密封	信	说谎	在	这	桌子	前

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

发现她仍然坐在那里，桌上放着一封密封的信；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] — [ʃiː; ʃi]

but	her	head	had	fallen	across	the	cushioned	arm	of	the	chair	—	she
但	她	头	有	倒下	穿过	这	缓冲	手臂	的	这	椅子	—	她

[hæd; həd] [biːn] [ded] [sʌm; səm] ['aʊəz] .

had	been	dead	some	hours	.
有	到过	死的	一些	小时	.

但她的头垂落在椅子的软垫扶手上——她已经去世几个小时了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

There	was	a	post	-	mortem	examination	and	an	inquest	.
那里	曾是	一个	邮政	-	死亡	考试	和	一个	死因调查	.

进行了尸检和死因调查。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [hæd; həd]['teɪkən]['pɔɪz(ə)n] .

Mrs	.	Darrell	had	taken	poison	.
太太	.	达雷尔	有	已采取	毒	.

达雷尔太太服毒自杀了。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .

The	jury	brought	in	a	verdict	of	suicide	while	in	a	state	of	unsound	mind	.
这	陪审团	带来	在	一个	判决	的	自杀	尽管	在	一个	状态	的	不健全	头脑	.

陪审团裁定死者在精神失常状态下自杀。

[ðə; ði][ækt] [siːmd] [tuː] ['kɔːzləs] [fɔː(r); fə(r)]['sænəti] .

The	act	seemed	too	causeless	for	sanity	.
这	行为	似乎	也	无因	为了	理智	.

这种行为似乎毫无缘由，令人难以置信。

[hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['æbsənt] [weɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)]

Her	strange	absent	ways	had	attracted	the	attention	of	the	servants	for
她	奇怪的	缺席的	方式	有	吸引	这	注意力	的	这	仆人	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ,

some	time	past	,
一些	时间	过去的	,

她古怪的心不在焉的举止已经引起了仆人们的注意一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] [ænd; ənd]

and	the	evidence	of	her	own	maid	respecting	her	restlessness	and
和	这	证据	的	她	自己的	女佣	尊重	她	躁动不安	和

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ['ɪnfluənst] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['kɒrənə(r)][ænd; ənd]['dʒʊəri]

irritability	for	the	last	few	months	influenced	the	minds	of	coroner	and	jury
易怒	为了	这	最后的	很少	几个月	影响	这	思想	的	验尸官	和	陪审团

.

:
.

她自己的女佣在过去几个月里对她的焦躁不安和易怒表现表示尊重，这一证据影响了验尸官和陪审团的想法。

[ðə; ði] ['letə(r)] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['æŋgəs]

The	letter	found	lying	on	the	table	before	her	was	addressed	to	Angus
这	信	成立	说谎	在	这	桌子	前	她	曾是	已解决	到	安格斯

['ɛgərtən] .

Egerton	.
埃格顿	.

她面前桌子上发现的那封信是写给安格斯·埃格顿的。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪts] ['kɒntents] [wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði]

He	declined	to	communicate	its	contents	when	questioned	about	it	at	the
他	拒绝	到	交流	它是	内容	什么时候	被质问	关于	它	在	这

['ɪŋkwest] .

inquest	.
死因调查	.

在死因研讯中被问及此事时，他拒绝透露其内容。

['mɪli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [tə'wɔːdz] [rɪ'kʌvəri] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn]

Milly	progressed	towards	recovery	slowly	but	surely	from	the	hour	in
米莉	进展	向	恢复	缓慢地	但	一定	从	这	小时	在

[wɪtʃ] [aɪ] [stɒpt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['medsn; 'medɪsn] .

which	I	stopped	the	suspected	medicine	.
哪个	我	停止	这	怀疑	药品	.

从我停止给米莉服用疑似药物的那一刻起，她的病情就缓慢但稳步地好转了。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

The	time	came	when	we	were	obliged	to	tell	her	of	her
这	时间	来了	什么时候	我们	是	有义务	到	告诉	她	的	她

['stɛpˌmʌðərz] ['ɔːf(ə)l] [deθ] ;

stepmother's	awful	death	;
继母的	可怕	死亡	;

最终，我们不得不告诉她她继母惨死的消息；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [ə'tempt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ,

but	she	never	knew	the	attempt	that	had	been	made	on	her	own	life	,
但	她	绝不	知道	这	试图	那	有	到过	制成	在	她	自己的	生活	,

但她永远不会知道曾有人试图谋害她。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] .

or	the	atmosphere	of	hatred	in	which	she	had	lived	.
或者	这	气氛	的	仇恨	在	哪个	她	有	居住地	.

或者说是她所生活的充满仇恨的氛围。

[wiː; wi] [left] ['θɔːrnˌliː] [fɔː(r); fə(r)] ['skɑːbrə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

We	left	Thornleigh	for	Scarborough	as	soon	as	she	was	well	enough	to
我们	左边	索恩利	为了	斯卡伯勒	作为	很快	作为	她	曾是	出色地	足够的	到

[biː; bi] [muːvd] ,

be	moved	,
是	已搬	,

她身体状况允许搬家后，我们立即离开索恩利前往斯卡伯勒。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['wedɪŋ] .

and	only	returned	in	the	early	spring	,	in	time	for	my	darling's	wedding	.
和	仅有的	返回	在	这	早期的	春天	,	在	时间	为了	我的	亲爱的	婚礼	.

直到早春才返回，正好赶上我亲爱的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] ['mærid] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

She	has	now	been	married	nearly	seven	years	,
她	有	现在	到过	已婚	几乎	七	年	,

她结婚至今已近七年了，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]

during	which	time	her	life	has	been	very	bright	and	happy	—	a	life	of
期间	哪个	时间	她	生活	有	到过	非常	明亮的	和	快乐的	—	一个	生活	的

['ɔːlməʊst] [ˌʌn'tʃɛkərd] ['sʌnʃaɪn] .

almost	uncheckered	sunshine	.
几乎	未经审查的	阳光	.

在此期间，她的生活非常光明幸福——几乎是一帆风顺，阳光灿烂。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] ;

She	has	carried	out	her	idea	of	our	friendship	to	the	very	letter	;
她	有	携带	出去	她	主意	的	我们的	友谊	到	这	非常	信	;

她完全按照她对我们友谊的设想行事；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] , [ɪk'sept] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn] [ænd; ənd]

and	we	have	never	been	separated	,	except	during	her	honeymoon	and
和	我们	有	绝不	到过	分开	,	除了	期间	她	蜜月	和

[maɪ] [əʊn] ['vɪzɪts] [həʊm] .

my	own	visits	home	.
我的	自己的	访问	家	.

除了她度蜜月和我回家探亲之外，我们从未分开过。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Happily	for	my	sense	of	independence	,
快乐地	为了	我的	感觉	的	独立	,

令我感到欣慰的是，我依然保持着独立自主的心态。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [æt; ət] ['kʌmbə(r)] ['praɪəri] ,

there	are	now	plenty	of	duties	for	me	to	perform	at	Cumber	Priory	,
那里	是	现在	很多	的	职责	为了	我	到	履行	在	阻碍	普赖尔	,

现在我在坎伯修道院有很多职责要履行。

[weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , [huː] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɑːnti] ,

where	I	am	governess	to	a	brood	of	pretty	children	,	who	call	me	auntie	,
在哪里	我	是	家庭教师	到	一个	幼虫	的	漂亮的	孩子们	,	WHO	称呼	我	阿姨	,

我在那里当家庭教师，照顾一群漂亮的孩子，他们都叫我阿姨。

[ænd; ənd] [həʊld] [ˌem 'iː] ['skeəsli] ['sekənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [wɔːm] [jʌŋ] [hɑːts] .

and	hold	me	scarcely	second	to	their	mother	in	their	warm	young	hearts	.
和	抓住	我	几乎	第二	到	他们的	母亲	在	他们的	温暖的	年轻的	心	.

在他们温暖的幼小心灵中，我的地位几乎仅次于他们的母亲。

['æŋgəs] ['ɛgərtən] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] ;

Angus	Egerton	is	a	model	country	squire	and	master	of	the	hounds	;
安格斯	埃格顿	是	一个	模型	国家	乡绅	和	掌握	的	这	猎犬	;

安格斯·埃格顿是一位典型的乡村绅士和猎犬大师；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

and	he	and	his	wife	enjoy	an	unbroken	popularity	among	rich	and
和	他	和	他的	妻子	享受	一个	未破	人气	之中	富有的	和

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

他和妻子在富人和穷人中都享有极高的人气。

['piːtə(r)] [ɪz] ['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪəri] , [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Peter	is	under	-	gardener	at	the	Priory	,	and	no	longer	lives	with	his
彼得	是	在下面	-	园丁	在	这	普赖尔	,	和	不	更长	生活	和	他的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

彼得是修道院的助理园丁，他不再和祖母住在一起了。

[huː] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [suːn] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəlz] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

who	**left**	**her**	**cottage**	**soon**	**after**	**Mrs**	**.**	**Darrell's**	**suicide**	**,**	**and**	**is**	**supposed**
WHO	左边	她	小屋	很快	后	太太	.	达雷尔的	自杀	,	和	是	据称

[tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

to	**have**	**gone**	**to**	**London**	**.**
到	有	已消失	到	伦敦	.

达雷尔太太自杀后不久，她就离开了她的小屋，据说去了伦敦。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['mɪli] ['dærəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] , [baɪ][em] . [iː] .

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Milly**	**Darrell**	**and**	**Other**	**Tales**	**,**	**by**	**M**	**.**	**E**	**.**
结尾	的	项目	古腾堡的	米莉	达雷尔	和	其他	故事	,	经过	M	.	E	.

['brædən]

Braddon
布拉登

古腾堡计划的《米莉·达雷尔和其他故事》完结，作者：M·E·布拉登

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神